

JO'KA'IN KE'TZ'AAMANK CHAQ QANA' QAYUWA'

“At Qajawal Tz’aqol, B’itol. Chohaawilaq, chohaawab’ihaq ta xaq. Mohaakanab’, mohaatz’eqtaana, at Qaawa’ li wankat sa’ choxaal ut sa’ ruuchich’och’, xch’oolat li choxaal, xch’oolat li ruuchich’och’. Chaak’ehaq chaq qe li qalal qak’ajol, li quuchileb’ chalen naq yooq chi xik li kutan saqenk. Chi saqewq ta, chi hik’e’q ta. Chaak’e chaq qe li qachaab’il b’e, li qahelookil b’e. Che’wanq ta sa’ tuqtuukil usilal li tenamit, numtajenaq ta li tuqtuukil usilal, ut sahaqeb’ ta li xch’ooleb’ chi junelik; chak’e ta chaq li qachaab’il yu’am ut chi ch’olch’ooq ta xaq toowanq. At Qaawa’ Hunraqan, Ch’i’pil Kaaqulha’, Raxi Kaaqulha’, Ch’i’pil Nanawak, Raxi Nanawak, B’ook, Hunahpu, Tepew, Q’uq’ulkan Alom, K’aholom, Ixpiyakok, Ixmukane, Rixa’an Qaawa’ Saq’e, Rixa’an li Kutank Saqenk. Chi saqewq ta, chi hik’e’q ta.” (Raatin Poopol Hu).



Xtusulal Aatin Sa' Q'eqchi'

Vocabulario Q'eqchi'



Guatemala 2004



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG

Xb'eenil Xmolamil K'iila Aatinob'aal'
Prof. Mario Perfecto Tema Bautista

Xb'eenil Aj Jolominel Xteepalil Q'eqchi'
Lic. Andrés Cuz Mucú

AJ K'ANJELEB' SA' XMOLAMIL AATINOB'AAL Q'EQCHI'

Aj Jolominel K'ila K'anjel
Gerardo Caal Ixim

Aj Tenq' Xjolomil K'ila K'anjel
Rolando Choc Tzuy

Aj Tz'ilol Rix K'iila K'anjel
Fidel Cac Cucul

Aj B'eeresinel Xtuminal li Teepalil Q'eqchi'
Leonel Pacay Rax

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** (2004)

Segunda Edición Revisada.

Correo Electrónico: almg@terra.com.gt
clqeqchi@almg-org
Impreso en Guatemala

Av. Reforma 3a. Calle, Zona 10, Ciudad Guatemala
Teléfonos: 334 13 63, 334 18 50, 334 45 52, 334 45 77.

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Xmolamil Xteepalil aj Q'eqchi'
Comunidad Lingüística Q'eqchi'



Xtusulal Aatin Sa' Q'eqchi'

Vocabulario Q'eqchi'

Guatemala, 2004

XJOLOMIL XMOLAMIL AJ Q'EQCHI'

Xb'eenil:

Qawa' Andres Cuz Mucú

Xkab' :

Qawa' Mario Sebastian Caal J.

Aj Tz'üib':

Qawa' Mario Rolando Cú Cab

Aj K'uulanel Tumin:

Qawa' Roberto Pacay

Xb'een Aj Tenq':

Qawa' Orlando Pop Pacay

Xkab' Aj Tenq':

Eljenaq

Rox Aj Tenq:

Qana' Maria del Carmen Tiul Quej

XCH'OLOB'ANKIL

Li aatinob'aal Q'eqchi' a'an raatinob'aaleb' li xk'ihal laj Q'eqchi' wankeb' sa' xteepal Alta Verapaz, ut naab'al aj wi' nake'aatinank re aran Peten, Izabal, K'iche' ut b'ayaq sa' li xteepal Belice.

A'aneb' a'in li xpoopolil b'ar wi' q'axal na'aatinamank li Q'eqchi' xteepal Alta Verapaz: Kob'an, Karcha, Chameelk, chi K'ajb'om, Lankin, Las Kaas, chi Ha'al, chi Sek, Pansos, Se'nahuq', Se'Tint ut Tukuru'.

Wan chaq k'ila chihab' anaqwan li Xmolamil li Aatinob'aal Mayab' re Watemaal yo chaq chi xk'uub'ankil li Xtusulal Aatin sa' Q'eqchi', aatin a'in ak xpuktasimank jun sut. Laj Q'eqchi' yook chi k'ihank, ut wankatqeb' naab'al li ch'uut nake'k'anjelak chi rix roksinkil ut xk'utb'al li aatinob'aal eb' a'in nake'patz'ok naq t-elq wi' chik li hu, hab'anan xk'eeman reetal naq aajel ru wi' chik rilb'al jun sutaq re xtuqub'ankil ru kiib' oxib' li xch'a'ajkilal.

Sa' xk'ab'a' a'an naq li Xmolamil li Aatinob'aal Mayab' re Watemaal ut li Xmolamil li Aatinob'aal Q'eqchi' xtuqub' wi' chik ru kiib' oxib' li aatin, jo' li xtz'iib'ul, li xtz'iib'ankil jo' chan ru nake'xtaw ru laj Q'eqchi' ut li xjalb'al ru sa' kaxlan aatin. Wan sa' li hu a'in naab'al chi aatin, jo' kok' aatin ut wan reetalil chan ru xk'utb'al roksinkil.

Chi kama'in xb'aanumank xb'aan naq t-ajmanq naq li t-oksinq re tnaw roksinkil li aatin wank sa' li tasal hu a'in, tk'anjelaq aj wi' chi ru li natz' ilok rix li aatinob'aal re naq t-ril b'ar nak'anjelak li aatin malaj eb' li kok' raqal aatin. Tk'anjelaq aj wi' re naq wanq b'ar naru xtawb'al li aatin malaj re sa' junaq kutan naq t-uxmanq xyiib'ankil junaq xhuhul sik'leb'aal xyaalal aatin sa' li aatinob'aal Q'eqchi', sa' ka'paayil ru aatinob'aal, maraj jalan chik xk'uub'ankil.

Li hu a'in tk'ajelaq re xwaklesinkil li aatinob'aal Q'eqchi' malaj tk'anjelaq cho'q re tzolok, reheb' li kok'al, saaj poyanam ut ninqipoyanam li wankeb' sa' xsutam li Xmolamil li Aatinob'aal Q'eqchi' ut chi xjunileb' li nake'k'anjelak sa' xteepal li k'utuk sa' ka'paay ru aatin, re xkuutunkil rix roksinkil li aatinob'aal.

Nab'anyoximan chi ruheb' li xe'xk'e xch'ool chi okenk sa' xk'uub'ankil li xtusulal aatin a'in, eb' li saaj, eb'ut jo' eb' aj wi' li cheekel winq li wankeb' sa' li k'aleb'aal rik'in chi xjunil li xnawomeb', jo'kan aj wi' chi ruheb' li yookeb' chi jolomink re li Xmolamil li Aatinob'al Q'eqchi'.

INTRODUCCIÓN

El Idioma Q'eqchi' es hablado por la mayoría de las personas en los departamentos de: Alta Verapaz, Petén e Izabal. Existe también un buen número de hablantes en los departamentos de El Quiché, Baja Verapaz y en el territorio de Belice.

Los municipios donde se habla predominantemente el Q'eqchi', en Alta Verapaz son: Cobán, San Pedro Carchá, San Juan Chamelco, Cahabón, Chisec, Senahú, Fray Bartolomé de las Casas, Chahal, Lanquín, Panzos, La Tinta y Tukurú.

Desde hace algunos años la ALMG ha venido elaborando el Vocabulario Q'eqchi', éste ya se publicó la primera versión. La población Q'eqchi' cada vez crece y existen instituciones que trabajan respecto al uso y enseñanza del idioma, por consiguiente existe demanda para que se haga la segunda versión, sin embargo es evidente la necesidad hacer otra revisión para corregir algunos errores.

Por tal razón la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala a través de la Comunidad Lingüística Q'eqchi' se procedió a corregir algunos errores de ortografía, redacción tal como percibe el hablante Q'eqchi' y por último su traducción al castellano. El documento contiene varias palabras, con sus respectivas frases, mostrando el uso adecuado en el tiempo y las variaciones que toman.

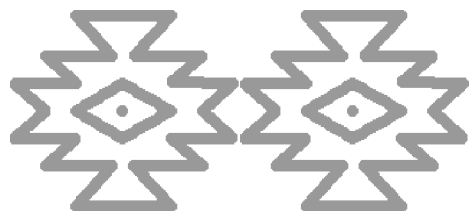
Se siguió esta metodología, para que el usuario tenga noción de escudriñar el uso de las palabras, le sirve también al investigador que trabaja sobre el Idioma Q'eqchi', identificando la función de la palabra, de la frase u oración. Se pretende también que este documento sirva como base de datos para elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de alguna otra especialidad.

Este material fortalecerá el desarrollo del Idioma, y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de las diferentes comunidades que compone la comunidad lingüística Q'eqchi' y todos los que trabajan en la educación bilingüe de una u otra forma ayudará a fortalecer el uso del idioma.

Agradecemos a todas las personas que se esforzaron en la elaboración de este vocabulario por la información recabada a jóvenes, señoras y principalmente a los ancianos de cada comunidad, de igual manera agradecer a todos los que conforma actualmente la junta directiva de la comunidad lingüística Q'eqchi'.



Q'eqchi' **Kaxlan aatin**



A

A'an aj wi'. *Lo mismo. A'an aj wi' li xinye aawe. Lo mismo te dije yo.*

Aj am, X'am. *Araña. Wan jun aj am sa' xjolom li ch'ina'al. Hay una araña en la cabeza del niño.*

Ab'q'a. *Puente de hamaca. Ch'ina'us li ab'q'a wank sa' xb'een li nima'. El puente de hamaca que está sobre el río es bonito.*

Ab'. *Hamaca. Saasa t'uuyank sa' li ab'. Es divertido columpiarse en la hamaca. Xint'up li rab' inyuwa'. Reventé la hamaca de mi papá.*

Ab'a'aq, Ab'aq. *Hollín. Maaka'ch'in ab'aq wank sa' kab'l xb'aan li xaml. En la casa hay mucho hollín por el fuego.*

Ab'ib'aal kab'l. *Auditórium. Jwal nim li ab'ib'aal kab'l wan sa' li qatzoleb'aal. El auditórium de la escuela es muy grande.*

Ab'aj. *Testículo. Xtenrab'ajajLu' chiche'. Pedro se golpeó los testículos con palo.*

Ab'an. *Pero. Li ch'ina'ixqa'al xk'ira ab'an toj yo chi b'ane'k. Se alivió la niña pero todavía está en tratamiento.*

Ab'anan. *Sin embargo. Anajwank tink'e laatumin ab'anan toj tatk'anjelaq. Hoy te daré dinero sin embargo tendrás que trabajar.*

Ab'enak, payok. *Encargar. Xwab'ena intib' re qana' Ixchel. Encargué carne a doña Ixchel.*

Ab'ink. *Oír, escuchar. hacer caso, obedecer Xwab'i li k'a 'ru xye laj k'utunelsa' tzoleb'aal. Yo escuché lo que dijo el maestro en la escuela. Lajch'ina Kalich ink'a' na'ab'ink chi ru li xna'. Carlitos no le hace caso a su mamá.*

Ab'lil aatin. *Extranjerismo. Sa' li qaatinob'aal yo xch'ikb'al rib' naab'al ab'lil aatin. En nuestro idioma se están introduciendo muchas palabras extranjeras.*

Ab'lil tenamit. *País extranjero. Oxej tinxik sa' jun ab'lil tenamit. Pasado mañana iré a un país extranjero.*

Aj. *Caña de carrizo. Naab'al aj xqaloq' chaq sa' k'ayiil. Compramos mucha caña de carrizo en el mercado.*

Aj. *Indicador de género masculino, acompaña a los nombres. Xhulak aj*

Kalich Karcha. *Carlos llegó a Carchá.*
AjMek xt'ane' sa' nima' .*Miguel cayó al río.*

Aj. *Partícula que indica oficio, gentilicio, procedencia.* Laa'in aj kob'an. *Yo soy cobanero.* Li xb'eelom Xmar aj k'anjel. *El esposo de María es trabajador.*

Aj aanilanel. *Atleta.* Aj aanilanelin. *Soy atleta.* Li wechkab'al aj aanilanel. *Mi vecino es atleta.*

Aj ab'inel. *Oyente.* Laa'o aj ab'inel sa' li ch'uutam a'in. *En esta reunión nosotros somos oyentes.*

Aj chakach. *Cestero.* Ink'a' nase'ek laj chaach. *El cestero no se ríe.*

Aj awinel. *Agricultor, sembrador.* Aj awinel linyuwa'chin. *Mi abuelo es agricultor.* Naq tinwinqilo'q aj awinelaqin. *Cuando sea hombre será agricultor.*

Aj awinel tz'i'. *Cardamomero.* Wan xtumin laj awinel tz'i'. *El cardamomero tiene dinero.* Laa'at aj awinel tz'i'. *Tu eres cardamomero.*

Aj awinel uutz'u'uj. *Floricultor.* Chaq'al ru li rochoch aj awinel uutz'u'uj. *Que hermosa es la casa del floricultor.*

Aj b'aanuhom. *Ejecutor, hechor, constructor.* Aj b'aanuhom re li kab'l a'an inyuwa'chinq. *Mi abuelo fue el constructor de esa casa.*

Aj b'ironel tumin. *Perito Contador.* Chaab'il xtojb'al laj b'ironel tumin. *El perito contador tiene buen sueldo.* Laa'at aj b'ironel tumin. *Tu eres perito contador.*

Aj b'oqonel. *Llamador, invitador.* Aj b'oqonelat. *Tú eres llamador.*

Aj b'alaq'. *Engañador, mentiroso.* Li wochb'een aj b'alaq'. *Mi compañero es mentiroso.*

Aj b'anonel. *Enfermero.* Xintaw jun aj b'anonel q'axal chaab'il. *Encontré un enfermero muy bueno.* Aj b'anonel linna'. *Mi madre es enfermera.*

Aj b'aqonel. *Enhebrador.* Aj b'aqonel li mama' a wan le'. *Ese anciano que está allá es enhebrador.*

Aj b'e. *Caminante, vagabundo.* Aj b'e li rikan aj B'ex. *El tío de Sebastián es caminante.*

Aj b'eenel, b'ehenel. *Pasajero.* Maak'a' xtumin laj b'eenel. *El pasajero no tiene dinero.*

Aj b'eeresihom wakax *Arreador Pastor.* Xk'ulunk jun aj b'eeresihom wakax chi wa'ak. *Un arreador de ganado vino a comer.* Xk'ulunk laj b'eeresihom ak'ach. *El arreador de chuntos vino.*

Aj b'eeresinel b'eeleb'aalch'ich'. *Piloto, conductor de vehículos.* Kichape' laj b'eeresinel b'eeleb'aalch'iich'. *Fue capturado el piloto de la camioneta.*



Aj b'esonel. *Peluquero.* Chaab'il nab'esok laj b'esonel *El peluquero corta bien el pelo.*

Aj b'ichanel. *Cantante.* Sa nab'ichank laj b'ichanel. *El cantante canta bién.* Laj Lu' a'an aj b'ichanel. *Pedro es cantante.*

Aj b'isol ch'och'. *Topógrafo.* Aj Yaak xk'ab'a' laj b'isol ch'och'. *El topógrafo se llama Santiago.*

Aj b'ojonel. *Sastre.* Laj b'ojonel xk'os li waq'. *El sastre redujo mi ropa.* Laj b'ojonel ink'a' us nab'ojok t'ikr. *No cose bien la ropa el sastre.*

Aj b'olotz oq. *Futbolista.* Aj b'olotz oq laawiitz'in. *Tu hermanito es futbolista.* Naq tinnimanq laa'inaq aj b'olotz oq. *Cuando crezca seré futbolista.*

Aj b'ononel, aj b'on. *Pintor.* Li ranab' aj Ku' aj b'ononel. *La hermana de Domingo es pintora.* Laa'inaq aj b'ononel. *Yo seré pintor.*

Aj chaponel. *Alguacil.* Xtz'ap jun aj elq' sa' tz'alam laj chaponel. *El alguacil encerró en la cárcel a un ladrón.* Jwal josq' laj chaponel. *El alguacil es muy enojado.*

Aj ch'e'onel tumin poopol. *Tesorero municipal.* X'aanilasiik laj ch'e'onel tumin poopol sa' xk'anjel. *El tesorero municipal fue retirado del cargo.*

Aj ch'imb'. *Trampero.* Xchap jun halaw laj ch'imb'. *El trampero atrapó un tepezcuintle.*

Aj ch'ina si', china'al, *Niño.* Yo chi yaab'ak laj ch'ina si'. *El niño está llorando.* Li ch'ina'al xt'ane' sa' sulul. *Se cayó el niño en el lodo.*

Aj chiqonel, aj k'uub'anel. *Cocinera.* Laj chiqonel chaab'il kaxlan naxk'uub'. *El cocinera prepara buen pollo.*

Aj chi'resinel. *Orientador en acto ceremonial.* Laj chi'resinel numtajenaq li xna'leb'. *El orientador tiene muchos conocimientos.*

Aj cho'onel. *Cirujano, el que abre los animales por el estómago vaciándolo.* Xk'irtasi li qana'chin laj cho'onel. *El cirujano curó a la señora.* Ninxiwa laj cho'onel. *Yo le tengo miedo al cirujano.*

Aj eechal ch'och'. *Propietario de tierras.* Xkam laj eechal ch'och'. *El propietario de tierras se murió.* Jwal pix laj eechal ch'och'. *El propietario de tierras es tacaño.*

Aj elq'. *Ladrón.* Xtiwe' laj elq' xb'aan li tz'i'. *El ladrón fue mordido por el perro.* Xk'am linkaxlan laj elq'. *El ladrón se llevó mi pollo.*

Aj iiq kutank, Kaq chahim, xb'een chahim. *Lucero de la mañana, Venus.* Ch'ina'us laj iiq kutank. *¡Qué hermoso es el lucero!*



Kama'anat li kaq chahim. *¡Pareces lucero!*

Aj iiqanel. *Cargador.* (en la espalda) Laj iiqanel xt'ane' sa' juni jul. *El cargador se cayó en un hoyo.* Tkalaaq laj iiqanel sa' k'ayiil. *El cargador del mercado esta borracho.*

Aj ilol k'anjel. *Supervisor.* Xooxch'iila laj ilol k'anjel. *El supervisor nos regañó.*

Aj ilol k'utunel. *Supervisor educativo.* Laj ilol k'utunel xch'olob' xna'leb'eb' laj k'utunel. *El supervisor orientó a los maestros.*

Aj ilol wakax. *Vaquero.* Xyatz'xtu'eb' li xa'an wakax laj ilol wakax. *El vaquero ordeñó a las vacas.*

Aj ilonel. *Curandero, doctor.* Xk'irtasiheb' li poyanam laj ilonel. *El doctor curó a la gente.* Xrisi linlukum laj ilonel. *El doctor me desparasitó.*

Aj iximanel, aj wechonel (sin.). *Desgranador.* Xk'ayi li rixim laj wechonel. *El desgranador vendió su maíz.*

Aj jachol che'. *Aserrador.* Naab'al chaj xt'an laj jachol che'. *El aserrador taló muchos pinos.*

Aj jalol aatin. *Traductor, intérprete.* Ewer xk'ul xk'anjel laj B'ex cho'q aj jalol aatin. *Sebastián se graduó ayer de traductor.* Li wiitz'in aj jalol aatin. *Mi hermano menor es intérprete.*

Aj jek'inel tzekeemq. *Repartidor de comida, mesero.* Xjor li uk'al laj jek'inel tzekeemq. *El mesero quebró la olla.*

Aj jolominel k'aleb'aal. *Comité de la comunidad.* Xko'o chi b'ehek Tikal laj jolominel k'aleb'aal. *Los del comité de la comunidad se fueron de paseo a Tikal.*

Aj juk'ul awa'b'ejilal. *Golpista.* Xkam laj juk'ul awa'b'ej. *El golpista murió.* Laj juk'ul awab'ejilal a'an aj puub' *El golpista es militar.*

Aj k'uulanel tumin. *Tesorero.* Chaab'il al laj k'uulanel tumin. *El tesorero es un buen muchacho.*

Aj k'aak'alanel k'uuleb'aal. *Bodeguero.* Xto'on linxaab' laj k'aak'alanel k'uuleb'aal. *El bodeguero prestó mis zapatos.*

Aj k'aak'alom. *Celador, guardia, seguridad.* Xpuub'a rib' laj k'aak'alom. *El guardia se disparó.*

Aj k'aak'alom poopol. *Policía municipal.* Xwar laj k'aak'alom poopol. *El policía municipal se durmió.* Aj Lu' xk'ab'a' laj k'aak'alom poopol. *El policía municipal se llama Pedro.*

Aj k'aak'alom tz'alam. *Guardia, carcelero.* Yo chi yaab'ak laj k'aak'alom tz'alam. *El carcelero está llorando.*

Aj kab'lanel. *Constructor.* Ch'ina'us li rochoch laj kab'lanel. *La casa del constructor es bonita.* Xtene' xb'aan li tz'amb'a laj kab'lanel. *El constructor fue lastimado por la viga.*

Aj kalajenaq. *Alcohólico, borracho.* Xtiwe' xb'aan li tz'i' laj kalajenaq. *El borracho fue mordido por el perro.* Aj kalajenaq laj Xiwan. *Juan es borracho.*

Aj k'aleb'aal. *Campesino.* Xsach laj k'aleb'aal sa' k'ayib'aal. *El campesino se perdió en el mercado.* Aj k'aleb'aalin laa'in. *Yo soy campesino.*

Aj k'amol b'e, aj jolominel. *Guía, encargado.* X'aañilaak laj k'amol b'e xb'aan li wax aj tz'i'. *El guía fue correteado por el perro rabioso.* Laj jolominel ink'a' xk'ulunk chi k'anjelak. *El encargado no vino a trabajar.*

Aj kamsihom aaq. *Marranero, carnicero.* Aj kamsihom aaq li wikan. *Mi tío es marranero.*

Aj kamsinel. *Asesino, carnicero.* Xinraalina jun aj kamsinel. *Uncarnicero me corrió.* Chaab'il li xtib' laj kamsinel. *La carne del carnicero es buena.*

Aj k'anjel. *Empleado, trabajador.* X'eelelik laj k'anjel. *El trabajador se escapó.* Laj k'anjeleb' yookeb' chi wa'ak. *Los trabajadores están comiendo.*

Aj k'anjel chaq'rab'. *Autoridad.* Xten rib' laj k'anjel chaq'rab' re Kob'an. *La autoridad de Cobán se lastimó.*

Aj k'anjeleb'. *Obreros.* Ink'a' xe'toje' laj k'anjeleb'. *Los obreros no fueron pagados.* Eb' li wech'alal aj k'anjeleb'. *Mis familiares son obreros.*

Aj k'anjeleb' poopol. *Trabajadores municipales.* Xe'b'atz'unk b'olotz laj k'anjeleb' poopol. *Los trabajadores municipales jugaron fútbol.*

Aj kanonel. *Lazador.* Xkan jun wakax laj kanonel. *El lazador agarró una res.*

Aj kar. *Pescador.* Laa'in aj kar. *Yo soy pescador.* Yo chi muq ha'lik laj kar. *El pescador está buceando.*

Aj k'atol chun. *Calero.* Kaw rib' laj k'atol chun. *El calero es resistente*

Aj k'ay. *Vendedor.* Xkamsi jun kuy laj k'ay. *El vendedor destazó un cerdo.* Jwal tertó nak'ayink laj k'ay. *El vendedor es carero.*

Aj k'ay anx. *Vendedor de ajo.* Xko'o laj k'ay anx. *El vendedor de ajo se marchó.* Laj k'ay anx per xaab' naroksi. *El vendedor de ajo usa caites.*

Aj k'ay b'oj. *Vendedor de chicha, cantinero.* Taakalaaq laj k'ay b'oj. *El vendedor de chicha está borracho.* Xchu' rib' laj k'ay b'oj. *El vendedor de chicha se orinó.*



Aj k'ay mol. *Vendedor de huevos.*
Xe'yajer li xkaxlan laj k'ay mol. *Al vendedor de huevos se le enfermaron sus gallinas.*

Aj k'ay pekinb'il ha'. *Vendedor de helado.* Q'eq xtib'el laj k'ay pekinb'il ha'. *El vendedor de helados es moreno.*

Aj k'ay saqb'ach. *Vendedor de granizadas.* B'aq xtib'el laj k'ay saqb'ach. *El vendedor de granizadas es delgado.*

Aj k'ay xaab'. *Vendedor de zapatos.*
Laj k'ay xaab'. *El vendedor de zapatos.*

Aj k'ayanel. *Espectador, observador, testigo.* Xwar lajka'yanel. *El observador se durmió.* Ink'a' chik na'aatinak laj kanawinak. *El testigo ya no habla.*

Aj k'ehol esil. *Alarma, sirena. Mensajero.* Laj k'ehol esil re aj chupuneleb' xam kaw na'eek'ank. *La sirena de los bomberos suena fuerte.* Us laj k'ehol esil. *La alarma es buena.*

Aj k'ehol k'as. *Campeón, acreedor, ganador, el que Puntea.* Ch'ina'al laj k'ehol k'as. *El ganador es niño.*

Aj k'ehol na'leb'. *Consejero, asesor.* Xooxq'us laj k'ehol na'leb'. *El consejero nos llamó la atención.* Aj k'ehol na'leb' li wikan. *Mi tío es consejero.*

Aj k'ehol saqenk. *Lamiluz, iluminador.* Naj xteram laj k'ehol saqenk. *El iluminador está en alto.*

Wan jun ink'ehol saqenk. *Yo tengo un iluminador.*

Aj kelom mu , Numsihom mu (sin.). *Antena parabólica.* Xloq' jun aj kelom mu laj Lix. *Andrés compró una antena parabólica.*

Aj kemonel. *Tejedor (a).* Naab'aleb' aj kemonel sa' qatenamit. *En nuestro pueblo hay muchas tejedoras.* Aj kemonel li wixa'an. *Mi abuela es tejedora.*

Aj ke'ol pek. *Compresor , trituradora.* Xpo'e' linke'ol pek. *Mi trituradora se descompuso.*

Aj ketol tib'. *Carnívoro (a).* Aj ketol tib' lintz'i'. *Mi perro es carnívoro.* Aj ketol tib' li hix. *El tigre es carnívoro.*

Aj k'iiesihom ketomj. *Granjero.* Wank xtz'i' laj k'iiesihom ketomj. *El granjero tiene perros.* Aj k'iiesihomat ketomj. *Tú eres granjero.*

Aj k'iiesihom wakax. *Ganadero.* Kaw rib' laj k'iiesihom wakax. *El ganadero es fuerte.*

Aj kokob'resinel. *Amarrador.* Aj kokob'resinelin. *Soy amarrador.* Xkaano' ru laj kokob'resinel. *El amarrador enloqueció.*

Aj kolonel. *Salvador, protector.* Aj kolonel qawa' Kalich. *Don Carlos es protector.*



Aj kolonel sa' chaq'rab'.
Procurador General de la Nación.
Ink'a' nakooxtenq'a laj kolonel sa'
chaq'rab'. *El procurador general de
la nación no nos ayuda.*

Aj k'ulul ula'. *Repcionista, el que
recibe visitas en las fiestas o
cofradías.* Sa naril se'ek lajk'ulul ula'.
La recepcionista le gusta reír. Aj
k'ulul ula' li Xpet. *Petrona es
repcionista.*

Aj k'utunel. *Guía, maestro.* Xooxch'iila
laj k'utunel. *El maestro nos regañó.*
Chaab'il laj k'utunel. *El maestro es
bueno.*

Aj k'uub'anel kaxlan xaml.
Electricista. Xk'at rib' laj k'uub'anel
kaxlan xaml. *El electricista se
electrocuto.*

Aj loq'ol tz'i'. *Comprador de
cardamomo.* Kub'enaq naloq'ok aj
loq'ol tz'i'. *El comprador de
cardamomo compra muy barato.*

Aj loq'onel. *Comprador.* Maajun
xtumin aj loq'onel. *El comprador no
tiene ni un centavo.* Aj pixeb' laj
loq'onel. *Los compradores son muy
tacaños.*

Aj may. *Tabaquero, fumador.* Kaq se' ru
laj may. *El fumador tiene los ojos
colorados.* Aj may li was. *Mi hermano es
tabaquero.*

Aj mayejanel, k'atonel uutz'u'uj
(sin.). *Guía espiritual* Cheek chik
laj mayejinel. *El guía espiritual ya
es anciano.* Aj k'atonel uutz'u'uj
qawa' Toon. *Don Antonio es Guía
espiritual.*

Aj mesol xaab', b'onol xaab'.
(sin.). *Lustrador.* Aj mesol xaab' li
ch'ina'al. *El niño es lustrador.*

Aj mesunel. *Barrendero.* Moko us ta
nak'anjelak laj mesunel. *El
barrendero no trabaja bien.* Neb'a' laj
mesunel. *El barrendero es pobre.*

Aj molonel. *Escogedor (a) de café,
cardamomo.* Eb' aj molonel kape
yookeb' chi wa'ak. *Las escogedoras
de café están comiendo.*

Aj na'leb'anel chaq'rab'. *Asesor
jurídico.* Aj na'leb'anel chaq'rab'
qawa' Kux. *Don Marcos es asesor
jurídico.*

Aj nawal. *Mago.* Aj nawal li ch'ina
cheekal winq wan le'. *El anciano que
está allá es mago.*

Aj nawonel chaq'rab'il tumin.
Auditor. Li qawa' Kux aj nawonel
chaq'rab'il tumin. *Don Marcos es
auditor.* Laa'aqo aj nawonel
chaq'rab'il tumin. *Nosotros seremos
auditores.*

Aj nawonel ch'och'. *Geólogo.*
Laa'inaq aj nawonel ch'och'. *Yo seré*

1
OOO



geólogo. Aj nawonel ch'och' laj Chiik.
Francisco es geólogo.

Aj nawonel komonilej. *Sociólogo.*
Naab'aleb' aj nawonel komonilej sa'
ruuchich'och'. *En el mundo hay
muchos sociólogos.*

Aj numel b'e, aj numel. *Turista.*
Kob'an naab'al aj numenel b'e
nake'hulakje'. *En Cobán llegan
muchos turistas. Xqaatina jun aj
numenel b'e. Le hablamos a un
turista.*

Aj paar. *Zorrillo.* X'aañilaak aj paar
xb'aan li tz'i'. *El zorrillo fue corrido
por el perro. Kama'anat aj paar.
Pareces zorrillo.*

Aj pak'onel. *Alfarero.* Xsumla jun aj
pak'onel. *Un alfarero se casó. Li
ch'ina'al taaraj naq aj pak'onelaq. El
niño quiere ser alfarero.*

Aj patz'onel. *Entrevistador.* Junes
ixq nahulak chi ru laj patz'onel. *Al
entrevistador sólo le gustan las
mujeres. Xxutaanak laj patz'onel. El
entrevistador se sonrojó.*

Aj pech'ol kenq'. *Pelador de frijol.*
Xlub'k laj pech'ol kenq'. *El pelador
de frijol se cansó. Aj peech' li
ch'ina'al. El niño es carpintero.*

Aj pech'onel. *Escultor.* Xyok' rib' laj
pech'onel. *El escultor se cortó. Aj
pech'onel li wikaq'. Mi sobrino es
escultor.*

Aj po ixq. *Empleada doméstica.* Ink'a'
nake'xtoj laj po ixq. *A la doméstica
no le pagan. Xkantel xk'ab'a' laj po
ixq. La empleada doméstica se llama
Candelaria.*

Aj pochonel. *Persona que elabora
tamalitos de masa.* Sa li ob'en naxyiib'
laj pochonel. *La tamalera hace ricos
tamalitos.*

Aj pukanel, aj puk. *Repartidor de
comida.* Xt'ane'k rik'in li tzekemq laj
pukanel. *El repartidor de comida se
cayó con el alimento.*

Aj puktasinel ajl. *Multiplicador.* Li
ajl a'in aj puktasinel. *Este número es
multiplicador.*

Aj puktasinel ajl chi rib'il rib'.
Raíz cuadrada. Ch'a'aj xtzolb'al laj
puktasinel ajl chi rib'il rib'. *Es difícil
estudiar la raíz cuadrada.*

Aj puktasinel esil. *Publicista.* Aj
puktasinel esil li was. *Mi hermano es
publicista. Laa'aqex aj puktasinel
esil. Ustedes serán publicistas.*

Aj puub'. *Soldado.* Cazador (con
cerbatero, rifle). Xkamsijun mo' laj puub'.
*El cazador mató una guacamaya. Xqeezt'u
laj puub'. Nos burlamos del soldado.*

Aj q'em. *Perezoso, haragán.* Aj q'em
li wikan. *Mi tío es haragán. X'ok
xyajel laj q'em. El haragán se
enfermó.*

Aj q'e. *Contador de tiempo, astrólogo.*
Xooxb'oq chi wa'ak laj q'e. *El astrólogo*



nos invitó a comer. Kiib' li xkok'al laj q'e. El astrólogo tiene dos hijos.

Aj q'esonel. *Afilador. Xyok' li ruq' laj q'esonel. El afilador se cortó la mano.*

Aj q'olche'. *Chiclero. Xb'ihomo' laj q'olche'. El chiclero enriqueció. Xoosach chaq sa' k'iche' xb'aan laj q'olche'. Nos perdimos en la montaña por el chiclero.*

Aj rahol tumin. *Capitalista. Xneb'a'ob'resi li tenamit laj rahol tumin. El capitalista empobreció al pueblo. Laa'in moko aj rahol tuminaqin ta. Yo no seré capitalista.*

Aj ramol ch'och'. *Latifundista. Eb' laj ramol ch'och' lab'eb'. Los latifundistas son malos.*

Aj ramonel. *Persona que detiene, atajador. Xtz'ub' jun ixq laj ramonel. El atajador besó a una mujer. Xe'xchap laj ramoneleb' laj puub'. Los soldados agarraron al atajador.*

Aj rub'el pim. *Insurgente, guerrillero. Xe'chape' hoob' aj rub'el pim. Fueron capturados cinco insurgentes. Aj rub'el pim laj Ku'. Domingo es subersivo.*

Aj saab'esinel. *Conserje. Nak'anjelak chi us laj saab'esinel. El conserje realiza buen trabajo.*

Aj si'inel, aj si' *Leñador. Xsach chaq laj si'inel sa' k'iche'. El leñador se perdió en la montaña. Aj si'ineleb'*

linkomon. Mis familiares son leñadores.

Aj tap. *Cangrejero. Yo chi numxik laj tap. El cangrejero está nadando. Xxiwak laj tap xb'aan li kok. El cangrejero se asustó por la tortuga.*

Aj taqlanel, xb'eenil. *Rector, director. Sa na'aatinak laj taqlanel re tzoleb'aal. El director de la escuela es muy amable.*

Aj tenol b'e. *Aplanadora. Xyab' linxaab' laj tenol b'e. La aplanadora aplastó mis zapatos. Chaq'al ru li b'e xkanab' laj tenol b'e. La aplanadora dejó hermoso el camino.*

Aj tenq'. *Ayudante, colaborador. Aj tenq' li wiitz'in. Mi hermano es colaborador.*

Aj tijonel, aj tij. *Rezador. Naab'aleb' laj tijonel sa' li armiit. El la ermita hay muchos rezadores.*

Aj tik'ti'. *Mentiroso (a). Aj tik'ti' li wixaqil. Mi esposa es mentirosa. Nim ru'uj raq' laj tik'ti'. El mentiroso tiene lengua larga.*

Aj to'kab'l. *Inquilino. X'eelelik laj to'kab'l. El inquilino escapó. Qawa' B'ex aj to'kab'l. Don Sebastián es inquilino.*

Aj tuul. *Hechicero, brujo. Xooraanila jun aj tuul. Un brujo nos corrió. Xkam laj tuul. El hechicero se murió.*

Aj tz'iib'anel b'ich. *Compositor musical. Li Xmar aj tz'iib'anel b'ich. María es compositora.*



Aj tz'ul. *Especie de hormiga colorada, apellido de la región. Xinxtiw jun aj tz'ul. Una hormiga colorada me picó. Aj tz'ul xsum ink'ab'a'. Mi apellido es Tz'ul.*

Aj tza. *Diablo, Satanás, demonio. Kama'nat aj tza. Pareces diablo.*

Aj tz'aam tumin. *Limosnero. Ink'a' na'atink laj tz'aam tumin. El limosnero no se baña. Yo xpatz'b'al xwa laj tz'aam tumin. El limosnero está pidiendo comida.*

Aj tz'ak. *Albañil. Aj Ob'en nake'xye re laj tz'ak. Al albañil le dicen Tamal.*

Aj tz'iib'. *Secretario (a). Xpo'e' li xtem laj tz'iib'. Se descompuso la silla del secretario.*

Aj tz'iib'anel. *Escritor. Ch'ina'us li uutz'u'jimb'il aatin naxtz'ii'b'a laj tz'iib'. El escritor compone bonitos poemas. Aj tz'iib'anelaqin. Yo seré escritor.*

Aj tz'iib'anel esil. *Periodista. Ink'a' yaal naxye laj tz'iib'anel esil. El periodista no dice la verdad. Ra xch'ool aj tz'iib'anel esil. El periodista esta triste.*

Aj tz'iib'om k'ab'a'. *Registrador civil. Ink'a' xtz'iib'a chi us link'ab'a' laj tz'iib'om k'ab'a'. El registrador civil no escribió correcto mi nombre.*

Aj tz'ilol choxa ch'och'. *Científico. Numtajenaq xna'leb' laj tz'ilol rix choxa ch'och'. El científico tiene un sin fin de conocimientos.*

Aj tzolom. *Educando, alumno, estudiante, discípulo. Laa'o aj tzolom. Nosotros somos estudiantes. Nake'b'atz'unk chi q'eq laj tzolom. Los estudiantes juegan de noche.*

Aj tzolonel. *Educador, maestro. Naxk'ut chi qu li tz'iib'ak laj tzolonel. El maestro nos enseña a escribir. Ch'ina'us li t'ujixq laj tzolonel. La maestra es bonita.*

Aj tz'ulul chakach. *Cestero (a). Yo chi tiqob'ak laj tz'ulul chakach. El cestero esta sudando. Aj Yaak xk'ab'a' laj tz'ulul chakach. El cestero se llama Santiago.*

Aj tz'uum xik, sozt'. *Murciélagos. Xtz'ub' linkaxlan laj tz'uum. El murciélagos chupó a mi gallina. Naab'aleb' aj tz'uum wankeb' sa' li ochoch pek. En la cueva hay muchos murciélagos.*

Aj uutz'u'jinel kab'l. *Decorador de inmuebles, de interiores, el que adorna casas. Xq'emal xkanab' li wochoch laj uutz'u'jinel kab'l. El decorador dejó hermosa mi casa.*

Aj uutz'u'jinel aatin. *Poeta, poetiza. Xreechani jun xmaatan laj uutz'u'jinel aatin. El poeta ganó un premio. Xpet aj uutz'u'jinel aatin. Petrona es poetiza.*

Aj wajb'. *Músico. Ch'ina'us nawajb'ak laj wajb'. El músico toca muy bonito.*

1
4
OOO



Aj wechonel, iximanel (sin.). *Desgranador (a).* Naab'al rixim laj wechonel. *El desgranador tiene bastante maíz.* Xlub' laj iximanel chi chunam. *El desgranador se cansó de estar sentado.*

Aj wi'. *También.* Taaxik aj wi' laawanab'. *Tú hermana también irá.* Winqin aj wi' laa'in. *Yo también soy hombre.*

Aj xajonel. *Bailarina, bailarín.* Nahulak chi wu laj xajonel. *La bailarina me gusta.* Aj xajonel laj Lench. *Lorenzo es bailarín.*

Aj xajonel kej. *Danzante (del baile del venado).* Xlub' chi xajok laj kej. *El bailador de venado se cansó de bailar.* Laa'o aj kej. *Nosotros somos bailadores de venado.*

Aj xamaan. *Colono, jornaleros.* Naab'aleb' aj xamaan xe'kamje' junxil. *Hace tiempos murieron muchos colonos.*

Aj xaml Xul. *Variación de insecto.* Xinkete' chaq xb'aan aj xaml xul sa' k'iche'. *Fui picado por las avispas en la montaña.*

Aj xant. *Principal, cacique.* Aj Rax q'uq'mo' xk'ab'a' laj xant. *El cacique se llama Rax q'uq'mo'.* Yo chi uk'ak laj xant. *El principal está bebiendo.*

Aj xik. *Espía.* Xqachap jun aj xik. *Capturamos a un espía.* Warenaq laj xik. *El espía está dormido.*

Aj xiw. *Miedoso.* Aj xiw li qatz'i'. *Nuestro perro es miedoso.* Aj xiw li qochb'een. *Nuestro amigo es miedoso.*

Aj xokol esil. *Reportero.* Xoosaaraq'ik rik'in jun aj xokol esil. *Conversamos con un reportero.* Yaj laj xokol esil. *El periodista está enfermo.*

Aj xokol k'uula'al. *Comadrona.* Jwal cheek chik laj xokol k'uula'al. *La comadrona ya está muy anciana.*

Aj yaab'. *Llorón.* Aj yaab' li wiitz'in. *Mi hermanito es llorón.* Aj yaab' naq naxye rib' aj B'it. *Víctor sólo se hace el llorón.*

Aj yakonel. *Comerciante.* Terto nak'ayink aj yakonel. *El comerciante vende caro.* Aj yakonel li wixa'an. *Mi abuela es comerciante.*

Aj yiib'anel ch'iich'. *Mecánico.* Maka'ch'in xtz'ajnil laj yiib'anel ch'ich'. *El mecánico está muy sucio.* Aj yiib'anel' ch'ich' aj Kab'raqan. *Kab'raqan es mecánico.*

Aj yiib'anel ab'ib'aal aatin. *Radiotécnico.* Nab'atz'unk b'olotz laj yiib'anel ab'ib'aal aatin. *El radiotécnico juega fútbol.*

Aj yiib'om xaab'. *Zapatero.* Xnimob'resi linxaab' laj yiib'om xaab'. *El zapatero agrando mis zapatos.* Xk'ob' ruq' laj yiib'om xaab'. *El zapatero se perforó la mano.*



Aj yo. *Cazador.* Aj yohin. *Yo soy cazador.* Xkamsi jun k'anti' laj yo. *El cazador mató una serpiente.*

Aj'aj. *Alerta.* Aj'aj ru laj puub'. *El soldado está alerta.* Aj'aj ru lintz'i'. *Mi perro está alerta.*

Aj'o. *Despierto.* Aj'ookeb' linyuwa'. *Mis padres están despiertos.* Aj'ookin. *Estoy despierto.*

Ajaamil. *Despertar repentinamente.* Ajaamilin naq xwab'i xyaab' li kaaq. *Cuando escuché el trueno me desperté inmediatamente.* Ajaamil li k'uula'al naq xwohok li tz'i'. *El bebé se despertó repentinamente cuando ladró el perro.*

Ajajnak. *Aclararse, despertarse paso a paso o lentamente.* Na'ajajnak sa' wu naq xink'ira. *Fue aclarándose mi vista cuando me curé.*

Ajaw. *Señor, rey.* Li Ajaw wan sa' chi xjunil ruchich'och'. *El Señor está en todo el universo.*

Ajawal. *Hijo (término sagrado).* Chi junilo rajawalo aj Tepew ut aj Q'uq'kumatz. *Todos somos hijos de Tepew y Q'uq'kumatz.*

Ajawchan. *Masacuata (especie de víboras).* Xqakamsi jun ajawchan. *Matamos una masacuata.* Xnuq' jun kaxlan li ajawchan. *La masacuata tragó una gallina.*

Ajen. *¡Despierta! ¡Ajen chan laana'!*
¡Tu mamá dice que despiertes!

Ajk. *Despertar.* Jo'q'e hoonal tat-ajq. *¿A qué horas te despertarás?.* X'aj li k'uula'al. *El bebé se despertó.*

Ajl. *Número, cifra.* Lajeeb' rajlil li wochoch. *El número de mi casa es diez.*

Ajlab'aal (ajleb'aal) tenamit, ajlank xjolom tenamit (sin.). *Censo poblacional.* Li rajleb'aal tenamit naxk'ut jarub'o chi junilo. *El censo poblacional nos muestra cuantas personas tenemos.*

Ajlank. *Contar, Conteo, enumerar.* Sa naril ajlank chahim li ch'ina'al. *Al niño le gusta contar estrellas.* Li qana'chin narajla li xkaxlan. *La señora cuenta sus pollos.*

Ajleb'. *Ábaco.* *Instrumento para contar.* Nahulak chi qu ajlank rik'in ajleb'. *Nos gusta contar con ábaco.*

Ajleb'aal. *Centro de conteo, contabilidad.* Nim li xna'aj ajleb'aal. *El centro de conteo es grande.*

Ajleb'aal q'e. *Calendario.* Ch'ool Kutank xk'ab'a' li rajleb'aal q'e. *El calendario se llama Ch'ool kutan.*

Ajleb'aal kaxlanxaml. *Contador (refiere al contador de electricidad)* Xpo'e' li rajleb'aal qakaxlanxaml. *Nuestro contador se descompuso.*

Aj loq'ol aaq. *Comprador de marranos.* Chu ru laj loq'ol aaq. *El comprador de marranos hiede.*

1
6
OOO



Aj loq'ol wakax. *Comprador de ganado.* Aj loq'ol wakax aj B'it. *Victor es comprador de ganado.* Xe'xk'e sa' tz'alam jun aj loq'ol wakax. *Encarcelaron a un comprador de ganado.*

Ajok, rahok (sin.). *Querer, amar, apreciar.* Naqaj qatumin. *Dinero queremos Nosotros.* Twaj jun inkab'. *Quiero un dulce.*

Ajom. *Asunto, mandado.* Li wajom a'an aatinak rik'in li wixaqil. *Mi asunto es hablar con mi esposa.* K'a ru aawajom. *¿Cuál es su asunto?*

Ajom b'aanuhom. *Objetivo, operación.* Li ajom b'aanuhom naqaj a'an xnumsinkil li hab'alq'e. *Nuestro objetivo es pasar el invierno.* B'ihoomo'k li wajom b'aanuhom. *Mi objetivo es ser millonario.*

Ajsi. *¡Despiértalo! ¡Ajsi laawiitz'in! ¡Despierta a tu hermanito!*

Ajsib'aal u. *Parque. Centro de distracción.* Xoohulak chaq chi b'EEK sa' ajsib'aal u. *Llegamos a pasear al parque.* Chaq'al ru li ajsib'aal u. *El parque es hermoso. Distractor.*

Ajsiik. *Ser despertado.* Xoo'ajsiik xb'aan xyaab'i wajb'. *Fuimos despertados por la música.*

Aj'aj ru. *Dinámico (a), extrovertido, atento.* Li al a'an aj'aj ru. *Ese muchacho es dinámico.* Aj'aj ru li t'ujixq. *La señorita es extrovertida.*

Ajsinelch'iich'. *Despertador.* Wan jun wajsinelch'iich'. *Tengo un despertador.* Eq'la (q'ela) xoo'aj xb'aan li qajsinelch'iich'. *Nos despertamos temprano por nuestro despertador.*

Ajsink. *Despertar.* Xrajsi li qawa'chin li ixq. *La mujer despertó al señor.* Yo chi ajsink linyuwa'chin. *Mi abuelo está despertando.*

Ajsink u. *Recrearse, escarmentar, dar una lección.* Xe'rajsi ru li al re naq ink'a' chik t-elq'aq. *Le dieron un escarmiento al muchacho para que ya no robe.* Li ajsink u nak'ehok sahil ch'oolejil. *El recrearse alegra.*

Ajyank. *Despertar a cada rato.* Na'ajyank inna' chi q'eq. *Mi madre se estuvo despertando en la noche a cada rato.*

Ak. *Ya.* Ak xoowa'ak. *Ya comimos.* Ak xko'o naq xinhulak. *Ya se había ido cuando llegué.*

Ak'. *Nuevo.* Ak' li ruuq inna'. *El corte de mi mamá es nuevo.* Ak'in. *Soy nuevo.*

Ak' aatin. *Palabras nuevas, neologismos.* Yookeb' chi ok ak' aatin sa' li qaatinob'aal. *En nuestro idioma se están introduciendo palabras nuevas.* Ak' aatin li b'eeleb'aal ch'iich'. *Automóvil es un neologismo.*

Ak' na'leb'. *Idea nueva, costumbre nueva, conocimiento nuevo.* Naab'al li ak' na'leb' xinchap sa' tzoleb'aal.

1
7



En la escuela adquiriré nuevos nuevos conocimientos. Wan jun x'ak' na'leb' laj Xiwan. Juan tiene una idea nueva.

Ak' tzolom. *Educación Tecnológica, educación renovada. Li ak' tzolom nakooxtenq'a chi k'iik. La educación tecnológica nos ayuda a superarnos.*

Ak xyu'am, ak re. *Peculiaridad. Ak re naq kaw rib' li al a'an. Es de por si que ese muchacho es fuerte. Ak we naq q'eq intib'el. De por sí yo soy moreno.*

Ak'achib'k. *Matar pavos, comer pavos. Xik qe chi ak'achib'k. Vamos a ir a comer pavo.*

Ak'ob'resiik. *Ser renovado. X'ak'ob'resiik li hu. El documento fué renovado.*

Ak'ob'resinel. *Renovador. Aj ak'ob'resinel ruuchich'och' li Ajaw. Dios es renovador del mundo.*

Ak'ob'resink. *Renovar, volverlo nuevo. Xrak'ob'resi li rochoch qawa' B'ex. Don Sebastián renovó su casa. Xoorak'ob'resi li hilaal. El descanso nos renovó.*

Ak'ach. *Pavo, chunto, chompipe. Xqatiw jun ak'ach. Nosotros comimos un pavo. Nim chik li wak'ach. Mi chompipe ya está grande.*

Aki'. *En un momento, ahorita. Aki' nakooraq'. En un momento*

terminamos. Aki' nakinwar. Ahorita me duermo.

Al. *Muchacho, joven. Xko'o chi tzolok li al. El muchacho se fue a estudiar.*

Al poh, al po. *Cuarto creciente. Al po anajwank. La luna está en cuarto creciente.*

Al u'j. *Capullo, cogollo. Xt'ane' li ral ru'j li utz'ajl. El cogollo de la caña se cayó. X'al u'jink li kenq'. El frijol retoñó.*

Alab'te'. *Retoños Ch'ina'us ralab'te' li tul. Están bonitos los retoños del bananal.*

Alab'te'ik. *Retoñar. Xyoob' alab'te'ik li xtoon chiin. Comenzó a retoñar la mata de naranja.*

Al'al. *Salamandra. Ch'ina b'ab'ay li al'al. La salamandra es pequeña. Maach'e' li al'al. No toques a la salamandra.*

Alalb'ej. *Hijo. Ajq'em li walal. Mi hijo es haragán. Ralalin qawa' Chiik. Soy hijo de don Francisco.*

Alanel ajl. *Número decimal. Ink'a' na'oso' roqeb' laj alanel ajl. Los números decimales son infinitos.*

Alank sa' ch'oolej. *Idear, planear, pensar. X'alank sa' qach'ool kab'lak chi re nima'. Pensamos construir una casa a la orilla del río.*

Alib'aak. *Darse como nuera. X'alib'aak chik li Xmar. María ya es nuera.*



Alib'ej. *Nuera.* Yaj li ralib' qana' Rux.
La nuera de doña Rosario está enferma.

Alob'aal. *Matriz.* Xcho'e' ralob'aal li qana' chin. *La señora fue operada de la matriz.*

Alob'resink. *Enternecer.* Xralob'resi laj Pons li ixq. *La mujer enterneció a Alfonso.*

Amaq'. *Territorio, compañero, pueblo.* Nim li ramaq'eb' aj q'eqchi'. *El territorio de los q'eqchi' es grande.*

Amaq'ink. *Vivir.* Yo chi amaq'ink laj Lu' Kob'an. *Pedro está viviendo en Cobán.* Ch'ina'us li amaq'ink. *Vivires bonito.*

Amche'. *Árbol, palo brujo; Nombre científico arben barbena littoralis.* Xinxk'at li amche'. *El palo brujo me quemó.* Us cho'q si' li amche'. *El palo brujo es bueno para leña.*

Amkux, am ja'aj. *Asma.* Am xkux li qana' chin. *La señora tiene asma.* Nalub'tasink li amja'aj. *El asma debilita.*

Amoch. *Rana.* Jwal naj napisk'ok li amoch. *La rana salta muy alto.* Xkat xk'ab'a' li ch'ina amoch. *La ranita se llama Catalina.*

Anab'aak. *Ser inclinado.* X'anab'aak li kab'l xb'aan li kaqsut iq'. *La casa fue inclinada por el huracán.*

Anab'ank. *Inclinar.* Xin'anab' li oqech chi ru li tz'ak. *Incliné el horcón en la pared.*

Anab'ej. *Hermana de hombre.* Josq' li wanab'. *Mi hermana es enojada.* Tinsumlaaq rik'in laawanab' hulaj. *Mañana me casaré con tu hermana.*

Anaqwan, anajwan, anajwank. *Ahora.* Ok we chi wa'ak anaqwan. *Ahora voy a comer.* Ink'a' chik naqaj xik anajwank. *Ahora ya no queremos ir.*

Anchal. *Parece, con todo.* Anch'al inch'ool nakatinra. *Te quiero con todo mi corazón.* Tchalq anch'al li ixq. *Parece que viene la mujer.*

Ani. *¿Quién?.* Ani laawanab'?. *¿Quién es tu hermana?.* Ani xyehok re naq tooxik. *¿Quién dijo que nos fuéramos?.*

An'o. *Inclinado.* An'o li kab'l'. *La casa está inclinada.* An'ookex chi ru li tz'ak. *Ustedes están inclinados sobre la pared.*

Anum. *Espanto, fantasma.* Xooxib'eek xb'aan anum sa' b'e. *Fuimos asustados por un espanto en el camino.* Anum aawu. *Eres espantoso.*

Anumiik. *Ser objeto de mal agüero.* Xinranumi li mes. *El gato me hizo señales de mal agüero.* Xqanumi qib'. *Lo que hemos hecho son señales de mal agüero para nosotros mismos..*

Anumink. *Actuar con mal agüero.* Anumink yookeb' li warom. *Lo que están haciendo los tecolotes indica*



mal agüero. Ink'a' us li anumink. El actuar de mal agüero no es bueno.

Apunk, apusink. *Soplar. Xrapu linhu li iq'. El aire sopló mis hojas de papel. Li ixqa'al yo rapunkil li xam. La muchacha está soplando el fuego.*

Apusinb'il. *Ha sido soplado. Apusinb'il chik li pojtz' sa' xb'een li meex. Sobre la mesa ya ha sido soplado el polvo*

Apusinel na'ajej. *Ventilador. Xqajuk' li apusinel na'ajej. Desarmamos el ventilador. Xloq' jun apusinel na'ajej laj Lu'. Pedro compró un ventilador.*

Aq. *Monte o paja para techo. Naab'al aq xqataw chaq sa' k'iche'. En la montaña encontramos bastante paja.*

Aq'a'al. *Planta que sirve para hacer escobas. Chaab'il li aq'a'al cho'q mesleb'. La planta para hacer escobas es bueno.*

Aq'im. *Trabajo de limpia. Toj naab'al li waq'im wank. Todavía tengo mucho que limpiar. Qawa' Ku' xchoy chik li raq'im. Don Domingo ya terminó su limpia.*

Aq'imb'eetak. *Limpiar, escardar (trabajar por alimento). Xko'o chi aq'imb'eetak li ch'ajom. El muchacho se fue a limpiar.*

Aq'ink. *Limpiar, escardar. Xqaq'i li k'al sa' komonil. Limpiamos la milpa*

entre todos. Tawaak li aq'ink. Limpiar es agotador.

Aq'pan. *Jilote. Numtajenaq li aq'pan sa' li k'al. Abundan los jilotes en la milpa. Yookeb' xlowb'al li aq'pan li ch'ejej. Las xaras están comiendo los jilotes.*

Aq'panok', Aq'pano'k. *Jilotear. Junab'er anajwank ak x'aq'pano' chik li k'al. Hoy hace un año ya jiloteó la milpa.*

Aq'u. *¡Vístelo!. Aq'u a laawiitz'in. ¡Ponle ropa a tu hermanito!.*

Aq'unk. *Vestir, arropar. Xraq'u li k'uula'al li wanab'. Mi hermana arropó al bebé.*

Aq'ej junaj xb'onol. *Uniforme. Toj ak' raq'eb' junaj xb'onol aj puub'. El uniforme de los soldados todavía está nuevo.*

Aq'ej, b'aatal. *Vestuario, ropa. Mo' aj chik li waq'. Mi ropa ya está llena de moho. K'e xb'aatal li ch'ina'al re naq'ink'a' t'reek'a ke. Ponle ropa al niño para que no sienta frío.*

Aran, arani. *Allí. Wa'in wank aran li wa. Come la comida está ahí. Aran xint'ane'. Ahí me caí.*

Arin, ayi'. *Aquí. Aj ayi'in. Yo soy de aquí. Arin xe'wanje' li qana'qayuwa'. Aquí vivieron nuestros padres.*

As iitz'in. *Prójimo, hermanos. Xe'aanilaak li qas qüitz'in xb'aaneb' aj puub'. Nuestros hermanos fueron*



corridos por los soldados. Qarahaqeb' li qas qiitz'in. Amemos a nuestros prójimos.

Asam. *Hongos (color café). Saasa xtzekankil li asam. Que sabroso comer hongos. Makach'in asam sa' k'al. En la milpa hay muchos hongos.*

Asb'ej. *Hermano mayor (de hombres). Jun maay hab' wank re li was. Mi hermano tiene veinte años. Aj Kalich xk'ab'a' li was. Mi hermano se llama Carlos.*

Asetipuub'. *Higuerillo. Nombre científico Ricinus. Sununk li aseptipuub'. Que oloroso es el higuerillo.*

Asij. *Apellido de la región, Chicharra (especie de Árbol Cigarra). Asij xsum ink'ab'a'. Mi apellido es Asij.*

At'ism, at'isb'. *Estornudo. Kaw xin'atismak. Estornudé muy fuerte.*

Atib'aal. *Cuarto de baño. Xt'ane' li ch'ina ixqa'al sa' li atib'aal. La niña se cayó en el baño.*

Atink. *Bañar (uno mismo). Xoo'atink chaq sa' li palaw. Nos bañamos en el mar. Chaab'il atink q'ela. Bañarse en la mañana es saludable.*

Atinik. *Momento en que se realizó el baño. Ewer watinik laa'in. Yo ayer me bañé.*

At'isb'ak, at'ismak. *Estornudar. Yo chi at'ismak chi wix li ixqa'al. La muchacha está estornudando por mí.*

X'el kik' sa' ru'uj li al xb'aan at'ismak. Al muchacho le salió sangre en la nariz por estornudar.

Atisiik. *Ser bañado. Xoo'atisiik xb'aan li hab'. Fuimos bañados por la lluvia.*

Atisink, atesink. *Bañar. Xqatise li ch'ina aaq. Bañamos al marranito. Xratise laj ch'ina Xiwan linna'. Mi mamá bañó a Juanito.*

Atz'am ke. *Rocío, escarcha. Makach'in atz'am ke sa' xb'een li tzuul. Hay mucho rocío sobre el cerro. Saqsaq li pim xb'aan li atz'am ke. El monte está blanco por el rocío.*

Atz'amiik. *Ser ensalado. Xoo'atz'amiik xb'aan li nima'. Fuimos salados por el río.*

Atz'amink. *Ensalar, hechar demasiada sal a algo. Xratz'ami li tib' li ixqa'al. La muchacha ensaló la carne.*

Atz'umak. *Florear. Chaq'al ru xkana li kab'l xb'aan ratz'uma li che'. Cuando florearon las plantas adornó la casa. Xqutz'u'uji rik'in atz'um li nimb'e naq xnume' li awa'b'ej. Cuando pasó el presidente adornamos la calle con flores de plantas.*

Atz'umak. *Floreecer de toda planta. X'ok chi atz'umak li kape. El café comenzó a florecer.*

Atz'am. *Sal. X'oso' li qatz'am. Nuestra sal se acabó. Num atz'am li kenq'. El frijol está muy salado.*

Atz'am ha'ilb'an. *Suero oral. Naq xyajer aj Saqb'alam xe'xk'e ratz'am*



ha'il b'an. *Cuando Saqb'alam se enfermó le dieron suero oral.*

Atz'um. *Flor (referente a plantas o árboles frutales; ej. De frijol, de manzana). Xink'am jun ratz'um inlo'y. A mi amiga le llevé una flor. Yo chi elk ratz'um li rum. El jocotal está floreciendo.*

Atz'um xox. *Sarampión. Li ch'ina'al xkam xb'aan li atz'um xox. El niño murió por el sarampión. Naab'al poyanam naxkamsi li atz'um xox. El sarampión mata mucha gente.*

Awa'b'ejiiik. *Ser gobernado. Moko us ta nakoo'awa'b'ejiiik xb'aaneb' laj kaxlan. No somos bien gobernados por los ladinos. Ink'a' chik tqakanab' qib' chi awa'b'ejiiik xb'aan jalan poyanam. Ya no nos dejaremos gobernar por otras personas.*

Awa'b'ejink. *Gobernar. Najter xoorawa'b'ejii qawa' Tekun. Hace años nos gobernó don Tekun. Jwal ch'a'aj awa'b'ejink sa' eb' li kutank a'in. En estos días es muy difícil gobernar.*

Awa'b'ej. *Presidente. Nim xtib'el li awa'b'ej. El presidente es gordo. Junxil tenq'anb'ilo chaq xb'aan li awa'b'ej. Hace años éramos ayudados por el presidente.*

Awa'b'ejilal. *Gobierno, presidencia. X'ok chi k'anjelak sa' li awa'b'ejilal*

qawa' Kux. *Don Marcos comenzó a laborar en el gobierno.*

Awaw. *Secreto (Forma de defensa de uno mismo contra algo; un mal; una enfermedad). Awaw reek' li ch'ina'al jo'kan naq ink'a' nak'ira. El niño tiene secreto por eso no sana. Naq nake'kete' xb'aan awaw li kok'al raasa nake'k'ira. Cuando a los niños les dá secreto cuesta que sanen.*

Awasiik. *Recibir curación o protección contra alguna enfermedad. Xoo'awasiik re naq ink'a' tootawe'q xb'aan yajel. Nos dieron curación para que no nos enfermemos.*

Awasinb'il. *Protegido contra el secreto u otra enfermedad. Awasinb'ileb' chik li poyanam. Las personas ya están curados. Awasinb'ilo. Estamos protegidos contra cualquier enfermedad.*

Awasinel. *Persona que cura el secreto. Xook'irtasiik xb'aan laj awasinel. Fuimos curados por el que cura el secreto.*

Awasiink. *Acto de proteger a alguien o algo de alguna enfermedad. Xrawasi li k'uula'al li ch'ina mama'. El anciano curó del secreto al bebé.*

Awenk, awink. *Resembrar. Xqawe chaq li kenq'. Fuimos a resembrar el frijolar. Xoohulak chi awenk k'alewer. Ayer fuimos a resembrar la milpa.*

Awimq, awimj, awinq. *Siembra. Chaq'al ru li awinj x'el anaqwan.*

1
"
OOO



Este año salió hermosa la siembra. Naab' al li wawinj wank. Yo tengo muchas siembras.

Awk, awok. *Sembrar. Xqaw ik sa' xyanq li k'al. Entre la milpa sembramos chile.*

Awk, xq'ehil li awk. *Tiempo o momento en que se realizó la siembra. Jun po chikan qawinik. Hace un mes que sembramos.*

Awleb'. *Palo para sembrar (frijol, maíz). Xtoqe' lin'awleb'. Mi palo para sembrar se quebró.*

Ax, axl. *Árnica (planta). Raxrax li axl. La árnica está muy verde.*

Ayaynak. *Quejarse de algún dolor (quejido frecuente). Na' ayaynak li al xb' aan li xyok' lal. El muchacho se está quejando por su herida.*

Ayin, ayiin, ahin. *Lagarto. Xinyiib' jun sumal inxaab' chi ru li rix ahin. Con la piel de lagarto hice un par de zapatos. Saasa xtiwb' al li ayiin. Comer lagarto es muy delicioso.*

Aylok. *Quejarse. Nakoo' aylok xb' aan qaraylal. Nos quejamos de nuestro sufrimiento.*

Ayu. *¡véte!. Ayu sa' kab'l. ¡vete para la casa!.*

1

OOO



Aa

Aajel. *Necesario.* Aajel ru li tzolok. *Es necesario estudiar.*

Aakank. *Agonizar.* X'aakank li wixa'an tojo' naq xkam. *Mi abuela agonizó y después murió.*

Aakute'. *Granadilla.* Saasa naqil xk'uxb'al li aakute'. *A nosotros nos gusta comer la granadilla.*

Aal. *Pesado.* Li wiitz'in aal chi us. *Mi hermanito pesa mucho.*

Aalal. *Pesor.* Makach'in raalal li qiiq. *Nuestra carga tiene mucho pesor.*

Aaleek. *Tentación.* Xint'ane' sa' aaleek xb'aan li maak. *Por el pecado caí en tentación.*

Aalenb'il. *Tentado.* Aalenb'il li winq a'an xb'aan li maak. *Ese hombre es tentado por el pecado.*

Aalo'k. *Aumentar de peso.* Xin'aalo' xb'aan naq naab'al ha' xwuk'. *Aumenté de peso porque tomé mucha agua.*

Aalob'resink. *Dar más peso.* Xooraalob'resi li qaq'. *Nuestra ropa nos dio más peso.*

Aanilak. *Correr.* Ch'ina'us aanilak sa' b'e. *Correr en el camino es muy bonito.*

Aanilasink,. *Correr (a alguien), corretear.* Xoo'aanilasiik xb'aan jun mama' tz'i'. *Fuimos correteados por un gran perro.* Kab'ajer xqaanilasi jun aj uch. *Anteayer corrimos a un tacuazín.*

Aaq, kuy, kuyaam. *Cerdo, coche, puerco, marrano.* Wan jun xmama' kuy aj Lu'. *Pedro tiene un gran cerdo.* Hulaj tqakamsi juni aaq. *Mañana mataremos un cerdo.*

Aaqam. *Cotuza.* Xchap jun aaqam aj Lu' rub'el saltul. *Pedro atrapó una cotuza debajo de la mata del zapotal.* Ch'inqi'useb' li aaqam. *Las cotuzas son muy bonitas.*

Aaqamal. *Nombre antiguo de Chamelco.* Sa naril xik li wixa'an Aaqamal. *A mi abuela le gusta visitar Chamelco.*

Aatin. *Palabra.* Nahulak chi wu tz'iib'ank aatin sa' li hu. *Me gusta escribir palabras en el papel.* Jwal saq ru li hu. *El papel está muy blanco.*

Aatinaak. *Ser hablado.* Xoo'aatinaak xb'aaneb' li qayuwa'. *Fuimos hablados por nuestros padres.*

Aatinak. *Hablar.* Xraatina li ch'ina'al
aj Ku'. *Domingo le habló al niño.*

Aatinanb'il. *Hablado.* Aatinanb'il
chik li ixq. *La mujer ya ha sido
hablada.*

Aatinob'aal. *Idioma, lengua.*
Q'eqchi' xk'ab'a' li qatinob'aal.

*Nuestro idioma se llama q'eqchi'.
Xintz'iib'a li waatinob'aal sa' hu.
Escribí mi idioma en papel.*

Aawe, aaw. *Tuyo, suyo.* Aawe li
kaxlanwa wan sa' xb'een li meex. *El
pan que está sobre la mesa es tuyo.
Aawixim. Tú maíz.*



B'

B'a, ma. *No, partícula negativa.* B'a yeq' li ch'ina patux. *No vayas a machucar al patito.* Maat'an li k'uula'al. *No vayas a botar el bebé.*

B'a. *Taltuza.* Jun kamenaq b'a wank sa' b'e. *Hay una taltuza muerta en el camino.* Junes ichaj nake'xlow li b'a. *Las taltuzas comen sólo hierbas.*

B'aalam. *Jaguar, pataxte (planta que da frutos).* Eb' li b'aalam sa nake'ril k'uxuk tib'. *A los jaguares les gusta comer carne.* Saasa ru li b'aalam. *El pataxte es delicioso.*

B'aanuhom. *Hechura, mandado, obligación.* Toj wank jun inb'aanuhom jo'kan naq ink'a' tinb'atz'unq. *Todavía tengo un mandado por eso no voy a jugar.* Xsach sa' qach'ool li qab'aanuhom. *Nuestro mandado se nos olvidó.*

B'aanunb'il. *Ha sido hecho, estar hecho.* B'aanunb'il chik li taql. *El mandado ya está hecho.* B'aanunb'ilo xb'aan li Ajaw. *Dios nos hizo a nosotros.*

B'aanunk ib'. *Fingir.* Moko ra ta xjolom aj Lix, yal naxb'aanu rib'. *Andrés solo finge dolor de cabeza.* Taab'aanu aawib' re naq tate'xpaab'. *Para que te crean tienes que fingir.*

B'aanunk. *Hacer (no específico).* Xinb'aanu chik li k'a ru xye laawixa'an. *Ya hice lo que dijo tu abuela.* Xik qe xb'aanunkil. *Iremos a hacer algo.*

B'aanunk. *Hacer, ejecutar, operar.* Xinb'aanu jun chaab'il k'anjel. *Realicé un buen trabajo.* Xqab'aanu li xaye qe. *Hicimos lo que nos ordenaste.*

B'aanuuk. *Ser hecho, construido.* Kib'aanuuk usilal re. *A él le hicieron el favor.*

B'aasukunk, b'aasink. *Doblar rápidamente, acción inmediata.* ¡b'aasuku laawaq'!. *¡Dobla tu ropa!.*

B'aatal, t'ikr. *Ropa, manta para cubrirse.* Chaq'al ru b'aatal xloq' li qana'chin. *La ropa que compró la señora está elegantísima.* Xpeje' linb'aatal. *Mi ropa se rompió.*

B'aax. *Laja, piedra lisa y delgada.* Naab'al b'aax xqaxok chaq chi re nima'. *En la orilla del río recogimos muchas lajas.* Ch'ina'us li b'aax. *Que bonita es la laja.*

B'ab'ay. *Pequeño (a).* B'ab'ay aj wi' tib' xe' xsi we. *Sólo poca carne me regalaron. Toj b'ab'ay li ch'ina'al. El niño todavía está pequeño.*

B'ach. *Tipo de árbol, palo suave (sirve para construir casas y balsas).* Saqsaq ru li b'ach. *El palo suave está muy blanco.*

B'ach'. *¡Tuércelo!. B'ach' li che'k'aam wank aran. ¡Tuerce el bejuco que está allí!.*

B'ach'b'ach'. *Arrogante.* B'ach'b'ach' ru li ixq a'an. *Esa mujer es arrogante. B'ach'b'ach' aawu. Tú eres arrogante.*

B'ach'b'ach'il. *Arrogancia.* Moko chaab'il na'leb' ta li b'ach'b'ach'il. *La arrogancia no es buena costumbre.*

B'ach'b'o. *Torcido.* B'ach'b'o rix li che'. *El palo está torcido.*

B'ach'e'k. *Ser torcido.* Xb'ach'e' li wix xb'aan li xtenom li che'. *Mi espalda fue torcida por el golpe del árbol.*

B'ach'ink. *Retorcer, enrollar pita, lazo al rededor de algo.* Xqab'ach' i lik'aam chi rix li tixl. *Enrollamos la danta con lazo. Xqab'ach' i qib' sa' isb'. Nos retorcimos en la chamarra.*

B'ach'ok. *Torcer.* Xqab'ach' li mama' che' wank sa' b'e. *Torcimos en gran árbol que está en el camino. Xxb'ach'*

li q'a li b'eeleb'aal ch'iich'. La camioneta torció el puente.

B'ajb'ajink. *Pegar con palo o rama (acción frecuente).* Xinb'ajb'aji chi che' li tz'i'. *Le pegué al perro con palo.*

B'ajok. *Pegar con una rama o con palo.* Xooxb'aj chi che' laj kalajenaq. *El borracho nos pegó con palo.*

B'ak'aamil. *Ser amarrado repentinamente, acción sorpresiva.* B'ak'aamil li tz'i' naq xreek'a. *Cuando sintió el perro ya estaba amarrado. B'ak'aamil laj Ku' qab'aan. Domingo fue amarrado sorpresivamente por nosotros.*

B'ak'b'ak'ink. *Amarrar (acción rápida).* Xqab'ak'b'ak' i li si'. *Amarramos la leña rápidamente.*

B'ak'b'o. *Amarrado.* B'ak'b'o li k'uula'al chi ru ch'aat. *El niño está amarrado en la cama. B'ak'b'ooko. Estamos amarrados.*

B'ak'e'k, Jit'e'k. *Ser amarrado.* Xb'ak'e' li tz'i' xb'aan naq natiwok. *El perro fue amarrado por que muerde. Xjit'e' chi us li xa'an wakax re naq ink'a' tkoq' rib'. Fue amarrada bien la vaca para que no se suelte.*

B'ak'leb'. *Instrumento para amarrar.* Naab'aleb' b'ak'leb' xinsik'. *Busqué muchas pitas para amarrar. Xq'a linb'ak'leb'. Mi pita para amarrar se pudrió.*

1
/



B'ak'ok. *Amarrar.* Xinb'ak' li ch'ina tz'i'. *Amarré al perrito.* Xb'ak' chi us li xwex li al re naq ink'a' tb'otz'e'q. *El muchacho amarró bien su pantalón para que no se suelte.*

B'ak'om. *Algo o cosas que amarrar.* Toj wank qab'ak'om jo'kan naq ink'a' tooxik cheerix. *Todavía tenemos cosas que amarrar por eso no vamos a ir con ustedes.* Xiikil xb'ak'om aj Xiwan. *Juan tiene mucho que amarrar.*

B'alaamil. *Escondarse repentinamente detrás de algo.* B'alaamilin chi rix li tz'ak naq xwil linna'. *Rápidamente me escondí detrás de la pared cuando vi a mi madre.*

B'alab'aak. *Ser escondido detrás de algo.* Xoob'alab'aak chi rix li poopol. *Fuimos puestos detrás de la municipalidad.*

B'alab'ank. *Esconder objetos detrás de algo.* Xqab'alab' tz'alamche' chi rix kab'l. *Pusimos tablas detrás de la casa.*

B'alak' kab'. *Pizarrín.* Saasa li b'alak' kab'. *Los pizarrines son ricos.* Loq' chaq junaq inb'alak' kab'. *Ve a comprarme un pizarrín.*

B'alak' xul. *Cebra.* Ch'ina'us rixeb' li b'alak' xul. *Las cebras son bonitas.* Xinloq' jun b'alak' xul. *Compré una cebra.*

B'alalnak. *Vagar, forma de caminar.* Nakoob'alalnak chi xik ewu. *En la tarde nos fuimos vagando.* Nab'alalnak chaq aj Chiik sa' k'ayil. *Francisco estaba vagando en el mercado.*

B'alam. *Esquina o vuelta.* Xinten naq'i wu sa'li xb'alam kab'l. *Me lastimé la cara en la esquina de la casa.*

B'alaq'. *Mentira, engaño.* Junes b'alaq' naxye qe li awa'b'ej. *El presidente sólo mentiras nos dice.* Rik'in b'alaq' xook'ame' chi juch'uk. *Con engaños fuimos llevados a votar.*

B'alaq'iik. *Ser engañado, mentido.* Xoob'alaq'iik wi' chik xb'aan li awa'b'ej. *El presidente nos volvió a engañar.*

B'alaq'ik. *Engañar, mentir.* Sa nahulak chi ru b'alaq'ink la Ku' Domingo le gusta engañar.

B'alaq'inb'il. *Engañado, mentido.* Ak b'alaq'inb'il chik li ixq a'an. *Esa mujer ya ha sido engañada.* B'alaq'inb'ilo chik chi junilo. *Todos nosotros ya estamos engañados.*

B'alaq'ink. *Engañar, mentir.* Xooxb'alaq'i qawa' Lu' jo'kan naq ink'a' xk'ulunk. *Don Pedro nos engañó por eso no vino.* Xinxb'alaq'i wi' chik li wixaqil. *Mi esposa me volvió a engañar.*



B'alb'al che'. *Tipo de pájaro. Sa nab'ichank lajb'alb'al che'. El pájaro canta bonito.*

B'alb'o. *Está escondido detrás de. B'alb'o li ch'ina'al chi rix kab'l. El niño está escondido detrás de la casa. B'alb'ookin chaq chawix. Estaba escondido detrás de ti.*

B'alk. *Cuñado. Inb'alk aj Itzamna. Itzamna es mi cuñado. Qab'alkat. Eres nuestro cuñado.*

B'aloon. *Rayado, manchado. B'aloon rix li ak'ach. El chompipe es rayado.*

B'alq'ukunk. *Voltearse rápidamente. Ak tinb'alq'ukunq naq xwil laj kalajenaq. Cuando vi al borracho me volteé rápidamente.*

B'alq'unk. *Voltearse. Moko xink'e ta reetal naq xatb'alq'u. No me di cuenta cuando te volteaste.*

B'alq'usiik. *Ser volteado. Xoob'alq'usiik xb'aan inna' sa' qawara. Mi mamá nos volteó cuando estábamos durmiendo. Xb'alq'usiik li qajukub' xb'aan li sos. Nuestra canoa fue volteada por la catarata.*

B'alq'usinb'il. *Volteado. B'alq'usinb'ileb' chik li pek wankeb' sa' b'e. Las piedras que están en el camino ya están volteadas.*

B'alq'usink. *Voltear. Xqab'alq'usi li xmama' toon che'. Volteamos el gran tronco. Xinb'alq'usiheb' li wa*

wankeb' sa' k'il. Voltee las tortillas que están en el comal.

B'altzuul. *Sombra de cerro a la vuelta del cerro. Xoohulak chaq chi b'ehek sa' xb'altzuul. Llegamos a pasear a la sombra del cerro.*

B'alu. *Malanga comestible. Maak'ajo' xningal li xxaq li b'alu. Que grandes son las hojas de la malanga. Saasa xlowb'al li b'alu. Es sabroso comer la malanga.*

B'amb'o. *No lleva nada en la mano. B'amb'o li al naq xko'o. El muchacho se fue sin llevar nada en la mano. B'amb'ookin naq xink'ulunk. Cuando regrese no traía nada en la mano.*

B'an. *¡Cúralo!. B'an laawitz'in chankin. ¡Te digo que cures a tu hermanito!. B'anin. ¡Cúrame!.*

B'an. *Remedio, medicamento, droga. Terto xtz'aq li b'an sa' tenamit. En el pueblo está cara la medicina. Uk' li b'an re naq tatk'iraaq. Toma la medicina para que te alivies.*

B'anb'il. *Curado. B'anb'ileb' chik linkok'al. Mis hijos ya están curados. B'anb'ilo. Estamos curados.*

B'ane'k, b'aneek'. *Ser curado, darse un tratamiento. Xb'ane' li ixq xb'aan jun aj ilonel. La mujer fue tratada por un curandero.*

B'anleb'. *Instrumento para curar. B'anleb' li ch'iich' wank chi ru meex.*

1



El metal que está sobre la mesa sirve para curar.

B'anleb'aal ixq. *Clínica de mujeres.* Xkam li wechkab'al sa' b'anleb'aal ixq. *Mi vecina se murió en la clínica de mujeres.*

B'anleb'aal kok'al. *Clínica para niños.* Numtajenageb' chik'uula'al sa' b'anleb'aal kok'al. *En la clínica para niños hay un montón de bebés.*

B'anleb'aal re winq. *Clínica para hombres.* X'oso' li b'an sa' b'anleb'aal re winq. *En la clínica para hombres se acabó la medicina.*

B'anleb'aal. *Puesto de salud, hospital.* Toj sa' b'anleb'aal ru li wanab' naq kiyajer. *Cuando mi hermana se enfermó fue a dar hasta el hospital.* Ink'a' us nake'b'anok sa' b'anleb'aal. *En el hospital no atienden bien.*

B'anok. *Curar, tratamiento.* Xqab'an li xa'an tz'i'. *Curamos a la perra.* Xb'an linyuwa' qawa' B'ex. *Don Sebastian curó a mi padre.*

B'anyox. *Muchas Gracias.* B'anyox qana' Mar. *Gracias doña María.* B'anyox aawe naq xulaakanab' linko'. *Gracias por venir a dejar a mi hija.*

B'anyoxinb'il. *Agradecido.* B'anyoxinb'il chik li qawimj re li Ajaw. *Nuestras siembras ya están agradecidas a Dios.* B'anyoxinb'il chik li wuk'a. *Mi bebida ya está agradecida.*

B'anyoxink. *Agradecer, dar gracias.* Ninb'anyoxi eere naq xolineerula' ni. *Les agradezco a ustedes por pasar a saludarme.* Ma xeb'anyoxi leetzakahemj re li qana' chin. *¿Agradecieron su alimento a la señora?.*

B'aq. *Hueso.* Sa nake'ril li b'aq li tz'i'. *A los perros les gusta mucho los huesos.* Xintoq jun xb'aqel woq. *Me fracturé un hueso del pie.*

B'aqb'aq. *Delgado, flaco.* B'aqb'aq aj chik linch'ina kuy. *Mi cerdito está muy flaco.* B'aqb'aq intib'el. *Estoy muy delgado.*

B'aqche'. *Especie de arbusto medicinal. Nombre científico Eupatorium semi alltum.* Chaab'il b'an li b'aqche'. *El baqché es buena medicina.*

B'aqib'k. *Boxear, pelear con los puños.* Naxnaw b'aqib'k li wikan. *Mi tío sabe boxear.* Nahulak chi wu ilok b'aqib'k. *Me gusta ver boxeo.*

B'aqink. *Golpear a alguien con los puños.* Naq xinxhob' aj Lu' xinb'aqi chi wuq'. *Cuando Pedro me maltrató lo agarré a puñetazos.*

B'aqirk, b'aqerk, b'aqo'k. *Adelgazar, desnutrirse.* Yooko chi b'aqirk xb'aan xtiqwal saq'e. *Estamos adelgazando por el calor.* Xb'aqer li wixaqil xb'aan yajel. *Mi esposa adelgazó por la enfermedad.*



B'aqlaq ch'iich'. *Bicicleta.* Xinxb'ito chi najt jun b'aqlaq ch'iich'. *Una bicicleta me aventó lejos.* Xiwxiw b'eek sa' b'aqlaq ch'iich'. *Andar en bicicleta es peligroso.*

B'aqlaq, b'ajlaq. *Olote.* Naab'al b'aqlaq oqak'at ewer. *Ayer quemamos muchos olotes.* Moko nak'at ta li b'aqlaq naq t'aqt'aq. *El olote no se quema cuando está mojado.*

B'aqlaqk'ot, b'aqlaq xul. *Comadreja.* Xoox'xib'esi jun b'aqlaqk'ot eq'ela. *En la mañana nos asustó una comadreja.* Wank jun qab'aqlaq k'ot sa' kab'l. *En la casa tenemos una comadreja.*

B'aqob'resiik. *Adelgazarse por algo.* Xoox'aqob'resiik xb'aan li b'an xe'xk'e qe. *Fuimos adelgazados por la medicina que nos dieron.*

B'aqob'resinek. *Adelgazar a alguien o algo.* Xinxb'aqob'resi li maak'uy. *La hierba mora me adelgazó.*

B'aqsank. *Tipo de hormigas.* Ra nake'xtiq' li b'aqsank. *La picadura de las hormigas es dolorosa.* Kama'anat li b'aqsank. *Pareces hormiga.*

B'aqx. *Mojado.* Jwal b'aqx linyuwa' naq xk'ulunk chi q'eq. *Cuando mi padre vino a noche estaba bien mojado.* B'aqx rix li tz'i'. *El perro está mojado.*

B'aqxink. *Mojar.* Xinb'aqxi li mis chi q'emha'. *Mojé al gato con agua de masa.*

B'aqxo'k. Lub'aak *Sinonimo Mojarse.* Xoox'aqxo' naq xoonume' chaq sa' nima'. *Cuando pasamos en el río nos mojamos.* Xb'aqxo' li isb' xb'aan li sujew. *La chamarra se mojó por la neblina.*

B'aqxul, seel xul, ib'oy. *Armadillo.* Xqachap chaq jun b'aqxul se' k'iche'. *Cazamos un armadillo en la montaña.* Toj kach'in li seel xul. *El armadillo todavía está pequeño.*

B'ar wank. *¿Dónde vive?, ¿cuál?.* *Partícula interrogativa.* B'ar wank qana' Chiik. *¿Dónde vive doña Francisca?.* ¿b'ar wank taawaj?.. *¿Cuál quieres?.*

B'ar. *¿Dónde?.* B'ar wank linjok'. *Dónde está mi honda de pita.* B'ar xmuq rib' li ch'o. *En dónde se escondió el ratón.*

B'arab'ank. *Colocar en una superficie una cosa de forma alargada.* Xinx'arab' li tz'amb'a sa' b'e. *Dejé tendida la viga en la calle.* Xb'arab' roq laj B'it rub'el meex. *Víctor dejó su pierna tendida debajo de la mesa.*

B'arb'o. *Sinonimo. Una cosa de forma alargada que está colocada en un lugar.* B'arb'o li k'anti' sa' xmu kab'l. *La culebra está tendida en el corredor.*

B'arb'ookil b'an. *Cápsula.* Xnuq' jun b'arb'ookil b'an li k'uula'al. *El bebé se tragó una cápsula.* Xkam jun qawa' chin xb'aan uk'uk b'arb'ookil b'an. *Un señor se murió por tomar cápsulas.*

2
1
000



B'arb'ookil q'ani xe'pim.

Zanahoria. Sa xlowb'al li b'arb'ookil q'ani xe'pim sa' juyb'il. Es rico comer la zanahoria en recado.

B'as. *Raíz y modo imperativo o exhortativo del verbo doblar. B'as laawex. ¡Dóbla tu pantalón!*

B'asaamil. *De repente se dobló. B'asaamil li isb' xb'aan li iq'. La chamarra se dobló repentinamente por el aire.*

B'asb'asink. *Doblar rápidamente. Yal traj ru xik Xmar jo'kan naq xb'asb'asi li t'ikr. A María le urgía ir por eso dobló rápidamente la ropa. Tqab'asb'asi li hu tojo' naq tooxik. Doblamos los papeles rápidamente después nos vamos.*

B'asb'il. *Algo que ha sido doblado. B'asb'il chik li ruuq Xpet. El corte de Petrona ya ha sido doblado.*

B'ase'k. *Ser doblado. Xb'ase' rix li che'k'aam xb'aan li che'. El bejuco fue doblado por el árbol. Xb'ase' li wix xb'aan iiqank hal. Mi espalda se dobló por cargar mazorca.*

B'asinb'il. *Algo que tiene varios dobleces. B'asinb'il xe'xkanab' li isb' li kok'al naq xkoheb' sa' tzoleb'aal. Los niños dejaron bien doblada la chamarra cuando se fueron a la escuela.*

B'asink. *Doblar varias cosas, o varias veces una cosa. Xqab'asi i rix li kok' chaj. Doblamos los arbolitos de pino.*

Xb'asi rib' linwex naq xink'e cho'q xsok injolom. Cuando mi pantalón lo puse como almohada se hizo varios dobleces.

B'asok. *Doblar (ropa, papel, otros). Xb'as lintasal hu li wechb'een. Mi compañero dobló mi libro. Xinb'as li waq'. Doblé mi ropa.*

B'ataamil. *Ser envuelto repentinamente, rodeado. B'ataamilo sa' isb' naq xkut chaq li iq' sa' qab'een. De repente fuimos envueltos en una chamarra cuando el aire lo aventó sobre nosotros. Ak b'ataamilin chik xb'aan inna' sa' t'ikr naq xweek'a. Cuando me dí cuenta ya estaba cubierto en una manta por mi madre.*

B'atb'o. *Está envuelto. B'atb'o li ch'ina'al re naq ink'a' treek'a ke. El niño está arropado para que no sienta frío. B'atb'o li wa sa' t'ikr. Las tortillas están envueltas en servilleta.*

B'ate'k. *Ser envuelto, ser arropado. Xoob'ate' sa' isb' chi q'eq. En la noche fuimos envueltos en chamarra. Xb'ate' li ixq naq x'el chaq sa' nima'. Cuando la mujer salió del río fue arropada.*

B'atinb'il. *Ha sido envuelto o arropado. B'atinb'il laamatan sa' hu. Tu regalo ha sido envuelto en papel.*

B'atok. *Envolver, arropar. Xab'at raj laawitz'in wi ink'a' tyajerq. Le*



hubieras puesto ropa al niño sino se va a enfermar.

B'atom. *Lo envuelto, lo empacado.*
Xink'am chaq linb'atom re naq taawil ma us xinb'aanu. *Traje lo que ya empaqué para que vea si está bien hecho.*

B'atz'. Mono. Xooxib'eek chaq xb'aan jun b'atz' sa' k'iche'. *En la montaña fuimos asustados por un mono.*
Kaqeb' rix li b'atz'. *Los monos son colorados.*

B'atz'ub'aal b'olotz oq. *Cancha de fútbol.* Xik qe chi aanilak sa' b'atz'ub'aal b'olotz oq. *Vamos a ir a correr en la cancha de fútbol.*

B'atz'ub'aal b'olotz uq'm.
Cancha de baloncesto. Xint'ane' chaq sa' *Me caí en la cancha de baloncesto.* b'atz'ub'aal b'olotz uq'm.

B'atz'ub'aal. *Campo de juego, lugar de recreación.* Xik qe sa' b'atz'ub'aal rajsinkil qu. *Vamos a ir al campo de juego para recrearnos.* Raxrax li b'atz'ub'aal. *El campo de juego está muy verde.*

B'atz'um. *Juego, algo por jugar.*
Inb'atz'um a wank wik'in. *Lo que tengo es lo que juego.*

B'atz'unjenaq, b'atz'ujenaq.
Apareada. B'atz'unjenaq chik linxa'an wakax. *Mi vaca ya ha sido apareada por el macho.*

B'atz'unlk aatin, ch'u'ch'ink.
Bromear. Laa'o sa naqil b'atz'unlk aatin. *A nosotros nos gusta bromear.*
Ch'ina'us b'atz'unlk aatin. *Bromear es divertido.*

B'atz'unlk b'olotz. *Jugar balompié.*
Xoohulak chaq chi b'atz'unlk b'olotz. *Fuimos a jugar balompié.*

B'atz'unlk. Jugar, hacer deporte, acto de aparear. Yooko chi b'atz'unlk b'olotz oq. *Estamos jugando fútbol.*
Xe'xk'am chi b'atz'unlk linxa'an tz'i'. *Llevaron a mi perra para que sea apareada por el macho.*

B'atz'unleek. Ser burlado, que se aprovechen de alguien, haber sido apareada (la hembra por el macho)
Xb'atz'unleek linxa'an tz'i' xb'aan li q'eqi tz'i'. *Mi perra fue apareada por el perro negro.* Yal xb'atz'unleek Xkantel xb'aan aj Xiwan. *Candelaria sólo fue burlada por Juan.*

B'atz'unlenb'il. *Ha sido jugueteado, burlado, ha sido apareada.* A kaxlanwa a'an b'atz'unlenb'il chik xb'aan li mis. *Esos panes ya fueron jugueteados por el gato.*

B'atz'unlenk. *Juguetear, desperdiciar.* Xe'xb'atz'unle li wa li kok'al. *Los niños desperdiciaron las tortillas.* Naab'al ha' xb'atz'unle li wiitz'in naq x'atink. *Mi hermanito cuando se bañó desperdició mucha agua.*

3



B'atz'uul. *Juguete.* Xsi jun xb'atz'uul li ch'ina'al li qana'chin. *La señora le regaló un juguete al niño.* Wank naab'al inb'atz'uul. *Tengo muchos juguetes.*

B'ay, k'as. *Deuda, crédito.* Chi b'ay xink'e li k'ay re li ixq. *A la mujer le di la mercadería al crédito.* Numtajenaq xb'ayom qawa' Max. *Don Marcos tiene mucha deuda.*

B'a'yatq, b'a'yaq, kach'inq. *Por poquito, poco a poco.* Taak'eheb' b'a'yaq ixim reheb' li kok' kaxlan. *A los pollitos les das un poco de maíz.* B'a'yatq b'a'yatq xjeqe' chaq li ixq chink'atq. *La mujer poco a poco se acerco a mi lado.*

B'ayb'il. *Ha sido demorado, detenido.* B'ayb'il chaq xb'aan li hab'. *Ha sido detenido por la lluvia.*

B'ayb'o. *Retardado, atrasado.* B'ayb'ookat chikan seeb'a aawib'. *Apresúrate ya estás atrasado.* B'ayb'ookeb' laj k'anjel. *Los trabajadores están retardados.*

B'aye'k. *Ser atrasado por algo.* Xb'aye'k li wixa'an xb'aan li xk'anjel. *Mi abuela se atrasó por el trabajo.* Xoob'aye'k sa' b'e' xb'aan jun b'eeleb'aal ch'iich'. *Fuimos retrasados por un carro en el camino.*

B'ayjenaq. *Se ha retrasado, tardado (hace tiempo).* B'ayjenaq li al xb'aan

xk'anjel. *El muchacho se ha retrasado por su trabajo.* B'ayjenaqin chikan. *Yo ya estoy atrasado.*

B'ayjik. *Tardanza, retraso.* Jun hoonal chik qab'ayjik. *Ya tenemos una hora de retraso.*

B'ayk. *Tardarse, retrasarse.* Xoob'ayk chaq chi atink. *Nos tardamos bañándonos.* Jwal nab'ay inna' chi loq'ok. *Mi madre se tarda mucho en comprar.*

B'ayl, b'ahil. *Junco.* Chaab'il li chakach na'el chi ru b'ayl. *Con junco salen buenas canastas.* Nayok'ok li b'ayl. *El junco corta.*

B'ayok. *Tardar, retrasar a alguien, fiar.* Xinxb'ay chaq chi aatinak sa' b'e. *El hablar en el camino me tardó.* Xoob'ay li hab'. *La lluvia nos atrasó.*

B'e. *Camino, acceso, vereda.* Xe'xtz'aki ru qab'e. *Asfaltaron nuestro camino.* Jwal sulul li b'e naxik Chi Sek. *El camino que conduce a Chisec está muy lodoso.*

B'e'. *Mal de ojos.* B'e' se' ru li wiitz'in. *Mi hermanito tiene mal de ojos.* B'e' sa' laawu. *Tú tienes mal de ojos.*

B'e'irk, b'e'o'k. *Contraer mal de ojos.* Xb'e'irk se' ru li ixq. *La mujer contrajo mal de ojos.* Yib' ru li b'e'o'k. *Contraer mal de ojos es horrible.*

B'ech', jech'. *Contrario, revés, torcido.* B'ech' xaak'e laat'ikr. *Tú ropa te la pusiste al revés.* B'ech' ru li meex. *La mesa esta torcida.*



B'ech'b'o, jech'jo. *Está al revés, al contrario, torcido. B'ech'b'o rix li oqech xqak'e. El horcón que colocamos está torcido. B'ech'b'o roq li meex. La pata de la mesa está torcida.*

B'ech'eb'aak, jech'eb'aak. *Acto en que se tuerce algo. Xb'ech'eb'aak rix lynch'iich'. Torcieron mi machete.*

B'ech'eb'ank, jech'eb'ank. *Acto de torcer algo. Laj kalajenaq xb'ech'eb' roq lintem. El borracho torció la pata de mi silla.*

B'ech'ech'nak, jech'ech'nak. *Movimiento en forma sesgada, caminar de forma torcida. Nab'ech'ech'nak chi xik laj Chiik. Francisco se fue caminando torcido.*

B'ech'ok, b'iyok, eetz'unok. *Torcer los labios en forma de burla. Xinxb'ech' chaq jun ixq sa' k'ayil. Una mujer me burló en el mercado. Ink'a' us b'ech'ok. Burlarse no es bueno.*

B'eejik, b'ehejik, b'eejinik. *Andanza, lo que hay que caminar, paseo. Toj naab'al xb'eejik jo'kan naq sa' junpaat xko'o. Todavía tiene mucho que caminar por eso se fue rápido.*

B'eeek, b'ehék. *Caminar, pasear. Xpoxer roq li qana'chin chi b'eeek. A la señora se le ampollaron los pies por caminar. Yal b'eeek qe. Sólo venimos de paseo.*

B'eelaak. *Ser acarreado. Xb'eelaak chik li kenq'. El frijol ya fue acarreado. Xb'eelaak li ixim xb'aan li cheekal winq. El maíz ya fue acarreado por el anciano.*

B'eelanb'il. *Ha sido acarreado. B'eelanb'il xe'xb'aanu laj elq' re li k'a' ru re li wikan. Las pertenencias de mi tío fue acarreado por los ladrones.*

B'eelank. *Transportar, acarrear. Xooxb'eela jun b'eeleb'aal ch'iich' toj sa' k'aleb'aal. Una camioneta nos transportó hasta la aldea. Ma xab'eela li ha'. ¿Acarreaste el agua?.*

B'eeleb'aal ch'iich'. *Vehículo, carro, automóvil. Hulaj tqaloq' jun qab'eeleb'aal ch'iich'. Mañana compraremos un automóvil. Ewer kixik jun b'eeleb'aal ch'iich' sa' taq'a. Ayer se embarrancó una camioneta.*

B'eeleb'aal. *Pasadizo, banqueta, lugar donde se pasa. Wank jun kamaq tz'i' sa' li b'eeleb'aal. Hay un perro muerto en la banqueta.*

B'eelomej. *Esposo, marido. Qawa' B'ex xk'ab'a' li xb'eelom qana' Rux. El esposo de doña Rosa se llama Sebastián. Aj k'utunel li xb'eelom xkat. El esposo de Catarina es maestro.*



B'eelomiik. *Acto en que el hombre se convierte en esposo. Xb'eelomiik li al xb'aan li ixq. El muchacho fue convertido en esposo por la mujer.*

B'eelomink. *Acto de adquirir esposo. Ink'a' naraj b'eelomink li ixq chank. La mujer dice no querer tener marido.*

B'eeni. *¡Recorre!. B'eeni chaq li k'ayil toj reetal naq taataw chaq li pix. Recorre todo el mercado hasta que encuentres tomate.*

B'eeniik. *Ser recorrido, un pueblo. A tenamit a'an xb'eeniik chaq qab'aan. Ese pueblo fue recorrido por nosotros.*

B'eenink. *Recorrer. Xqab'eeni chaq chi xjunil li qana'aj. Recorrimos todo nuestro terreno. Yal b'eenink tenamit nakab'aanu ut ink'a' nakatk'anjelak. Sólo recorriendo el pueblo te mantienes y no trabajas.*

B'eeresiik. *Ser encaminado, guiado, conducido. Xoob'eeresiik sa' jun b'eeleb'aal ch'iich'. Nos condujeron en un automóvil.*

B'eeresinb'il. *Se ha encaminado, se ha guiado, se ha llevado a pasear. Ma b'eeresinb'il chaq li ch'ina'al sa' k'ayil. ¿El niño fue llevado a pasear al mercado?. B'eeresinb'ilo xb'aan jun qawa'chin. Somos guiados por un señor.*

B'eeresink. *Encaminar, conducir, guiar. Xinb'eeresi chaq li wixaqil*

Watemaal. Llevé de paseo a mi esposa a Guatemala.

B'eeresinkil, b'aanunkil. *Procedimiento, pasos, proceso. Li xb'eeresinkil li sumlajik kama'an a'in. El procedimiento para casarse es así.*

B'ekb'il, pikb'il. *Escarbado. B'ekb'il chik xna'aj li kamenaq. El lugar donde será enterrado el muerto ya está escarbado.*

B'ekinb'il, pikinb'il. *Ha sido escarbado. B'ekinb'il chik li qawimq xb'aaneb' li kaxlan. Nuestra siembra ha sido escarbado por los pollos.*

B'ekink, pikink. *Hacer muchos agujeros en la tierra, escarbar rápidamente. Xb'eki xmu li kab'l li aaq. El cerdo escarbó varios hoyos en el corredor.*

B'ekleb', pikleb'. *Instrumento para escarbar; azadón, pala, piocha. Xtoqe' ruq' linb'ekleb'. Se quebró el mango de mi piocha. Xloq' jun xpikleb' aj Xiwan. Juan compró un instrumento para escarvar.*

B'ekok, pikok. *Escarbar. Cham xsa' li kumb' xqab'ek. El pozo que escarbamos está hondo.*

B'eleeb'. *Nueve (número cardinal). Wankeb' b'eleeb' inkok'al. Tengo nueve hijos. B'eleeb'o. Somos nueve.*

B'eleelaju. *Diecinueve (número cardinal). B'eleelaju chihab' wank re*



li ixqa'al a'an. *Esa muchacha tiene diecinueve años. B'eleelajuho aj k'anjel. Somos diecinueve trabajadores.*

B'elej. *En nueve días. B'elej tooxik chi b'eeK Karcha. En nueve días iremos a pasear a Carchá. B'elejin chaq. En nueve días regreso.*

B'esb'il. *Tiene el pelo cortado. B'esb'ilin chik. Yo ya tengo cortado el pelo.*

B'ese'k. *Ser cortado el pelo. Yo chi yaab'ak li ch'ina'al naq xb'ese'k li rismal. El niño estaba llorando cuando le fue cortado el pelo.*

B'esleb'. *Tijeras. Q'es re li b'esleb'. Las tijeras tienen filo. Xtoqe' li b'esleb'. Las tijeras se quebraron.*

B'esleb'aal. *Barbería. Ch'ina Max xk'ab'a' li b'esleb'aal. La barbería se llama Monito. Ch'ina'us rochochil li b'esleb'aal. El local de la barbería está bonita.*

B'esok. *Cortar el pelo. Xb'es qismal linyuwa'chin. Mi abuelo nos cortó el pelo.*

B'etz'. *Bizco. B'etz' se' ru lintz'i'. Mi perro tiene los ojos torcidos. B'etz' se' ru aj Kalich xb'aan ilok sa' salso. Carlos tiene los ojos torcidos por mirar de lado.*

B'i'. *Pues, que sí, acaso. Ma ink'a' b'i' nakanaw ink'ab'a'. ¿a caso no sabes mi nombre?. Usaq b'i'. Está bueno pués.*

B'ich. *Canto, canción. Ink'a' nahulak chi qu laab'ich. No nos gusta tú canción. Xqatz'iib'a jun xb'ich li qatzoleb'aal. Escribimos una canción para nuestra escuela.*

B'ich'b'o. *Pelado. B'ich'b'o chik rix li chiin. La naranja ya está pelada.*

B'ich'ok hal. *Destuzar. Toj taab'ich' li hal toja' naq tatwa'aq. Hasta que destuces las mazorcas vas a comer. Naab'alo chi b'ich'ok hal. Somos muchos destuzando mazorcas.*

B'ich'ok, mich'ok. *Pelar (frutas). Xinb'ich' rix li saqitul. Pelé la cáscara de los plátanos. B'ich' rix li mank. Quítale la cáscara al mango.*

B'ich'om. *Lo que hay que pelar (de una fruta o verdura). Toj wank qab'ich'om jo'kan naq ink'a' tooxik. Tenemos mucho que pelar por eso no iremos. Qab'ich'om chijunil a hal a'an. Todas esas mazorcas son para que las destuzamos.*

B'ichank. *Cantar. Xinb'icha jun b'ich sa' li ch'uut ewer. En la reunión de ayer canté una canción. Ch'ina'us li b'ichank. Cantar es bonito.*

B'ichaak. *Ser cantado. Xb'ichaak xb'aaneb' laj tzolom. Fue cantado por los estudiantes.*

B'ichanqo. *Cantemos (modo exhortativo o imperativo del verbo cantar). B'ichanqo anaqwank re naq ink'a' to'exch'iila. Cantemos ahora para que no nos regañen.*

2
000



B'ichleb', b'ichleb'aal. *Himnario.*
Ma xaaloq' laab'ichleb'aal.
¿Compraste tu himnario?. Qawa'
Panch tsi we jun b'ichleb'aal. *Don*
Francisco me regalará un himnario.

B'ichlenk. *Cantar (varias veces).*
Oxib' sut xe'xb'icha li b'ich. *La*
canCIÓN la cantaron tres veces. Laa'o
xoob'ichlenk re. *Nosotros cantamos*
varias veces.

B'ihom. *Adinerado, rico, millonario.*
B'ihom laj Kux. *Marcos es adinerado.*
B'ihomin. *Soy rico.*

B'ihomal, b'ihomalil. *Riqueza.*
Makach'in xb'ihomal li winq a'an.
Ese hombre tiene muchas riquezas.
Li b'ihomal nak'amok sa' maak. *La*
riqueza lleva al pecado.

B'ihomob'resink. *Enriquecer.*
Xb'ihomob'resi li ixq laj Xiwan. *Juan*
enriqueció a la mujer.

B'ihomo'k. *Volverse millonario, rico,*
adinerado. Xoob'ihomo'. *Nos*
volvimos millonarios. Xb'ihomo' li
neb'a'. *El pobre se volvió millonario.*

B'iis. *Medida, (medida que se*
utiliza, puede ser, onza, libra, botella,
litro, vaso, guacal). K'ayi jun b'iis
inkape. *Véndeme una medida (onza)*
de café. Chi b'iis nak'ayink qana' Pet.
Doña Petrona vende por medida.

B'iitche'. *Yugo.* Jwal nim li b'iitche'
nake'xpik wi' li ch'och' li muul. *El*
yugo con que aran la tierra las mulas

es muy grande. Xqaloq' jun
qab'iitche'. *Compramos un yugo.*

B'iqb'il. *Masajeado o frotado.* B'iqb'il chi
b'an li roq li ch'ina'al. *El pie del niño ya*
está frotado con unguento. B'iqb'il
intib'el. *Mi cuerpo ya está masajeado.*

B'iqe'k. *Ser masajeado, ser frotado.*
Xoob'iqe' xb'aan li tiixil winq.
Fuimos masajeados por un anciano.
Xb'iqe' li patz xb'aan li che'. *El pato*
fue estripado por el árbol.

B'iqink. *Frotar, ungir.* Xinxb'iqi sa'
aseeyt linna'. *Mi madre me ungió con*
aceite.

B'iqlenb'il. *Frotado, ungido.*
B'iqlenb'il sa' b'an li wikaq'. *Mi*
sobrino está frotado con medicina.
B'iqlenb'il li wa'. *Mi pierna está*
frotada.

B'iqok. *Frotar.* Xinb'iq li xtelb' li
k'uula'al rik'in b'an. *Froté el hombro*
del niño con medicina.

B'ireet. *Gorra.* Wank qab'ireet chi
junilo. *Todos tenemos gorras.* Kaq
xb'ireet li ch'ajom. *La gorra del*
muchacho es roja.

B'irleb'. *Calculadora.* Xinjuk'
linb'irleb'. *Desarme mi calculadora.*

B'irok rix. *Hacer cuenta.* Maamin
tz'aqal xe'xb'ir rix li qatojb'al. *No*
hicieron bien la cuenta de nuestro pago.

B'irok, milok. *Quitar con los dedos*
la masa que queda en la piedra de



moler. Yo chi b'irok li ixq. La mujer está quitando la masa de la piedra. Xb'ir ru li ka' laj ke'enel. La cocinera quitó el resto de masa de la piedra.

B'is. *Medir, pesar (modo imperativo o exhortativo del verbo medir o pesar). B'is li ixim. ¡Pesa el maíz!*

B'isb'il. *Medido, pesado. Chi b'isb'il li qawa nake'xk'e. Nuestra comida la dan medida.*

B'isb'o. *Medido, pesado. B'isb'o li tib' xapatz'. La carne que pediste está pesada. B'isb'o li na'ajej. El terreno está medido.*

B'ise'k. *Ser medido, pesado. Xb'ise'k li kenq'. El frijol fue pesado. Xb'ise'k li qach'och'. Nuestro terreno fue medido.*

B'isleb'tiq. *Termómetro. Ink'a' chik us li b'isleb'tiq. Ya no funciona el termómetro.*

B'isleb'. *Instrumento para medir: libra, guacal, metro, etc. Xe'relq'a li qab'isleb'. Robaron nuestra libra. Li qana'chin xtz'eq xb'isleb'. La señora perdió su libra.*

B'isleb'aal. *Lugar donde se mide. Ink'a' tz'aqal nab'isok sa' xb'isleb'aal. El el lugar para medir no miden cabal. Xsach li b'isleb'. La balanza se perdió.*

B'isok. *Medir, pesar. Hoob' kutank chik xb'isb'al li xayaw. El achiote tiene cinco días de haberse pesado. Ha'an a'in xb'isom li ixq. Esto es todo lo que la mujer pesó.*

B'isok. *Medir, pesar algo. Xqab'is jun oq'ob' chi ixim. Pesamos cuatrocientas libras de maíz. Teeb'is qach'och' teeb'aanu usilal. Hágannos el favor de medir nuestro terreno.*

B'isom. *Lo pesado, lo que hay que pesar. Inb'isom. Lo que pesé. Naab'al xb'isom li was. Mi hermano tiene mucho que pesar.*

B'itb'o. *Cargado (en la cabeza). B'itb'o xb'aan. Lo tiene cargado.*

B'ititnak. *Forma en que se va alguien cargando algo en la cabeza. Nab'ititnak chi xik li ixq. La mujer se está yendo cargando en la cabeza.*

B'itonb'il. *Cargado (en la cabeza). Chi b'itonb'il nake'xk'am chaq xha' li ixq. Cuando las mujeres acarrear agua lo traen en la cabeza.*

B'itonk. *Cargar en la cabeza. Xb'ito li kukb' Xmalaleen. Magdalena cargó la tinaja en su cabeza. Ani xb'itonk re li uk'al. ¿Quién cargó la olla?*

B'itonk'ot. *Escarabajo. Kama'aneb' li kok' kok' laj b'itonk'ot. Los escarabajos parecen tortuguitas. Se' ru'uj che' nake'wank laj b'itonk'ot. Los escarabajos viven en los árboles.*

B'itook. *Ser cargado (en la cabeza). Xb'itook li chakach xb'aan li ch'ina ixqa'al. La canasta fue cargada por la niña. Jun saak hal xinb'ito. Carge un costal de mazorcas.*

2
9
OOO



B'itz'ok. *Hacer muecas, gestear.* Yo chi b'itz'ok li ixq. *La mujer está haciendo muecas.*

B'itzb'itzink. *Rabear, colear (mover la cola).* Yo chi b'itzb'itzink li tz'i'. *El perro está moviendo la cola.* Xb'itzb'itzi li xye li tz'i' naq xooril. *Cuando el perro nos movió meneó su cola.*

B'itzil, tz'ipil. *Pizca.* Jun b'itzil atz'am. *Una pizca de sal.* Chi b'itzil taak'eheb' xq'em li kok' kaxlan. *A los pollitos les darás masa por pizca.*

B'itzkiri', pitzkiri'. *Gusano (de color negro).* Xiwajel ru li b'itzkiri'. *El gusano da miedo.* Xintiwe' xb'aan b'itzkiri'. *Fui picado por el gusano.*

B'iyok. *Hacer muecas con los labios en forma de burla o desprecio hacia otra persona.* Xooxb'iy chi re li ixqa'al. *La muchacha se burló de nosotros.* Moko us ta naq taab'iyeb' li poyanam. *No es bueno que te burles de la gente.*

B'oj. *Bebida fermentada.* Qawa' B'ex sa naril ruk'b'al li b'oj. *A don Sebastián le gusta tomar bebida fermentada.* Xooxkaltasi li b'oj. *La bebida fermentada nos emborrachó.*

B'ojb'il. *Cosido.* B'ojb'il li waq'. *Mi ropa está cosida.*

B'oje'k. *Ser cosido (ropa o tela).* Chaab'il t'ikr nab'oje' xb'aan qana' Mar. *Doña María solo cose buena ropa.* Maji' nab'oje' linwex. *Mi pantalón todavía no ha sido cosido.*

B'ojib'k. *Tomar boj.* Yookeb' chi b'ojib'k laj xajonel. *Los bailarines están tomando boj.* Sa naril b'ojib'k laj Chiik. *A Francisco le gusta tomar chicha.*

B'ojinb'il. *Cosido varias veces.* B'ojinb'il li t'ikr. *Ropa cosida.*

B'ojleb'aal. *Sastrería, lugar donde se cose.* Re qawa' Kux li b'ojleb'aal. *La sastrería es de don Marcos.*

B'ojok. *Coser.* Xpeje li wex xinb'oj ewer. *El pantalón que cosí ayer se rompió.* B'ojlint'ikr b'aanu usilal. *Por favor coseme mi ropa.*

B'olb'o. *Cilíndrico, rollizo.* B'olb'o rix li tz'amb'a. *La viga tiene forma redondeada.*

B'olch'iich'. *Tonel.* K'eemaq ha' sa' li b'olch'iich'. *Echen agua en el tonel.* Wan jun kamenaq ch'o sa' li b'olch'iich'. *En el tonel hay un ratón muerto.*

B'olo' saqenk. *Lámpara de gas neón.* Nakutano'k sa' qochoch xb'aan li b'olo' saqenk. *Por la lámpara se ilumina nuestra casa.* Aajel ru li b'olo' saqenk chi q'eq. *En la noche es necesaria la lámpara.*

B'olok. *Doblar, enrollar.* Xinb'ol li wisb'. *Enrollé mi chamarra.* Xqab'ol xxaq li tul. *Doblamos las hojas del plátano.*

B'olol. *Pito, silbato fabricado con barro.* Xinloq' jun b'olol re inkach'in. *A mi hijo le compré un silbato.* Sa naxye li b'olol. *El silbato suena bien.*



B'ololib'k. *Sonar el silbato.* Yo chi b'ololib'k li riitz'in aj Lu'. *El hermanito de Pedro está haciendo sonar el silbato.*

B'olotz oq. *Fútbol.* Sa naqil b'atz'unk b'olotz oq. *A nosotros nos gusta jugar fútbol.*

B'olotz. *Pelota.* Xsi jun inb'olotz inna'. *Mi mamá me regaló una pelota.* Traj jun xb'olotz li ch'ina'al. *El niño quiere una pelota.*

B'olotzib'k. *Jugar balompié, patear el balón.* Xik qe chi b'olotzib'k. *Vamos a ir a jugar balompié.* Ink'a' nakanaw b'olotzib'k laa'at. *Tú no sabes jugar balompié.*

B'omb'o, t'omt'o. *Sin dentadura.* B'omb'o sa' re li tz'i'. *El perro no tiene dientes.*

B'on. *Pintura.* Xsach rib' sa' b'on li al. *El muchacho se manchó con pintura.* Saqi b'on xinb'on wi' li kab'l. *La casa la pinté con pintura blanca.*

B'onb'il. *Pintado.* B'onb'il xnaq' ru li ixq. *La mujer tiene la cara pintada.* B'onb'il xsa' li wochoch. *El interior de mi casa está pintado.*

B'onb'il. *Está pintado.* B'onb'il linwarib'aal. *Mi cuarto está pintado.* Ma ak b'onb'il laaxaab'. *Ya están pintados tus zapatos.*

B'one'k. *Ser pintado, ser lustrado (zapatos).* Moko us ta xb'one' li kab'l. *La casa no fue pintada bien. Xb'one'*

linxaab'. Mis zapatos fueron lustrados.

B'onleb' che'. *Crayón.* Xchaq'al ru nab'onok li b'onleb' che'. *Los crayones pintan bien.* Xinjotz ru'uj li b'onleb' che'. *Le hice punta a los crayones.*

B'onleb'. *Brocha, Crayones.* Xtz'eq xb'onleb' li ch'ina ixqa'al. *La niña perdió sus crayones.* K'uula li b'onleb'. *Guarda la brocha.*

B'onleb'aal. *Pinturería, lugar donde se pinta.* Xk'at li b'onleb'aal. *La pinturería se quemó.* Maak'a' inb'onleb'aal. *No tengo donde pintar.*

B'onok. *Pintar.* Xqab'on naq'i qu. *Nos pintamos la cara.* Teeb'on chijunil li kab'l. *Hay pintan toda la casa.*

B'ook. *Vapor, olor, aroma.* Chu xb'ook li sulul. *El olor del lodo apesta.* Tiqtiq xb'ook li ch'och. *El vapor de la tierra está caliente.*

B'ookonk. *Evaporar, sacar vapor, expandir olor, aroma.* Nab'ookonk li uutz'u'uj. *Las flores aromatizan.* Yo chi b'ookonk li ha'. *El agua está sacando vapor.*

B'ool. *Rollo, bordo o bulto de tierra.* Jun b'ool hu. *Un rollo de papel.* Xaqxo li kej sa' b'ool. *El venado está parado en el bordo.*

B'oolank. *Agonizar, esforzarse en el trabajo.* Nab'oolank li cheekel ixq. *La anciana está agonizando.*



Nakoob'oolank chi k'anjelak. *Nos estamos esforzando en trabajar.*

B'ooyx. *Yunta, buey, par de mulas. Chaab'il k'anjelak chi ru li b'ooyx. Es bueno trabajar con bueyes. Li poyanam wankeb' xb'ooyx. La gente tiene bueyes.*

B'oq'b'il. *Zafado, arrancado. B'oq'b'il li woq. Mi pie está zafado. B'oq'b'il xe'xb'aanu re xche' ja'aj li ak'ach. Al chompipe estirado le hicieron el pescuezo.*

B'oq'ok. *Zafar, arrancar. Xinb'oq' li tz'in. Arranqué la yuca. Yo chi b'oq'ok pek sa' tzuul li winq. El hombre está zafando piedras en el cerro.*

B'oqb'il. *Llamado, invitado. B'oqb'il chi wa'ak. Es invitado a comer. B'oqb'ilo xb'aan laj k'utunel. Somos llamados por el maestro.*

B'oqe'k. *Ser llamado, ser invitado. Xb'oqe' chi b'EEK li Xkantel. Candelaria fue invitada a pasear. Xoob'oqe'. Fuimos llamados.*

B'oqok. *Llamar, citar, invitar. Xqab'oq kiib' ixq chi wa'ak. Invitamos a dos mujeres a comer. Xoob'oq chi b'atz'unk li wikan. Mi tío nos invitó a jugar.*

B'orb'. *Resorte. Wank xb'orb' linb'aqlaq ch'iich'. Mi bicicleta tiene resortes.*

B'orb'il. *Deshecho, descosido. B'orb'il li t'ikr. La tela está descosida.*

B'orb'il xb'een li kab'l. *El techo de la casa está deshecho.*

B'orb'o, b'olb'o (sin.). *Redondeado, cilíndrico, circular. B'orb'o li che'. El palo tiene forma cilíndrica. B'orb'o xnaq' ru li ch'ajom. El joven tiene la cara redondeada.*

B'ornak. *Forma en que se deshace algo, deshaciendo. Nab'ornak li po'lem. La choza se está deshaciendo.*

B'orok. *Deshacer, descomponer, descoser. Xe'xb'or li kab'l. La casa la deshicieron. Xinb'or linkamiis. Descosí mi camisa.*

B'otb'o. *Envuelto, enrolado. B'otb'o sa' isb' li k'uula'al. El bebé está envuelto en chamarra.*

B'otb'o. *Envuelto. B'otb'o sa' isb' li ch'ina'al. El niño está envuelto en chamarra. B'otb'ooko sa' pim. Estamos envueltos en monte.*

B'otok. *Envolver, enrollar. Xb'ot sa' q'een li xwa li qawa'chin. El señor envolvió su comida en hojas. Xinb'ot li k'aam. Enrollé la zoga.*

B'otz'b'il. *Zafado, arrancado. B'otz'b'il li oqech. El horcón está zafado.*

B'otz'e'k. *Zafarse, ser arrancado. Xb'otz'e' linxaab'. Mis zapatos se zafaron. Xb'otz'e' ruuch we. Mis dientes se zafaron.*



B'otz'lenk. *Zafar o arrancar (frecuentativo).* Xe'xb'b'otz'le li xtoon ik li kaxlan. *Los pollos arrancaron las matas de chile.*

B'otz'ok. *Zafar.* Yo chi b'otz'ok che' li qawa'chin. *El señor está zafando palos.* Xinb'otz' li woq sa' sulul. *Zafé mi pié del lodo.*

B'otzok. *Apellido de la región.* Aj B'otzokeb' li aleb' a'an. *Esos muchachos son de apellido B'otzok.*

B'ub'/iyaj poyanam. *Semen.*

B'uch. *Nixtamal (maíz cocido).* Xk'at li b'uch. *El nixtamal se quemó.* Jo' k'ihal li b'uch wank. *¿Qué cantidad de nixtamal hay?*

B'uchik. *Cocer maíz, hacer nixtamal.* Yookeb' chi b'uchik li ixq. *Las mujeres están cocinando maíz.* Xe'xb'uchi jun uk'al ixim. *Hicieron una olla de nixtamal.*

B'ujl. *Mosca (común).* Makach'in b'ujl sa' kab'l. *En la casa hay muchas moscas.*

B'uk. *Apellido de la región.* Aj b'ukin. *Soy de apellido B'uk.* Aj B'uk xsum xk'ab'a'. *Su apellido es B'uk.*

B'ukleb'. *Guacal para batir cacao.* Xjache' li b'ukleb'. *El guacal se rajó.*

B'ukuk. *Batir con la mano (cacao, agua con masa, recado).* Yo chi b'ukuk kakaw linnel. *Mi abuela está batiendo cacao.*

B'ukuknak. *Humear, humareda (forma en que sale el humo).* Nab'ukuknak sib'j sa' li kab'l. *En la casa está saliendo humareda.*

B'ulaamil. *Sumergir o hundir repentinamente.* B'ulaamil li mis sa' li b'oj. *El gato se sumergió repentinamente en el boj.* B'ulaamil li pek sa' uq'un. *De repente se sumergió la piedra en el atol.*

B'ulb'u. *Sumergido, hundido (en líquido).* B'ulb'u roq li ixq sa' ha'. *La mujer tiene el pié sumergido en el agua.* B'ulb'u qu sa' li tiqwalha'. *Nuestra cara está sumergida en el agua caliente.*

B'uluk. *Sumergir, hundir (algo en líquido).* Xb'ul rib' li al sa' ha'. *El adolescente se sumergió en el agua.* Xinb'ul wuq'm sa' li uk'al. *Sumergí mi mano en la olla.*

B'ulum. *Bute, pupo (tipo de peces), apellido de la región.* Naab'al b'ulum xqakari chaq. *Pescamos muchos pupos.* Sa xtiwb'al li b'ulum. *Es sabroso comer pupo.*

B'uq'ja'aj. *Papera.* Nim li xb'uq'ja'aj li ch'ina'al. *La papera del niño es grande.*

B'uq'uk. *Golpear, lastimar (con cosas redondas o abultadas).* Xinb'uq' wix chi ru li pek. *Me lastimé la espalda con la piedra.* Nab'uq'uk li ch'aat. *La cama lastima.*



B'uq'ux. *Lleno de abultamientos, lleno de bolas, con protuberancias. B'uq'ux ru li meex. La mesa está llena de abultamientos. B'uq'ux aawix. Tienes la espalda llena de alteraciones.*

B'uqb'u. *Abultado, hinchado (chichón). B'uq'b'u rix laj k'ol wakax. El toro tiene el lomo abultado. B'uq'b'u sa' injolom. Mi cabeza está hinchada.*

B'urux, q'es, qitqit. *Áspero. B'urux ru li meex. La mesa es áspera.*

B'ut'. *Modo imperativo del verbo llenar. B'ut' sa' saak li hal. Llena la mazorca en el costal.*

B'ut'aamil. *Llenarse, inundarse repentinamente. Ak xb'ut'irk li nimha' naq xqil. Cuando nos dimos cuenta ya estaba inundado el río. Xqab'utiki' li pix sa' li chakach. La canasta la llenamos de tomate rápidamente.*

B'ut'b'il ik. *Chile relleno. Saasa li b'ut'b'il ik. El chile relleno es sabroso. B'ut'b'il ik twaj. Yo quiero chile relleno.*

B'ut'b'il kar. *Sardina (pescado enlatado). Xch'amo' li b'ut'b'il kar. La sardina se enshuqueció. Loq' chaq junaq inb'ut'b'il kar. Ve a comprarme una sardina.*

B'ut'b'il kenq'. *Frijol enlatado. Li b'ut'b'il kenq' xch'amo'. El frijol enlatado se enshuqueció. Terto xtz'aq*

li b'ut'b'il kenq. El frijol enlatado está caro.

B'ut'b'il tib'. *Carne enlatada. Raheb' xsa' li kok'al xb'aan li b'ut'b'il tib'. Los niños están enfermos del estómago por la carne enlatada. Maatzeka li b'ut'b'il tib'. No comas la carne enlatada.*

B'ut'b'u. *Lleno, llenado. B'ut'b'u chi mul xmu li kab'l. El corredor está lleno de basura. B'ut'b'u pek sa' inb'oox. La bolsa de mi pantalón está llena de piedras.*

B'ut'e'k. *Ser llenado. Xb'ut'e' li hal sa' li saak. La mazorca fue llenada en el costal.*

B'ut'irk. *Ser inundado. Xb'ut'irk li nima'. El río se inundó. Yo chi b'ut'irk li kumb'. El pozo se está inundando.*

B'ut'leb'. *Embudo. K'e li b'oj sa' li meet chi ru li b'ut'leb'. Echa el boj en la botella con el embudo. Rax xb'onol li b'ut'leb'. El embudo es de color verde.*

B'ut'uk k'al. *Calzar milpa. Xoohulak chi b'ut'uk xtoon k'al. Fuimos a calzar la milpa.*

B'ut'uk. *Rellenar. B'ut ch'och' sa' li jul wi' ink'a' toot'ane'k chi sa'. Rellena el hoyo con tierra si no caeremos dentro. Xqab'ut' si' sa' li kab'l. Echamos la leña en la casa.*

B'ut'un'k, b'ut'irk. *Inundarse, rebalsarse el agua. Xb'ut'un'k li*



roqha'. *El arroyo se inundó. Nab'ut'un k li nima' junxil. Hace tiempo se inundaba el río.*

B'ut'ux. *Rellenado secuencialmente. B'ut'ux xe'xkanab' li b'e li al. Los muchachos rellenaron la calle.*

B'utz chahim. *Cometa. Xqil chi nume'k jun b'utz chahim. Vimos pasar un cometa. Naab'al b'utz chahim wankeb' sa' choxa. En el cielo hay muchos cometas.*

B'uuluk. *Jugar lotería. Yooko chi b'uuluk. Estamos jugando lotería. Junes b'uuluk naxb'aanu laj Ku'. Domingo sólo jugando loterías se mantiene.*

B'uut'iha', b'ut'ha'. *Inundación. Xk'ame' xb'aan b'uut'iha' li qawinj. Nuestras siembras fue llevado la inundación.*

B'uutz. *Apellido de la región. Laa'o aj B'uutz. Nosotros somos de apellido Butz. Qawa' B'ex B'uutz. Don Sebastián B'uutz.*

B'uutz'. *Humareda, humo. Makach'in b'uutz' x'el sa' li k'atok. En la roza hubo mucha humareda.*

B'uuy, tuub'. *Montón. Jun b'uuy li hal xq'a sa' pim. Un montón de*

mazorca se pudrió en el monte. Chi b'uuy xe'kam li kaxlan. Los pollos se murieron por montón.

B'uyaamil. *Amontonarse, juntarse rápido. B'uyaamileb' li poyanam sa' li k'ayil. La gente se amontonó rápido en el mercado. B'uyaamileb' li tz'ik sa' ru'uj che'. Los pájaros se juntaron rápidamente en el árbol.*

B'uyam, b'uuy, tuub' (sin.). *Montón de cosas. Jun b'uyam chi iyaj. Un montón de semillas.*

B'uyb'u, tub'tu (sin.). *Abultado, amontonado. B'uyb'u xe'xkanab' li mul. Amontonado dejaron la basura. Tub'tuuko chaq sa' li ch'uut. Estabamos amontonados en la reunión.*

B'uyub'aak, tuub'aak. *Ser amontonado, juntado. Xb'uyub'aak li pek sa' b'e. Las piedras fueron amontonadas en el camino. Xb'uyub'aak li chiin rub'el meex. Las naranjas fueron amontonadas debajo de la mesa.*

Bichaak. *Ser cantado. Xb'ichaak xb'aaneb' laj tzolonel. Fue cantado por los estudiantes.*



Ch

Cha. *Ceniza.* Xe'xpuqle li cha li kaxlan. *Los pollos esparcieron la ceniza.* Tz'eq chaq li cha. *Ve a botar la ceniza.*

Cha'al. *Partes, órganos.* Ink'a' chik us incha'al. *Las partes de mi cuerpo ya no están sanos.*

Cha'alej, cha'al. *Órgano genital, partes de un cuerpo, estructura de algo.* Xten xcha'al li al chi che'. *El muchacho se lastimó los órganos genitales con palo.* Tento t-ilmanq li cha'alej re naq ink'a' tyajerq. *Es necesario cuidar las partes del cuerpo para que no se enferme.*

Cha'al eek'ob'aal. *Sentido (anatomía).* Aajeleb' ru li cha'al eek'ob'aalsa' li yu'amej. *Los sentidos del cuerpo son necesarios para la vida.* Hoob' lincha'alil eek'ob'aal. *Tengo cinco sentidos.*

Cha'ank, cha'an, chank. *Dice (verbo impersonal).* Xhulak chik cha'ank. *Dice que ya llegó.* Xok chaq chankin. *Ve a traerlo te digo.*

Cha'aq. *Dirá, va a decir.* Xinxsak' cha'aq. *Me pegó dirá.* Maak'a'

intumin cha'aq aawe. *No tengo dinero te dirá.*

Cha'b'enk, cha'lenk. *Esparcir, regar (por todos lados).* Ani xcha'b'enk re li kenq'. *¿Quién esparció el frijol?.* Xe'xcha'b'e chaq li b'uch sa' li kok' ixqa'al. *Las niñas esparcieron el nixtamal en el camino.*

Cha'cho. *Esparcido, regado.* Cha'cho li

Chab'enk, cha'lenk. *Esparcir, regar (por todos lados).* Ani xcha'benk re li kenq'. *¿Quién esparció el frijol?.* Xe'xchab'e chaq li b'uch sa' li kok' ixqa'al. *Las niñas esparcieron el nixtamal en el camino.*

Cha'cho. *Esparcido, regado.* Cha'cho li wa chi ru ch'och'. *La comida está esparcida en el suelo.* Cha'cho xe'kana li poyanam sa' tenamit. *La gente quedó esparcida en el pueblo.*

Cha'leek, cha'b'eeek. *Ser esparcido.* Xcha'b'eeek li aros xb'aaneb' li patz. *El arroz fue esparcido por los patos.*

Xcha'b'EEK xkik'el li aaq chi ru li tz'ak. *La sangre del cerdo fue esparcida en la pared.*

Chaab'il eechej. *Cosa buena, cosa fina.* Xqak'am chaq qachaab'il eechej qayuwa'. *Nuestro padre nos trajo cosas finas.* Naqiib'eni chaab'il eechej rajlal naq nachal li ak' chihab'. *Cada vez que llega el año nuevo siempre esperamos cosas buenas.*

Chaab'il. *Bueno, bien, correcto, amable, honrado, fino.* Chaab'ilo. *Somos buenos.* Chaab'il li ixq'a'an. *Esa mujer es amable.*

Chaab'ilal. *Bondad, lo bueno de algo.* Li qachaab'ilal. *Nuestra bondad.* Ka' aj wi' li xchaab'ilal li chiin xqaxok chaq. *Solo lo bueno de las naranjas recogimos.*

Chaab'ilo'k, usaak (sin.). *Aliviarse, componerse, volverse bondadoso.* Xchaab'ilo' li ixq. *La mujer se mejoró.* Xchaab'ilo' li qawinj xb'aan li hab'. *Nuestra siembra se mejoró por la lluvia.*

Chaab'ilob'resiik, saab'esiik (sin.). *Ser mejorado, reparado, arreglado, ser renovado.* Xchaab'ilob'resiik xyu'am li ixq xb'aan li Ajaw. *La vida de la mujer fue renovada por Dios.* Xchaab'ilob'resiik li qochoch. *Nuestra casa fue arreglada.*

Chaab'ilob'resinel. *Constructor, constructivo.* Li ajaw aj chaab'ilob'resinel na'leb'. *Dios es el constructor de ideas.*

Chaab'ilob'resink, saab'esink (sin.). *Arreglar, componer, volverlo bueno.* Xe' xchaab'ilob'resi li qab'e laj k' anjel. *Los trabajadores arreglaron nuestro camino.* Xinchaab'ilob'resi xtz'apb'al li kab'l. *La puerta de la casa la reparé.*

Chaacha. *Cenizo, grisáceo, gris.* Chaacha rix li tz'i'. *El perro tiene color gris.*

Chaak'ukunk. *Pararse rápidamente sobre algo (en cuatro extremidades), o montar a caballo.* Xchaak'uku rib' li winq chi rix kawaay. *El hombre montó rápidamente al caballo.* Xchaak'uku rib' li mis xb'een li wa. *El gato se paró rápidamente sobre las tortillas.*

Chaaleb'aal. *Cenicero.* Xjore' li chaaleb'aal. *El cenicero se quebró.* Loq'omaq junaq chaaleb'aal. *Comprén un cenicero.*

Chaalukunk. *Venir, regresar al instante, luego.* Naq xe' xye we naq yajat xinchaalukunk. *Me vine rápido cuando me avisaron que estabas enferma.* Toochaalukunq hulaj. *Mañana venimos luego.*

Chaapukunk. *Agarrar rápidamente.* Xqachaapuku li wakax. *Rápido agarramos al toro.* Ak te' xchaapuku

2
000



wuq' naq xweek'a'. *Cuando sentí ya me habían agarrado la mano.*

Chaaq'ukunk, sumekenk (sin.).

Responder, contestar rápido. Chaaq'uku laayuwa'. ¡Contéstale luego a tú padre!. Xinchaaq'uku. Le contesté rápido.

Chahib'. *Variación de árbol que su corteza es utilizada para amarrar. Rik'in chahib' nanyiib' inpoyte'. Yo construyo mi balsa con chahib'.*

Chahiik. *Ser llenado de ceniza. Xchahiik rix li kaxlan xb'aan li qana' chin. La gallina fue llenada de ceniza por la señora.*

Chahim. *Estrella. Numtajenaq chi chahim sa' li choxa. El cielo está lleno de estrellas.*

Chahinb'il. *Lleno de ceniza. Chahinb'il sa' laajolom. Tú cabeza está lleno de ceniza.*

Chahink. *Llenar de cenizas algo. Xchahi ru li tz'ak laj ke'nel. La cocinera llenó de cenizas el piso.*

Chahiq, chahik. *Sompopo pequeño (forma su nido a ras del suelo, entre basura). Wankeb' chahiq sa' xyanq li awinj. Entre la siembra hay sompopos pequeños.*

Chaho'k, chahirk. *Volverse ceniza, gris. Xchaho' li si'. La leña volvió ceniza. Xchaho' ru linwex xb'aan li saq'e. Mi pantalón se volvió gris por el sol.*

Chaj. *Pino, ocote. Lechemaq eechaj xb'aan naq ok re li q'ojyink. Enciendan sus ocotes porque ya va a anochece. Maak'a' chik chaj sa' li k'iche'. En la montaña ya no hay pinos.*

Chajaamil re. *Gritar de repente. Chajaamil re li ixq naq xril li kuluk. La mujer gritó repentinamente cuando vio el gusano.*

Chajal kuk. *Ardilla (pequeña). Xqachap jun chajal kuk. Agarramos una ardilla pequeña.*

Chajal. *Gusano verde que quema. Xtiwe' xb'aan chajal li ch'ina ixqa'al. La niña fue picada por un gusano. Ninqeb' li chajal. Los gusanos verdes son grandes.*

Chajche'. *Cadeno (planta). Sununk xb'ook li chajche'. El cadeno tiene rico aroma.*

Chajcho re. *Gritando. Chajcho re li ch'ina'al. El niño está gritando. Chajcho qe. Estamos gritando.*

Chajok e. *Gritar. Xinchaj we sa' inwara. En mis sueños grité. Chaj aawe. ¡Grita!*

Chak'aniil. *Alergia (picazón en la piel). Chak'aniil reek' li ch'ajom. El joven tiene alergia.*

Chak'ab'ank. *Parar algo (en cuatro patas o la forma de la rama de los árboles). Xinchak'ab' laameex sa' hilob'aal. Tú mesa la puse en la sala.*



Maachak'ab' aawib' sa' xb'een li ixim. *No te vayas a parar sobre el maíz.*

Chak'cho. *Parado (como los animales cuadrúpedos). Chak'cho li kej. El venado está parado. Chak'chooko sa' xb'een li poop. Estamos en cuatro extremidades sobre el petate.*

Chakach. *Canasto de mayor dimensión. Nujenaq chi chiin li chakach. La canasta está llena de naranjas. Xqaloq' jun chakach pix. Compramos un canasto de tomate.*

Chakalte', chak'alte'. *Especie de árbol parecido al cedro. Xpuk'e'k li chakalte' naq xnaq chi ch'och'. Cuando el chacalte' cayó al suelo se deshizo.*

Chaklich'. *Mazorca con granos redondos, de color amarillo. Junes chaklich' linhal. Mis mazorcas son sólo de granos redondos.*

Chakmut. *Pajuil. Chakmut xqatiw sa' wa'leb'. En el almuerzo comimos pajuil. Ch'ina'us xperen li chakmut. Es bonita la cresta del pajuil.*

Chakontul, chaatul. *Majunche. Yo chi lowok chakontul li wiitz'in. Mi hermanito está comiendo majunche. Sa chi k'ilinb'il li chakontul. Frito es rico el majunche.*

Chakow. *Jabalí. Kama'an li aaq li chakow. El jabalí es parecido al cerdo. Xkamsi jun chakow laj yo. El cazador mató un jabalí.*

Chakti', k'ixkar (sin.). *Mojarra. Jun aj wi' chakti' xinkari chaq. Solamente pesqué una mojarra.*

Chalel. *Venidero, lo que se espera. Jun len yajel chalel re sa' qab'een. Dicen que una epidemia viene sobre nosotros.*

Chalen. *Desde, siempre. Arin naxk'e hab' chalen. Aquí siempre llueve. Chalen chaq re jo'kan xna'leb. Su conducta siempre es así.*

Chalik. *Venida, tiempo en que vino, quedarse definitivamente. Junxil chi inchalik. Hace tiempo que vine. Xchalik naq xchal inna'. Mi madre se vino definitivamente.*

Chaljenaq. *Vino (hace tiempo). Chaljenaq li qikan. Nuestro tío vino hace tiempo.*

Chalk. *Venir. Chalk we. Ya vengo. Yookin chi chalk naq x'ewu. Estaba viniendo cuando atardeció.*

Chalkunk. *Regresar rápidamente. Naq xinyajer xchalkunk linna' chi wilb'al. Cuando me enfermé mi madre vino a verme inmediatamente. Xinchalkunk naq xinaab'oq. Cuando me llamaste vine inmediatamente.*

Chalum. *Paterna pequeña (fruta de árbol). Ki' li chalum. La paterna pequeña está dulce.*

Cham. *Hondo, crecido. Cham li nima'. El río está hondo. Cham laawismal. Tu pelo está crecido.*



Chamil, chamal. *Profundidad, aldea de Chamelco, A.V. Xinhulak chi b'ehék Chamil. Llegué a pasear a Chamil. Maak'ajo' xchamil li nima'. Que profundo está el río.*

Chamo'k. *Crece (el monte o el cabello). Xchamo' li wismal. Mi cabello creció. Yo chi chamo'k li pim. El monte está creciendo.*

Chamob'resiik. *Hacerlo hondo, hacer crecer. Xchamo'k li k'al xb'aan li hab'. La milpa creció por la lluvia.*

Chamob'resinb'il. *Hecho hondo, profundo. Chamob'resinb'il li jul. El hoyo es hecho profundo.*

Champa, q'oleb'aal, k'aat. *Matate. Nim laachampa. Tu mátate es grande. Xpeje' li champa. El matate se rompió.*

Chan ru wank. *Modo de vivir, estado de vida. Yib' ru chan ru wank aj Ku'. El modo de vivir de Domingo es malo. Chan ru wankeb' linkomon. ¿Cómo están mis parientes?.*

Chanchan. *Parecido, Idéntico. Chanchan xyuwa' li ch'ina'al. El niño es idéntico a su papá. Chanchanat li tz'i'. Pareces perro.*

Chankeb'. *Dicen (verbo impersonal). Tento naq tooxik chankeb' we. Me dijeron que es obligatorio que vayamos. Xkam chankeb'. Dicen que murió.*

Chapaamil. *Agarrar repentinamente. Chapaamil li k'uula'al xb'aan li ixq*

jo' kan naq ink'a' xt'ane'. El bebé fue agarrado rápidamente por la mujer por eso no se cayó. Chapaamil li patz xb'aan li k'uch. El pato fue agarrado rápidamente por el gavián.

Chapcho. *Agarrado, sujetado, capturado. Chapcho li kuy. El cerdo está sujetado. Chapcho li ruq'm li ixqa'al xb'aan laj Mek. Miguel tiene sujetada la mano de la muchacha.*

Chape'k. *Ser agarrado, sujetado, capturado. Xochape'k xb'aaneb' laj puub'. Fuimos capturados por los soldados. Xchape'k li kuk xb'aan li hix. La ardilla fue agarrada por el tigre.*

Chapleb'aatin. *Grabadora. Xqak'as chaq jun chapleb'aatin. Fiamos una grabadora.*

Chapleb'hu. *Clips, Grapas. Taak'am chaq chapleb'hu. Traes clips. Xnuq' jun chapleb'hu li ch'ina'al. El niño tragó una grapa.*

Chapleb'aal hu. *Engrapadora. Xinloq' jun chapleb'aal hu re naq ink'a' tyuuk' i rib' leehu. Compré una engrapadora para que no se revuelvan sus papeles. Ajel ru li chapleb'aal hu. Es necesaria la engrapadora.*

Chapok. *Agarrar, Capturar, Detener. Xhulak chi chapok wakax li wikan. Mi tío fue a agarrar ganado. Xchap wuq' li ixqa'al. La muchacha me agarró la mano.*

Chaq'. *Maduro, cocido. Chaq' chik li saltul. El zapote ya está maduro. Chaq' li kenq'. El frijol está cocido.*

3
=



Chaq'ak. *Madurar, cocerse.* Xchaq'ak li raxtul. *Los injertos maduraron.* Xchaq'ak chik li kenq'. *El frijol ya se coció.*

Chaq'al ru. *Hermosa (o), galán.* Chaq'al ru li ixq. *La mujer es hermosa.*

Chaq'b'eeek. *Ser contestado, respondido.* Xchaq'b'eeek chaq li xhu li ixq. *La carta de la mujer fue respondida.*

Chaq'b'ej. *Hermana mayor de mujer, mayor.* Chaq'b'ej chi wu. *Es mayor que yo.* Inchaq'. *Mi hermana mayor.*

Chaq'b'enk, sumenk (sin.). *Responder, contestar (dar respuesta).* Xinchaq'b'e laj kalajenaq naq xinxhob'. *Cuando el borracho me maltrató le contesté.* Ma inaachaq'b'e. *¡No me vayas a contestar!*

Chaq'chaq'. *Muy maduro o cocido.* Chaq'chaq' li tul. *El banano está muy maduro.* Chaq'chaq' li tib'. *La carne está bien cocida.*

Chaq'im. *Criatura llorosa que está esperando hermano, llorón.* Chaq'im laawalal. *Tú hijo es llorón.*

Chaq'na'. *Hermana mayor (entre mujeres).* Waayi' chaq linchaq'na'. *Allí viene mi hermana.*

Chaq'onik. *Respuesta, contestación, momento de responder.* Maak'a' xchaq'onik li qahu. *Nuestra carta no tiene respuesta.* Qachaq'onik. *Nuestra contestación.*

Chaq'ok. *Responder.* Moko xinchaq'ok ta naq xe'xye link'ab'a'. *Cuando dijeron mi nombre no respondí.* Chaq'on. *¡Responde!*

Chaq'b'eeek. *Ser respondido, atendido.* Xoochaq'beek xb'aan li cheekal winq. *Fuimos respondidos por el anciano.*

Chaq'rab'. *Ley.* Taab'aanu li k'a' ru naxye li chaq'rab'. *Tienes que hacer lo que manda la ley.* Maajunwa tatruiq xmuqb'al aawib' chi ru chaq'rab'. *Ante la ley no puedes ocultarte.*

Chaq'rab'ik. *Despedir.* Yo chi chaq'rab'ik naq xinhulak. *Estaba despidiéndose cuando llegué.*

Chaq'rab'il tz'iib'. *Reglas ortográficas.* Tento taataaqi li xchaq'rab'il tz'iib' naq tattz'iib'aq. *Cuando escribas tienes que seguir las reglas ortográficas.*

Chaq'rab'inb'il. *Despedido (decir adiós).* Chaq'rab'inb'il li winq. *El hombre ya está despedido.* Chaq'rab'inb'ilo. *Fuimos despedidos (ya nos dijeron adiós).*

Chaq'rab'ink. *Despedir de alguien.* Xinchaq'rab'i linna'. *Me despedí de mi madre.* Xooxchaq'rab'i li wikan naq xko'o. *Cuando mi tío se fue nos despidió.*

Chaq'aamil. *Secarse repentinamente.* Chaqaamil li nima' naq xqil. *Cuando nos dimos cuenta ya se había secado el río.*

3
1
000



Chaqi ch'och'. *Desierto.* Sa' chaqi ch'och' xookab'lak. *En el desierto construimos casas.*

Chaqi che'. *Palo seco.* Chi chaqi che' xookete'. *Con palo seco fuimos pegados.* Sa nak'at li chaqi che'. *El palo seco arde bien.*

Chaqi eel. *Sed.* Kach'in chik ma xookam xb'aan chaqi'eel. *Por poco nos morimos por la sed.* Yo inchaqi'eel. *Tengo sed.*

Chaqi hal. *Mazorca (seca).* Xik qe riximankil li chaqi hal. *Vamos a ir a desgranar las mazorcas secas.*

Chaqi ik. *Chile seco.* Ra li chaqi ik. *El chile seco es picante.* X'ok chaqi ik se' ru li al. *Entró chile seco en el ojo del niño.*

Chaqi ik'e. *Maguey seco.* Xiikil chaqi ik'e xloq' qawa' B'it. *Don Víctor compró mucho maguey seco.* Xk'at li chaqi ik'e. *El maguey seco se quemó.*

Chaqi pim. *Monte seco.* Ma xaxok li chaqi pim. *¿Recogniste el monte seco?.* Sa nake'ril chaqipim li wakax. *Al ganado le gusta el monte seco.*

Chaqi roqha'. *Quebrada seca.* Wankeb' k'anti' sa' li chaqi roqha'. *En la quebrada seca hay serpientes.*

Chaqi tib'. *Carne ahumada.* Sa sa' yu li chaqi tib'. *La carne ahumada es rica en recado.* Chaqi tib' tqatiw ewu. *Carne ahumada vamos a cenar.*

Chaqi. *Seco.* Chaqi li t'ikr. *La ropa está seca.* Moko chaqi ta li si'. *La leña no está seca.*

Chaqihob'resiik. *Ser secado.* Xchaqihob'resi li ch'och' li saq'ehil. *La tierra fue secada por el verano.* Xchaqihob'resiik li tib' chi ru xaml. *La carne fue secada en el fuego.*

Chaqihob'resinb'il. *Secado, disecado (por alguien).* Chaqihob'resinb'il kar. *Pescado disecado.* Chaqob'resinb'il chik linwex. *Mi pantalón está secado.*

Chaqihob'resink. *Secar.* Xqachaqihob'resi ru li qat'ikr chi ru xaml. *Nuestra ropa la secamos al fuego.* Xinchaqihob'resi li wisma. *Mi cabello lo sequé.*

Chaqijik. *Momento de secarse.* Xe'hulak xq'ehil xchaqijik li nima'. *Llegó la época en que los ríos se secan.*

Chaqik. *Secarse.* Xchaqik li nima'. *El río se secó.* Yo chi chaqik li k'al. *La milpa se está secando.*

Chaqkow. *Abejas silvestres.* Naab'al xya'al chaqkow xqatz'ub'. *Chupamos mucha miel de abejas silvestres.* Xya'al chaqkow. *Miel de abejas silvestres.*

Che' kenq'. *Clase de frijol (se da en forma de arbustos).* Maa'ani chik na'awok che' kenq'. *Ya nadie siembra che' kenq'.*



Che'. *Palo, árbol.* Aanila chi che' li mis. *Corre al gato con palo.* Xt'ane' li che' sa' xb'een li kab'l. *Se cayó el árbol sobre la casa.*

Che'k'aam. *Plantas.* Naq tchalq saq'e taat'aqresi li che'k'aam. *Cuando salga el sol remojas las plantas.* Yookeb' chi chaqik li che'k'aam. *Se están secando las plantas.*

Che'k'ib'. *Palmera (variedad).* Ch'inqi'useb' li che'k'ib' wankeb' chi re palaw. *Las palmeras que están a la orilla del mar están bonitas.*

Che'pix. *Tomate extranjero.* Naab'al che'pix xqaw. *Sembramos mucho tomate extranjero.* Ra re li che'pix. *El tomate extranjero es ácido.*

Che'sib'ik. *Vainilla (especie de bejuco).* Sununk li che'sib'ik. *La vainilla es olorosa.*

Che'uxb', b'ayl. *Mimbre.* Chi re nima' namoq li b'ayl. *El mimbre crece a la orilla del río.* Xyok' ruq' li qawa'chin chi ru b'ayl. *El señor se cortó la mano con mimbre.*

Cheek. *Sazón (utilizado también personas), maduro.* Cheek chik li k'um. *El ayote ya está sazón.* Cheekel winq. *Anciano.*

Cheek'elal. *Firmeza, Dureza.* Li xcheek'elal nak'ehok xkawilal. *Su firmeza le da fuerzas.* Li xcheek'elal

li che' xtoqok re linch'iich'. *La dureza del palo quebró mi machete.*

Cheekal ixq. *Anciana.* Cheekal ixq aj chik li wixa'an. *Mi abuelita ya es anciana.*

Cheekal winq. *Anciano.* Jun cheekal winq xk'ehok inna'leb'. *Un anciano me dio consejos.* Eb' li cheekal winq chaab'il seeraq' nake'xnaw. *Los ancianos saben buenas historias.*

Cheekelal. *Sazón, vejez, ancianidad, madurez.* Naq thulaq lincheekelal tsaq'o'q wismal. *Cuando llegue mi vejez se pondrá blanco mi cabello.* Nak'amok chaq yajel li cheekelal. *La vejez trae enfermedad.*

Cheeko'k. *Sazonar, madurar (utilizado también para referirse a las personas), envejecer.* Xcheeko' li ch'ima. *Los güisquiles sazaron.* Yo chi cheeko'k li wikana'. *Mi tía se está envejeciendo.*

Cheet. *Mazo.* Jun cheet anx. *Un mazo de ajo.* Chi cheet. *Por manojos.*

Cheetinb'il. *Hecho manajo.* Cheetinb'il li uutz'u'uj. *Las flores están puestas por manojos.*

Cheetink. *Poner por manojos.* Xqacheeti li xayaw. *Los achiotes los pusimos por manojos.* Xinchheeti li uutz'u'uj. *Las flores los puse por manojos.*

Chek'chek'. *Tieso.* Chek'chek' li wa. *La tortilla está muy tiesa.* Chek'chek' linwex. *Mi pantalón está muy tieso.*



Chelek'. *Flaco, seco, delgado (con o por alguna enfermedad).* Chelek' aj al. *Muchacho delgado.* Chelek' aj ak'ach. *Chompipe flaco.*

Chetcho. *Manojeado, está en manojo.* Chetcho li tul xb'aan li max. *El banano está agarrado en manojos por el mono.*

Chi ch'uut. *Conjunto, por grupo.* Chi ch'uut xe'k'ulunje' li poyanam. *Por grupos llegaron las personas.*

Chi ho'k'aal. *Centena, de cien en cien.* Chi o'taqk'aal taak'e li hal. *De cien en cien pones las mazorcas.* Chi o'taqk'aal li kar wankeb' sa' nima'. *Por cien están los peces en el río.*

Chi junil /Chi xjunil. *Todo, total, producto, resultado.* K'e we chi junil li wank aawik'in. *Dame todo lo que tienes.* Chi junilo tooxik. *Todos iremos.*

Chi junqmay. *Veintena, de veinte en veinte.* Chi junqmay taajacheb' li kaxlan. *De veinte en veinte divides los pollos.*

Chi K'ak'naab'. *Aldea de chamelco.* Ajchi K'ak'naab' li wixaqil. *Mi esposa es de chi kak'nab'.*

Chi Kok. *Nombre de una aldea de Cahabón.* Toj sa' k'aleb'aal Chi Kok xoohulak chaq. *Llegamos hasta la aldea chi kok.*

Chi Mooxam. *Nombre de una aldea de Cahabón.* Chi Mooxam xk'ab'a' link'aleb'aal. *Mi aldea se llama Chi Mooxam.*

Chi q'eq. *De noche.* Chi q'eq tooxik. *Nos vamos de noche.* Chi q'eq xk'ulunk linyuwa'chin. *Mi abuelo vino de noche.*

Chi re K'im. *Nombre de una aldea de Cahabón.* Chi re K'im nake'chal li winqeb' a'an. *Esos hombres vienen de Chi re K'im.*

Chi rix. *De tras, atrás, con él.* Chi rix kab'l. *De tras de la casa.* Xik we chi rix li wanab'. *Me voy a ir con mi hermana.*

Chi ru. *Frente, enfrente, sobre.* Xaqxooko chi ru kab'l. *Estamos parados frente a la casa.* Wank chi ru ch'aat. *Está sobre la cama.*

Chi rub'el. *Debajo, abajo.* Yo chi wa'ak li mis chi rub'el meex. *El gato está comiendo debajo de la mesa.* Chawub'el. *Debajo de ti.*

Chi, sa' (sin.). *Preposición: dentro, a, adentro, de.* TooXik chi yohob'k. *Iremos de cacería.* X'ok chi b'eeek li ch'ina'al. *El niño comenzó a caminar.*

Chi'. *Nance.* Si b'ayaq inchi'. *Regálame un poco de nance!* Xik we aj chi'. *Voy a cortar nance.*

Chib', tib', tzib'. *Carne.* Chib' aaq. *Carne de marrano.* Rax chib'. *Carne cruda.*

Chib'aat. *Cabra.* Q'ela naquk' xya'al xtu' chib'aat. *Temprano tomamos leche de cabra.* Q'eq rix li chib'aat. *La cabra es de color negro.*

Chihab', hab'. *Año.* Jun chihab' wank we chi wank arin. *Tengo un año de vivir aquí.* Jarub' chihab' wank aawe. *Cuántos años tienes?.*

Chihab'ink. *Cumplir años.* Junk'aal xinchihab'i ewer. *Ayer cumplí veinte años.*

Chiik, tiik. *Recto, plano.* Chiik ru li b'e. *El camino es plano.* Chiik tatkik sa' li kab'l. *Vete directo a la casa.*

Chiin. *Naranja.* Ma taawaj chiin. *Quieres naranja?.* Motzo' xsa' li chiin. *La naranja tiene gusanos.*

Chik. *Ya, otras veces acompaña a otros adverbios de tiempo.* Xwa'ak chik. *Ya comió.* Maji' chik nakoohulak Kob'an. *Ya no hemos llegado a Cobán.*

Chikchookil ichaj. *Coliflor.* Ink'a' naraj chikchookil ichaj li ch'ina'al. *El niño no quiere coliflor.* Kiq'a li chikchookil ichaj. *El coliflor se pudrió.*

Chikleb'. *Tenedor, rastrillo.* Chi ru chikleb'aal nakinwa'ak. *Yo como con tenedor.* Chi chikleb' xqisi xxaq li pim. *Con rastrillo sacamos las hojas de los árboles.*

Chili' b'oqleb'. *Timbre.* Wank xchili' b'oqleb' li qochoch. *Nuestra casa tiene timbre.* Kama' li saak' na'eek'ank li chili' b'oqleb'. *El timbre suena como chapulin.*

Chili'. *Grillo.* Nake'k'uxuk chili' li kaxlan. *Los pollos comen grillos.* Laa'o nakookarib'k rik'in chili'. *Nosotros pezcamos con grillos.*

Chililk. *Susto en acto sexual (enfermedad).* Chilil xkamsink re li ch'ajom. *El susto del acto sexual fue el que mató al joven.*

Chililk. *Asustado en acto sexual (enfermo).* Chililk laj B'ex. *Sebastián está asustado en acto sexual.*

Chimil, timil, yaalal (sin.). *Despacio.* Chimil nakoob'ehk laa'o. *Nosotros caminos despacio.* Aatinan chi timil. *¡Habla despacio!.*

Chinaak, chaqihob'resiik (sin.). *Ser secado, asoleado, disecado.* Xchinaak li xtz'uumal li kej. *La piel del venado fue disecada.*

Chinaal tib', sisaal tib'. *Parrilla, asador.* Sa' chinaal tib' tqapom li aaq. *En la parrilla vamos a azar la carne de marrano.*

Chinanb'il, chaqihob'resinb'il (sin.). *Seco, asoleado, disecado.* Chinanb'il tib'. *Carne disecada.* Chinanb'il li kape. *El café está secado.*

Chinank, chaqob'resink (sin.). *Asolear, disecar, secar.* Xinchina li kape. *El café lo asoleé.* Xqachina li tib'. *La carne la disecamos.*

Chiq, tiq. *Caliente.* Chiq li wa. *La tortilla está caliente.* Chiq li wu. *Mi cara está caliente.*

Chiq'e'k. *Ser sacudido, ser lastimado, dañado.* Xchiq'e'k li mul chi ru ch'aat. *La basura fue sacudida de la*

313



*cama. Xchiq'e'k wix xb'aan li che'.
Mi espalda fue lastimada por el palo.*

Chiq'il. *Lastimado, dañado, golpeado.*
Chiq'il rix li winq. *La espalda del
hombre está lastimado. Chiq'il li tul.*
Los bananos están dañados.

Chiq'ix. *Alborotado, deshojado (las
hojas del árbol). Chiq'ix laawismal.*
*Tú pelo está alborotado. Chiq'ix li
che'. El árbol está deshojado.*

Chiq'lenk ib'. *Física, gimnasia,
ejercitarse. Xqachiq'le qib'sa' li
b'atz'ub'aal. Hicimos ejercicios en el
campo de juego. Q'axal us li chiq'lenk
ib'. Hacer ejercicios es bueno.*

Chiq'lenk. *Sacudir varias veces
(acción frecuentativa). Xinchiq'le
xtoon li chiin. Sacudí varias veces la
mata de naranja.*

Chiq'ok josq'il. *Provocar enojo.*
Xe'xchiq'injosq'il li wechb'een. *Mis
compañeros me provocaron enojo.*
Maachiq'xjosq'il laawas. *No vaya a
provocarle enojo a su hermano.*

Chiq'ok, chilok, puulisink.
*Sacudir. Yo chi chiq'ok isb'li al. El
muchacho está sacudiendo
chamarras. Ma xchiq'li poqtz wank
chi ru li ch'aat lix Mar. Sacudió María
el polvo que está sobre la cama.*

Chiqb'il. *Cocido. Chiqb'il tib'. Carne
cocida. Toj maji' chiqb'il li tzekeemq.
El alimento todavía no está cocida.*

Chiqe'k. *Ser cocido. Xchiq li ch'ima.
El güisquil fue cocido.*

Chiqok. *Cocer (de cocina). Xchiq jun
pu'li wanab'. Mi hermana coció un
pavo. Yookeb'chi chiqok ob'en li
na'b'ej. Las madres están cociendo
tamales.*

Chircho, helho. *Tendido. Chircho li
t'ikr chi ru saq'e. La ropa está tendida
al sol. Chirchookeb'li kok'al chi ru li
poop. Los niños están tendidos sobre
el petate.*

Chire'k. *Ser tendido, abrirse la flor.*
Xchire'li uutz'u'uj. *La flor se abrió.*
Xchire'li isb'chi ru saq'e. *La
chamarra fue tendida al sol.*

Chirib'ank. *Tender. A'an li ixq
xchirib'ank li aq'aran. La mujer fue
quien tendió la ropa allí. Chirib'
laawisb'. Tiende tu chamarra.*

Chirok. *Ser tendido, sacudido.*
Xinchir li po'ot. *Tendí el güipil.*
Xqachir li poop sa'ch'och'. *El petate
lo tendimos en el suelo.*

Chitcho, tasb'il. *Está en racimo.*
Chitcho li tul wankeb'xb'eeni che'.
*Los bananos que están en el tapanco
está en racimo.*

Cho'cho. *Operado, abierto. Cho'cho
xsa'li k'um. El ayote está abierto.*
Xe'xkanab'chi cho'cho xsa'li kuy.
*Dejaron al cerdo con la panza
abierta.*

3
6
OOO



Cho'e'k. *Ser operado, descuartizar.*
Ewer kincho'e'. Ayer fui operado.
Xcho'e' chi ch'iich' litz'i'. *El perro fue descuartizado con machete.*

Cho'leb'aal. *Sala de cirugía, quirófano, lugar donde se descuartizan animales.* Xk'ame' li qawa'chin sa' cho'leb'aal xb'aan xyajel. *Por su enfermedad el señor fue llevado a la sala de cirugía.* Nakinxiwak chi ok sa' li cho'leb'aal. *Me da miedo entrar a la sala de cirugía.*

Cho'ok. *Operar, descuartizar.*
Nachok' li qawa'chin a'an. *Ese señor realiza cirugías.* Xqacho' jun chakow. *Descuartizamos un jabalí.*

Cho'olal. *Parte operada, cicatriz.*
Xinten wi'chik lincho'olal. *Volví a lastimar mi parte operada.* Nim li xcho'olal li qana'chin. *La herida de la señora es grande.*

Cho'onel. *Cirujano, descuartizador.*
Laa'inaq aj cho'onel. *Yo seré cirujano.*

Chob'. *Cabina, cárcel.* Ma'laq chik roki sa'chob' li cheekel winq. *El anciano hace rato que entró a la cabina.* Xe'xk'e sa'chob' laj elq' ak'ach. *Metieron a la cárcel el ladrón de chompipes.*

Chocho'. *Loro.* Na'atinak li chocho'. *El loro habla.* Wank jun xchocho' Xkantel. *Candelaria tiene un loro.*

Chok'cho. *Acuclillado, agachado.*
Chok'cho laj Xiwan. *Juan está*

agachado. Chok'chooko. *Estamos agachados.*

Chok'chookil b'isleb'. *Balanza de mesa.* Ink'a' tz'aqal nab'isok li chok'chookil b'isleb'. *La balanza no es exacta para pesar.* Toj ak' li chok'chookil b'isleb'. *La balanza todavía es nueva.*

Chok'laak. *Acuclillarse, agacharse.*
Xinchok'la xb'aan inlub'ik. *Me acuclillé por el cansancio.* Xchok'la sa'xyi b'e li ch'ina'al. *El niño se agachó a medio calle.*

Chok'ob'aak. *Ser acuclillado, agachado.* Xooch'okob'aak sa' b'e. *Fuimos acuclillados en el camino.*

Chok'yank. *Hacer pírricos, hacer ejercicios.* Nachok'yank li winq. *El hombre hace pírricos.* Li chok'yank nakawob'resink tz'ejwal. *Hacer pírricos endurece los músculos.*

Cholok'. *Hueso de la pechuga (de los animales).* Kach'in xcholok' lajtzo'. *El gallo tiene el hueso de la pechuga pequeña.*

Cholom. *Apellido de la región.* Xkomoneb' aj Cholom laj Manu'. *Manuel es pariente de los Cholom.* Aj Cholomat. *Tú eres de apellido Cholom.*

Choochok, choochokl. *Cuxin (cierto árbol).* Us li choochokl cho'q xmu kape. *El cuxin es bueno para la sombra del café.*

3
7



Chooyikink. *Terminar, acabar, finalizar rápidamente.* Xqachooyiki li k'anjel. *El trabajo lo terminamos rápido.* Chooyiki laawa. *Termina rápido tú comida.*

Choqihin. *Alégame!.* Choqihin wi' taawaj. *Alégame si quieres!.*

Choqiik. *Ser alegado.* Xoochoqiik xb'aan jun aj kalajenaq. *Fuimos alegados por un borracho.* Xchoqiik li winq xb'aan li rixaqil. *El hombre fue alegado por su esposa.*

Choqink. *Alegar.* Xooxchoqi linna' xb'aan naq ink'a' xqab'aanu li taql. *Mi madre nos regañó porque no hicimos el mandado.* Ma laa'at xatchoqink. *¿Tú fuiste el que alegó?.*

Choqink. *Hacer bulla, ruido.* Nake'choqink li al jo'kan naq ink'a' xinwar. *Los muchachos estaban haciendo ruido por eso no dormí.* Yookat chi choqink sa' aawara. *Estabas haciendo ruido en tus sueños.*

Choql, choq. *Nube.* Kama' li noq' li choql wankeb' sa' choxa. *Las nubes del cielo parecen algodones.* Ch'ina'us nak'utunk li choql naq nakub'e. *Que hermoso se ven las nubes cuando bajan.*

Choqlenk. *Chamuscarse.* Xchoqle li ch'och' li xxamlel li k'alem. *El fuego de la roza chamuscó la tierra.*

Choqoqnak. *Hacer bulla (un grupo o varias personas).* Nake'choqoqnak li poyanam. *La gente como hace bulla.*

Choxa, choxaal. *Cielo.* Raxrax li choxa. *El cielo está muy azul.* Li xmusiq'eb' li qaxe' qatoon wankeb' sa' choxa. *El espíritu de nuestros antepasados está en el cielo.*

Choxaalch'och'. *Universo.* Yalaq k'a'aq ru wankeb' sa' choxaalch'och'. *En el universo hay infinidad de cosas.* Jwal nim li choxaalch'och'. *El universo es inmenso.*

Choyb'il. *Terminado, acabado, finalizado.* Choyb'il xtib'el li wakax. *La carne de res está terminado.*

Choye'k. *Ser terminado, acabado, finalizado.* Xchoye' li kaxlanwa xb'aan li wiitz'in. *Mi hermanito termino los panes.*

Choyok. *Acabar, terminar, finalizar.* Xinchoy li tz'u'uj. *Terminé los tayuyos.* Xchoy xk'atb'al li si' li winq. *El hombre terminó de quemar la leña.*

Chu. *Hediondo, hiede, apesta.* Chu ru li tz'i'. *El perro apesta.* Chu xk'ot kaxlan chawu. *Tienes olor a estiercol de pollo.*

Chu'. *Orina.* Chu xchu' li k'uula'al. *La orina del bebé tiene mal olor.* Xchal inchu'. *Tengo ganas de orinar.*

Chu'uk. *Orinar.* B'ar tinchu'uq. *¿Dónde voy a orinar?.* Chu'uk twaj. *Quiero orinar.*

Chu'unuk. *Orinar, (a alguien).* Xooxchu'u li tz'i'. *El perro nos orinó.*



Chu'uuk. *Ser orinado.* Xoochu'uuk xb'aan li ch'ina'al. *Fuimos orinados por el niño.*

Chu'uxk. *Decir (generalmente es utilizado con tercera persona singular).* Chu'uxk aawe. *Te fue dicho.* Ayuqex chu'uxk eere. *¡Váyanse les fue dicho!*

Chuchuj aj su, raxq'een, aj su saak', raxi su saak'. *Esperanza (tipo de insecto de color verde).* Xiikil chuchuj aj su sa' pach'aya'. *En la grama hay muchas esperanzas.*

Chuhok. *Apestar, heder.* Xchuho' laawoq xb'aan li xaab'. *Tus zapatos le dieron mal olor a tus pies.*

Chujchuj. *Lagartija, sonaja.* Xinxiwak xb'aan li chujchuj. *Me asusté por la lagartija.* Xinloq' jun xchujchuj li walal. *A mi hijo le compré una sonaja.*

Chultan. *Cierto monte que crece cuando la milpa es pequeña.* Teeraq'i li chultan re naq ink'a' tkamsi li kok' k'al. *Hay que limpiar el monte para que no mate las milpitas.*

Chun. *Cal, apellido de la región.* Ma sach sa' aach'ool li chun. *Que no se te olvide la cal.* Aj Chuneb'. *Son de apellido Chun.*

Chunaamil. *Sentarse repentinamente.* Chunaamil sa' sulul li qana'chin. *La señora de repente quedó sentada en el lodo.*

Chunak. *Zapuyul, Pepita de zapote.* Xint'ane' xb'aan li chunak. *Me caí*

por la pepita de zapote. Maatz'eq li chunak. *No vayas a tirar la pepita de zapote.*

Chunam. *Condición de estar sentado.* Xintitz' chi chunam. *Me cansé de estar sentado.* Kanab' chi chunchu laakach'in. *¡Deja a tú hijo sentado!*

Chunchu. *Sentado.* Chunchu li ixq chi re nima'. *La mujer está sentada a la orilla del río.* Chunchu xwar li ch'ina'al. *El niño durmió sentado.*

Chuniik. *Ser encalado.* Xchuniik rix li tz'i'. *El perro fue encalado.* Xchuniik li xtz'uumal li hix. *La piel del tigre fue encalada.*

Chuninb'il. *Encalado.* Chuninb'il li ha'. *El agua está encalada.* Chuninb'il pe' lint'ikr. *Que si mi ropa está encalada.*

Chunink, chununk. *Encalar, llenar de cal.* Xqachuni xtz' akal li kab'l. *Encalamos las paredes de la casa.*

Chunlaak. *Sentarse.* Xsikir wit chi chunlaak. *Se me acalambro el trasero de estar sentado.* Xchunla laawiitz'in chi ru li meex. *Tú hermanito se sentó sobre la mesa.*

Chunleb'aal, hilob'aal, tem. *Asiento, banco, sentadero, silla.* Chunchuuko chi ru li chunleb'aal. *Estamos sentados en el banco.* Xtoqe' roq li chunleb'aal. *Se quebró la pata del asiento.*

Chunub'aak. *Ser sentado.* Xoochunub'aak sa' ch'och'. *Fuimos sentados en el piso.*

3
9
000



Chunub'ank. *Sentar.* Maachunub' li ch'ina'al chi ru li ch'aat. *No vayas a sentar al niño sobre la cama.* Xqachunub' qib' chi hilank. *Nos sentamos a descansar.*

Chupaamil. *Apagarse repentinamente.* Chupaamil qaxam sa' q'ojyin. *Nuestro fuego se apagó repentinamente en la noche.*

Chupchu. *Está apagado.* Chupchu chik li xaml. *El fuego ya está apagado.* Chupchu li kantil. *El candil está apagado.*

Chupe'k. *Ser apagado.* Xchupe' li xaml xb'aan li iq'. *El fuego fue apagado por el aire.*

Chupil. *Variación de gusanos.* Xk'ate' xb'aan chupil Xmukane. *Ixmukane fue quemado por un gusano.* Xiikileb' li chupil sa' ru'uj che'. *En el árbol hay muchos gusanos.*

Chupk. *Apagarse.* Yo chi chupk li xaml. *El fuego se está apagando.* Maakanab' chi chupk li kanteel. *No dejes que se apague la candela.*

Chupuk. *Apagar.* Xko'o chi chupuk xaml. *Se fue a apagar fuego.* Teechup li kaxlan xaml naq texxik chi wark. *Cuando vayan a dormir hay apagan la luz.*

Chuq'chuq'ink. *Agitar.* Taachuq'chuq'i li b'an re naq ink'a' sasaq ru. *Hay agitas la medicina para que no esté muy espeso.* Maachuq'chuq'i aawib'. *No te agites.*

Chuq'ub'. *Hipo.* X'el xchuq'ub' li al. *El muchacho ya no tiene hipo.* Yo inchuq'ub'. *Tengo hipo.*

Chuq'ub'ak. *Hipar, tener hipo.* Yo chi chuq'ub'ak li al. *El muchacho tiene hipo.*

Chuub'. *Saliva.* Xchaqik linchuub' xb'aan chaqi'eel. *Mi saliva se secó por la sed.* Mes li chuub' wank chi ru li tem. *Limpia la saliva que está sobre la silla.*

Chuub'aak. *Ser escupido.* Xchuub'aak li ixq xb'aan li mem. *La mujer fue escupida por el mudo.* Ak xchuub'aak chik naq xril. *Cuando se dió cuenta ya había sido escupido.*

Chuub'ak. *Escupir.* Ink'a' us chuub'ak sa' ha'. *No es bueno escupir en el agua.* Maachuub'a li b'an. *No escupas la medicina.*

Chuub'anb'il. *Escupido.* Chuub'anb'il ru li kaxlanwa. *El pan está escupido.* Ma ink'a' nakawil naq chuub'anb'il xt'ikr. *No ves que su ropa está escupido.*

Chuub'ank. *Escupir (a alguien).* Xinxchuub'a laj ch'ina Kalich. *Carlitos me escupió.* Xchuub'a li wa Xroos. *Rosa escupió la tortilla.*

Chuuche'. *Cierto árbol que tiene mal olor.* Yok' li chuuche'. *Corta el árbol que tiene mal olor.*

Chuuchu. *Apestoso, hediondo.* Chuuchu li kamenaq xul. *El animal muerto es apestoso.* Chuuchu ru li mis. *El gato apesta.*

3
000



Ch'

Ch'a'ajk. *Difícil, costoso, cuesta.*
Ch'a'ajk kab'lak. *Construir casas cuesta.* Ch'a'ajk ilok kok'al. *Cuidar niños es difícil.*

Ch'a'ajkink, ch'iich'i'ink (sin.).
Molestar, causar molestias.
Xooxch'a'ajki li qikana'. *Nuestra tía nos causó molestia.* Ink'a' nahulak chi wu ch'a'ajkink. *No me gusta causar molestias.*

Ch'a'ch'o. *Abierta (la puerta o estar con las piernas abiertas).* Ch'a'ch'o xe'xkanab' xtz'apb'al li kab'l. *La puerta la dejaron abierta.*

Ch'a'ajko'k, ch'iich'i'o'k (sin.).
Molestarse, enojarse. Xch'a'ajko'k qawa' Lix qik'in. *Don Andrés se molestó con nosotros.* Jumpaach' a'ajko'k laj Ikib'alam. *Ikib'alam se molesta rápido.*

Ch'aat. *Cama.* Wankeb' k'aaq sa' laach'aat. *Hay pulgas en tu cama.* Chaab'il ch'aat a'in. *Esta es buena cama.*

Ch'aatela'. *Nombre de una aldea de Cahabón.* Wankeb' chaq wech'alal Ch'aatela'. *Yo tengo parientes en Ch'aatela'.* Ma aj Ch'aatela'at. *¿Tú eres de Ch'aatela'.*

Ch'ab'ay. *Cablote (especie de árbol de fruta comestible).* Ki'ki' ru li ch'ab'ay. *La fruta del cablote es dulcísimo.*

Ch'ajb'il. *Lavado (Relat. A objetos o cosas).* Ch'ajb'il ru li meex wank aran. *Esa mesa que está ahí está lavada.* Ch'ajb'ileb' li xaab'. *Los zapatos están lavados.*

Ch'aje'k. *Ser lavado.* Xch'aje'k li ka'. *La piedra de moler fue lavada.*

Ch'ajleb'. *Agua para lavar (las manos o cosas).* K'am chaq inch'ajleb' a Mar. *María tráeme agua para lavar.* Xhoy li ch'ajleb' li tz'i'. *El perro regó el agua para lavar.*

Ch'ajleb'aal. *Lavamanos, lavadora, lugar donde se lava, lavadero.* Ani natz'ajnik re li ch'ajleb'aal. *¿Quién ensucia el lavamanos?.* Wank len jun k'anti' sa' li ch'ajleb'aal. *Dicen que hay una serpiente en el lavadero.*

Ch'ajok. *Lavar.* Ayu chi ch'ajok sek' sa' nima'. *Ve a lavar trastos al río.* Joq'e kech'aj li uk'al. *¿Cuándo lavaron la olla?.*

Ch'ajom. *Joven, muchacho.* Toj saaj naq xsumla laj Lix. *Andrés se casó muy joven.* Ch'ajomo. *Somos jóvenes.*

Ch'ajomal. *Juventud (de hombres).* Ma yal aatz'eq laach'ajomal, tzolon. ¡No desperdicias tú juventud, estudia!. Xnume' chik linch'ajomal. *Mi juventud ya pasó.*

Ch'ajomo'k. *Llegar a la juventud, volverse joven.* Xch'ajomo'k xyum qana' Chiik. *El hijo de doña Francisca ya es joven.*

Ch'am. *Fermentado, descompuesto, shuco (comida).* Ch'am li wa. *Las tortillas están descompuestas.* Ch'am li xtib'el wa. *La comida está descompuesta.*

Ch'amach'. *Guayabita roja (nombre científico es Psidium).* Xraho'k qasa' xb'aan li ch'amach'. *Nos dió dolor estomacal las guayabitas.* Saasa li ch'amach'. *Las guayabitas son sabrosas.*

Ch'amb'ul. *Atol shuco.* Maji' chik inyalom ch'amb'ul. *Ya no he probado atol shuco.* B'ar ta raj nake'k'ayink ch'amb'ul. *Dónde venderan atol xuco?.*

Ch'amob'resink. *Fermentar, descomponer, enshuquecer.* Xch'amob'resi li uq'un li tiq. *El calor enshuqueció el atol.* Tch'amob'resi qab'oj qawa' Kalich. *Don Carlos nos fermentará boj.*

Ch'anch'o. *Calmado, silencio, callado, despejado.* Ch'anch'o ru li kutank. *El día está despejado.* Ch'anch'o xsa' li tzoleb'aal. *En la escuela es todo silencio.*

Ch'aqch'aq. *Pegajoso.* Ch'aqch'aq ru li meex. *La mesa está pegajosa.* Ch'aqch'aq ruq' li ch'ina'al. *La mano del niño está pegajosa.*

Ch'atat. *Monte comestible y medicinal.* Nak'irtasink yajel li ch'atat. *El ch'atat cura enfermedades.*

Ch'e'EEK. *Ser tocado, tentado, palpado.* Xch'e'EEK li q'em xb'aan li ch'ina ixqa'al. *La masa fue tocada por la niña.*

Ch'e'leb'aal tumin. *Tesorería.* Josq' li al nak'anjelak sa' li ch'e'leb'aal tumin. *El muchacho que trabaja en la tesorería es enojado.* Xe'elq'ak len sa' li ch'e'leb'aal tumin. *Dicen que robaron en la tesorería.*

Ch'e'ok. *Tocar, tentar, palpar.* Xqach'e' li k'anti'. *Tentamos a la serpiente.* Maak'a' ninch'e' laa'in. *Yo nada he tocado.*

Ch'ejch'en. *Martín pescador.* Xqakamsi jun ch'ejch'en. *Matamos un martín pescador.* Moko us ta xk'uxb'al li ch'ejch'en. *No es bueno comer martín pescador.*

Ch'ejej. *Shara (pájaro) de color Azul.* Ma kach'ineb' ch'ejejsa' li awimj. *Hay un montón de sharas en la siembra.*

Ch'elel. *Paterna, paternal.* Wank jun toon ch'elel sa' qach'och'. *En nuestro terreno hay una mata de paterna.* Aj k'ay ch'elelo. *Somos vendedores de paterna.*

3
ooo



Ch'emel. *Roto por la orilla. Ch'emel re laak'il. Está quebrada la orilla de tu comal.*

Ch'en, ch'een. *Zancudo, apellido de la región. Xiikil xox chi wix xb'aaneb' ch'en. Estoy lleno de granos por los zancudos. Ma yaal naq laa'at aj ch'en. Es cierto de que tú eres de apellido Ch'en.*

Ch'e'ok. *Tocar, tentar, palpar. Xqach'e' li k'anti'. Tentamos a la serpiente. Maak'a' ninch'e' laa'in. Nada he tocado.*

Ch'epok, wechok. *(sin) Desgranar granos tiernos, despepitar frijol. Taach'ep li kenq'. Hay despepitas el frijol. Yo chi ch'epok k'ux inna' re uq'unib'k. Mi mamá está desgranando elotes para hacer atol.*

Ch'eremyax. *Chirimía, instrumento musical. Nach'e'ok ch'eremyax qawa' Xiwan. Don Juan toca chirimía. Jo'nimal xtz'aq li ch'eremyax. Cuánto vale la chirimía.*

Ch'i'p, ch'i'ip. *Último hijo, meñique. Ch'i'pin. Soy el último hijo. Xkam li xch'i'p qana' Matiil. A doña Matilde se le murió su último hijo.*

Ch'iich' aj k'amol yaj. *Ambulancia. Xko'o sa' taq'a li ch'iich' aj k'amol yaj. La ambulancia se embarrancó.*

Ch'iich' ch'aat. *Cama de resorte. Xq'olenk ru linch'iich' ch'aat. Mi cama de resorte se óxido. Warin sa' li ch'iich' ch'aat. Duerme en la cama de resorte.*

Ch'iich'. *Hierro, metal, machete. Xyok' rib' laj awinel chi ch'iich'. El sembrador se cortó con machete. Ch'ina ch'iich'. Cuchillo.*

Ch'i'ch'i'. *Molesto, irritado, enojado. Ch'i'ch'i' rix li winq xb'aan li rixaqil. El hombre está molesto por su esposa. Ch'i'ch'i' wix. Estoy molesto.*

Ch'i'ch'i'iik. *Ser molestado, tener problemas, fastidiado. Xooch'i'ch'i'iik xb'aaneb' aj ilol tenamit. Tuvimos problemas por los policías.*

Ch'i'ch'i'ink. *Molestar, causar molestias, problemas. Yal ch'i'ch'i'ink naxb'aan laj Chiik. Francisco sólo vive causando problemas. Chakuy qamaak wi' nakatqach'i'ch'i'i. ¡Si le causamos molestias discúlpenos!.*

Ch'iich'k'il. *Comal de metal. Xinsi jun xch'iich'k'il wixa'an. A mi abuela le regalé un comal de metal.*

Ch'iilaak. *Ser regañado. Xooch'iilaak xb'aan laj k'utunel. El maestro nos regañó.*

Ch'iilanb'il. *Regañado, reprimido. Ch'iilanb'ilo xb'aan qayuwa'. Somos reprendidos por nuestro padre.*

Ch'iilank. *Regañar. Xch'iila li xko' li qana' chin. La señora regañó a su hija. A mama' a'an nach'iilank. Ese anciano regaña.*

Ch'ikch'o. *Metido, introducido. Ch'ikch'o li tz'ik sa' li xsuk. El pájaro*

3

OOO



está metido en su nido. Ch'ikch'o li wuq' sa' xya'al kab'. Mi mano está metida en la miel.

Ch'ike'k. *Ser metido, introducido. Xch'ike' tumin sa' inb'oox. Fue metido dinero en la bolsa de mi pantalón. Xch'ike'k sa' tz'alam laj elq'. El ladrón fue metido a la cárcel.*

Ch'ikok. *Meter, introducir. Xinch'ik li chiin sa' laachampa. Las naranjas las metí en tu bolsa. Xch'ik roq sa' li uk'a' li kaxlan. El pollo metió su pata en la bebida.*

Ch'ilch'o, t'uyt'u. *Colgado. Ch'ilch'o li champa chi ru li oqech. La bolsa está colgada en el horcón. Ch'ilch'o xinkanab' chaq linwa sa' pim. Colgado dejé mi comida en el monte.*

Ch'ilib'ank, lukub'ank. *Colgar. Xinch'ilib' li uk'al. Colgué la olla. Yookeb' chi ch'ilib'ank hal li was. Mis hermanos están colgando mazorcas.*

Ch'ilonk. *Llevar de o en la mano (a un niño o una bolsa). Ch'ilo linch'ina'al b'aanu usilal. Por favor lleve de la mano a mi niño. Yal xqach'ilo chaq li qawa. Sólo trajimos en la mano nuestras tortillas.*

Ch'ima. *Güisquil, güisquilar. Taak'e hoob' inch'ima. Me da cinco güisquiles. Yo chi uuchink li ch'ima. La mata de güisquil está dando frutos.*

Ch'imb'. *Trampa. X'ok sa' li ch'imb' li b'a. La taltuza cayó en la trampa.*

Xik qe aj ch'imb'. Vamos a ir a trampear.

Ch'ina ixqa'al. *Niña. Chaq'al ru li ch'ina ixqa'al. La niña es preciosa. Jun ch'ina ixqa'al xwank re li ixq. La mujer dió a luz una niña.*

Ch'ina kaxlan. *Pollito. Xkam li ch'ina kaxlan. El pollito se murió. Xk'ux li ch'ina kaxlan li tz'i'. El perro se comió al pollito.*

Ch'ina. *Pequeño, chiquito. Ch'ina kab'l. Casa pequeña. Ch'ina xul. Animal pequeño.*

Ch'inatz'apleb'. *Tapita, tapón. Xtz'eqe'k li xch'inatz'apleb' li meet. La tapita de la botella se perdió.*

Ch'inpo'. *Delicado, se enoja rápido. Ch'inpo' li al a'an. Ese muchacho es delicado. Ch'inpo' li xb'atz'uul li k'uula'al. El juguete del niño es delicado.*

Ch'ipch'ip. *Cierto pájaro pequeño. Q'aneb' rix li ch'ipch'ip. Los pajaritos tienen plumas amarillas. Sa nake'b'ichank li ch'ipch'ip. Los pajaritos cantan muy bonito.*

Ch'iq. *Ser deseado, antojado. Ch'iq li yaj aj ixq rik'in tib'. La carne fue deseada por la mujer embarazada.*

Ch'iqch'iq. *Chiclosa. Ch'iqch'iq li q'em. La masa está muy chiclosa.*

Ch'iqil, ch'iqul. *Deseo, antojo. Yo xch'iqil li ixq. La mujer tiene antojos.*



Ch'iqink, atawank (sin.). *Desear, antojar.* Xqach'iqi li chiron wank sa' k'ayil. *El chicharrón que está en el mercado lo deseamos.* Nake'xch'iqi ru linwa li kok'al. *Los niños desean mis tortillas.*

Ch'iqo'k. *Volverse deseoso, tener antojos.* Xooch'iqo' naq xqil li ob'en. *Cuando vimos los tamales nos dio antojos.* Li yaj aj ixq nake'ch'iqo'. *A las mujeres embarazadas les da antojos.*

Ch'itkoj. *Nombre de una finca de Cahabón.* Chaab'il winq laj eechal asyent Ch'itkoj. *El dueño de la finca Ch'itkoj es amable.*

Ch'iwan. *Pijuy.* Nake'k'uxuk kama naq xul li ch'iwan. *Los pijuyes comen animales muertos.*

Ch'ixb', pechk'. *Tapesco casero, parrilla de madera (para ahumar carne, colgado sobre el fuego).* Xtaqe'k chi ru li ch'ixb' li mis. *El gato se subió al tapesco.*

Ch'ixb', xuukuy. *Costilla.* Xintoq chaq lynch'ixb' sa' b'atz'unk. *Me fracturé las costillas jugando.*

Ch'o. *Ratón, apellido de la región.* Xket li ch'o li mis. *El gato se comió al ratón.* Qawa' Ku' Ch'o a'an li xkam. *Don Domingo Ch'o fue el que murió.*

Ch'oob'aal. *Nombre de una aldea de Cobán.* Ch'oob'aal wankin. *Vivo en Ch'oob'aal.* Nimxteepal li Ch'oob'aal. *El territorio de Ch'oob'aal es extenso.*

Ch'och'. *Tierra, Hígado, Pólvora.* X'ok ch'och' se' wu. *Me entró tierra en los ojos.*

Ch'och'el, sululel. *Patria, estructura física.* Arin wank qach'och'el. *Aquí está nuestra patria.* Maajunwa tsachq sa' aach'oolk'a'ru laach'och'el. *Que nunca se te olvide cual es tu patria.*

Ch'oohix. *Tigrillo.* Xooxib'eeq chaq xb'aan jun ch'oohix. *Fuimos asustados por un tigrillo.* Yookeb' chi lajk li ch'oohix. *Los tigrillos están extinguiéndose.*

Ch'ol. *Capítulo.* Li aatin a'in wank sa' li xkab' ch'ol. *Estas palabras se encuentran en el capítulo dos.*

Ch'olch'o. *Claro, aclarado.* Ma ch'olch'o laana'leb'. *¿Están claras tus ideas?* Ch'olch'o chi qu k'a'ru tqab'aanu. *Tenemos claro lo que vamos a hacer.*

Ch'olil, ch'olal. *Inciso.* Naab'al xch'olil li nimla hu. *El libro tiene muchos incisos.*

Ch'olob'. *Explíquelo, corregir, instruir.* Ch'olob' xna'leb' laayum. *Corrige a tu hijo.* Ch'olob' chi ru li xk'anjel. *Explícale su trabajo.*

Ch'olob'aal hu. *Guía didáctica.* Laj k'utunel naroksi li xch'olob'al hu. *El maestro utiliza su guía didáctica.*

Ch'olob'aal. *Adverbio.* Ch'olob'aal a jun chi aatin a'in. *Esta palabra es un adverbio.*

3%



Ch'olob'anb'il. *Explicado, aclarado.*

Ch'olob'anb'il chi qu li tqab'aanu. *Lo que tenemos que hacer ya está explicado.*

Ch'olob'ank. *Explicar, predicar.*

Taach'olob'eb' chi ru chan naq te'hulaq. *Explícales como van a llegar.*

Ch'oltz'iib'. *Alfabeto.* Moko ch'a'aj

ta xtzolb'al li ch'oltz'iib'. *Aprender el alfabeto nos es difícil.*

Ch'onte'. *Monte comestible en clima Frío.* K'ilinb'il tqaj li

ch'onte' laa'o. *Nosotros queremos el ch'onte' frito.*

Ch'oolanink. *Cuidar, darle mantenimiento, estar al tanto.*

Taach'oolani li awinq re naq ink'a' tkamq. *Tienes que cuidar la milpa para que no se muera.* Ch'oolani laak'anjel. *Estete al tanto de tu trabajo.*

Ch'op. *Piña.* Ki' li ch'op. *La piña es dulce.* Si junaq inch'op. *Regálame una piña.*

Ch'optul. *Variiedad de banano pequeño.* Xq'ano' jun kuut ch'optul.

Una racimo de bananos sazónó. Ch'optul twaj laa'in. *Yo quiero bananitos.*

Ch'oqok, sik'ok. *Cortar, tiempo de cosecha.* Yooko chi ch'oqok kape.

Estamos cortando café. Xtikla ch'oqok tz'i'. *Comenzó el corte de cardamomo.*

Ch'otwex. *Pantaloneta (pantalones cortos).* Xinloq' jun inq'eqi ch'otwex.

Compré una pantaloneta negra. K'e aach'otwex. *Pónte pantaloneta.*

Ch'otyach'. *Bikini.* Sa' ch'otyach'

wank li ixq. *La mujer está en bikini.*

Ch'owa'xin, wa'xin, wa'chin.

Buenos días, tarde, noche (saludo dirigido a señores). Ch'owa'xin. *Buenos días señor.*

Ch'ub'. *Avispa.* Apellido de la región.

Xootiwe' xb'aan ch'ub'. *Fuimos picados por avispas.* Ningeb' li ch'ub'. *Las avispas son grandes.*

Ch'uch'ib'k. *Bromear, Chancear.*

Junes ch'uch'ib'k naxb'aan li wikaq'. *Sólo bromeando se mantiene mi sobrino.*

Ch'uch'il aatin. *Broma.* Xe'po'k li

al xb'aan jun ch'uch'il aatin. *Los muchachos se enojaron por una broma.*

Ch'ukch'u ru. *Cara vivaracha.*

Ch'ukch'u ru li ch'ina ixqa'al. *La niña tiene cara vivaracha.* Ch'ukch'u aawu. *Tú tienes cara vivaracha.*

Ch'ulak. *Nombre de una aldea de Panzós Alta Verapaz.* Yo chi nimank li

k'aleb'aal Ch'ulak. *La aldea de Ch'ulak está creciendo.*

Ch'uluk. *Manchado, sucio.* Ch'uluk ru

laawaq'. *Tú ropa está manchada.* Ch'ulukin. *Estoy sucio.*

Ch'ume'k, tz'okaak. *Hambre.*

Xootawe'k xb'aan ch'ume'k sa' b'e.

Nos dio hambre en el camino. Nakooch'ume'k naq naqutz' xb'ook laawa. Cuando sentimos el olor de tú comida nos da hambre.

Ch'up. *Obligado.* Ra inch'up. *Me duele el ombligo.* Kixoxer xch'up li ch'ina'al. *El ombligo del niño se llenó de granos.*

Ch'upuk, t'upuk. *Reventar.* Xe'xch'up ruq' linchampa. *Reventaron la manga de mi mátate.*

Ch'ut. *Helecho.* Xqaw jun toon ch'ut chi ru neb'aan. *Sembramos una mata de helecho en el patio.* Kama'nat li ch'ut. *Pareces helecho.*

Ch'utam. *Reunión.* Wankeb' li ixq sa' jun ch'utam. *Las mujeres están en una reunión.* Tento naq tatzik sa' li ch'utam. *Tienes que ir a la reunión.*

Ch'utch'u. *Agrupado, reunido, juntado.* Ma aawe li jal ch'utch'u arani. *¿Son tuyas las mazorcas que están reunidos allí?*

Ch'utch'uukil kab'l. *Zona urbana.* Ink'a' nahulak chi wu wank sa' ch'utch'uukil kab'l. *No me gusta vivir en la zona urbana.*

Ch'utlaak. *Reunirse, juntarse.* Timil timil yooko chi ch'utlaak. *Poco a poco nos estamos reuniendo.* Xe'ch'utla

chi re nima' li poyanam. La gente se reunió a la orilla del río.

Ch'utleb'aal kab'l. *Salón comunal.* Yookeb' chi xajok sa' li ch'utleb'aal kab'l. *En el salón comunal están bailando.*

Ch'uukib'k. *Lucear, vagar, mendigar.* Junes ch'uukib'k nakab'aan laa'at. *Tú sólo vagando vives.* Moko us ta li ch'uukib'k. *Mendigar no es bueno.*

Ch'uukink. *Espiar, vigilar, cuidar (darle una ojeada).* Taach'uuki we linkach'in. *Hay me vigilas a mi niño.* Xinye aawe naq taakanab' ch'uukink. *Te dije que dejaras de espigar.*

Ch'ux. *Chino, variedad de frijol.* Ch'ux tqatiw sa' wa'leb'. *En el almuerzo comeremos frijol chino.* Xwaw jun toon ch'ux. *Sembré una mata de frijol chino.*

Ch'uye'k. *Ser pellizcado.* Xooch'uye'k xb'aan li kaan aj ixq. *Fuimos pellizcados por la loca.* Xch'uye'k li k'uula'al. *El bebé fue pellizcado.*

Ch'uyuk. *Pellizcar.* Xooxch'uy aj Ku'. *Domingo nos pellizcó.* Maach'uy laawiitz'in. *No pellizques a tu hermanito.*

3
7



E

E. Boca. Xten re li winq. *El hombre se lastimó su boca. Ch'aj sa' laawe. ¡lávate la boca!*

Eb'. Sufijo pluralizador (ellos-as). Eb' li ixq. *Las mujeres. Chunchuukeb'. Ellos están sentados.*

Ech'alal. Pariente, parentesco. Ma wech'alalat. *¿Tú eres mi pariente?. Xk'ulunk li rech'alal. Ya llegó su pariente.*

Ech'alalb'ejil, komonejil. Linaje, descendencia. Aj Maay li qech'alalb'ejil. *Nuestra descendencia es Maya.*

Ech'alalb'ejilal. Grado de consanguinidad, parentesco. Ech'alalb'ejilal nachapok eere. *El parentesco es el que los une a ustedes.*

Echb'een, ichb'een, ochb'een Compañía, compañero. Chalk re li wechb'een chi qula'ninkil. *Va a venir a visitarnos mi compañero. Moko injunes ta tinxik wank wechb'een. No iré sólo tengo compañía.*

Echb'eeninb'il. Es, fue acompañado. Echb'eeninb'il moko xjunes ta xko'o. *No se fue sólo fue acompañado. Echb'eeninb'ilin chaq ewer. Ayer fui acompañado.*

Echkab'al. Vecino. Xkam li qechkab'al. *Nuestro vecino se murió.*

El'oq. Germinado. X'e'l'oqo' chik laakenq'. *Tu frijol ya está germinado.*

El'oqo'k. Germinar (la semilla). Yo chi el'oqo'k li ixim. *El maíz está germinando.*

Elab'k. Tener suerte. Yal elab'k aawe jo'kan naq xatkole'. *Tienes suerte por eso te salvaste.*

Elq'aak. Ser robado, ser asaltado. Xoo'elq'aak chaq sa' k'ayiil. *Fuimos asaltados en el mercado.*

Elq'ak. Robar, asaltar. Xe'relq'a li wisb'. *Se robaron mi chamarra. Xchape'k li winq xb'aan elq'ak. El hombre fue capturado por robar.*

Elq'anb'il. Robado. Li nakaye ak elq'anb'il chik. *Eso que mencionas ya ha sido robado. Yal elq'anbil len li b'eeleb'aal ch'iich' a'an. Dicen que ese carro sólo es robado.*

Emel. Apaste. Xinloq' jun emel uk'al. *Compré una olla de apaste.*

Eq'la, eq'ela, q'ela. Temprano. Hulaj eq'ela tooxik. *Temprano vamos a ir mañana. Eq'la xinwakli laa'in. Yo temprano me levanté.*

Esil, esilal. *Aviso, noticia, anuncio.*
Xe'xye resil naq hulaj tk'ulunq
aayuwa'. *Avisaron de que mañana
llega tú papá. Ma xataqla li esil xinye
aawe. Mandaste el aviso que te dije.*

Ewer, eweer. *Ayer.* Ewer kiyajer. *Ayer
se enfermó.* Ewer koob'atz'unk. *Ayer
jugamos.*

Ee

Eeb'. *Escalera.* Xtoqe' li eeb'. *La
escalera se quebró.* Ch'ina'us
laaweeb'. *Tú escalera está bonita.*

Eechanink. *Conquistar, ganar, triunfar.*
Xreechani jun maatan linyum. *Mi hijo
ganó un regalo.* Xreechani aj wi' li ixq
laj B'it. *Por fin Víctor conquistó a la
mujer.*

Eechej. *Herencia, pertenencia.*
Xkanab' weechej inyuwa'chin. *Mi
abuelo me dejó herencia.* Reechejeb'
li ula' awaayi'. *Esto es propiedad de
los visitantes.*

Eek'aak. *Ser sentido.* X'eek'aak li hiik
xb'aaneb' li tz'ik. *El temblor fue
sentido por las aves.* Na'eek'aak naq
chalk re junaq yajel. *Cuando se acerca
una enfermedad se siente (es sentido).*

Eek'ach'ool. *Sentido.* Hoob'
eek'ach'ool wank qe. *Nosotros
tenemos cinco sentidos.*

Eek'anb'il. *Sentido (de sentir).*
Eek'anb'il qab'aan a yajel a'an. *Esa
enfermedad es sentido por nosotros.*

Eek'ank. *Sentir, Moverse (paciente).*
Yo chi eek'ank li xb'een li kab'l. *El
techo de la casa se está moviendo.*
Xaqxooq aran ma eek'ank. *Que esté
parado ahí que no se mueva.*

Eek'asiik. *Ser movido.* X'eek'asiik li
qochoch xb'aan li kaqsuut iq'. *Fue
movido nuestra casa por el huracán.*

Eek'asinb'il b'atz'uul. *Títere,
marioneta.* Matyaab'ak tinloq' junaq
aaweek'asinb'il b'atz'uul. *No llores
te compraré un títere.*

Eek'asink. *Mover (agente).* Eek'asi aawib'. *¡Muévete!*. Xreek'asi li meex li tz'i'. *El perro movió la mesa.*

Eek'ob'aal, eek'ahom. *Sensación.* Wank jun yib'aj eek'ahom we. *Tengo una mala sensación.*

Eeel. *Fugitivo.* Aj eeel a winq a'an. *Ese hombre es fugitivo.* Ma aj eeelat. *¿Eres fugitivo?*

Eeelik. *Fugarse, huir, escapar.* X'eeelik sa' tz'alam laj kalajenaq. *El borracho se escapó de la cárcel.* Yookeb' chi eeelik li kok' kaxlan. *Los pollitos se están escapando.*

Eet yaj. *Epiléptico.* Eet xyajel li was. *Mi hermano es epiléptico.* Ma yal naq eet yaj laalo'y. *¿Es cierto que tu amigo es epiléptico?*

Eet yajel. *Epilepsia.* Yib' ru li eet yajel. *La epilepsia es horrible.*

Eet. *Abusivo, malcriado, patán.* Eet li wichb'een. *Mi compañero es abusivo.* Moko eeto ta. *No somos abusivos.*

Eetaal. *Cuerda para medir de 24 varas (variable).* Ak'aam a'an weetaal. *Esa pita es mi cuerda para medir.* Xqaloq'

chaq jun eetaal. *Compramos una cuerda para medir.*

Eetalil. *Dibujo, gráfica, señal, copia.* Xinyiib' reetalil li kab'l. *Hice un dibujo de la casa.* Isi reetalil laak'anjel. *Sácale copia a tu trabajo (deber).*

Eetalink. *Señalar.* Xinreetali chi ruq' li wikan. *Mi tío me señaló con el dedo.* Xko'o qawa' Kax chi b'isok k'aam. *Don Lucas se fue a medir tarea.*

Eetz'un. *Burlar.* Xooreetz'u li qechkab'al. *Nuestro vecino nos burló.* Moko us ta li eetz'un. *Burlar no es bueno.*

Eetz'uuk. *Burlado (Ser).* X'eetz'uuk chaq sa' tzoleb'aal li ch'ina ixqa'al. *La niña fue burlada en la escuela.* Yooko chi eetz'uuk. *Estamos siendo burlados.*

4
=



H

Ha'. Agua. Makach'in ha' xquk'.
Tomamos bastante agua. Maak'a' ha'.
No hay agua.

Ha'an, a'an. Él, ése, eso, esa, ella.
Ha'an xb'aanunk re. *El lo hizo.* Ha'an
twaj laa'in. *Eso quiero yo.*

Ha'ha'. Aguado. Ha'ha' li ob'en. *El tamal está muy aguado.* Ha'ha' laaq'em. *Tú masa está muy aguada.*

Ha'lesink, ha'resink. Derretir, deshacer. Xha'resi laapekb'il ha' li saq'e. *El sol derritió tu helado.*

Ha'o'k. Derretimiento, deshacerse. Yo chi ha'o'k li kab'. *La panela se está derritiendo.*

Ha'ob'resink. Liquidar, convertir en líquido. Ha'ob'resi li saqb'ach. *Derrite el granizo.*

Ha'q'ib', ha' aj manteek, aseet. Aceite (comestible). Xterq'u xtz'aq li ha'q'ib'. *El aceite aumentó de precio.*

Ha'yank. Volverse agua a cada rato. Naha'yank laaq'em. *Tu masa a cada rato se aguada.*

Hab'. Lluvia. Chalk re hab'. *Ya viene la lluvia.* Xt'aqa xb'aan hab' li

wixa'an. *Mi abuela se mojó por la lluvia.*

Hab'alq'e. Invierno. Xtikla chik li hab'alq'e. *El invierno ya comenzó.* Makach'in sulul naxk'am chaq li hab'alq'e. *El invierno trae mucho lodo.*

Hab'leek. Ser masticado. Xhab'leek li tib' xb'aan li tz'i'. *La carne fue masticada por le perro.*

Hab'lenk. Masticar. Yal xhab'le li wa li k'uula'al. *El bebé sólo masticó la tortilla.* Yo chi hab'lenk toq' li ixq. *La mujer está masticando chicle.*

Hach'. Bocado. Si jun hach' inkaxlanwa. *Regálame un bocado de pan.* Jun hach' aj wi' taak'e re. *Sólo le das un bocado.*

Hach'e'k. Ser mordido. Xhach'e'k xb'aan li tz'i' laj puub'. *El soldado fue mordido por el perro.*

Hach'ok, tiwok. Morder. Xinhach' ru'uj waq'. *Me mordí la lengua.* Nahach'ok li qatz'i'. *Nuestro perro muerde.*

Hal. Mazorca (en gral.). Ninqeb' li hal. *Las mazorcas son grandes.* Xe'relq'a qahal. *Se robaron nuestras mazorcas.*

Halaw. *Tepezcuintle.* Nake'lowok saltul li halaw. *Los tepezcuintles comen zapote.*

Halawte'. *Varietad de pacaya silvestre.* Sa sa' juyb'il li halawte'. *El halawte' es rico en recado.*

Hamb'il. *Desmoronado.* Hamb'il xtz'akel li gochoch. *La pared de nuestra casa está desmoronada.*

Hame'k. *Desmoronarse.* Yo chi hame'k li tzuul. *El cerro se está desmoronando.*

Hamham. *Reseco.* Hamham ru li ch'och' b'ar wi' xoo'awk. *El terreno donde sembramos está reseco.*

Hamho. *Desprendido, Desmoronado.* Hamho xxik laak'il. *La oreja de tú comal está desprendida.*

Hamok. *Desmoronar, deshacer.* Yo chi hamok ch'och' li ch'ina'al. *El niño está desmoronando tierra.* Xham chi pek laawuk'al li winq. *El hombre deshizo la olla con piedra.*

Hasb'. *Susurro, hablar quedito.* Toj ayi' na' ab'iik xhasb' li al. *Hasta aquí se oye el susurro del muchacho.*

Hasb'ak. *Hablar en secreto, susurrar, murmurar.* Naxnumsi kutank chi hasb'ak li ixq. *La mujer se pasa el día murmurando.* K'a' ut naq junes hasb'ak nakab'aanu. *¿por qué sólo vives secreteamo?.*

Hay. *Gusano alambre.* Wank jun hay sa' aajolom. *En tú cabeza hay un gusano alambre.*

Hayajtin. *Cierto gusano que despide una luz verde.* Ch'ina'us xxamlel li hayajtin. *La luz del hayajtin es bonita.*

Heetank. *Menearse, moverse.* Kanab'heetank. *¿Déja de menearte!.*

Hehe', heehe'. *Sí, partícula afirmativa.* Ma yajat. *¿Estás enfermo?.* Heehe'. *Sí.*

Helho. *Tendido (tela).* Helho li isb' sa' li neb'aan. *La chamarra está tendida en el patio.* Helho linwex sa' li sulul. *Mi pantalón está tendido en el lodo.*

Helo. *Planicie.* Sa' li helo tookab'laq. *Vamos a construir en la planicie.* Raxrax ru li helo. *La planicie está muy verde.*

Helok. *Extender.* Yo chi helok t' ikr linna'. *Mi madre está tendiendo ropa.* Ma xaahel li poop chi ru saq'e. *¿Tendiste el petate al sol?.*

Hesok. *Reparar (al moler el maíz), volver a moler.* Hes ru li b'uch. *Vuelve a moler el nixtamal.*

Hiik. *Temblor, terremoto.* Xooxiwak xb'aan li hiik. *Nos asustamos por el temblor.* Naab'al poyanam xe'kam naq xnume' li hiik. *Murieron muchas personas al pasar el temblor.*

Hilaal, ajsib'aal u. *Recreo.* Xhulak xhoonal li hilaal. *Llegó la hora del recreo.*

Hilaal. *Vacaciones, Descanso.* Hilank naraj intib'el. *Mi cuerpo necesita descanso.* Jun kutank aj chik

qahilaal. *Sólo un día nos queda de descanso.*

Hilank. *Descansar.* Yooko chi hilank. *Estamos descansando.* Xexhilank raj. *Hubieran descansado.*

Hilob'aal. *Lugar de descanso.* Mesb'il ru qahilob'aal. *Nuestro lugar de descanso está limpio.* Xqayib' jun hilob'aal. *Arreglamos un lugar para descansar.*

Hirb'il. *Regado (cosas).* Hirb'il li ixim sa' ch'och'. *El maíz está regado en el suelo.*

Hirok. *Regar (granos).* Xhir li kenq' li kaxlan. *El pollo regó el frijol.* Yo chi hirok ixim li al. *El patojo está regando maíz.*

Hite'k, k'ixe'k. *Ser desatado.* Xhite' li aaq. *El marrano fue desatado.*

Hitho, k'ixk'o, koq'ko. *Suelto, desatado.* Hitho li xa'an wakax. *La vaca está suelta.*

Hob'e'k. *Ser insultado.* Xoohob'e'. *Fuimos insultados.*

Hob'ok. *Insultar.* Xoohob' li kaxlan winq. *El ladino nos insultó.* Maa'ani taahob'. *No insultes nadie.*

Hochok, josok. *Raspar, despegar.* Hoch rix li uk'al. *Raspa la olla.* Xinhoch wuq'. *Me raspé la mano.*

Hom. *Clase de culebra venenosa.* Xtiwe'k laj awinel xb'aan li hom. *El*

sembrador fue mordido por la culebra venenosa. Xiikileb' hom sa' pim. *En el monte hay muchas culebras venenosas.*

Homho, homo. *Agujero, Hueco.* Homo li che'. *El árbol está ahuecado.* Homo ru li sek'. *El plato tiene un hueco.*

Honon. *Abejón, abejorro.* Xe'k'at li honon. *Los abejorros se quemaron.* Ninqeb' li honon. *Los abejorros son grandes.*

Hoob'. *Cinco (Núm. Car.).* Twaj hoob'aq rum. *Quiero cinco jocotes.*

Hoonal. *Hora, tiempo.* Joq'e hoonal. *¿Qué hora es?.*

Hopb'il. *Agujereado.* Hopb'il sa' li k'um. *El ayote ha sido agujereado.*

Hope'k. *Ser agujereado.* Xhope' chi che' li q'ooq'. *El chilacayote fue agujereado con palo.*

Hopok. *Agujerear.* Me' xhop ru li wuk'al. *No agujereén mi olla.* Xqahop chi che' li k'um. *Agujereamos el ayote con palo.*

Hopolal, k'ob'olal. *Orificio, hoyo, agujero.* Wank xhoplal laaxaar. *Tú jarrilla tiene agujero.* Xink'e xhoplal li puub'che'. *Le hice agujero a la cerbatana.*

Hot'. *Róelo (modo imperativo del verbo roer), moléstalo.* Hot' rix li che'. *Roéle la corteza al árbol.* Hot' li ixqa'al. *Molésta a la muchacha.*

4
3
000



Hot'ok. *Roer.* Yo chi hot'ok b'aq li tz'i' *El perro está roendo hueso.* Yo chi hot'ok che' li ch'o. *El ratón está roéndo el palo.*

Hoy. *Riévalo (modo imperativo de verbo regar).* Hoy li ha'. *Riega el agua.*

Hoyb'il. *Regado, derramado (líquido).* Hoyb'il kape chi ru laawex. *En tú pantalón ha sido regado café.*

Hoye'k. *Ser regado.* Xhoye'k li uq'un sa' li meex. *El atol se regó en la mesa.* Yo chi hoye'k laawuk'a. *Tú bebida se está regando.*

Hoyok. *Regar, derramar.* Yal xe'xhoy li ruk'a'. *Sólo regaron su bebida.* Xinhoy xkik'el kaxlan chi ru li waq'. *Regué sangre de pollo en mi ropa.*

Hu. *Carta, papel, cuaderno.* Xtz'ajno'k ru li hu. *El papel se ensució.* Kaq li hu. *El papel es rojo.*

Huk'uch. *Amate.* Algunas veces se dan a la orilla de los ríos. Naab'al huk'uch chi re nima'. *Hay muchos amates a la orilla del río.*

Hulub'an. *Colmoyote (especie de gusano que se introduce en el cuerpo).* Wank jun hulub'an sa' injolom. *Hay un colmoyote en mi cabeza.*

Humal. *Tusa (envoltura de la mazorca).* Nake'lowok humal li wakax. *El ganado come tusa.* K'at li humal. *Quema la tusa.*

Hupu, huphu. *De boca abajo, echado.* Hupu laj kalajenaq sa' xb'een meex. *El borracho está en la mesa boca abajo.* Hupu li sik aj kaxlan. *La gallina clueca está echada.*

Hupub'aak. *Ser puesto boca abajo, echar la gallina cuando empieza a empollar.* Xhupub'aak li kaxlan. *La gallina fue echada para empollar.* Xhupub'aak li al xb'aaneb' laj puub'. *El muchacho fue puesto boca abajo por los soldados.*

Hupub'anb'il. *Puesto boca abajo.* Hupub'anb'il li meet. *La botella está boca abajo.*

Huuk'uch. *Arbol de amate.* Rik'in huuk'uch nake'xyiib' li hu. *El papel lo hacen con árbol de amate.*

Hux. *Esmeril, piedra de afilar.* B'ar xataw aahux. *¿En dónde encontraste tú piedra de afilar?.* Chaab'il ji'ok chi ru hux. *Afilar con esmeril es bueno.*

Huy, uy. *Susto, admiración.* Huy, xinaaxib'e. *¡Uy me asustaste!.*

I

Ib'oy, seel xul. *Armadillo. Sa xtib'el ib'oy. La carne del armadillo es sabrosa.*

Ich. *Apellido de la región. Aj Ich xsum ink'ab'a'. Mi apellido es Ich.*

Ich'. *Sarna. Tuux (especie de enfermedad que da comezón). Wank rich' li aaq. El cerdo tiene sarna.*

Ich'm. *Venas. Li kik' nab'eek sa' li ich'm. La sangre corre en las venas.*

Ich'mul. *Arteria, vena. Xinyok' wich'mul chi ch'iich'. Me corté con cuchillo las venas.*

Ichaj. *Hierba. Ink'a' nahulak chi wu li ichaj. La hierba no me gusta. Wank ichaj sa' k'al. En la milpa hay hierbas.*

Ichte'. *Chehen. Moko taayok' ta li ichte'. No debes cortar el chehen.*

Ik. *Chile, apellido de la región. Xoo'awk ik sa' xyanq li kenq'. Entre el frijolar sembramos chile. Ajk'ay ik li wanab'. Mi hermana es vendedora de chile.*

Ik'al. *Apellido de la región. Xsi jun inkab' qawa' Ik'al. El señor Ik'al me regaló un dulce.*

Ik'b'olay. *Barba amarilla (serpiente). Ninxiwa li ik'b'olay. Yo le tengo miedo a la*

barba amarilla. Xnuq' jun amoch li ik'b'olay. La barba amarilla se tragó una rana.

Ik'e. *Maguey. Xqaloq' jun saak ik'e. Compramos un costal de maguey. Naab'al ik'e wank sa' qach'och'. En nuestro terreno hay mucho maguey.*

Ik'eetaab'. *Mecapal de maguey. Xt'upe'k li wik'eetaab'. Mi mecapal de maguey se reventó.*

Ik'oy. *Cierta clase de ayote, güicoy. Ma taawaj ik'oy. ¿Quieres güicoy?.*

Ikanb'ej. *Tío (en general). Chaab'il li wikan. Mi tío es bueno. Ikanb'ej chik li qawa'chin a'an. Ese señor ya es tío.*

Ikaq'b'ej. *Sobrino (en general), primo. Li ch'ina'al a'an ikaq'b'ej moko iitz'inb'ej ta. Ese niño es sobrino no es hermano menor.*

Il. *Míralo (modo imperativo/exhortativo del verbo ver). Il li chahim. Mira la estrella. ¡Il laak'anjel!. Míra tú trabajo!.*

Ilb'a esil. *Rótulo, anuncio.* Wank jun ilb'a esil chi ru li kab'l. *Enfrente de la casa hay un rótulo.*

Ilb'anumleb' ch'iich'. *Semáforo.* Oxib' xb'onol li ilb'anumleb' ch'iich'. *El semáforo tiene tres colores.*

Ilb'enk, il'ilink. *Ver ligeramente diferentes cosas, ojeear.* Li was xko'o chi ilb'enk roqwaj. *Mi hermano se fue a ojeear la milpa.* Taawilb'e laawawimj. *Hay ojeas tu siembra.*

Ile'k. *Ser visto, ser atendido por un sacerdote maya (curandero).* Xoo'ile' chaq sa' ch'utam. *Fuimos vistos en la reunión.* Yo chi ile'k li wiitz'in xb'aan laj ilonel. *El curandero está examinando a mi hermano.*

4
6
OOO

Ilob'aal chahim. *Telescopio.* Tertookeb' xtz' aq li ilob'aal chahim. *Los telescopios son caros.*

Ilob'aal hoonal. *Reloj.* Aajel ru li ilob'aal hoonal. *El reloj es necesario.* Xinloq' jun ilob'aal hoonal. *Compré un reloj.*

Ilob'aal ixej. *Retrovisor.* Xjache' li rilob'aal ixej li b'eeleb'aal ch'iich'. *El retrovisor de la camioneta se quebró.*

Ilob'aal kok'al. *Guardería.* Xkanab'aak li ch'ina'al sa' li ilob'aal kok'al. *El niño fue dejado en la guardería.*

Ilob'aal mitz'xul. *Microscopio.* Sa' tzoleb'aal wank ilob'aal mitz'xul. *En la escuela hay microscopio.*

Ilob'aal, xsa'u. *Sentido de la vista, ojos.* Nahumumnak wilob'aal. *Me arden los ojos.* Toj chaab'il laawilob'aal. *Tus ojos todavía están buenos.*

Ilob'aal. *Fisonomía, kiosco, mirador.* Wank jun ilob'aal sa' xb'een li tzuul wanle'. *Sobre el cerro que está allí hay un mirador.* Chaab'il rilob'aal laajunxaqalil. *La fisonomía de tu cuerpo está buena.*

Ilok ru hu. *Leer.* Yooko chi ilok ru hu. *Estamos leyendo.* Ink'a' us ilok ru hu chi q'eq. *En la noche no es bueno leer.*

Ilok. *Ver, mirar.* Nahulak chi wu ilok choql. *Me gusta ver las nubes.* Xwil jun halaw. *Ví un tepezcuintle.*

Imul. *Conejo.* Xkamsi linkaxlan li tz'i'. *El perro mató a mi gallina.* Xniman li ch'ina imul. *El conejito creció.*

Ink'a' tz'aqal. *Parcial, incompleto, no alcanza, insuficiente, impuntual.* Ink'a' tz'aqal inwa. *Mi comida es insuficiente.* Ink'a' tz'aqal xk'ulunk. *No llegó a tiempo.*

Ink'a'. *No.* Ink'a' nawaj. *No quiero.* Ink'a' xchal. *No vino.*

Inup. *Ceiba.* Naab'al inup wank sa' k'iche'. *En la montaña hay muchas ceibas.* Ink'a' us xk'atb'al li inup. *No es bueno quemar la ceiba.*

Inwan, inwaxaq. *Adiós (despedida).*

Inwan qana' Mar. *Adiós doña María.*

Iq'. *Viento, aire, oxígeno.* Ma ka'ch'in poqs naxwaklis li iq'. *El viento levanta mucho polvo.* Maak'a' chik wiq'ul. *Ya no tengo oxígeno.*

Iq'kas. *Gas propano, cilindro.* Xpuk'e' li iq'kas. *El cilindro explotó.*

Is. *Camote.* Pom junaq wis. *Ásame un camote.*

Isb'. *Chamarra.* Xpeje' li wisb'. *Mi chamarra se rompió.* Kach'in li isb'. *La chamarra es pequeña.*

Isiik. *Ser excluido, ser sacado.* Xoo'isiik sa' qochoch. *Fuimos desalojados de nuestra casa.* X'isiik li aaq sa' sulul. *El cerdo fue sacado del lodo.*

Isiil jalam'uuch. *Cámara fotográfica.* Xe'xpo' li isiil jalam'uuch. *Descompusieron la cámara fotográfica.*

Isinb'il. *Sacado.* Ma isinb'il li b'uch sa' li xam. *¿Fue sacado el nixtamal del fuego?* Isinb'il xe'xb'aanu qe. *Sacado nos hicieron.*

Isink. *Quitar, excluir.* Taawisi li mis chi ru li tem. *Hay sacas al gato del banco.* Yooko chi isink tz'aj aj t'ikr. *Estamos sacando ropa sucia.*

Isk'i'j, isk'i'ij. *Hierbabuena, menta.* Taak'am chaq isk'i'j. *Traes hierbabuena.* Nake'xket isk'i'j li kaxlan. *Los pollos comen hierba buena.*

Ismal, ism. *Cabello, pelo.* Q'an rismal li wixaqil. *Mi esposa tiene el cabello rubio.* Xinnuq' jun ismal. *Me tragué un pelo.*

Iswa, k'uluj, Pomq'em. *Tamalito de elote, elotasca.* Ak us chik cho'q iswa li hal. *Los elotes ya están buenos para tamalitos.* Toj rax li hal. *Los elotes todavía están tiernos.*

Iswahib'k. *Hacer tamalitos de elote.* Yo chi iswahib'k linna'. *Mi madre está haciendo tamalitos de elote.*

It'ok, puk'uk. *Reventar, hacer explotar algo.* Xrit' li b'olotz laj k'utunel. *El maestro reventó la pelota.* Laa'at xat-it'ok re. *Tú lo reventaste.*

Itej, yupus. *Ano, culo, recto.* Xinten wit. *Me lastimé el ano.*

Itza'. *Comunidad Lingüística Itza'.* Ma laa'at aj Itza'. *¿Tú eres de la comunidad Itzá?* Aj Itza'o. *Somos de la comunidad Itzá.*

Ixaqilb'ej. *Esposa (en tér. Gral.).* Ma ixaqilb'ejat chik. *¿Ya eres esposa?* Laa'at wixaqil. *Tú eres mi esposa.*

Ixi'ij, ixi'j. *Uña.* Wank jun ixi'ij sa' li wuk'a'. *En mi bebida hay una uña.* Ninqeb' laawixi'ij. *Tús uñas son grandes.*

Ixil. *Comunidad lingüística Ixil.* Aj Maayeb' laj Ixil. *Los de la comunidad Ixil son Mayas.*



Ixim. *Maíz.* Wank qixim laa'o. *Nosotros tenemos maíz.* Q'an ru li ixim. *El maíz es amarillo.*

Iximaak. *Ser desgranado.* X'iximaak li hal xb'aan li ch'ina cheekal ixq. *La mazorca fue desgranada por la ancianita.*

Iximak, wechok. *Desgranar.* Xik qe chi iximak. *Vamos a ir a desgranar.* Ixima b'ayaq iyaj. *Desgrana un poco semilla.*

Iximamb'il. *Desgranado.* Ak iximamb'il li rax hal. *Los elotes tiernos ya están desgranados.* Naab'al hal iximamb'il. *Muchas mazorcas están desgranadas.*

Iximank iyaj. *Desgranar semilla para siembra.* Yooko chi iximank iyaj. *Estamos desgranando semilla para la siembra.*

Ixq. *Mujer.* Chaq'al ru li ixq. *La mujer es hermosa.* Xintz'ub'e' xb'aan li ixq. *La mujer me besó.*

Ixqikar. *Sirena.* Wankeb' len ixqikar sa' li palaw. *Dicen que hay sirenas en el mar.*

Ixqiwinq. *Afeminado, homosexual, gay.* Kama'an li ixqiwinq laj Kalich. *Carlos parece afeminado.* Chanchan li ixqiwinq nakatb'eek. *Caminas como afeminado.*

Iyaj. *Semilla.* Naqak'uula ixim re qiyaj. *Guardemos maíz para semilla.* Chaab'il iyaj twaj laa'in. *Yo quiero buena semilla.*



Ii

Iib'eeek, iyb'eeek, oyb'eniik. *Ser esperado. Toj xoo' iib'eeek xb'aaneb' qichb'een. Todavía fuimos esperados por nuestros compañeros. Toj na' iib'eeek li ixq xb'aan xna'. La mujer todavía es esperada por su mamá.*

Iib'ej, mam. *Nieto, nieta. Wan chik ri li qawa'chin. El señor ya tiene nietos. Wi a laj waykan. Waykan es mi nieto.*

Iib'enk, oyb'enk, iyb'enk. *Esperar. Yo chi iib'enk k'uula'al qana' Ixxik. Doña Ixxik está esperando bebé. Toj tinaawiyb'en. Todavía me tienes que esperar.*

Iiq. *Carga. Aal wiiq. Mi carga pesa. Chi iiq taak'am li si'. Por cargas lleva la leña.*

Iiqa. *Cárguelo, cárgalo (modo imperativo del verbo cargar). ¡Iiqa li si'!. ¡Carga la leña!*

Iiqaak. *Ser cargado. X'iiqaak li ak'ach xb'aan li mem. El chompipe fue cargado por el mudo. Xoo'iiqaak. Fuimos cargados.*

Iiqanb'il, paqonb'il. *Cargado. Wi naab'al iiqanb'il tqak'am. Si hay mucho cargado lo vamos a llevar.*

Iiqank, paqonk. *Cargar. Taawiiqa laawitz'in. Hay cargas a tú hermanito. Yooko chi iiqank ixim. Estamos cargando maíz.*

Iiqob'aal, iiqaal, jelool t'ikr. *Maleta, lugar para llevar carga. Re tz'uum li iiqob'aal. La maleta es de cuero. Xintaw jun wiiqob'aal. Conseguí un maletín.*

Iitz'inb'ej. *Hermano menor, ser menor. Iitz'inb'ej laj Ku' chi ru laj B'it. Domingo es menor que Víctor. Wüitz'inat. Tú eres mi hermano menor.*

Iitz'inb'ejil. *Condición de ser hermano menor. Sa wank sa' iitz'inb'ejil. Es bonito estar en condición de hermano menor.*

Iitz'yank, jüitz'ank. *Ruido que hacen las cosas que no están engrasadas. Na' iitz'yank li chunleb'aal. El asiento como hace ruido.*

Iitzam. *Nombre de un cerro de Cahabón Alta Verapaz. Toj tinxik xkanab'ankil wuutz'u'uj sa' li tzuul Qana' Iitzam. Tengo que ir a dejar mi ofrenda el en cerro Qana' Iitzam. Nak'utunk toj arin li tzuul Qana' Iitzam. Se ve desde aquí el cerro Iitzam.*

J

Ja'j, ja'aj, kux. *Cuello, Pescuezo.*
Ra inja'aj. *Me duele el cuello.*
Xqayok' xja'aj li kaxlan. *Le cortamos el pescuezo al pollo.*

Ja'jo. *Tener la cabeza inclinada para atrás, erguido.* Ja'jo chi wark li qawa'chin. *El señor está durmiendo con la cabeza inclinada hacia atrás.* Ja'jookin sa' ch'aat. *Estoy con la cabeza inclinada en la cama.*

Jaalukunk. *Cambiarse rápidamente.*
Jaalukun. *Cámbiate rápido.* Laa'in junpaat nakinjaalunk. *Yo me cambio rápido.*

Jachb'il ajl. *Fracción.* Taawisi laak'anjel sa' jachb'il ajl. *En fracciones sacarás tú trabajo.*

Jachb'il. *Partido, rajado, dividido, fraccionado.* Jachb'il li si'. *La leña está rajada.* Jachb'il li kaxlanwa xe'xk'e qe. *El pan que nos dieron está partido.*

Jache'k. *Ser partido, rajado, dividido.*
Yo chi jache'k ruq'm li che'. *La rama del árbol se está rajando.* Xjache'k li tz'alamche' xb'aan saq'e. *La tabla se partió por el sol.*

Jachink, jek'ok, jek'ink. *Repartir.*
Jachiheb' li chiin. *Reparte las naranjas.* Yo chi jachink o laj k'utunel. *El maestro está repartiendo aguacates.*

Jachleb' che'. *Instrumento para aserrar (serrucho, sierra, etc.).*
Loq'omaq junaq eejachleb' che'. *Compre un su serrucho.*

Jachleb'aal che'. *Aserradero.*
Numtajenaq chi chaj sa' li jachleb'aal che'. *En el aserradero hay un montón de pino.* Xk'at li jachleb'aal che'. *El aserradero se quemó.*

Jachok, xerok. *Partir, aserrar, rajar, dividir, fraccionar.* Xik we chi jachok si'. *Voy a ir a rajar leña.* Xjach li pek chi ch'iich. *El machete partió la piedra.*

Jalaak. *Cambiarse, cambio, convertirse en.* Xjala xna'leb' laj tzolom. *Las ideas del estudiante cambiaron.* Yo chi jalaak xyaab' laakux. *Está cambiando tu voz.*

Jalajik. *Cambio.* Xhulak xjalajik xna'leb'. *Llegó el momento de cambiar su costumbre.* Yo chi k'ulunk linjalajik. *Está llegando la hora de mi cambio.*

Jalam'uuch, **Jalam'u,**
jalamb'uuch. *Fotografía, foto, retrato, dibujo. Xwisi jun injalam'uuch. Me tomé un fotografía. Ch'ina'us xjalam'uuch li ixq. La fotografía de la mujer está bonita.*

Jalam'uuchik, jalamb'uuchik.
Tomar fotografías, dibujar. Nahulak chi wu jalam'uuchik. A mi me gusta dibujar.

Jalan. *Otro, diferente. Jalan li wex twaj laa'in. Yo quiero un pantalón diferente. Jalan nakat-ilok naq nakatt'e'ok. Cuando te peinas te ves distinto.*

Jalanqjalanq. *Diferentes, distintos. Jalanqjalanq k'a'q re ru taawil sa' ruuchich'och'. En el mundo se ven diferentes cosas.*

Jalb'enk. *Cambiarse rápidamente, mudarse. Junes jalb'enk kab'l naqab'aanu laa'o. Nosotros vivimos cambiándonos de casa a cada rato. Yooko chi jalb'en k'a'aq re ru. Estamos intercambiando cosas.*

Jalb'il loq'om. *Trueque. Jalb'il loq'om naqab'aanu k'a ru qe. Nosotros hacemos trueque con nuestras pertenencias.*

Jale'k. *Ser cambiado. Xjale' linyu'am xb'aan li Ajaw. Fue cambiada mi vida por Dios. Xjale' li raq' li k'uula'al. Al bebé le fue cambiada la ropa.*

Jalok na'aj. *Emigrar. Li poyanam xe'xjal xna'aj. La gente emigró a otro lugar.*

Jalok. *Cambiar, mudar. Yooko chi jalok. Nos estamos cambiando. Xqajal qochoch. Nos mudamos a otra casa.*

Jalpaq. *Cruzado. Jalpaq ru li qab'e xb'aan li nima'. Nuestro camino está cruzado por el río.*

Jalpaqink. *Traslapar, cruzar. Jalpaqiehb' li che' sa' li b'e. Cruza los palos en el camino.*

Japok e. *Gritar, andar despistado, andar boquiabierto. Xjap re laj si' sa' tzuul,. El leñador gritó en el cerro. Yal najapin re laj k'ay. El comerciante se la pasa bostezando.*

Jarub'. *¿cuánto?. Jarub' hoonal. Qué hora es?. Jarub'o. ¿Cuántos somos?.*

Jax. *Molleja. Twaj xjax li kaxlan. Yo quiero la molleja del pollo. Ma kach'in ixim sa' xjax li ak'ach. En la molleja del chompipe hay un montón de maíz.*

Jay. *Delgado (tela), fino, medio hondo (el río). Jay ru laawa. Tus tortillas están delgadas. Jay li nima'. El río está bajo.*

Jayal. *Dirección, acierto, el punto. Taaq xjayal li b'e. Sigue la dirección del camino. Tz'aqal xjayal taak'e. Tienes que acertar.*

Jayil isb'. *Sábana. Xt'aqa li jayil isb'. La sábana se mojó. Keeke wark sa' jayil isb'. Dormir en sábana es bastante fresco.*

4
!



Jeb'e'k. *Ser restado, mermado, ser disminuido.* Xjeb'e' wismal xb'aan laj b'esonel. *Mi pelo fue disminuido por el barbero.* Yo chi jeb'e'k li qawa. *Está siendo disminuido nuestro alimento.*

Jeb'k. *Disminuir, reducirse.* Yo chi jeb'k roq li nima'. *El cauce del río está disminuyendo.* Xjeb'k link'anjel. *Mi trabajo disminuyó.*

Jeb'ok. *Sustraer, disminuir, reducir.* Jeb' roq linjokleb'. *Disminuye el mango de mi azadón.* Taajeb' b'ayaq li hal wank sa' li soq'. *Hay disminuyes un poco la mazorca que está en la red.*

Jech', yokotz, yokox. *Desigual, no paralelo, torcido, desnivelado.* Jech' ru laameex. *Tú mesa está desnivelada.* Jech' xaak'e li oqech. *El horcón lo pusiste torcido.*

Jek'ink roq. *Desplantar, Raleo.* Yo chi jek'ink roq k'al inyuwa'chin. *Mi abuelo está raleando la milpa.*

Jek'onel. *Repartidor, divisor.* Aj jek'onel tzekemq linb'eelom.-. *Mi marido es repartidor de alimento.*

Jeeketzo', jeekitzo'. *Chacha (especie de pájaro).* Nake'b'ichank jeeketzo' q'ela. *En la mañana cantan las chachas.* Xwil jun jeeketzo' chi rix kab'l. *Detrás de la casa ví una chacha.*

Jeljo. *Colgado (sobre el hombro).* Jeljo li champa inb'aan. *Tengo el mátate colgado en hombro.*

Jelonk. *Llevar colgado algo en el hombro.* Jelo we linsaq'. *Cárgame mi red.* Toj yookat chi jelonk chiin. *Todavía estas cargando naranjas.*

Jeqok, jiqok. *Arrimar.* Jeq laatem. *Arrima tú silla.* Toj yo chi jiqok meex. *Todavía está arrimando mesas.*

Ji. *Encino.* Na'oksiik li ji cho'q si'. *El encino es utilizado para leña.* Ma ji laasi'. *¿Es encino tu leña?*

Ji'b'il. *Planchado, afilado.* Ji'b'il chik linch'iich'. *Mi machete ya está afilado.* Ma ji'b'il ru linwex. *¿Mi pantalón ya está planchado?*

Ji'leb' e, ji'leb' ruuch e. *Cepillo dental.* Xk'at linji'leb' e. *Mi cepillo dental se quemó.* Xtz'ajno' ru li ji'leb' e. *El cepillo dental se ensució.*

Ji'leb'. *Lima de afilar.* Into'niiq laaji'leb'. *Préstame tú lima.* Xsach li ji'leb'. *La lima se perdió.*

Ji'leb'che'. *Cepillo para madera, garlopa.* Maak'a' xq'esnal li ji'leb'che'. *El cepillo para afilar madera no tiene filo.* Maatz'eq li ji'leb'. *No vaya a perder la garlopa.*

Ji'ok tz'ak. *Trapear.* Nakinji'ok tz'ak naq nakinwakli. *Cuando me levanto trapeo.*

Ji'ok. *Planchar, afilar.* Ma taawaj ji'ok t'ikr. *¿Quieres planchar ropa?* Xinji' li ch'ina ch'iich'. *Afilé el cuchillo.*

Jich'leb', juch'leb'. *Regla.* Xtoqe'k li jich'leb'. *La regla se quebró.* Re ch'iich' li jich'leb'. *La regla es de metal.*

Jichok, jokok, jochok. *Raspar, rayar, rasgar.* Xinjich wuq' chi che'. *Me raspé la mano con palo.* Xjich li meex li al. *El muchacho raspó la mesa.*

Jikiliit. *Añil, jiquilete.* Xyok' li jikiliit laj si'. *El leñador cortó la mata de añil.*

Jile'k. *Ser masajeadado, ser sobado.* Xjile' rix li cheekel ixq. *A la anciana le fue masajeadada la espalda.* Xik we chi jile'k. *Voy a ir a ser masajeadado.*

Jilonk, jiqonq. *Moverse, hacerse a un lado.* Jilon b' ayaq. *Arrímese un poco.* Jiqon le' toj wank na' ajej. *Arrímate para allá todavía hay espacio.*

Jip. *Necio.* Jip li walal. *Mi hijo es necio.* Mama' jip chankeb' we. *Me dijero que soy muy necio.*

Jipil, jipul. *Necedad.* Ink'a' us li jipil. *Ser necio no es bueno.* Li jipul tsach aawankil. *La necedad te vuelve inútil.*

Jiq'. *Tos ferina.* Nakamsink li jiq'. *La toserina mata.* K'a' ta wi' naq ka' aj wi' kok' al nake' kete' k xb' aan li jiq'. *Por qué será que sólo a los niños les ataca la toserina.*

Jiqb'il, jeqb'il, jiqosinb'il. *Arrimado, movido.* Jiqb'il chik li pek a'an. *Esa roca ya ha sido movida.* Ak jiqb'il chik lintem naq xwil. *Cuando ví ya estaba arrimado mi silla.*

Jiqe'k, jeke'k. *Arrimarse, moverse.* Xjique' taawil. *No ves que se movió.* Yo chi jiqe'k li qawa' chin. *El señor se está arrimando.*

Jiqok. *Arrimar, acercar.* Xatjiqon raj. *Te hubieras arrimado.* Naq ink'a' raj xajiq laawoq xinye'q raj. *Si no hubieras arrimado tú pié lo hubiera machucado.*

Jit. *Denúncialo, Acúsalo (modo imperativo del verbo acusar).* Jit chaq rik' in xyuwa'. *¡Ve a acusarlo con su papá!* ¡Jit sa' poopol!. *¡Denúncialo en la municipalidad!*

Jit'. *Amárrelo.* Jit' chi kaw. *¡Amárralo fuerte!*

Jit'b'axaab', k'aamal xaab'. *Correa, cinta de zapato.* Xt'upe'k xjit' b' al inxaab'. *La correa de mi zapato se reventó.*

Jit'b'e. *Amárralo (acción frecuentativa).* Jit'b'eheb' chaq li wakax. *Ve a amarrar al ganado.* Jit'b'e linxaab'. *Amarra mis zapatos.*

Jit'b'enk. *Amarrar (frecuentativo), o amarrar ligeramente.* Yal xqajit'b'e chaq li qasi'. *Sólo medio amarramos nuestra leña.*

Jit'b'il. *Amarrado.* Jit'b'il laj k' ol wakax. *El toro está amarrado.* Jit'b'ilo. *Estamos amarrados.*

Jitb'il. *Denunciado, Acusado.* Jitb'il laj elq' sa' poopol. *El ladrón ya ha sido denunciado en la alcaldía.* Ma jitb'ileb' chik. *¿Ya han sido denunciados?*

4

OOO



Jitin. *Denúnciame, Acúsame (modo imperativo del verbo denunciar). Jitin rik'in inna'. ¡Acúsame con mi madre!.*

Jitok, q'ab'ank. *Denunciar, Acusar, quejarse. Xjitok li ch'ina'al re li xmel. El niño se quejó con su abuela. Xjit chaq xb'eelom li ixq. La mujer denunció a su esposo.*

Jo'ka'an, jo'kan, kama'an. *Así. Jo'ka'an nake'xye. Así dicen. Jo'ka'an aj wi' li wanab'. Así también mi hermana.*

Jo'ka'in, jo'kin, kama'in. *De esta manera, así, de esta forma. Jo'ka'in xe'k'anjelak li qaxe' qatoon. De ésta forma trabajaron nuestros antepasados. Jo'ka'in xinye aawe. Yo te dije así.*

Job'ox, julux. *Acanalado, ahoyado, lleno de hoyos. Job'ox ru li neb'aan. El patio está ahoyado. Job'ox ru qach'och'. Nuestro terreno está acanalado.*

Joch'b'aq, joo'b'aq. *Lechuzas. Nake'xk'ux tib' li joch'b'aq. Las lechuzas comen carne.*

Jochb'il, jokb'il. *Raspado. Jochb'il rix li uk'al. La olla está raspada. Jochb'il ruuchiwa'. Mi muslo está raspado.*

Joche'k. *Ser raspado. Xjoche'k rix li tz'i'. La piel del perro fue raspada. Xjoche'k ru li meex. La mesa fue raspada.*

Jochok, jokok. *Raspar. Yo chi jochok oqech laj Jasiint. Jacinto está raspando horcones. Joch rix li aaq. Raspa la piel del cerdo.*

Johok. *Rasurar. Xjo xjolom laj Xiwan. Juan se rasuró la cabeza. Toj yookin chi johok. Todavía me estoy rasurando.*

Jojowiil, joojowil. *Agua fluvial (de camino), canal que se hace para que corra el agua de la lluvia. Xt'ane' Laj ch'ina Mek sa' li jojowiil. Miguelito se cayó en el fluvial.*

Jok. *Perezoso, haragán, necio. Jwal jok lintz'i'. Mi perro es muy perezoso. Q'axal jokat. Eres muy haragán.*

Jok', rant'in. *Honda de pita. Xinkamsi li k'anti' chi jok'. Maté a la serpiente con la honda de pita.*

Jok'ib'k. *Tirar con honda de pita. Yo'o chi wix chi jok'ib'k. Vamos conmigo a tirar con honda.*

Joke'k. *Ser raspado, o sacar algo con azadón. Ma xjoke'k li sulul. ¿Fue raspado el lodo?. Toj yo chi joke'k xk'oteb' li kaxlan. Todavía está sacando el excremento de los pollos.*

Jokleb'. *Azadón. Ani xtoqok roq li jokleb'. ¿Quién quebró el mango del azadón?. Xq'olenk ru linjokleb'. Mi azadón se oxidó.*

Jolk'ok, kilk'ok, yolk'ok. *Resbalar, rodar. Xoojolk'ok sa' li sulul. Nos resbalamos en el lodazal.*

Jolk'osiik. *Ser resbalado, ser rodado, ser arrastrado. Yookeb' chi jolk'osiik li kok'al chi ru uul. Los niños están siendo resbalados en el bordo.*

4
\$
000



Jolk'osinb'il. *Resbalado, arrastrado.*
Chi jolk'osinb'il xe'xk'am chaq li si'.
La leña la trajeron arrastrado.
Jolk'osinb'il xe'xk'am laj elq'. *Al*
ladrón se lo llevaron arrastrado.

Jolk'osink. *Resbalar, arrastrar,*
deslizar. Yookeb' chi jolk'osink kurul
che' laj si'. *Los leñadores están*
arrastrando trozos de palo.
Xinjolk'osi chaq wib' chi ru uul. *Yo*
me deslice en el bordo.

Jololib'aal. *Resbaladero, deslizador,*
patines. Xloq' jun qajololib'aal li
wixa'an. *Mi abuela nos compró un*
resbaladero. Xinyiib' jun jololib'aal.
Construí un deslizador.

Jololib'k. *Deslizarse, arrastrarse.* Yo
chi jololib'k sa' ch'och' laako'. *Tú hija*
se está arrastrando en el suelo.
Xjololib'k sa' xb'een tz'alamche'
Xmar. *María se deslizó sobre la tabla.*

Jolom. *Cabeza.* Ma yaal naq ra
aajolom. *¿Es cierto que te duele la*
cabeza?. Nim xjolom laj k'utunel. *La*
cabeza del maestro es grande.

Jolomb'ej. *Catarro, gripa.* Jolomb'ej
reek'. *Tiene catarro.* Maji' nanume'
injolomb'ej. *Todavía no se me ha*
quitado del catarro.

Jolominel tij. *Catequista.* Aj
jolominel tij qawa' Manu'. *Don*
Manuel es catequista.

Joob'il. *Rasurado, raspado.* Joob'il
laamach. *Tú bigote está rasurado.*

Jook. *Chilar.* Xiikil jook wankeb' sa'
xyanq qawimj. *En nuestra siembra*
hay montón de chilares. A'in jook. *Esto*
es chilar.

Jooleb'. *Hoja de afeitar (gilette),*
instrumento para afeitarse. Xinyok'
wib' chi ru li jooleb'. *Me corté con*
hoja de afeitar. Maach'e' linjooleb'.
No vayas a tocar mi rasuradora.

Joom. *Guacal.* Xoo'uk'ak uq'un sa'
joom. *En guacal tomamos atol.* Tz'aj
ru laajoom. *Tú guacal está sucio.*

Joranb'il. *Dorado.* Joranb'il li kar twaj.
Yo quiero el pescado dorado. Joranb'il
wa teeyiib'. *Hay hacen tortillas*
doradas.

Jorank. *Dorar.* Teejora chi us li
kaxlan. *Hay doran bien el pollo.* Toj
xwiyb'en naq xjorank li tib'. *Todavía*
esperé a que se dorará la carne.

Jorb'il, toqb'il. *Quebrado.* Jorb'il li
kukb'. *La tinaja está quebrada.*

Jorenaq. *Quebrado.* Junxil jorenaq li
uk'al. *La olla hace tiempos que está*
quebrada.

Jorok. *Quebrar, rajar.* Xjor li lem laj
Kux. *Marcos quebró el espejo.* Yo chi
jorok pek laj tz'ak. *El albañil está*
rajando piedras.

Josq'. *Enojado, bravo.* Josq' li tz'i' *Mi*
perro es bravo. Josq' xwil jo'kan naq
ink'a' xwaatina. *No le hablé por que*
lo ví enojado.



Josq'il. *Enojo, ira, cólera.* Yo chi yaab'ak xb'aan xjosq'il. *Por su cólera está llorando.* Yo injosq'il eerik'in. *Estoy enojado con ustedes.*

Jot'ok. *Fastidiar, molestar.* Ayu chi jot'ok sa'b'e. *Ve a fastidiar a la calle.* Yo chi jot'ok ixq laj Lix sa'k'ayiil. *Andrés está molestando mujeres en el mercado.*

Jotzb'atz'iib'leb'. *Sacapuntas.* Xjache' laajotzb'atz'iib'leb'. *Tú sacapuntas se quebró.*

Jotzleb'. *Navaja, raspador.* To'oni we li jotzleb'. *Préstame el raspador.* Jo'nimal xtz'aq li jotzleb'. *¿Cuánto cuesta la navaja?*

Juch'. *Firma.* Xjuch' aj B'it a'in. *Esta es firma de Víctor.*

Juch'b'il. *Rayado, firmado.* Juch'b'il chik sa' li hu. *El papel ya está firmado.* Juch'b'il ru li hu. *El papel esta rayado.*

Juch'uk. *Subrayar, rayar, votar, firmar.* Ha'in li meex xajuch'. *Esta es la mesa que rayaste.* Ma xik aawe chi juch'uk. *¿Vas a ir a votar?*

Juk'b'il. *Desarmado, destruido.* Juk'b'il li kab'l xb'aan li b'ut'. *La casa está destruida por la inundación.* Juk'b'il linb'atz'uul. *Mi juguete está desarmado.*

Juk'e'k. *Ser desarmado.* Xjuk'ek li po'lem. *El rancho se desarmó.*

Juk'enaq. *Desarmado (hace tiempo).* Juk'enaq chik li poopol. *La municipalidad hace tiempo que está desarmada.* Juk'enaq aj wi' a'an. *Ese también hace tiempo que lo desarmaron.*

Juk'leb' ch'iich'. *Llaves para desarmar, desarmadores.* Xqaloq' waqib' juk'leb' ch'iich'. *Compramos seis desarmadores.*

Juk'uk. *Desarmar, descomponer, deshacer, destruir.* Xinjuk' li tem. *Desarmé la silla.* Xkoheb' laj puub' chi juk'uk kab'l. *Los soldados se fueron a desarmar casas.*

Jukub'. *Canoa, cayuco, bote para navegar.* Xsub'e' li jukub' xb'aan qaalal. *La canoa se hundió por nuestro peso.* Sa' jukub' tookarib'q. *Vamos a pescar en la canoa.*

Jul. *Hoyo.* Wank jun mama' jul sa' li b'e. *En el camino hay un gran hoyo.* Xt'ane'k sa' jul li aaq. *El cerdo se cayó en el hoyo.*

Jun chuy. *Ocho mil (número cardinal).* Wankeb' jun chuy poyanam sa' li ch'utam. *En la reunión hay ocho mil personas.*

Jun raatinob'aal. *Monolingüe.* Jun raatinob'aal li kaxlan winq. *El ladino es monolingüe.*

Jun xpaab'aal, jun xpaab'ahom. *Monoteísta.* Jun xpaab'aaleb' li poyanam. *La gente es monoteísta.*



Jun. *Uno (número cardinal).* Jun ixq.
Una mujer. Twaj jun inchiin. *Quiero una naranja.*

Junajink. *Revolver, mezclar.*
Xqajunaji ru li kenq' rik'in li ixim.
Revolvimos el frijol con el maíz.
Yookin chi junajink b'on rik'in ha'.
Estoy mezclando pintura con agua.

Junchalik. *Venir de un solo, venir junto con otros.* Junchaliko chaq ewer.
Todos juntos vinimos ayer.

Junesal. *Soledad.* Nakaanob' resink u li junosal. *La soledad enloquece.*
Xkana sa' junosal li ixq. *La mujer se quedó en soledad.*

Junkab'al. *Hogar, familia.* Wank chik injunkab'al. *Ya tengo familia.* Ma ha'in laawochoch. *¿Este es tú hogar?*

Junkab'lal. *Bienes, Hogar.* Kaw xink' anjelak chi rix a junkab'lal a'in. *Trabajé muy duro por estos bienes.*

Junpaataq. *Un ratito.* Kim junpaataq. *Ven un ratito.*

Junqalil. *Unidad, uno en uno.* Sa' junqalil toonume'q. *Vamos a pasar de uno en uno.*

Junsut. *Una vez.* Junsut aj wi' xinb'atz'un. *Sólo una vez, jugué.* Ma junsut aj wi' taawaj xik. *¿Sólo una vez quieres ir?*

Juntaas. *Una penca (de bananos).* Xqaloq' juntaas tul. *Compramos una penca de bananos.*

Juntaq'eetil wank, wank sa' komonil. *Democracia, vivir en comunión.* Wanko sa' juntaq'eetil wank. *Nosotros vivimos en democracia.*

Juntaq'eetink. *Comparar, relacionar.* Juntaq'eeti laawochoch rik'in li we. *Compara tu casa con la mía.* Moko us ta ajauntaq'eeti aawib' rik'in. *No es bueno que te compares con él.*

Junxaqal. *Cantidad que se mide con la altura de una persona; una parada.* Xqaq'ol junxaqal hal. *Tapiscamos una parada de mazorca.*

Junyaab'asink. *Llamar una sola vez, pronunciar una vez, pronunciar al mismo tiempo.* Junyaab'asink teeb'aanu li aatin a'in. *Esta palabra la van a pronunciar al mismo tiempo.* Junsut aj wi' taayaab'asi chaq. *Sólo lo llamas una vez.*

Junyehok. *Decirlo de un solo, avisar a todos.* Junyehok aj wi' taayeheb' chaq re. *Sólo se los dices una vez.*

Jutt'ikr. *Túnica.* Loq' junaq jutt'ikr. *Compra una túnica.* Yib' ru li jutt'ikr. *La túnica es horrible.*

Juyb'il. *En recado.* Sa' juyb'il tqaj li tib'. *Nosotros queremos la carne en recado.* Saasa sa' juyb'il li okox. *El hongo en recado es sabroso.*

Juyuk, kojlenk. *Batir con instrumento.* Yo chi juyuk uq'un qana' Pet. *Doña Petrona está batiendo atol.*

4



K

Ka'. *Piedra de moler, muela. Xe'risi linka'. Me extrajeron la muela. Xqaloq' jun xka' inna'. A mi mamá le compramos una piedra de moler.*

Ka'aq'ink. *Segunda limpia, limpiar dos veces. Xka'raq'i li rawimj li qawa'chin. El señor limpió dos veces su siembra. Ok wi' chik qe sa' ka'aqink. Vamos a comenzar la segunda limpia.*

Ka'cham, maqb'. *División habitacional, pared. Moko us ta xak'e li maqb' sa' laawochoch. No colocaste bien la división en tú casa.*

Ka'kab' po. *Bimestral, cada dos meses. Nakinchal rajlal ka'kab' po. Siempre vengo cada dos meses. Tatintoj sa' ka'kab' po. En cada dos meses te pago.*

Ka'numsink. *Copiar, repetir. Xka'numsi li raq'im laj k'anjel. El trabajador repitió su limpia. Ka'numsink naxb'aanu re li mesom. Ella hace dos veces la limpieza.*

Ka'paay aatin. *Bilingüe, dos idiomas. Ajka'paay aatin lajk'utunel. El maestro es bilingüe. Sa' ka'paay*

aatin nakin'aatinak. Yo hablo en dos idiomas.

Ka'paayil tzolok. *Educación bilingüe. Ka'paayil tzolok naqak'ul laa'o. Nosotros recibimos educación bilingüe.*

Ka'sumenk. *Reafirmar. Xinka'sume chaq li xinye ewer. Fui a reafirmar lo que dije ayer.*

Ka'xik. *Arete. B'ar xaaloq' li ka'xik. ¿En dónde compraste los aretes?. Ch'ina'us laaka'xik. Tus aretes están bonitos.*

Kaahib'. *Cuatro (número cardinal). Wank kaahib' inkuy. Tengo cuatro marranos. Kaahib'o. Somos cuatro.*

Kaaq. *Trueno. X'aj xb'aan li kaaq li ch'ina'al. El niño se despertó por el trueno.*

Kaax. *Cofre, caja. Re xk'uulankil int'ikr a kaax waayi'. Este cofre es para guardar mi ropa.*

Kaaxukuut. *Cuadrado, cuatro esquinas. Kaaxukuut li qochoch. Nuestra casa es cuadrada. Kaaxukuut li meex. La mesa es cuadrada.*

Kab'ej. *Pasado mañana.* Kab'ej toosuq'iiq chaq. *Pasado mañana regresamos.* Kab'ej tinxik sa' k'ayiiil. *Pasado mañana iré al mercado.*

Kab'lak. *Construir casa.* Ma toj yookat chi kab'lak. *¿Todavía estás construyendo casas?.* Xinkab'la jun rochoch waaq. *Construí un cochiquero.*

Kach'inal, kach'inul. *Niñez, infancia, inmadurez.* Kama'an li kach'inal. *La infancia así es.* Toj nakak'ut laakach'inal. *Todavía mostrás tu inmadurez.*

Kala' punit. *Sombrero de junco.* Toj ak' laakala' punit. *Tú sombrero de junco todavía es nuevo.* Oksi li kala' punit. *Usa el sombrero de junco.*

Kala'. *Junco comestible.* Saasa li kala' sa' ob'en. *El junco es sabroso en tamal.* Xik we aj kala'. *Voy a ir a buscar juncos.*

Kalaak. *Emborracharse, embriagarse.* Xkala laj Ku'. *Domingo se embriagó.* Yooko chi kalaak. *Estamos emborrachandonos.*

Kalajenaq. *Borracho, ebrio.* Xkana chi re b'e laj kalajenaq. *El borracho se quedó a la orilla del camino.* Aj kalajenaq li wixaqil. *Mi esposa es alcohólica.*

Kaltesiik. *Ser emborrachado.* Xookaltesiik xb'aan li ixq. *Fuimos emborrachados por la mujer.*

Kamenaq. *Muerto, fallecido.* Kamenaq li hix. *El tigre está muerto.* Kamenaq len. *Dicen que está muerto.*

Kamsinb'il. *Asesinado, matado, muerte.* Kamsinb'il chik laj uch. *El tacuazín ya ha sido matado.*

Kamsink. *Matar, destazar.* Xqakamsi jun mama' tixl. *Matamos un gran danto.* Yookeb' chi kamsink wakax. *Están destazando reses.*

Kanaak. *Quedarse.* Xkanaak chaq lintumin sa' kab'l. *Mi dinero se quedó en la casa.* Yooko chi kanaak. *Nos estamos quedando.*

Kanab'. *Déjelo (modo imperativo/exhortativo del verbo dejar).* Kanab' aran. *¡Déjalo ahí!.* Kanab' chaq chi re nima'. *Ve a dejarlo a la orilla del río.*

Kanab'anb'il. *Dejado.* Aran kanab'anb'il ut maaani t-ising re. *Allí fue dejado y nadie lo tiene que sacar.*

Kanab'ank. *Dejar.* Xkanab' aatumin laab'eelom. *Tú esposo te dejó dinero.* Maakanab' tzolok. *No dejes de estudiar.*

Kanok. *Lazar.* Yo'o chi wix chi kanok wakax. *Vamos conmigo a lazar ganado.* Xinkan chaq jun xa'an wakax. *Lacé una vaca.*

Kapun. *Está castrado, cobarde.* Kapun litz'i'. *Mi perro está castrado.* Jwal kapunat. *Eres cobarde.*

4
)
OOO



Kapuniik. *Ser castrado.* Xkapuniik li aaq. *El cerdo fue castrado.*

Kapuninb'il. *Castrado.* Jalan nakatb'eek chanchan kapuninb'ilat. *Como si estuvieras castrado caminas todo raro.* Ma kapunimb'il laatz'i'. *¿Tú perro ha sido castrado?*

Kapunink. *Castrar.* Xko'o chi kapunink wakax laj Lu'. *Pedro fue a castrar toros.* Ma xakapuni. *¿Los castraste?*

Kaq ik', kaq ek'. *Arador, (insecto).* Kaqkaq wix xb'aaneb' kaq ik'. *Tengo el cuerpo colorado por los aradores.* Q'axal kok'eb' a kaq ik'. *Los aradores son muy pequeños.*

Kaq is. *Rábano.* Ma taawaj kaq is. *¿Quieres rábanos?* Xinmich' jun toon kaq is. *Arranqué una mata de rábanos.*

Kaq'ut. *Palo humoso (especie de árbol).* Xe'xyok' li kaq'ut laj si'inel. *Los leñadores cortaron el palo humoso.*

Kaq. *Rojo.* Kaq xb'onol. *Es de color rojo.* Kaq linxaab'. *Mis zapatos son rojos.*

Kaq', b'eenche' (sin). *Tapanco.* Wank q'un tul sa' xb'een che. *En el tapanco hay guineos.*

Kaqaj. *Palo jiote, indio desnudo (árbol).* Xiikil kaqaj sa' k'iche'. *En la montaña hay muchos palo jotes.* Sununk li kaqaj. *El palo jiote es oloroso.*

Kaqal. *Envidia.* Kaqal reek' jo'kan naq nahob'ok. *Tiene envidia por eso insulta.*

Kaqaliik. *Ser envidiado.* Nakookaqaliik xb'aan li qawakax. *Por nuestras reses somos envidiados.*

Kaqi'ox. *Quequexque morado.* Sa nake'ril li kaqi'ox li kok'al. *A los niños les gusta el quequexque morado.*

Kaqikenq'. *Variiedad de frijol, frijol colorado.* Taak'ayi jun chakachaq inkaqikenq'. *Hay me vende una canasta de frijol colorado.* Juncheet kaqikenq' xqamich'. *Arrancamos un manojo de frijol colorado.*

Kaqitul. *Una clase de banano (colorado).* Xe'xket li kaqitul li tz'ik. *Los pájaros se comieron los bananos colorados.* Ki'oso' li kaqitul. *El banano colorado se acabó.*

Kaqitza'aj. *Variiedad de tasisco (árbol).* Kaqitza'aj li si'. *La leña es de palo de tasisco.* Kaqitza'aj li che' a'in. *Este palo es de tasisco.*

Kaqkoj. *León, puma (americano).* Xxib'eek li winq xb'aan li kaqkoj. *El hombre fue asustado por el león.* Xk'ux jun kaxlan li kaqkoj. *El león se comió una gallina.*

Kaqsut iq', kaqsuut iq'. *Huracán, tornado.* Xjuk' li kab'l li kaqsut iq'. *El huracán destruyó la casa.* Chalk re jun kaqsut iq'. *Se avecina un huracán.*

Kaqyank. *Ponerse rojo a cada rato, sonrojarse frecuentemente.*



Nakaqyank xnaq ru li ixq naq na'aatinak. *Cuando la mujer habla a cada rato se sonroja.*

Kar. *Pez, pescado.* Xqak'ili li kar. *Freímos los pescados. Jo'ninqal li kar. ¿De qué tamaño son los peces?.*

Karib'k, karab'k. *Pescar.* Tooxik chi karib'k wulaj. *Mañana iremos a pescar. Xinkari jun b'ox. Pesqué un juilín.*

Kas. *Gas.* Xterq'u len xtz' aq li kas. *Dicen que subió el precio del gas.*

Kas. *Tábano (especie de insecto de color negro), apellido de la región.* Nake'tiwok li kas. *Los tábanos pican. Xk'ulunk qawa' K'as. El señor de apellido K'as vino.*

Katzkatz. *Comezón, picazón, arde, cosquillas.* Katzkatz intelb'. *Mi hombro tiene comezón. Katzkatz xe'xkanab' li kaq ik'. Los aradores dejaron ardo.*

Kaw. *Sano, duro, recio.* Kaw li wa. *Latortilla está dura. Kaw li k'uula'al. El niño está sano.*

Kawalk. *Listo, alerta.* Kawalk laj tzolonel. *El estudiante es listo.*

Kawilal ch'ool. *Decisión, firmeza.* K'ut xkawilal aach'ool chi ruheb'. *Muéstrale tú firmeza.*

Kaxlan aatin. *Castellano.* Junes kaxlan aatin nake'xk'ut chi qu. *Sólo castellano nos enseñan. Ma nakanaw kaxlan aatin. Sabes español.*

Ka'xik. *Arete.* B'ar xaaloq' li ka'xik. *¿En donde compraste los aretes?.* Ch'ina'us aaka'xik. *Tus aretes están bonitos.*

Kaxlan b'oj. *Cerveza, bebida alcohólica.* Xinket jun kaxlan b'oj. *Me tomé una cerveza. K'a li kaxlan b'oj. La cerveza es amarga.*

Kaxlan chaj. *Foco, linterna.* Xk'am li kaxlan chaj li walal. *Mi hijo se llevó la linterna.*

Kaxlan chiqleb'. *Estufa.* Junpaat chiqok chi ru li kaxlan chiqleb'. *Con estufa es rápido cocinar. Ma aawe li kaxlan chiqleb'. ¿Es tuya la estufa?.*

Kaxlan eeb'. *Gradas eléctricas.* Xoot'ane' chaq sa' li kaxlan eeb'. *Nos caímos en las gradas eléctricas.*

Kaxlan is. *Papas.* Te'raj kaxlan is sa' juyb'il. *Ellos quieren papas en recado. Xq'a li kaxlan is. La papa se pudrió.*

Kaxlan k'im. *Lámina de zinc.* Xe'xk'e kaxlan k'im sa' xb'een wochoch. *En el techo de mi casa colocaron láminas. Xsihok kaxlan k'im li awa'b'ej. El presidente regaló láminas.*

Kaxlan k'uuk'iil. *Pony.* Xqaw jun k'aam kaxlan k'uuk'iil. *Sembramos una cuerda de pony.*

Kaxlan kaq'. *Paquetera, estantería.* Xink'e laachampa sa' li kaxlan kaq'. *Tú bolsa la puse en la paquetera.*



Kaxlan lem. *Anteojito, lento.* Xe' xsi jun kaxlan lem re li al. *Al muchacho le regalaron unos lentes.*

Kaxlan pom. *Incienso.* Sununk kaxlan pom sa' b'e. *Huele a incienso en la calle.*

Kaxlan puch'leb'. *Lavadora.* Xrisi xb'onol li t'ikr li kaxlan puch'leb'. *La lavadora destiñó la ropa.* Tink'ut chawu roksinkil li kaxlan puch'leb'. *Te enseñaré a utilizar la lavadora.*

Kaxlan puch'leb'aal. *Lavandería.* K'am laawaq' sa' kaxlan puch'leb'aal. *Lleva tu ropa a la lavandería.*

Kaxlan seb'. *Plasticina.* Xe'patz'e' kaxlan seb' reheb' li tzolom. *A los estudiantes les fue pedido plasticina.*

Kaxlan tok'. *Encendedor, fósforos, cerillos.* Loch chi kaxlan tok' li xaml. *Prende el fuego con encendedor.*

Kaxlan tz'iib'leb'. *Lapicero.* Ma wank aakaxlan tz'iib'leb'. *¿Tienes lapicero?.*

Kaxlan winq, mu's (sin.). *Mestizo, ladino, extranjero.* Xe'kam kiib' kaxlan winq. *Dos ladinos murieron.* Kama'nat li kaxlan winq. *Pareces ladino.*

Kaxlan xaml. *Energía eléctrica.* Xhulak kaxlan xaml sa' qak'aleb'aal. *En nuestra aldea llegó la energía eléctrica.*

Kaxlan, chiilan, tiilan. *Gallina, pollo.* Xsach li kaxlan. *El pollo se perdió.* Q'eq rix laakaxlan. *Tú gallina es de color negro.*

Kaxlanib'k. *Cazar pollos, comer pollo.* Joq'e tatzik chi kaxlanib'k. *¿Cuándo iras a cazar pollos?.* Kab'ej tookaxlanib'q. *Pasado mañana comeremos pollo.*

Kaxlano'k. *Ladinizarse (actuar como ladino).* Xatkaxlano'k chaq sa' nimla tenamit. *En la ciudad te ladinizaste.*

Kaxlanq'een. *Pimienta de castilla.* Sununk li kaxlanq'een. *Es olorosa la pimienta.*

Kaxlanwa. *Pan.* Toj tiq li kaxlanwa. *El pan todavía está caliente.* Xlow li kaxlanwa li tz'i'. *El perro se comió el pan.*

Kaxmu. *Televisión.* Xat-el sa' kaxmu. *Saliste en la televisión.* Nakanumsi kutank chi ilok kaxmu. *Te pasas el día viendo televisión.*

Ke. *Frío, helado, fresco.* Ke li ha'. *El agua está fría.* Jwal ke laawuq'm. *Tus manos están bien heladas.*

Ke'b'il. *Molido.* Ke'b'il ixim taak'eheb' re li kok' kaxlan. *A los pollitos les das maíz molido.*

Ke'EEK. *Ser molido.* Ink'a' us xke'EEK linb'uch. *Mi nixtamal no fue bien molido.*



Ke'ek. *Moler maíz con piedra (para hacer tortillas). Yo chi ke'ek linna'chin. Mi abuela está moliendo.*

Ke'ok. *Moler granos. Xke' li kape Xmar. María molió el café.*

Keeko. *Silencio, fresco. Keeko ru kutank. El día está silencioso. Keeko wu. Estoy fresco.*

Keela', kiila', kehilha'. *Agua fría. Uk' jun sek'aq aakeela'. Toma un vaso de agua. Xin'atink sa' keela'. En agua fría me bañé.*

Kehob'resib'aal. *Refrigeradora, congeladora. K'e li tib' sa' li kehob'resib'aal. Pon la carne en la refrigeradora. Aajel ru junaq kehob'resib'aal. Es necesaria una congeladora.*

Kehob'resinb'il. *Enfriado. Kehob'resinb'il li uq'un. El atole está frío. Kehob'resinb'il ha' xk'eeb'al re. Hay que darle bebida enfriada.*

Kehob'resink. *Enfriar, refrescar. Xkehob'resi li kutank li hab'. La lluvia refrescó el día. Kehob'resi b'ayaq inkape. Enfriame un poco de café.*

Kej. *Venado, apellido de la región. X'eelelik chi qu li kej. El venado se nos escapó. Yooko chi yoob'k kej. Estamos cazando venados.*

Kelob'aal. *Jalador. Xinloq' jun kelob'aal re risinkil li mul. Compré un jalador para sacar la basura.*

Kemok. *Tejer. Nakatkemok chaj najter pe' yaal. ¿Verdad que hace tiempo tejías?. Xkem jun po'ot li qana'chin. La señora tejió un güipil.*

Kenq'. *Frijol, riñones. Ra inkenq'. Me duelen los riñones. Xqaw kiib' k'aam kenq'. Sembramos dos cuerdas de frijol.*

Ki'. *Dulce. Ki' linkape'. Mi café está dulce. Moko ki' ta li kape li xak'e we. El café que me diste no está dulce.*

Ki'ilq'een. *Frutas dulces. Naab' al ki'ilq'een wank sa' kab'l. En la casa hay muchas frutas dulces. Xink'am chaq jun soq' ki'ilq'een. Traje una red de frutas dulces.*

Ki'o'k. *Endulzarse. Xki'o'k li chiin. La naranja se endulzó.*

Kiib' oq'ob', ka'o'q'ob'. *Ochocientos (número cardinal). Wank kiib' oq'ob' k'aam inch'och'. Tengo ochocientos cuerdas de terreno.*

Kiib', wiib'. *Dos (número cardinal). Xe'lub'k kiib' al. Dos muchachos se cansaron. We sa' kiib'. Los dos son míos.*

Kik'. *Sangre. X'el kik' sa' wu'uj. Me salió sangre en la nariz. Nake'tz'ub'uk kik' li soztz'. Los murciélagos chupan sangre.*

Kilk'ok, jolk'ok (sin.). *Resbalar. Xinkilk'ok sa' li xk'ot kaxlan. En el estiércol del pollo me resbalé. Taawil*

53
000



laab'e matkilk'ok. *Hay ves tú camino no vayas a resbalarte.*

Kim arin, kim ayi'. *Ven acá, ven aquí. ¡Kim arin chink' atq! ¡Ven aquí a mi lado! ¡Kin arin chunlan.! ¡Ven aquí, siéntate!.*

Kim. *Ven. Kim chank laana'. Ven dice tú mamá.*

Kira'sib'aal. *Regadera. Wank kira'sib'aal sa' qochoch. En nuestra casa hay regadera. Xpo'e'k li kira'sib'aal. La regadera se descompuso.*

Kis. *Ventiosidad, pedo. Ani xkisik. ¿Quién se ventosió?.*

Kojoj. *Ciempies. Nakamsink len xtiwom li kojoj. Dicen que el piquete del ciempiés mata. Xiwajel li kojoj. Son horribles los ciempiés.*

Kok. *Tortuga. Jun ch'ina kok. Una tortuguita. Naab'al mol nake'xk'e li kok. Las tortugas ponen muchos huevos.*

Kok' k'aleb'aal. *Caseríos. Makach'in xkok' k'aleb'aal Kob'an wank. Cobán tiene muchos caseríos.*

Kok' k'il. *Comal pequeño de barro. Xjore' li kok' k'il. El comal pequeño se quebró.*

Kok' k'ob'. *Lleno de agujeros. Kok' k'ob' ru li waq'. Mi ropa está llena de agujeros.*

Kok' kab'. *Confites, dulces, caramelos. Yookeb' chi sihok kok' kab' sa'*

tzoleb'aal. El escuela están regalando caramelos. Nayiib'ank kok' kab' li ch'ina cheekal ixq. La ancianita fabrica confites.

Kok' kaxlan. *Pollitos. Jarub'eb' li kok' kaxlan. ¿Cuántos son los pollitos?. Xe'kamje'k linkok' kaxlan. Mis pollitos fueron muriendo.*

Kok' roqha'. *Quebradas. Kok' roqha' ru linna'aj. Mi terreno está lleno de quebradas.*

Kok' xul. *Duendes, animales pequeños, pájaros. Wank xkok' xul li k'iche'. La montaña tiene duendes. Sa nake'eek'ank li kok' xul. Los pájaros cantan muy bonito.*

Kok'k'ob'ink. *Agujerear algo (agujeros pequeños). Xe'xkok'k'ob'i ru li oqech li k'ams. Los comegenes llenaron de agujeros el horcón.*

Kok'ob'resinb'il. *Reducido. Kok'ob'resinb'il ruq' li linlepom. Las mangas de mi camisa están reducidas.*

Kok'ob'resink. *Reducir, disminuir, empequeñecer. Xqakok'ob'resi roq li meex. Reducimos las patas de la mesa. Nakakok'ob'resi raj laawex. Deberías de reducir tu pantalón.*

Kukay. *Cocuyo, luciérnaga. Ka'aj wi' chi q'eq nake'wil li kukay. Sólo en la noche veo a las luciérnagas.*

Kolb'ach'ool. *Refacción. Nake'k'ayink kolb'ach'ool sa' k'aleb'aal. En la aldea venden refacciones. Ka'aj wi' a'in*

5
4
OOO



inkolb'ach'ool. *Sólo esto es mi refacción.*

Kolb'il. *Rescatado, salvado, defendido.* Kolb'ilo chaq chi ru li kamk. *Hemos sido salvados de la muerte.*

Kole'k. *Ser salvado, salvarse, ser rescatado.* Xkole'k xb'aan xyuwa'. *Fue defendido por su padre. Maa'ani reheb' xkole'. Ninguno de ellos fue salvado.*

Kolok. *Rescatar, salvar, defender proteger.* Xkolrib' chi ru tz'alamche'. *Se protegió con la tabla. Yo chi kolok yu'am li wixaqil. Mi esposa está salvando vidas.*

Kolol. *Cierto ave madrugador.* Xqaanilasi jun kolol. *Corrimos a un pájaro madrugador. Chanchan kaxlan li kolol. El pájaro madrugador es parecida a la gallina.*

Komon tenq'. *Cooperativa.* Xtiklaak jun komon tenq' sa' qak'aleb'aal. *En nuestra aldea nació una cooperativa.*

Komon. *Compañero (del mismo grupo).* Xkomon aj Xiwan li al kalajenaq. *El muchacho que está ebrio es compañero de Juan. Inkomon. Es mi compañero.*

Komoniik. *Ser compartido.* Xkomoniik xsak'b'al li ch'ajom. *El joven fue golpeado en grupo.*

Komonil. *Compañerismo, solidaridad, comunión.* Us tzolok sa' komonil.

Estudiar en compañerismo es bueno. Chi qajunilo tento naq toowanq sa' komonil. Todos tenemos que vivir en comunión.

Komoninb'il. *Eso ha sido compartido.* Sa' komoninb'il nakoo'awk laa'o. *Nosotros trabajamos en comunión. Komoninb'il rix qawa rik'ineb' li neb'a'. Nuestra comida es compartida con los pobres.*

Komonink. *Compartir, hacer algo en grupo.* Xqakomoni rix li awk. *Nosotros compartimos en trabajo de la siembra. Ma tqakomoni laakaxlanwa. ¿Vamos a compartir tu pan?.*

Kookox t'ikr. *Ropa camuflageado.* Kookox t'ikr nake'roksi laj puub'. *Los soldados utilizan ropa camuflajeada. Kookox laawaq'. Tú ropa es camuflageada.*

Koya' pix. *Variiedad de tomate, tomate pequeño.* Ink'a' xmoqk li koya' pix. *Los tomates pequeños no nacieron. Xe'xchoy li koya' pix li kaxlan. Los pollos terminaro los tomatillos.*

Kub'siik. *Bajado (Ser).* Xkub'siik li kuk sa' ch'och'. *La tinaja fue bajada al suelo. Xkub'siik li wiiq. Mi carga fue bajada.*

Kub'sinb'il. *Contribuido, bajado, rebajado.* Kub'sinb'il xtz'aq li kay. *La mercadería tiene el precio rebajado. Kub'sinb'ileb' chik li kok'al sa' li*

105



b'eeleb'aal ch'iich'. *Los niños ya están bajados del autobús.*

Kub'sink. *Bajar, bajada, contribuir.* Raasa naq kixkub'si xtz' aq rak'ach li qana'chin. *Costó que la señora le bajara el precio de su chompipe.* Xint'ane'k chaq sa' li kub'sink. *Me caí en la bajada.*

Kujuk, ch'ikok (sin.). *Introducir, meter.* Kuj li tumin sa' laab'oox. *Introduce en tú bolsa el dinero.* Maakujaawuq' sa' li kukb'. *No vayas a meter tú mano en la tinaja.*

Kuk. *Ardilla, Apellido de la región.* Maak'a' xye li kuk. *La ardilla no tiene cola.* Laa'at aj Kuk. *Tú eres de apellido Kuk.*

Kukb'. *Tinaja.* Wank jun kamañaq ch'o sa' li kukb'. *En la tinaja hay un ratón muerto.* Ani xjorok re li kukb'. *¿Quién quebró la tinaja?*

Kuluk. *Cierto gusano.* Q'eqq'eq tz'aqal li kuluk. *El gusano es muy negro.*

Kumb'. *Pozo.* Tz'aj xsa' li kumb'. *El pozo está sucio.* X'ok jun amoch sa' li kumb'. *Una rana entró en el pozo.*

Kumum. *Especie de palma para fabricar escobas.* Rik'in kumum nakinmesunk laa'in. *Yo barro con palma.*

Kupch'iich', tzintzin. *Campana.* Yo chi eek'ank li kupch'iich'. *La campana está sonando.* Xinrajsi li kupch'iich'. *La campana me despertó.*

Kutank, q'e (sin.). *Día.* Chi kutank xko'o. *Se fue de día.* Nab'ichank rajlal kutank lintzo' xul. *Mi gallo canta todos los días.*

Kutano'k. *Aclararse, amanecer.* Ma'laq chik nakutano'k. *Hace rato que amaneció.* Xkutano'k sa' li kab'l xb'aan li xaml. *La casa se aclaró con el fuego.*

Kutb'il. *Tirado, vacunado, inyectado.* Kutb'ilin re naq ink'a' tinyajerq. *Estoy vacunado para no enfermarme.* Kutb'il chik li mul. *La basura ya está tirada.*

Kute'k. *Ser tirado, o inyectado.* Xookute'k chaq chi pek. *Fuimos tirados con piedras.* Yo chi kute'k aj Lu'. *Pedro está siendo inyectado.*

Kutinb'il, pajinb'il (sin.). *Tirado, esparcido.* Kutinb'il xe' xkanab' li tul li al. *Los patojos dejaron los bananos tirados.*

Kutku. *Está tirado, parado (en espera de algo).* Kutku chi re b'e laalo'y. *Tú amigo está parado a la orilla del camino.* Kutku xintaw linb'an. *Encontré tirada mi medicina.*

Kutkuukeb', xaqxookeb' (sin.). *Están parados.* Kutkuukeb' chi qoyb'eeninkil. *Están parados esperándonos.*

Kutleb'. *Jeringa, instrumento para tirar.* Nim ru'uj li kutleb'. *La punta de la jeringa es grande.* Naq nake'k'ulunk li tz'i' ninsik' inkutleb'.

5
6
000



Cuando los perros llegan busco con que tirar.

Kutuk. *Tirar, inyectar, vacunar.* Ink'a' naxnaw kutuk laj b'anonel. *El doctor no sabe inyectar. Xookkut chi che' li mem. El mudo nos tiró con palo.*

Kutum. *Lo tirado, lo vacunado.* Wa'ran laakutum. *Allí está lo que tiraste. Xe'k'ulunk li qakutum. Llegaron a los que tenemos que vacunar.*

K'

K'a. *Bilis, hiel, ira, enojo.* Ma tpo'k wi ink'a' tpuk'e'q laak'a. *No te enojas por que sino se te revienta la bilis. Yo aak'a naq twil. Veo que estás enojado.*

K'a. *Amargo.* K'a laakape. *Tú café está amargo. Xruk' li kape chi k'a qana' Chiik. La señora Francisca se tomó el café amargo.*

K'a'aq re ru tenamit, xmaatan tenamit (sin.). *Patrimonio cultural.* Ink'a' naxnaw xch'oolaninkil li k'a' ru re li tenamit li awab'ej. *El gobierno no sabe manejar el patrimonio cultural.*

K'a'aq re ru. *Cosas, bienes.* Xe'xpaji li k'a'aq re ru li patz. *Los patos regaron las cosas. Wank k'a'aq re ru*

we b'anyox re li Ajaw. Gracias a Dios tengo bienes.

K'a'uxl b'atz'uul. *Rompecabezas.* Ayu xloq'b'al li k'a'uxl b'atz'uul. *Ve a comprar el rompecabezas.*

K'a'uxl k'anjel. *Trabajo intelectual.* K'a'uxl k'anjel naqab'aanu laa'o. *Nosotros hacemos trabajos intelectuales.*

K'a'uxl paab'aal. *Creencias.* Ma kach'in k'a'uxl paab'aal wank sa' ruuchich'och'. *En el mundo hay un montón de creencias. Yal k'a'uxl paab'aal a nakaaye. Lo que dices son puras creencias.*

K'a'uxl. *Pensamiento, idea, opinión, preocupación.* Wank jun ink'a'uxl.

Tengo una idea. K'a' ru laak'a'uxl.
¿Cuál es tú preocupación?

K'a'uxlaak. *Pensado (ser), ser recordado, extrañado.*
Nake'k'a'uxlaak tana li kok'al xb'aan li xna'chineb'. *Talvez son recordados los niños por su abuela.*
Xink'a'uxlaak xb'aan lix Luk. *Fui extrañado por Lucrecia.*

K'a'uxlak. *Pensar, extrañar.* Yookin chi k'a'uxlak. *Estoy pensando.* Junes k'a'uxlak naxb'aanu laj tzolonel. *El maestro sólo vive pensando.*

K'a'uxlanb'il. *Pensado, extrañado.*
K'a'uxlanb'il li na'leb' nake'xye qe laj k'amolb'e. *Los consejos que nos dan los guías son pensados.*
K'a'uxlanb'ilo len. *Dicen que somos extrañados.*

K'a'uxlank. *Pensar, extrañar.*
Xqak'a'uxla chik k'a' ru tqaye re. *Ya pensamos lo que le vamos a decir.*
Xatqak'a'uxla ewer. *Ayer te extrañamos.*

K'aache'. *Chichipate (es utilizado para hacer madera), quinina, especie de arbusto medicinal. Se' K'aache' Aldea de Panzos Alta Verapaz. Xe'xjach kiib' toon k'aache' li winq. Los hombres aserraron dos matas de chichipate. Se' K'aache' nakoochal. Venimos de Chichipate.*

K'aachi'ik, k'aachi'k. *Agonizar, sufrir.* Yo chi kaachi'ik li wixa'an. *Mi abuela está agonizando.*

K'aam joom. *Jícara.* Awb'il jun toon k'aam joom chi rix kab'l. *Detrás de la casa está sembrada una mata de jícara.* Nak'ehok mu li k'aam joom. *La jícara da sombra.*

K'aam. *Pita, lazo, soga.* Xch'oqe'k li k'aam. *El lazo se reventó.* K'a' ut naq chi k'aam nakab'ak aawex. *¿Por qué amarras con pita tú pantalón?*

K'aamak. *Hilvanar, hilar.* Yo chi k'aamak li ch'ina cheekal winq. *El anciano está hilando.*

K'aamalsa', k'aamasa'. *Faja.* Kaq li k'aamalsa'. *La faja es roja.* Ninb'ak' inwex chi k'aamalsa'. *Con faja amarro mi pantalón.*

K'aamamb'il. *Hilvanado, hilado.*
K'aamamb'il ru li tuux noq'. *El algodón está hilvanado.*

K'aamank. *Arbol tres puntas (nombre científico neurolaena lobata).*
Ch'ina'us xxaq li k'aamank. *Las hojas del árbol tres puntas son hermosas.*

K'aamchaj. *Especie de monte que sirve para adornar (adorno de monte).*
K'aamchaj teek'e naq tsumlaaq laako'. *Cuando se case tu hija pone k'aamchaj (adorno de monte).*
Ch'ina'us li k'aamchaj. *Que bonito está el adorno.*

K'aan. *Puntal.* K'e xk'aan li tul. *Ponle puntal a la mata de plátano.*

K'ab'. *Caldo de frijol.* K'ab' tqatiw chi q'eq. *En la cena comeremos caldo de*



frijol. Xhoy li k'ab' laj ke' enel. *La cocinera regó el recado de frijol.*

K'ab'a'a'. *Nombre.* Aj Tzinakan ink'ab'a'. *Mi nombre es Tzinakan. Ani laak'ab'a'. ¿Cómo te llamas?.*

K'ab'a'ink, k'ab'a'inink. *Nombrar, llamar.* Texqak'ab'a'nisa'junqal. *De uno en uno los vamos a llamar. Yo chi k'ab'a'ink laj k'utunel. El maestro está llamando.*

K'ab'ayoxink, chi'resink (sin.). *Dar consejo en el matrimonio.* Xk'ab'ayoxiheb' linyuwa' li qawa'chin naq xe'sumla. *El señor aconsejó a mis padres cuando se casaron. Yo chi k'ab'ayoxink laj tij sa' li Ch'utleb'aal. El guía espiritual está dando consejos matrimoniales en la iglesia.*

K'aj ik. *Chile en polvo.* Xpaq'e'k xb'aan k'aj ik li wanab'. *Mi hermana se ahogó por el chile en polvo. Jwal ra li k'aj ik. El chile en polvo es picante.*

K'aj kape. *Café en polvo, café molido.* Taaloq' chaq k'aj kape. *Hay compras café en polvo. Xhire' li k'aj kape. El café molido se regó.*

K'aj raltz'iib'. *Signos de puntuación.* Anaqwank tqatzoleb' li k'aj raltz'iib'. *Ahora vamos a estudiar los signos de puntuación.*

K'aj xab'on, poq xab'on. *Detergente en polvo. Ink'a' us atink*

chi ru k'aj xab'on. Bañarse con detergente no es bueno.

K'aj. *Migaja, harina, pedacitos.* Arin wi' chik xakanab' xk'aj li kaxlanwa. *Otra vez dejaste aquí las migajas del pan.*

K'aj. *Pinol (bebida hecho a base de maíz dorado).* Chi b'iis nake' xk'ayi li k'aj. *El pinol lo venden por medidas. K'e jun sek' aq ink'aj b'aanu usilal. Por favor deme una taza de pinol.*

K'ajb'ak. *Caída de las hojas de los árboles, otoño, ayunar.* Xe'xtikib' k'ajb'ak li che'. *Los árboles comenzaron a perder sus hojas. Took'ajb' aq hulaj. Mañana vamos a ayunar.*

K'ajb'an. *Sulfatiazol.* Taak'e k'ajb'an chi ru laayok'olal. *A tú herida le echas sulfatiazol. Moko ra ta li k'ajb'an. El sulfatiazol no arde.*

K'ajb'on. *Pintura en polvo.* Teeyuuk'i ha' rik'in li k'ajb'on. *Hay revuelven con agua la pintura en polvo.*

K'ajink. *Hacerlo polvo, pedacitos, migaja.* Xqak'aji jun mama' pek. *Hicimos pedacitos una gran piedra. Taak'aji li kaxlanwa. Hay haces migaja el pan.*

K'ajk'asal. *Segundo.* Lajeeb' k'ajk'asal xatb'ay chaq. *Te tardaste diez segundos. Hoob' k'ajk'asal chik ma oob'honal. Faltan cinco segundos para las cinco horas.*



K'ajkab'. *Azúcar.* Taak'e kiib' lekb' k'ajkab' sa' li kape. *Le echas dos cucharadas de azúcar al café.* Reutz'aajl li k'ajkab'. *El azúcar es de caña.*

K'ajpek. *Arena de fundición, piedrín.* Ma xEEK'am chaq li k'ajpek. *¿Trajeron el piedrín?*

K'ak'naab'. *Laguneta, laguna.* Xoo'atink chaq sa' li k'ak'naab'. *Nos bañamos en la laguna.* Saqsaq ru li k'ak'naab'. *La laguna está bien limpia.*

K'al, Waj (sin.). *Milpa.* Xkute'k chi ch'och' li waj xb'aan li iq'. *La milpa fue botada por el viento.* Xchaqik laawaj. *Tú milpa se secó.*

K'aleb'aal. *Aldea, caserío, terreno con milpa.* Wanko sa' jun najtil k'aleb'aal. *Vivimos en una aldea lejana.* Xik qe chi b'EEK sa' li k'aleb'aal. *Vamos a ir a pasear en el sembradío de milpa.*

K'alek. *Rozar.* Tiklaak re li k'alek. *La roza ya va a empezar.* Ma yookat chi k'alek. *¿Estás rozando?*

K'alem. *Roza.* A'an a'in li xk'alem. *Esta es su roza.*

K'amb'ob'. *Variiedad de mazorca.* Xinloq' jun soq' k'amb'ob'. *Compré una red de mazorca.*

K'amb'olay. *Víbora.* Xtiw linkaxlan li k'amb'olay. *La víbora se comió mi pollo.* Ninqeb' li k'amb'olay. *Las víboras son grandes.*

K'ame'k. *Ser llevado.* Xink'ame'k chi b'EEK. *Fui llevado a pasear.* Xe'k'ame'k li kok'al sa' tzoleb'aal. *Los niños fueron llevados a la escuela.*

K'amleb' ha'. *Cubeta.* Xjache'k li k'amleb' ha'. *Mi cubeta se rajó.* Kach'in li k'amleb' ha'. *La cubeta es pequeña.*

K'amok. *Llevar, traer.* Yo chi k'amok ha' lix Pelis. *Felisa está llevando agua.* Xink'am chaq laako'. *Traje tu hija.*

K'ams. *Comején.* Wankeb' k'ams chi ru li inup. *La ceiba tiene comejen.* Xqak'ateb' li k'ams. *Quemamos a los comejénes.*

K'amsb'aqel. *Cáncer.* K'amsb'aqel reek'. *Él tiene cáncer.* K'amsb'aqel xkamsink re. *Lo mató el cáncer.*

K'an. *Tortuguillo (insecto).* Wankeb' k'an chi ru li meex. *Sobre la mesa hay tortuguillos.*

K'anjel. *Deber, trabajo, tarea.* Toj wank k'anjel b'aanuuk traj. *Todavía hay trabajo que hacer.* Ma xe'xkanab'aak'anjel. *¿Te dejaron tarea?*

K'anjelaal kutank,. *Día hábil, tiempo de trabajar.* Oxej nake'tikla li k'anjelaal kutank. *Los días hábiles comienzan en tres días.* Toj k'anjelaal kutank anajwank. *Hoy todavía es día hábil.*

K'anjelak. *Trabajar.* Ink'a' nawaj ch'i'ch'i'ik toj yookin chi k'anjelak.

Todavía estoy trabajando no quiero ser molestado. Ayu chi k'anjelak. ¡Véte a trabajar!.

K'anjelanb'il. *Es trabajado, elaborado. K'anjelanb'il chi us li wochoch. Mi casa está bien elaborada. Najter k'anjelanb'il a'an. Eso hace tiempo que está trabajado.*

K'anjelob'aal. *Herramientas. Ani xmuquk re link'anjelob'aal. ¿Quién escondió mis herramientas?.*

K'ante'. *Madre cacao. Xe'raw k'ante' chi re nimb'e. A la orilla de la carretera sembraron madre cacao. K'ante' a'inpe' yaal. ¿Verdad que éste es madre cacao?.*

K'anti' ch'iich'. *Tren. Maji' nakinb'ehek sa' k'anti' ch'iich'. Todavía no he viajado en tren. Xe'xsi we jun ch'ina k'anti' ch'iich'. Me regalaron un trencito.*

K'anti'. *Culebra, serpiente. Q'otq'o jun k'anti' sa' b'e. En el camino está enrollado una serpiente.*

K'anxan. *Naranja (especie de árbol). Jun kurul k'anxan xink'am chaq. Traje un trozo de naranja. K'anxan nake'xsik laj si'. Los leñadores buscan naranja.*

K'ap. *Abeja negra. Chuheb' a k'ap. Las abejas negras hieden.*

K'aq. *Pulga. K'aq rix li tz'i'. El perro tiene pulgas. X'ok jun k'aq sa' inwex. Una pulga entró en mi pantalón.*

K'ark's. *Gusano barrenador. Li k'ark's. El gusano barrenador. Tqakamsiheb' li k'ark's. Mataremos a los gusanos barrenadores.*

K'as. *Deuda. Qak'as. Nuestra deuda. Jarub' laak'as. ¿Cuánto debes?.*

K'asok. *Fiar, deber. Xqak'as jun kuut tul. Fiamos un racimo de guineo. Xatk'aayk chi k'asok. Te acostumbraste a deber.*

K'asom. *Deuda (en general). Naab'al qak'asom. Tenemos muchas deudas.*

K'atalk, k'atal. *Está quemado. K'atal li pim xb'aan saq'e. El monte está quemado por el sol. K'atalo. Estamos quemados.*

K'atb'apim. *Herbicida. Maak'a' na'ok wi' li k'atb'apim. El herbicida no sirve para nada.*

K'ate'k. *Ser quemado. Xk'ate'k li tz'i'. El perro fue quemado. Xink'ate'k naq xweek'a. Sentí que fui quemado.*

K'atok. *Quemar,. Xtikla k'atok sa' qak'aleb'aal. En nuestra aldea comenzó la quema. Xak'at wi' chik aawib'. Te volviste a quemar.*

K'aw. *Especie de abeja negra silvestre. Xoo'aanilaak chaq xb'aan k'aw. Fuimos correteados por abejas negras. Jwal us xkab'el li k'aw. La miel de las abeja negras es muy buena.*

5
!



K'ay. *Venta.* Xe' relq' a li k' ay. *Se robaron la venta. X' oso' k link' ay. Mi venta se acabó.*

K'ayay. *Perdiz.* Xqachap jun k' ayay. *Agarramos una perdiz. Yo' o aj k' ayay. Vamos a cazar perdices.*

K'ayib' aal b'an. *Farmacia.* Wank jun t' ujixq sa' k' ayib' aal b' an. *En la farmacia hay una señorita. Wale' li k' ayib' aal b' an. La farmacia está allá.*

K'ayib' aal ch'iich'. *Ferretería.* Terto nake' k' ayink sa' k' ayib' aal ch'iich'. *En la ferretería venden caro.*

K'ayib' aal hu. *Papelería, librería.* Ma aawe li k' ayiib' aal hu. *¿Es tuya la librería?*

K'ayib' aal kaxlanwa. *Panadería.* Re qawa' Liik li k' ayib' aal kaxlanwa. *La panadería es de don Federico.*

K'ayib' aal mol. *Tienda de huevos.* Huevería Xe' moq kok' kaxlan sa' k' ayib' aal mol. *Nacieron pollitos en la huevería. Xtz' apok chik li k' ayib' aal mol. La huevería ya cerró.*

K'ayib' aal tib'. *Carnicería.* Chu kik' sa' li k' ayib' aaltib'. *Lacamiceríahiede asangre.*

K'ayib' aal tz'uum. *Peletería.* Xe' elq' ak len sa' li k' ayib' aal tz'uum. *Dicen que asaltaron en la peletería. Xkam laj eechal k' ayib' aal tz'uum. El dueño de la peletería falleció.*

K'ayib' aal xaab'. *Zapatería.* Xe' xte chik li k' ayib' aal xaab'. *Ya abrieron la zapatería.*

K'ayib' aal. *Tienda.* Yamyo sa' li k' ayib' aal. *La tienda está vacía. Ani tkanaaq sa' k' ayiib' al. ¿Quién va a quedarse en la tienda?*

K'ayihom. *Venta o mercancía en general.* Toj wank qak' ayihom. *Todavía tenemos mercancía. Yib' ru li k' ayihom. La venta no sirve.*

K'ayiiik. *Vendido (Ser).* Xk' ayiik li ch' ina tz' i'. *El perrito fue vendido. Tk' ayiiq len. Dicen que será vendido.*

K'ayiiil. *Mercado.* K' ayiil kutank anajwank. *Hoy es día de mercado. Yo' o sa' k' ayiil. Vamos al mercado.*

K'ayinb' il. *Vendido.* K' ayinb' il li wa. *La tortilla está vendida. Ma k' ayinb' il chik. ¿Ya está vendido?*

K'ayink. *Vender.* Yo chi k' ayink aaq laj Rik. *Ricardo está vendiendo cerdos. Xqak' ayi li qochoch. Vendimos nuestra casa.*

K'aytesink. *Acostumbrar.* Maak' aytesi laayum chi hob' ok. *No acostumbres a tú hijo a insultar. Xk' aytesi rib' chi k' anjelak. Se acostumbró a trabajar.*

K'eeb' a' iq'. *Inflador.* Ink' a' us li k' eeb' a' iq'. *El inflador no sirve.*

K'eeb' il chi uhej. *Reconocido.* K' eeb' il chi uhej li ch' ina' al xb' aan

5
"
000



xyuwa'. *El niño ya fue reconocido por su papá.*

K'eeb'il. *Dado. K'eeb'il chik xwa. Ya se le dio comida.*

K'EEKUNK, k'eehunk, k'eeenk. *Dar algo inmediatamente. k'EEKURE. ¡Dáselo rápido!. Xink'eeke xlob' li tz'i'. Al perro le dí cincho inmediatamente.*

K'ehe'k. *Ser dado, ser entregado. Xk'ehe'k chaq inwa. Me fue dado comida. Xk'ehe'k xtz'uum li al. El muchacho fue sinchaceado.*

K'ehok eetal. *Fijarse, darse cuenta. Taak'e reetal b'ar txik. Te fijas por donde se va. Xink'e reetal k'a' ru xaab'aanu. Me dí cuenta de lo que hiciste.*

K'ehok. *Dar, ceder. Toj yo chi k'ehok tzakeemq. Todavía está dando alimento. Xqak'e xtumin li neb'a'. Al pobre le dimos dinero.*

K'ehom. *Algo que dar, lo dado. Ak ink'ehom re. Ya se lo he dado. Ma ha'in laak'ehom. ¿Esto es lo que tienes que dar?.*

K'el, k'erk', tolich'. *Perico. Wank jun ink'el. Yo tengo una perica. Xk'ux li k'el li mis. El gato se comió al perico.*

K'i. *Mucho, bastante, demasiado (adverbio de cantidad). K'i laawixim. Es bastante tu maíz. Ma k'i taawaj. ¿Quieres bastante?.*

K'ib'. *Pacaya (nombre Científico hamaedora), apellido. Xoohulak chaq aj k'ib'. Fuimos a buscar pacayas. Ninqi k'ib'. Pacayas grandes.*

K'iche' aaq. *Jabalí, coche de monte. Sa xtib'el li k'iche' aaq. La carne del jabalí es sabrosa. Xoo'aanilasiik chaq xb'aaneb' li k'iche' aaq. Fuimos correteados por los jabalíes.*

K'iche'. *Montaña. Xoohulak chi yohob'k sa' k'iche'. Llegamos de cacería en la montaña. Muqmuukeb' sa' k'iche' lajelq'. Los ladrones están escondidos en la montaña.*

K'ihank. *Abundar, aumentar. Xk'ihan li qajunkab'lal. Nuestros bienes aumentaron.*

K'ijenaq. *Crecido. K'ijenaq chik linko'. Mi hija ya está crecida. K'ijenaqat. Estás crecido.*

K'ijjik, k'ijik. *Crecimiento. Ma kach'in naq nakatyaab'ak chaq sa' laak'ijjik. En tú crecimiento llorabas demasiado. Toj yo xk'ijjik li ch'ina'al. El niño todavía está en crecimiento.*

K'iik. *Crece. Ink'a' nak'iik linyum. Mi hijo no crece. Yookeb' chi k'iik linkok' kaxlan. Mis pollitos están creciendo.*

K'ila paay. *De varias clases, diferentes. Xink'am chaq k'ila paay kenq'. Traje frijoles de diferentes clases. K'ila paay qana'leb'. Tenemos diferentes ideas.*

5

000



K'iiq. *Cebollín (planta era utilizado para como pegamento, tiene forma de cebolla). Ma kach'in k'iiq sa' qach'och'. En nuestro terreno hay mucho cebollín.*

K'iiresink. *Natalidad, criar. Qana'chin xk'iiresink qe. Nuestra abuela fue la que nos crió. Hoob'kok'al xk'iiresi li wanab'. Mi hermana crió cinco niños.*

K'il. *Comal. Xink'at wuq'chi k'il. Me quemé la mano con comal. Chaab'il wa na'el sa' laak'il. En tú comal salen buenas tortillas.*

K'ileb'aal. *Sartén (instrumento). Xinloq'jun k'ileb'aal. Compré una sartén. K'e li manteek sa' li k'ileb'aal. Echa la manteca en la sartén.*

K'ilinb'il kaxlan is. *Papas fritas. Laa'at ajk'ayk'ilinb'il kaxlan is. Túeres vendedor de papas fritas. Xe'xsi ink'ilinb'il kaxlan is. Me regalaron papas fritas.*

K'ilinb'il kaxlan. *Pollo dorado, pollo frito. K'ilinb'il kaxlan tqatzeka. Comeremos pollo frito. Toj rax li k'ilimb'il kaxlan. El pollo todavía está crudo.*

K'ilink. *Dorar. Yooko chi k'ilink tib'. Estamos dorando carne. Xink'ili jun kaxlan. Doré un pollo.*

K'ilkej. *Chipío (ave). Xqachap jun k'ilkej. Agarramos un chipío.*

K'im. *Paja. Xk'at li k'im. La paja se quemó. Maak'a' chik k'im sa' k'iche'. En la montaña ya no hay paja.*

K'isis. *Ciprés. Moko teeyok' ta li k'isis. No vayan a cortar el ciprés. Wank jun toon k'isis le'. Allá hay una mata de ciprés.*

K'isk'im. *Té de limón. Sununk li k'isk'im. El té de limón es oloroso. Nab'anok len yajel li k'isk'im. Dicen que el té de limón cura enfermedades.*

K'ix. *Espina, desátelo, desamárralo. Xink'ob' wuq'chi k'ix. Me puyé la mano con espinas. K'ix xk'aamal aaxaab'. Desata las correas de tus zapatos.*

K'ix. *Espinas. Xinxaqli sa' xb'een li k'ix. Me paré sobre las espinas. Xnuq' li k'ix aj Toon. Antonio se tragó la espina.*

K'ix'uch. *Cuerpo espín. Xkamsi jun k'ix uch li tz'i'. El perro mató un cuerpo espín. Q'eq rix li k'ix uch. El cuerpo espín es negro.*

K'ixch'ich'. *Tenedor, rastrillo. Rik'in k'ixch'iich' nakoowa'ak laa'o. Nosotros comemos con tenedores. Xkob' roq li ch'ina cheekel winq chi ru k'ixch'iich'. El anciano se puyó el pié con el rastrillo.*

K'ixch'ut. *Helecho espinudo (nombre científico polypodiaceae ptesis). Maach'e' li k'ixch'ut. No toques el helecho con espinas. Ninqi k'iixch'ut wankeb' aran. Allí hay grandes helechos con espinas.*



K'ixix. *Cierto gusano que quema.* Ninxiwaheb' li k'ixix. *A los gusanos que queman les tengo miedo.* Wank jun k'ixix sa' aajolom. *En tu cabeza hay un gusano que quema.*

K'ixk'ib'. *Pacaya silvestre (con espinas).* Xqapom li k'ixk'ib'. *Asamos las pacayas silvestres.* Ma k'ay li k'ixk'ib'. *¿Está de venta la pacaya silvestre?*

K'ixk'o, hitb'il. *Desatado, desamarrado.* K'ixk'o li k'ol wakax. *El toro está suelto.*

K'oj. *Máscara, antifaz.* Xiwajel li k'oj. *La máscara da miedo.* Eb' laj xajol kej nake'rokxi li k'oj. *Los bailadores de venado utilizan máscaras.*

K'ojok. *Pulgada, jeme.* Jun k'ojok ru li tz'alamche'. *La tabla tiene una pulgada.*

K'olay. *Puntero (árbol colorado).* Wale' jun k'olay. *Allá hay un puntero.* Ma nakanaw ru li k'olay. *¿Conoces el árbol puntero?*

K'oltz'i'. *Perro macho.* Ma taak'ayi we laak'ol tz'i'. *¿Me vas a vender tú perro?* Chanchanat laj k'ol tz'i'. *Pareces perro.*

K'onk'o. *Encorvado, jorobado.* K'onk'o laawix. *Tú espalda está doblada.* K'onk'o li che'. *El palo está encorvado.*

K'ook'ob'. *Cenzontle.* Nake'b'ichank naq na'ok ewu li k'ook'ob'. *Cuando entra la tarde cantan los senzontles.*

Ma k'ook'ob' a jo' naaye. *¿Es senzontle el que se escucha?*

K'oopopo'. *Sapo.* Xayeq' xsa' li k'oopopo'. *Machucaste el sapo.* Wankeb' k'oopopo' sa' li roqha'. *En el riachuelo hay sapos.*

K'orech. *Tostada.* Si junaq ink'orech. *¡Regálame una tostada!* Ani aj e li k'orech. *¿De quién es la tostada?*

K'ot. *Excremento.* Maayeq' li k'ot. *No vayas a pisar el excremento.* Chu li xk'ot kaxlan. *Hiede el excremento de pollo.*

K'otak. *Defecar, cagar.* Yo chi k'otak laj ch'ina Xiwan chi rix kab'l. *Juanito está defecando detrás de la casa.*

K'ox, mansaan. *Camarón.* Ma tooxik aj k'ox. *¿Iremos a agarrar camarones?* Xintzeka jun ch'ina k'ox. *Me comí un camaroncillo.*

K'u. *Volcán.* Xoohulak chaq toj sa' ru'uj li k'u. *Hasta la cima del volcán llegamos.* Nakooxiwak naq namoq li k'u. *Cuando el volcán truena nos asustamos.*

K'ub'. *Tenamaste.* Toj tiq li k'ub'. *El tenamaste todavía está caliente.* Wank xk'ub'el li wuk'al. *Mi olla tiene tenamastes.*

K'uub'aak. *Ser planeado, ser cocido.* Najter xk'uub'aak a ch'utam a'an. *Esa reunión fue planificada hace tiempo.*

5
%



K'ub'k'u. *Planeado, arreglado.*
K'ub'k'u chi us sa' kab'l. *La casa está bien arreglada.* K'ub'k'u li qana'leb'. *Nuestras ideas están bien planeadas.*

K'ub'te'. *Tulumagillo.* Kawil che' li k'ub'te'. *El tulumagillo es palo duro.* K'ub'te' awaayi'. *Esto es tulumagillo.*

K'ub'tuj, tuj. *Temascal.* Chaab'il atink sa' k'ub'tuj. *Bañarse en temascal es saludable.* Tiq xsa' li k'ub'tuj. *El temascal está caliente.*

K'ub'ul. *Oropéndola (ave).* Xe'xk'ob'oxi li chiin li k'ub'ul. *Las oropéndolas agujerearon las naranjas.* Q'aneb' ruuch re li k'ub'ul. *Las oropéndolas tienen el pico amarillo.*

K'uch. *Gavilán.* Saqi k'uch. *Gavilán blanco.* Xk'am li ch'o li k'uch. *El gavilán se llevó al ratón.*

K'uk'te'. *Acacia (árbol).* K'uk'te' li roqechal li wochoch. *El horcón de mi casa es de acacia.*

K'uk'um, k'uuk'um, rismal xul (sin.). *Pluma.* Xqamich' xk'uk'um li ak'ach. *Arrancamos las plumas de chompipe.* Rax li xk'uk'um li q'uq'. *Las plumas de quetzal son verdes.*

K'ukalaw. *Especie de árbol leñoso.* Tz'ir cho'q aasi' li k'ukalaw. *Parte el k'ukalaw para tú leña.*

K'ulb'il. *Sucedido, recibido.* K'ulb'il chik li esil a'an. *Esa noticia ya fue recibida.* K'ulb'il chik qach'iilankil. *Nuestro ragaño ya fue recibido.*

K'ule'k. *Ser recibido.* Xook'ule' sa' b'e xb'aan lix kar. *Fuimos recibidos por Carmen en el camino.*

K'uleb' mu. *Antena de televisor.* Xtoqe' li xk'uleb' mu inyuwa'. *La antena de su televisor de mi padre se quebró.*

K'ulin, K'ulim. *Chinche.* Wankeb' k'ulin sa' laach'aat. *En tú cama hay chinches.*

K'ulmank. *Ser recibido (sin saber por quién).* Rajlal naq nachal linyuwa' nak'ulmank chi us. *Cada vez que mi padre viene es bien recibido.*

K'ulte'. *Machacador.* We' li k'ulte' xapatz'. *Aquí está el machacador que pediste.* Xinyiib' jun k'ulte'. *Arreglé un machacador.*

K'uluk. *Recibir, salir al encuentro.* Yooko chi k'uluk ch'iil. *Estamos recibiendo regaño.* Xink'uleb' chaq li wechb'een sa' tenamit. *Fui a recibir a mis amigos al pueblo.*

K'ulunik. *Tiempo de llegada.* Junxil chik ink'ulunik. *Hace tiempo que llegué.*

K'ulunk. *Llegar, venir.* Xk'ulunk li wixaqil. *Vino mi esposa.* Tojarin xk'ulunk chi kamk. *Hasta aquí vino a morir.*

K'ulyank. *Recibir a cada rato (frecuentativo), llegar frecuentemente a algún lugar.* Rajlal po naxk'ulya xtumin inyuwa'. *Mi padre cada mes recibe dinero.*

Nak'ulyank chi qilb'al. *A cada rato viene a vernos.*

K'um. *Ayote.* Kama'an li k'um aajolom. *Tú cabeza parece ayote.* Xmoq li k'um. *El ayote germinó.*

K'urux. *Áspero (cosas que tiene alteraciones; como granitos).* K'urux ru laameex. *Tú mesa está áspera.* K'urux laawix xb'aan li xox. *Tú espalda está áspera por los granos.*

K'utb'esiik. *Ser mostrado.* Xk'utb'esiik chi qu chank ru xe'kamsiik. *Nos fue mostrado como fueron asesinados.* Xk'utb'esiik li xb'aanuhom li ixq. *Fue mostrado lo que la mujer ha hecho.*

K'utb'esink. *Dramatizar, demostrar, ejemplificar.* K'utb'esi laawinqilal chi ruheb'. *Demuéstrales tú hombría.* Xink'utb'esi chi ruheb' naq nakinru. *Les demostré que yo puedo.*

K'utb'il. *Enseñado.* K'utb'il chi qu li xk'anjel. *Su trabajo nos es mostrado.*

K'ute'k. *Ser enseñado, señalado.* Xook'ute' chi uq'ej. *Fuimos señalados con el dedo.* Yo chi k'ut'ek li t'ikr chi ru. *Le están mostrando la ropa.*

K'utub'. *Gusano medidor, cuarta (medida).* Yo chi b'isok li k'utub'. *Está midiendo el gusano medidor.* Jun k'utub' aj wi' xyanq taak'e. *Sólo le pones una cuarta de distancia.*

K'utuk. *Enseñar, mostrar.* Ak xink'ut chik chawu. *Yo ya te lo enseñé.* Xe'xk'ut jun mo' chi wu. *A mí me enseñaron una guacamaya.*

K'utum. *Lo enseñado, contenido.* Ma a'an a'in laak'utum. *¿Esto es lo que has enseñado?.* Toj wank xk'utum laj k'utunel. *El maestro todavía tiene que enseñar.*

K'utyank. *Mostrarse o enseñarse a cada rato (frecuentativo).* Xk'utya rib' li kej chi ruheb' tojo' naq xko'o. *El venado se les mostró varias veces y luego se fue.*

K'uub'. *Plan.* Wank jun qak'uub'. *Tenemos un plan.* Chaab'il k'uub' xeeb'aanu. *Ustedes elaboraron un buen plan.*

K'uub'anb'il. *Planeado, arreglado, cocido, planificado.* K'uub'anb'il qatzakemq. *Nuestro alimento ya está cocido.* K'uub'anb'il li k'anjel. *El trabajo ya está planificado.*

K'uub'ank. *Planear, cocer.* Xqak'uub' chik chank ru tb'aanumanq. *Ya planificamos como se va a realizar.* Yookeb' chi k'uub'ank li ixq. *Las mujeres están cocinando.*

K'uuk'iil, k'uuk'il. *Izote.* Xqaw k'uuk'iil sa' xb'e li qach'och'. *En límite de nuestro terreno sembramos izote.*

5
/



K'uula'al. *Bebé.* Yo chi yaab'ak li k'uula'al. *El bebé está llorando.* Ani xk'ab'a' laak'uula'al. *¿Cómo se llama tú bebé?*

K'uulaak. *Ser guardado.* Ma xk'uulaak inwa. *¿Fue guardada mi comida?*

K'uulanb'il. *Guardado, reservado.* Ma k'uulanb'il li waq'. *¿Esta guardada mi ropa?*

K'uulank. *Guardar.* K'uula laatumin. *Guarda tú dinero.* Xqak'uula li ch'iich'. *Guardamos el machete.*

K'ux. *Elote, mosquitos, cuña.* X'oso' li k'ux. *Se acabaron los elotes.*

Xine'xtiw chaq li k'ux sa' pim. *Los mosquitos me picaron en el monte.*

K'uxe'k. *Ser comido.* Xk'uxe' li tib' xb'aan li tz'i'. *La carne fue comida por el perro.*

K'uxuk. *Comer (cosas duras; como elote).* Xqaket laak'orech. *Nos comimos tú tostada.* Yo chi k'uxuk hal li ch'o. *La rata está comiendo mazorca.*

Kaq'naab', k'ak'naab'. *Laguneta, laguna.* Xoo'atink chaq sa' li k'aq'naab'. *Nos bañamos en la laguna.* Saqsaq ru li kak'naab'. *La laguna está bien limpia.*



L

La, weexen, weexan. *Chichicaste.* Ra naxtiq' li la. *El chichicaste causa ardor.* Raxrax xxaq li la. *Las hojas del chichicaste son muy verdes.*

Laa'at. *Tú (pronombre personal).* Laa'at xatb' aanunk re. *Tú lo hiciste.*

Laa'ex. *Ustedes.* Ewer xexb'oqe'k laa'ex. *Ustedes fueron invitados ayer.*

Laa'in. *Yo.* Laa'inaq. *Que sea yo.* Ut laa'in b'ar tinwarq. *Y yo en dónde dormiré*

Laa'o, haa'o. *Nosotros (pronombre personal).* Laa'o ink'a' naqaj xik. *Nosotros no queremos ir.* Hulaj toochalq laa'o. *Nosotros vendremos mañana.*

Lab'. *Grano bucal, fuego o erupción en el labio.* Wank lab' sa'we. *En la boca tengo granos.* Chanchan li lab' wank xtz'uumal aawe. *Parece fuego lo que tienes en los labios.*

Lab'. *Malo.* Lab' li winq a'an. *Ese hombre es malo.* Q'axal lab'at tz'aqal. *Eres muy malo.*

Lajeeb'oq'ob'. *Cuatro mil (número cardinal).* Wank lajeeb'oq'ob' k'aam ink'al. *Tengo cuatro mil cuerdas de milpa.*

Lajeeqil. *De diez, por diez (número distributivo).* Taak'e laahal chi lajetqil. *Hay pones tus mazorcas de diez en diez.*

Lajk. *Escasear, gastarse, acabarse, terminarse.* Xlaj li ixim. *El maíz se terminó.* Xlaj xyu'ameb' li qech'alal. *La vida de nuestros parientes llegó a su fin.*

Lamb'ak'uula'al. *Pañal, ropa para envolver al bebé.* K'am chaq xlamb'ak'uula'al. *Trae el pañal del bebé.* Tz'aj ruheb' li lamb'ak'uula'al. *Los pañales del bebé están sucios.*

Lan. *¡Envuélvelo!.* Lan li wa. *¡Envuélve las tortillas!.*

Lanb'awa. *Servilleta.* T'aqt'aq ru li lamb'awa. *La servilleta está mojada.* B'ar wank li lamb'awa. *¿En dónde está la servilleta?.*

Lanlan. *Húmedo.* Toj lanlan laawex. *Tu pantalón todavía está húmedo.* Lanlanch'och'. *Tierra húmeda.*

Lapaamil. *Ensartarse repentinamente o de una vez.* Lapaamil sa'ch'och' li che' naq xe'xkut chaq. *Cuando tiraron el palo se ensartó de un solo en el suelo.* Lapaamil chi wu. *Delante de mí se enterró repentinamente.*

Lapb'il. *Es ensartado.* Yal lapb'il xe'xb'aanu re li iyaj kape. *Sólo ensartado hicieron con la semilla de café.*

Lape'k. *Ser ensartado.* Xlape'k li che' xk'atq xsa' li tz'i'. *Al perro le fue ensartado un palo en el costado.*

Laplo. *Está ensartado.* Laplo li ch'iich'sa' ch'och'. *El machete está ensartado en el suelo.*

Lapok chi oq. *Patear.* Xooxlap chi roq li was. *Mi hermano nos pateó.* Hoon nakatinlap chi woq. *Te voy a patear.*

Lapok. *Ensartar.* Xlap rib' jun che' sa' woq. *Se ensartó un palo en mi pie.* Lap chi ch'iich' li k'anti'. *Ensarta con machete a la serpiente.*

Latzleb', letzleb'. *Pegamento.* Numsi chaq we li latzleb'. *Pásame el pegamento.* Xhoye' li latzleb'. *El pegamento se regó.*

Latzlo. *Pegado, estar al lado de alguien sin despegarse.* Latzlo li hu chawix. *El papel está pegado en tú espalda.* Latzlookeb' li kok'al chak'atq. *Los niños están pegados a ti.*

Latzok, letzok. *Pegar, injertar planta.* Xlatz laajalam'uuch li ch'ina'al chi ru li tem. *El niño pegó tu fotografía en la silla.* Yo chi latzok chiin linmama'. *Mi abuelo está injertando naranjas.*

Law. *Planta similar al platanal.* Xinlan chi ru law li q'em. *La masa la envolví con law.*

Leek. *Una mano, Manojito de cinco mazorcas (distributivo).* naxk'ayi chi leek li hal qana'chin. *La señora vende las mazorcas por manojito.* Jo'ninqal li leek li hal. *¿A cómo el manojito de mazorca?.*

Lek'lek'che', k'ark'archo'. *Matraca.* Yo chi ch'e'ok lek'lek'che' li wiitz'in. *Mi hermanito está haciendo sonar la matraca.* Xik' nakaye rik'in li lek'lek'che'. *Deja de hacer ruido con la matraca.*

Lekb', lekleb'. *Servidora, cuchara de madera.* Xtoqe' li lekb'. *La servidora se quebró.* Oksi li lekb', a'an aje wank. *Utiliza la cuchara que para eso está.*

Lekleb' ch'och'. *Pala.* Into'niiq junpaataq laalekleb' ch'och'. *¡Préstame un rato tú pala!*

Lekok. *Sacar agua con algo (cuchara, traste, palangana).* Xqalek kuk'a' sa' li uk'al. *Nos servimos bebida de la olla.* Lek aawuq'un chi sek'. *¡Sírvenme con la taza!*

Lem. *Espejo.* Xjore'k li lem. *El espejo se quebró.* Nalemzt'unk li lem. *El espejo brilla mucho.*

Lemab'. *Álamo (especie de árbol).* Chi re nima' nake'k'iik li lemab'. *Los álamos crecen a la orilla del río.* Ninq xxe' li lemab'. *El álamo tiene grandes raíces.*

Lemtz'. *Brillante, resplandeciente.* Lemtz' rismal laakaxlan. *Las plumas*

6
=



de tú gallina son brillantes. Lemtz' sa' laawu. Tus ojos son brillantes.

Li. Artículo definido: *el, la, los, las.* Li ch'ina tz'ik. *El pajarito.* Li ixq. *La mujer.*

Liklik. *Gavinlancillo (variedad de aves).* Ink'a' naru chi xik'ank li liklik. *El Gavilancillo no puede volar.* Xkam li liklik. *El Gavilancillo se murió.*

Liq'liq'. *Flexible, plegable, se dobla fácilmente.* Liq'liq' rix li che'. *El palo es flexible.* Liq'liq' aawix. *Eres muy flexible.*

Liq'ok. *Doblar, dominar, dobligar, agobiar (acto de doblar las matas pequeñas de café).* Yookeb' chi liq'ok kape li winq. *Los hombres están doblando las matas de café.* Xe'xliq' rix li al. *Doblaron la espalda del muchacho.*

Lit'lo, t'ilt'o. *Está trabado.* Lit'lo li ak'ach sa' jul. *El chompipe está trabado en el hoyo.*

Lit'ok, t'iloc. *Trabar.* Xlit'k woq. *Se trabó mi pié.* Xlit'k sa' ru'uj che' li max. *El mono se trabó en la rama del árbol.*

Litz'ok. *Moler por segunda vez la masa cuando está a punto de ser torteado.* Yo chi litz'ok q'em linna'. *Mi madre está repasando la molida de la masa.*

Lo'y, looy. *Amigo, conocido.* Xqil laalo'y sa' b'e. *Vimos a tú amigo en el*

camino. Xk'ulunk laalo'y chasik'b'al. Tú amigo te vino a buscar.

Lob'. *Castigo, chicote cincho.* Wi ink'a' nakat-ab'ink tink'e aalob'. *Si no haces caso te doy chicote.* Ra inlob' xk'e inyuwa'. *Me duele el castigo que me dio mi padre.*

Lochochnak. *Estar encaramado o montado (sobre bestia o algo).* Nalochochnak chi xik chi rix li kawaay. *Va montado sobre el caballo.* Nalochochnak li al sa' xb'een li meex. *El niño está encaramandose sobre la mesa.*

Lokoch, xook. *Garabato (instrumento de palo que sirve para halar o arrastrar algo; más utilizado por chapeadores).* Xkelo li pach'aya' chi ru lokoch laj B'it. *Victor jaló la grama con el garabato.* Xtoqe'k linlokoch. *Mi garabato se quebró.*

Lokok. *Agobiar, doblar (acto en el que se doblan las matitas de café).* Xik qe chi lokok kape. *Vamos a ir a agobiar café.*

Lol. *Piloy (especie de frijol).* Jun k'aam lol xwaw. *Sembré una cuerda de piloyes.*

Lomlo. *Cuerpo que está por caerse.* Lomlo aj chik li meex. *La mesa está por caerse.*

Loob', xaal (sin.). *Cañada.* Li tenamit sa' loob' wank. *El pueblo está ubicado en una cañada.*

Loq'laj. *Divino, sagrado, venerado.* Loq'laj ch'och'. *Tierra sagrada.*

6
1
000



Wank loq' laj tzekemj. *Hay comida sagrada.*

Loq'ok. *Comprar.* Yo'o chi loq'ok sa' k'ayii. *Vamos al mercado a comprar.* Xinloq' jun wakax. *Compré una res.*

Lu'b'e'k. *Desmayarse.* Xlub'e'k li ixqa'al. *La muchacha se desmayó.*

Lu'b'k. *Cansarse, agotarse, desmayarse.* Xinlub'k chi b'ehék. *Me cansé de caminar.* Xlub'k riiqanqil li xkach'in. *Ella se cansó de cargar a su bebé.*

Luhob'resink, luuhasink. *Entibiar, medio calentar.* Luhob'resi b'ayaq inha'. *Entíbiamе un poco de agua.* Xqaluhobresi li kape. *Entibiamos el café.*

Luklu, t'uyt'u (sin.). *Colgado.* Luklu li champa. *La bolsa está colgada.* Tuyt'u li max sa' ru'uj li che'. *El mico está colgado en el árbol.*

Lukub', t'uyub' (sin.). *¡Cuélgalo!*

Lukub' li soq'. *¡Cuelga la red!*

Lukub' aawib' chi ru li ruq' li che'. *¡Cuélgate de la rama del árbol!*

Lukub'aak. *Colgado (Ser).*

Xlukub'aak chi ru li oqech. *Fue colgado en el horcón.*

Lukub'ank. *Colgar.* Xinlukub'

laalepon chi ru li klaawx. *Tú camisa la colgué en el clavo.* Xqalukub' li tib' chi ru tz'amb'a. *Colgamos la carne en la viga.*

Lukum. *Lombriz (Parásito).* Wank

xlukum li ch'ina'al. *El niño tiene lombrices.*

Lut. *Gemelo, cuache.* Lut twanq re li

ixq. *La mujer va tener gemelos.* Lut li tul. *Los bananos son cuaches.*

Luulu. *Tibio.* Toj luulu laawuk'a'. *Tú*

bebida todavía está tibia.



M

Ma. *Partícula interrogativa.* Ma yaal. *¿Es cierto?. Ma taawaj. ¿Quieres?.*

Maa'usilal. *Maldad.* Numtajenaq maa'usilal sa' xch'ool laj maak. *El pecador tiene el corazón lleno de maldad.* Tatxik sa' xb'alb'a xb'aan laamaa'usilal. *Por tú maldad iras al infierno.*

Maajoq'e, maajaruq, maajaruq, maajunwa. *Jamás, nunca, no (partícula negativa).* Maajoq'e tinpaab' li nake'xye. *Nunca voy a creer lo que dicen.* Maajoq'e too'elq sa' li qana'aj. *Jamás saldremos de nuestra propiedad.*

Maajun. *Nadie, ninguno (partícula negativa).* Maajuneb'. *No hay ninguno.* Maajun chik wa. *Ya no hay tortillas.*

Maak. *Pecado, delito, falta, culpa.* Yal inmaak naq xt'ane'k. *Por mi culpa se cayó.* Xiikil aamaak chi ru li Ajaw. *Ante Dios tienes muchas faltas.*

Maak'a'. *Nada, no hay.* Maak'a' chik k'ay. *Ya no hay venta.* Maak'a' qatumin. *No tenemos dinero.*

Maal. *Hacha.* Xqatz'ir chi maal li che'. *Rajamos el palo con el hacha.* B'arxaloq' li maal. *¿En dónde compraste el hacha?.*

Mach. *Bigote, barba.* Cham laamach. *Tú bigote está crecido.* Maak'a' inmach. *No tengo barba.*

Majel. *Escaso.* Majel li ixim. *El maíz es escaso.*

Majewaak. *Ser ofendido.* Xoomajewaak xb'aan li awa'b'ej. *Fuimos ofendidos por el gobierno.*

Majewanb'il. *Ofendido.* Majewanb'il li qawa'chin jo'kan naq ink'a' xk'ulunk. *El señor fue ofendido por eso no vino.* Majewanb'ilo. *Fuimos ofendidos.*

Majewank. *Ofender, despreciar, insultar.* Moko us ta majewank poyanam. *No es bueno ofender a las personas.* Nakooxmajewa li qayuwa'. *Nuestro padre nos ofende.*

Maji'. *Todavía no (partícula negativa).* Maji' nahulak. *Todavía no ha llegado.* Maji' wan b'anyox. *Todavía no gracias.*

Mam. *Ruido de cerros que se escucha en época de siembra, retumbo, Dios del cerro.* Xmam tzuul a jo' naxye. *Eso que se escucha es el Dios del cerro.*

Mama'. *Abuelo, anciano.* Xk'ulun linmama'. *Vino mi abuelo.* Yo chi

aanilak linmama'. *Está corriendo mi abuelo.*

Mama'o'k, mama'irk. *Envejecerse. Junpaat xinmama'o'k. Envejecí muy rápido. Yooko chi mama'o'k. Estamos envejeciendo.*

Mams, xamxul. *Luciérnaga. Ch'ina'us xxamlel li mams. La luz de la luciérnaga es bonita. Maachapeb' li mams. No vayas a agarrar a las luciérnagas.*

Mans. *Manojo de ajo (veinticuatro trenzas de ajo). K'e jun mans wanx. Deme un manojo de ajo.*

Map oq. *Tobillo. Xinten xmap woq. Me golpeé el tobillo. Xsipo xmap aawoq. Se te hinchó el tobillo.*

Map. *Coyol. Sa xtz'ub'al li map. Es rico chupar el coyol. Ki' li map. El coyol es dulce.*

Maq'. *Arrebátalo, quítalo. Maq' chi ru. ¡Quítaselo!*

Maq'b'il. *Arrebatado, recogido (la basura). Maq'b'il chik li mul chi rix kab'l. Ya fue recogida la basura detrás de la casa. Yal maq'b'il xch'och' jo'kan naq xko'o chi jitok. Sólo le fue arrebatada su tierra por eso se fue a denunciarlo.*

Maq'e'k. *Ser arrebatado, ser despojado. Xmaq'e'k li xkab' li ch'ina'al. Al niño le fue arrebatado su dulce. Xmaq'e'k qach'och'. Se nos fue arrebatada nuestras tierras.*

Maq'ok. *Arrebatar, recoger (la basura). Xe'xmaq' linpunit. Me*

arrebataron el sombrero. Ma xamaq' li mul. ¿Recogiste la basura?.

Maraaq. *Malanga venenosa. Moko nalowe' ta li maraaq. La malanga (venenosa) no es comestible. Ninq xxaq li maraaq. Las hojas de la malanga venenosa son grandes.*

Masapan. *Árbol de mazapán (árbol frutal). Yookeb' chi k'ayink masapan sa' k'ayiil. En el mercado están vendiendo mazapán.*

Masb'a e, mesb'a e. *Material utilizado para limpiar la boca o los labios (bigotera). Numsi chaq junaq inmasb'a e. ¡Pásame una bigotera!. Xtz'ajno'k li masb'a e. La bigotera se ensució.*

Masb'alem, mesb'alem. *Parabrisas (instrumento para limpiar objetos de vidrio). Sik' junaq masb'alem. ¡Busca algo con que limpiar el vidrio!. Ink'a' chik us li xmasb'alem li ch'iich'. Las parabrisas de carro ya no sirven.*

Mase'k, mese'k. *Ser limpiado. Ma xmese'k naq' ru li kach'in. ¿Le fue limpiada la cara al niño?. Toj yo chi mese'k li meex. La mesa todavía está siendo limpiada.*

Masleb', mesleb'. *Instrumento que sirve para limpiar, borrador. Maak'a' inmasleb'. No tengo con que limpiar. Xe'relq'a linmasleb'. Se robaron mi borrador.*

6
4
OOO



Matk'. *Sueño.* Xtz'ub'e'k len sa' xmatk'. *Dice que fue besado en su sueño.*

Matk'eek, Na'uuchiik (sin.). *Ser soñado.* Xoomatk'eek xb'aan li ranab' laj Kux. *Fuimos soñado por la hermana de Marcos.*

Matk'ek, na'uuchik. *Soñar.* Xatinmatk'e. *Te soñé.* A'an toj yo chi matk'ek. *El todavía está soñando.*

Matz', k'oyim, k'oyen. *Bebida preparada con maíz tierno recocido y quebrantado.* Yo'o ruk'b'al jun joomaq qamatz'. *Vamos a tomar un guacal de maíz tierno.* Xjot' insa' li matz'. *El maíz tierno me provocó malestar.*

Maw. *Magüey silvestre (Adecuado para fabricar costales).* Yookeb' xyok'b'al li maw laj k'anjel. *Los trabajadores están cortando el magüey.*

Max. *Gorgojo, Mico.* Wank max sa' li kenq'. *Hay gorgojos en el fríjol.* B'ak'b'o li max. *El mico está amarrado.*

May. *Tabaco, cigarrillo, veneno (de animales).* Xt'aqa laamay. *Tú tabaco se mojó.* Ma wank may aawik'in. *¿Tienes cigarrillos?.*

Mayej. *Ofrenda, tributo, diezmo.* Ak xqak'e chik qamayej. *Ya dimos nuestro tributo.* B'ar wank laamayej. *¿En dónde está tú ofrenda?.*

Mayer, najter, junxil (sin.). *Antiguo, hace tiempo, antes.* Mayer

chik qak'ulunik arin. *Hace tiempo que llegamos aquí.* Mayer kutank. *Epoca clásica.*

Mayib'k, sik'lik (sin.). *Fumar.* Ink'a' us li mayib'k. *Fumar no es bueno.* Yooko chi mayib'k. *Estamos fumando.*

Mayta'. *Estiércol, liquido. (de chompipe)* Xinyeq' xmayta' li ak'ach. *Pisamos el estiércol del chompipe.* Maayeq' li mayta'. *No pises el estiércol.*

Meet. *Botella, envase.* Ch'ik li kab' sa' meet. *¡Echa la miel en la botella!.*

Melkab'. *Miel de caña.* Kosa li melkab'. *La miel de caña no es rica.* Nayiib'ank melkab' linmama'. *Mi abuelo hace miel de caña.*

Mem. *Mudo.* Mem li was. *Mi hermano es mudo.* Chanchanat li mem. *Pareces mudo.*

Memil. *Condición de ser mudo, estupidez, ignorancia, mudez.* Xmaak aamemil naq ink'a' nakataw aak'anjel. *Por tú ignorancia es que no encuentras trabajo.*

Memo'k, memirk. *Enmudecerse, volverse mudo.* Xinmemo'k naq xwil li kamenaq. *Me quedé mudo cuando vi al muerto.* Pe' xatmemo'k b'i'. *¿Cómo que enmudeciste?.*

Mes, mis. *Gato.* Nimla mes. *Gato grande.* Xk'ux li ch'o li mes. *El gato se comió al ratón.*



Mesb'a'it. *Papel higiénico (material que se utiliza para limpiarse después de defecar).* Looq'iki chaq mesb'a'it. *¡Ve rápido a comprar papel higiénico!* Najochok li mesb'a'it a'in. *Este papel higiénico raspa.*

Mesb'eel. *Escobillo, hierba medicinal (Nombre científico sida rhombifolia).* Nak'ayink mesb'eel laj ilonel. *El curandero vende escobillo.*

Mesb'enk, mesmesink. *Limpiar rápidamente.* Mesb'e ru li tz'ak. *¡Limpia el piso rápidamente!*

Mesb'il. *Limpiado, aseado.* Mesb'il xnaq' wu. *Mi cara está aseada.* Mesb'ilin. *Estoy limpiado.*

Mese'k. *Ser limpiado, ser aseado.* Xmese'k li meex. *Ha sido limpiada la mesa.* Yo chi mese'k li k'uula'al. *El niño está siendo aseado.*

Mesok, masok. *Limpiar, asear.* Xinmes ru li tem. *Limpié la silla.* Moko us ta xaames li kab'l. *No limpiaste bien la casa.*

Mesu'y, mutzuy. *Variiedad de ciempies.* B'alak' rix li mesu'y. *La piel del ciempiés es rayado.* Xkete' li mesu'y xb'aan li kaxlan. *Li kaxlan xlow li mesu'y.*

Mesub'k, mesunk. *Barrer (con escoba).* Yooko chi mesunk sa' li tzoleb'aal. *Estamos barriendo en la escuela.* Xinmesu li wochoch. *Barri mi casa.*

Mesuul, mesleb'. *Escoba (instrumento para barrer).* Yib'ru laamesuul. *Tú escoba no sirve.* Li mesuul. *La escoba.*

Met'. *Enano, chaparro.* Met' li wikan. *Mi tío es enano.*

Metz'ew. *Fuerza.* Maak'a' aametz'ew chanchan ink'a' nakatwa'ak. *Parece que no comieras no tienes fuerza.* Metz'ew naraj li k'anjel. *Para trabajar se necesita fuerza.*

Mich'e'k. *Arrancada (Ser), pelar.* Xmiche' li kenq' xb'aan li al. *Fue arrancado el frijol por el muchacho.* Xmich'e' li wix xb'aan saq'e. *Mi espalda se peló por el sol.*

Mich'ok, q'uyuk. *Arrancar, pelar.* Xnich' wismal li kaan ajixq. *La loca me arrancó el pelo.* Xinmich' rix li tul. *Pelé el banano.*

Miich'unik. *Arrancar rápidamente.* Xinmiich'u chaq li wiyaj. *Arranqué rápidamente mi semilla.*

Milmich'. *Lombriz de tierra.* Nakookarib'k chi ru milmich'. *Con lombriz de tierra pescamos.* Kok'eb' li milmich'. *Las lombrices de tierra son pequeñas.*

Minb'il. *Obligado.* Chi minb'il xinchal. *Vine obligado.* Mare yal minb'il ru li ch'ina'al chi b'ichank. *Talvez sólo es obligado el niño a cantar.*



Mine'k. *Ser obligado.* Kimine'k ru laj Ku' chi awk. Domingo fue obligado a sembrar.

Minok. *Obligar, a la fuerza.* Maamin ru. No lo obligues.

Mitz'kenq', mixkenq' (sin.). *Fríjol de arroz, frijolillos.* Ma taawaj miz'kenq'. ¿Quieres frijolillos?. Xq'a li mitz'kenq'. Los frijolillos se pudrieron.

Mitz'xul. *Microbio, animalito.* Wankeb' mitz'xul sa' li qatib'el. En nuestro cuerpo hay microbios.

Mo'. *Guacamaya, Moho.* Yo chi purik li mo'. La guacamaya está volando. Wank mo' chi ru laa't'ikr. En tú camisa hay moho.

Mo'q. *Ave sin cola.* Kiib' inmo'q kaxlan wank. Tengo dos pollos sin cola.

Mochb'il. *Es encogido.* Mochb'il li isb'. La chamarra es encogida.

Mochkej. *Calambre.* Mochkej reek' li roq. Su pié tiene calambre. Ink'a' na'el linmochkej. Mi calambre no se quita.

Mochkejo'k. *Acalambrarse, volverse calambre.* Xmochkejo' li wit chichunam. Mi trasero se acalabró por estar sentado.

Mochmo. *Está encogido.* Mochmo li qaq'. Nuestra ropa está encogida. Mochmo li woq. Mi pié está encogido.

Mochok. *Encoger.* Ani xmochok re li wuuq. ¿Quién encogió mi corte?. Naq tatnume'q sa' ha' taamoch laawex.

Cuando pases en el agua hay encoges tú pantalón.

Mojtz'. *Hernia.* Xe'xcho' linna' xb'aan li xmojtz'. A mi madre la operaron por su hernia. Ra xmojtz'. Le duele su hernia.

Mokooch. *Corozo, suyacal.* Mokooch xb'een li kab'l. El techo de la casa es de corozo. Xoohilank chaq rub'el mokooch. Debajo de la mata de corozo descansamos.

Mokoochib'k. *Acto de buscar corozo u hojas de corozo.* Hulaj tooxik chi mokoochib'k. Mañana iremos a buscar hojas de corozo.

Molaamil. *Juntarse repentina o rápidamente.* Molaamil li poyanam naq xqak'e reetal. Cuando nos dimos cuenta la gente ya estaba reunida.

Molam. *Agrupación, asociación, organización.* Wank xk'anjel li wikan sa' jun molam. Mi tío tiene un cargo en una agrupación. Took'anjelaq sa' molam. Trabajaremos en asociación.

Molb', mol. *Huevo.* Xlow li molb' li tz'i'. El perro se comió el huevo. Xmolb' ak'ach. Huevo de pava.

Molb'ek. *Poner huevos.* Xmolb'ek li kaxlan. La gallina puso huevos.

Molk'ank. *Juntar.* Taamolk'a jun may inkaxlan. Hay me juntas veinte pollos. Toj tinmolk'anq kape. Todavía voy a juntar café.

Molok. *Escoger, depurar, recoger.* Xik qe chi molok tz'i'. Vamos a ir a escoger cardamomo. Toj xaqmol li



mul tojo' naq xoochal. *Todavía recogimos la basura y luego nos venimos.*

Moqoj. *Brazada (tipo de medida hecha con los brazos).* Lajeeb' moqoj ru li nima'. *El río tiene diez brazadas de ancho.* Kaahib' moqoj roq li oqech. *El horcón tiene cuatro brazadas de largo.*

Moqojink. *Medir con los brazos.* Teemoqoji xna' aj li kab'l. *Hay miden (con brazadas) el lugar de la casa.*

Moqon. *Después, en el futuro.* Mare moqon tookab' laq. *Talvez en el futuro construimos casa.* Moqon chaq a'an. *El viene después.*

Moqx. *Poporopo. Rosetas de Maíz, palomitas de maíz.* Loq' inmoqx. *¡Cómprame poporopo!* Xkawu li moqx. *Los popopos se endurecieron.*

Mox, q'een (sin.). *Planta de hojas grandes (sirven para envolver tamales o comida).* Xqalan sa' mox li tib'. *Envolvimos en hojas la carne.*

Moyk. *Obscurecerse, nublarse.* Yo chi moyk li choxa. *El cielo se está nublando.*

Moymoy, moymo. *Medio oscuro, opaco, nublado.* Moymoy ru li kutank. *El día está nublado.* Moymoy nakin' ilok. *Veo nublado.*

Moyok. *Obscurecer, nublar.* Xmoy se' wu li xaml. *El fuego me nubló la vista.* Yo chi moyok chi kaxlan chajli ixqa'al. *La niña está alumbrando con foco.*

Mu. *Sombra (que dan los árboles).* Kanaaqo sa' xmu li inup. *Quedémonos en la sombra de la ceiba.* Xooxiwak xb'aan xmu li che'. *Nos asustamos por la sombra del árbol.*

Mu'un, mu'. *Almácigo, semillero.* Kichaqik li mu'un. *El almácigo se secó.* Re kape linmu'un. *Mi almácigo es de café.*

Mu'unink. *Hacer almácigo.* Yo chi mu'unink tz'i' li cheekel winq. *El anciano está haciendo almácigo de cardamomo.*

Much'. *Chipilín.* Sa sa' xep li much'. *El chipilín es sabroso en tamal.*

Mukuk. *Bolsa (que tienen las taltuzas para guardar sus alimentos).* Nujenaq xmukuk li b'a. *La taltuza tiene llena su bolsa (de comida).*

Mukuy, aj uut (sin.). *Paloma silvestre.* Maak'ajo' xsahil xtib'el li mukuy. *La carne de la paloma silvestre es sabrosísima.* Nake'xib'enk li mukuy. *Las palomas silvestres asustan.*

Mul. *Basura.* X'ok mul se' wu. *Entró basura en mis ojos.* Ma kach'ineb' saqxul xb'aan li mul. *Por la basura hay muchas moscas.*

Muluq'ut. *Tepocate (renacuajo).* Xe'ok muluq'ut sa' li kukb'. *En la tinaja entraron tepocates.* Kama'nat li muluq'ut. *Pareces renacuajo.*



Muqb'il. *Escondido, enterrado (por otro). Muqb'il chik linyuwa' chin. Mi abuelo ya está enterrado.*

Muqe'k. *Ser escondido, enterrado, ser cubierto. Xmuqe'k li k'uula' al sa' li isb'. El niño fue escondido en la chamarra. Xmuqe'k xb'aan ha' li awinj. La siembra fue cubierta por el agua.*

Muqleb'aal. *Cementerio. Maak'a' chik na' aje sa' muqleb'aal. En el cementerio ya no hay espacio.*

Muqmu. *Escondido, enterrado (uno mismo). Muqmuuko. Estamos escondidos. Ayi' muqmu li wixaqil. Mi esposa está enterrada aquí.*

Muqk. *Esconder, enterrar. Xmuq lintumin li wixa'an. Mi abuela escondió mi dinero. Xkoheb' chi muqk li qechkab'al. Nuestros vecinos fueron al entierro.*

Musiq'. *Oxígeno, respiración. Maatz'ap xmusiq' li kach'in. No le tapes la respiración al bebé.*

Musiq'aal. *Aparato respiratorio. Ra inmusiq'aal. Me duele el aparato respiratorio.*

Musiq'ak. *Respirar. Ink'a' naru musiq'ak rub'el ha'. Debajo del agua no se puede respirar.*

Musiq'an. *Respira (usted, tú), modo imperativo del verbo respirar. Musiq'an wi' ink'a' tatkamq. ¡Respira sino te mueres!.*

Mutz'. *Ciego, invidente. Mutz' li wixaqil. Mi mujer es invidente.*

Muuk. *Ganado sin cuernos. Wankeb' kaahib' inmuuk wakax. Tengo cuatro reses sin cuernos.*

Mux'aj. *Atole de elote. Saasa li mux'aj. El atole de elote está muy sabroso. Sa' joom nake'xk'e li mux'aj. El atol de elote lo sirven en guacal.*

Muxb'il. *Profanado, se ha pasado sobre algo o alguien. Muxb'il li woq xb'aan li ixq. La mujer ha pasado sobre mi pié.*

Muxe'k. *Ser profanado. Xmuxe' xna'aj li qamayej. El lugar de nuestras ofrendas fue profanado.*

Muxuk. *Profanar valor espiritual (existe la creencia de que cuando la mujer pasa sobre alguna parte del cuerpo uno ya no crece). Xe'xmux li tijleb'aal li winq. Los hombres profanaron nuestro altar. Xooxmux li ixq. La mujer paso sobre nosotros.*

Muy. *Chicozapote. Kaw li muy. El chicozapote es duro. Jwal sik'b'il li muy. El chicozapote es muy buscado.*

6
9



N

Na'ajej. *Puesto, lugar, terreno.* B'ar ta wi' tqataw junaq chaab'il na'ajej ¿Donde podríamos encontrar un buen lugar?

Na'ani. *Fulana, señora.* K'a'ru kixye na'ani. ¿Qué dijo la fulana?. Xkam len na'ani. *Dicen que se murió la fulana.*

Na'b'ej. *Madre.* Na'b'ej chik li wanab'. *Mi hermana ya es madre.* Chaab'il linna'. *Mi madre es bondadosa.*

Na'chin, na'xin. *Abuela, madrina, saludo dirigida a las señoras.* Xk'ulunk chaawilb'al laana'chin. *Tú abuela vino a visitarte.* Na'chin na' Mar. *Buenos días doña María.*

Na'alq. *Finada madre.* Ma'ani kixhob' linna'alq. *Mi finada madre no ofendió a nadie.* Wa'ran xjamb'uuch qana'ilq. *Allí está la foto de nuestra finada madre.*

Na'leb'aak. *Ser razonado.* Toj xna'leb'aak li k'a'ru xqab'aanu. *Lo que hicimos todavía fue razonado.*

Na'leb'ak. *Razonar.* Taana'leb'a rix laab'aanuhom. *Tienes que razonar tus actos.* Xqana'leb'a rix li xaye qe. *Razonamos lo que nos dijiste.*

Na'leb'anb'il. *Razonado.* Na'leb'anb'il chijunil li xyehom li ixq. *Todo lo dicho por la mujer ha sido razonado.*

Naab'al, makach'in (sin.). *Mucho, bastante.* Naab'al xk'ay li ixq. *La mujer tiene mucha mercadería.* Naab'alo. *Somos muchos.*

Naab'alink. *Aumentar (para realizar algo, muchas personas, animales).* Xqanaab'ali xkamsinkil li wakax. *Nos juntamos muchos para matar a la res.* Xe'xnaab'ali xketb'al li tib' li tz'i'. *Los perros se comieron la carne en grupo.*

Naab'alo'k. *Aumentarse, juntarse (de número, cantidad).* Xoonaab'alo'k chi k'anjelak. *En el trabajo somos muchos.* Xe'naab'alo'k linjunkab'al. *Mi familia aumentó.*

Nach'. *Cerca.* Nach' wank qawa' Yaak. *Don Santiago vive cerca.* Nach'sa' inch'ool . *Yo pensé que estaba cerca.*

Nach'o'k. *Acercarse, aproximarse.* Junxil najt wanko chaq anajwank xoonach'o'k chaq. *Antes vivíamos lejos ahora ya nos acercamos.* Yaalal yo

chaq chi nach'o'k qawa' B'ex. *Don Sebastián se está aproximando despacio.*

Na'chin, Na'xin. *Abuela, madrina, saludo dirigida a las señoras. Xk'ulunk chawilb'al laana'chin. Tu abuela vino a visitarte.*

Nach'ob'resink. *Acercar, aproximar. Xqanach'ob'resi li rochoch li tz'i' chi re b'e. La casa del perro la acercamos al camino.*

Najt kutank. *Tarde (tiempo). Najt kutank xoowakli. Nos levantamos muy tarde.*

Najt. *Lejos, lejano. Najt wank li qochoch. Nuestra casa está lejos. Najt xkana chaq li qechb'een. Nuestro compañero se quedó lejos.*

Najter, mayer, junxil (sin.). *Hace tiempo, antiguo, antes. Najter naxik li xyuwa'eb'. El papá de ellos hace tiempo que se fué. Najter chik xxaqab'ankil li k'aleb'aal a'an. Esa aldea hace tiempo que se asentó.*

Najteril na'leb'. *Tradiciones. Wank k'i najteril na'leb' sa' li qatenamit. En nuestro pueblo hay muchas tradiciones.*

Najtil. *Distancia. Jo' najtil wank li tenamit. ¿A qué distancia está el pueblo?.*

Najtirk. *Distanciarse, alejarse, estar mucho tiempo en algún lugar. Xoonajtir rik'in li nimla tenamit. Nos alejamos de la ciudad.*

Najto'k. *Alejarse, prolongarse, aumentar. Xnajto'k chik li kutank. ¡Ya se hizo tarde!. Timiltimil xnajto'k li al chi qak'atq. El muchacho poco a poco se fue alejando de nosotros.*

Najtob'resink. *Alejar, distanciar. Xnajtob'resi rib' li ch'ajom xk'atq li t'ujixq. El joven se alejó de la señorita. Xinnajtob'resi xna'aj li aaq. El lugar del cerdo lo alejó.*

Naq'. *Pepita. Xinnuq' xnaq' li chiin. Me tragué la pepita de naranja. Maak'a' xnaq' li k'um. El ayote no tiene pepitas.*

Nat'b'il. *Apretado, atrapado. Nat'b'il chi tz'alamche' li K'oopopo'. El sapo fue aplastado por la tabla. Nat'b'il li wuq' xb'aan laj Kalich. Mi mano fue estripado por Carlos.*

Nat'e'k, pitz'e'k (sin.). *Ser destripado, apachurrado. Xnat'e'k li mis xb'aan li pek. El gato fue destripado por la piedra.*

Nat'no. *Condición de ser apretado, está destripado, está machucado. Nat'no sa' woq li b'atz'uul. El juguete lo tengo bajo los pies.*

Nat'ok, pitz'ok (sin.). *Destripar, prensar, atrancar. Nat'rix li okeb'aal. Atraca la entrancada. Kach'in chik ma xooxnat' li inup naq xt'ane'. Por poco y la ceiba nos prensaba.*

Nat'yank. *Prensar, destripar, atrancar a cada rato (acción frecuentativa).*

6
!



Nakanat'ya laak'uula'al naq warenaqat. *Cuando estás dormida prensas a tú hijo a cada rato.* Xintitz' xnat'yankil li xtz'apb'al kab'l. *Ya me aburrí de estar cerrando a cada rato la puerta.*

Naw. *¡Sépalol, ¡conócelo!. Naw chaq ru. ¡Ve a conocerlo!.*

Nawb'il. *Sabido, conocido.* Nawb'il chik qu. *Ya somos conocidos.*

Nawe'k, na'e'k. *Ser sabido, ser conocido.* Xnawe'k naq ha'an xb'aanunk re. *Ya se supo de que él lo hizo.* Ma xnawe'k aawu. *¿Fuiste reconocido?.*

Nawno, na'no. *Es sabido, es conocido.* Nawno naq a'an li xk'anjeleb'. *Es sabido que ese es trabajo de ellos.*

Nawok, na'ok. *Saber, conocer.* Toj ewer xqanaw naq xkam li qikan. *Hasta ayer supimos que nuestro tío murió.* Ma nakenaw b'ichank. *¿Saben cantar?.*

Nawom. *Conocimiento.* K'i xnawom li cheekel winq. *El anciano tiene muchos conocimientos.*

Neb'a'. *Pobre.* Neb'a'o. *Somos pobres.* Makach'ineb' neb'a' Watemaal. *En Guatemala hay muchos pobres.*

Neb'a'yox. *Huérfano, persona pobre sin casa ni familia.* Xkam li neb'ayox. *El huérfano se murió.*

Neb'a'yoxil. *Orfandad.* Ra wank sa' neb'a'yoxil naq ninye laa'in. *Yo digo que es doloroso vivir en orfandad.*

Neb'aal, neb'aan. *Patio.* Yookeb' chi b'atz'unk li kok'al sa' li neb'aal. *Los niños están jugando en el patio.* T'aqt'aq ru li neb'aal. *El patio está mojado.*

Nim ru. *Ancho, extenso.* Nim ru li meex. *La mesa es ancha.* Nim ru li choxa. *El cielo es extenso.*

Nim xsa'. *Grueso.* Nim xsa' li oqech. *El horcón es grueso.*

Nim xtz'ejwal. *Gordo.* Nim xtz'ejwal li wikaq'. *Mi sobrino es gordo.*

Nim. *Grande.* Nim laawochoch. *Tú casa es grande.* Nimin. *Soy grande.*

Nima', nimha'. *Río.* Xchaqik li nima'. *El río se secó.* Toj sa' nima' nake'xik chi puch'uk li ixq. *Las mujeres va a lavar ropa hasta el río.*

Nimajwal. *Todopoderoso.* Tenq'aho at nimajwal Ajaw wankat sa' choxaal. *¡Dios todopoderoso que estás en el cielo ayúdanos!.*

Nimal. *Grandeza, inmensidad, inmenso.* Maak'a' aj ik'in naru xjuntaq'eetinkil xnimal li choxa. *La inmensidad del cielo con nada se puede comparar.* Ma kach'in xnimal li inup. *Que inmensa es la ceiba.*

Nimank. *Creecer, empeorar.* Xnimank xyajel laj Ku'. *La enfermedad de Domingo empeoró.* Xnimank li wiitz'in. *Mi hermanito creció.*

6
OOO



Nimla tenamit. *Ciudad.* Ch'ina'us nak'utunk chi q'eq li nimla tenamit. *La ciudad se ve hermosa de noche.* Twaj raj xik chi b'ehék sa' nimla tenamit. *Me gustaría ir a pasear a la ciudad.*

Nimob'resiik. *Ser engrandecido, aumentado.* Xnimob'resiik xwankil xb'aan li Ajaw. *Le fue aumentado su poder por Dios.*

Nimob'resinb'il aatin, yu'b'il aatin. *Palabras aumentativas.* Naab'al li yu'b'il aatin wan sa' q'eqchi'. *En q'eqchi' existen muchas palabras aumentativas.*

Nimob'resink. *Agrandar, ampliar.* Xqanimob'resi xsa' li kab'l. *Ampliamos la casa.* Xe'xnimob'resi ru li b'atz'unleb'aal. *El campo de juego lo agrandaron.*

Nimq'e. *Fiesta, cumpleaños.* Xik qe chi xajok sa' nimq'e. *Vamos a ir a bailar a la fiesta.* Hulaj twanq nimq'e sa' qochoch. *Mañana habrá fiesta en nuestra casa.*

Nimq. *Grandes (es utilizado sólo en plural).* Nimqi kab'l. *Casas grandes.* Nimqeb' li kej. *Los venados son grandes.*

Nimq'ehik. *Celebrar, hacer fiesta.* Yookeb' chi nimq'ehik li qechkab'al. *Nuestros vecinos están en fiesta.*

Nimqo'k. *Crecer, aumentar de tamaño (generalmente se utiliza éste verbo cuando se habla en plural).*

Xe'nimqo' chik li tul. *Los bananos ya están grandes.* Xoonimqo' chikan. *Ya crecimos.*

Nub'aal, nub'ajl. *Límite, lindero, confín.* A'an a'in x nub'aal li qach'och'. *Este es el límite de nuestro terreno.* k'eemaq x nub'aal leena'aj. *¡Pónganle lindero a su propiedad!*

Nujab'resink, nujob'resink. *Llenar algo.* ¡Nujab'resi chi ha' li uk'al!. *¡Llena la olla con agua!*

Nujak. *Llenarse, satisfacerse (con la comida).* Xnujak li kukb'. *La tinaja se llenó.* Xinnujak xb'aan li ob'en. *Me llené por el tamal.*

Nujenaq. *Lleno, satisfecho (llenarse con comida).* Nujenaq chi mul sa' li kab'l. *La casa está llena de basura.* Nujenaqo chik. *Ya estamos satisfechos.*

Nujik. *Momento en que se llena algo.* Jun hoonal chik xnujik laakukb'. *Tú tinaja hace una hora que se llenó.*

Num. *Muy (superlativo), demasiado.* Num atz'am li kenq'. *El frijol está muy salado.* Num chaq'. *Muy maduro.*

Numay, nuumay, numay tz'i', xb'ook tz'i' (sin.). *Hijillo (cierta enfermedad que ataca a los bebés cuando una perra tiene crías).* Xtawe'k xb'aan numay linkach'in. *Mi hijo se enfermó de hijillo.*

Numleb'aal. *Paso, vía, pasadizo, lugar de paso.* Xe'xtz'ap li

6

OOO



numleb' aal laj puub'. *Los soldados taparon el paso. Xqayiiib' jun numleb' aal arin. Aquí construimos un pasadizo.*

Nums. *Huella.* Waayi' xnums li hix. *Aquí está la huella del tigre. Xiikil nums sa' li b'e. En el camino hay muchas huellas.*

Numsink kutan. *Sobrevivir, pasar el tiempo sin hacer nada.* Raasa naq yooko chi numsink kutank. *A duras penas estamos sobreviviendo. Xqanumsi kutank chi b'atz'unk. Nos pasamos el día jugando.*

Numsink. *Trasladar, pasar (algo de un lugar a otro).* Xinnumsi jun ch'ina cheekel ixq junpak'al li nimb'e. *Trasladé a una anciana al otro lado de la carretera. Xqanumsi laach'aat le'i. Tú cama la pasamos allá.*

Numtaak. *Ser prepotente, creerse.* Nake'numtaak qech'alal xb'aaneb' li xtumin. *Nuestros parientes se creen por su dinero. Moko us ta li numtaak. No es bueno ser prepotente.*

Numtajenaq, xiikil (sin.). *Demasiado, bastante, mucho, abundante.* Numtajenaqeb' poyanam sa' tenamit. *En el pueblo hay demasiada gente. Numtajenaq hab' xk'e chi q'eq. En la noche llovió demasiado.*

Numxik. *Nadar.* Yookeb' chi numxik li patz. *Los patos están nadando. Xiwxiw numxik sa' li palaw. En el mar es muy peligroso nadar.*

Numyank. *Estar pasando a cada rato (frecuentativo).* Nanumyank li ch'ina'al chi ru li ula'. *El niño a cada rato pasa enfrente de la visita. Nanumyank ayi' naq xwank. Cuando estuvo aquí pasaba a cada rato.*

Nuq'b'enk. *Tragar rápidamente.* Yal xnuq'b'e xwa li ch'ina'al. *El niño sólo se tragó su comida (rápido).*

Nuq'b'il b'an. *Tableta, Gragea.* Ink'a' nahulak chi wu li nuq'b'il b'an. *Las tabletas no me gustan.*

Nuq'b'il. *Tragado.* A' in nuq'b'il b'an. *Está medicina es tragada.*

Nuq'e'k. *Ser tragado.* Xnuq'e' li b'aq xb'aan li tz'i'. *El hueso fue tragado por el perro.*

Nuq'nuq'ink. *Tragar (acción frecuentativa).* Xinnuq'nuq'i li chiin re naq ink'a' tine'ril. *Me tragué rápidamente la naranja para que no me vean. Yal xanuq'nuq'i laawa. Sólo tragaste rápido tú comida.*

Nuq'uk. *Tragar.* Yo chi nuq'uk b'an laawas. *Tú hermano está tragando pastillas. Ma re k'ix xanuq'. Talvez tragaste espinas.*



O

O, oh. *Aguacate. Toj al li o. El aguacate todavía está tierno. Kiib' wo. Tengo dos aguacates.*

O'k'aal xkab' oq'ob'. *Quinientos (número cardinal). Xe'hulak o'k'aal xkab' oq'ob' poyanam sa' li ch'utam. En la reunión llegaron quinientas personas.*

O'k'aal. *Cien (número cardinal). Xe'kam o'k'aal inkaxlan. Se me murieron cien pollos. Li ixq traj o'k'aal xhal. La mujer quiere cien mazorcas.*

O'laju, ho'laju. *Quince (número cardinal). Li wanab' wan o'laju chihab' re. Mi hermana tiene quince años.*

O'taqlaju. *De quince en quince (números distributivos). Sa' o'taqlaju xe'numje' li chocho'. Los loros pasaron de quince en quince.*

Ob'en. *Tamal (de carne). Xyiib'ank ob'en linna'. Mi madre hizo tamales. Jwal kach'in xtib'el li ob'en. La carne del tamal es muy pequeña.*

Ob'enak. *Acto de elaborar tamales. Xe'ob'enak li ixq ewer. Las mujeres ayer hicieron tamales.*

Ob'ix, hob'ix. *En cinco días. Ob'ix tinxik cherula'ninkil. En cinco días iré a visitarlos. Ob'ix tsumlaaq laj Paran. Francisco se casa dentro de cinco días.*

Och. *Jilote (elote tierno). Sa nake'ril li och li ch'ejej. A las xaras les gusta los jilotes.*

Ochb'een, echb'een, ichb'een. *Compañía, compañero. Xook'ulunk qochb'een laj k'utunel. Llegamos en compañía del maestro. Li wochb'een ink'a' xraj chalk. Mi compañero no quiso venir.*

Ochb'eeniik. *Ser acompañado. Toj sa' kab'l xoo'ochb'eeniik. Fuimos acompañados hasta la casa.*

Ochb'eeninb'il. *Acompañado. Ochb'eeninb'il li walal naq naxik chi tzolok. Cuando mi hijo va a estudiar es acompañado.*

Ochoch pek. *Cueva, altar. Nakooxiwak chi ok sa' li ochoch pek. Nos da miedo entrar a la cueva. Xsach chaq sa' li ochoch pek laj k'amolb'e. El guía se perdió en la cueva.*

Ochochnaal. *Huésped, posada. Aj ochochnaalo. Somos huéspedes. Xqapatz' chaq qochochnaal re qana'*

Ixmukane. *A doña Ixmukane le pedimos posada.*

Ok. *Entrar, empezar, iniciar.* Xoo'ok sa' li kab'l. *Entramos a la casa. X'ok chi wa'ak li mis. El gato comenzó a comer.*

Okes. *Gotera.* Okes sa' linwarib'aal. *En mi cuarto hay gotera.*

Okesink. *Gotear (llenarse de gotera una vivienda).* X'okesin sa' li poopol. *La municipalidad se llenó de gotera.*

Okox. *Hongo (término general).* Saasa li okox sa' lancha. *El hongo es sabroso cuando es cocido entre hojas en cenizas.* Maach'e' li okox a'an rokox aj tza. *No toques ese hongo es hongo del diablo.*

Oksink. *Entrar, introducir, meter.* Oksiheb' sa' kab'l li ula'. *¡Entra a la casa a las visitas!* Xqoksi chik li t'ikr sa' kaax. *La ropa ya la metimos dentro de cofre.*

Okyank. *Entrar (acciónfrecuentativa).* Na'okyan sa' k'oteb'aal li al. *El muchacho a cada rato entra al escusado.*

Onk. *Variiedad de árbol.* Ink'a' na'oksimank cho'q si' li onk. *El onk no es utilizado para leña.*

Oqech. *Horcón.* Xq'umeto' li oqech. *El horcón se pudrió.* K'a' ru che'ul laawoqech. *¿De qué palo son tus horcones?*

Oqej. *Pie.* Nachuho'k li oqej wi' ink'a' taasaab'es ru. *Llegan a heder los pies si no son aseados.* Maak'a' rixi'jul woq. *Mis piés no tienen uñas.*

Oqob'. *Liquidámbar (especie de árbol utilizado para madera y leña).* Chaab'il meex nayiib'amank chi ru li oq'ob'. *Con el liquidambar se hacen buenas mesas.* Ma oq'ob' laasi'. *¿Tú leña es de liquidambar?*

Osob'tesinb'il ha'. *Agua bendita.* Taak'e osob'tesinb'il ha' chi ru xpeekem li ch'ina'al wi' yo xtiq. *Si el niño tiene fiebre le echas agua bendita en la frente.*

Osob'tesinb'il. *Bendecido.* Osob'tesinb'il chik linjunkab'al. *Mi hogar ya ha sido bendecido.* Osob'tesinb'ilo xb'aan li Ajaw. *Hemos sido bendecidos por Dios.*

Osob'tesink. *Bendecir.* Xoorosob'tesi laj tij. *El sacerdote nos bendijo.*

Osob'tesiik. *Ser bendecido.* Yo chi osob'tesiik li ch'ajom re naq ink'a' chik tmaako'b'q. *El joven está siendo bendecido para que ya no peque.* Ma xex'osob'tesiik. *¿Ustedes fueron bendecidos?*

Ox. *Quequexque.* Taawaw jun k'aamaq li ox. *Hay siembras una cuerda de quequexque.* Pom junaq wox. *¡Asame un quequexque!*



Ox'eeek'. *Nombre de un río de Cahabón. Xkamsa' li nima' Ox'eeek' li qechb'een. Nuestro compañero se murió en el río Ox'eeek'. Maajun sutin chaq sa' nima' Ox'eeek'. Yo nunca he llegado al río Ox'eeek'.*

Oxxukuut. *Triángulo, triangular, de tres lados. Oxxukuut li meex. La mesa es triangular.*

Oxej. *En tres días. Oxej len chaq li wikan. Dicen que mi tío vendrá dentro de tres días.*

Oxejer. *Hace tres días. Oxejer koohulak chaq chi b'ehek Karcha. Hace tres días llegamos a pasear a Carchá.*

Oxib'. *Tres (número cardinal). Oxib'eb' wanab'. Tengo tres hermanas. Oxib' aj wi' linxa'an wakax wank. Solamente tengo tres vacas.*

Oxk'aal. *Sesenta. Xb'aanu oxk'aal hab' li wikana'. Mi tía cumplió sesenta años. Oxk'aalo chijunilo. En total somos sesenta.*

Oxk'oot. *De tres niveles. Oxk'oot li qochoch. Nuestra casa es de tres niveles. Oxk'oot li rochoch li al xyiib'. El muchacho construyó una casa de tres niveles.*

Oxloq'ink. *Honrar, apreciar, estimar. Naqoxloq'iehb' li qana' qayuwa' laa'o. Nosotros honramos a nuestros padres.*



Oo

Oob' roxk'aal. *Cuarenta y cinco (número cardinal). Oob' roxk'aal aj wi' xoo hulak sa' li ch'utam. En la reunión solamente llegamos cuarenta y cinco.*

Oob' xka'k'aal. *Veinticinco. Tinkanab' k'anjelak sa' oob' xka'k'aal*

kutank. En veinticinco días dejaré de trabajar.

Ooto'y. *Tamagás (cierta clase de serpiente). Xtiwe'k xb'aan ooto'y laj awinel. El sembrador fue mordido por una tamagás.*

P

Pa'at, pa't. *Mazorca que tiene dos cabezas (también es utilizada esta palabra con frutas cuaches). Pa'at li hal. La mazorca tiene dos cabezas.*

Paab'ajel. *Es obedecido, cumplido. Chijunil k'a'ru naxye li yuwa'b'ej paab'ajel. Todo lo que el padre de familia dice es cumplido. Moko paab'ajel ta xchaq'rab' li Ajaw. Los mandamientos de Dios no son obedecidos.*

Paachach. *Cucaracha (insecto). Nake'k'ehok yajel li paachach. Las cucarachas transmiten enfermedades. Xinkamsi jun ch'ina paachach. Maté una cucarachita.*

Paapa'x, papax, papaax. *Choza, especie de casa hecha provisionalmente. Wank jun paapa'x sa' link'al. Hay una choza en mi milpa. Chanchan li paapa'x laawochoch. Tú casa parece choza.*

Pach'aya'. *Grama. Xiikil pach'aya' sa' li neb'aan. En el patio hay mucha grama. Xqak'ale li pach'aya' li wank chi rix kab'l. La grama que está detrás de la casa la chapeamos.*

Pahok. *Socolear (acción en que se limpia el monte que hay debajo de los*

árboles, sólo lo que el machete puede cortar). Yooko chi pahok rub'el k'iche'. Estamos socoleando la montaña. Xqapa xna'aj qatz'i'. Socoleamos el lugar de nuestro cardamomo.

Pak'ab'ank. *Poner boca arriba, voltear, acostar. Xinpak'ab' li uk'al. Puse la olla boca arriba. Xpak'ab' rib' li al chi wark. El muchacho se acostó boca arriba para dormir.*

Pak'al. *Lado. Jun pak'al aj wi' xaab'on re li kab'l. Solamente pintaste un lado de la casa. Nume'qo jun pak'al li b'e. Pasemos al otro lado de la calle.*

Pak'b'il. *Objeto hecho de barro. Pak'b'il uk'al. Olla hecha de barro.*

Pak'ok aatin. *Inventar chismes. Sa naril pak'ok aatin lix Mat. Matilde le gusta inventar chismes.*

Pak'po. *Boca arriba. Pak'po laj kalajenaq sa' b'e. El borracho está acostado boca arriba en la calle. Pak'po xe'xkanab' li sek' sa' ha'. Dejaron la boca arriba los trastos en el agua.*

Palaw. *Mar. Chanchan maak'a' xraqik li palaw. El mar pareciera que no tuviera fin. Pitz' pitz' li palaw. El agua del mar es salada.*

- Pap.** *Urraca (especie de ave).*
Maak'a'heb' pap Ixkan. *En Ixcán no hay urracas.*
- Papalha'.** *Nombre de un lugar de la Tinta, Panzos, A.V. Tooxik chi b'ehk sa' ralankil Papalha'.* *En Navidad iremos a pasear a Papalha'.*
- Paptz'unun.** *Colibrí gigante. Xinkamsi jun paptz'unun. Maté un colibrí grande.*
- Paqmaal.** *Orejón. Rax rix li paqmaal. El orejón es de color verde. Kamenaq paqmaal. Orejón muerto.*
- Paqob'aal.** *Anda, camilla, cacaxte. Xjuk'e' linpaqob'aal. Mi cacaxte se deshizo. Xinyiib' jun paqob'aal. Construí una camilla.*
- Paqom.** *Cosa para ser cargado (carga que se lleva en hombro). Naab'al qapaqom. Tenemos mucha carga. K'a ru laapaqom. ¿Qué llevas cargado?.*
- Paqonk.** *Cargar en hombros. Xinpaqo chaq li ch'ina'al. Cargué al niño en los hombros. Yo chi paqonk si' li winq. El hombre está cargando leña en los hombros.*
- Paqy, paq.** *Guapinol. Chu li paqy. El guapinol tiene mal olor. Ma taawaj paqy. ¿Quieres guapinol?.*
- Paraxk'at.** *Chamuscado. Paraxk'at li pim xb'aan li xaml. El monte está chamuscado por el fuego.*
- Parutz', sipotz' (sin.).** *Atrofiado, vano, raquíico, seco, mazorca que no tiene muchos granos. Parutz'eb' laahal. Tus mazorcas no tienen granos. Parutz' laatz'i'. Tú perro está raquíico.*
- Pat, meer, rix.** *Costra, postilla, escama de pez. Xwisi xpat linnox. Saqué la costra de mi grano. Chanchan li tumin xpat li kar. Las escamas del pez parecen monedas.*
- Pata.** *Guayaba. Motzo' xsa' li pata. La guayaba tiene gusanos. Yooko chi ketok pata. Estamos comiendo guayabas.*
- Patz'.** *Raíz del verbo pedir (modo exhortativo-imperativo del verbo), sonido que produce una palmada en algo plano. Patz' aatumin re aayuwa'. ¡Pídele dinero a tú padre!. Patz' chawuq'm xxaal rit. ¡Dáale una palmada en la espalda!.*
- Patz'b'il.** *Demanda, pedido, solicitado. Patz'b'il chik qak'anjel. Nuestro trabajo ya fue solicitado Tz'aamanb'il chik li ixq a'an. Esa mujer ya fue pedida.*
- Patz'ink.** *Indagar, estar preguntando (acción frecuentativa). Xinpatz'i chaq sa' k'aleb'aal ab'an maa'ani len nanawok ru. En la aldea estuve preguntando pero dicen que nadie lo conoce.*
- Patz'ok.** *Preguntar, solicitar, pedir. Xpatz' jun xb'atz'uul xch'ina Roos. Rosita pidió un juguete. Ma xapatz' re k'a'ru traj. ¿Le preguntaste qué quería?.*
- Patz'om.** *Pregunta, solicitud. Teetaqsi eeruq' wi wank eepatz'om. Si tienen*

preguntas levanten la mano. Wank jun inpatz'om. Tengo una pregunta.

Patz'po. *Pache, aplanado. Patz' po teekanab' ru li meex. Hay dejan la mesa aplanada. Patz'po li pek. La piedra es pache.*

Payab'. *Eterno, inmortal. Payab' li aamej. El alma es eterno. Us naq payab'o raj. Si fuéramos eternos seria bueno.*

Payab'il. *Eternidad, inmortalidad. Moko qe ta li payab'il. La eternidad no es para nosotros.*

Payok. *Enamorar, encargar. Xpay Xmar aj Pax. Pascual enamoró a María. Xqapay wa re qana' Chiik. A doña francisca le encargamos tortillas.*

Pech'leb'aal. *Carpintería. Yo chi k'anjelak sa' pech'leb'aal li wechkab'al. Mi vecino está trabajando en la carpintería. Ma aawe li pech'leb'aal. ¿La carpintería es tuya?.*

Peepem. *Mariposa. Kama'nat jun ch'ina'usil peepem. ¡Te pareces a una mariposa muy bonita!. Kama'aneb' li uutz'u'uj li peepem sa' xb' een li pach'aya'. Las mariposas parecen flores sobre la grama.*

Peex. *Marco, balanza. Moko us ta li peex. La balanza no sirve. Chi peex taab'is li ixim. El maíz lo pesas con balanza.*

Pej. *Raíz del verbo romper (modo imperativo) ¡Rómpelo!. Pej li q'eel isb'. ¡Rompe la chamarra vieja!.*

Pejel. *Roto. Pejel li waq'. Mi ropa está rota. Pejel laayach'. Tú ropa interior está rota.*

Pejenaq. *Roto anteriormente. Pe' pejel b'i laaq'ikr. ¿Cómo que tú camisa esta rota?.*

Pek. *Piedra. Xinten wib' chi pek. Me lastimé con la piedra. Yo chi kutuk pek sa' li ha' li ch'ina'al. El niño está tirando piedras en el agua.*

Pekil b'e. *Carretera de terracería. Toj reetal naq xe'xyiib' li pekil b'e. Por fin construyeron el camino de terracería.*

Pekink. *Empedrar. Xqapeki ru li b'e. Empedramos el camino. Yookeb' chi pekink b'e laj k'anjel. Los trabajadores están empedrando caminos.*

Pens. *Pimienta gorda. Tiklaak re ch'oqok pens. La cosecha de pimienta gorda ya va a empezar.*

Pere', peren. *Cresta de gallo. Kaq xpere' laj tzo'. La cresta del gallo es roja. Ch'ina'us xpere' li kaxlan. La cresta del pollo es bonita.*

Perel. *Objeto de forma aplanada (papel, tabla). Jun perel hu. Una hoja de papel. ¡K'e junaq inwa!. ¡Deme una tortilla! (Por su forma plana).*

Perpo. *Aplanado, tendido, objeto que tiene forma plana (ropa, papel*



madera). Perpo xaakanab' li k'il sa' ch'och'. *El comal lo dejaste extendido en el suelo. Perpo li hu. El papel está extendido.*

Persek'. *Plato.* Xjore' li persek'. *El plato se quebró. Jo' nimal xak'e laapersek'. ¿Cuánto te costó tú plato?.*

Perxaab', tz'arxaab', peryant. *Sandalias, caite.* Xinloq' jun suumal perxaab'. *Compré un par de sandalias. Q'eq li perxaab'. Las sandalias son negras.*

Pich', korechech. *Pájaro carpintero (pequeño), también a los mentirosos se les llama así. Yo xk'ob'al li inup li pich'. El pájaro carpintero está agujereando la ceiba. Laa'at aj pich'. Tú eres mentiroso.*

Pichik'. *Cucharón pequeño.* Jwal xik' nake'xye li pichik'. *Los cucharones pequeños hacen mucho ruido.*

Pik'ank. *Golpear (golpes duros).* Xinpik'a chi che' li kawaay. *Golpeé con palo al caballo. Xpik'a' xjolom li winq chi ru li tz'ak. El hombre se sonó la cabeza con la pared.*

Pik'pik'. *Apestoso (con olor a pescado o de huevo, sabor u olor de carne cruda).* Pik'pik' aawu. *Hueles mal (a pescado o a huevo). Pik'pik' ru li meex. La mesa tiene mal olor.*

Pikb'il jul. *Túnel.* Wank jun pikb'il jul rub'el li tenamit. *Debajo de la ciudad hay un túnel.*

Pikb'il. *Escarbado.* Pikb'il xna'aj gochoch. *El cimientó de nuestra casa ya está escarbado. Pikb'il xsa' li kab'l. Dentro de la casa está escarbado.*

Pikok. *Cavar, escarbar.* Xqapik jun kumb' wechb'een li wiitz'in. *Con mi hermano escarbamos un pozo. Xe'xpik xna'aj li kamenaq laj muqunel. Los enterradores escarbaron una tumba.*

Pikonel. *Escarbador.* Aj pikonel kumb'. *Escarbador de pozos. Xt'ane'k sa' li jul laj pikonel. El escarbador se cayó dentro del hoyo.*

Pikoopiko, b'ekeeb'ekee (sin.). *Escarbar rápido (acción inmediata).* Pikoopiko xe'xb'aanu re li jul. *El hoyo los escarbaron rápido.*

Pim. *Grueso.* Pim ru li waq'. *Mi ropa es gruesa.*

Pim. *Monte.* Xiikil pim chi rix kab'l. *Detrás de la casa hay mucho monte.*

Pimal isb'. *Frazada, chamarra gruesa.* Terto xtz'aq li pimal isb'. *La frazada es cara. Xt'aqa laapimal isb'. Tú chamarra gruesa se mojó.*

Pimo'k. *Crece (el monte), volverse grueso.* Xpimo'k ru li neb'aan. *El patio se llenó de monte. Xpimo'k li wex xb'aan li tz'aj. El pantalón se volvió grueso por la suciedad.*

Piq'ok. *Lamer, golpear.* Xpiq' li persek' li tz'i'. *El perro lamió el plato.*

7
2
OOO



Xinpiq' chi wuq' xpeekem laj kalanjenaq. *Al borracho le dí un puñetazo en la frente.*

Pisk'. *Salto, brinco.* Xk'e jun pisk' li qawa'chin naq xril li k'anti'. *Cuando el señor vio la culebra dio un brinco. Jo' najtil nahulak laapisk'. ¿A qué altura llega tú salto?.*

Pisk'ok. *Saltar.* Yookeb' chi pisk'ok sa' ch'aat li kaxlan. *Los pollos están saltando en la cama. Xinpisk'ok sa' li nima'. Yo brinqué en el río.*

Pisk'onk. *Saltar o brincar sobre algo.* Xpisk'ok li k'anti' laj Turuch. *Arturo brincó sobre la culebra. Yooko chi pisk'onk pek. Estamos brincando piedras.*

Pitzkiri', pirik'. *Gusano peludo.* Xxib'eek xb'aan pitzkiri' li ixqa'al. *La muchacha fue asustada por el gusano. Ninxiwa ru li pitzkiri'. Los gusanos me dan miedo.*

Pix. *Miserable, tacaño.* Maak'a' nakasi jwal pixat. *Eres un miserable no regalas nada. Aj pix li wanab'. Mi hermana es tacaña.*

Pix. *Tomate, mesquino.* Sa xya'al li pix. *El jugo de tomate es rico. Ninqi pix. Tomates grandes. Wan aapix. Tienes mesquino.*

Po'ot. *Güipil.* Ani xkemok re li po'ot. *¿Quién tejió el güipil?. Jay ru laapo'ot. Tú güipil es fino.*

Poch'b'il. *Quebrantado (el nixtamal).* Poch'b'il chik laab'uch. *Tú nixtamal ya está quebrantado.*

Poch'e'k. *Ser quebrantado (el nixtamal).* Xpoch'e'k laab'uch sa' li ke'b'ab'aal. *Tú nixtamal fue quebrantado en el molino.*

Poch'om. *Nixtamal quebrantado (molido).* Toj wank xpoch'om li ixq. *La mujer todavía tiene nixtamal que quebrantar. Xhir xpoch'om li ixqa'al. La muchacha regó su nixtamal quebrantado.*

Poh, po. *Luna, mes.* Jun po tinb'ayq chaq. *Voy a tardar un mes. Ak' po. Luna nueva.*

Pojk, poj. *Materia, Pus.* Wank pojk sa' xyok'lal li wechb'een. *La herida de mi compañero tiene pus. Q'anq'an li pojk. La materia está muy amarilla.*

Pojk'o'k, pojkenk. *Supurar, volverse materia.* Xpojken li woq. *Mi pié se llenó de materia. Yo chi pojkenk sa' laajolom. Tú cabeza se está llenando de materia.*

Ponjor, aq'l, ch'oop. *Guarumo, nom. Cient. Cecropia.* Ma kach'ineb' sank chi ru li pojor. *El guarumo tiene muchos gusanos.*

Pom. *Copal, ásalo.* Sununk xb'ook li pom. *¿Qué oloroso es el aroma del copal. X'oso'k li pom. El copal se acabó.*

Pomb'il. *Asado.* Pomb'il tib'. *Carne asada. Wank jun pomb'il aaq sa' meex. En la mesa hay un cerdo asado.*

Pome'k. *Ser asado.* Moko us ta xpome'k li tib'. *La carne no fue bien asada.*



Pomok. *Azar, recalentar (generalmente tortillas).* Xinpom jun t'orol intib' wakax. *Asé un pedazo de carne de res. Yo chi pomok wa qana' B'ir. Doña Elvira está recalentando tortillas.*

Poop. *Petate hecho de sibaque.* Xoowar chi ru poop. *Dormimos sobre petate. Hel li poop chi ru ch'och'.* *Tiende el petate en el suelo.*

Poopa'aj. *Petate hecho de carrizo.* Moko jwal us ta li poopa'aj. *El petate hecho de carrizo no es muy bueno.*

Poopol. *Municipalidad, alcaldía.* Twanq jun ch'utam sa' poopol. *En la municipalidad habrá una reunión.* Nakink'anjelak sa' li poopol. *Yo trabajo en la municipalidad.*

Poq'poq'ink. *Aplaudir.* Yookeb' chi poq'poq'ink li poyanam. *La gente está aplaudiendo.* Xqapoq'poq'i sa' quq naq xnume' li awa'b'ej. *Cuando el presidente paso aplaudimos.*

Poqch'och'. *Suelo arenoso.* Poqch'och' ru linna'aj. *Mi terreno tiene suelo arenoso.* Sa' poqch'och' xex'awk. *Ustedes sembraron en suelo arenoso.*

Poqs, pojtz', poqtz', poq. *Polvo.* Numtajenaq chi poqs sa' li b'e. *El camino está lleno de polvo.* Makach'in poqs xwaklesi li iq'. *El viento levantó mucho polvo.*

Pospo'oy. *Pulmones.* Potzpotz li pospo'oy. *El pulmón es esponjoso.*

Ink'a' chik us linpospo'oy. Mis pulmones ya no sirven.

Pox. *Ampolla.* Pox sa' wuq'm. *Tengo ampollas en la mano.*

Poxo'k. *Ampollarse.* Xpoxe'k sa' woq xb'aan li xaab'. *Mis pies se ampollaron por los zapatos.*

Poyab', xutax. *Espantapájaros.* Nake'xiwak li tz'ik xb'aan li poyab'. *Los pájaros se asustan por le espantapájaros.* Kama'anat li poyab'. *Pareces espantapájaros.*

Poyanam. *Persona, gente, ser humano.* Xe'chape'k kiib' poyanam. *Dos personas fueron capturadas.* Chaab'il poyanam qawa' B'eet. *Don Alberto es una persona muy amable.*

Poyte'. *Balsa.* Xsub'e'k li qapoyte' sa' li ha'. *Nuestra balsa se hundió en el agua.* We li poyte'. *La balsa es mía.*

Pu'. *Pavo silvestre.* Sa li pu' sa' xya'al ik. *El pavo es sabroso en caldo de chile.* Xoohulak chaq aj pu'. *Fuimos a cazar pavos.*

Puch. *Anémico, hinchado.* Puch laawiitz'in. *Tu hermanito está anémico.* Puch aj al. *Muchacho anémico.*

Puch'b'il. *Lavado (ropa o tela).* Puch'b'il chik li aq'ej. *La ropa ya ha sido lavada.* Puch'b'il li wex chi poqxab'on. *El pantalón ha sido lavado con jabón en polvo.*

Puch'leb'aal. *Lavadero.* Yookeb' chi seeraq'ik li ixq sa' puch'leb'aal. *Las*

mujeres están platicando en el lavadero. Re komon li puch'leb'aal a'an. Ese lavadero es comunal.

Puch'puch'ink. Lavar ligeramente. Puch'puch'in chaq sa'nima'. Ve a lavar rápido al río. Xpuch'puch'i li ruuq li ixq. La mujer lavó rápidamente su corte.

Puch'uk. Menstruar; Lavar. Xpuch'uk li ixqa'al. La muchacha menstruó. Moko xpuch' ta li waq' Xmar. María no lavó mi ropa.

Puch'um. Lo que hay que lavar. Toj wank xpuch'um li wixa'an. Mi abuelita tiene algo que lavar. Maak'a' aj wi' aapuch'um. No tienes mucho que lavar.

Puj. Panza, buche, barriga. Chu xpuj li wakax. La panza de la res apesta. Puj xqatiw ewer. Ayer comimos panza.

Pujuyuk, pujuyeer. Pájaro nocturno, Pujuyero. Ka'ajwi' chi q'eq nake'k' utunk li pujuyk. Los pujuyeros sólo se ven de noche.

Puktasink. Aumentar, acrecentar, multiplicar. Xpuktasi xtumin laj yakonel. El comerciante multiplicó su dinero.

Puktasib'aal esil. Medio de comunicación. Xqataqla jun sahil ch'oolejil sa' li puktasib'aal esil. Un saludo mandamos en los medios de comunicación. Anajwank wankeb' chik puktasib'aal esil. Ahora ya existen medios de comunicación.

Pumlaak. Juntarse, emposarse. (agua en el suelo). Xpumlaak li ha' sa' li b'e. El agua se juntó en el camino.

Pumpu. Reposado, abultado. Pumpu li sulul chi ru neb'aal. En el patio está reposado el lodo.

Punit. Sombrero. Xpej linpunit li tz'i'. El perro rompió mi sombrero. Ma aawe li punit. ¿Es tuyo el sombrero?.

Pur. Jute. Jun champa pur xink'am chaq. Traje un matate de jutes. Kok' pur. Jutes pequeños.

Purib'aal. Lugar donde se agarran jutes. Purib'aal li roqha' a'an. Ese arroyo es lugar para agarrar jutes. Yalaq ani chik nahulak sa' li purib'aal. Ahora cualquiera llega al lugar de jutes.

Purib'k, purub'k. Jutear, agarrar jutes (en el río). Maa'ani naraj xik chi wix chi purib'k. Nadie quiere ir conmigo a agarrar jutes.

Purik, rupupik, xik'ank (sin.). Volar. Najt xpurik li patz. El pato voló alto. Toj maji' naru chi purik li ch'ina tz'ik. El pajarito todavía no puede volar.

Putul. Papaya. Yookeb' chi q'ano'k li putul. Las papayas están madurando. Toj reetal naq xinchoy li putul. Por fin me terminé la papaya.

Putz'b'il. Machado. Putz'b'il pix. Tomate machacado.

7
5
000



Putz'e'k. *Ser machacado.* Xputz'e' li ik sa' xyanq li pix. *El tomate fue machacado entre el tomate.*

Putz'uk. *Machacar.* Xinputz' jun sek' ik. *Machaqué una taza de chile.* Chi che' xqaputz' li pix. *El tomate lo machacamos con palo.*

Puub'. *Arma de fuego (rifle, escopeta).* Maak'a' xnaq' inpuub'. *Mi rifle no tiene balas.* Xe' xkamsi chi puub' li tz'i'. *Al perro lo mataron con arma de fuego.*

Puub'aak. *Ser disparado.* Xoopuub'aak chaq xb'aaneb' laj puub'. *Fuimos disparados por los soldados.*

Puub'ak. *Disparar (sin objetivo).* Yo chi puub'ak laj yo. *El cazador está disparando.*

Puub'ank. *Disparar a algo.* Xqapuub'a jun hix ab'an ink'a' xqaket. *Le disparamos a un tigre pero fallamos.* Xpuuba' rib' aj Lench. *Lorenzo se disparó.*

Puub'che'. *Cerbatana.* Anajwank maa'ani chik na' oksink puub'che'. *En la actualidad ya nadie utiliza cerbatana.* Junxil junes rik'in puupche' nake'yo'ob'k chaq. *Hace tiempo sólo con cerbatana cazaban.*

Puyuch'. *Cotorro.* Moko nake'xtzol ta aatinak li puyuch'. *Los cotorros no aprenden a hablar.* Xk'ux li puyuch' li mis. *El gato se comió el cotorro.*

7
6
OOO



Q

Qa. *Nuestro, de nosotros (prefijo posesivo preconsonántico de primera persona plural).* Qahal. *Nuestra mazorca.* Qab'atz'uul. *Nuestro juguete.*

Qa'al, ixqa'al. *Muchacha.* Ani laak'ab'a' qa'al. *¿Muchacha cómo te llamas?.* Ch'ina'us li ixqa'al. *La muchacha es hermosa.*

Qaawa'. *Dios, Ser supremo.* ¡Kuy qamaak at Qaawa' wankat sa' choxa!. *¡Señor que estás en los cielos perdónanos!*

Qana'. *Señora, doña.* Chan xawil qana'. *¿Cómo está señora?.* Qana' Pet. *Doña Petrona.*

Qawa'. *Don, señor.* Qawa' B'ex. *Don Sebastián.* Ma xk'ulunk li qawa' Yaak. *¿Ya llegó el señor Santiago?.*

Qe, qeech. *Nuestro.* Qe li kab'l. *La casa es nuestra.*

Qeer, kelam. *Fila, hilera.* Jun qeer kape xk'atk. *Se quemó una hilera de café.* K'eemaq eerib' sa' qeer. *Ponganse en fila.*

Qeq'an. *Abejas silvestres.* Xe'lajk xe'oso' li qeq'an. *Las abejas silvestres se extinguieron.*

Qerqo. *Esta en fila, puesto en fila.* Qerqokeb' li poyanam. *Las personas están en fila.*

Qixb'. *Eructo.* Chu laaqixb'. *Tú eructo hiede.*

Qixb'ak. *Eructar.* Ani xqixb'ak. *¿Quién eructo?.* Yo chi qixb'ak li k'uula'al. *El niño está eructando.*

Qul, qulb'. *Variiedad de bejuco (útil para amarrar leña y cercos).* B'ak'amaq leesi' chi qulb'. *Amarren su leña con bejuco.* Raasa naq nat'upe'k li qulb'. *El bejuco cuesta que se reviente.*

Q'

Q'a. *Puente.* Xiwxiw nume'k chi ru li q'a. *Es peligroso pasar en el puente.* Xe'xt'an li q'a wank sa' li nimb'e. *El puente que está en el camino lo botaron.*

Q'aajenaq. *Podrido.* Q'aajenaq li tul xelow. *El banano que comieron está podrido.* Q'aajenaqeb' chik li pix. *Los tomates ya están podridos.*

Q'aak. *Pudrirse, se refiere a montes, verduras.* Yo chi q'aak li wiyaj. *Mi semilla se está pudriendo.*

Q'aal. *Brazada (medida; todo lo que una persona puede cargar en brazos).* Xqak'ayi kaahib' q'aal si'. *Vendimos cuatro brazadas de leña.* Xinloq' chaqjun q'aal ichaj. *Compré una brazada de hierba.*

Q'ab'aak. *Ser acusado.* Xooq'ab'aak chi elq'ak. *Fuimos acusados de robar.*

Q'ajk, sutq'iik. *Regresar, volver.* Xq'aj sa' rochoch li wechb'een. *Mi compañero se regresó a su casa.* Joq'e tooq'ajq. *¿Cuándo regresaremos?.*

Q'ajsiik. *Ser devuelto.* Xq'ajsiik qe li tumin. *El dinero se nos fue devuelto.*

Q'ajsink. *Devolver.* Xinq'ajsi li kaxlan xb'aan naq tertó xtz'aq. *El pollo lo devolví por que está caro.* Q'ajsi li b'atz'uul. *¡Devuélve el juguete!.*

Q'alunk. *Abrazar.* Xinq'alu li ixq. *Abracé a la mujer.* Xq'alu li max laj Um. *Humberto abrazó al mico.*

Q'aluuk. *Ser abrazado.* Xq'aluuk li kach'in xb'aan li rixa'an. *El bebé fue abrazada por su abuela.*

Q'an. *Maduro, amarillo.* Q'aneb' li mins tul. *Los guineos están maduros.* Q'an xb'onol li kab'l. *La casa es de color amarillo.*

Q'anjorink. *Dorado.* Q'anjorink laakape. *Tú café está dorado.*

Q'ank'ib'. *Pacaya silvestre amarilla.* Moko sa ta li q'ank'ib'. *La pacaya amarilla no es rica.* Jun toon q'ank'ib' xwil chaq sa' pim. *En el monte ví una mata de pacaya amarilla.*

Q'ano'k. *Sazonar, madurar, volverse amarillo.* Xqano'k li saltul. *El zapote ya está sazón.* Xq'ano'k ru li t'ikr xb'aan li tz'ajñ. *La tela se volvió amarillo por la suciedad.*

Q'antilo'y. *Piedra de río.* Xinxkut chi q'antilo'y laj Ek. *Héctor me tiró con piedra de río.* Kaw li q'antilo'y. *La piedra de río es dura.*

Q'antutu'. *Nombre de una aldea de Chahal, A.V.* Maak'a'eb' aj wi' poyanam q'antutu'. *En Q'antutu' no hay mucha gente.*

Q'ap, q'ana'chaq. *Variación de frijol (ejotes).* Junes q'ap naqatiw laa'o. *Nosotros sólo ejotes comemos.* Yal xq'aak li q'ap. *El ejote sólo se pudo.*

Q'axal, numtajenaq. *Demasiado, mucho, exceso.* Q'axal nim ru li palaw. *El mar es muy ancho.* Q'axal q'emkumat. *Eres demasiado haragán.*

Q'axb'enk. *Rebasar rápidamente varias cosas.* Xqaq'axb'eheb' chaq laj si' sa' k'iche'. *A los leñadores los rebasamos rápidamente en la montaña.* Xooxq'axb'e chaq li al sa' b'e. *El muchacho nos rebasó en el camino.*

Q'axb'il. *Rebasado, pasado.* Q'axb'il xteram li kab'l'kek'e. *La altura de la casa ustedes la hicieron rebasada.* Q'axb'ilo chikan xb'aan laj aanilanel. *Ya fuimos rebasados por el corredor.*

Q'axe'k. *Ser rebasado.* Xq'axe'k li imul xb'aan li kok. *El conejo fue rebasado por la tortuga.*

Q'axok. *Rebasar, cruzar la calle, adelantarse a alguien.* Xqaq'ax li nimb'e qechb'een li cheekel ixq. *Cruzamos la calle en compañía de la ancianita.* Raasa naq xexinq'ax chaq. *Me costó rebasarlos.*

Q'axonk. *Trasladarse (de un lugar a otro).* Xooq'axonk sa' nimla tenamit. *Nos trasladamos a la ciudad.*

Q'axtesiik. *Ser entregado.* Xq'axtesiik laj elq' reheb' laj puub'. *Los ladrones fueron entregados a los soldados.* Maji' naq'axtesiik qatumin. *No nos ha sido entregado nuestro dinero.*

Q'axtasink, q'axtesink. *Entregar.* Xinq'axtasi xtojb'al. *Le entregué su pago.* Joq'e teeq'axtesi li kab'l'qe. *¿Cuándo nos van a entregar la casa?.*

Q'e'eb'ank. *Atravesar.* Xq'e'eb' rib' li k'anti' sa' b'e. *La culebra se atravesó en el camino.* Q'e'eb' li che' aran. *Atravieza el palo allí.*

Q'e'q'o. *Está atravesado.* Q'e'q'o li roq aran jo'kan naq xinyeq'. *Tenía el pie atravesado ahí por eso lo machuqué.* Q'e'q'o chi wark li ch'ina'al. *El niño está durmiendo atravesado.*

Q'eel. *Viejo (cosas).* Q'eel aj chik laaxaab'. *Tus zapatos ya están viejos.* Q'eel li wex xaloq'. *El pantalón que compraste está viejo.*

Q'eelko'k. *Envejecerse (objetos).* Xq'eelo'k li kaax. *Tú cofre se arruinó (envejeció).* Junpaat naq'eelo'k li t'ikr. *La ropa se gasta rápido (envejece).*

Q'ehil. *Tiempo de, fecha.* Maji' xq'ehil xkamik jo'kan naq xkole'k. *Todavía*

7
9



no le ha llegado la hora de morir por eso se salvó. Xhulak xq'ehil xxikik li wixa'an. Llegó el tiempo de que se vaya mi abuelita.

Q'em. Masa. Toj q'em laawa. Tú tortilla todavía es masa (cuando no está bien cocida). Naab'al q'em xe'xlow li kaxlan. Los pollos comieron mucha masa.

Q'emal, chaab'il (sin.). Lujoso, fino. Xq'emal li ch'aat xaloq'. La cama que compraste es lujosa. Xq'emal inkamiis. Mi camisa es fina.

Q'emo'k. Volverse masa (tortillas, tamalitos o pescado). Xq'emo'k li kar. El pescado se volvió masa. Yo chi q'emo'k li poch. Los tamalitos se están volviendo masa.

Q'enkun, q'emkun. Haragán, perezoso. Q'emkun li wixaqil. Mi esposa es perezosa.

Q'eq. Negro, espanto. Q'eq sa' aawu. Tus ojos son negros. Xooxib'eek xb'aan aj q'eq. Fuimos asustados por el espanto (el negrito).

Q'eqich'och', waakab' ch'och', chaab'il ch'och' (sin.). Tierra fértil (bueno para la siembra). Chaab'il ch'och' li qana'aj. Nuestro terreno es tierra fértil.

Q'eqo'k. Volverse negro. Xq'eqo'k li isb' xb'aan li sib'. La chamarra se negreó por el humo. Xq'eqo'k lintib'el chi ru saq'e. Mi piel se oscureció en el sol.

Q'es. Afilado, filudo. Q'es linch'iich'. Mi machete está afilado. Q'es ru li pek. La piedra es filosa.

Q'etok chaq'rab'. Infringir leyes. Nake'q'etok chaq'rab' laj elq'. Los ladrones infringen la ley.

Q'etq'et. Orgullosa. Moko sa ta aatinak rik'in aj Lu' jwal q'etq'et. Con Pedro no es ameno hablar es muy orgullosa.

Q'iche'k, peje'k (sin.). Ser roto, romperse. Xq'iche'k sa' rit linwex. El trasero de mi pantalón se rompió.

Q'ichil, pejelk (sin.). Roto. Q'ichil xlanb'al li wa. La servilleta está rota. Pe' q'ichil b'i li isb'. ¿Cómo que la chamarra esta rota?

Q'ichok e, japok e. Gritar. Xq'ich re li ch'ina'al. El niño gritó.

Q'ichok, pejok (sin.). Romper. Xinq'ich li risb' inna'. Rompí la chamarra de mi mamá. Xq'ich xtz'uumal re li xul aj al. El patojo malcriado se rompió los labios.

Q'iib'. Especie de árbol (el mecate es útil para amarrar casas). Xiikileb' kok' tz'ik se' ru'uj li q'iib'. En la copa del q'iib' hay muchos pajaritos.

Q'ilaak. Espesarse. Xq'ilaak ru li kuk'a'. Nuestra bebida está muy espeso. Jwal sas ru li uq'un. El atol se volvió muy espeso.

Q'ix. Caliente. Q'ix ru li saq'e. El sol está caliente. Q'ix sa' laawisb'. Tú chamarra está caliente.

7
OOO



Q'ixink. *Calentarse (al sol).* Yo chi q'ixink linyuwa'chin chi ru qaawa' saq'e. *Mi abuelo se está calentando debajo del sol.*

Q'ixnank. *Hervir o calentar.* Ayu chi q'ixink xk'atq li xaml. *¡Ve a calentarte cerca del fuego!*. Xqaq'ixna b'ab'ay ha'. *Calentamos un poco de agua.*

Q'ixno'k. *Calentarse.* Xq'ixno'k sa' isb' li k'uula'al. *El bebé se calentó en la chamarra.*

Q'ochink, q'ochok. *Enrollar.* Xinq'ochi li k'aam. *Enrollé el lazo.* Xq'och rib' li k'anti' rub'el ch'aat. *La culebra se enrolló debajo de la cama.*

Q'ochq'o. *Enrollado.* Q'ochq'o jun kuluk sa' aajolom. *En tú cabeza está enrollado un gusano.*

Q'ojyink, q'oqyink, ak'ab' (sin.). *Noche, oscuridad.* Xookana sa' qojyink. *Nos quedamos en la oscuridad.* Ink'a' nawaj texchalq sa' q'ojyink. *No quiero que vengan de noche.*

Q'ol. *Collar, trementina de árbol, raíz del verbo tapiscar, óxido.* Ch'ina'us li xq'ol li qana'chin. *El collar de la señora es precioso.* Xq'ol chaj. *Trementina de pino.*

Q'olb'il. *Tapiscado.* Q'olb'il chik li k'al. *La milpa ya está tapiscada.*

Q'olok. *Tapiscar.* Toj yooko chi q'olok. *Todavía estamos tapiscando.*

Q'olom. *Tapisca.* Maji' naqachoy li q'olom. *Todavía no hemos terminado la tapisca.*

Q'ooq'. *Chilacayote.* Numtajenaq xsahil li q'ooq' sa' kab'. *El chilacayote es sabrosísimo en panela.* Xinpuk' chi ch'och' li q'ooq'. *El chilacayote lo reventé en el suelo.*

Q'oot. *Vuelta.* Xink'e jun inq'oot sa' tenamit. *Di una vuelta a la ciudad.* Xinxkanab' sa' xq'oot b'e li ch'iich'. *El carro me dejó en la vuelta del camino.*

Q'oq. *Carga de conciencia, pago del mal que uno hace, retribución (castigo).* Taak'ul xq'oq li xab'aanu. *Recibirás castigo de lo que hiciste.*

Q'otok. *Dar vuelta (alrededor de algo), enrollar algo.* Toj xink'e chaq jun inq'oot sa' k'aleb'aal. *Todavía llegue a dar una vuelta en la aldea.* Xqaq'otob' chi k'aam, xjolom li wakax. *La cabeza de la res lo enrollamos con lazo.*

Q'uchuk. *Quebrar (doblar en dos y quebrarle la columna vertebral, animal o persona).* Xe' xq'uch rix li kach'in. *Al niño le quebraron la columna.* Xqaq'uch rix li kej. *Al venado le doblamos la espalda.*

Q'umet. *Podrido (madera).* Q'umet laasi'. *Tú leña está podrida.* Yaalal texnume'q sa' xb'een li q'a xb'aan naq q'umet. *Hay pasan despacio sobre el puente porque está podrido.*

7
000



Q'umeto'k. *Pudrirse (madera).*
Xq'umeto'k li tz'amb'a. *La viga se pudrió.*

Q'un xch'ool. *Humilde, amable, pacífico.* Q'uneb' xch'ool li qechkab'al. *Nuestros vecinos son amables. Q'un inch'ool. Soy humilde.*

Q'un. *Suave.* Q'un li poch. *El tamalito de masa es suave. Q'un tul twaj laa'in. Yo quiero un banano suave.*

Q'unaak. *Ablandarse, suavizarse, contentarse (cuando una persona se ha enojado con otra).* Xq'unak xch'ool wik'in. *Ella ya se contentó conmigo. Xq'una li q'em xb'aan li ha'. La masa se suavizó por el agua.*

Q'unb'esiik. *Persuadido, convencido, consolado.*
Xooq'unb'esiik xb'aan li xrab'in Ajaw. *Fuimos convencidos por la hija del Rey.*

Q'unb'esinb'il. *Persuadido, convencido, consolado.* Q'unb'esinb'il li ch'ina'al naq nayaab'ak. *Cuando el niño llora es consolado. Junxil q'unb'esinb'ilin chaq xb'aan qana' Luup. Hace tiempo doña Guadalupe me consolaba.*

Q'unb'esink. *Persuadir, contemplar, enamorar, convencer, consolar.*
Q'unb'esi chaq laayuwa' re naq tooxkanab' chi xik. *¡Ve a convencer a tú padre para que nos dé permiso!. Ma xaaq'unb'esi li ixqa'al. ¿Convenciste a la muchacha?.*

Q'une'k. *Ser arrullado, cargado (bebé).* Yo chi q'une'k li kach'in. *El bebé está siendo arrullado. Xinq'un li ch'ina'al. Arrullé al niño.*

Q'uninb'il. *Arropado, vestido.*
Aq'uninb'il li ch'ina cheekel winq xb'aan li ke. *El ancianito está arropado porque hay frío.*

Q'uno'k. *Suavizarse.* Xq'una laawa. *Tu tortilla se suavizó.*

Q'unq'uuk. *Chineado, arrullado.*
Q'unq'u laj ch'ina Kalich. *Carlitos está arrullado.*

Q'unq'un. *Muy suave, delicado, frágil.* Q'unq'un ru li isb'. *La chamarra es muy suave. Q'unq'un li che'. El palo es muy frágil.*

Q'unuk. *Cargar bebé, chinear.*
Xqaq'un chaq xk'uula'al lix Kar. *Chineamos el bebé de Carmen.*

Q'uq'. *Quetzal.* Ch'ina'us xk'uuk'um li q'uq'. *Las plumas del quetzal son bonitas. Sa' kehil ch'och' nake'wank li q'uq'. Los quetzales habitan en tierra fría.*

Q'usb'il. *Corregido, reprendido, educado.* Q'usb'il chik li walal. *Mi hijo ya fue reprendido. Q'usb'ilo chik jo'kan naq k'ulb'ilo yalaq b'ar. Somos educados por eso donde quiera somos bienvenidos.*

Q'use'k. *Ser corregido, reprendido, amonestado.* Xe'q'use' laj tzolom xb'aan laj k'utunel. *Los alumnos fueron reprendidos por el maestro.*

Q'usuk. *Corregir (los malos actos), reprender, amonestar.* Taaq'us laawalal xb'aan naq ink'a' chik na'ab'ink. *Hay corríges a tú hijo por que ya no hace caso.* Xinq'us linyuwa'. *Mi padre me reprendió.*

Q'ut. *Bajareque.* Re q'ut li wochoch. *Nuestra casa es de bajareque.* Maajun chik qaq'ut. *Ya no tenemos ni un bajareque.*

Q'utunk. *Construir casas de bajareque.* Yookeb' chi q'utunk kab'l linkomon. *Mis familiares están construyendo casa de bajareque.*

Q'uusank. *Roncar, bufar, resoplar.* Naq'uusank sa' ru'uj li al chi wark. *El muchacho está roncando en su sueño.*

Q'ux. *Musgo.* Chaab'il cho'q uutz'u'uj li q'ux. *El musgo es bueno para adorno.* Xiikil q'ux chi rix li inup. *En la ceiba hay mucho musgo.*

Q'uyuk. *Arrancar (monte suave; grama, musgo).* Ma kach'in pach'aya' xqaq'uy. *Arrancamos mucha grama.*



R

- Ra.** *Doloroso, picante (chile).* Ra li ik. *El chile es picante.* Ra li woq. *Me duele el pié.*
- Ra'al, ra'l.** *Trampa.* Xt'ane' sa' ra'al li yuk. *La cabra se cayó en la trampa.*
- Raab'il.** *Amado, querido, aceptado, apreciado.* Raab'il li ixq a'an xb'aan xb'eelom. *Esa mujer es amada por su esposo.* Raab'ileb' linkok'al. *Mis hijos son apreciados.*
- Raaro.** *Querido, amado, apreciado.* Raaro wu. *Soy querido.*
- Raasa.** *Difícil, costoso, sufrido.* Raasa naq xook'ulunk. *Nos fue muy difícil llegar.* Raasa naq nab'ehek li wixa'an. *A mi abuela le cuesta caminar.*
- Raaxiik'.** *Problema, dificultad, peligro.* Xqanumsi chaq jun nimla raaxiik'. *Pasamos por un gran problema.* Ch'a'aj wank sa' raaxiik'. *Es muy difícil vivir en dificultades.*
- Rab'in.** *Hija (del hombre).* Xnimank chik linrab'in. *Mi hija ya creció.* q'axal ch'ina'us laarab'in. *¡Qué hermosa es tú hija!*
- Rahe'k.** *Ser querido, amado.* Xoorah'e'k xb'aan lajk'utunel. *Fuimos queridos por la maestra.* Xinrahe'k. *Fui amado.*
- Rahil ch'oolej.** *Tristeza.* Naxkanab' rahil ch'oolej li kamk. *La muerte deja tristeza.*
- Raho'k ch'ool.** *Entristecerse, volverse triste.* Xraho'k inch'ool. *Me puse triste.* Xraho'k xch'ool aj Ku' xb'aan li rixaqil. *Domingo se puso triste por su mujer.*
- Raho'k.** *Doler, volverse picante (el chile).* Xraho'k li wuq' xb'aan tz'iib'ak. *Me dolió la mano por escribir.* Jwal ra li ik. *El chile es picante.*
- Rahob'tesiik.** *Ser torturado, sufrido.* Xrahob'tesi wix li wiiq. *Mi carga me hizo sufrir.*
- Rahob'tesinb'il.** *Torturado, sufrido.* Xrahob'tesi li winq laj puub'. *El soldado torturó el hombre.*
- Rahob'tesink.** *Torturar, hacer sufrir.* Xooxrahob'tesi li yajel xnume'. *La epidemia que pasó nos hizo sufrir.* Xrahob'tesi li ralal li qawa'chin. *El señor torturó a su hijo.*
- Rahok, ajok.** *Amar, querer.* Nakatinra. *¡Te amo!* Nakooxra li qana'. *Nuestra madre nos ama.*
- Raj.** *Partícula (que una acción hipotética o un deseo, indica la*

probabilidad de la acción). Twaj raj wa'ak. *Quisiera comer. B'ihoomin raj wi' wank raj intumin. Si tuviera dinero fuera millonario.*

Rajom, yaalal. *Fin, objetivo.* K'a'ru xyaalal laak'anjel. *¿Cuál es el objetivo de tú trabajo?. Wi' maak'a' qajom arin yo' qeb'. Sí no tenemos que hacer aquí vámonos.*

Rak'achtzuul. *Correcaminos.* Ink'a' xooruhank xchapb'al li rak'achtzuul. *No pudimos capturar al correcaminos.*

Ral tumin. *Interés, porcentaje.* Maak'a' aj wi' ral intumin xe'xtoj. *Me pagaron muy poco interés de mí dinero. Wank ral xtumin li qana' chin. La señora tiene interés por su dinero.*

Ralch'och'. *Maya, indígena, natural, aborígen.* Naab'aleb' aj ralch'och' xe'kamje'k. *Muchos mayas se murieron. Laa'o aj ralch'och'. Nosotros somos indigenas.*

Ramb'il, chapb'il. *Reservado.* Ramb'il qana'aj. *Nuestro lugar está reservado.*

Rame'k. *Ser atajado.* Xrame'k lix Pil xb'aan laj kalajenaq. *Filomena fue atajada por el borracho.*

Ramleb', nat'leb'. *Tranca.* Wank ramleb' sa' li b'e. *La carretera está obstaculizada. K'e li nat'leb' chi rix xtz'apb'al li kab'l. ¡Pon la tranca detrás de la puerta!.*

Ramleb'aal. *Garita.* Ma'ani wank sa' li ramleb'aal. *En la garita no hay nadie.*

Ramok. *Atajar, impedir, tapar.* Xe'xram li roq nima'. *El cauce del río lo taparon. Xoohe'xram chaq aj elq'. Los ladrones nos atajaron.*

Ramro. *Atajado, tapado.* Ramro li nimb'e xb'aan li b'ut'. *El camino está la carretera está obtaculizada por la inundación. Ramro li saq'e xb'aan li choql. El sol está tapado por las nubes.*

Rant'in, jok'. *Honda.* Xt'upe'k li rant'in. *La honda se reventó. Rant'inink. Tirar con honda o con fuerza.*

Raqb'e, ruq'b'e *Extravío, vereda, senda.* Xe'chal li al sa' raqb'e. *Los muchachos se vinieron por la vereda.*

Raqe'k. *Terminar, finalizar, suspenderse.* Xooraqe'k chi wa'ak. *Terminamos de comer. Naq texraqe'q tex'xik chi hilank. Cuando terminen van a descansar.*

Raqik. *Fin, término.* Xhulak sa' xraqik li awk. *La siembra llegó a su fin.*

Raqjenaq. *Terminado, finalizado (hace tiempo).* Raqjenaq chik li sik'ok kape. *La cosecha de café hace tiempo que ha terminado.*

Raqol chaq'rab'. *Juez.* Aj raqol chaq'rab' qawa' Kux. *Don Marcos es juez. Lab'al winq laj raqol chaq'rab'. El juez es mal hombre.*

Rax. *Verde, no maduro, crudo, azul.* Toj rax li chib'. *La carne todavía está*



cruda. Rax li saltul. El zapote no está maduro.

Rax'uq'un, q'emha' (sin.). *Agua de masa. Xwuk' jun joom rax'uq'un. Me tomé una guacalada de agua de masa.*

Raxk'aam, uxb' (sin.). *Bejuco. Chi raxk'aam tqab'ak' li oqech. Con bejuco amarraremos los horcones Kaw li raxk'aam. El bejuco es resistente.*

Raxkamk. *Muerte repentina (accidental). Raxkamk x'ok re li ixq. La mujer se murió repentinamente.*

Raxke'. *Tortilla de maíz tierno (envuelto en hojas). Raxke' tqawa' hoon. Hoy vamos a comer tortillas de maíz tierno.*

Raxkehob', raxkihob'. *Paludismo. Raxkehob' reek' li cheekel ixq. La anciana tiene paludismo. Tatpuchirq xb'aan raxkehob'. Por el paludismo te vuelves anémico.*

Raxpan, selepan, pan. *Tucán, cucharón (de color verde). Yookeb' chi lowok tul li raxpan. Los tucanes están comiendo bananos. Xmol raxpan a waayi'. Este huevo es de tucán.*

Raxtul. *Injerto. Xt'ane'k jun raxtul sa' inb'een. Un injerto cayó sobre mí. Xwaw jun toon raxtul. Sembré una mata de injerto.*

Raxyaat. *Mosca. Yoolesiheb' li raxyaat. Sacude a las moscas. Xinkamsiheb' li raxyaat. Maté las moscas verdes.*

Raylal, rahilal. *Dolor, sufrimiento. Maji' nakotz xaylal li woq. El dolor de mí pié no se ha calmado. Wank jun qanimla rahilal. Tenemos un gran sufrimiento.*

Re maqab', maqab', rech'ool (sin.). *Pecho. Ra re inmaqab'. Me duele el pecho.*

Re, reech. *Su, de él, para, de. Re qawa' B'it li kab'l. La casa es de don Víctor. Re li tul. El banano es de él.*

Reek'. *Sentir algo o padecer de algo (lo que se siente). K'a' reek'. ¿Qué tiene?. Raxkehob' reek'. El tiene paludismo.*

Reetalil. *Señal. Xintiqob'ak' a'an reetalil naq xink'anjelak. Trabajé, es por eso que sudé. Taakanab' reetalil b'ar wi' xoonume'k. Hay dejas seña por donde pasamos.*

Reheb'. *De ellos. Reheb' li ak'ach. El chompipe es de ellos.*

Rek'. *Todo. Rek' taamol li ixim. Has bien tú trabajo.*

Rela'. *Sobra, resto. Rela' tzekeemj. Resto de comida. Xkanab' rela' li tib' qana'chin sa' xb'een li tem. La señora dejó resto de carne sobre la silla.*

Releb'aal iq'. *Norte. Laa'o xoochal chaq sa' releb'aal iq'. Nosotros venimos del norte. Xik qe sa' releb'aal iq' xsik'b'al qana'aj. Iremos a buscar tierra al norte.*

Releb'aal saq'e. *Oriente. Xkoheb' li qakomon sa' xjyal releb'aal saq'e.*

7
&
OOO



Nuestros familiares se fueron dirección al oriente.

Releb'aal sib'. *Chimenea.* Xt'il jun mis sa' releb'aal sib'. *Un gato se trabó en la chimenea. Yiib' junaq releb'aal sib'. Construye una chimenea.*

Relik. *Su salida, partida.* Junxil chik relik arin. *Hace tiempo que se fue de aquí.*

Remrem, ra re (sin.). *Acido.* Remrem li lamunx. *El limón está ácido.*

Repb'ak. *Alumbrar, forma en que el agua se riega de un recipiente (repentinamente).* Narepb'ak li kaaq sa' q'ojyink. *De repente alumbró el rayo en la oscuridad.* Narepb'ak li ha' chi wix. *De repente se regó el agua en mi espalda.*

Repe'k. *Ser salpicado, regado (agua en recipiente).* Xrepe'k chi tz'aj aj ha' li ixq. *La mujer fue salpicada con agua sucia. Xinrepe'k chi ha'. Fui salpicado con agua.*

Repok. *Salpicar, regar (agua con algún recipiente).* Xooxrep chi ha' li b'eeleb'aal ch'iich'. *El carro nos salpicó con agua.*

Req'e'k. *Ser lamido.* Xreq' xnaq' wu li tz'i'. *El perro me lamió la cara.*

Req'ok. *Lamer.* Xreq' li tib' li tz'i'. *El perro lamió la carne.* Xreq' ruq' li ch'ina ixqa'al. *La niña se lameó las manos.*

Rik'e tzuul, maw (sin.). *Sábila.* K'e xya'al rik'e tzuul sa' aawismal re naq tk'iiq. *Echa líquido de sábila en tu cabello para que crezca.*

Rik'in, ruk'in. *Con (sin.).* Xik we rik'in inmel. *Voy a ir con mi abuela.* Xintoj linwa rik'in intumin. *Pagué mi comida con mi dinero.*

Rinok, yu'ok (sin.). *Estirar, extender una pita o lazo.* Yal xinrin xja'aj li kaxlan ut xkam. *A la gallina sólo le estiré el pescuezo y murió.* Xqarin xtz'uumal li hix. *La piel del tigre lo estiramos.*

Rinrin. *Elástico, algo que se estira.* Rinrin laapunit. *Tú sombrero se estira.* Rinrino re b'atz'un. *Para jugar somos muy elásticos.*

Rinro. *Estirado.* Rinro li k'aam. *El lazo está estirado.* Rinro roq aj Lu' sa' b'e. *Pedro tiene estirado el pie en el camino.*

Risk'i'ij pur. *Apazote.* Chu li risk'i'ij pur. *El apazote hiede.* B'an len li risk'i'ij pur. *Dicen que el apazote es medicinal.*

Rismal u. *Pestaña.* Maak'a' rismal aawu. *Tú no tienes pestañas.*

Rit oq. *Calcañal, carcañal.* Xinyok' rit woq. *Me corté el calcañal.* Jwal nim rit aawoq. *Tienes muy grande tú calcañal.*

Rit uq', ch'uuk'um. *Codo.* Xjach' rit wuq' li mis. *El gato me mordió el codo.* Siip rit aach'uuk'um *Tú codo está hinchado.*



Rix. *Cáscara, corteza de palo.* Kaq rix li che'. *La corteza del palo es roja.* Xintz'eq chaq rix li tul. *Fui a botar la cáscara del banano.*

Ro'. *Quinto (número ordinal).* Ro' kutank. *Quinto día.*

Ro'il. *El quinto (número ordinal).* Ro'il aawixaqil Xtereep' yaal. *¿Verdad que Teresa es tú quinta esposa?.* Toja' ro' inwa a'in. *Esta es mi quinta tortilla.*

Rochoch aj puub'. *Cuartel, destacamento, zona militar.* Yookeb' xjuk'b'al li rochoch aj puub'. *Están destruyendo el cuartel del ejército.*

Rochoch ch'iich'. *Vaina.* Xe' xk'at li rochoch inch'iich'. *La vaina de mi machete la quemaron.*

Rochochil hal. *Troja.* Maak'a' chik na'aj sa' rochochil hal. *En la troja ya no hay espacio.* Xinwar chaq sa' li rochochil hal. *Fui a dormir a la troja.*

Rochochil tumin. *Banco.* Xe'elq'ak sa' rochochil tumin ewer. *Ayer robaron en el banco.*

Rochochil. *Casa o bodega de.* Rochochil ink'ay. *Bodega de mi mercancía.* Rochochil awa'b'ej. *Casapresidencial.*

Rohimax. *Nombre de una aldea de Chamelco, Alta Verapaz.* Jo' najtil wank li k'aleb'aal Rohimax. *¿A qué distancia se encuentra la aldea Rohimax?.*

Rokeb'l iq'. *Sur.* Sa' rokeb'l iq' nake'chal lajk'anjel. *Los trabajadores vienen del sur.*

Rokeb'l saq'e. *Poniente.* Ayuqex teetaaqe xjayal li rokeb' saq'e. *¡Váyanse sigan en dirección al poniente!. Sa' rokeb'l saq'e xe'siyaak chaq qaxe' qatoon. Nuestros antepasados surgieron del poniente.*

Roqxa'an. *Pié de anciana (especie de arbusto).* k'alemaq li roqxa'an wank chi rix kab'l. *¡Chapeen los arbustos que están detrás de la casa.*

Roq, ruq'm. *Cabo de.* Xtoqe'k roq li maal. *El cabo del hacha se quebró.* Roq ch'iich'. *Cabo de machete.*

Roq'ro. *Flojo, tendido (dejar ropa, tela, bolsas, etc., sin arreglar).* Roq'ro laawex. *Tú pantalón está flojo.* Roq'ro xaakanab' li isb'. *Dejaste la chamarra sin arreglar.*

Roqechal. *Horcón de.* Tk'anjelaq cho'q roqechal wochoch li che' a'an. *Ese palo me va a servir para horcón de mi casa.*

Roqel. *Origen, fábrica, lugar de producción, en el sembradío.* Toj sa' roqel xinloq' chaq linwex. *Fui a comprar mi pantalón hasta la fábrica.* Toj sa' roqel xqak'am chaq li kenq'. *El frijol lo trajimos desde el sembradío.*

Roqtixl. *Hierva comestible (pié de danto).* Jun chakach roqtixl xqataw chaq. *Encontramos una canasta de pata de pié de danto (hierba).* Roqtixl xk'ab'a' li ichaj a'in. *Esta hierba se llama pié de danto.*

Roqwaj, roqk'al. *Tallo de milpa.* Naq tatq'olo'q yal taab'as rix li



roqwaj. *Cuando tapisques sólo doblas el tallo de la milpa.*

Rox. *Tercero (número ordinal).* Tathulaq toj sa' rox tasal li nimla kab'l. *Vas a llegar hasta el tercer nivel del edificio. Roxin. Soy el tercero.*

Roxil. *El tercero (número ordinal).* Kab'ej tink'ul roxil intojb'al. *Pasado mañana recibiré mi tercer pago. Toj sa' roxil tzol wankeb'. Ellos están en la tercera fila.*

Ru ch'aat. *Colchón, cubrecama.* Xtz'ajno'k ru inch'aat. *Mi cubrecama se ensució. Xchu'u ru ch'aat li mis. El gato orinó el colchón.*

Ru k'aam. *Límite de una tarea.* Toj arin nahulak ru li k'aam. *El límite de la cuerda llega hasta aquí.*

Ru. *Su fruta, superficie, su cara.* Tz'ajn ru li meex. *La superficie de la mesa está sucia. Maji' naxch'aj ru li kach'in. El niño todavía no se ha lavado la cara.*

Ru'uj aq'. *Lengua.* Xintiw ru'uj waq'. *Me mordí la lengua. Nim ru'uj aawaq'. Eres lengua larga.*

Ru'uj juruch', tuch. *Cóxis.* Xten xjuruch' li qawa'chin. *El señor se golpeó su médula espinal.*

Ru'uj uq'm. *Dedos de la mano.* Xintoq ru'uj wuq'm. *Me fracturé los dedos de la mano. Isi ru'uj aawuq'm aran. ¡Sáca tus dedos de allí!*

Ru'uj. *Punta, extremo, cima.* Xtoqe'k ru'uj li kuux. *La punta de la aguja se quebró. Xtaqe'k li max se' ru'uj li che'. El mico se subió en la cima del árbol.*

Rub'el. *Debajo de.* Muqmu li tumin rub'el ch'aat. *El dinero está escondido debajo de la cama. Xaqxooko rub'el li inup. Estamos parados debajo de la ceiba.*

Ruhank. *Poder (hacer algo).* Moko xooruhank ta xyiib'ankil li kumb'. *No pudimos arreglar el pozo. Xinruhank chi numxik. Pude nadar.*

Rum. *Jocote.* Xinloq' chaq eerum. *Les compré jocotes. Xq'a li rum. El jocote se pudrió.*

Rumb'ak. *Irse corriendo.* Narumb'ak chi xik laj elq' kaxlan. *El ladrón de pollos se fue corriendo. Nakoorum'ak naq xoochal. Nos venimos corriendo.*

Rumb'enk. *Aventar cosas (una tras otra).* Yookeb' chi rumb'enk hal laj q'olonel. *Los tapiscadores están aventando mazorcas. Xine'xrumb'e chaq chi che' li b'atz'. Los monos me aventaron palos.*

Rupupik, purik, xik'ank (sin.). *Volar.* Xwab'i naq xrupupik li patz. *Escuché cuando el pato voló. Nahulak raj chi wu rupupik. Me gustaría volar.*

Ruq'm, roq. *Cabo, mango.* Maak'a' roq li jokleb'. *El azadón no tiene cabo. Q'eq roq' li ch'ina ch'iich'. El cabo del cuchillo es negro.*

7



Rusilal. *Ventaja, beneficio, utilidad.*

K'a' ru rusilal wank re wi tinloq'.
¿Qué ventajas tiene si lo compro?.
Maak'a' rusilal li hu a'an k'atomaq.
Ese papel no tiene utilidad quémenlo.

Ruuchich'och'. *Mundo.* Jwal nim li

ruuchich'och'. *El mundo es inmenso.*
Wi' qe li ruuchich'och' qilaq. *Sí el mundo es nuestro cuidemoslo.*

Ruujenaq. *Terminado, listo.* Ruujenaq

chik li chun. *La cal ya está lista.*
Ruujenaq chik laawochoch. *Tú casa ya está terminada.*

Ruujik, raqik. *Terminar.* Xraqe' li

k'anjel. *El trabajo llegó a su fin.*

Ruuk. *Poder, estar listo, terminar.*

Xinru chikan, yo'o. *Ya estoy listo, vamos.* Xru chik li qochoch. *Nuestra casa ya está lista.*

Ruutaq'a. *Valle.* Wankeb' li qawakax

chi ruutaq'a. *Nuestro ganando está en el valle.* Tinkab'laq sa' junaq ruutaq'a. *Construiré casa en algún valle.*

Ruuxaml. *Braza.* Maak'at aawib' chi

ruuxaml. *No te vayas a quemar con la braza.* Kaqpoq'in li ruuxaml. *La braza está bien colorada.*



S

Sa xch'ool. *Contento, feliz.* Sa xch'ool li ch'ajom. *El joven está feliz.*

Sa. *Sabroso, rico, bueno, agradable, cómodo.* Sa li o. *El aguacate es rico.* Sa wank sa' junaq k'iche'. *Vivir en bosque es agradable.*

Sa' aatin. *Ponerse de acuerdo.* Xe'xk'e rib' sa' aatin. *Llegaron a un acuerdo (ellos).* Tqak'e qib' sa' aatin re naq wotz too'elq hulaj. *Nos ponemos de acuerdo para salir juntos mañana.*

Sa' hasb'. *En secreto, en voz baja.* Too'aatinaq sa' hasb' xb'aan naq warenaq li k'uula'al. *Hablaremos en voz baja por el bebé está dormido.* Sa' hasb' xe'xye jo'kan naq ink'a' xwab'i. *Lo dijeron en voz baja por eso no lo escuché.*

Sa', se'. *En, dentro, adentro, a, al.* K'e sa' kab'l. *Ponlo dentro de la casa.* Wank sa' xb'een meex. *Está sobre la mesa.*

Sa'an, aran. *Dentro de, allí.* Aran wank li tumín. *Allí está el dinero.* Aran x'ok li xul. *El animal entró allí.*

Sa'ej. *Estómago.* Ma ra aasa'. *¿Te duele el estómago?.* Nim xsa' li al. *El niño tiene grande el estómago.*

Saab', b'ulb'u'x (sin.). *Pantano.* Xt'ane'k sa' li saab' línch'ina mis. *Mi gatillo cayó en el pantano.* Wankeb' len ayiin sa' li saab'. *Dicen que en el pantano hay lagartos.*

Saab'esiik. *Ser aseado, limpiado.* Xsaab'esiik li kab'l xb'aan li wíkan. *La casa fue aseada por mi tío.*

Saab'esinb'il. *Aseado, limpio.* Saab'esinb'il sa' linwarib'aal. *Mi cuarto está limpio.* Saab'esinb'ilo. *Somos aseados.*

Saab'esink. *Limpiar, asear.* Xqasaab'esi ru li neb'aal. *Limpiamos el patio.* Saab'esi aawib'. *¡Aséate!*

Saak'. *Chapulín, langosta.* Naqoksi li saak' re karib'k. *Para pescar utilizamos chapulines.* Ma aj saak' a jo' naxye. *¿Es chapulín el que se escucha?.*

Saapunk. *Arrebatar, agarrar (rápidamente).* Xsaapu li tz'ik li k'uch. *El gavián agarró al pájaro.* Xsaapu lintumin sa'wuq' laj elq'. *El ladrón me arrebató de las manos mi dinero.*

Saaseb', ch'och'. *Hígado.* Ma teeraj xtiwb'al xsaaseb' wakax. *¿Quiéren*

comer hígado de res?. Xpuk'e'k xsaaseb' li qana' chin xb'aan xjosq'il. De la cóloera a la señora se le reventó el hígado.

Sachaamil. *Desaparecer (de repente).* Sachaamileb' li poyanam sa' k'ayii naq x'ewuuk. Cuando atardeció la gente de repente desaparecieron. Sachaamil li hab'. La lluvia desapareció de repente.

Sachik, sachjik. *Desaparición, momento en que se pierde algo o alguien.* Jun po chik xsachik li wixaqil. Hace un mes que mi esposa desapareció.

Sachk. *Desaparecer, ausentarse, extraviarse.* Xoosachk chaq sa' k'iche'. Nos extraviamos en la montaña. Jun kutank xinsachk. Me ausenté un día.

Sachok. *Gastar.* Yal xaasach laatojb'al. Tú sueldo sólo lo gastaste. Xsachok li al. Gastó el muchacho.

Sachso. *Perdido, extraviado, borrado, gastado (dinero).* Sachso li qak'ab'a' sa' li tasal hu. Nuestros nombres están borrados del libro. Sachso li ch'ina mis. El gatito está perdido.

Sahak. *Disminuir, calmarse (el dolor, hinchazón).* Xsahak xmay li woq. El dolor de mí pie se calmó.

Sahil ch'oolej. *Saludo.* Xtaqla xsahil xch'ool li rixaqil linlo'y. Mi amigo mandó un saludo a su esposa.

Saho'k. *Volverse sabroso, alegrarse.* Nasaho'k li tz'i' naq xril aj eechal re. El perro se alegró cuando vio a su dueño. Xsaho'k xch'ool li ixq. Se alegró la mujer.

Sak'a. *Diligente, trabajador, arreocho.* Sak'a li ixq. La mujer es trabajadora. Sak'ahin. Soy diligente.

Sak'e'k. *Ser golpeado, pegado.* Xinsak'e'k xb'aan linna'. Fui pegado por mi mamá. Xsak'e' li ch'ina' al sa' li tzoleb'aal. El niño fue pegado en la escuela.

Sak'ok. *Pegar, golpear.* Xooxsak' li qayuwa' xb'aan qaxulil. Nuestro papá nos pegó por traviosos. Maasak' chik. ¡Ya no le pégues!.

Sakb'aalam. *Tigrillo.* Xk'uxeb' li kok' kaxlan li sakb'aalam. El tigrillo se comió a los pollitos.

Sakijoj. *Nacido, tumor, quiste.* Wank jun sakijoj sa' xko wit. En mi nalga tengo un nacido. Ra linsakijoj. Me duele el nacido.

Sakil. *Pepita de ayote.* Sa li chiin rik'in sakil. La naranja es sabrosa con pepita. Xinjiq' li sakil. Inalé la pepita.

Sakol. *Perico ligero.* Sa' inch'ool laa'in naq ninqeb' li sakol. Yo pensé que los pericos ligeros eran grandes. Maajun sakol naqil sa' pim. En el monte no hemos visto ningún perico ligero.



Sal. *Jiote (enfermedad de la piel de los animales).* Sal rix li tz'i'. *El perro tiene jiote.*

Salab'ank. *Ladear, colocar objetos de lado.* Xinsalab' li uk'al. *Puse la olla de lado.*

Salq'uuk, b'alq'unuk (sin.). *Voltearse, ponerse de lado.* Xsalq'uuk li kach'in. *El nene se volteó.*

Salso. *Está de lado.* Salso li wanab' chi wark. *Mi hermana está durmiendo de lado.* Salso li oqech. *El horcón está de lado.*

Saltul. *Zapote.* Motzo' xsa' li saltul. *El zapote tiene gusanos.* Yo chi q'ano'k li saltul. *El zapote está madurando.*

Sam. *Moco.* Mes laasam. *¡Límpiate el moco!*

Samahib', samayi'. *Arena.* Samayi' sa' linxaab'. *Mis zapatos tienen arena.*

Sank. *Hormiga, llaga.* Xootiwe'k xb'aan sank. *Fuimos picados por hormigas.* Sank reek' li woq. *Mi pié tiene llaga.*

Saq. *Blanco, limpio, canas.* Saq ru li ha'. *El agua está limpia.* X'el saq sa' aajolom. *Te salieron canas.*

Saq'e, qawa' saq'e. *Sol.* Maji' na'el qawa' saq'e. *El sol no ha salido todavía.* Jwal tiq li saq'e. *El sol está muy caliente.*

Saq'ehil. *Verano.* Tooxik sa' palaw sa' saq'ehil. *En el verano iremos al mar.* Sa' jun po ttiklaaq li saq'ehil. *El verano inicia dentro un mes.*

Saqb'ach. *Granizo.* Yo chi t'ane'k saqb'ach. *Está cayendo granizo.* Xkamsi li awimj li saqb'ach. *El granizo destruyó la siembra.*

Saqb'in, b'aqlaqk'ot. *Comadreja.* Moko nake'xk'e ta rib' li saqb'in. *Las comadreas no se dejan.*

Saqb'olay, sakb'olay. *Especie de serpiente.* Xooraanila chaq jun saqb'olay. *Una serpiente nos corrió.* Nakamsink xmay li saqb'olay. *El veneno de la serpiente mata.*

Saqche'. *Tijera de techo (en casa de paja).* Kaw teeb'ak' li saqche'. *Hay amarran bien la tijera (de casa).* Xq'a li saqche'. *La tijera (de la casa) se pudrió.*

Saqchiiq. *Atole blanco.* Saasa li saqchiiq. *El atol blanco es sabroso.*

Saqenk. *Claridad, luz (del día), ambiente despejado.* Saqenk sa' li kab'l. *En la casa hay claridad.* Saqenk ru kutank. *El día está despejado.*

Saqewk. *Amanecer.* Waklin xsaqew chik. *¡Levantarte ya amaneció!* Sa' ch'och' xinsa qewk. *Yo amanecí en el suelo.*

Saqib'aq. *Cuchillo (cuchillo con cabo de hueso).* Xyok' rib' laj Ku' chi saqib'aq. *Domingo se cortó con cuchillo.*



Saqich'ima. *Perulero (clase de güisquil).* Xterq'u xtz' aq li saqich'ima. *El precio del perulero aumentó.*

Saqihix. *Monja blanca.* Ka'aj wi' Kob'an wank saqihix. *Sólo en Cobán hay monja blanca.* Chaq'al ru li saqihix. *La monja blanca es hermosa.*

Saqikenq'. *Frijol blanco.* Moko nahulak ta chi wu li saqikenq'. *El frijol blanco no me gusta.* Saqikenq' wi' chik. *¡Otra vez, frijol blanco!*

Saqitul. *Plátano.* Pom junaq saqitul. *¡Aza un plátano!*

Saqjuy. *Clase de atole blanco.* Xe' xhoy jun uk'al saqjuy. *Una olla de atole regaron.*

Saqulun, sakulun. *Arcilla blanca, tierra blanca.* Saqlun okenaq xtz' akal wochoch. *Las paredes de mi casa son de arcilla.* Wankatq sakulun sa' b'e. *En el camino hay arcilla.*

Saqo'k. *Blanquearse, aclararse, palidecer.* Xsaqo'k lint' ikr. *Mi ropa se blanqueó.* Xsaqo'k li ixqa'al naq xril li max. *Cuando la mujer vio al mico empalideció.*

Saqob'resink. *Blanquear, aclarar, teñir de blanco, limpiar.* Saqob'resi ru li tem. *Limpia la silla.* Xsaqob'resi ru li ha' li chun. *La cal emblanqueció el agua.*

Saqoonak. *Peña.* Toj arin nak' utunk li saqoonak. *La peña se ve desde aquí.*

Saqpusink. *Gris.* Saqpusink ru li choxa. *El cielo está gris.* Saqpusink li wex. *El pantalón es gris.*

Saqsaq. *Muy aseado, limpio, blanqueado, claro, pálido.* Saqsaq ru li nima'. *El río está muy claro.* Saqsaq aawu. *Estás muy pálido.*

Sas, t'oqt'o. *Espeso, agua sucia.* Sas ru li kape. *El café está espeso.* Sas ru li ha'. *El agua está sucia.*

Saso'k. *Espesar, ensuciarse u obscurecerse (el agua de los ríos).* Xsaso'k ru li ha'. *El agua se ensució.*

Se'. *Sonrisa, risa.* Ch'ina' us laase'. *¡Qué bonita es tú sonrisa!*

Se'ek. *Reír, sonreír.* K'a' ut naq ink'a' nakatse'ek. *¿Por qué no sonríes?.* Xinlub'k chi se'ek. *Me cansé de reír.*

Se'enk. *Reírse de alguien.* Xe' xse'e li ixq lajk' anjel. *Los trabajadores se rieron de la mujer.* K'a' ru nakase'e. *¿De qué te ríes?.*

Seb'. *Barro.* Xqakil qib' chi seb'. *Nos untamos con barro.* Re ch'och' li xaar. *La jarrilla es de barro.*

Seeb'. *Liviano, ágil (persona), ligero, activo.* Seeb' li wiiq. *Mi carga no pesa.* Seeb' li al. *El muchacho es ágil.*

Seeb'al. *Derecha.* Seeb'al uq'm. *Mano derecha.* Xchunla sa' inseeb'al li t'ujixq. *La señorita se sentó a mi derecha.*

Seel. *Tol.* Ink'a' chik na' ok li wa sa' li seel. *Las tortillas ya no caben en el tol.* Jun seel chi tz'u'uj. *Un tol de tayuyos.*

Seeraq', saaraq'. *Cuento, leyenda, historia, conversación, plática.* Naxnaw k'ila seeraq' li cheekel ixq. *La anciana sabe muchas leyendas.*

Seeraq'ik, saaraq'ik. *Platicar, dialogar, conversar.* Yookeb' chi seeraq'ik li wixa'an ut li qechkab'al. *Mi abuela y la vecina están conversando.* Xinseeraq'i reheb' chank ru xe'siya chaq li qaxe' qatoon. *Les platiqué como es que surgieron nuestros antepasados.*

Sek'. *Taza, pocillo.* Ch'och' sek'. *Taza de barro.* Kaahib' aj chik qasek'. *Sólo nos quedan cuatro tazas.*

Selepan, raxpan, pan *Tucán.* Nimqeb' ruuch re li selepan. *Los tucanes tienen el pico grande.*

Setok. *Cortar (con cuchillo o tijeras).* Xinset ruq' linlepon. *Corté las mangas de mi camisa.* Ani xsetok re li t'ikr. *¿Quién cortó la tela?*

Si'. *Leña.* Xk'am chaq jun iiq si' li ch'ina cheekal winq. *El ancianito trajo una carga de leña.* Q'axal kok' laasi'. *Tús leñas son muy pequeñas.*

Si'ib'k. *Cortar o buscar leña.* Ayuqex chi si'ib'k. *¡Vayan a buscar leña!* Sa' tenamit maab'ar chik tatxik chi si'ib'k. *En la ciudad ya no hay donde ir a buscar leña.*

Sib'. *Humo, tizne.* Makach'in sib' sa' kab'l. *En la casa hay mucho humo.* X'ok sib' saawu. *Te entró humo en los ojos.*

Sib'j. *Carbón.* Junxil chi sib'j nakootz'iib'ak. *Hace tiempo escribíamos con carbón.*

Sib'o'k. *Ahumarse, llenarse de humo.* Xsib'o'k li choxa xb'aan li k'atok. *El cielo se lleno de humo por la roza.*

Sihok. *Regalar, obsequiar.* K'a' ru tinsi re inmel. *¿Qué le galaré a mi abuela?* Maak'a' xe'xsi we sa' linnimq'e. *En mi cumpleaños nada me regalaron.*

Sihom. *Regalo, lo que hay que regalar.* Maa'ani xk'am chaq xsihom. *Nadie trajo regalo.*

Siip. *Hinchado, inflamado.* Siip insa'. *Tengo el estomago inflamado.* Siip ru laj Kalich. *Carlos tiene la cara hinchada.*

Sij. *Cigarra, grillo.* X'ok jun sij sa' li uk'al. *Una cigarra entró en la olla.* Chuheb' ru li sij. *Las cigarras apestan.*

Sik. *Tullido, paralítico, acalambrado.* Sik len laj Lench. *Dicen que Lorenzo es paralítico.* Sik li wuq'm. *Mi mano está acalambrado.*

Sik'e'k. *Ser buscado.* Xoosik'e'k xb'aaneb' laj puub'. *Fuimos buscados por los soldados.*

Sik'l, may (sin.). *Cigarrillo, tabaco.* Loq' chaq insik'l. *¡Ve a comprarme cigarros!* Maawa' sik'l xinpatz' aawe. *Yo no te pedí cigarrillos.*

Sik'lik, mayib'k. *Fumar.* A'aneb' sa' muqmu nake'sik'lik. *Ellos fuman a escondidas.* Ink'a' us sik'lik. *Fumar no es bueno.*

310
000



Sik'ok. *Buscar, escoger.* Xatqasik' chaq sa' k'ayiil ab'an ink'a' xatqataw. *En el mercado te buscamos pero no te encontramos.* Toj xqasik' chaq ru li rum. *Todavía escogimos los jocotes.*

Sik'sik'. *Olor a humo.* Sik'sik' aawu. *Tienes olor a humo.*

Sik'so. *Escogido, buscado, cortado (café).* Sik'so chik ani tjolominq qe. *El que nos va a dirigir ya está escogido.* Ak sik'b'il chik ru li kape. *El café ya está cortado.*

Sikirk. *Entullirse, acalambrarse.* Xsikir wit chi chunam. *Se me acalambró el trasero por estar sentado.* Xsikirk xtib'el li cheekel ixq. *A la anciana se le entulló el cuerpo.*

Silip. *Cierto hongo.* Sa li silip sa' xut'. *El hongo es rico en tayuyo.* Xnume'k xq'ehil li silip. *La época del hongo ya pasó.*

Simaj, tzima'j. *Flecha o arco (arma antigua).* Xqakamsi chi simaj li kej. *Al venado lo matamos con flecha.*

Simb'. *Bambú.* Xinyiib' jun inxolb' re simb'. *Fabriqué una flauta de bambú.* Sutsu chi simb' li qana'aj. *Nuestro terreno está rodeado de bambú.*

Sip. *Garrapata.* Nimqeb' xsip li tz'i'. *Las garrapatas del perro son grandes.* Kok' sip. *Garrapatas pequeñas.*

Sipook. *Hincharse, inflamarse.* Xsipook li qoq chi b'ehék. *Nuestros pies se hincharon por caminar.* Xsipook sa' we xb'aan linka'. *Se me hinchó la boca por mi muela.*

Sipotz'. *Vano.* Sipotz' li kenq'. *El frijol es vano.*

Siq'ilk. *Doblado, torcido.* Siq'ilk roq li ak'ach. *La pata del chompipe está doblada.* Siq'ilk injuruch'. *Mi columna vertebral está doblada.*

Siq'ok. *Doblar, torcer.* Xinsiq' wuq'm. *Me doblé la mano.* Maasiq' aawix aran. *No te vayas a doblar la espalda allí.*

Siq'so. *Doblado, torcido.* Siq'so xja'aj li wakax. *El pescuezo de la res está torcido.* Ma toj siq'so laawoq. *¿Todavía está torcido tú pié?*

Sis. *Pizote, apellido de la región.* Moko sis ta a'an. *Ese no es pizote.* Rech'alaleb' aj Sis laj kalajenaq. *El borracho es pariente de los Sis.*

Sisb'. *Chispa.* Xyo'laak xsisb' sa' li k'al. *En la milpa nació chispa.*

Siwan. *Abismo.* Xt'ane'k li pek sa' li siwan. *La piedra cayó al abismo.*

Siyaak, sihaak. *Originar, concebir, brotar, surgir.* Sa' ch'och' xe'siyaak chaq qaxe' qatoon. *Nuestros antepasados surgieron de la tierra.*

So'sol. *Zopilote.* Kama'aneb' li ak'ach li so'sol. *Los zopilotes son parecidos a los chompipes.* Tub'tuukeb' li so'sol sa' b'e. *Los zopilotes están amontonados en el camino.*

Sob'sob'. *Suave, esponjoso (algo que se hunde).* Sob'sob' laach'aat. *Tú cama está suave.* Sob'sob' li pospo'oy. *El pulmón es esponjoso.*



Soch. *Caracol (de tierra).* Xinyeq' jun ch'ina soch. *Machuqué un caracol pequeño.* Saq rix li soch. *El caracol es blanco.*

Sok. *Almohada, colchón.* Maak' a' insok. *No tengo almohada.*

Sokink. *Construir nido.* Yo chi sokin li xa'an kaxlan. *La gallina está construyendo nido.*

Soq'. *Red.* Re ik'e li soq'. *La red es de maguey.* Jun soq' chi hal. *Una red de mazorca.*

Sotz', tz'uum xik' (sin.). *Murciélagos.* Nake'tz'ub'uk kik' li sotz'. *Los murciélagos chupan sangre.* Xiikileb' sotz' sa' li ochoch pek. *El la cueva hay muchos murciélagos.*

Sowen. *Celoso.* Sowen li wixaqil. *Mi esposa es celosa.* Sowen chi rix li xrab'in li qawa' chin. *El señor es celoso por su hija.*

Su. *Tecomate.* Sa' su nink'am wuk'a'. *Yo llevo mi bebida en tecomate.* Xjache'k linsu. *Mi tecomate se rajó.*

Sub'e'k. *Hundirse, sumergir.* Xsub'e'k sa' ha' li jukub'. *La canoa se hundió en el agua.*

Sub'uk. *Sumergir, hundir.* Xinsub' wib' sa' ha'. *Me sumergí en el agua.* Ani xsub'uk linxaab' sa' sulul. *¿Quién hundió mis zapatos en el lodo?.*

Sukuk. *Tayuyo (elaborado con frijol molido).* Jo' nimal xtz' aq li sukuk. *¿Cuánto cuestan los tayuyos?.* Ra rikil li sukuk. *Los tayuyos pican.*

Sulul. *Lodo.* Xt'il sa' sulul li b'eeleb'aal ch'iich'. *El carro se atascó en el lodo.* Sulul ru laaxaab'. *Tus zapatos tienen lodo.*

Sululo'k. *Enlodarse.* Xsululo'k wi' chik li b'e. *Se enlodó otra vez el camino.* Xsululo'k li neb'aal. *El patio se enlodó.*

Sum aatin. *Cónyuge, compañero (a) de hogar.* Ani xk'ab'a' laasum aatin. *¿Cómo se llama tú cónyuge?.*

Sumal. *Par, pareja.* Junsumal li ka'xik. *Un par de aretes.* Insumal li ixqa' a' an. *Esa muchacha es mi pareja.*

Sumlaak. *Casarse, contraer matrimonio.* Ink'a' naraj sumlaak li qanab'. *Nuestra hermana no se quiere casar.* Xinsumlaak. *Me casé.*

Sun. *Girasol.* Twaw sun sa' li neb'aal. *En el patio sembraré girasoles.* Uutz'u'jinb'il rochochil li tij chi sun. *La iglesia está adornada con girasoles.*

Sununk. *Oloroso.* Sununk li atz'um. *La flor es olorosa.* Sununk eeru. *Ustedes están olorosos.*

Sununkil b'an. *Desodorante, perfume.* Xinloq' jun insununkil b'an. *Me compré un desodorante.*

Sup. *Insípido, desabrido.* Sup xtib'el qawa. *Nuestra comida está insípida.* Sup kenq'. *Frijol desabrido.*

Suq. *Jején, mosquitos.* Maak'a'eb' suq arin. *Aquí no hay jejenes.* Sa'



pumpuukil ha' nake'yo'laak li suq.
Los mosquitos nacen en los charcos.

Suq'. *Trapo.* Re mesok xaab' li suq'
a'in. *Este trapo es para limpiar*
zapatos.

Suq'iik. *Regresar, volver, retornar.*
Hulaj toosuq'iiq chaq. *Mañana*
regresaremos. Xsuq'iik sa' rochoch
qana' Maart. *Doña Marta regresó a su*
casa.

Suq'isink. *Regresar a alguien.*
Xsuq'is chaq li rixaqil qawa' chin. *El*
señor regresó a su esposa.

Suruk, suluk. *Estrenar, inaugurar.*
Xinsur jun sumal inxaab'. *Un par de*
zapatos estrené. Yo chi suruk uuq li
ixq. *La mujer está estrenando corte.*

Sut. *Pañuelo, vez.* Xt' aqa linsut. *Mi*
pañuelo se mojó. Saqi sut. *Pañuelo*
blanco.

Sutink. *Rodear, dar vueltas.*
Xoohe'xsut li tz'i'. *Los perros nos*
rodearon. Yo chi sutink li k'uch sa'
iq'. *El gavilán está dando vueltas en*
el aire.

Sutz'ujl. *Caoba (árbol utilizado para*
madera, muy cotizado). Ch'inqi'us meex
nak'uub'amank chi ru sutz'ujl. *Con*
caoba se fabrican mesas muy bonitas.
Re sutz'ujl li ch'aat. *La cama es de*
caoba.

Suutha', sutiha'. *Remolino (de río).*
Yookeb' chi kelook xb'aan suut ha' laj
kar. *Los pescadores están siendo*
arrastrados por el remolino. Naab'al
xkamsihom li suut ha'. *El remolino*
ha matado a muchos.



T

Ta. *Capa, forro, doblez.* Ka'ta rix li che'. *El árbol tiene dos capas.* Maak'a' xta li tasal hu. *El libro no tiene forro.*

Takchi'. *Mal consejo.* Li Winq xhulak chi takchi'ink sa' k'aleb'aal. *El hombre fue a dar malos consejos en la aldea.*

Takchi'ink. *Mal aconsejar.* Xe'xtakchi'i li qechkab'al jo'kan naq xkala. *A nuestro vecino lo mal aconsejaron por eso se emborrachó.* Maatakchi'iheb' linkok'al. *No váyas a mal aconsejar a mis hijos.*

Tap. *Cangrejo.* Ninq xyax li tap. *Las tenazas del cangrejo son grandes.* Xink'ux li ch'ina tap. *El cangrejito me lo comí.*

Taqe'k. *Subir, escalar.* Xtaqe'k xb'eenche' laj ch'ina Kalich. *Carlitos subió al tapanco.* Taqen. *¡Súbe!*

Taql. *Mandado, comisión.* Aj taql. *Mensajero, mandadero.* B'aanu chaq li taql xinye aawe. *¡Vé a hacer el mandado que te dije!*

Taqlaak. *Ser enviado, ser mandado.* Xooxtaqla chi k'anjelak li qamama'. *Nuestro abuelo nos mandó a trabajar.*

Taqlanb'il. *Mandado, enviado (alguien).* Maach'iila xb'aan naq yal taqlanb'il. *No lo regañes porque sólo fue enviado.*

Taqlank. *Mandar, enviar.* Xqataqla chi atink laj kalajenaq. *Al borracho lo mandamos a bañar.* Xtaqla chaq jun inhu Xmar. *María me envió una carta.*

Taqsink. *Subir, escalar, subida, cuesta.* Xintaqsi litulchiru meex. *Subí los bananos sobre la mesa.* Xkana sa' taqsink li qüiq. *Nuestra carga se quedó en la cuesta.*

Tasal hu. *Libro (cualquier tipo de texto).* Ma aawe li tasal hu. *¿Es tuyo el libro?.* Li tasal hu na' aatinak chi rix chaq'rab'. *El libro habla sobre leyes.*

Tawok ru. *Entender.* Ma xeetaw ru li xinye eere. *¿Entendieron lo que les dije?.* Xintaw ru. *Lo entendí.*

Teep. *Territorio, región.* Sa' xteep Kob'an wanko. *Nosotros vivimos en el territorio de Cobán.* Nim xteepeb' aj q'eqchi'. *El territorio de los q'eqchi' es grande.*

Tem, chunleb'aal. *Banco, silla, asiento.* k'am chaq junaq xtem li ula'. *¡Trae una silla para la visita!*

Chunchuukin chi ru tem naq xinxtiw li tz'i'. *Estaba sentado en el banco cuando el perro me mordió.*

Tenamit. *Pueblo, ciudad.* Texink'am sa' tenamit wi' nakex'ab'ink. *Sí se portan bien los llevo al pueblo.* Xiikileb' ajelq' sa' tenamit. *En el pueblo hay muchos ladrones.*

Tenamitul. *Nacionalidad.* K'a' ru aatenamitul. *¿De qué nacionalidad eres?*

Tenq'aak. *Ser ayudado, auxiliado.* Xootenq'aak chi awk li qechkab'al. *Fuimos ayudados por los vecinos a sembrar.*

Tenq'aal, tenq'. *Ayuda, cooperación, auxilio.* Moko naxk'e ta qatenq'aal li awa'b'ejilal *El gobierno no nos proporciona ayuda.* Sa' choxaal nachal li tenq'aal. *La ayuda viene del cielo.*

Tenq'ank. *Ayudar, cooperar, contribuir.* Nakooxtenq'a li qayuwa' naq maak'a' qatumin. *Cuando no tenemos dinero nuestro padre nos ayuda.* Xinteq'a li cheekel winq xq'axb'al li b'e. *Al anciano lo ayudé a cruzar la calle.*

Tento. *Necesario, obligatorio.* Tento naq took'anjelaq. *Es necesario que trabajemos.* Tento tqatenq'aheb' li qas qiitz'in. *Ayudar a nuestros prójimos es obligatorio.*

Terto. *Está en alto, caro, alto (el precio).* Wank chi tertó li kaxlanwa. *El pan está en alto.* Terto li ixim. *El maíz está caro.*

Tib', chib'. *Carne.* Tib' aaq. *Carne de marrano.* Tib' wakax xqatiw. *Comimos carne de res.*

Tichk'ok, tixk'ok. *Tropezar.* Xintichk'ok chi ru li pek. *Me tropecé con la piedra.* Taawil aab'e mat-tichk'ok. *¡Mira tú camino no te vayas a tropezar.*

Tiik. *Recto, derecho.* Tiik ru li tz'alamche'. *La tabla está recta.* Yo'o chi tiik sa' kab'l. *Vamos directo a la casa.*

Tiikilal. *Honestidad, rectitud, firmeza, estabilidad, fortaleza.* Sa' tiikilal wank li qawa'chin. *El señor vive con firmeza.* K'anjelanqex sa' tiikilal ut maa'ani t-aatinaq cheerix. *Trabajen con honestidad y nadie hablará de ustedes.*

Tiikisink, chiikisink, miikisink. *Empujar, inducir.* Xtiikisi li riitz'in li al. *El muchacho empujó a su hermanito.* Xooxtiikisi sa' maak laj tza. *El diablo nos indujo al pecado.*

Tiix, cheek. *Anciano (a).* Jwal cheekat chik. *Ya estás muy anciano.* Toj nak'anjelak li cheel winq. *El anciano todavía trabaja.*

Tij, chij. *Rezo, oración, plegaria.* Maajun tij ninnaw. *Yo no sé ningún rezo.*

Tijok, chijok. *Rezar, orar.* Xtijok chaq sa' tzuul laj awinel. *El sembrador fue a rezar al cerro.* Xootijok chi rix li yaj. *Oramos por el enfermo.*



Tik'ti', chik'chi'. *Mentira, mentiroso.* Mankunat chi aj tik'ti'. *Eres muy mentiroso.* Makach'in tik'ti' xe' xye chi wix. *Dijeron muchas mentiras de mí.*

Tikto, chikcho, koko (sin.). *Luego, rápido, pronto.* Tikto taaye re k'a' ru naqaj. *Le dices rápido qué necesitamos.* Tikto xchal li hab'. *La lluvia vino pronto.*

Tiq, chiq. *Caliente (agua u objeto), fiebre, calentura.* Tiq li saq'e. *El sol está caliente.* Yo xtiq li k'uula'al. *El bebé tiene fiebre.*

Tiqwalch'och', chiqwalch'och'. *Tierra caliente.* Chaab'il ch'op naxk'e sa' tiqwalch'och'. *En tierra caliente se produce piña buena.*

Tiqwasink. *Calentar.* Tiqwasi b'ayaq ha'. *¡Calienta un poco de agua!* Xtiqwasi qu li saq'e. *El sol nos calentó.*

Tiqwo'k. *Calentarse (por el sol, el fuego o por ejercicio).* Xtiqwo'k qatib'el chi aanilak. *Nuestro cuerpo se calentó por correr.* Xtiqwo'k li ha'. *El agua se calentó.*

Titz'jenaq. *Aburrido (hace tiempo).* Titz'jenaq li wixaqil chi wank sa' tenamit. *Mi esposa se ha aburrido de vivir en la ciudad.* Titz'jenaqin. *Me he aburrido.*

Titz'k. *Aburrirse.* Ma ink'a' ta b'an natitz' Xpet chi b'EEK. *¿Será que Petra no se aburre de estar caminando?* Xootitz'. *Nos aburrimos.*

Tixl. *Danta, tapir.* Xoo'aanilasiik chaq xb'aan jun tixl. *Fuimos correatados por una danta.* Kaahib' paay len xtib'el li tixl. *Dicen que la carne de la danta es de cuatro clases.*

To'. *Préstamo.* Yookin xpatz'b'al into' sa' rochochil tumin. *En el banco estoy solicitando préstamo.* Aj to'kab'l. *Inquilino.*

To'oninb'il. *Prestado, alquilado.* To'ninb'il a kab'l a'an. *Esa casa está alquilada.*

To'nink, to'onink. *Prestar, tomar prestado, pedir prestado.* Re aj B'ex ninto'oni intumin. *A Sebastián le presto dinero.* Xqato'oni rochoch gana'chin re nimq'ehik. *La casa de la señora la prestamos para hacer fiesta.*

Tob'ok. *Zafar.* Xtob' xwex li ch'ina'al chi ruheb' li ula'. *El niño zafó su pantalón delante de las visitas.*

Toj. *Hasta, todavía (partícula adverbial que indica un espacio de tiempo).* Toj xwa'ak naq xko'o. *Todavía comió antes de irse.* Toj hulaj chaq chank. *Dice que viene hasta mañana.*

Toja', toje', tojo'. *Hasta, ahora, hace un momento (partícula adverbial de tiempo).* Toja' xnume'. *Acaba de pasar.* Toja' xooratina. *Hasta ahora nos habló.*

Tokan. *Mora.* Ra re li tokan. *La mora está ácida.* Moko xink'e ta reetal naq xinyok' li tokan. *No me fijé cuando corté la mata de mora.*



Toq', k'oy. *Chicle.* Xlatz' rib' toq' chi ru linwex. *El chicle se pegó en mi pantalón.* Re pata li toq'. *El chicle es de guayaba.*

Tu'. *Pecho de mujer, leche materna.* Li k'uula'al naraj tu'. *El bebé quiere leche materna.* Kok' tu'. *Pechos pequeños.*

Tu'resink. *Lactar, darle mama al hijo.* Tu'resi laakach'in re naq tkanab' yaab'ak. *¡Dale de mamar a tú hijo para que deje de llorar.* Moko nahulak ta chi ru tu'resink qana' Mat. *A doña Matilde no le gusta dar de mamar a su hijo.*

Tu'uk. *Mamar.* Nake'tu'uk li kok' aaq. *Los cerditos maman.* Nim chik li al ut toj natu'uk. *El niño ya está grande y todavía mama.*

Tub'tu. *Amontonado, agrupado.* Tub'tu li mul sa' kab'l. *La basura está amontonada en la casa.* Tub'tuukeb' li poyanam sa' k'ayil. *La gente está amontonada en el mercado.*

Tul. *Banano, plátano.* Xq'ano'k li tul. *El banano se maduró.* K'ilinb'il tul. *Plátanos fritos.*

Tunlaak. *Echarse (como perro todos animales cuadrúpedos).* Xtunla li xa'an wakax. *La vaca se echó.*

Tuntu. *Echado (animal cuadrúpedo).* Tuntu li tz'i' sa' li ch'aat. *El perro está echado en la cama.*

Tup. *Corto, tunco, sin punta.* Tup roq laalokoch. *Tú garabato es corto.* Tup li akuux. *La aguja no tiene punta.*

Tupwex. *Pantalón corto (pantalóneta, calzoneta, bermuda).* Nakoob'atz'unk sa' tupwex. *Nosotros jugamos en pantalóneta.* Pejel li tupwex. *El pantalón corto está roto.*

Tuq'ixq, tuq'ix, t'ujixq. *Señorita, joven (mujer), soltera, virgen.* Ch'ina'us li tuq'ixq. *La joven es bonita.*

Tuq'ixqilal. *Juventud (de mujer).* Junpaat nanume'k li tuq'ixqilal. *La juventud de la mujer pasa rápido.*

Tuqtu. *Equilibrado, nivelado, apaciguado, tranquilo (el río).* Tuqtu ru li ch'och'. *El terreno está nivelado.* Tuqtu wa'leb'. *Es medio día.*

Tuqtuukilal. *Paz, tranquilidad, en armonía.* Sa wank sa' tuqtuukilal. *Es bonito vivir en paz.* Li tuqtuukilal nak'amok sa' waklisink ib'. *La paz conduce al desarrollo.*

Tustu. *Ordenado, formado (en fila o grupo).* Tustuukeb' li pek chi re nima'. *Las piedras están ordenadas a la orilla del río.* Jun hoonal xookanab'aak chi tustu. *Nos dejaron formados una hora.*

Tusub'aak. *Ser ordenado, jateado.* Xtusub'aak li hal sa' kab'l. *La mazorca fue jateada en la casa.* Xootusub'aak chi ch'uut. *Fuimos ordenados por grupos.*

Tusub'ank, tusuk. *Ordenar, jatear, formar (en fila, en grupo).* Xqatusub' li tul sa' b'eenche'. *Ordenamos los bananos en el tapanco.*



Tuul. *Hechicería, hechizo, brujo.* Tuul xkamsink re. *El hechizo lo mató.*

Tuulaak. *Ser embrujado, hechizado.* Xtuulaak li ixq xb'aan xlab'al. *La mujer fue embrujada por ser mala.*

Tuulan. *Amable, humilde, manso (animal).* Tuulan li kawaay. *El caballo es manso.* Tuulan laj Ku'. *Domingo es amable.*

Tuulux. *Libélula.* Xiikileb' tuulux chi re nima'. *En la orilla del río hay muchas libélulas.*

Tuux, Tzaktzak xul. *Tuux (Sarcopiosis).* Tuux xtib'el li aaq. *La carne del cerdo tiene sarna.*

Tux. *Hembra (Aves).* Tux kaxlan. *Gallina.*

Tuxb'. *Retoño.* X'el xtuxb' li utz'ajl. *Le salió retoño la caña.* Xinten inpeekem chi ru xtuxb' li che'. *Me lastimé la frente con el retoño del palo.*



T'

T'anal. *Caído (por causas naturales).*
T'anal che'. *Árbol caído.* T'anal kab'l.
Casa caída.

T'anb'il. *Tirado, tumbado, botado (por varias causas).* T'anb'il li qapo'lem xb'aan kaq sut iq'. *Nuestro rancho ya fue tumbado por el huracán.*

T'ane'k. *Acto de caerse.* Xoot'ane'k sa' sulul. *Nos caímos en el lodo.* Xt'ane'k jun motzo' sa' injolom. *En mi cabeza cayó un gusano.*

T'anenaq. *Caído hace tiempo.* T'anenaq rochoheb' li qechkab'al. *La casa de nuestros vecinos está caída.*

T'anok. *Botar, talar.* Xinx't'an laj Lix. *Andrés me botó.* Xikeb' re chi t'anok che' laj si'. *Los leñadores ya van a talar árboles.*

T'ant'o. *Tirado, botado o estar en cierto lugar.* T'ant'o li pix sa' ch'och'. *El tomate está tirado en el suelo.* T'ant'o li tumín chi ru meex. *El dinero está sobre la mesa.*

T'aqaaq, tz'uqaak (sin.). *Mojarse.* Xoot'aaqaaq xb'aan li hab'. *Nos mojamos por la lluvia.*

T'aqresink. *Mojar, empapar.* Xt'aqresi chik li waq' linna'. *Mi madre ya mojó mi ropa.* Yo chi t'aqresink uutz'u'uj li ixqa'al. *La niña está regando las flores.*

T'aqt'aaq, tz'uuq, juntz'uuq (sin.). *Mojado, empapado.* T'aqt'aaq. *Estamos mojados.* T'aqt'aaq ru li ch'och'. *El suelo está mojado.*

T'e'ok. *Peinar.* Xaat'e' raj laawismal. *Te hubieras peinado el pelo.* Yo chi t'e'ok li ixq chi ru lem. *La mujer se está peinando en el espejo.*

T'i'ok. *Golpear, patear (golpear con el puño o pié).* Xint'i' chi woq li tz'i'. *Pateé al perro.* Xe'xt'i'chi che' laj kalajenaq. *Al borracho lo golpearon con palo.*

T'ikr. *Tela, trapo, ropa.* Ak' t'ikr. *Tela nueva.* Puch' li t'ikr. *¡Láva la ropa!*

T'ilk. *Trabarse, atascarse.* Xt'il li woq sa' li jul. *Mi pié se trabó en el hoyo.*

T'ilok. *Trabar, atascar.* Xt'il li b'eeleb'aal ch'iich' sa' sulul. *El automóvil se atascó en el lodo.* Xt'il li woq rub'el li pek. *Mi pié se trabó debajo de la piedra.*

T'inis, t'unus, t'unutz, t'unt'u t'inich *Gordo. T'inis ixq. Mujer gorda. T'inis laj Max. Tomás es gordo.*

T'iw. *Aguila. Xk'am li kaxlan li t'iw. El águila se llevó al pollo. Saq t'iw. Aguila blanca.*

T'ob'ol. *Roto, ahoyado. T'ob'ol rit li kukb'. La base de la tinaja está ahoyado.*

T'ojleb'. *Martillo (instrumento para clavar). Xok chaq li t'ojleb'. Ve a traer el martillo.*

T'ojoch. *Pelón, calvo. T'ojoch qawa' Xiwan. Don Juan es calvo.*

T'ojok. *Clavar. Ink'a' us xe'xt'oj roq li meex. La pata de la mesa no la clavaron bien.*

T'oqx. *Mojado (estar bien mojado). Jun t'oqxat. Estás bien mojado.*

T'orob'ank. *Hacer bola algo, redondear. Xt'orob' li q'em li qana'chin. La señora hizo la masa en forma de bola.*

T'orol. *Una cosa redonda. Jun t'orol chi q'em. Una bola de masa. Jun t'orol chi xab'on. Una bola de jabón.*

T'ort'o. *Esfera, redondo, redondeado. T'ort'o li pek. La piedra es redonda. T'ort'ookil xab'on. Jabón en bola.*

T'ox. *Apellido de la región. T'ox xsum ink'ab'a'. Yo tengo apellido T'ox.*

T'ujb', t'ujt'. *Estalactita, estalagmita. Ch'inqi'us li t'ujb' wank sa' li ochoch pek. Las estalactitas que están en la cueva son bonitas.*

T'ujixq, tuq'ixq. *Joven, señorita, muchacha. Toj t'ujixqat. Todavía eres joven.*

T'ujixqo'k. *Volverse señorita, joven. Xt'ujixqo'k chik laako'. Tu hija se volvió señorita.*

T'upuk. *Reventar (pita, lazo, etc.). Xint'up xk'aamal inxaab'. Reventé las correas de mis zapatos. Xqat'up xk'aamal li wakax sa' hoob'al. El lazo del ganado la reventamos entre cinco.*

T'upul. *Reventado. T'upul xb'otonxil laalepon. El botón de tú camisa está reventado. T'upul xk'aamal li kuy. El lazo del cerdo está reventado.*

T'upuy. *Tocoyal. Nake'osink t'upuy li ixqeb' aj Kob'an. Las mujeres de Cobán usan tocoyal. Nim roq li t'upuy. El tocoyal es largo.*

T'uram. *Desnudez. Maak'ut aat'uram. ¡No vayas a mostrar tú desnudez!. Naq xqil xt'uram li ixq xxutaanak. Cuando vimos la desnudez de la mujer se sonrojó.*

T'urt'u, t'ust'u. *Desnudo. T'aqt'aq li waq'jo'kan naq xinkana chi t'urt'u. Mi ropa está mojada por eso me quedé desnudo. T'urt'uukeb' li kok'al. Los niños están desnudos.*

T'urub'aak, t'usub'aak (sin.). *Ser desnudado. Xoot'urub'aak xb'aan qayuwa' naq xooxsak'. Fuimos desnudados por nuestro padre cuando nos castigó. Xt'usub'aak aj Kamiil. Camilo fue desnudado.*



T'urub'ank, t'usub'ank, yak'ab'ank. *Desnudar (a alguien).*
Xt'urub' rib' li was. *Mi hermano se desnudó.*

T'uulesink. *Enfriar (algo líquido caliente se enfría utilizando dos tazas, intercambiando de una a otra.).*
Xint'uulesi laakape. *Ya enfrié tú café.*

T'uuyasink, t'uuyxik. *Columpiar, hamaquear.* Ani yo chi t'uuyasink re laawiitz'in. *¿Quién está hamaqueando a tu hermanito?.* Nat'uuyank sa' ab' li al. *El patojo está columpiándose en la hamaca.*

T'uyt'u, luklu (sin.). *Colgado.*
T'uyt'u li b'atz' se' ru'uj chaj. *El mono está colgado en el pino.* B'ar t'uyt'u li soq'. *¿En dónde está colgada la red?.*

T'uyub'aak, lukub'aak (sin). *Ser colgado.* Xt'uyub'aak li kaxlanwa re naq ink'a' ttawe'q xb'aan sank. *El pan fue colgado para que no le entren hormigas.*

T'uyub'ank, lukub'ank. *Colgar.*
Xint'uyub' laapunit chi ru klaawx. *Tú sombrero lo colgué en el clavo.*



Tz

Tza'aj. *Taxisco (nombre científico lasinthaeta fructicosa).* Makach'in cha naxkanab' li tza'aj naq nak'at. *Cuando se quema el taxisco deja mucha ceniza.* Chaacha rix li tza'aj. *El taxisco es de color gris.*

Tzak. *Perro cazador.* Aj tzak laj b'aalam (nombre de perro). *B'aalam es cazador.*

Tzak'tzak'. *Molesto, se enoja luego, muy enojado.* Tzak'tzak' rix laj Ku'. *Domingo es muy enojado.* Tzak'tzak'eb' rix li kok'al xb'aan li tiq. *Los niños están molestos por el calor.*

Tzakahemq, tzekemj. *Alimento, comida.* Re jun po li tzakahemq xinloq' chaq. *La comida que compré es para un mes.*

Tzakank, tzekank, wa'ak. *Comer, alimentarse.* Xqatzaka li tib'. *Comimos la carne.* Sa nake'tzakank linkok'al. *Mis hijos comen bien.*

Tzak'tzo, tzik'tzo. *Alborotado (el cabello).* T'e' laawismal mama' tzak'tzo. *¡Péinate el cabello está todo alborotado!* Tzak'tzo rismal li tz'i'. *El pelo del perro está alborotado.*

Tzantzo. *Inflado, hinchado.* Tzantzo xsa' li kukb'. *La tinaja está inflada.*

Tzelek. *Espinilla.* Xinyok' intzelek. *Me corté la espinilla.* Aatzelek. *Tú espinilla.*

Tzem, ch'iq. *Ansioso, deseoso.* Tzem Xluup chi wa'ak. *Lupe es ansiosa para comer.* Tzemin. *Soy deseoso.*

Tzentzerej. *Pájaro carpintero (grande).* Kaq xjolom li tzentzerej. *El pájaro carpintero tiene la cabeza colorada.* Xk'ob' li che' li tzentzerej. *El pájaro carpintero agujereó el árbol.*

Tzentzeyu', tzuntzuyu'. *Pájaro trampero.* Xe'laj xe'oso' li tzentzeyu'. *Los pájaros tramperos se extinguieron.*

Tzilinb'ak. *Sonido que producen objetos al caer (trastos, metal liviano).* Natzilinb'ak li sek' sa' ch'och'. *El trasto sonó en el suelo.*

Tzimim, simim. *Palma silvestre.* Rax tzimin. *Palma silvestre verde.* Ninq roq li tzimin. *Las palmas silvestres son largas.*

Tzo'. *Macho (aves).* Tzo' ak'ach. *Chompipe macho.* Tzo' patz. *Pato.*

Tzo'xul, tzo' kaxlan. Gallo. Yaj li tzo'xul. *El gallo está enfermo.* Xkamsi lintzo' xul laj uch. *El tacuazín mató a mi gallo.*

Tzojtzoj. Sonaja, chinchín. Xe'xsi jun tzojtzoj we. *A mí me regalaron una sonaja.* Intzojtzoj. *Mi sonaja.*

Tzol. Fila. Jun tzol poyanam. *Una fila de gente.* Chi tzol awb'il li k'al. *La milpa está sembrada por surcos.*

Tzolib'al. Estudio, educación. Maak'a' qatzolb'al. *No tenemos estudios.*

Tzolib'il. Estudiado, educado, instruido. Tzolib'il winq. *Hombre estudiado.* Tzolib'ilex. *Ustedes son estudiados.*

Tzole'k. Ser educado, ser instruido, ser orientado. Xintzoleb' li kok'al. *Yó eduque a los niños.* Sa' tenamit xe'tzole'k chaq li ixq. *Las mujeres fueron educadas en la ciudad.*

Tzoleb'aal. Escuela, centro de estudios. Xoohulak sa' tzoleb'aal. *Llegamos a la escuela.* Ch'ina'us qatzoleb'aal. *Nuestra escuela es bonita.*

Tzolkuk. Árbol colorado. Jun toon tzolkuk. *Una mata de árbol colorado.* Xqat'an li tzolkuk. *Botamos el árbol colorado.*

Tzolkuk. Matilisguate (nombre científico *Tabebuia Rosea*). Nimqi che' li tzolkuk. *Los matiliguates son árboles grandes.* Li tzolkuk. *El matilisguate.*

Tzolib'aak. Ser enfilado, ordenado, formado (en fila). Xtzolib'aak li

tz'alamche' sa' li kab'l. *Las tablas fueron ordenados dentro de la casa.* Nakootzolib'aak sa' tzoleb'aal. *En la escuela nos ponen en filas.*

Tzolib'ank. Enfilado, ordenar, formarse. Xqatzolib' li si' chi rix kab'l. *La leña la ordenamos detrás de la casa.* Xe'xtzolib' rib' laj puub' chi ru poopol. *Los soldados se formaron frente a la Municipalidad.*

Tzolak. Estudiar, preparar, educar. Yooko chi tzolak. *Estamos estudiando.* Chaab'il xooxtzol laj k'utunel. *El maestro nos educó bien.*

Tzolom. Estudiante, alumno, discípulo, educando. Laa'in aj tzolom. *Yo soy estudiante.* Yookeb' chi hilank laj tzolom. *Los estudiantes están vacacionando.*

Tzoltzo. Enfilado, ordenado, formado (en una fila). Tzoltzo li pek chi ru kab'l. *Las piedras están ordenadas enfrente de la casa.* Tzoltzooko. *Estamos por filas.*

Tzooq. Una cantidad de granos (de maíz, frijol; similar al puñado), grupo. Jun tzoq chi kenq'. *Un puño de frijol.*

Tzoqob'ank. Juntar (granos), amontonar. Xintzoqob' ixim sa' ch'och' reheb' li ak'ach. *Junté maíz en el suelo para los chompipes.*

Tzoqol. Un montón (de granos, similar al puñado). Chi tzoqol taak'e riximeb' li kaxlan. *A los pollos les das maíz por puños.* Chi tzoqol. *Por puños.*

Tzuul. Cerro. Rax nak'utunk li tzuul chi najt. *El cerro se ve azul de lejos.*



Tz'

Tz'aab'il. *Remojado (la ropa), bebida fermentada. Tz'aab'il li t'ikr. La ropa está remojada. Xe'ruk' li tz'aab'il li winq. Los hombres bebieron la bebida fermentada.*

Tz'aak. *Muñeco de cera, cera de abejas silvestres. Xloq' jun xpakb'il tz'aak li ixqa'al. La niña compró una muñeca de cera. Yookeb' chi b'atz'unlenk tz'aak li kok'al. Los niños están jugueteando la cera de abeja.*

Tz'aamaak. *Ser pedida (o). Xtz'aamaak chik li wanab'. Mi hermana ya fue pedida. Xtz'aamaak xb'aan laj Lu' lix Kantel. Candelaria fue pedida por Pedro.*

Tz'aamank. *Pedir esposa, petición de mano de la novia. Eb' linmelilq xe'tz'aamank re wixaqil. Mis finados abuelos fueron los que pidieron la mano de mi esposa. Xintz'aama chaq inwa. Fui a pedir comida.*

Tz'ahe'k. *Ser sumergido, remojado. Xtz'ahe'k li waq' sa' xab'on. Mi ropa fue remojada en jabón. Yal xtz'ahe'k rismal lix Mar xb'aan li xna'. A María*

sólo le fue remojado el cabello por su mamá.

Tz'ahok. *Remojar. Xtz'a xnaq' ru li al sa' ha'. El muchacho se remojó la cara en el agua. Ani xtz'ahok linwex. ¿Quién remojó mi pantalón?.*

Tz'ak. *Concreto, mezcla, pared. Tz'ak ru li qochoch. Nuestra casa es de concreto. Xinten injolom chi ru tz'ak. Me golpeé la cabeza en la pared.*

Tz'akab'k . *Construir casas de concreto. Yooko chitz'akab'k. Estamos construyendo casa de concreto.*

Tz'akil b'e. *Pavimento, asfalto. Junpaat nab'EEK li ch'iich' sa' tz'akil b'e. El auto anda rápido en el asfalto. Nim ru li tz'akil b'e. El asfalto es ancho.*

Tz'alam. *Cárcel, presidio, apellido de la región. Wank sa' tz'alam laj elq'. El ladrón está en la cárcel. Xkam qawa' Tz'alam. El señor Tz'alam murió.*

Tz'alamche'. *Tabla. Xt'ane'k tz'alamche' sa' xb'een li mes. La tabla se cayó sobre el gato. Re sutz'ujl li tz'alamche'. La tabla es de caoba.*

Tz'alamink. *Encarcelar, apresar.* Xe'xtz'alami li qechkab'al. *A nuestro vecino lo encarcelaron.* Xoohe'xtz'alami chi maak'a' rajb'al. *Nos encarcelaron sin ningún motivo.*

Tz'amb'a. *Viga, tendal.* Xq'umeto'k li tz'amb'a. *La viga se pudrió.* K'ams ru li tz'amb'a. *La viga tiene comején.*

Tz'apok. *Cerrar, tapar, cubrir.* Ak xe'xtz'ap chik li k'ayib'aal. *La tienda ya la cerraron.* Xqatz'ap xb'een li ixim. *Cubrimos el maíz.*

Tz'aqal. *Cabal, completo, exacto.* Tz'aqal inwa. *Mi comida está cabal.* Tz'aqal xink'ulun naq xchal li hab'. *Cabal vine cuando empezó a llover.*

Tz'aqlok. *Completarse, alcanzar (para algo), ajustarse.* Xtz'aqlok lintumin re loq'ok. *Mi dinero alcanzó para comprar.*

Tz'aqob'resink. *Completar, ajustar.* Tz'aqob'resi li si'. *¡Ajusta la leña!* Xtz'aqob'resi li kenq'. *Completó el frijol.*

Tz'aqonk. *Ser parte de algo, recibir algo, participar.* Xootz'aqonk chi wa'ak. *Participamos a la hora de comer.* Xtz'aq ch'och' li al. *Al muchacho le tocó terreno.*

Tz'e. *Izquierda (adverbio que indica dirección).* Tz'euq'm. *Mano izquierda.* Yo'qeb' sa' tz'e. *Vamos para la izquierda.*

Tz'ejk. *Posta.* Xtz'ej wakax. *Posta de res.* Jun jachal chi tz'ejk. *Un pedazo de posta.*

Tz'ejwal, tib'elej. *Cuerpo, músculo.* Ra intz'ejwal. *Me duele el cuerpo.*

Tz'eqb'a' ib', k'oteb'aal. *Sanitario, excusado.* K'am laawiitz'in sa' tz'eqb'a' ib'. *¡Lleva a tú hermano al sanitario.* Chu xsa' li tz'eqb'a'ib'. *El sanitario apesta.*

Tz'eqb'il. *Botado, perdido, tirado.* Tz'eqb'il chik li tzekeemj a'an. *Esa comida ya está tirada.* Tz'eqb'il li mul. *La basura fue botada.*

Tz'eqe'k. *Ser perdido, botado, tirado, perdido.* Xtz'eqe'k xtumin li wixaqil sa' b'e. *A mi esposa se le perdió dinero en el camino.* Xtz'eqe'k li kamenaq tz'i' sa' nima'. *El perro muerto fue tirado en el río.*

Tz'eqok. *Botar, perder.* Xootz'eqok sa' b'atz'unk b'olotz oq. *Perdimos en el juego de fútbol.* Xtz'eq len xtumin. *Dicen que perdió su dinero.*

Tz'eqtaanaak. *Ser abandonado, discriminado.* Xe'tz'eqtaanaak li poyanam xb'aan li Awa'b'ejilal. *El Gobierno discriminó a la gente.*

Tz'eqtaananb'il. *Abandonado, discriminado (personas o animales).* Tz'eqtaananb'il li ch'ina cheekal winq. *El viejito está abandonado.* Tz'eqtaananb'ileb'. *Ellos son abandonados.*

9
=



Tz'eqtaanank. *Abandonar, discriminar.* Xtz'eqtaana li xkach'in li qana'chin. *La señora abandonó a su hijo.* Tooxtz'eqtaana tana qana'. *Talvéz nos abandone nuestra madre.*

Tz'eqtz'ook. *Tirado, abandonado (cosas).* Tz'eqtz'ook li wa sa' ch'och'. *La tortilla está tirada en el suelo.*

Tz'i' e. *Colmillo.* Xjache'k xtz'i' we. *Mi colmillo se rajó.* Q'es xtz'i' e. *El colmillo de él es filoso.*

Tz'i'. *Perro, apellido de la región, cardamomo.* Xtz'i'. *Su perro.* Xwohok li tz'i'. *El perro ladró.*

Tz'ib'ik tz'ik. *Canario.* Koq'omaq li tz'ib'ik tz'ik. *¡Suelten al canario!* Ch'ina'us nab'ichank li tz'ib'ik tz'ik. *El canario canta bonito.*

Tz'ib'oy. *Apellido de la región.* Rochocheb' aj Tz'ib'oy awale'. *Esa casa es de los Tz'ib'oy.*

Tz'iib'. *Letra, escrito, escritura.* Intz'iib'. *Mi letra.* Chaab'il laatz'iib'. *Tú letra es buena.*

Tz'iib'a. *Escríbelo.* Tz'iib'a' laak'ab'a'. *Escribe tú nombre.*

Tz'iib'aak. *Ser escrito, inscrito, anotado.* Ma xtz'iib'aak li xinye. *¿Lo que dije fue escrito?* Xtz'iib'aak qak'ab'a' sa' li hu. *Nuestros nombres fueron escritos en el libro.*

Tz'iib'anb'il. *Está escrito, anotado, inscrito.* Tz'iib'anb'ilo sa' tzoleb'aal. *Estamos inscritos en la escuela.*

Tz'iib'ank . *Inscribir, anotar.* Yookeb' chi tz'iib'ank sa' tzoleb'aal. *En la escuela están inscribiendo.* Laa'in xintz'iib'ank re laakach'in. *Yo inscribí a tú hijo.*

Tz'iib'leb'. *Lápiz, lapicero, pluma.* Tz'iib'leb' che'. *Lápiz.* Wank kiib' intz'iib'leb'. *Tengo dos lapiceros.*

Tz'ik. *Pájaro.* Xpurik li tz'ik. *El pájaro voló.*

Tz'ikb'u'l. *Especie de pájaro de color negro.* Xiwajel li tz'ikb'u'l. *Los pájaros negros son espantosos.*

Tz'ileb'aal. *Colador.* Jo' nimal xaak'e li tz'ileb'aal. *¿Cuánto te costó el colador?* Ch'iich' tz'ileb'aal. *Colador de metal.*

Tz'ilok. *Colar.* Xqatz'il ru li kenq'. *Colamos el fríjol.* Xintz'il ru li q'emha'. *Colé el agua de masa.*

Tz'in. *Yuca.* Tiix chik li tz'in. *La yuca ya está sazón.* Sa li tz'in sa' kaalt. *La yuca es sabrosa en caldo.*

Tz'inté'. *Palo de pito.* Kaq ru li tz'inté'. *La fruta del palo de pito es roja.* Xchaqik li tz'inté'. *El palo de pito se secó.*

Tz'okaak. *Tener hambre, apetito.* Tintz'okaaq. *Tengo hambre.* Nakooxtaw tz'okaak sa' k'anjel. *En el trabajo nos da hambre.*

Tz'okajik. *Hambre, apetito.* Yo qatz'okajik. *Tenemos hambre.* Tz'okajik xkamsink re. *El hambre lo mató.*



Tz'oq. *Zanate.* Xik' naxye li tz'oq. *El zanate hace mucho ruido.* Nimla tz'oq. *Zanate grande.*

Tz'u'uj. *Tayuyo.* Ra li tz'u'uj. *El tayuyo pica.* Aj k'ay tz'u'uj. *Vendedora de tayuyos.*

Tz'ub'. *Beso, apellido de la región.* K'e junaq intz'ub'. *¡Deme un beso!*

Tz'ub'e'k. *Ser besado, ser chupado.* Xtz'ub'e'k li ixq xb'aan aj Rob'. *La mujer fue besada por Roberto.* Xtz'ub' ru li ralal laj Lu'. *Pedro besó a su hijo.*

Tz'ub'uk. *Besar, chupar.* Tz'ub'uk kab'. *Chupar dulces.* Xintz'ub' ru li wixaqil. *A mi esposa la besé.*

Tz'ujtz'eb'j. *Agua fluvial (que cae del techo de una casa de paja).* Tz'aj ru li tz'ujtz'eb'j. *El agua que cae del techo está sucia.*

Tz'ul tul. *Variiedad de plátano.* K'ilinb'il tz'ul tul. *Plátano frito.* Ma k'ay li tz'ul tul. *¿Están de venta los plátanos?*

Tz'ul. *Hormiga arreadora, apellido de la región, modo imperativo del verbo trenzar.* Xinxtiw aj tz'ul. *La hormiga arreadora me picó.* Ma aj Tz'ul xsum aak'ab'a'. *¿Tú eres de apellido Tz'ul?*

Tz'ulb'il. *Trenzado.* Chaab'il tz'ulb'il rismal li t'ujixq. *La señorita tiene bien trenzado el cabello.*

Tz'ule'k. *Ser trenzado (el cabello).*

Xtz'ule'k rismal xb'aan xchaq'. *Le fue trenzado el pelo por su hermana mayor.* Moko naxkanab' ta rib' chi tz'ulee'k. *No se deja trenzar (el pelo).*

Tz'uluk. *Trenzar.* Naxtz'ul rismal li ch'ina ixqa'al. *La niña trenza su pelo.*

Tz'umaak. *Marchitarse.* Xtz'umaak li atz'um. *La flor se marchitó.* Natz'umaak ratz'um li chiin xb'aan saq'e. *La flor de naranja se marchita por el sol.*

Tz'unun. *Gorrión, colibrí, picaflor.* Yo xtz'ub'al li atz'um li tz'unun. *El gorrión está chupando la flor.* Ch'ina tz'unun. *Gorrioncillo.*

Tz'up xul. *Mariposa nocturna.* Xchup li kanteel li tz'up xul. *La mariposa nocturna apagó la candela.* Wank xchahel li tz'up xul. *La mariposa nocturna tiene polvillo.*

Tz'uq. *Gota.* Jun tz'uquk chi ha'. *Una gota de agua.*

Tz'uqtz'un. *Oso hormiguero.* Naxib'enk li tz'uqtz'un chi q'eq. *El oso hormiguero asusta de noche.* Nim ru'uj li tz'uqtz'un. *El oso hormiguero tiene nariz larga.*

Tz'uquk. *Gotear.* Yo chi tz'uquk xkik'el li ruq'm. *La sangre de su mano está goteando.* Xinxtz'uq chi kik' li ixq. *La mujer me goteó con sangre.*

Tz'utuj, tz'utj. *Flor de milpa, espiga.* X'el xtz'utuj li k'al. *A la milpa le salió flores.*

Tz'utujink. *Florecer de la milpa. Yo chi tz'utjink li k'al. La milpa está floreciendo.*

Tz'uum xaab'. *Zapato de cuero. Tinloq' jun sumal intz'uum xaab'. Compraré un par de zapatos de cuero.*

Tz'uum. *Cuero, chicote. Xtz'uum kej. Cuero de venado. Hoon nink'e aatz'uum. Te voy a dar chicote.*

Tz'uumal. *Piel. Xjoch xtz'uumal li ixq chi k'ix. La mujer se raspó la piel*

con las espinas. Q'eq intz'uumal. Mi piel es oscura.

Tz'uumuy, tz'urmuy, pak (sin.). *Anona. Si junaq xtz'uumuy laawechb'een. ¡Regálale una anona a tú compañero!. We li tz'uumuy. La anona es mía.*

Tz'uyink. *Gemir, llorar como perro. Yo chi tz'uyink li yaj. El enfermo está gimiendo.*



U

U, uuch. *Cara. Wu. Mi cara. Tz'aj laawu. Tú cara está sucia.*

U'uj, u'j. *Nariz. Qu'uj. Nuestra nariz. Na'el kik'sa' wu'j. En la nariz me sale sangre.*

Uch, aj uch. *Tacuazín. Kamenaq uch. Tacuazín muerto. Xinpuub'a jun aj uch. Le disparé a un tacuazín.*

Uk'. *Piojo. Wankeb' uk' sa' injolom. En mi cabeza hay piojos. Nake'k'ehok yajel li uk'. Los piojos transmiten enfermedades.*

Uk'a'. *Bebida. Junpaat na'oso'k li uk'a' xb'aan li tiq. La bebida se acaba luego por el calor. K'e b'ayaq wuk'a'. ¡Deme un poco de bebida!*

Uk'ak. *Tomar, beber. Xquk' li uq'un. El atole lo tomamos. Na'uk'ak li tz'i' sa' li kukb'. El perro bebe en la tinaja.*

Uk'al. *Olla. Ch'och' uk'al. Olla de barro. Jun uk'al chi kenq'. Una olla de frijol.*

Uk'b'il. *Tomado, bebido. Na'uk'e' li b'oj. Se toma el boj. Uk'b'il b'an. Jarabe.*

Uk'irk, uk'o'k. *Llenarse de piojos. X'uk'ir li tz'i'. El perro se llenó de*

piojos. Atin wi' ink'a' tat-uk'irq. ¡Báñate si no te vas a llenar de piojos.

Uk'leb'. *Objeto para beber: taza, vaso, guacal. Numsi chaq we li uk'leb'. Pásame la taza. Uk'leb' ha'. Agua para beber.*

Uk'tasink . *Dar de beber. Xruk'tasiheb' li rula' Xmink. Dominga le dio de beber a sus visitas.*

Ula'. *Visita, visitante. Chunchu li ula' sa' ch'och'. La visita está sentada en el suelo. Hoob'eb' qula'. Tenemos cinco visitantes.*

Ula'niik. *Ser visitado. Xoloorula' ani linmel. Nos visito mi abuela. Rajlal po nake'ula'niik li qechkab'al. Nuestros vecinos son visitados cada mes.*

Ulul. *Cerebro, sesos. Chanchan li maak'a' aawulul. Como si no tuvieras cerebro. Rulul kej. Sesos de venado.*

Uq'm, uq'b', uq'. *Mano. Ruq'm che'. Rama de árbol. Kiib' aj wi' quq'm. Sólo tenemos dos manos.*

Uq'e'k. *Derrumbarse. X'uq'e'k li mama' pek. La gran roca se derrumbó. X'uq'e' li q'a xb'aan li b'ut'. El puente se derrumbó por la inundación.*

Uq'uk. *Derrumbar.* Ma kach'in che' xruq' li kaqsut iq'. *El huracán derrumbó muchos árboles.*

Uq'ul. *Derrumbe.* Xnat'e'k li qochoch xb'aan li uq'ul. *Fue aplastada nuestra casa por el derrumbe.*

Uq'un. *Atole.* Saasa li uq'un. *El atole está sabrosísimo.* Jun joom uq'un. *Un guacal de atole.*

Uq'unib'k. *Preparar atole.* Yookeb' chi uq'unib'k laj ke' enel. *Las cocineras están preparando atole.*

Uq'uniiil. *Agua para amasar (se utiliza para lavarse las manos en el acto de tortear).* Lek chaq jun joomaq uq'uniiil. *¡Ve a servir una guacalada de agua para amasar!. Jal li uq'uniiil. Cambia el agua para amasar.*

Us ta, uy ta Par. *Aunque.* Us ta najt wank tintaw. *Aunque viva lejos la encontraré.* Us ta yooq hab' took'anjelaq. *Aunque esté lloviendo trabajaremos.*

Us. *Bueno, está bien.* Us li k'anjelak. *Trabajar es bueno.* Us chan. *Dice que está bien.*

Usilal. *Favor.* B'aanu usilal numsi chaq we li pix. *Por favor pásame el tomate* Junes patz'ok usilal nakab'aanu. *Sólo vives pidiendo favor.*

Ut. *Y (conjunción y).* Lit'ik ut li mis. *El pájaro y el gato.* Laa'at ut laa'in. *Tú y yo.*

Utz', saqxul. *Mosquito.* Xiikileb' utz' chi re ha'. *A la orilla del río hay muchos mosquitos.* Xtiwe'k xb'aan utz' li k'uula'al. *El nene fue picado por los mosquitos.*

Utz'ajl, utz'aal, utz'aj. *Caña, cañaverl.* Ki' li utz'ajl. *La caña es dulce.* Naab'al utz'ajl xqaket xb'aan li chaqi'eel. *Por la sed chupamos mucha caña.*

Utz'uk, mayejak. *Hacer olocausto.* Xkoheb' chi utz'uk laj awinel sa'tzuul. *Los sembradores realizaron olocausto en los cerros y montes.*

Utz'uk. *Oler, olfatear.* Xrutz' li kaxlanwa li mis. *El gato oleó el pan.* Naqutz' xb'ook li atz'um. *Olemos el aroma de las flores.*

Uxb'. *Cierto bejuco.* Xinb'ak' chi uxb' linxaab'. *Mis zapatos los amarré con bejuco.*

Uxk. *Sucedir, realizarse, hacerse.* Na'uxk len tijok sa' k'iche'. *Dicen que en la montaña se realizan ceremonias.* Kama'an ajwi' x'uxk sa' li tenamit. *Así también sucedió en el pueblo.*

Uy, wi (sin.). *Sí (partícula condicionante).* Ayu wi taawaj. *¡Sí quieres vete!. Tooxoro'q wi wank qaq'em. Sí tenemos masa tortearemos.*



Uu

Uuchil, eeqaj. *Sustituto, reemplazo, sucesor. Xink'am chaq wuuchil. Traje mi sustituto. Ani tkanaaq cho'q ruuchil. ¿Quién va a quedarse como su sustituto?.*

Uul. *Borde de terreno, rivera, barranco. Wankeb' li ketomq chi ru uul. Los animales están en el bordo.*

Uuq. *Corte, morga. Tz'aj ru laawuuq. Tu corte está sucio. Xinloq' jun ruuq inna'. Compre un corte para mi mamá.*

Uut, huthut. *Paloma silvestre. Xqak'uula xk'uuk'um li uut. Las plumas de la paloma silvestre las guardamos. Wank jun uut sa' kab'l. En la casa hay una paloma silvestre.*

Uutz'u'jink. *Adornar. Xquutz'u'ji li kab'l xb'aan li nimq'e. Adornamos la casa porque hubo fiesta fiesta.*

Naruutz'u'ji laajolom laawismal. Tú cabello adorna tú cabeza.

Uutz'u'uj, atz'um (sin.). *Flor. Jwal ch'ina'useb' li uutz'u'uj natawmank sa' k'iche'. Las flores que se encuentran en la montaña son muy hermosas. Xinsi jun cheet ruutz'u'uj lix Tol. A Dolores le regalé un ramo de flores.*

Uutz'u'ujinb'il. *Adornado. Uutz'u'ujinb'il ru li tijleb'aal. La iglesia está adornada. Uutz'ujinb'il chi us laawochoch. Tú casa está bien adornada.*

Uutz'u'ujinb'il aatin. *Poesía, poemas. Nahulak chi ru tz'iib'ank uutz'u'ujinb'il aatin laj Kalich. A Carlos le gusta escribir poemas.*

W

Wa. *Tortilla.* Numsiheb' li wa re. *¡Pásales las tortillas!*. Tiqwal wa. *Tortillas calientes.*

Wa'. *Hijo (mijo), querido (trato cariñoso de los padres hacia los hijos).* Kim arin a wa'. *¡Hijo ven acá!*. Yo'o chi k' anjelak a wa'. *¡Vamos a trabajar hijo!*.

Wa'ak. *Comer, alimentarse.* Yooko chi wa'ak. *Comiendo estamos.* Naqatzeka xtib'el kej. *Nosotros comemos carne de venado.*

Wa'b'il. *Comido (condición de estar comido).* Wa'b'il li kaxlanwa xb'aan li mis. *El gato comió el pan.* Wa'b'il chik li tzekeemq. *El alimento ya está comido (consumido).*

Wa'chin, wa'xin. *Saludo dirigido a los ancianos (buenos días, buenas tardes o buenas noches).* Wa'chin. *Buenos días señor.*

Wa'jenaq. *Ha comido (alguien que comió hace rato o tiempo).* Wa'jenaq chik li qawa'chin. *El señor ya ha comido.* Wa'jenaqo. *Ya hemos comido.*

Wa'leb'. *Medio día.* Toj wa'leb'

toohulaq. Llegaremos hasta medio día. Wa'leb' chik. *Ya es medio día.*

Wa'leb'aal. *Comedor o lugar para comer (mesa).* Xqaloq' k'ilimb'il kaxlan sa' li wa'leb'aal. *En el comedor compramos pollo frito.* Meetz' ajni qawa'leb'aal. *No vayan a ensuciar nuestra mesa.*

Wa'leb'o'k. *Llegar el medio día.* Xwa'leb'o'k ut maji' nakechoy leek'anjel. *Ya es medio día y no han terminado su tarea.*

Wa'tesink. *Bendecir, inaugurar (la siembra, la casa; las pertenencias de una persona antes de su uso).* Xb'een wa tqawa'tesi li qochoch. *Primero vamos a bendecir nuestra casa.* Xoohulak chi wa'tesink awimj. *Fuimos a bendecir la siembra.*

Waa'uut. *Arrayán (especie de árbol cuyo fruto es utilizado para fabricar velas).* Xe'xtz'iri cho'q si' li waa'uut. *Rajaron el arrayán para la vela.*

Waakab'. *Cera de abeja.* Xok li waakab'. *¡Recoge la cera!*. Xe'xt'oroxi li waakab' li kok'al. *Los niños hicieron bolitas con la cera.*

Waal. *Soplador.* Xwaal. *Su soplador.*
Ch'ina waal. *Soplador pequeño.*

Waayi', waahe'. *Aquí está.* Waayi'
laatojb'al. *Aquí está tú sueldo.*
Waayi'at pe'. *Que si aquí estás.*

Wach'iil. *Tamarindo.* Naquk' xya'al
wach'iil. *Nosotros degustamos del*
jugo de tamarindo. Ra re li wach'iil.
El tamarindo es ácido.

Waj. *Milpa (se le llama así desde que*
nace hasta que florece). Jun toon waj.
Una mata de milpa. Xt'an li waj li iq'.
El aire botó la milpa.

Wajb'. *Instrumento musical (marimba,*
guitarra, arpa, etc.). Sa naxye li
wajb'. *El instrumento musical suena*
bonito. Inwajb'. *Mi instrumento*
musical.

Wajb'ak. *Ejecutar instrumento*
musical. Naxnaw wajb'ak li mutz'. *El*
ciego sabe ejecutar instrumento
musical. Ninwajb'a li aarp. *Yo ejecuto*
el arpa.

Wakax poop. *Torito (torito*
construido de petate; utilizado en los
bailes folklóricos). Yookeb'
xxajb'al li wakaxpoop laj xajonel.
Los danzantes están bailando el
torito.

Waklesi. *Levántelo.* Q'elaak
xoowaklesiik. *Fuimos levantados*
temprano. Xwaklesi xtoon che' li
qawa'chin. *El tronco fue levantado*
por el anciano.

Wakliik. *Levantarse, pararse,*
progresar. Toja' xe' wakliik li kok'al.
Los niños acaban de levantarse.
Timiltimil xwakliik qak'aleb'aal.
Nuestra aldea progresó poco apoco.

Waklisink, waklesink. *Levantar.*
Xiikil poqs naxwaklesi li iq'. *El viento*
levanta mucho polvo. Waklesi
laajolom. *Levanta tú cabeza.*

Walib'aj. *Nombre de una aldea de*
Cahabón, Alta Verapaz. Walib'aj
xk'ab'a' li qak'aleb'aal. *Nuestra*
aldea se llama Walib'aj.

Wan. *Par, Todavía, mientras tanto,*
hasta. Kanab' wan li xayooob'. *¡Deja*
todavía lo que comenzaste! Chalq
wan inb'eelom. *Hasta que venga mi*
marido.

Wanjik. *Estadía, existencia, tiempo en*
que alguien está en algún lugar. Hoob'
kutank inwanjik eerik'in. *Tengo cinco*
días de estar con ustedes. Qawanjik.
Nuestra existencia.

Wank sa'yu'am. *Estar embarazada.*
Wank sa'yu'am li wixaqil. *Mi esposa*
está embarazada.

Wank. *Estar, tener, vivir. (indica*
existencia). Wank intumin. *Tengo*
dinero. Xoowank chaq sa'neb'a'il.
Eramos pobres.

Wankilal. *Poder, autoridad.* Wank
xwankilal li Ajaw sa'qab'een. *Dios*
tiene autoridad sobre nosotros. Laa'at
maak'a' aawankilal. *Tú no tienes*
poder.

Waq'ej. *En seis días.* Waq'ej chaq li wochb'een. *Mi amigo viene en seis días.*

Waqxaq'ej. *En ocho días.* Waqxaq'ej tooxik rilb'al inna'. *En ocho días iremos a ver mi mamá.*

Waqxaqib'. *Ocho (número cardinal).* Waqxaqib' hab' wank re linko'. *Mi hija tiene ocho años.* Waqxaqib'o. *Somos ocho.*

Wara. *Sueño.* Yo xwara li mem. *El mudo tiene sueño.* Maak'a' inwara. *No tengo sueño.*

Warenaq. *Dormido.* Warenaqeb'. *Están dormidos (ellos).* Toj warenaq laj k'ay. *El vendedor todavía está dormido.*

Warib', ch'aat (sin.). *Cama, catre.* Jwal xik' naxye linwarib'. *Mi cama hace mucho ruido.* Yokyookin chi ru warib'. *Estoy acostado en la cama.*

Warib'aal. *Dormitorio, cuarto.* Wankeb' sank sa' linwarib'aal. *En mi cuarto hay hormigas.* Nim laawarib'aal. *Tú cuarto es grande.*

Wark. *Dormir.* Ok we chi wark. *Voy a dormir.* Xatseeb'ank chi wark. *Te dormiste muy temprano.*

Warom. *Tecolote.* Nake'xib'enk chi q'eq li warom. *Los tecolotes asustan en la noche.* Xxulel q'oqyink li warom. *El tecolote es animal nocturno.*

Wartesiik. *Ser adormecido.* Xwartesiik li k'uula'al. *El bebé fue*

adormecido. Toj nakoowartesiik. *Todavía somos adormecidos.*

Wartesiinb'il. *Adormecido.* Wartesiinb'il li winq xb'aan li kaxlan b'oj. *El hombre está adormecido por el licor.* Wartesiinb'ileb'. *Están adormecidos (ellos).*

Wartesink. *Adormecer.* Wartesi laawiitz'in. *¡Adormece a tú hermanito!* Nawartesink li son a'an. *Esa música adormece.*

Wax ru. *Loco, tener rabia (los perros).* Wax ru li tz'i'. *El perro tiene rabia.* Wax aawu. *Estas loco.*

Waxil. *Rabia, locura.* Xwaxil xkamsink re. *Su locura lo mató.*

Waxo'k, waxirk. *Enloquecer, volverse loco.* Xwaxo'k ru laj B'it xb'aan rixaqil. *Víctor se volvió loco por su esposa.* Xwaxo'k ru li tz'i'. *Al perro le dio rabia.*

Wech'ok. *Reclamar, alegar, criticar.* Xinwech' k'a'ut naq nakinxhob'. *Le alegué por qué me insulta.* Junes wech'ok naxb'aanu li wixa'an. *Mi abuela sólo vive reclamando.*

Weejkan, ch'inix. *Halcón.* Nake'k'uxuk k'anti' li weejkan. *Los halcones comen serpientes.* Li weejkan. *El halcón.*

Weej, kohej. *En cuatro días.* Weej chaq laayuwa'. *En cuatro días viene su papá.* Kohej tinsuq'iiq. *En cuatro días regreso.*

9
9
OOO



Wex. *Pantalón.* Ak' wex. *Pantalón nuevo.* Tojo' xinsul linwex. *Hasta ahora estrené mi pantalón.*

Wi', wi. *Sí (condicional).* Wi' taawaj kanaaqat. *Sí quieres quédate.* Wi' tk' ulunq taaye re naq maa' anihin. *Sí viene le dices que no estoy.*

Wi'ej, we'ej. *Escasez de comida, hambruna.* Naab'al qakomon xe'kam xb'aan li wi'ej. *Muchos de nosotros murieron por la hambruna.*

Wilix. *Golondrina.* Hab' nake'reek'a li wilix. *Las golondrinas anuncian lluvia.* Ka' aj wi' ewu nake'purik li wilix. *Las golondrinas sólo vuelan por las tardes.*

Winq. *Hombre.* Winqin. *Soy hombre.* Xko'o chi b'ehék li winq. *El hombre se fue a pasear.*

Winqilo'k. *Llegar a ser adulto, volverse hombre.* Xinwinqilo'k. *Me hice adulto.* Xe' winqilo'k laayum. *Tús hijos se volvieron hombres.*

Wiq'ib'ank. *Arrodillar, hincar.* Xinwinq'ib' wib' sa' litz'ak. *Me hincué en el piso.* Xinwinq'ib' li ch'ina'al chi ru mayejib'aal. *Hincué al niño ante el altar.*

Wiq'laak. *Arrodillarse, hincarse.* Nakoowiq'laak chi ru li Ajaw. *Nos hincamos ante Dios.*

Wiq'wo. *Arrodillado, hincado.* Wiq'wo li ixq xpatz'b'al xkuyb'al xmaak. *La mujer está arrodillada pidiendo perdón.* Wiq'wookin. *Estoy arrodillado.*

Woqx. *Espuma.* Xwoqx xab'on. *Espuma de jabón.* Naab'al xwoqx li kape. *El café tiene mucha espuma.*

Wuqub'. *Siete (número cardinal).* Wuqub' kaxlam ak xkamsi laj uch. *El tacuazín ya mató siete pollos.* Wuqub' kutank. *Siete días.*



X

Xa'an. *Vieja, anciana (con menos respeto).* Xa'an aj chik qana' Chiik. *Doña Francisca ya está vieja.* Chanchanat li xa'an. *Pareces vieja.*

Xa'ano'k, xa'anirk. *Envejecer, volverse anciana.* Tik xatxa'ano'k Ya te envejeciste. .

Xa'aw. *Vómito, arrojada.* Maayeq' li xa'aw. *No machuques el vómito.*

Xa'awak. *Vomitara, arrojar.* Yo chi xa'awak li ixq. *La mujer está vomitando.*

Xa'awank. *Vomitara, arrojar (a alguien).* Xinxxa'awa li tz'i'. *El perro me vomitó.* Xxa'awa li xtu' li ch'ina'al. *El niño vomitó la leche.*

Xaab'. *Zapato, calzado.* Maak'a' inxaab'. *No tengo zapatos.* Jun sumal xaab'. *Un par de zapatos.*

Xaal. *Rejoja.* Sa' li xaal wankeb' li wakax. *Los ganados están en la rejoja.*

Xajleb'aal. *Salón de baile.* Maa'ani wank sa' li xajleb'aal. *En el salón de baile no hay nadie.* Xint'ane'k sa' li xajleb'aal. *En el salón de baile me caí.*

Xajok. *Bailar, danzar.* Yo chi xajok li ak'ach. *El chompipe está bailando.* Nahulak chi wu xajok. *A mí me gusta bailar.*

Xajonel. *Bailarín, danzante.* Kalajenaq laj xajonel. *El danzante está borracho.*

Xalamye. *Tijereta.* Xiikileb' li Xalamye arin. *Hay mucha tijereta aquí.*

Xaal b'e, xaalab'e. *Cruce de caminos.* Sa' xxaal b'e tinkanaaq. *Me quedaré en el cruce.* Wank kaahib' xxaal b'e. *Hay cuatro cruces de camino.*

Xaml, xam. *Fuego, llama, luz.* Xt'ane'k laj xook' sa' xaml. *El alacrán se cayó al fuego.* Xchup qaxaml. *Nuestro fuego se apagó.*

Xamleb'aal, xamluul. *Lugar donde se hace fuego.* T'aqt'aq qaxamluul. *El lugar de nuestro fuego está mojado.*

Xamnak, xamamnak. *Arder (la piel), sentir ardor por calor.* Naxamnak li woq. *Mi pie está ardiendo.* Naxamamnak li wix. *Mi espalda está ardiendo.*

Xan. *Ladrillo (de barro).* Xan sa' li qochoch. *Nuestra casa tiene ladrillos.*

Xan. *Señora, doña (sin respeto), hembra.* Xa'an kaxlan. *Gallina.* Xa'an kuy. *Marrana.*

Xaqmay. *Hoja de Tabaco.* Nake'k'ayink xaqmay sa' k'aleb'aal. *En la aldea venden tabaco.* Jun b'ool xaqmay. *Un rollo de tabaco.*

Xaqpek. *Flor de piedra (flor que se da entre piedras).* Xiikil xaqpek sa' li saqoonak. *En la peña hay bastantes flores de piedra.*

Xaq, raj (sin.). *Si fuera, si tuviera (partícula desiderativa).* Wank ta xaq intumin. *Que tuviera dinero.* Xkohin ta raj chi rixeb'. *Me hubiera ido con ellos.*

Xaq. *Hoja (de plantas).* Xaqtul. *Hoja de plátano.* Xchaqik xxaq li che'. *Las hojas del árbol se secaron.*

Xaqaamil. *Pararse, detenerse repentinamente.* Xaqaamil li al sa' ha' naq xwil. *Cuando vi el muchacho estaba parado en el agua.*

Xaqab'aak. *Ser parado, interrumpido, obstruido, detenido, elegido.* Xxaqab'aak li ch'iich' xb'aan li hab'. *El carro fue detenido por la lluvia.* Xooxaqab'aak sa' b'e. *Fuimos detenidos en el camino.*

Xaqab'anb'il. *Parado (por algún motivo), cesado, interrumpido, suspendido, elegido.* Xaqab'anb'il chi ru neb'aal. *Ha sido parado en el patio.* Xxaqab'aak li awk xb'aan li hab'. *La siembra se suspendió por la lluvia.*

Xaqab'ank. *Parar, detener, suspender, interrumpir, elegir.* Xqaxaqab' li b'eeleb'aal ch'iich'. *Detuvimos la camioneta.* Xxaqab' rib' chi wu. *Se paró delante de mí.*

Xaqam. *Estar parado.* Nakootitz' chi xaqam. *Nos aburrimos de estar parados.*

Xaqaxink. *Estado de varias cosas paradas.* Nake'xaqaxin li so'sol sa' mul. *Los zopilotes están parados entre la basura.* Nake'xaqaxin li che'. *Los árboles están parados.*

Xaqchaj. *Hoja de pino.* Xquutz' u'ji li kab'l chi xaqchaj. *La casa la adornamos con hojas de pino.* Sununk xb'ook li xaqchaj. *Las hojas del pino son olorosas.*

Xaqk'al. *Hoja de milpa.* Naxyiib' xsok li b'a chi ru xaqk'al. *La taltuza hace su nido con hojas de milpa.*

Xaqliik. *Pararse, ponerse de pié.* Xooxaqliik. *Nos paramos.* Chi junjung xe'xaqliik laj tzolom. *Los estudiantes se pararon de uno en uno.*

Xaqlijenaq. *Parado (hace tiempo o hace rato), cesado, calmado.* Xaqlijenaq sa' xb'een li meex. *Se ha parado sobre la mesa.*

Xaqlijik. *Tiempo de pararse.* Joq'e aaxaqlijik. *¿Desde cuando estás parado?.*

Xaqlikink. *Pararse rápidamente.* Nakinxaqlikink naq na'ok laj k'utunel. *Cuando el maestro entra me paro*



rápidamente. Xaqlikin. *¡Párate de inmediato!*

Xaqxo, kutku. *Parado, cesado, suspendido, interrumpido. Xaqxooko. Estamos parados. Xaqxo laj tzo' xb'een li pek. El gallo está parado sobre la piedra.*

Xaqxotk. *Pararse a cada rato o andar frecuentemente. Naxaqxotk li al chi ru ch'aat. El patojo a cada rato se para en la cama.*

Xayaw. *Achiote. Xinch'u'le li waq' chi ru xayaw. Mi ropa la manché con achiote. Xyu ob'en li xayaw. El achiote es condimento para tamal.*

Xb'aan naq. *Porque (indica la causa o por qué sucede algo). Xink'anjelak xb'aan naq xinxtaqla linyuwa'. Trabajé porque mi papá me mandó. Xt'ane'k li k'al xb'aan naq xk'e li iq'. La milpa se cayó porque hubo viento.*

Xb'aan. *Por (indica quién causa la acción). Xint'ane'k xb'aan li sulul. Por el lodo me caí. Xtene'k li winq xb'aan li che'. El hombre fue golpeado por el palo.*

Xb'alb'a. *Infierno. Te' xik sa' xb'alb'a chi xjunileb' laj maak. Todos los pecadores irán al infierno. Sa' ruuchich'och' wank xb'alb'a. El infierno está en la tierra.*

Xb'aqel jolom. *Cráneo. Ra xb'aqel injolom. Me duele el cráneo. Xjache'k xb'aqel xjolom li winq. Al hombre se le partió el cráneo.*

Xb'aqel kamenaq. *Esqueleto, calavera. Xxiwak li ixqa'al xb'aan xb'aqel kamenaq. La muchacha se asustó por el esqueleto.*

Xb'een aq. *Rodilla. Ra xb'een waq. La rodilla me duele. Xb'een raq. Su rodilla.*

Xb'een telb'. *Hombro. K'atal xb'een aatelb'. Tú hombro está quemado. K'e li iiq xb'een aatelb'. ¡Pon la carga en tus hombros!*

Xb'een, xb'een wa. *Primero. Laa'at xb'een wa. Tú primero. Xb'een wa toowa'aq tojo' naq tooxik. Primero comeremos y luego nos vamos.*

Xb'een. *Primero (número ordinal). Xb'een walal. Mi primer hijo. Xb'een sut. Primera vez.*

Xch'olob'ankil. *Explicarlo, instruirlo. Yo xch'olob'ankil chi ru. Se lo está explicando.*

Xchu' ke. *Sereno (humedad de la atmósfera por la noche). Yo chi kub'EEK xchu' ke. El sereno está bajando.*

Xchupb'al. *Apagarlo. Ink'a' naru xchupb'al xxamlel li k'iche'. No se puede apagar el fuego de la montaña. Yal chaq xchupb'al li xaml. Ve a intentar apagar el fuego.*

Xe'toon. *Antepasado, antiguo. Xe'xkanab'atq k'ila na'leb' li qaxe' qatoon. Nuestros antepasados dejaron*

9

OOO



muchos conocimientos. Arin muqb'ileb' Xxe' toonal aj q'eqchi'. Los antepasados Q'eqchi' están enterrados aquí.

Xe'. *Raíz. Kaw xxe' li che'. La raíz del árbol es dura. Maak'a' xxe' li inup. La ceiba no tiene raíz.*

Xe'ink. *Echar raíces (las plantas), radicarse. Yo chi xe'ink li xtoon ch'ima. La mata de güisquil está echando raíces.*

Xe'pim. *Verduras. Junes xxe'pim taatzeka re naq kawaqat. Para que estés sano come siempre verduras. Terto xtz' aq li xe'pim sa' k'ayil. En el mercado está cara la verdura.*

Xeeb'. *Cebo. Chu xeeb' chawu. Hiedes a cebo. Xeeb' ru li tem. La silla tiene cebo.*

Xeeb'o'k. *Volverse cebo (el caldo). Xxeeb'o'k li xya'al wakax. El caldo de res se volvió cebo.*

Xeel. *Restos, sobras, (es más utilizado cuando alguien guarda restos de comida). Xeel tzekeemq. Restos de alimento. Tink'am chaq inxeel. Voy a traer restos de mi comida.*

Xeelank. *Empezar algo sin terminarlo. Xxeela li wa li mis. El gato comió (empezó) la tortilla. Yal xqaxeela chaq xyok'b'al li che'. Sólo empezamos a cortar el árbol.*

Xejb'ak. *Hacer bulla (varias personas). Nake'xejb'ak li poyanam. La gente está haciendo bulla.*

Xep. *Tamalito de masa mezclado con fríjol. Kok'eb' li xep. Los tamalitos son pequeños. K'eemaq rikil li xep. ¡Echenle chile a los tamalitos!*

Xepex. *Pinto, rayado. Xepex rixeb' linkawaay. Mis caballos son pintos. Xepex linkaxlan. Mi gallina es pinta.*

Xeq'el. *Corneado, herido. Xeq'el li kuy. El cerdo está herido. Xeq'el xb'aan wakax aj Ku'. Domingo ha sido corneado por la res.*

Xeq'ok. *Cornear, puyar, herir, dar puñaladas. Xxeq' li winq li wakax. El toro corneó al hombre. Xooxxeq' raj laj kalajenaq. El borracho nos iba a apuñalar.*

Xerek'al. *Muchacho o niño delgado y alto. A'an li xerek' al xb'aanunk re. El muchacho delgado lo hizo.*

Xerok, xelok. *Partir, rajar algo (por el rayo). Xxer li inup li kaaq. El rayo partió la Ceiba.*

Xib'eek, xib'esiik, seb'esiik. *Ser asustado. Xooxib'eek xb'aan li kej. Fuimos asustados por el venado. Xxib'eek li al xb'aan li ranab'. El muchacho fue asustado por su hermana.*

Xib'enk, xib'esink, seb'esink. *Asustar, espantar (a alguien). A'an laj Lu' naxib'enk qe. Pedro es el que nos asusta. Xooxxib'e li raq' kaaq. El relámpago nos asustó.*

Xiik'. *Peligroso (cuando el camino no es transitable: lodo), pendiente. Xiik' ru li b'e. El camino esta peligroso.*



Xoob'ehék chaq sa' li xiik' ut maak'a' x'ok qe. *Caminamos por pendientes y no nos ocurrió nada.*

Xiik'o'k. *Volverse peligroso, intransitable.* Xxiik'o'k li b'e xb'aan li hab'. *El camino se volvió peligroso por la lluvia.*

Xiilik', anum, maa'us. *Duende, demonio, diablo.* Wankeb' xiilik' sa' li k'iche'. *En la montaña hay duendes.* Sa nake' ril li q'oqyink li xiilik'. *A los demonios les gusta la noche.*

Xiiqank. *Adormitarse, cabecear.* Naxiiqank li qawa' chin sa' li ch'utam. *El señor estaba cabeceando en la reunión.*

Xiitiik. *Ser remendado.* Xxiitiik raq' li winq xb'aan rixaqil. *Al hombre le fue remendada la ropa por su esposa.*

Xiitiil. *Cosas para remendar.* Toj naab'al inxiitihom. *Todavía tengo mucho que remendar.* Patz' chaq re li qana' chin ma wank xxiitiil. *¡Vé a preguntarle a la señora si tiene algo que remendar!.*

Xiitinb'il. *Remendado.* Xiitinb'il t'ikr naqoksi laa'o. *Nosotros usamos ropa remendada.*

Xiitink. *Remendar (cosas).* Xinxiiti linweex. *Remendé mi pantalón.* Ani xxiitink re raq' li ch'ina cheekel ixq. *¿Quién remendó la ropa de la anciana?.*

Xik ixa'an, xik qana' (sin.). *Tatarabuela.* Ma toj yo'yook laaxik ixa'an. *¿Tú tatarabuela todavía está viva?.*

Xik. *Ir.* Yooko chi xik sa' qak' anjel. *Estamos yendo a nuestro trabajo.* Jo'q'e tatxik. *¿Cuándo te vas?.*

Xik'. Ala. Maak'a' xxik' li patz. *El pato non tiene alas.* Xxik' mo'. *Ala de guacamaya.*

Xik'ank, purik, rupupik. *Volar.* Jwal najt napurik li q'uq' chi ru li t'iw. *El quetzal vuela mas alto que el águila.*

Xik'ob'aal. *Horrible, espantoso, despreciable.* Xik'ob'aal ru li ch'och' a'an. *Esa tierra es horrible.* Xik'ob'aal len qu laa'o winq. *Dicen que nosotros los hombres somos horribles.*

Xik'uuchiik. *Ser odiado, despreciado.* Naxik'uuchiik Xkarloot xb'aan xkab' xna'. *Carlota es despreciada por su madrastra.*

Xik'uuchink. *Odiar, despreciar.* Nakoxxik'uuchi li qechkab'al xb'aan li k'a' ru qe. *Nuestro vecino nos odia por nuestras pertenencias.* Moko us ta li xik'uuchink. *Odiar no es bueno.*

Xikej. *Oreja (sustantivo que al poseer pierde el sufijo -ej).* Ninq len inxik. *Dicen que mis orejas son grandes.* Inxik. *Mis oídos.*



Xikik. *Momento de irse, partida, ida.* Jo'q'e xxikik sa' tenamit. *¿Hace cuánto que se fue al pueblo?.* Xhulak xq'ehil inxikik. *La hora de mi partida llegó.*

Xikin i. *Tataranieto.* Xnimank li xxikin i qawa' Chiik. *El tataranieto de don Francisco ya creció.*

Xikin mama'. *Bisabuelo.* Xkam chik li qaxikin mama'. *Nuestro bisabuelo ya murió.*

Xikenaq, xikjenaq. *Se ha ido (hace tiempo).* Xikjenaq Watemaal li qana'. *Nuestra mamá hace tiempo que se fue a Guatemala.*

Xipk'ok. *Caer o irse de cabeza.* Xxipk'ok sa' nima' li wiitz'in. *Mi hermanito se fue de cabeza al río.*

Xipk'osink. *Poner o tirar algo de cabeza.* Xipk'osi li uk'al sa' sulul li ch'ina'al. *El niño puso de cabeza la olla en el lodo.* Xqaxipk'os qib' sa' li nima'. *Nos tiramos de cabeza en el río.*

Xipxo. *De cabeza, boca abajo.* Xipxo li uk'al. *La olla está boca abajo.* Xipxo chi wark li al. *El muchacho está durmiendo bocabajo.*

Xiw. *Miedo.* Yo inxiw. *Tengo miedo.* Maak'a' xxiw li was jo'kan naq xjunes naxik aj yo. *Mi hermano no tiene miedo por eso se va sólo de cacería.*

Xiwaak, xuwaak. *Producir miedo a alguien (por el aspecto).* Naxiwaak li li ak'ach xb'aan li patz. *El pato le tiene miedo al pavo.*

Xiwajel, xuwajel. *Espantoso, da miedo.* Xiwajel ru li tz'i'. *El perro da miedo.* Xiwajel aawu. *Estás espantoso.*

Xiwajenaq, xuwajenaq. *Asustado, espantado.* Xiwajenaq laj B'ex. *Sebastián está asustado.* Xiwajenaqeb' linkomon. *Mis compañeros están asustados.*

Xiwak, xuwak. *Asustarse, espantarse.* Naxiwak len Xpet aab'aan jo'kan naq ink'a' nakatraatina. *Dice que Petrona se asusta por ti por eso no te habla.* Matxiwak chik wankin arin. *¡Aquí estoy no te asustes!.*

Xiwxiw. *Peligroso.* Xiwxiw ru li nima' a'an. *Ese río es peligroso.* Xiwxiw b'ehék sa' junésal sa' li k'iche'. *En la montaña es peligroso andar sólo.*

Xiyab'. *Peine.* Tz'aj ru li xiyab'. *El peine está sucio.* Into'niiq laaxiyab'. *¡Préstame tú peine!.*

Xjayal. *Su dirección, lo correcto.* Taaqé xjayalitzuul. *Sigue la dirección del cerro.* Moko xjayalta xaye. *No dijiste lo correcto.*

Xjayalinkil. *Apuntarlo, señalarlo.* Yooko xjayalinkil li pu'chi puub'. *Al pavo lo estamos apuntando con rifle.*

Xjolom q'een, anx (sin.). *Ajo.* Chi Cheet nake'xk'ayi li jolom q'een. *El ajo lo venden por manojos.* Sununk li xjolom q'een. *El ajo es oloroso.*

Xjolomil k'aleb'aal, k'amolb'e (sin.). *Líder, guía de la aldea.*



Maa'ani naraj ok cho'q xjolomil tenamit. *Nadie quiere ser líder del pueblo.*

Xjolomil poopol. *Alcalde.* Toj maji' nak'ira li xjolomil poopol. *El alcalde no se ha aliviado.* Xe' xpuub'a len xjolomil poopol. *Dicen que fue valeado el Alcalde.*

Xjolominkil. *Dirigirlo, guiarlo, gobernar.* Yo xjolominkil li tenamit qawa' Mek. *Don Miguel está dirigiendo el pueblo.*

Xjuntaq'eetankil. *Compararlo.* Moko us ta xjuntaq'eetinkil li choxa rik'in li ruuchich'och'. *Comparar el cielo con la tierra no es bueno.* Yo xjuntaq'eentikil rib' laj Xiwan rik'in li awa'b'ej. *Juan se está comparando con el presidente.*

Xk'ot u. *Chele (de los ojos).* Mes xk'ot aawu. *Límpiate los cheles.*

Xk'ot xik. *Cerúmen.* Ink'a' sa nin'ab'ink mare xiikil xk'ot inxik. *No puedo escuchar bien talvez tengo mucho cerúmen.* Rajlal taames xk'ot aaxik. *Siempre tienes que limpiar el cerúmen de tús oídos.*

Xka. *Cuarto (número ordinal).* Xka sut. *Cuarta vez.* Xoohulak sa' xka kutank. *Llegamos al cuarto día.*

Xkab'. *Segundo (número ordinal).* Xkab' inkutank chi tzolok. *Es mi segundo día de estudio.*

Xkamsinkil. *Matarlo, asesinarlo.* Yookeb' xkamsinkil li xa'a kuy. *Están matando a la marrana.*

Xkanab'ankil. *Dejarlo.* Tinxik aakanab'ankil ho'wan. *Iré a dejarte más tarde.*

Xkaw oq. *Corriente de río.* Xooxkelo xkaw oq li nima'. *La corriente del río nos arrastró.*

Xko it. *Nalgas, glúteos.* Ra xko wit. *Me duelen las nalgas.* Xten xko rit li ixq. *La mujer se lastimó las nalgas.*

Xkop che'. *Corteza (capa que cubre el tronco de los árboles).* Chi ru xkop che' nakoowark laa'o. *Nosotros dormimos sobre la corteza de los árboles.* Pim ru xkop li che'. *La corteza del árbol es gruesa.*

Xkun. *Mejor.* Ayu xkun. *Mejor vete.* Xikaq xkun chawix. *Mejor que se vaya contigo.*

Xkutanob'resinkil. *Aclararlo, alumbrarlo.* Yo xkutanob'resinkil li q'oqyink li po. *La luna está aclarando la noche.*

Xkutum chahim. *Nombre de un lugar de chamelco, Alta Verapaz.* Toj xkutum chahim nakoochal. *Venimos desde Xkutum Chahim.*

Xkutum saq'e. *Rayo de sol.* Moko sa ta nakoo'ilok xb'aan xkutum saq'e. *No podemos ver bien por los rayos del sol.* Ch'ina'us xkutum saq'e. *Los rayos del sol son bonitos.*

Xlukum ch'och', milmich' (sin.). *Lombriz de tierra.* Nake'xlow xlukum

9
/



ch'och' li aaq. *Los cerdos comen lombriz de tierra.* Nake'xyu' rib'eb' li xlukum ch'och'. *Las lombrices de tierra se estiran.*

Xma'al, xma'. *Estéril (mujer).* Xma'al li wixaqil. *Mi esposa es estéril.*

Xmaak. *Por culpa de, causa de.* Xint'ane'k aamaak. *Por tú culpa me caí.*

Xmaatzab' u. *Cejas.* Kok' xmaatzab' wu. *Mis cejas son pequeñas.* Xset xmaatzab' ru li t'ujixq. *La señorita se cortó las cejas.*

Xmach palaw. *Paxte, estropajo.* Taawoksi li xmach palaw naq tat-ating. *Cuando te bañes hay usas paxte.* Moko najochok ta tz'uumal li xmach palaw. *El paxte no raspa la piel.*

Xmajel. *Falta, defecto.* Xmajel rilob'aal. *Defecto para ver.* Xmajel xna'leb'. *Falta de entendimiento.*

Xmalka'an. *Viuda.* Yo chi yaab'ak li xmalka'an. *La viuda está llorando.* Ra xch'ool li xmalka'an. *La viuda está triste.*

Xmaril. *Margen, orilla, borde, pedazo (de algo que sobra).* Toj chi re nima' nahulak xmaril li tenamit. *El límite del pueblo llega hasta la orilla del río.* Xmaril uuq. *Pedazo de corte.*

Xmich'b'al. *Arrancarlo.* Xoohulak xmich'b'al li kenq'. *Fuimos a arrancar las matas de frijol.* Kanab'amaq xmich'b'al li wismal. *¡Déjen de arrancarme el cabello!*

Xmu kab'l. *Corredor.* Chunchu li qana'chin sa' xmu kab'l. *La señora está sentada en el corredor.* Yolyolru li xmu kab'l. *El corredor está resbaloso.*

Xmul sank. *Hormiguero.* Wank jun k'anti' sa' xmul sank. *En el hormiguero hay una serpiente.*

Xmul teken. *Sompopero.* Yamyo xsa' xmul teken. *El sompopero está vacío.* X'ok li halaw sa' xmul teken. *El tepezcuintle entró en el sompopero.*

Xna'aj chu'. *Vejiga urinaria.* Xsipo xna'aj inchu'. *Mi vejiga urinaria se hinchó.*

Xna'aj mul. *Basurero.* b'ar wank xna'aj mul. *¿En dónde está el basurero?.* Nujenaq li xna'aj mul. *El basurero está lleno.*

Xna'aj tumin. *Billetera, cartera, monedero.* Xe'relq'a xna'aj intumin. *Mi billetera se la robaron.* Jo'nimal xak'e xna'aj aatumin. *¿Cuánto te costó la billetera?.*

Xna'aj uutz'u'uj, xna'aj kanteel. *Candelero, florero.* Ani xjorok re li xna'aj uutz'u'uj. *¿Quién quebró el candelero?.* Yib'aj chik ru xna'aj wuutz'u'uj. *Mi florero ya no sirve.*

Xnaq' it, ab'aj. *Testículos.* Jun aj wi' xnaq' rit laj k'ol wakax. *El toro sólo tiene un testículo.* Xe'sipook xnaq' wit. *Mis testículos se inflamaron.*

Xnaq' puub'. *Bala, plomo.* Moko namoq ta xnaq' inpuub'. *Las balas de mi rifle no explotan.*

9
C
OOO



Xnaq' u, u. *Cara.* Ch'ina'us xnaq' aawu. *Tú cara está bonita.* Xqach'aj xnaq' qu chi tiqwala'. *Nuestras caras las lavamos con agua caliente.*

Xnawb'al. *Saberlo, conocerlo, aprenderlo.* Toj anaqwank yooko xnawb'al ru. *Hasta ahora lo estamos conociendo.* Xoohulak xnawb'al b'ar xkam chaq. *Fuimos a conocer en donde murió.*

Xnimal ru. *Grandeza, inmensidad, anchura.* Li xnimal ru choxa. *La inmensidad del cielo.* Xnimal ru Ajaw. *La grandeza de Dios.*

Xnimob'resinkil. *Engrandecerlo, ampliarlo, agrandarlo.* Ok we xnimob'resinkil li wochoch. *Voy a ampliar mi casa.* Yookeb' xnimob'resinkil ru li b'e. *El camino lo están ampliando.*

Xob'. *Hoyuelos (de la cara).* Nak'utunk xxob' li ixqa'al naq nase'ek. *Cuando la muchacha se ríe se le notan los hoyuelos.* Maak'a' inxob'. *No tengo hoyuelos.*

Xoch. *Caracol comestible.* Xiikileb' xoch sa' k'iche'. *En la montaña hay muchos caracoles.* Xqatiw xoch sa' wa'leb'. *Al medio día comimos coracoles.*

Xojb'. *Agujero donde se escapan los animales (segunda salida de los animales).* Ani xtz'apok re xxojb' li halaw. *¿Quién cerró el agujero del tepalcuintle?.* X'el sa' li xojb' li

b'axqul. *El armadillo salió por su escape.*

Xojb'. *Coyote.* Xe'xchoy linketomq li xojb'. *Los coyotes acabaron con mis animales domésticos.* Yo'o chi wix aj xojb'. *Vamos conmigo a cazar coyotes.*

Xokaamil. *Recogido o llevado, levantado repentinamente o de inmediato.* Xokaamil li patz xb'aan li k'uch. *El pato fue llevado repentinamente por el gavilán.* Xokaamilo naq xk'ulunk inyuwa'. *Cuando mi padre vino nos levantamos de inmediato.*

Xoke'k. *Ser recogido.* Xxoke'k xb'aan xna' li ch'ina ixqa'al. *La niña fue recogida por su madre.* Hulajtooxoke'q xb'aan li so'sol ch'iich'. *Seremos recogidos mañana por el avión.*

Xokiq'ab', kaqla, k'aqlaaq' (sin.) *Arco iris.* Moko us ta xk'utb'al chi uq'ej li xokiq'ab'. *No es bueno señalar con la mano al arco iris.* Naab'al xb'onol li xokiq'ab'. *El arco iris tiene varios colores.*

Xokok. *Recoger, traer algo.* Xinxok chaq laataql. *Fuí a recoger tú mandado.* Yo chi xokok mul laj Paran. *Francisco está recogiendo basura.*

Xolb'. *Flauta.* Aj xolb'. *Flautista.* Moko sa ta na'eek'ank linxolb'. *Mi flauta no suena bien.*

Xolb'ak, xolib'k. *Tocar flauta.* Yo chi xolib'k li mutz'. *El ciego está tocando flauta.*

9



Xolol. *Garganta, esófago.* Ra inxolol. *Me arde la garganta. Xxoxer sa' xxolol laj b'ichanel. Al cantante se le llenó de granos la garganta.*

Xomxo, xemxo. *Amellado, incompleto.* Xomxo re li uk'al. *La olla tiene la orilla amellada. Xomxo xe'xkanab' laak'il. Tu comal lo dejaron amellado.*

Xook, lokoch (sin.). *Garabato.* Xink'ob' woq chi ru li xook. *El pié me lo perforé con el garabato. Sik' junaq aaxook re naq sa tat-aq'inq. ¡Búscame en tu garabato para que puedas chapear bien!*

Xook', aj xook'. *Alacrán, escorpión.* Sa' xyanq k'im nake'wank laj xook'. *Los alacranes se mantienen en la paja. Kach'in chik ma xinxtiw laj xook'. Por poco me pica el alacrán.*

Xookikink. *Recoger, levantar, traer algo (rápidamente).* Xookiki chaq li wa. *¡Ve a traer las tortillas rápidamente!* Naq xchal li hab' xqaxookiki lit'ikr. *Recogimos la ropa rápidamente cuando la lluvia vino.*

Xootonk, xootank. *Confesar, pedir perdón.* Yo chi xootonk laj maak. *El pecador se está confesando. Xxootonk chi ru Ajaw laj Tin. Martín le pidió perdón a Dios.*

Xoral. *Lote, terreno.* Xinloq' jun inxoral. *Compré un lote. Xxoral qawa' Mak a'in. Ese es lote de don Macario.*

Xorb'il. *Torteadado, cacheteado.* Xorb'il ob'en. *Tamal torteadado. Xorb'il qawa xkanab' inna'. Mi mamá nos dejó las tortillas torteadadas.*

Xore'k. *Ser torteadado, chipoteado, cacheteado.* Xxore'k chi uq'm xnaq' ru laj Yaak. *A Santiago le fue chipoteada la cara. Sa li wa xxore'k xb'aan li wikana'. Las tortillas que torteó mi tía están ricas.*

Xorleb'. *Tortillera (instrumento para hacer tortillas).* Tojus li xorleb'. *La tortillera todavía sirve. Xsach li xorleb'. La tortillera se perdió.*

Xorok. *Tortear, luna llena, dar cachetada con la mano.* Yookeb' chi xorok li wanab'. *Mis hermanas están torteando. Xxor jun inpixtun Xmar. María me torteó una tortilla gruesa.*

Xoroq'ooq', puq'ik'ot. *Hormiga negra (grande).* Xinxtiw jun xoroq'ooq'. *Una hormiga negra me picó. Wankeb' xoroq'ooq' sa' li k'ajkab'. En el azúcar hay hormigas negras.*

Xotk'ok, paq'e'k (sin.). *Ahogarse (con comida).* Yaalal tatwa'aq matxotk'ok. *Come tranquilo no te vayas a ahogar. Xxotk'ok li ch'ina'al xb'aan li ik. El niño se ahogó por el chile.*

Xox. *Granos, llaga.* Makach'in xox chaawix. *Estas lleno de granos. Yo chi elk xkik'el linnox. A mi llaga le está saliendo sangre.*



Xoxerk, xoxo'k. *Llenarse de granos.*
Xxoxerk xjolom li k'uula'al. *La cabeza del bebé se llenó de granos.* Yo chi xoxerk lintelb'. *Mi brazo se está llenando de granos.*

Xoy, paach'akte' (sin.). *Apellido de la región, nombre de una planta utilizada para adornar.* Qayuwa' qawa' Xoy. *El señor Xoy es nuestro padre.*

Xoyink. *Adornar (adornar con hojas).*
Xqaxoyi rix li qochoch. *Nuestra casa la adornamos.*

Xpajinkil. *Esparcirlo, regarlo.*
Yookeb' xpajinkil li ixim li kok'al. *Los niños están regando el maíz.*

Xpatz'b'al. *Preguntarlo, pedirlo, solicitarlo.* Yo xpatz'b'al xtumin li neb'a'. *El pobre está pidiendo dinero.* Tooxik xpatz'b'al qak'anjel. *Iremos a solicitar trabajo.*

Xpur kaaq, xulupik' (sin.).
Caracol silvestre. Xinyeq' li xpur kaaq. *Pisé al caracol silvestre.*

Xq'axb'al, xnumsinkil (sin.).
Rebasarlo, pasarlo, atravesarlo, cruzar. Xinteq'a li ch'ina cheekel ixq xq'axb'al ru li b'e. *A la ancianita la ayudé a atravesar la calle.* Moko nakinru ta xq'axb'al ru li nima' sa' numx. *No puedo cruzar el río nadando.*

Xrahil re. *Lo agrio, su acidez.* K'a'jo' xrahil re li chiin. *La naranja está muy acida.* Xrahil re lamunx. *Lo agrio del limón.*

Xraqb'al. *Detenerlo, finalizarlo, suspenderlo.* Ok re xraqb'al li tzolok li awa'b'ej. *El gobierno va a suspender las clases.*

Xraqik. *Fin, término.* Xhulak xraqik li saq'ehil. *El verano llegó a su fin.* Tinxik Watemaal tojsa' xraqik xamaan. *Hasta el fin de semana iré a Guatemala.*

Xsa' u'uj. *Nariz, fosas nasales.* X'ok jun utz' sa' wu'uj. *En mi nariz entró un mosquito.* Yo chi el kik' sa' ru'uj laj Mek. *A Miguel le está saliendo sangre en la nariz.*

Xsachb'al. *Perderlo, extraviarlo, gastarlo.* Xko'o xsachb'al xtojb'al li was. *Mi hermano fue a gastar su pago.*

Xsahil. *Sabor, sabrosura.* Ink'a' naqeeq'a xsahil li b'oj. *Nosotros no disfrutamos el sabor de la chicha.* Ma xaweeq'a xsahil. *¿Sentiste su sabor?.*

Xsalil. *Al revés.* Sa' xsalil wank laaxaab'. *Tus zapatos están al revés.* Sa' xsalil nab'ehék li ch'ina kaxlan. *El pollito camina al revés.*

Xsik'b'al. *Buscarlo.* Yookeb' aasik'b'al. *Te están buscando.* Xe'hulak chaq xsik'b'al xyuwa' li kok'al sa' tenamit. *Los niños llegaron a buscar a su padre al pueblo.*

Xsu ak'ach. *Lonja de chompipe.* Xsu ak'ach twaj laa'in. *Yo quiero la lonja del chompipe.*

Xsumenkil. *Responder (a alguien).*
Yo xsumenkil xna' li ch'ina'al. *El*



niño le está respondiendo a su mamá. Yookin xsumenkil li xpatz'om. *Le estoy respondiendo sus preguntas.*

Xsununkil. *Aroma, su olor, fragancia.*
Tojarin na'eek'aak xsununkil liatz'um.
El aroma de la flor se siente hasta aquí.
Xe'reek'a xsununkil laawa li saqxul.
Las moscas sintieron el olor de tú comida.

Xsutinkil. *Rodearlo, dar vueltas, cercarlo.* Yo xsutinkil rib' laj Ku'.
Domingo está dando vueltas.
Xoohulak chaq xsutinkil rix li qach'och'.
Fuimos a cercar nuestro terreno.

Xta po'ot. *Blusa, camisa (que utilizan las q'eqchi' debajo del güipil).* Xinloq' jun xta aapo'ot.
Te compré una blusa.
Kach'in li xta aapo'ot.
Tú camisa está pequeña.

Xtaaquenkil. *Seguirlo, perseguirlo.*
Yookeb' xtaakenqil li chakow li tz'i'.
Los perros están persiguiendo al jabalí.
Yookin chaq xtaaquenkil xnums li halaw.
Estaba siguiendo las huellas del tepezcuintle.

Xtaql ch'ool. *Voluntad.* Xtaql xch'ool naq xik re.
Se va a ir por su propia voluntad.
Xtaql qach'ool naq xootenq'ank.
Colaboramos por nuestra voluntad.

Xteram. *Altura, alto.* Nim xteram li meex.
La mesa está muy alta.
Nim xteram li tzuul.
El cerro tiene mucha altura.

Xtib'l jolom, rahil jolom. *Dolor de cabeza.* Ink'a' sa wankin xb'aan xtib'l injolom.
No me siento bien por el dolor de cabeza.
Xtib'l jolom reek'.
Tiene dolor de cabeza.

Xtikib'ankil, xyoob'ankil (sin.).
Iniciarlo, comenzar, empezar.
Yookeb' xtikib'ankil kab'lak laj tz'ak.
Los albañiles están comenzando a construir.

Xtiwb'al. *Comerlo.* Yo xtiwb'al li ik li kach'in.
El niño está comiendo el chile.
Yookeb' xtiwb'al rib' li ak'ach.
Los chompipes se están picando.

Xto'ninkil. *Prestarlo, darlo prestado, alquilarlo (casa).* Xik we xto'ninkil intumin.
Voy a ir a prestar dinero.
Yookeb' xto'ninkil li saqi kab'l li qech'alal.
Nuestros familiares están alquilando la casa blanca.

Xtoon choxa. *Horizonte.* Naqil naq namuqun li saq'e sa' xtoon choxa.
Observamos el sol cuando se oculta en el horizonte.
Kaqaq xtoon choxa.
El horizonte está bien rojo.

Xtoonche'. *Tronco.* Chunchu sa' xtoonche' inyuwa'.
Mi papá está sentado en el tronco del árbol.
Kaw li xtoonche'.
El tronco del árbol está duro.

Xtunb'il, xnaq' o. *Pepita de aguacate.* Xint'ane'k xb'aan li xtunb'il o.
Me caí por la pepita de aguacate.
Xoorkut chi ru xtunb'il o li



mem. *El mudo nos tiró con pepita de aguacate.*

Xtz'a'b'al. *Encenderlo, prenderlo (el fuego). Yooko xtz'a'b'al qaxaml re naq ink'a' tgeek'a ke. Estamos encendiendo fuego para no sentir frío. Maak'a' xtz'ab'al li xaml. No hay con que prender el fuego.*

Xtz'apb'al. *Taparlo, cerrarlo. Yookeb' xtz'apb'al li nimb'e. La carretera la están tapando. Sik' xtz'apb'al re li uk'al. ¡Busca con que tapar la olla!*

Xtz'aq. *Precio, valor. Jarub' xtz'aq. ¿Cuánto vale?. Xterq'uuk xtz'aq li ixim. Al maíz se le aumentó el precio.*

Xtz'i' ha'. *Nutria, perro de agua. Xqil jun xtz'i' ha' chi re nima'. En la orilla del río vimos una nutria. Xiwajel ru xtz'i' ha'. La nutria da miedo.*

Xtz'ik ha', jutz (sin.). *Garza. Saq rix li xtz'ik ha'. La garza es blanca. Moko us ta len kamsink xtz'ikiha'. Dicen que matar garzas es malo.*

Xtz'uumal e. *Labios. Xinjach' xtz'uumal we. Me mordí los labios. Xk'at xtz'uumal aawe li ke. El frío te quemó los labios.*

Xub'ayl. *Mozote, especie de zacate (nombre científico bidens pilosa). K'eeheb' xxub'ay li wakax. ¡Dales zacate los ganados ganado!*

Xujank. *Tostarse, secarse. Yo chi xujank li wa. La tortilla se está tostado. Xxujank li q'een xb'aan li saq'e. La hoja se tostó por el sol.*

Xujuk. *Quebrar, deshacer (cosas secas o que se rompen en pedazos). Xinxuj li lem chi pek. El espejo los deshice con piedra. Xqaxuj li chaqi q'een chi qoq. Las hojas secas las deshicimos con el pié.*

Xujxuj. *Tostado, seco. Xujxuj li kar. El pescado está bien tostado. Xujxuj li xxaqeb' li che'. Las hojas de los árboles están bien secas.*

Xuk e, kohej, xk'at e. *Mejilla. Xinten xxuk we chi ru tz'ak. Me lastimé la mejilla en la pared. Tz'aj xxuk aawe. Tú mejilla está sucia.*

Xuk. *Esquina. Chunlan sa' xxuk li kab'l. ¡Siéntate en la esquina de la casa!. Li b'anleb'aal wank sa' xxuk li tzoleb'aal. El hospital está en la esquina de la escuela.*

Xukub'. *Cuernos, cachos. Ninq xxukub' li xa'ann wakax. Los cuernos de la vaca son grandes.*

Xul e. *Dolor de muelas. Yo xxul e laj Kalich. A Carlos le duele la muela.*

Xulo'k. *Volverse irrespetuoso, abusivo, mal educado (compararse con los animales). Xxulo'k laayum. Tú hijo se volvió mal educado. Wi' tatxulo'q tink'e aalob'. Si te vuelves mal educado te castigaré.*

Xulq'iik. *Ser doblado, ser inclinado la nuca, bajarse el sol. Xulq'i li saq'e. Bajó el sol.*



Xulub'aak. *Ser puesto de cabeza.*
Xxulub'aak li chocho' sa' li sib'j. *El loro fue puesto de cabeza en el humo.*

Xulub'ank. *Poner de cabeza.*
Xinxulub' li b'a sa' xaml. *La taltuza la puse de cabeza en el fuego.*
Xqaxulub' qib' rilb'aleb' li kar sa' li ha'. *Nos pusimos de cabeza en el agua para observar los peces.*

Xulum. *Diente picado por caries.*
Xulum chi xjunil ruuch we. *Todos mis dientes están quebrados.*

Xulxu. *De cabeza, boca abajo, cabizbajo.* Xulxu li max. *El mico está de cabeza.* Xulxuukeb' rab'inkil xch'iilankileb'. *Están escuchando su regaño cabizbajo.*

Xuq'y. *Bastón, garrote.* Xooxsak' li qamama' chi xuq'y. *Nuestro abuelo nos pegó con bastón.* Ink'a' naru chi b'ehek chi maak'a' xxuq'y li wixa'an. *Mi abuela no puede caminar sin bastón.*

Xut'. *Tamalito de frijol (tiene forma alargada).* Sa li xut'. *El tamalito de frijol esta sabroso.* Ma wank rikil li xut'. *¿El tamalito de frijol tiene chile?*

Xutaan. *Vergüenza.* Maak'a' xxutaan Xmat chi aatinak chi ruheb' lipoyanam. *Matilde no tiene vergüenza de hablar delante de la gente.* Xb'aan xxutaan naq ink'a' xwa'ak. *No comió por su vergüenza.*

Xutaanak. *Avergonzarse, tener vergüenza.* Naxutaanak lajtzolom chi b'ichank. *El estudiante se avergüenza de cantar.* Nakinxutaanak chi ru lix Ixkik. *Delante de Ixkik me avergüenzo.*

Xutaanal. *Vergonzoso.* Xutaanal li nakab'aanu. *Lo que haces es vergonzoso.* Xutaanal li nake'xye chi qix. *Lo que dicen de nosotros es vergonzoso.*

Xuukuy. *Costilla.* Xtoqe'k kiib' inxuukuy. *Dos costillas se me fracturaron.* Xe'risi jun xb'aqel xxuukuy laj B'eet. *A Alberto le extrajeron un hueso de la costilla.*

Xuxb'. *Silbido.* Toj Kob'an nahulak xyaab' linxuxb'. *El sonido de mi silbido llega hasta Cobán.* Aaxuxb'. *Tu silbido.*

Xuxb'aak. *Ser silbado.* Xooxuxb'aak chaq xb'aan maa'us sa' pim. *En el monte fuimos silbados por el demonio.*

Xuxb'ak. *Silbar.* Yo chi xuxb'ak li ixq. *La mujer está silbando.* Moko nakatru ta pe' chi xuxb'ak. *Que si no puedes silbar.*

Xuxb'ank. *Silbar (a alguien).* Xinxuxb'a chaq li wichb'een ab'an ink'a' xinrab'i. *A mi compañero le silbé pero no me escuchó.* Yal ninxuxb'a lintz'i' ut nachal sa' junpaat. *A mi perro sólo le silbo y viene rápido.*

Xuxuul. *Varilla (utilizado para colocar paja).* Xt'ane'k xxuxuul laj kab'lanel. *Al constructor de casa se le cayó su varilla.*

Xwaq. *Sexto (número ordinal).* Sa' xwaq kutank tooxik. *Al sexto día nos iremos.*

Xwara po. *Luna llena.* Wanko sa' xwara po. *Estamos en luna llena.* Maajunwa tex'awq sa' xwara po. *En luna llena nunca vayan a sembrar.*

Xwuq. *Séptimo (número ordinal).* Xwuq inkutank ut maji' nakine'xtoj. *Es mi séptimo día y todavía no me han pagado.*

Xxa'wankil. *Vomitarlo, arrojarlo.* Yo xxa'wankil xtu' li k'uula'al. *El bebé está vomitando su leche.* Yo xxa'wankil kik' linko'. *Mi hija está vomitando sangre.*

Xxaab' qaawa', xxaab' qamama'. *Nopal.* Xqaw xxaab' qaawa' sa' x nub'aal li qana'aj. *En el límite de nuestra propiedad sembramos nopales.* K'ayi we jun toonaq xxaab' qaawa'. *¡Véndame una mata de nopal!*

Xxajtesinkil. *Bailarlo, danzarlo.* Jun aj wi' ixq yookeb' xxajtesinkil li winq. *Los hombres sólo están bailando a una mujer.* Yooko xxajtesinkil li kejj. *Estamos danzando el baile del venado.*

Xxala ha'. *Cruce de río.* Xb'alq'u li jukub' sa' li xxala ha'. *La canoa se volteó en el cruce del río.*

Xaalatzuul. *Entre cerros.* Xookab'lak sa' Xaalatzuul. *Construimos casa entre cerros.*

Xxaq mokooch. *Palma de corozo, maná.* Xookab'lak rik'in xxaq mokooch. *Construimos casa con la palma de corozo.*

Xxaq. *Hoja.* Xchaqik xxaq li che'. *Las hojas del árbol se secaron.*

Xxe' tz'ak, xtoon kab'l (sin.). *Cimiento.* Yo chi uq'e'k xxe' li tz'ak. *El cimiento se está hundiendo.*

Xxe'ch'ima. *Ichintal.* Ninqeb' li xxe'ch'ima. *Los ichintales son grandes.* Ma teek'ayi li xxe'ch'ima. *¿Van a vender el ichintal?*

Xxib'enkil, xxib'esinkil. *Asustarlo, espantarlo.* Xik qe xxib'enkil re naq tk'ajq ru. *Vamos a ir a asustarlo para que escarmiente.* Ani xe'hulak xxib'enkil. *¿A quién fueron a asustar?*

Xxiitinkil. *Remendarlo.* Yo xxiitinkil linwex linna'. *Mi madre está remendando mi pantalón.* Junpaat xxiitinkil a'an. *Eso se remienda rápido.*

Xxokb'al. *Recogerlo, traerlo.* Xko'o xxokb'al li b'an sa' tenamit. *Se fue al pueblo a traer la medicina.* Yooko xxokb'al li mul. *Estamos recogiendo la basura.*

Xxorb'al. *Tortearlo.* Yo xxorb'al xwaheb' xkok'al li ixq. *La mujer está torteando para sus hijos.*



Xxulub'ankil. *Ponerlo de cabeza.*
Kanab' xxulub'ankil laawitz'in. *¡Deja de estar poniendo de cabeza a tú hermanito!*

Xya'al kab'. *Miel de abeja.* Xinloq' jun meet xya'al kab'. *Compré una botella de miel. Ani xhoyok re li xya'al kab'. ¿Quién regó la miel?*

Xya'al u. *Lágrimas.* Mes xya'al aawu chi sut. *¡Límpiate las lágrimas con pañuelo!* X'el xya'al qu xb'aan li sib'. *Nos salió lágrimas por el humo.*

Xyaab' kux, xyaab' ja'aj. *Voz.* Moko nak'utunk ta xyaab' xkux. *Su voz no se escucha (de él).* Cham xyaab' inkux. *Mi voz es ronca.*

Xyaab'. *Sonido, ruido.* Injunes yookin rab'inil xyaab' li hab'. *Solo yo estoy escuchando el ruido de la lluvia.* Toj arin nahulak xyaab' li kaaq. *El sonido del rayo llega hasta aquí.*

Xyaab'asinkil. *Hacerlo sonar, llamarlo.* Xko'o laj Xiwan xyaab'ankil aj Manu'. *Juan se fue llamar a Manuel.* Laj wajb' yo xwajb'ankil li tusb'il che' son. *El músico está ejecutando marimba.*

Xyaalal. *Verdad, modo, calma, objetivo.* Sa' xyaalal tex'aatinaq. *Tienen que hablar con la verdad.* Ayuqex sa' xyaalal. *¡Vayan con calma!*

Xyaj yox. *Inútil, idiota.* Xyaj yox laj Sant. *Santos es un inútil.*

Xyakb'al. *Negociarlo, hacer trato.* Li qana' chin yo xyakb'al li ruuq. *La señora está negociando su corte.*

Xyalb'al. *Probarlo, intentarlo.* Yo xyalb'al ma tz'aqal li wex chi rix laj Kux. *Marcos se está probando el pantalón para ver si le queda cabal.* Tooxik xyalb'al k'anjelak sa' nimla tenamit hulaj. *Mañana iremos a la ciudad a intentar a trabajar.*

Xyamb'al. *Servirlo (agua con una taza, vaso o recipiente).* Yo xyamb'alruk'a' laj k'anjel. *El trabajador se está sirviendo bebida.*

Xyamtesinkil. *Vaciarlo, desocuparlo, limpiarlo.* Xe'k'ulunk laj elq' xyamtesinkil sa' li qochoch. *Los ladrones vinieron a vaciar nuestra casa.* Qaseeb'aaq xyamtesinkil li neb'aal. *Apurémonos a limpiar el patio.*

Xyanq. *Entre.* Ch'ik aawib' sa' xyanqeb'laawas. *¡Métete entre tus hermanos!* Sik'laab'atz'uulsa' xyanq li mul. *¡Búscate tu juguete entre la basura.*

Xyatz'b'al. *Exprimirlo, ahorcarlo.* Xinyal xyatz'b'al li kaxlan ink'a' xinru. *Intente ahorcar al pollo pero no pude.* Xseeb'aaq rib' xyatz'b'al li t'ikr chaqat re. *¡Dile que se apure de exprimir la ropa!*

Xyeeb'al. *Decirlo, avisarle, anunciarlo.* Xe'k'ulunk xyeeb'al we



naq twanq ch'utam hulaj. *Me vinieron a avisar de que mañana habrá reunión.* Yookin xyeeb'al aawe naq moko tinxik ta. *Te estoy diciendo que no voy a ir.*

Xyeq'b'al. *Pizarlo, machucarlo.* Yo xyeq'b'al li pix li aaq. *El cerdo está machucando los tomates.*

Xyok'b'al. *Cortarlo (con cuchillo o machete).* Ma xachoy xyok'b'al li pim wank chi rix kab'l. *¿Terminaste de cortar el monte que está detrás de la casa?.* Ch'a'ajk xyok'b'al li k'ix. *Como cuesta cortar las espinas.*

Xyokob'ankil. *Acostarlo.* Tenq'amaqin xyokob'ankil li kuy. *¡Ayúdenme a acostar al cerdo!. Xik we xyokob'ankil wib'. Voy a acostarme.*

Xyu. *Ingrediente.* Xyu ob'en. *Ingrediente para tamal.* Moko xexk'e

ta xyu li kenq'. *Al frijol no le echaron ingredientes.*

Xyu'b'al. *Estirarlo, ampliarlo.* Yookeb' xyu'b'al li qochoch. *Nuestra casa la están ampliando.* Kanab' xyu'b'al aawa'. *¡Deja de estirar tus piernas!.*

Xyulb'al, xkilb'al (sin.). *Untarlo, frotar.* Yookeb' xyulb'al chi sulul li al. *Al muchacho lo están untando de lodo.* Yal xyulb'al sa' aseet laayum. *Intenta frotar en aceite a tu hijo.*

Xyuuk'inkil. *Revolerlo, mezclarlo.* Yookeb' xyuuk'inkil ru li kenq' rik'in li ixim. *El frijol lo están revolviendo con el maíz.*

Xyuwa'il sotz'. *Vampiro.* Wankeb' xyuwa'il sotz' sa' li ochoch pek. *En la cueva hay vampiros.* Xqakamsi jun xyuwa'il sotz'. *Matamos un vampiro.*



Y

Ya'al. *Líquido, jugo.* Maak'a' xya'al li utz'ajl. *La caña no tiene jugo.* Laa'o naquk' xya'al li chiin. *Nosotros tomamos jugo de naranjas.*

Ya'alink. *Caerse el líquido o jugo de algo.* Yo chi ya'alink li kape. *Al café se le está cayendo el jugo.*

Yaab'. *Llanto, eco.* Nak'utunk xyaab' inxuxb' sa' k'iche'. *El eco de mi silbido se escucha en la montaña.* Ink'a' na'el xyaab' li al. *Al muchacho no puede llorar.*

Yaab'ak. *Llorar.* Moko nayaab'ak ta li k'uula'al. *El bebé no llora.* Yo chi yaab'ak li mutz'. *El invidente está llorando.*

Yaab'ank. *Llamar.* Xate'xyaab'a ma'laq. *Hace rato te llamaron.* Xatinyaab'a naab'al sut ab'an ink'a' xinaawab'i. *Varias veces te llamé pero no me escuchaste.*

Yaal. *Verdad.* Yaal li xinye aawe. *Lo que te dije es verdad.*

Yaalo'k. *Alistarse, terminarse, preparar.* Xyaalo' li wochoch. *Mi casa ya está lista.* Ma xatyaalo'. *¿Ya estás listo?.*

Yaalojenaq. *Listo, preparado, terminado.* Yaalojenaqo chik. *Ya estamos listos.* Yaalojenaq li qatzekeemj. *Nuestro alimento ya está preparado.*

Yab'e'k. *Ser destripado, exprimido.* Xyab'e' li mis xb'aan li che'. *El gato fue destripado por el árbol.* Xyab'e' li chiin xb'aan li ixq. *La naranja fue exprimida por la mujer.*

Yab'ok. *Estripar, exprimir.* Xinyab' chi woq li ch'ina kaxlan. *Al pollito lo destripé con el pié.* Xyab' ru'uj ruq' li ixq. *La mujer se estripó el dedo.*

Yab'yo, nat'no (sin.). *Destripado, exprimido.* Yab'yo li pix sa' ruq' li al. *El niño destripo con su mano el tomate.* Yab'yo xsa' li tul. *El banano está estripado.*

Yach'. *Ropa interior, calzoncillo.* Maak'a' inyach'. *No tengo ropa interior.* Nim xsa' li yach'. *La ropa interior está floja.*

Yaj. *Enfermo.* Yaj li wixaqil. *Mi esposa está enferma.* Yajo. *Estamos enfermos.*

Yaj aj ixq. *Embarazada.* Yaj aj ixq qana' Pet. *Doña Petronila está embarazada.* Xt'ane'k li yaj aj ixq. *La mujer embarazada se cayó.*

Yajajnak. *Estar enfermo, enfermizo.* Nayajajnak laj B'ex. *Sebastián es enfermizo.* Nakooyajajnak xb'aan li saq'e. *Estamos muy enfermos por el sol.*

Yajel. *Enfermedad.* Maak'a' chik xyajel li walal. *Mi hijo ya no tiene ninguna enfermedad.* Xyajel xaab'. *Pié de atleta (enfermedad de los pies causado por los zapatos).*

Yajerk. *Enfermarse.* Xyajer wi' chik linrab'in. *Mi hija se volvió a enfermar.* Maji' nakinyajer laa'in. *Yo no me he enfermado todavía.*

Yakl, yak, ch'ohix (sin.). *Gato de monte, especie de hierba comestible.* Xkamsi lintz'i' li yak. *Mi perro fue muerto por el gato de monte.* Xraho'k insa' xb'aan li yakl. *Me dolió el estómago por la hierba.*

Yakok. *Negociar (mercadería).* Yo chi yakok ch'och' linyuwa'. *Mi padre está negociando terrenos.* Moko nakaanaw ta yakok laa'at. *Tú no sabes negociar.*

Yal ta k'a'. *No hay nada, absolutamente nada.* Yal ta k'a' wank sa' li k'ayiil. *En el mercado no hay absolutamente nada.* Yal ta k'a' aana'leb'. *No tienes nada de idea.*

Yalaq b'ar. *Donde sea, dondequiera, en varios lugares.* Yalaq b'ar xe'xkanab' li k'anjelob'aal li winq. *Los hombres dejaron las herramientas dondequiera.* K'e yalaq b'ar. *¡Pónlo donde sea!*

Yalaq. *Cualquiera, a quienquiera, a quien sea.* Yalaq ani naraatina li rixaqil aj Xiwan. *La mujer de Juan le habla a cualquiera.*

Yalb'a'ix. *Evaluación, prueba, exámen.* Xwank qayalb'a'ix ewer. *Ayer tuvimos evaluaciones.* Raasa naq xinnumsi li yalb'a'ix. *Me costó pasar la prueba.*

Yalb'il. *Probado, usado.* Yalb'il li tzakahemj a'an. *Esa comida está probada.*

Yale'k. *Ser probado, ser tentado.* Xyale'k li tib' xb'aan li tz'i'. *La carne ya fue probada por el perro.* Xooyale'k xb'aan li maa'us ab'an ink'a' xooluktaak. *Fuimos tentados por el demonio pero no nos dimos por vencido.*

Yalok q'e. *Probar suerte, intentar, luchar por algo.* Yooko chi yalok q'e sa' nimla tenamit. *En la ciudad estamos probando suerte.* Xinyal inq'e chi rix li ch'och' a'an ab'an ink'a' xinru. *Por ese terreno luché pero no pude lograrlo.*



Yalok xsahil. *Saborearlo.* Xqayal xsahil li pomb' il tib'. *La carne asada la saboreamos.* Toj tynyal xsahil tojo' naq tinkanab'. *Hasta que lo saboreé lo voy a dejar.*

Yalok. *Probar, pelear.* Yookeb' chi yalok li al. *Los muchachos están peleando.* Xinyal li k' ilinb' il kaxlan. *Probé el pollo frito.*

Yamaak. *Desocuparse, calmarse, disiparse.* Xyama ru li ixq. *La mujer se desocupó.* Xyama li hab'. *La lluvia se calmó.*

Yamok. *Servir, echar líquido en algo (taza, bazo, guacal).* Xinyam b' ayaq inha'. *Me serví un poco de agua.*

Yamtesiik. *Ser desocupado, vaciado, limpiado.* Xyamtesiik rochoch aj Lu' xb' aaneb' aj elq'. *La casa de Pedro fue desocupada por los ladrones.* Xyamtesiik li b' e xb' aan li hab'. *El camino fue limpiado por la lluvia.*

Yamtesinb' il. *Desocupado, vacío, aseado.* Yamtesinb' il sa' li kab' l. *La casa está desocupada.* Yamtesinb' il xsa' eb' li kukb'. *Las tinajas están vacías.*

Yamtesink. *Desocupar, vaciar, limpiar.* Yamtesi xsa' li kumb'. *Limpia dentro del pozo.* Xqayamtesi ru li meex. *La mesa la desocupamos.*

Yamyo ru. *Disponible, desocupado.* Yamyo qu. *Estamos disponibles.*

Yamyo. *Vacío, despejado, desocupado.* Yamyo ru li kutank. *El día está despejado.* Yamyo xsa' li uk' al. *La olla está vacía.*

Yatz'e'k. *Ser exprimido, ahorcado.* Xyatz' e' k li ak' ach chi k' aam. *El chompipe fue ahorcado con pita.* Xyatz' e' k li chiin chi uq' mej. *Las naranjas fueron exprimidas con la mano.*

Yatz'ok. *Exprimir, trapichar.* Yal xinyatz' li wisb'. *Mi chamarra sólo lo exprimí.* Yookeb' chi yatz' ok utz' ajl li wikan. *Mis tíos están trapichando caña.*

Yatz'yo. *Exprimido, ahorcado.* Chi yatz' yo xkam li winq. *El hombre murió ahorcado.* Yatz' yo li t' ikr. *La ropa está exprimida.*

Yaw. *Cedro (nombre científico cedrela mexicana).* Xe' xchoy xt' anb' al li yaw laj jachol che'. *Los aserradores terminaron de tumbar los cedros.* Re yaw linch' aat. *Mi cama es de cedro.*

Yax is, yaxom (sin.). *Azulejo (especie de pájaro).* Xink' uula rismal li yax is. *Las plumas del azulejo las guarde.*

Yax, ch'it. *Pinzas o tenazas de cangrejo.* Xchap ru' uj wuq' m chi ru xyax li tap. *En el cangrejo me agarró los dedos con sus pinzas.* Ninqi yax. *Pinzas grandes.*



Ye. *Cola.* Nim xye li kawaay. *La cola del caballo es larga.* Xinyeq' xye li mis. *Le machuqué la cola del gato.*

Ye'yook. *Estirado, alargado, alto.* Ye'yook xche'ja'aj li kaxlan. *El pescuezo del pollo está estirado.* Ye'yook aawoq. *Eres alto.*

Yeeb'il aatin, yal yeeb'il. *Lenguaje hablado u oral.* Nahulak chi wu li yeeb'il aatin. *Me gusta el lenguaje oral.*

Yeeb'il. *Dicho.* Yeeb'il qe naq maa'ani txik chi k'anjelak hulaj. *Nos dijeron que mañana nadie irá a trabajar.* Yeeb'il re jo'kan naq x'eelelik. *Le dijeron por eso se escapó.*

Yeechi'. *Oferta, forma imperativa o exhortativa del verbo ofrecer.* Yeechi' li k'ay. *La mercadería está en oferta.* Yeechi'i chaq li ob'en. *¡Vé a ofrecer los tamales!*

Yeechi'ink. *Ofrecer.* Xyeechi'i jun k'aam ch'och' we li wechkab'al. *Mi vecino me ofreció una cuerda de terreno.* Xinyeechi'i jun ruuq inna'. *A mi mamá le ofrecí un corte.*

Yeeq, yeq. *Cojo, renco.* Xt'ane'k sa' sulul li yeeq. *El cojo se cayó en el lodo.* Yeeqin. *Soy renco.*

Yehe'k. *Ser dicho.* Xyehe'k aawe naq ink'a' tatb'atz'unq. *Te dijeron que no jugaras.* Ani aj e xyehe'k. *¿A quién le han dicho?.*

Yehok. *Decirlo, avisarle, anunciarlo.* Xinye aawe naq maak'a' intumin. *Te dije que no tengo dinero.*

Yehom b'aanuhom. *Cultura.* Toj yo'yook sa' qayank li xyehom xb'aanuhomeb' qaxe' qatoon. *La cultura de nuestros antepasados todavía vive entre nosotros.*

Yehom. *Lo que hay que decir.* Toj wank inyehom eere. *Todavía tengo algo que decirles.*

Yeq'el. *Machucado, pisado.* Yeq'el ruq' li ixq. *La mano de la mujer está machucado.* Yeq'el li saltul. *El zapote está machucado.*

Yeq'ok. *Machucar.* Xooxyeq' li kawaay. *El caballo nos pateó.* Xyeq' ruq' li ch'ina'al li ixqa'al. *La muchacha machucó la mano del niño.*

Yiib'ahom. *Lo que hay que arreglar.* Laa'o xyiib'ahom Ajaw. *Nosotros somos obra de Dios.* Xjuk'e'k linyiib'ahom. *Mi obra se deshizo.*

Yiib'amb'il. *Arreglado, reparado.* Yiib'amb'il chik wochoch. *Mi casa ya está construida.* Yiib'amb'il xb'een li kab'l. *El techo de la casa está reparado.*

Yiib'ank, b'aanunk. *Reparar, hacer.* Xinyiib' jun xb'atz'uul inkach'in. *A mi hijo le hice un juguete.* Ani xyiib'ank re laach'aat. *¿Quién hizo tú cama?.*

Yiib'ej, yiitoq. *Cintura, centro, medio.* Sa' yiib'ej wank li k'uula'al.



El nene está en medio. Xtoqe'k sa' xyi li che'. El árbol se partió por la mitad.

Yo'laak. *Nacer. Arin xooyo'laak. Aquí nacimos. Maji' nayo'laak li wawimj. Mi siembra no ha nacido.*

Yo'lek. *Velar, desvelarse. Kiib' kutank xe'xyo'le li kamenaq. Al difunto lo velaron dos días. Ink'a' nahulak chi wu yo'lek. No me gusta desvelarme.*

Yo'yook. *Vivo. Toj yo'yook li wixa'an. Mi abuela todavía está viva. Yo'yooko. Estamos vivos.*

Yohob'k. *Cazar animales. Xoohulak chi yohob'k. Fuimos de cacería. Jarub' xul xeyohi chaq. ¿Cuántos animales cazaron?.*

Yok'b'il. *Cortado. Yok'b'il li wuq'. Mi mano está cortada. Yok'b'il linxaab'. Mis zapatos están cortados.*

Yok'e'k. *Ser cortado. Xyok'e' chi ch'iich' li winq. El hombre fue cortado con cuchillo.*

Yok'ok. *Cortarlo (con cuchillo o machete). Yookeb' chi yok'ok si' li was. Mis hermanos están cortando leña.*

Yolk'ok. *Resbalar. Xyolk'ok li ixq chi ru li tz'ak. La mujer se resbaló en el piso. Xooyolk'ok sa' li xiik'. Nos resbalamos en el lodazal.*

Yoob'aak, tiikib'aak (sin.). *Ser inventado, comenzado. Ewer xtikib'aak li sik'ok tz'i'. Ayer fue*

comenzado la cosecha de cardamomo. Xyoob'aak tik'ti' sa' xb'een li ixq. A la mujer le inventaron chismes.

Yoob'anb'il, tikib'anb'il (sin.). *Inventado, comenzado, iniciado. Yoob'anb'il chik li k'anjel. El trabajo ya fue iniciado.*

Yoob'ank. *Inventar, comenzar. Xqayoob' wa'ak. Comenzamos a comer. Xyoob' aatin chi wix li ixq. La mujer inventó mentiras contra mí.*

Yooj, cheet. *Manojo, ramo. Jun yooj chi kenq'. Un manojo de frijol. Jun cheet maak'uy xink'am chaq. Traje una mano de hierbamora.*

Yook. *Indica el tiempo o aspecto progresivo. Yooko chi b'ehek. Estamos caminando. Yookeb' xchapb'al li patz. Están agarrando al pato.*

Yooy. *Atarraya. Xpeje'k linyooy. Mi atarraya se rompió. Junes rik'in yooy nakinkarib'k. Yo pezco sólo con atarraya.*

Yotolal, yotlal. *Cicatriz. Yib' ru xyotolal laatelb'. La cicatriz de tú brazo es fea.*

Yu. *Recado. K'eemaq sa' yu li halaw. ¡Héchen en recado el tepezcuintle!. Sa li yu. El recado es sabroso.*

Yu'amej. *Vida (en general). Inyu'am. Mi vida. Loq' li qayu'am. Nuestra vida es sagrada.*

Yuk. *Cabra. Jwal sa xtib'el li yuk. La carne de la cabra es muy sabrosa.*



Yuk. *Cierto monte que crece a la orilla de los ríos.*

Yum. *Hijo de mujer. Aj Paawl xk'ab'a' linyum. Mi hijo se llama Pablo. Xe'ninqank laayum. Tús hijos ya crecieron.*

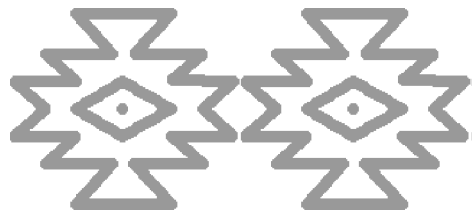
Yuwa'b'ej. *Padre de familia. Aayuwa'. Tu papá. Yuwa'b'ejchik laj Turuch. Arturo ya es padre de familia.*





Kaxlan aatin

Q'eqchi'



A

Ábaco. Instrumento para contar.

Ajleb'. Nos gusta contar con ábaco.
Nahulak chi qu ajlank rik'in ajleb'.

Abandonado, discriminado (personas o animales).

Tz'eqtaanab'il. El ancianito está abandonado. *Tz'eqtaanab'il li ch'ina cheekal winq*. Ellos son abandonados. *Tz'eqtaanab'ileb'*.

Abandonar, discriminar.

Tz'eqtaanank. La señora abandonó a su hijo. *Xtz'eqtaana li xkach'in li qana'chin*. Talvéz nos abandone nuestra madre. *Mare tootxz'eqtaana qana'*.

Abeja negra. K'ap. Las abejas negras hieden. *Chuheb' li k'ap*.

Abejas silvestres. Chaqkow, qeq'an Chupamos mucha miel de abejas silvestres. *Naab'al xya'al chaqkow xqatz'ub'*. Miel de abejas silvestres. *Xya'al chaqkow*.

Abejón, abejorro. Honon. Los abejorros se quemaron. *Xe'k'atk li honon*. Los abejorros son grandes. *Ninqeb' li honon*.

Abierta (la puerta o estar con las piernas abiertas). Ch'a'ch'o. La puerta la dejaron abierta. *Ch'a'ch'o xe'xkanab' xtz'apb'al li kab'l*.

Abismo. Siwan. La piedra cayó al abismo. *Xt'ane'k li pek sa' li siwan*.

Ablandarse, suavizarse, contentarse (cuando una persona se ha enojado con otra). Q'unaak. Ella ya se contentó conmigo. *Xq'una xch'ool wik'in*. La masa se suavizó por el agua. *Xq'unaak li q'emxb'aan li ha'*.

Abrazar. Q'alunk. Abracé a la mujer. *Xinq'alu li ixq*. Humberto abrazó al mico. *Xq'alu li max laj Um*.

Abuela. Mel, na'chin. Tu ablena vino a visitarte. *Xk'ulunk chawilb'al laamel*. Buenos días doña María.

Abuelo, anciano. Melb'ej, mama'. Ya estás viejo. *Mama'at aj chik*. El abuelo está corriendo. *Yo chi aanilak li melb'ej'*.

Abultado, amontonado. B'uyb'u, tub'tu (sin.). Amontonado dejaron la basura. *B'uyb'u xe'xkanab' li mul*.

Estabamos amontonados en la reunión. *Tub'tuuko chaq sa' li ch'utam.*

Abultado, hinchado (chichón).

B'uq'b'u. El toro tiene el lomo abultado. *B'uq'b'u rix lajk'ol wakax.* Mi cabeza está hinchada. *B'uq'b'u sa' injolom.*

Abundar, aumentar. *K'ihank.*

Nuestros bienes aumentaron. *Xk'ihank li qajunkab'lal.*

Aburrido (hace tiempo). *Titz'jenaq.*

Mi esposa se ha aburrido de vivir en la ciudad. *Titz'jenaq li wixaqil chi wank sa' tenamit.* Me he aburrido. *Titz'jenaqin.*

Aburrirse. *Titz'k.* ¿Será que Petra no

se aburre de estar caminando?. *Ma ink'a' ta b'an natitz' Xpet chi b'eeek.* Nos aburrimos. *Xootitz'k.*

Abusivo, malcriado, patán. *Eet.* Mi

compañero es abusivo. *Eet li weechb'een.* No somos abusivos. *Moko eeto ta.*

Acabar, terminar, finalizar.

Choyok. Terminé los tayuyos. *Xinchoy li tz'u'uj.* El hombre terminó de quemar la leña. *Xchoy xk'atb'al li si' li winq.*

Acacia (árbol). *K'uk'te'.* El horcón

de mi casa es de acacia. *K'uk'te' li roqechal li wochoch.*

Acalambrarse, volverse calambre.

Mochkejo'k. Mi trasero se acalambró por estar sentado. *Xmochkejo'k li wit chi chunam.*

Acanalado, ahoyado, lleno de hoyos.

Job'ox, julux. El patio está ahoyado. *Job'ox ru li neb'aal.* Nuestro terreno está acanalado. *Job'ox ru qach'och'.*

Aceite (comestible). *Ha'q'ib', Ha' aj*

manteek, aseet. El aceite aumentó de precio. *Xterq'u xtz'aq li ha'q'ib'.*

Acercar, aproximar. *Nach'ob'resink.*

La casa del perro la acercamos al camino. *Xqanach'ob'resi li rochoch li tz'i' chi re b'e.*

Acercarse, aproximarse. *Nach'o'k.*

Antes vivíamos lejos ahora ya nos acercamos. *Junxil najt wanko chaq anajwank xoonach'o'k chaq.* Don Sebastián se está aproximando despacio. *Yaalal yo chaq chi nach'o'k qawa' B'ex.*

Achiote. *Xayaw.* Mi ropa la manché

con achiote. *Xinch'u'le li waq' chi ru xayaw.* El achiote es condimento para tamal. *Xyu ob'en li xayaw.*

Acido. *Remrem, ra re (sin.).* El limón

está ácido. *Remrem li lamunx.*

Aclararlo, alumbrarlo.

Xkutanob'resinkil. La luna está aclarando la noche. *Yo xkutanob'resinkil li q'eqyink li po.*



Aclararse, amanecer. *Kutano'k.*
Hace rato que amaneció. *Ma'laq chik nakutano'k.* La casa se aclaró con el fuego. *Xkutano'k sa' li kab'lx'aaan li xaml.*

Aclararse, despertarse paso a paso o lentamente. *Ajajnak.* Fue aclarándose mi vista cuando me curé. *Na'ajajnak sa' wu naq xink'ira.*

Acompañado. *Echb'eeninb'il.*
Cuando mi hijo va a estudiar es acompañado. *Echb'eninb'il li walal naq naxik chi tzolok.*

Acostar. *Xyokob'ankil.* ¡Ayúdenme a acostar al cerdo!. *Tenq'amaqin xyokob'ankil li kuy.* Voy a acostarme. *Xik we xyokob'ankil wib'.*

Acostumbrar. *K'aaytesink.* No acostumbres a tu hijo a maltratar. *Maak'aaytesi laayum chi hob'ok.* Se acostumbró a trabajar. *Xk'aaytesi rib' chi k'anjelak.*

Acto de adquirir marido. *B'eelomink.* La mujer dice no querer tener marido. *Ink'a' naraj b'eelomink li ixq chank.*

Acto de buscar corozo u hojas de corozo. *Mokoochib'k.* Mañana iremos a buscar hojas de corozo. *Hulaj tooxik chi mokoochib'k.*

Acto de caerse. *T'ane'k.* Nos caímos en el lodo. *Xoot'ane'k sa' sulul.* En

mi cabeza cayó un gusano. *Xt'ane' jun motzo' sa' injolom.*

Acto de elaborar tamales. *Ob'enak.* Las mujeres ayer hicieron tamales. *Xe'ob'enak li ixq ewer.*

Acto de proteger a alguien o algo de alguna enfermedad. *Awasingk.*
El anciano curó del secreto al bebé. *Xrawasi li k'uula'al li cheekal winq.*

Acto de torcer algo. *B'ech'eb'ank, jech'eb'ank.* El borracho torció la pata de mi silla. *Laj kalajenaq xb'ech'eb' roqlintem.*

Acto en que el hombre se convierte en esposo. *B'eelomiik.*
El muchacho fue convertido en esposo por la mujer. *Xb'eelomiik li al xb'aaan li ixq.*

Acto en que se tuerce algo. *B'ech'eb'aak, jech'eb'aak.* Torcieron mi machete. *Xb'ech'eb'aak rix linch'iich'.*

Actuar con mal agüero. *Anumink.*
Lo que estan haciendo los tecolotes indica mal agüero. *Anumink yookeb' li warom.* El actuar de mal agüero no es bueno. *Ink'a' us li anumink.*

Acuclillado, agachado. *Chok'cho.*
Juan está agachado. *Chok'cho laj Xiwan.* Estamos agachados. *Chok'chooko.*

Acuclillarse, agacharse. *Chok'laak.*
Me acuclillé por el cansancio.



Xinchok'la xb'aan inlub'ik. El niño se agachó a medio calle. *Xchok'la sa'xyi b'e li ch'ina'al.*

Adelgazar a alguien o algo.

B'aqob'resink. La hierba mora me adelgazó. *Xinxb'aqob'resi li maak'uy.*

Adelgazar, desnutrirse. *B'aqirk,*

b'aqerk, b'aqo'k. Estamos adelgazando por el calor. *Yooko chi b'aqirk xb'aan li tiq.* Mi esposa adelgazó por la enfermedad. *Xb'aqer li wixaqil xb'aan yajel.*

Adelgazarse por algo.

B'aqob'resiik. Fuimos adelgazados por la medicina que nos dieron. *Xoob'aqob'resiik xb'aan li b'an xe'xk'e qe.*

Adinerado, rico, millonario.

B'ihom, b'iyom, b'ihoom. Marcos es adinerado. *B'ihom laj Kux.* Soy rico. *B'ihomin.*

Adiós (despedida). *Inwan, inwaxaq.*

Adiós doña María. *Inwan qana' Mar.*

Adormecer. *Wartesink.* ¡Adormece a

tú hermanito!. *Wartesi laawiitz'in.* Esa música adormece. *Nawartesink li son a'an.*

Adormecido. *Wartesinb'il.* El hombre

está adormecido por el licor. *Wartesinb'il li winq xb'aan li kaxlan b'oj.* Están adormecidos (ellos). *Wartesinb'ileb'.*

Adormitarse, cabecear. *Xiiqank.* El señor estaba cabeceando en la reunión. *Naxiiqank li qawa'chin sa' li ch'utam.*

Adornado. *Uutz'u'ujinb'il.* La iglesia

está adornada. *Uutz'u'jinb'il ru li tijleb'aal.* Tú casa está bien adornada. *Uutz'ujinb'il chi us laawochoch.*

Adornar (adornar con hojas).

Xoyink. Nuestra casa la adornamos. *Xqaxoyi rix li qochoch.*

Adornar. *Uutz'u'ujink.* Adornamos la

casa porque hubo fiesta fiesta. *Xquutz'u'uji li kab'l xb'aan li nimq'e.* Tú cabello adorna tú cabeza. *Naruutz'u'uji laajolom laawismal.*

Adverbio. *Ch'olob'aal.* Esta palabra

es un adverbio. *Ch'olob'aal a jun chi aatin a'in.*

Afeminado, homosexual, gay.

Ixqiwinq. Carlos parece afeminado. *Kama'an li ixqiwinq laj Kalich.* Caminas como afeminado. *Chanchan li ixqiwinq nakatb'eeek.*

Afilado, filudo. *Q'es.* Mi machete

está afilado. *Q'es linch'iich'.* La piedra es filosa. *Q'es ru li pek.*

Afilador. *Aj q'esonel.* El afilador se

cortó la mano. *Xyok' li ruq'm laj q'esonel.*

Agarrado, sujetado, capturado.

Chapcho. El ladrón está sujetado.



Chapcho laj elq'. Miguel tiene sujetada la mano de la muchacha. *Chapcho li ruq'm li ixqa'al xb'aan laj Mek*.

Agarrar rápidamente. *Chaapukunk*. Rápido agarramos al toro. *Xqachaapuku li wakax*. Cuando sentí ya me habían agarrado la mano. *Ak te'xchaapuku chi wuq'm naq xweek'a'*.

Agarrar repentinamente. *Chapaamil*. El bebé fue agarrado rápidamente por la mujer por eso no se cayó. *Chapaamil li k'uula'al xb'aan li ixq jo' kan naq ink'a' xt'ane'k*. El pato fue agarrado rápidamente por el gavilán. *Chapaamil li patux xb'aan li k'uch*.

Agarrar, capturar, detener. *Chapok*. Mi tío fue a agarrar ganado. *Xhulak chi chapok wakax li wikan*. La muchacha me agarró la mano. *Xchap wuq'm li ixqa'al*.

Agitar. *Chuq' chuq' ink*. Hay agitas la medicina para que no esté muy espeso. *Taachuq' chuq'i li b'an re naq ink'a' sasaq ru*. No te agites. *Ma chiq'le aawib'*.

Agobiar, doblar (acto en el que se doblan las matitas de café). *Lokok*. Vamos a ir a agobiar café. *Xik qe chi b'asok kape*.

Agonizar, esforzarse en el trabajo. *B'oolank*. La anciana está agonizando. *Nab'oolank li cheekel ixq*. Nos estamos esforzando en trabajar. *Nakoob'oolank chi k'anjelak*.

Agonizar, sufrir. *K'aachi'ik, k'aachi'k*. Mi abuela está agonizando. *Yo chi kaachi'ik li wixa'an*.

Agonizar. *Aakanak*. Mi abuela agonizó y después murió. *X'aakanak li wixa'an tojo' naq xkamk*.

Agradecer, dar gracias. *B'anyoxink*. Les agradezco a ustedes por pasar a saludarme. *Ninb'anyoxi eere naq xolineerula'ani*. ¿Agradecieron su alimento a la señora?. *Ma xeeb'anyoxi leetzakahemj re li qana'chin*.

Agradecido. *B'anyoxinb'il*. Nuestras siembras ya están agradecidas a Dios. *B'anyoxinb'il chik li qawimj re li Ajaw*. Mi bebida ya está agradecida. *B'anyoxinb'il chik li wuk'a*.

Agrandar, ampliar. *Nimob'resink*. Ampliamos la casa. *Xqanimob'resi li kab'l*. El campo de juego lo agrandaron. *Xe'xnimob'resi li b'atz'unleb'aal*.

Agricultor, sembrador. *Aj awinel*. Mi abuelo es agricultor. *Aj awinel linyuwa'chin*. Cuando sea grande seré agricultor. *Naq tinnimanq aj awinelaqin*.

! 1
OOO



Agrupación, asociación, organización. *Molam.* Mi tío tiene un cargo en una agrupación. *Wank xk'anjel li wikan sa' jun molam.* Trabajaremos en asociación. *Took'anjelaq sa' molam.*

Agrupado, reunido, juntado. *Ch'utch'u.* ¿Son tuyas las mazorcas que están reunidos allí?. *Ma aawe li hal ch'utch'u aran.*

Agua bendita. *Osob'tesinb'il ha'.* Si el niño tiene fiebre le echas agua bendita en la frente. *Taak' e osob'tesinb'il ha' chi ru xpeekem li ch'ina'al wi' yo xtiq.*

Agua de masa. *Rax'uq'un, q'emha' (sin.).* Me tomé una guacalada de agua de masa. *Xwuk' jun joom rax'uq'un.*

Agua fluvial (de camino), canal que se hace para que corra el agua de la lluvia. *Jojowiil, jojowin.* Armandito se cayó en el fluvial. *Xt'ane'k laj ch'ina Armant sa' li jojowiil.*

Agua fluvial (que cae del techo de una casa de paja). *Tz'ujtz'eb'j.* El agua que cae del techo está sucia. *Tz'ajn ru li tz'ujtz'eb'j.*

Agua fría. *Keela', kiila', kehilha'.* Toma un vaso de agua fría. *Uk' jun sek' aq aakeela'.* En agua fría me bañé. *Xin'atink sa' keela'.*

Agua para amasar (se utiliza para lavarse las manos en el acto de tortear). *Uq'uniil.* ¡Ve a servir una guacalada de agua para amasar!. *Lek chaq jun joomaq uq'uniil.* Cambia el agua para amasar. *Jal li uq'uniil.*

Agua para lavar (las manos o cosas). *Ch'ajleb'.* María traeme agua para lavar. *K'am chaq inch'ajleb' a Mar.* El perro regó el agua para lavar. *Khoy li ch'ajleb' li tz'i'.*

Agua. *Ha'.* Tomamos bastante agua. *Naab'al ha' xquk'.* No hay agua. *Maak'a' ha'.*

Aguacate. *O, oh.* El aguacate todavía está tierno. *Toj al li o.* Tengo dos aguacates. *Wan kiib' wo.*

Aguado. *Ha'ha'.* El tamal está muy aguado. *Ha'ha' li ob'en.* Tú masa está muy aguada. *Ha'ha' laaq'em.*

Aguila. *T'iw.* El águila se llevó al pollo. *Xk'am li kaxlan li t'iw.* Aguila blanca. *Saqi t'iw.*

Agujereado. *Hopb'il, hopimb'il.* El ayote ha sido agujereado. *Hopb'il sa' li k'um.*

Agujerear algo (agujeros pequeños). *Kok'k'ob'ink.* Los comegenes llenaron de agujeros el horcón. *Xe'xkok'k'ob'i ru li oqech li k'ams.*

Agujerear. *Hopok.* No agujereén mi olla. *Me' xhop ru li wuk'al.*



Agujereamos el ayote con palo.
Xqahopi chi che' li k'um.

Agujero donde se escapan los animales (segunda salida de los animales). *Xojb'*. ¿Quién cerró el agujero del tepezcuintle?. *Ani xtz'apok re xxojb' li halaw.* El armadillo salió por su escape. *X'el sa' li xojb' li b'aqxul.*

Agujero, hueco. *Homho, homo.* El árbol está ahuecado. *Homo xsa' li che'.* El plato tiene un hueco. *Homo ru li sek'.*

Ahogarse (con comida). *Xotk'ok, paq'e'k (sin.).* Come tranquilo no te vayas a ahogar. *Yaalal tatwa'aq matxotk'ok.* El niño se ahogó por el chile. *Xxotk'ok li ch'ina'al xb'aan li ik.*

Ahora. *Anaqwank, anajwank.* Ahora voy a comer. *Ok we chi wa'ak anaqwank.* Ahora ya no queremos ir. *Ink'a' chik naqaj xik anajwank.*

Ahumarse, llenarse de humo. *Sib'o'k.* El cielo se llenó de humo por la roza. *Xsib'o'k li choxa xb'aan li k'atok.*

Ajo. *Xjolom q'een, anx (sin.).* El ajo lo venden por manojos. *Chi mans nake'xk'ayi li xjolom q'een.* El ajo es oloroso. *Sununk li xjolom q'een.*

Al revés, al contrario, torcido. *B'ech'b'o, jech'jo.* El horcón que

colocamos está torcido. *B'ech'b'o rix li oqech xqak'e.* La pata de la mesa está torcida. *B'ech'b'o roq li meex.*

Al revés. *Xsalil.* Tu camisa están al revés. *Sa' xsalil wank laalepon.* El pollito camina al revés. *Sa' b'echb'o nab'ehék li ch'ina kaxlan.*

Ala. *Xik'.* El pato no tiene alas. *Maak'a' xxik' li patz.* Ala de guacamaya. *Xxik' mo'.*

Alacrán, escorpión. *Aj xook', xook'.* Los alacranes se mantienen en la paja. *Sa' k'im nake'wank laj xook'.* Por poco me pica el alacrán. *Kach'in chik ma xinxtiw laj xook'.*

Álamo (especie de árbol). *Lemab'.* Los álamos crecen a la orilla del río. *Chi re nima' nake'k'iik li lemab'.* El álamo tiene grandes raíces. *Ninqxxe' li lemab'.*

Alarma, sirena. mensajero. *Aj k'ehol esil.* La sirena de los bomberos suena fuerte. *Laj k'ehol esil reheb' aj chupunel xaml kaw na'eek'ank.* La alarma es buena. *Us laj k'ehol esil.*

Albañil. *Aj tz'ak.* Al albañil le dicen Tamal. *Aj Ob'en nake'xye re laj tz'ak.*

Alborotado (el cabello). *Tzak'tzo.* Péinate el cabello está todo alborotado. *T'e' laawismal mama' tzak'tzo.* El pelo del perro está alborotado. *Tzak'tzo rismal li tz'i'.*

! 3
OOO



Alborotado, deshojado (las hojas del árbol). *Chik'ix*. Tú pelo está alborotado. *Chik'ix laawismal*. El árbol está deshojado. *Chik'ix li che'*.

Alcalde. *Xjolomil poopol*. El alcalde no se ha aliviado. *Toj maji' nak'ira li xjolomil poopol*. Dicen que huyó el Alcalde. *X'eelelik len li xjolomil poopol*.

Alcohólico, borracho. *Aj kalajenaq*. El hombre fue mordido por el perro. *Xtiwe'k xb'aan li tz'i' li winq*. Juan es carpintero. *Aj peeche' laj Xiwan*.

Aldea, caserío, terreno con milpa. *K'aleb'aal*. Vivimos en una aldea lejana. *Wanko sa' jun najtil k'aleb'aal*. Vamos a ir a pasear en el sembradío de milpa. *Xik qe chi b'eeek sa' li k'aleb'aal*.

! 4
OOO

Alégame! *Choqihin*. Alégame si quieres!. *Choqihin wi' taawaj*.

Alegar. *Choqink*. Mi madre nos alegó porque no hicimos el mandado. *Xoxxchoqi linna' xb'aan naq ink'a' xqab'aanu li taql*. Tú fuiste el que alegó?. *Ma laa'at xatchoqink*.

Alejar, distanciar. *Najtob'resink*. El joven se alejó de la señorita. *Xnajtob'resi rib' li ch'ajom xk'atq li t'ujixq*. El lugar del cerdo lo alejé. *Xinnajtob'resi xna'aj li aaq*.

Alejarse, prolongarse, aumentar. *Najto'k*. ¡Ya se hizo tarde!. *Xnajto'k*

kutank. El muchacho poco a poco se fue alejando de nosotros. *Timiltimil xnajto'k li al chi qak'atq*.

Alergia (picazón en la piel). *Chak'aaniil*. El joven tiene alergia. *Chak'aaniil reek' li ch'ajom*.

Alerta. *Aj'aj*. El perro está alerta. *Aj'aj ru li tz'i'*. Mi hijo está alerta. *Aj'aj ru linyum*.

Alfabeto. *Ch'oltz'iib'*. Aprender el alfabeto nos es difícil. *Moko ch'a'aj ta xtzolb'al li ch'oltz'iib'*.

Alfarero. *Aj pak'onel*. Un alfarero se casó. *Xsumla jun aj pak'onel*. El niño quiere ser alfarero. *Li ch'ina'al traj naq aj pak'onelaq*.

Algo o cosas que amarrar. *B'ak'om*. Todavía tenemos cosas que amarrar por eso no vamos a ir con ustedes. *Toj wank qab'ak'om jo'kan naq ink'a' tooxik cheerix*. Juan tiene mucho que amarrar. *Xiikil xb'ak'om aj Xiwan*.

Algo que dar, lo dado. *K'ehom*. Ya se lo he dado. *Ak ink'ehom re*. ¿Esto es lo que tienes que dar?. *Ma a'in li taak'e*.

Algo que ha sido doblado. *B'asb'il*. El corte de Petrona ya ha sido doblado. *B'asb'il chik li ruuq Xpet*.

Algo que tiene varios dobleces. *B'asinb'il*. Los niños dejaron bien

doblada la chamarra cuando se fueron a la escuela. *B'asinb'il xe'xkanab' li isb' li kok'al naq xkoheb' sa' tzoleb'aal.*

Alguacil. *Aj chaponel.* El alguacil encerró en la cárcel a un ladrón. *Xtz'ap jun aj elq' sa' tz'alam laj chaponel.* El alguacil es muy enojado. *Jwal josq' laj chaponel.*

Alimento, comida. *Tzakaheemq, tzekeemj.* La comida que compré es para un mes. *Re jun po li tzakaheemq xinloq' chaq.*

Alistarse, terminarse, preparar. *Yaalo'k.* Mi casa ya está lista. *Xyaalo'k li wochoch.* ¿Ya estás listo?. *Ma xatyaalo'k.*

Aliviarse, componerse, volverse bondadoso. *Chaab'ilo'k, usaak (sin.)* Ahora la mujer es muy bondadosa. *Xchaab'ilo'k li ixq.* Nuestra siembra se mejoró por la lluvia. *Xchaab'ilo'k li qawinjxb'aan li hab'.*

Allí. *Aran, arani.* Come la comida está ahí. *Wa'in wank li wa aran.* Ahí me caí. *Aran xint'ane'k.*

Almácigo, semillero. *Mu'un, mu'.* El almácigo se secó. *Kichaqik li mu'un.* Mi almácigo es de café. *Re kape linmu'un.*

Almohada, colchón. *Sok.* No tengo almohada. *Maak'a' insok.*

Altura, alto. *Xteram.* La mesa está muy alta. *Nim xteram li meex.* El cerro es alto. *Nim xteram li tzuul.*

Alumbrar, forma en que el agua se riega de un recipiente (repentinamente). *Repb'ak.* De repente alumbró el rayo en la oscuridad. *Narepb'ak li kaaq sa' q'oqyink.* De repente se regó el agua en mi espalda. *Narepb'ak li ha' chi wix.*

Amable, humilde, manso (animal). *Tuulan.* El caballo es manso. *Tuulan li kawaay.* Domingo es amable. *Tuulan laj Ku'.*

Amado, querido, aceptado, apreciado. *Raab'il.* Esa mujer es amada por su esposo. *Raab'il a ixq a'anxb'aan li xb'eelom.* Mis hijos son apreciados. *Raab'ileb' linkok'al.*

Amanecer. *Saqewk.* ¡Levantarte ya amaneció!. *Waklin xsaqew chikan.* Yo amanecí en el suelo. *Sa' ch'och' xinsaqewk.*

Amar, querer. *Rahok, ajok.* ¡Te amo!. *Nakatinra.* Nuestra madre nos ama. *Nakooxra li qana'.*

Amargo. *K'a.* Tu café está amargo. *K'a laakape.* La señora Francisca se tomó el café amargo. *Xruk' li kape chi k'a qana' Chiik.*

Amarrado. *B'ak'b'ook.* El niño está amarrado en la cama. *B'ak'b'ook li*



k'uula'al chi ru ch'aat. Estamos amarrados. *B'ak'b'ooko.*

Amarrado. *Jit'b'il.* El toro está amarrado. *Jit'b'il laj k'ol wakax.* Estamos amarrados. *Jit'b'ilo.*

Amarrador. *Aj b'ak'onel, jit'onel, kokob'anel.* Soy amarrador. *Aj b'ak'onelin.* El amarrador enloqueció. *Xkaano' ru laj kokob'anel.*

Amárralo (acción frecuentativa). *Jit'b'e.* Ve a amarrar al ganado. *Jit'b'eheb'chaq li wakax.* Amarra mis zapatos. *Jit'b'e linxaab'.*

Amarrar (acción rápida). *B'ak'b'ak'ink.* Amarramos la leña rápidamente. *Xqab'ak'b'ak'i li si'.*

Amarrar (frecuentativo), o amarrar ligeramente. *Jit'b'enk.* Sólo medio amarramos nuestra leña. *Yal xqajit'b'e chaq li qasi'.*

Amarrar. *B'ak'ok.* Amarré al perrito. *Xinb'ak' li ch'ina tz'i'.* El muchacho amarró bien su pantalón para que no se suelte. *Xb'ak' chi us li xwex li al re naq ink'a' thite'q.*

Amárrelo. *Jit'.* ¡Amárralo fuerte!. *Jit' chi kaw.*

Ambulancia. *Aj k'amol yaj.* La ambulancia se embarrancó. *Xko'osa' taq'a li laj k'amol yaj.*

Amellado, incompleto. *Xomxo, xemxo.* La olla tiene la orilla

amellada. *Xomxo re li uk'al.* Tu comal lo dejaron amellado. *Xomxo xe'xkanab' laak'il.*

Amigo, conocido. *Lo'y, looy.* Vimos a tú amigo en el camino. *Xqil laalo'y sa'b'e.* Tú amigo te vino a buscar. *Xk'ulunk laalo'y chasik'b'al.*

Amontonado, agrupado. *Tub'tu.* La basura está amontonada en la casa. *Tub'tu li mul sa'kab'l.* La gente está amontonada en el mercado. *Tub'tuukeb' li poyanam sa'k'ayiiil.*

Amontonarse, juntarse rápido. *Ch'utaamil.* La gente se amontonó rápido en el mercado. *Ch'utaamileb' li poyanam sa' li k'ayiiil.* Los pájaros se juntaron rápidamente en el árbol. *Ch'utaamileb' li tz'ik sa' ru'uj che'.*

Ampolla. *Poxk.* Tengo ampollas en la mano. *Wan pox sa'wuq'.*

Ampollarse. *Poxo'k.* Mis pies se ampollaron por los zapatos. *Xpoxe'k sa'woq xb'aan li xaab'.*

Ancho, extenso. *Nim ru.* La mesa es ancha. *Nim ru li meex.* El cielo es extenso. *Nim ru li choxa.*

Anciana. *Cheekal ixq.* Mi abuelita ya es anciana. *Cheekal ixq aj chik li wixa'an.*

Anciano (a). *Tiix, cheek.* Ya estás muy anciano. *Jwal cheekat aj chik.* El anciano todavía trabaja. *Toj nak'anjelak li cheel winq.*

! 6



Anciano. *Cheekal winq.* Un anciano me dio consejos. *Jun cheekal winq xk'ehok inna'leb'.* Los ancianos saben buenas historias. *Eb' li cheekal winq chaab'il seeraq' nake'xnaw.*

Anda, camilla, cacaxte. *Paqob'aal.* Mi cacaxte se deshizo. *Xjuk'e'k linpaqob'aal.* Construí una camilla. *Xinyiib' jun paqob'aal.*

Andanza, lo que hay que caminar, paseo. *B'eejik, b'ehejik, b'eejinik.* Todavía tiene mucho que caminar por eso se fue rápido. *Toj naab'al xb'eejik jo'kan naq sa' junpaat xko'o.*

Anémico, hinchado. *Puch.* Tu hermanito está anémico. *Puch laawiitz'in.* Muchacho anémico. *Puch aj al.*

Añil, jiquilete. *Jikiliit.* El leñador cortó la mata de añil. *Xyok' li jikiliit laj si'.*

Ano, culo, recto. *Itej, it, yupus.* Me lastimé el ano. *Xinten wit.*

Año. *Chihab', hab'.* Tengo un año de vivir aquí. *Jun chihab' wokik chi wank arin.* ¿Cuántos años tienes?. *Jarub' chihab' wank aawe.*

Anona. *Tz'uumuy, tz'urmuy, pak (sin.).* ¡Regálale una anona a tú compañero!. *Si junaq xtz'uumuy laawe chb'een.* La anona es mía. *We li tz'urmuy.*

Ansioso, deseoso. *Tzem, ch'iq.* Lupe es ansiosa para comer. *Tzem Xluup chi wa'ak.* Soy deseoso. *Tzemin.*

Antena de televisor. *K'uleb' mu.* La antena de su televisor de mi padre se quebró. *Xtoqe'k li xk'uleb' mu inyuwa'.*

Antena parabólica. *Aj kelom mu , numsihom mu (sin.).* Andrés compró una antena parabólica. *Xloq' jun aj kelom mu laj Lix.*

Anteojos, lente. *Kaxlan lem.* Al muchacho le regalaron unos lentes. *Xe'xsi jun xkaxlan lem li al.*

Antepasado, antiguo. *Xe'toon.* Nuestros antepasados dejaron muchos conocimientos. *Xe'xkanab'atq k'ila na'leb' li qaxe' qatoon.* Los antepasados Q'eqchi' están enterrados aquí. *Arin muqb'ileb' x xe' toonil aj q'eqchi'.*

Antiguo, hace tiempo, antes. *Mayer, najter, junxil (sin.).* Hace tiempo que llegamos aquí. *Mayer chik qak'ulunik arin.* Epoca clásica. *Mayer kutank.*

Apagado. *Chupchu.* El fuego ya está apagado. *Chupchu chik li xaml.* El candil está apagado. *Chupchu li kantil.*

Apagar. *Chupuk.* Se fue a apagar fuego. *Xko'o chi chupuk xaml.* Cuando vayan a dormir hay apagan la luz. *Teechup li kaxlan xaml naq texxik chi wark.*



Apagarlo. *Xchupb'al.* No se puede apagar el fuego de la montaña. *Ink'a' naru.xchupb'al xchoqllel li k'iche'.* Ve a intentar apagar el fuego. *Yal chaq xchupb'al li xaml.*

Apagarse repentinamente. *Chupaamil.* Nuestro fuego se apagó repentinamente en la oscuridad. *Chupaamil qaxam sa' q'ojyin.*

Apagarse. *Chupk.* El fuego se está apagando. *Yo chi chupk li xaml.* No dejes que se apague la candela. *Maakanab' chi chupk li kanteel.*

Aparato respiratorio. *Musiq'aal.* Me duele el aparato respiratorio. *Ra immusiq'aal.*

Apareada. *B'atz'unjenaq, b'atz'ujenaq.* Mi vaca ya ha sido apareada por el macho. *B'atz'unjenaq chik linxa'an wakax.*

Apaste. *Emel.* Compré una olla de apaste. *Xinloq' jun emel.*

Apazote. *Risk'i'ij pur.* El apazote hiede. *Chu li risk'i'ij pur.* Dicen que el apazote es medicinal. *B'an len li risk'i'ij pur.*

Apellido. *Xsum k'ab'a'ej. Chicharra (especie de árbol cigarra).* *Asij.* Mi apellido es Asij. *Asij xsum ink'ab'a'.*

Apellido de la región, nombre de una planta utilizada para

adornar. *Xoy, paach'akte' (sin.).* El señor Xoy es nuestro padre. *Qayuwa' qawa' Xoy.*

Apellido de la región. *B'otzok.* Esos muchachos son de apellido B'otzok. *Aj B'otzokeb' li aleb' a'an.*

Apellido de la región. *B'uk.* Soy de apellido B'uk. *Aj b'ukin.* Su apellido es B'uk. *Aj b'uk xsum xk'ab'a'.*

Apellido de la región. *B'uutz.* Nosotros somos de apellido B'uutz. *Laa'o aj B'uutz.* Don Sebastián B'uutz. *Qawa' B'ex B'uutz.*

Apellido de la región. *Cholom.* Manuel es pariente de los de apellido Cholom. *Xkomoneb' aj Cholom laj Manu'.* Tú eres de apellido Cholom. *Aj Cholomat.*

Apellido de la región. *Ich.* Mi apellido es Ich. *Aj Ich xsum ink'ab'a'.*

Apellido de la región. *Ik'al.* El señor Ik'al me regaló un dulce. *Xsi jun inkab' qawa' Ik'al.*

Apellido de la región. *T'ox.* Yo tengo apellido T'ox. *T'ox xq'oot ink'ab'a'.*

Apellido de la región. *Tz'ib'oy.* Esa casa es de los Tz'ib'oy. *Rochocheb' aj Tz'ib'oy a wale'.*

Apestar, heder. *Chuho'k.* Tus zapatos le dieron mal olor a tus pies. *Xchuho'k laawoq xb'aan li xaab'.*



Apestoso (con olor a pescado o de huevo, sabor u olor de carne cruda). *Pik'pik'*. Hueles mal (a pescado o a huevo). *Pik'pik' aawu*. La mesa tiene mal olor. *Pik'pik' ru li meex*.

Apestoso, hediondo. *Chuuchu*. El animal muerto es apestoso. *Chuuchu li kamenaq xul*. El gato apesta. *Chuuchu ru li mis*.

Aplanado, tendido, objeto que tiene forma plana (ropa, papel madera). *Perpo*. El guipil lo dejaste extendido en el suelo. *Perpo xakanab' li po'ot sa' ch'och'*. El papel está extendido. *Perpo li hu*.

Aplanadora. *Aj tenol b'e*. La aplanadora aplastó mis zapatos. *Xyab' linxaab' laj tenol b'e*. La aplanadora dejó hermoso el camino. *Chaq'al ru li b'e xkanab' laj tenol b'e*.

Aplaudir. *Poq'poq'ink*. La gente está aplaudiendo. *Yookeb' chi poq'poq'ink li poyanam*. Cuando el presidente pasó aplaudimos. *Xqapoq'poq'i sa' quq'm naq xnume'k li awa'b'ej*.

Apretado, atrapado. *Nat'b'il*. El sapo fue aplastado por la tabla. *Nat'b'il chi tz'alamche' li k'oopopo'*. Mi mano fue estripado por Carlos. *Nat'b'il li wuq' xb'aan laj Kalich*.

Apretado, destripado, machucado. *Nat'nook*. El juguete lo

tengo bajo los pies. *Nat'nook sa' woq li b'atz'uul*.

Apuntarlo, señalarlo. *Xjayalinkil*. Al pavo lo estamos apuntando con rifle. *Yooko xjayalinkil li pu'chi puub'*.

Aquí está. *Waayi', waahe'*. Aquí está tu sueldo. *Waayi' laatojb'al*. Que si aquí estás. *Waayi'at pe'*.

Aquí. *Arin, ayi'*. Yo soy de aquí. *Aj ayi'in*. Aquí vivieron nuestros padres. *Arin xe'wanje' li qana' qayuwa'*.

Arador, (insecto). *Kaq ik', kaq ek'*. Tengo el cuerpo colorado por los aradores. *Kaqkaq wix xb'aaneb' kaq ik'*. Los aradores son muy pequeños. *Q'axal kok'eb' a kaq ik'*.

Araña. *Aj am, X'am*. Hay una araña en la cabeza del niño. *Wan jun aj am sa' xjolom li ch'ina'al*.

Árbol colorado. *Tzolkuk*. Una mata de árbol colorado. *Jun toon tzolkuk*. Botamos el árbol colorado. *Xqat'an li tzolkuk*.

Arbol de amate. *Huuk'uch, hu*. El papel lo hacen con árbol de amate. *Rik'in huuk'uch nake'xyiib' li hu*.

Árbol de mazapán (árbol frutal). *Masapan*. En el mercado están vendiendo mazapán. *Yookeb' chi k'ayink masapan sa' k'ayiil*.

Arbol tres puntas (nombre científico neurolaena lobata).



K'aamank. Las hojas del árbol tres puntas son hermosas. *Ch'ina'useb' xxaq li k'aamank*.

Árbol, palo brujo; Nombre científico arben barbena littoralis. *Amche'*. El palo brujo me quemó. *Xinxk'at li amche'*. El palo brujo es bueno para leña. *Us cho'q si' li amche'*.

Arcilla blanca, tierra blanca. *Saqlun, saklun*. Las paredes de mi casa son de arcilla. *Re saqlun xtz'akal wochoch*. En el camino hay arcilla. *Wankatq saklun sa' b'e*.

Arco iris. *Xokiq'ab', kaqlaaq'*, (*sin.*). No es bueno señalar con la mano al arco iris. *Moko us ta xk'utb'al chi uq'ej li xokiq'ab'*. El arco iris tiene varios colores. *Naab'al xb'onol li xokiq'ab'*.

Arder (el fuego), sentir ardor por calor. *Xamnak*. Está ardiendo mi piel. *Naxamnak lintz'uumal*. Mi espalda está ardiendo. *Naxamnak li wix*.

Ardilla (pequeña). *Chajal kuk*. Agarramos una ardilla pequeña. *Xqachap jun chajal kuk*.

Ardilla, apellido de la región. *Kuk*. La ardilla no tiene cola. *Maak'a' xye li kuk*. Tú eres de apellido Kuk. *Laa'at aj Kuk*.

Arena de fundición, piedrín. *K'ajpek*. ¿Trajeron el piedrín?. *Ma xek'am chaq li k'ajpek*.

Arena. *Samahib', samayi'*. Mis zapatos tienen arena. *Samayi' sa' linxaab'*.

Arete. *Ka'xik*. ¿En dónde compraste los aretes?. *B'ar xaloq' li ka'xik*. Tus aretes están bonitos. *Ch'ina'useb' laaka'xik*.

Arma de fuego (rifle, escopeta). *Puub'*. Mi rifle no tiene balas. *Maak'a' xnaq'inpuub'*. Al perro lo mataron con arma de fuego. *Xe'xkamsi chi puub' li tz'i'*.

Armadillo. *B'aqxul, seel xul, ib'oy*. Cazamos un armadillo en la montaña. *Xqachap chaq jun b'aqxul se' k'iche'*. El armadillo todavía está pequeño. *Toj kach'in li seel xul*.

Árnica (planta). *Ax, axl*. La árnica está muy verde. *Raxrax li axl*.

Aroma, su olor, fragancia. *Xsununkil*. El aroma de la flor se siente hasta aquí. *Tojarin na'ee'k'aak xsununkil li uutz'u'uj*. Las moscas sintieron el olor de tu comida. *Xe'reek'a xsununkil laawa li saqxul*.

Arrancada (ser), pelar. *Mich'e'k*. Fue arrancado el frijól por el muchacho. *Xmiche'k li kenq' xb'aan*



li al. Mi espalda se peló por el sol.
Xmich'e' li wix xb'aan saq'e.

Arrancar (monte suave; grama, musgo). *Q'uyuk.* Arrancamos mucha grama. *Makach'in pach'aya' xqamich'.*

Arrancar rápidamente. *Miich'unk.*
Arranqué rápidamente mi semilla.
Xinmiich'u chaq li wiyaj.

Arrancar, pelar. *Mich'ok, q'uyuk.* La loca me arrancó el pelo. *Xmich' wismal li kaan aj ixq.* Pelé el banano.
Xinmich' rix li tul.

Arrancarlo. *Xmich'b'al.* Fuimos a arrancar las matas de frijol. *Xoohulak xmich'b'al li kenq'.* ¡Déjen de arrancarme el cabello!. *Kanab'amaq xmich'b'al li wismal.*

Arrayán (especie de árbol cuyo fruto es utilizado para fabricar velas). *Waa'uut.* Rajaron el arrayán para leña. *Xe'xtz'iri cho'q si' li wa'uut.*

Arreador Pastor. *Aj b'eeresihom wakax* Un arreador de ganado vino a comer. *Xk'ulunk jun aj b'eeresihom wakax chi wa'ak.* El arreador de chuntos vino. *Xk'ulunk laj b'eeresihom ak'ach.*

Arrebatado, recogido (la basura).
Maq'b'il. Ya fue recogida la basura detrás de la casa. *Maq'b'il chik li mul*

chi rix kab'l. Sólo le fue arrebatada su tierra por eso se fue a denunciarlo.
Yal maq'b'il xch'och' jo'kan naq xko'o chi jitok.

Arrebatálo, quítalo. *Maq'.*
¡Quítaselo!. *Maq' chi ru.*

Arrebatar, agarrar (rápidamente). *Saapun.* El gavilán agarró al pájaro. *Xsaapu li tz'ik li k'uch.* El ladrón me arrebató de las manos mi dinero. *Xsaapu lintumin sa' wuq'm laj elq'.*

Arrebatar, recoger (la basura).
Maq'ok. Me arrebataron el sombrero.
Xe'xmaq' linpunit. ¿Recogiste la basura?. *Ma xamaq' li mul.*

Arreglado, reparado. *Yiib'amb'il.* Mi casa ya está construida. *Yiib'amb'il chik wochoch.* El techo de la casa está reparado. *Yiib'amb'il xb'een li kab'l.*

Arreglar, componer, volverlo bueno. *Chaab'ilob' resink, saab'esink (sin.).* Los trabajadores arreglaron nuestro camino. *Xe'xchaab'ilob' resi li qab'e laj k'anjel.* La puerta de la casa la reparé. *Xinchaab'ilob' resi tztz'apb'al li kab'l.*

Arrimado, movido. *Jiqb'il, jeqb'il, jeqesinb'il.* Esa roca ya ha sido movida. *Jiqb'il chik li pek a'an.* Cuando ví ya estaba arrimado mi silla. *Ak jiqb'il chik lintem naq xwil.*



Arrimar, acercar. *Jiqok.* Te hubieras arrimado. *Xatjiqonk raj.* Si no hubieras arrimado tú pié lo hubiera machucado. *Naq ink'a' raj xajiq laawoq xinye'q raj.*

Arrimar. *Jeqok, jiqok.* Arrima tú silla. *Jeq laatem.* Todavía está arrimando mesas. *Toj yo chi jiqok meex.*

Arrimarse, moverse. *Jiqe'k, jeke'k.* No ves que se movió. *Xjiqe'k taawil.* El señor se está arrimando. *Yo chi jiqe'k li qawa'chin.*

Arrodillado, hincado. *Wiq'wo.* La mujer está arrodillada pidiendo perdón. *Wiq'wo li ixq xpatz'b'al xkuyb'al xmaak.* Estoy arrodillado. *Wiq'wookin.*

Arrodillar, hincar. *Wiq'ib'ank.* Me hincué en el piso. *Xinwiq'ib' wib' chi ru li tz'ak.* Hincué al niño en el altar. *Xinwiq'ib' li ch'ina'al chi ru mayejib'aal.*

Arrodillarse, hincarse. *Wiq'laak.* Nos hincamos ante Dios. *Nakoowiq'la chi ru li Ajaw.*

Arrogancia. *B'ach'b'ach'il.* La arrogancia no es buena costumbre. *Moko chaab'il na'leb' ta li b'ach'b'ach'il.*

Arrogante. *B'ach'b'ach'.* Esa mujer es arrogante. *B'ach'b'ach' ru li ixq a'an.* Tú eres arrogante. *B'ach'b'ach' aawu.*

Arropado, vestido. *Aq'uninb'il.* El ancianito está arropado porque hay frío. *Aq'uninb'il li ch'ina cheekel winqxb'aan li ke.*

Arteria, vena. *Ich'mul.* Me corté con cuchillo las venas. *Xinyok' wich'mul chi ch'iich'.*

Artículo definido: el, la, los, las. *Li.* El pajarito. *Li ch'ina tz'ik.* La mujer. *Li ixq.*

Asado. *Pomb'il.* Carne asada. *Pomb'il tib'.* En la mesa hay un cerdo asado. *Wank jun pomb'il aaq sa' meex.*

Aseado, limpio. *Saab'esinb'il.* Mi cuarto está limpio. *Saab'esinb'il sa' linwarib'aal.* Somos aseados. *Saab'esinb'ilo.*

Aserradero. *Jachleb'aal che'.* En el aserradero hay un montón de pino. *Numtajenaq chi chaj sa' li jachleb'aal che'.* El aserradero se quemó. *Xk'at li jachleb'aal che'.*

Aserrador. *Aj jachol che'.* El aserrador taló muchos pinos. *Naab'al chaj xt'an laj jachol che'.*

Asesinado, matado, muerte. *Kamsinb'il.* El tacuazín ya ha sido matado. *Kamsinb'il chik laj uch.*

Asesino, carnicero. *Aj kamsinel.* Un carnicero me corrió. *Xinraanila jun aj kamsinel.* La carne del carnicero es buena. *Chaab'il li xtib' laj kamsinel.*



Asesor jurídico. *Aj na'leb'anel chaq'rab'*. Don Marcos es asesor jurídico. *Aj na'leb'anel chaq'rab' qawa' Kux*.

Así. *Jo'ka'an, jo'kan, kama'an*,. Así dicen. *Jo'ka'an nake'xye*. Así también mi hermana. *Jo'ka'an aj wi' li wanab'*.

Asiento, banco, sentadero, silla. *Chunleb'aal, hilob'aal, tem*. Estamos sentados en el banco. *Chunchuuko chi ru li chunleb'aal*. Se quebró la pata del asiento. *Xtoqe'k roq li chunleb'aal*.

Asma. *Amkux, am ja'aj*. La señora tiene asma. *Am xkux li qana'chin*. El asma debilita. *Nalub'tasink li amja'aj*.

Asolear, disecar, secar. *Chinank, chaqihob'resink (sin.)*. El café lo asoleé. *Xinchina li kape*. La carne la disecamos. *Xqachina li tib'*.

Áspero (cosas que tiene alteraciones; como granitos). *K'urux*. Tu mesa está áspera. *K'urux ru laameex*. Tu espalda está áspera por los granos. *K'urux laawix xb'aan li xox*.

Áspero. *B'urux, q'es, qitqit*. La mesa es áspera. *B'urux ru li meex*.

Asunto, mandado. *Ajom*. Mi asunto es hablar con mi esposa. *Li wajom a'an aatinak rik'in li wixaqil*. ¿Cuál es su asunto?. *K'a' ru aawajom*.

Asustado en acto sexual (enfermo). *Chililk*. Pedro está asustado en acto sexual. *Chililk laj Lu'*.

Asustado, espantado. *Xiwajenaq, xuwajenaq*. Pedro está asustado. *Xiwajenaq laj Lu'*. Mis compañeros están asustados. *Xiwajenaqeb' linkomon*.

Asustar, espantar (a alguien). *Xib'enk, xib'esink, seb'esink*. Pedro es el que nos asusta. *A'an laj Lu' naxib'enk qe*. El relámpago nos asustó. *Xoxxib'e li raq' kaaq*.

Asustarlo, espantarlo. *Xxib'enkil, xxib'esinkil*. Vamos a ir a asustarlo para que escarmiente. *Xik qe xxib'enkil re naq tk'ajq ru*. ¿A quién fueron a asustar?. *Ani xe'hulak xxib'enkil*.

Asustarse, espantarse. *Xiwak, xuwak*. Dice que Petrona se asusta por ti por eso no te habla. *Naxiwak len Xpet aab'aan jo'kan naq ink'a' nakatraatina*. ¡Aquí estoy no te asustes!. *Matxiwak chik wankin arin*.

Atajado, tapado. *Ramro*. El camino está la carretera está obtaculizada por la inundación. *Ramro li nimb'e xb'aan li b'ut'*. El sol está tapado por las nubes. *Ramro li saq'e xb'aan li choql*.

Atajar, impedir, tapar. *Ramok*. El cauce del río lo taparon. *Xe' xram li*



roq nima'. Los ladrones nos atajaron.
Xoohe'xram chaq aj elq'.

Atarraya. *Yooy*. Mi atarraya se rompió. *Xpeje'k linyooy*. Yo pezco sólo con atarraya. *Junes rik'in yooy nakinkarib'k*.

Atleta. *Aj aanilanel*. Soy atleta. *Aj aanilanelin*. Mi vecino es atleta. *Li wechkab'al aj aanilanel*.

Atol shuco. *Ch'amb'ul*. Ya no he probado atol shuco. *Ink'a' chik inyalom ch'amb'ul*. Dónde venderán atol shuco?. *B'ar ta raj nake'k'ayink ch'amb'ul*.

Atole blanco. *Saqchiiq*. El atol blanco es sabroso. *Sa li saqchiiq*.

Atole de elote. *Mux'aj*. El atole de elote está muy sabroso. *Saasa li mux'aj*. El atol de elote lo sirven en guacal. *Sa' joom nake'xk'e li mux'aj*.

Atole. *Uq'un*. El atole está sabrosísimo. *Saasa li uq'un*. Un guacal de atole. *Jun joom uq'un*.

Atravesado. *Q'e'q'ook*. Tenía el pie atravesado ahí por eso lo machuqué. *Q'e'q'ook li roqaran jo'kan naq xinyeq'*. El niño está durmiente atravezado. *Q'e'q'ook chi wark li ch'ina'al*.

Atravesar. *Q'e'eb'ank*. La culebra se atravesó en el camino. *Xq'e'eb' rib' li k'anti'sa'b'e*. Atravieza el palo allí. *Q'e'eb' li che'aran*.

Atrofiado, vano, raquíto, seco, mazorca que no tiene muchos granos. *Parutz', sipotz' (sin.)*. Tus mazorcas no tienen granos. *Parutz'eb' laahal*. Tú perro está raquíto. *Parutz' laatz'i'*.

Auditor. *Aj nawonel chaq'rab'il tumin*. Don Marcos es auditor. *Li qawa' Kux aj nawonel chaq'rab'il tumin*. Nosotros seremos auditores. *Laa'o aj nawonel chaq'rab'il tuminaqo*.

Auditórium. *Ab'ib'aal kab'l*. El auditórium de la escuela es muy grande. *Jwal nim li ab'ib'aal kab'l wan sa' li qatzoleb'aal*.

Aumentar (para realizar algo, muchas personas, animales). *Naab'alink*. Nos juntamos muchos para matar a la res. *Xqanaab'ali xkamsinkil li wakax*. Los perros se comieron la carne en grupo. *Xe'xnaab'ali xlowb'al li tib' li tz'i'*.

Aumentar de peso. *Aalo'k*. Aumenté de peso porque tomé mucha agua. *Xin'aalo'k xb'aan naq naab'al ha' xwuk'*.

Aumentar, acrecentar, multiplicar. *Puktasink*. El comerciante multiplicó su dinero. *Xpuktasi xtumin laj yakonel*.

Aumentarse, juntarse (de número, cantidad). *Naab'alo'k*. En el trabajo somos muchos.



Xoonaab'alo'k chi k'anjelak. Mi familia aumentó. Xe'naab'alo'k linjunktak'al.

Aunque. *Us ta, uy ta. Par.* Aunque viva lejos la encontraré. *Us ta najt wank tintaw.* Aunque esté lloviendo trabajaremos. *Us ta yooq hab' took'anjelaq.*

Autoridad. *Aj k'anjel chaq'rab'.* La autoridad de Cobán se lastimó. *Xten rib' laj k'anjel sa' chaq'rab' re Kob'an.*

Ave sin cola. *Mo'q.* Tengo dos pollos sin cola. *Wankiib' inmo'q kaxlan.*

Aventar cosas (una tras otra). *Rumb'enk.* Los tapiscadores están aventando mazorcas. *Yookeb' chi rumb'enk hal laj q'olonel.* Los monos me aventaron palos. *Xine'xrumb'e chaq'chi che' li b'atz'.*

Avergonzarse, tener vergüenza. *Xutaanak.* El estudiante se avergüenza de cantar. *Naxutaanak laj tzolom chi b'ichank.* Delante de Ixkik me avergüenzo. *Nakinxutaanak chi ru Ixkik.*

Aviso, noticia, anuncio. *Esil, esilal.* Avisaron de que mañana llega tú papá. *Xe'xye resil naq hulaj tk'ulunq aayuwa'.* Mandaste el aviso que te dije. *Ma xataqla li esil xinye aawe.*

Avispa. *Ch'ub'.* Fuimos picados por avispas. *Xootiwe'k xb'aan ch'ub'.*

Las avispas son grandes. *Nimqeb' li ch'ub'.*

Ayer. *Ewer, eweer.* Ayer se enfermó. *Ewer kiyajer.* Ayer jugamos. *Ewer xoob'atz'unk.*

Ayote. *K'um.* Tú cabeza parece ayote. *Kama'an li k'um aajolom.* El ayote germinó. *Xmoq li k'um.*

Ayuda, cooperación, auxilio. *Tenq'aal, tenq'.* El gobierno no nos proporciona ayuda. *Moko naxk'e ta qatenq'aal li awa'b'ejilal* La ayuda viene del cielo. *Sa' choxa nachal li tenq'aal.*

Ayudante, colaborador. *Aj tenq'.* Mi hermano es colaborador. *Aj tenq' li wiitz'in.*

Ayudar, cooperar, contribuir. *Tenq'ank.* Cuando no tenemos dinero nuestro padre nos ayuda. *Nakooxtenq'a li qayuwa' naq maak'a' qatumin.* Al anciano lo ayudé a cruzar la calle. *Xinteq'a li cheekel winq xq'axb'al li b'e.*

Azadón. *Jokleb'.* ¿Quién quebró el cabo del azadón?. *Ani xtoqok roq li jokleb'.* Mi azadón se oxidó. *Xq'olenk ru linjokleb'.*

Azar, recalentar (generalmente tortillas). *Pomok.* Asé un pedazo de carne de res. *Xinpom jun t'orol intib' wakax.* Doña Elvira está recalentando



tortillas. *Yo chi pomok wa qana' B'ir.*
Azúcar. *K'ajkab'.* Le echas dos cucharadas de azúcar al café. *Taak'e kiib' lekb' k'ajkab' sa' li kape.* El azúcar es de caña. *Re utz'aal li k'ajkab'.*

Azulejo (especie de pájaro). *Yax is, yaxom (sin.).* Las plumas del azulejo las guardé. *Xink'uula rismal li yax is.*



B

Bailar, danzar. *Xajok.* El chompipe está bailando. *Yo chi xajok li ak'ach.*
A mí me gusta bailar. *Nahulak chi wu xajok.*

Bailarin(a), bailarín. *Aj xajonel.* La bailarina me gusta. *Nahulak chi wu laj xajonel.* Lorenzo es bailarín. *Aj xajonel laj Lench.*

Bailarlo, danzarlo. *Xxajtesinkil.* Los hombres sólo están bailando a una mujer. *Jun aj wi' ixq yookeb' xxajtesinkil li winq.* Estamos danzando el baile del venado. *Yooko xxajtesinkil li kej.*

Bajado (ser). *Kub'siik.* La tinaja fue bajada al suelo. *Xkub'siik li kukb'sa' ch'och'.* Mi carga fue bajada. *Xkub'siik li wiiq.*

Bajar, bajada, contribuir. *Kub'sink.* Costó que la señora le bajara el precio de su chompipe. *Raasa naq xkub'si xtz'aq rak'ach li qana'chin.* Me caí en la bajada. *Xint'ane' chaq sa' li kub'sink.*

Bajareque . *Q'ut.* Nuestra casa es de bajareque . *Re q'ut li wochoch.* Ya no

tenemos ni un bajareque . *Maajun chik qaq'ut.*

Bala, plomo. *Xnaq' puub'.* Las balas de mi rifle no explotan. *Moko namoq ta xnaq' inpuub'.*

Balanza de mesa. *Chok'chookil b'isleb'.* La balanza no es exacta para pesar. *Ink'a' tz'aqal nab'isok li chok'chookil b'isleb'.* La balanza todavía es nueva. *Toj ak' li chok'chookil b'isleb'.*

Balsa. *Poyte'.* Nuestra balsa se hundió en el agua. *Xsub'e' li qapoyte' sa' li ha'.* La balsa es mía. *We li poyte'.*

Bambú. *Simb'.* Fabricué una flauta de bambú. *Xinyiib' jun inxolb' re simb'.* Nuestro terreno está rodeado de bambú. *Sutsu chi simb' li qana'aj.*

Banano, plátano. *Tul.* El banano se maduró. *Xq'ano'k li tul.* Plátanos fritos. *K'ilinb'il tul.*

Bañar (uno mismo). *Atink.* Nos bañamos en el mar. *Xoo'atink chaq sa' li palaw.* Bañarse en la mañana es saludable. *Us li atink eq'laak.*

Bañar. *Atisink, atesink.* Bañamos al marranito. *Xqatisi li ch'ina aaq.* Mi mamá bañó a Juanito. *Xratisi laj ch'ina Xiwan linna'.*

Banco, silla, asiento. *Tem, chunleb'aal.* ¡Trae una silla para la visita!. *k'am chaq junaq xtem li ula'.* Estaba sentado en el banco cuando el perro me mordió. *Chunchuukin chi ru tem naq xinxtiw li tz'i'.*

Banco. *Rochochil tumin.* Ayer robaron en el banco. *Xe'elq'ak sa' rochochil tumin ewer.*

Barba amarilla (serpiente). *Ik'b'olay.* Yo le tengo miedo a la barba amarilla. *Ninxiwa li ik'b'olay.* La barba amarilla se tragó una rana. *Xnuq'jun amoch li ik'b'olay.*

Barbería. *B'esleb'aal.* La barbería se llama Monito. *Ch'ina Max xk'ab'a' li b'esleb'aal.* El local de la barbería está bonita. *Ch'ina'us rochochil li b'esleb'aal.*

Barrendero. *Aj mesunel.* El barrendero no trabaja bien. *Moko us ta nak'anjelak laj mesunel.* El barrendero es pobre. *Neb'a' laj mesunel.*

Barrer (con escoba). *Mesub'k, mesunk.* Estamos barriendo en la escuela. *Yooko chi mesunk sa' li tzoleb'aal.* Barrí mi casa. *Xinmesu li wochoch.*

Barro. *Seb'.* Nos untamos con barro. *Xqakil qib' chi seb'.* La jarrilla es de barro. *Re ch'och' li xaar.*

Bastón, garrote. *Xuq'y.* Nuestro abuelo nos pegó con bastón. *Xoosak' li qamama' chi xuq'y.* Mi abuela no puede caminar sin bastón. *Ink'a' naru chi b'ehék chi maak'a' xxuq'y li wixa'an.*

Basura. *Mul.* Entró basura en mis ojos. *X'ok mul se' wu.* Por la basura hay muchas moscas. *Makach'ineb' b'ujl xb'aan li mul.*

Basurero. *Xna'aj mul.* ¿A dónde está el basurero?. *B'ar wank xna'aj mul.* El basurero está lleno. *Nujenaq li xna'aj mul.*

Batir con instrumento. *Juyuk, kojlenk.* Doña Petrona está batiendo atol. *Yo chi juyuk uq'un qana' Pet.*

Batir con la mano (cacao, agua con masa, recado). *B'ukuk.* Mi abuela está batiendo cacao. *Yo chi b'ukuk kakaw linmel.*

Bebé. *K'uula'al.* El bebé está llorando. *Yo chi yaab'ak li k'uula'al.* ¿Cómo se llama tú bebé?. *Ani xk'ab'a' laak'uula'al.*

Bebida fermentada. *B'oj.* A don Manuel le gusta tomar bebida fermentada. *Qawa' Manu sa naril ruk'b'al li b'oj.* La bebida fermentada nos emborrachó. *Xooxkaltasi li b'oj.*



Bebida preparada con maíz tierno recocido y quebrantado.

Matz', k'oyim, k'oyen. Vamos a tomar un guacal de maíz tierno. *Yo' o ruk'b'al jun joomaq qamatz'.* El maíz tierno me provocó malestar. *Xjot' insa' li matz'.*

Bebida. *Uk'a'.* La bebida se acaba luego por el calor. *Junpaat na'oso' li uk'a' xb'aan li tiq.* ¡Deme un poco de bebida!. *K'e b'ayaq wuk'a'.*

Bejuco. *Raxk'aam, uxb' (sin.).* Con bejuco amarraremos los horcones *Chi raxk'aam tqab'ak' li oqech.* El bejuco es resistente. *Kaw li raxk'aam.*

Bendecido. *Osob'tesinb'il.* Mi hogar ya ha sido bendecido. *Osob'tesinb'il chik linjunkab'al.* Hemos sido bendecidos por Dios. *Osob'tesinb'ilo xb'aan li Ajaw.*

Bendecir, inaugurar (la siembra, la casa; las pertenencias de una persona antes de su uso). *Wa'tesink.* Primero vamos a bendecir nuestra casa. *Xb'een wa tqawa'tesi li qochoch.* Fuimos a bendecir la siembra. *Xoohulak chi wa'tesink awimj.*

Bendecir. *Osob'tesink.* El sacerdote nos bendijo. *Xoorosob'tesi laj tij.*

Besar, chupar. *Tz'ub'uk.* Chupar dulces. *Tz'ub'uk kab'.* A mi esposa la besé. *Xintz'ub' ru li wixaqil.*

Beso. *Tz'ub'.* El niño besó a su mamá *Li ch'ina'al xxtz'ub' ru li xna'.*

Bicicleta. *B'aqlaq ch'iich'.* Una bicicleta me aventó lejos. *Xinxb'ito chi najt jun b'aqlaq ch'iich'.* Andar en bicicleta es peligroso. *Xiwxiw b'eesa' b'aqlaq ch'iich'.*

Bienes, hogar. *Junkab'lal.* Trabajé muy duro por estos bienes. *Kaw xink'anjelak chi rix a junkab'lal a'in.*

Bigote, barba. *Mach.* Tu bigote está crecido. *Cham laamach.* No tengo barba. *Maak'a' inmach.*

Bikini. *Ch'otyach'.* La mujer está en bikini. *Sa' ch'otyach' wank li ixq.*

Bilingüe, dos idiomas. *Ka'paay aatin.* El maestro es bilingüe. *Aj ka'paay aatin laj k'utunel.* Yo hablo en dos idiomas. *Sa' ka'paay aatin nakin'aatinak.*

Bilis, hiel, ira, enojo. *K'a.* No te enojas porque sino se te revienta la bilis. *Ma tpo' k wi ink'a' tpuk'e'q laak'a.* Veo que estás enojado. *Yo aak'a' naq twil.*

Billetera, cartera, monedero. *Xna'aj tumin.* Mi billetera se la robaron. *Xe'relq'a xna'aj intumin.* ¿Cuánto te costó la billetera?. *Jo'nimal xak'e xna'aj aatumin.*

Bimestral, cada dos meses. *Ka'kab' po.* Siempre vengo cada dos meses. *Nakinchal rajlal ka'kab' po.* En cada



dos meses te pago. *Tatintoj chi ka'kab'po.*

Bisabuelo. *Xikin mama'*. Nuestro bisabuelo ya murió. *Xkam chik li qaxikin mama'*.

Bizzo. *B'etz'*. Mi perro tiene los ojos torcidos. *B'etz' se' ru lintz'i'*. Carlos tiene los ojos torcidos por mirar de lado. *B'etz' se' ru aj Kalich xb'aan ilok sa' salso.*

Blanco, limpio, canas. *Saq.* El agua está limpia. *Saq ru li ha'*. Te salieron canas. *X'el saq sa' aajolom.*

Blanquear, aclarar, teñir de blanco, limpiar. *Saqob' resink.* Limpia la silla. *Mes ru li tem.* La cal emblanqueció el agua. *Xsaqob' resi ru li ha' li chun.*

Blanquearse, aclararse, palidecer. *Saqo'k.* Mi ropa se blanqueó. *Xsaqo'k lint'ikr.* Cuando la mujer vio al mico empalideció. *Xsaqo' li ixqa'al naq xril li max.*

Blusa, camisa (que utilizan las q'eqchi' debajo del güipil). *Xta po'ot.* Te compré una blusa. *Xinloq' jun xta aapo'ot.* Tú camisa está pequeña. *Kach'in li xta aapo'ot.*

Boca arriba. *Pak'po.* El muchacho está acostado boca arriba en la calle. *Pak'po li al sa' b'e.* Dejaron la boca arriba los trastos en el agua. *Pak'pook xe'xkanab' li sek' sa' ha'.*

Boca. *E.* El hombre se lastimó su boca. *Xten re li winq.* ¡lávate la boca!. *Ch'aj sa' laawe.*

Bocado. *Hach'.* Regálame un bocado de pan. *Si jun hach'okaq inkaxlanwa.* Sólo le das un bocado. *Jun hach'okaj wi' taak'e re.*

Bodeguero. *Aj k'aak'alenel k'uuleb'aal.* El bodeguero prestó mis zapatos. *Xto'on linxaab' laj k'aak'alenel k'uuleb'aal.*

Bolsa (que tienen las taltuzas para guardar sus alimentos). *Mukuk.* La taltuza tiene llena su bolsa (de comida). *Nujenaq xmukuk li b'a.*

Bondad, lo bueno de algo. *Chaab'ilal.* Nuestra bondad. *Li qachaab'ilal.* Solo lo bueno de las naranjas recogimos. *Ka'aj wi' li xchaab'ilal li chiin xqaxok chaq.*

Borde de terreno, rivera, barranco. *Uul.* Los animales están en el bordo. *Wankeb' li ketomq chi ru uul.*

Borracho, ebrio. *Kalajenaq.* El borracho se quedó a la orilla del camino. *Xkana chi re b'e laj kalajenaq.* Mi esposa es alcohólica. *Aj kalajenaq li wixaqil.*

Botado, perdido, tirado. *Tz'eqb'il.* Esa comida ya está tirada. *Tz'eqb'il chik li tzekeemj a'an.* La basura fue botada. *Tz'eqb'il li mul.*



Botar, perder. *Tz'eqok.* Perdimos en el juego de fútbol. *Xootz'eqok sa' b'atz'unk b'olotz oq.* Dicen que perdió su dinero. *Xtz'eq len xtumin.*

Botar, talar. *T'anok.* Mario me botó. *Xinx't'an laj Maayr.* Los leñadores ya van a talar árboles. *Xikeb' re chi t'anok che' laj si'.*

Botella, envase. *Meet.* ¡Echa la miel en la botella!. *B'ut' li kab' sa' meet.*

Boxear, pelear con los puños. *B'aqib'k.* Mi tío sabe boxear. *Naxnaw b'aqib'k li wikan.* Me gusta ver boxeo. *Nahulak chi wu ilok b'aqib'k.*

Braza. *Ruuxaml.* No te vayas a quemar con la braza. *Maak'at aawib' chi ruuxaml.* La braza está bien colorada. *Kaapoq'in li ruuxaml.*

Brazada (medida; todo lo que una persona puede cargar en brazos). *Q'aal.* Vendimos cuatro brazadas de leña. *Xqak'ayi kaahib' q'aal si'.* Compré una brazada de hierba. *Xinloq' chaqjun q'aal ichaj.*

Brazada (tipo de medida hecha con los brazos). *Moqoj.* El río tiene diez brazadas de ancho. *Lajeb' moqoj ru li nima'.* El horcón tiene cuatro brazadas de largo. *Kaahib' moqoj roq li oqech.*

Brillante, resplandeciente. *Lemtz'.* Las plumas de tu gallina son brillantes. *Lemtz' rismal laakaxlan.*

Tus ojos son brillantes. *Lemtz' sa' laawu.*

Brocha, crayones. *B'onleb'.* La niña perdió sus crayones. *Xtz'eqxb'onleb' li ch'ina ixqa'al.* Guarda la brocha. *K'uula li b'onleb'.*

Broma. *Ch'uch'il aatin.* Los muchachos se enojaron por una broma. *Xe'po'k li al xb'aan jun ch'uch'il aatin.*

Bromear, Chancear. *Ch'uch'ib'k.* Sólo bromeando se mantiene mi sobrino. *Junes ch'uch'ib'k naxb'aan li wikaq'.*

Bueno, bien, correcto, amable, honrado, fino. *Chaab'il.* Somos buenos. *Chaab'ilo.* Esa mujer es amable. *Chaab'il li ixqa'an.*

Bueno, está bien. *Us.* Trabajar es bueno. *Us li k'anjelak.* Dice que está bien. *Us chan.*

Buenos días, tarde, noche (saludo dirigido a señores). *Ch'owa'xin, wa'xin, wa'chin.* Buenos días señor. *Ch'owa'xin.*

Burlado (ser). *Eetz'uuk.* La niña fue burlada en la escuela. *X'eetz'uuk chaq sa' tzoleb'aal li ch'ina ixqa'al.* Estamos siendo burlados. *Yooko chi eetz'uuk.*

Burlar. *Eetz'unk.* Nuestro vecino nos burló. *Xooreetz'u li qechkab'al.* Burlar no es bueno. *Moko us ta li eetz'unk.*

"
1
OOO



Buscar, escoger. *Sik'ok.* En el mercado te buscamos pero no te encontramos. *Xatqasik' chaq sa' k'ayiil ab'an ink'a' xatqataw.* Todavía escogimos los jocotes. *Toj xqasik' chaq ru li rum.*

Buscarlo. *Xsik'b'al.* Te están buscando. *Yookeb' aasik'b'al.* Los niños llegaron a buscar a su padre al pueblo. *Xe'hulak chaq xsik'b'al xyuwa' li kok'al sa' tenamit.*

Bute, pupo (tipo de peces), apellido de la región. *B'ulum.* Pescamos muchas pupo. *Naab'al b'ulum xqakari chaq.* Es sabroso comer pupo. *Sa xtiwb'al li b'ulum.*



C

Cabal, completo, exacto. *Tz' aqal.*
Mi comida está cabal. *Tz' aqal inwa.*
Cabal vine cuando empezó a llover.
Tz' aqal xink' ulun naq xchal li hab'.

Cabello, pelo. *Ismal, ism.* Mi esposa tiene el cabello rubio. *Q' an rismal li wixaqil.* Me tragué un pelo. *Xinnuq' jun ismal.*

Cabeza. *Jolom.* ¿Es cierto que te duele la cabeza?. *Ma yaal naq ra aajolom.* La cabeza del maestro es grande. *Nim xjolom laj k' utunel.*

Cabina, cárcel. *Chob'.* El anciano hace rato que entró a la cabina. *Ma' laq chik rofik sa' chob' li cheekel winq.* Metieron a la cárcel el ladrón de chompipes. *Xe' xk' e sa' chob' laj elq' ak' ach.*

Cablote (especie de árbol de fruta comestible). *Ch' ab' ay.* La fruta del cablote es dulcísimo. *Jwal ki' ki' ru li ch' ab' ay.*

Cabo, mango. *Roq, ruq' m.* El cabo del hacha se quebró. *Xtoqe' k roq li maal.* Cabo de machete. *Roq ch' iich'.*

Cabra. *Yuk.* La carne de la cabra es muy sabrosa. *Jwal sa xtib' el li yuk.*

Cadeno (planta). *Chajche'.* El cadeno tiene rico aroma. *Sununk xb' ook li chajche'.*

Caer o irse de cabeza. *Xipk' ok.* Mi hermanito se fue de cabeza en el río. *Xxipk' ok sa' nima' li wuitz' in.*

Caerse el líquido o jugo de algo. *Ya' alink.* Al café se le está cayendo el jugo. *Yo chi ya' alink li kape.*

Café en polvo, café molido. *K' aj kape.* Hay compras café en polvo. *Taaloq' chaq k' aj kape.* El café molido se regó. *Xhire' li k' aj kape.*

Caída de las hojas de los árboles, otoño, ayunar. *K' ajb' ak.* Los árboles comenzaron su período de dormancia. *Xe' xtikib' k' ajb' ak li che'.* Mañana vamos a ayunar. *Took' ajb' aq hulaj.*

Caído (por causas naturales). *T' anal.* Árbol caído. *T' anal che'.* Casa caída. *T' anal kab' l.*

Caído hace tiempo. *T' anenaq.* La casa de nuestros vecinos está caída. *T' anenaq rochocheb' li qechkab' al.*



Cal, apellido de la región. *Chun.* Que no se te olvide la cal. *Ma sach sa' aach'ool li chun.* Son de apellido Chun. *Aj chuneb'.*

Calambre. *Mochkej.* Su pié tiene calambre. *Mochkej reek' li roq.* Mi calambre no se quita. *Ink'a' na'el linmochkej.*

Calcañal, carcañal. *Rit oq.* Me corté el calcañal. *Xinyok' rit woq.* Tienes muy grande tú calcañal. *Jwal nim rit aawoq.*

Calculadora. *B'irleb'.* Destruí mi calculadora. *Xinjuk' linb'irleb'.*

Calendario. *Ajleb'aal q'e.* El calendario se llama Ch'ool kutan. *Ch'ool Kutank xk'ab'a' li rajleb'aal q'e.*

Calentar. *Tiqwasink.* ¡Calienta un poco de agua!. *Tiqwasi b'ayaq ha'.* El sol nos calentó. *Xooxtiqwasi li saq'e.*

Calentarse (al sol). *Q'ixink.* Mi abuelo se está calentando debajo del sol. *Yo chi q'ixink linyuwa'chin chi ru saq'e.*

Calentarse (por el sol, el fuego o por ejercitación). *Tiqwo'k.* Nuestro cuerpo se calentó por correr. *Xtiqwo'k qatib'el chi aanilak.* El agua se calentó. *Xtiqwo'k li ha'.*

Calentarse. *Q'ixno'k.* El bebé se calentó en la chamarra. *Xq'ixno'k sa' isb' li k'uula'al.*

Calero. *Aj k'atol chun.* El calero es resistente *Kaw rib' lajk'atol chun.*

Caliente (agua u objeto), fiebre, calentura. *Tiq, chiq.* El sol está caliente. *Tiq li saq'e.* El bebé tiene fiebre. *Yo xtiq li k'uula'al.*

Caliente. *Q'ix, tiq.* El sol está caliente. *Tiq ru li saq'e.* Tú chamarra está caliente. *Q'ix sa' laawisb'.*

Calmado, silencio, callado, despejado. *Ch'anch'o.* El día está despejado. *Ch'anch'o ru kutank.* En la escuela es todo silencio. *Ch'anch'o xsa' li tzoleb'aal.*

Calzar milpa. *B'ut'uk k'al.* Fuimos a calzar la milpa. *Xoohulak chi b'ut'uk xtoon k'al.*

Cama de resorte. *Ch'iich' ch'aat.* Mi cama de resorte se óxido. *Xq'olenk ru linch'iich' ch'aat.* Duerme en la cama de resorte. *Warin sa' li ch'iich' ch'aat.*

Cama, catre. *Warib', ch'aat (sin.).* Mi cama hace mucho ruido. *Jwal xik' naxye linwarib'.* Estoy acostado en la cama. *Yokyookin chi ru warib'.*

Cámara fotográfica. *Isiil jalam'uuch.* Descompusieron la cámara fotográfica. *Xe'xpo' li isiil jalam'uuch.*

Camarón. *K'ox, mansaan.* ¿Iremos a agarrar camarones?. *Ma tooxik aj k'ox.* Me comí un camaroncillo. *Xinket jun ch'ina k'ox.*

Cambiar, mudar. *Jalok.* Nos estamos cambiando. *Yooko chi jalok.* Nos mudamos a otra casa. *Xqajal qochoch.*

Cambiarse rápidamente. *Jaalukunk.* Cámbiate rápido. *Jaalukun.* Yo me cambio rápido. *Laa'in junpaat nakinjaalakunk.*

Cambiarse, cambio, convertirse en. *Jalaak.* Las ideas del estudiante cambiaron. *Xjala ak xna'leb' laj tzolom.* Está cambiando tu voz. *Yo chi jalaak xyaab' laakux.*

Cambio. *Jalajik.* Llegó el momento de cambiar su costumbre. *Xhulak xjalajik xna'leb'.* Me estoy cambiando. *Yookin chi jalaaj.*

Caminante, vagabundo. *Aj b'e.* El tío de Carlos es caminante. *Aj b'e li rikan laj Calich.*

Caminar, pasear. *B'EEK, b'ehek.* A la señora se le ampollaron los pies por caminar. *Xpoxerk roq li qana'chin chi b'EEK.* Sólo venimos de paseo. *Yal b'EEK xoochal.*

Camino, acceso, vereda. *B'e.* Asfaltaron nuestro camino. *Xe'xtz'aki ru qab'e.* El camino que conduce a Chisec está muy lodoso. *Jwal sulul li b'e xko'o Chisek.*

Camote. *Is.* Ásame un camote. *Pom junaq wis.*

Campana. *Kupch'iich', tzintzin.* La campana está sonando. *Yo chi eek'ank li kupch'iich'.* La campana me despertó. *Xinrajsi li kupch'iich'.*

Campeón, acreedor, ganador, el que puntea. *Aj k'ehol k'as.* El ganador es niño. *Ch'ina'al laj k'ehol k'as.*

Campesino. *Aj k'aleb'aal.* El campesino se perdió en el mercado. *Xsach laj k'aleb'aal sa'k'ayiiil.* Yo soy campesino. *Aj k'aleb'aalin laa'in.*

Campo de juego, lugar de recreación. *B'atz'ub'aal.* Vamos a ir al campo de juego para recrearnos. *Xik qe sa' b'atz'ub'aal rajsinkil qu.* El campo de juego está muy verde. *Raxrax li b'atz'ub'aal.*

Caña de carrizo. *Aj.* Compramos mucha caña de carrizo en el mercado. *Naab'al aj xqaloq' chaq sa' k'ayiiil.*

Caña, cañaveral. *Utz'ajl, utz'aal, utz'aj.* La caña es dulce. *Ki' li utz'ajl.* Por la sed chupamos mucha caña. *Naab'al utz'ajl xqaket xb'aan li chaqi'eel.*

Cañada. *Loob', xaal (sin.).* El pueblo está ubicado en una cañada. *Li tenamit sa' loob' wank.*

Canario. *Tz'ib'ik tz'ik.* ¡Suelten al canario!. *Koq'omali tz'ib'ik tz'ik.* El canario canta bonito. *Ch'ina'us nab'ichank li tz'ib'ik tz'ik.*

5



Canasto de mayor dimensión.

Chakach. La canasta está llena de naranjas. *Nujenaq chi chiin li chakach.* Compramos un canasto de tomate. *Xqaloq' jun chakach pix.*

Cáncer. *K'amsb'aqel.* Él tiene cáncer.

K'amsb'aqel reek'. Lo mató el cáncer. *K'amsb'aqel xkamsink re.*

Cancha de baloncesto. *B'atz'ub'aal*

b'olotz uq'm. Me caí en la cancha de baloncesto. *Xint'ane' chaq sa' b'atz'ub'aal b'olotz uq'm.*

Cancha de fútbol. *B'atz'ub'aal*

b'olotz oq. Vamos a ir a correr en la cancha de fútbol. *Xik qe chi aanilak sa' b'atz'ub'aal b'olotz oq.*

Candelero, florero. *Xna'aj uutz'u'uj,*

xna'aj kanteel. ¿Quién quebró el candelero?. *Ani xjorok re li xna'aj uutz'u'uj.* Mi florero ya no sirve. *Yib'aj chik ru xna'aj wuutz'u'uj.*

Cangrejero. *Aj tap.* El cangrejero está nadando.

Yo chi numxik laj tap. El cangrejero se asustó por la tortuga. *Xxiwak laj tap xb'aan li kok.*

Cangrejo. *Tap.* Las tenazas del cangrejo son grandes.

Ninq xyax li tap. El cangrejito me lo comí. *Xink'ux li ch'ina tap.*

Canoa, cayuco, bote para navegar. *Jukub'.* La canoa se hundió por nuestro peso.

Xsub'e' li jukub' xb'aan qaalal. Vamos a pescar en la canoa. *Sa' jukub' tookarib'q.*

xb'aan qaalal. Vamos a pescar en la canoa. *Sa' jukub' tookarib'q.*

Cansarse, agotarse, desmayarse.

Lu'b'k. Me cansé de caminar. *Xinlub'chi b'ehek.* Ella se cansó de cargar a su bebé. *Xlub' riiqanqil li xk'uula'al.*

Cantante. *Aj b'ichanel.* El cantante canta bien.

Sa nab'ichank laj b'ichanel. Pedro es cantante. *Laj Lu'a'an aj b'ichanel.*

Cantar (varias veces). *B'ichlenk.* La canción la cantaron tres veces.

Oxib'sut xe'xb'ichle li b'ich. Nosotros cantamos varias veces. *Laa'o xoob'ichlenk re.*

Cantar. *B'ichank.* En la reunión de ayer canté una canción.

Xinb'icha jun b'ich sa' li ch'uut ewer. Cantar es bonito. *Ch'ina'us li b'ichank.*

Cantemos (modo exhortativo o imperativo del verbo cantar).

B'ichanqo. Cantemos ahora para que no nos regañen. *B'ichanqo anajwank re naq ink'a' toohe'exch'iila.*

Cantidad que se mide con la altura de una persona, una parada.

Junxaqal. Tapiscamos una parada de mazorca. *Xqaq'ol junxaqal hal.*

Canto, canción. *B'ich.* No nos gusta tu canción.

Ink'a' nahulak chi qu laab'ich. Escribimos una canción para nuestra escuela. *Xqatz'iib'a jun xb'ich li qatzoleb'aal.*

Caoba (árbol utilizado para madera, muy cotizado). *Sutz'ujl.*

Con caoba se fabrican mesas muy bonitas. *Ch'inqi'us meex nayiib'amank rik'in sutz'ujl.* La cama es de caoba. *Re sutz'ujl li ch'aat.*

Capa, forro, doblez. *Ta.* El árbol tiene dos capas. *Ka'ta rix li che'.* El libro no tiene forro. *Maak'a' xta li tasal hu.*

Capitalista. *Aj rahol tumin.* El capitalista empobreció al pueblo. *Xneb'a'ob'resi li tenamit laj rahol tumin.* Yo no seré capitalista. *Laa'in moko aj rahol tuminaqin ta.*

Capítulo. *Ch'ol.* Estas palabras se encuentran en el capítulo dos. *Li aatin a'in wank sa' li xkab' ch'ol.*

Cápsula. *B'arb'ookil b'an.* El bebé se tragó una cápsula. *Xnuq' jun b'arb'ookil b'an li k'uula'al.* Un señor se murió por tomar cápsulas. *Xkam jun qawa'chin xb'aan nuq'uk b'arb'ookil b'an.*

Capullo, cogollo. *Al u'j.* El cogollo de la caña se cayó. *Xt'ane'k li ral ru'j li utz'ajl.* El frijol retoñó. *X'al u'jink li kenq'.*

Cara vivaracha. *Ch'ukch'u ru.* La niña tiene cara vivaracha. *Ch'ukch'u ru li ch'ina ixqa'al.* Tú tienes cara vivaracha. *Ch'ukch'u aawu.*

Cara. *U, xnaq' u.* Mi cara. *Wu.* Tú cara está sucia. *Tz'ajnlawu.*

Caracol (de tierra). *Soch.* Machuqué un caracol pequeño. *Xinyeq' jun ch'ina soch.* El caracol es blanco. *Saq rix li soch.*

Caracol comestible. *Xoch.* En la montaña hay muchos caracoles. *Xiikileb'xoch sa' k'iche'.* Al medio día comimos coracoles. *Xqatiw xoch sa' wa'leb'.*

Caracol silvestre. *Xpur kaaq, xulupik' (sin.).* Pisé al caracol silvestre. *Xinyeq' li xpur kaaq.*

Carbón. *Sib'j.* Hace tiempo escribíamos con carbón. *Junxil chi sib'j nakootz'iib'ak.*

Cárcel, presidio, apellido de la región. *Tz'alam.* El ladrón está en la cárcel. *Wank sa'tz'alam laj elq'.* El señor Tz'alam murió. *Xkam qawa' Tz'alam.*

Cardamomero. *Aj awinel tz'i'.* El cardamomero tiene dinero. *Wan xtumin laj awinel tz'i'.* Tu eres cardamomero. *Laa'at aj awinel tz'i'.*

Carga de conciencia, pago del mal que uno hace, retribución (castigo). *Q'oq.* Recibirás castigo de lo que hiciste. *Tak'ul xq'oq li xab'aanu.*

Carga. *Iiq.* Mi carga pesa *Aal wiiq.* Por cargas lleva la leña. *Chi iiq taak'am li si'.*



Cargado (en la cabeza). *B'itb'ook.*
Lo tiene cargado. *B'itb'ook xb'aan.*

Cargado (en la cabeza). *B'itonb'il.*
Cuando las mujeres acarrear agua lo traen en la cabeza. *Chi b'itonb'il nake'xk'am chaq xha' eb' li ixq.*

Cargado. *Iiqanb'il, paqonb'il.* Cargado lo vamos a llevar. *Chi iiqanb'il tqak'am.*

Cargador.(en la espalda) *Aj iiqanel.* El cargador se cayó en un hoyo. *Laj iiqanel xt'ane'k sa' juni jul.* El cargador esta borracho en el mercado. *Tkalaaq laj iiqanel sa' k'ayiiil.*

Cargar bebé, chinear. *Q'unuk.* Chineamos el bebé de Carmen. *Xqaq'un chaq xk'uula'al Xkaarm.*

Cargar en hombros. *Paqonk.* Cargué al niño en los hombros. *Xinpaqo chaq li ch'ina'al.* El hombre está cargando leña en los hombros. *Yo chi paqonk si' li winq.*

Cargar en la cabeza. *B'itonk.* Magdalena cargó la tinaja en su cabeza. *Xb'ito li kukb' Xmalaleen.* ¿Quién cargó la olla?. *Ani xb'itonk re li uk'al.*

Cargar. *Iiqank, paqonk.* Hay cargas a tú hermanito. *Taawiiqa laawitz'in.* Estamos cargando maíz. *Yooko chi iiqank ixim.*

Cárguelo, cárgalo (modo imperativo del verbo cargar). *Iiqa.* ¡Carga la leña!. *Iiqa li si'.*

Carne ahumada. *Chaqi tib'.* La carne ahumada es rica en recado. *Sa sa' yu li chaqi tib'.* Carne ahumada vamos a cenar. *Chaqi tib' tqatiw ewu.*

Carne enlatada. *B'ut'b'il tib'.* Los niños están enfermos del estómago por la carne enlatada. *Raheb' xsa' li kok'al xb'aan li b'ut'b'il tib'.* No comas la carne enlatada. *Ma tzaka li b'ut'b'il tib'.*

Carne. *Tib', chib'.* Carne de marrano. *Tib' aaq.* Comimos carne de res. *Tib' wakax xqatiw.*

Carnicería. *K'ayib'aal tib'.* La carnicería hiede a sangre. *Xuk'xuk' kik' sa' li k'ayib'aal tib'.*

Carnívoro (a). *Aj ketol tib'.* Mi perro es carnívoro. *Aj ketol tib' lintz'i'.* El tigre es carnívoro. *Aj ketol tib' li hix.*

Carpintería. *Peech'leb'aal.* Mi vecino está trabajando en la carpintería. *Yo chi k'anjelak sa' peech'leb'aal li wechkab'al.* ¿La carpintería es tuya?. *Ma aawe li pech'leb'aal.*

Carretera de terracería. *Pekil b'e.* Por fin construyeron el camino de terracería. *Toj reetal naq xe'xyiib' li pekil b'e.*



Carta, papel, cuaderno. *Hu.* El papel se ensució. *Xtz'ajno'k ru li hu.* El papel es rojo. *Kaq li hu.*

Casa o bodega de. *Rochochil.* Bodega de mi mercancía. *Rochochil ink'ay.* Casa presidencial. *Rochochil awa'b'ej.*

Casarse, contraer matrimonio. *Sumlaak.* Nuestra hermana no se quiere casar. *Ink'a' naraj sumlaak li qanab'.* Me casé. *Xinsumla.*

Cáscara, corteza de palo. *Rix.* La corteza del palo es roja. *Kaq rix li che'.* Fui a botar la cáscara del banano. *Xintz'eq chaq rix li tul.*

Caseríos. *Kok' k'aleb'aal.* Cobán tiene muchos caseríos. *Makach'in xkok' k'aleb'aal Kob'an wank.*

Castellano. *Kaxlan aatin.* Sólo castellano nos enseñan. *Junes kaxlan aatin nake'xk'ut chi qu.* Sábes español. *Ma nakanaw kaxlan aatin.*

Castigo, chicote, cincho. *Tojok maak, lob'.* Si no haces caso te doy chicote. *Wi ink'a' nakat-ab'ink tink'e aalob'.* Me duele el castigo que me dio mi padre. *Ra xtojb'al inmaak xk'e inyuwa'.*

Castrado, cobarde. *Kapun.* Mi perro está castrado. *Kapun lintz'i'.* Eres cobarde. *Jwal kapunat.*

Castrado. *Kapuninb'il.* Como si estuvieras castrado caminas todo raro.

Jalan nakatb'eeek chanchan kapuninb'ilat. ¿Tú perro ha sido castrado?. *Ma kapunimb'il laatz'i'.*

Castrar. *Kapunink.* Pedro fue a castrar toros. *Xko'o chi kapunink wakax laj Lu'.* ¿Los castraste?. *Ma xakapuni.*

Catarro, gripa. *Jolomb'ej.* Tiene catarro. *Jolomb'ej reek'.* Todavía no me he curado del catarro. *Maji' nanume'kinjolomb'ej.*

Catequista. *Jolominel tij.* Don Manuel es catequista. *Aj jolominel tij qawa' Manu'.*

Cavar, escarbar. *Pikok.* Con mi hermano escarbamos un pozo. *Xqapik jun kumb' wechb'een li wiitz'in.* Los enterradores escarbaron una tumba. *Xe'xpik li xjulel kamenaq laj muqunel.*

Cazador. *Aj yo.* Yo soy cazador. *Aj yohin.* El cazador mató una serpiente. *Xkamsi jun k'anti' laj yo.*

Cazar animales. *Yohob'k.* Fuimos de cacería. *Xoohulak chi yohob'k.* ¿Cuántos animales cazaron?. *Jarub' xul xeyoho chaq.*

Cazar pollos, comer pollo. *Kaxlanib'k.* ¿Cuándo iras a cazar pollos?. *Jo'q'e tatxik chi kaxlanib'k.* Pasado mañana comeremos pollo. *Kab'ej kaxlan tqatiw.*

Cebo. *Xeeb'.* Hiedes a cebo. *Chu xeeb' chawu.* La silla tiene cebo. *Xeeb' ru li tem.*



Cebollín (planta era utilizado para como pegamento, tiene forma de cebolla). *K'iiq.* En nuestro terreno hay mucho cebollín. *Makach'in k'iiq sa' qach'och'.*

Cebra. *B'alak' xul.* Las cebras son bonitas. *Ch'ina'us rixeb' li b'alak' xul.* Compré una cebra. *Xinloq' jun b'alak' xul.*

Cedro (nombre científico cedrela mexicana). *Yaw.* Los aserradores terminaron de tumbar los cedros. *Xe'xchoy xt'anb'al li yaw laj jachol che'.* Mi cama es de cedro. *Re yaw linch'aat.*

Ceiba. *Inup.* En la montaña hay muchas ceibas. *Naab'al inup wank sa' k'iche'.* No es bueno quemar la ceiba. *Ink'a' us xk'atb'al li inup.*

Cejas. *Xmaatزاب' u.* Mis cejas son pequeñas. *Kok' xmaatزاب' wu.* La señorita se cortó las cejas. *Xset xmaatزاب' ru li t'ujixq.*

Celador, guardia, seguridad. *Aj k'aak'al enl.* El guardia se disparó. *Xpuub'a rib' laj k'aak'al enl.*

Celebrar, hacer fiesta. *Nimq'ehik.* Nuestros vecinos están en fiesta. *Yokeb' chi nimq'ehik li qechkab'al.*

Celoso. *Sowen.* Mi esposa es celosa. *Sowen li wixaqil.* El señor es celoso por su hija. *Sowen chi rix li xrab'in li qawa'chin.*

Cementerio. *Muqleb'aal.* En el cementerio ya no hay espacio. *Maak'a' chik na'ajej sa' muqleb'aal.*

Cenicero. *Chaaleb'aal.* El cenicero se quebró. *Xjore'k li chaaleb'aal.* Comprén un cenicero. *Loq'omaq junaq chaaleb'aal.*

Ceniza. *Cha.* Los pollos regaron la ceniza. *Xe'xpuqle li cha li kaxlan.* Ve a botar la ceniza. *Tz'eq chaq li cha.*

Cenizo, grisáceo, gris. *Chaacha.* El perro tiene color gris. *Chaacha rix li tz'i'.*

Censo poblacional. *Ajlab'aal (ajleb'aal) tenamit, ajlank xjolom tenamit (sin.).* El censo poblacional nos muestra cuantas personas habemos. *Li rajleb'aal tenamit naxk'ut jarub'o chi qajunil.*

Centena, de cien en cien. *Chi ho'k'aal.* De cien en cien pones las mazorcas. *Chi ho'taqk'aal taak'e li hal.* Por ciento están los peces en el río. *Chi ho'taqk'aal wankeb' li kar sa' nima'.*

Centro de conteo, contabilidad. *Ajleb'aal.* El centro de conteo es grande. *Nim li xna'aj ajleb'aal.*

Cenzontle. *K'ook'ob'.* Cuando entra la tarde cantan los senzontles. *Nake'b'ichank naq ewu li k'ook'ob'.* ¿Es senzontle el que se escucha?. *Ma k'ook'ob' a jo' naaye.*



Cepillo dental. *Ji'leb' e, ji'leb' ruuch e.* Mi cepillo dental se quemó. *Xk'at linji'leb' e.* El cepillo dental se ensució. *Xtz'ajno'k ru li ji'leb' e.*

Cepillo para madera, garlopa. *Ji'leb'che'.* El cepillo para afilar madera no tiene filo. *Maak'a' xq'esnal li ji'leb'che'.* No vaya a perder la garlopa. *Maatz'eq li ji'leb'.*

Cera de abeja. *Waakab'.* ¡Recoge la cera!. *Xok li waakab'.* Los niños hicieron bolitas con la cera. *Xe'xt'oroxi li waakab' li kok'al.*

Cerbatana. *Puub'che'.* En la actualidad ya nadie utiliza cerbatana. *Anaqwank ma'ani chik na'oksink puub'che'.* Hace tiempo sólo con cerbatana cazaban. *Junxil junes rik'in puupche' nake'yo'ob'k chaq.*

Cerca. *Nach'.* Don Santiago vive cerca. *Nach'wank qawa' Yaak.* Yo pensé que estaba cerca. *Nach' sa' inch'ool.*

Cerdo, coche, puerco, marrano. *Aaq, kuy, kuyaam.* Pedro tiene un gran cerdo. *Wan jun xmama' kuy aj Lu'.* Mañana mataremos un cerdo. *Hulaj tqakamsi juni aaq.*

Cerebro, sesos. *Ulul.* Como si no tuvieras cerebro. *Chanhan li maak'a' aawulul.* Sesos de venado. *Rulul kej.*

Cerrar, tapar, cubrir. *Tz'apok.* La tienda ya la cerraron. *Ak xe'xtz'ap*

chik li k'ayib'aal. Cubrimos el maíz. *Xqatz'ap xb'een li ixim.*

Cerro. *Tzuul.* El cerro se ve azul de lejos. *Rax nak'utunk li tzuul chi najt.*

Cerúmen. *Xk'ot xik.* No puedo escuchar bien talvez tengo mucho cerúmen. *Ink'a' sa nin'ab'ink mare xiihil xk'ot inxik.* Siempre tienes que limpiar el cerúmen de tus oídos. *Rajlal taames xk'ot aaxik.*

Cerveza, bebida alcohólica. *Kaxlan b'oj.* Me tomé una cerveza. *Xinket jun kaxlan b'oj.* La cerveza es amarga. *K'a li kaxlan b'oj.*

Cestero (a). *Aj tz'ulul chakach.* El cestero esta sudando. *Yo chi tiqob'ak laj tz'ulul chakach.* El cestero se llama Santiago. *Aj Yaak xk'ab'a' laj tz'ulul chakach.*

Chacha (especie de pájaro). *Jeeketzo', jeekitzo'.* En la mañana cantan las chachas. *Nake'b'ichank jeketzo' q'ela.* Detrás de la casa ví una chacha. *Xwil jun jeekitzo' chi rix kab'l.*

Chamarra. *Isb'.* Mi chamarra se rompió. *Xpeje'k li wisb'.* La chamarra es pequeña. *Kach'in li isb'.*

Chamelco (Nombre antiguo). *Aaqamal.* A mi abuela le gusta visitar Chamelco. *Sa naril hulak linmel Aaqamal.*



Chamuscado. *Paraxk'at.* El monte está chamusqueado por el fuego. *Paraxk'at li pim xb'aan li xam.*

Chamuscar. *Choqlenk.* El fuego de la roza chamuscó la tierra. *Xchoqle li ch'och' li xxamlel li k'alem.*

Chapulín, langosta. *Saak'.* Para pescar utilizamos chapulines. *Naqoksi li saak' re karib'k.* ¿Es chapulín el que se escucha?. *Ma aj saak' a jo' naxye.*

Chehen. *Ichte'.* No debes cortar el chehen. *Moko taayok' ta li ichte'.*

Chele (de los ojos). *Xk'ot u.* Límpiase los cheles. *Mes xk'ot aawu.*

Chichicaste. *La, weexen, weexan.* El chichicaste causa ardor. *Ra naxk'ta li la.* Las hojas del chichicaste son muy verdes. *Raxrax xxaq li la.*

Chichipate (es utilizado para hacer madera), quinina, especie de arbusto medicinal, aldea de Panzos Alta Verapaz. *K'aache'.* Los hombres aserraron dos matas de chichipate. *Xe'xjach kiib' toon k'aache' li winq.* Venimos de Chichipate. *K'aache' nakoochal.*

Chicle. *Toq', k'oy.* El chicle se pegó en mi pantalón. *Xlatz' rib' li toq' chi ru linwex.* El chicle es de guayaba. *Re pata li toq'.*

Chiclero. *Aj q'olche'.* El chiclero enriqueció. *Xb'ihomo'k lajq'olche'.*

Nos perdimos en la montaña por el chiclero. *Xoosachk chaq sa' k'iche' xb'aan lajq'olche'.*

Chiclosa. *Ch'iqch'iq.* La masa está muy chiclosa. *Ch'iqch'iq li q'em.*

Chicozapote. *Muy.* El chicozapote es duro. *Kaw li muy.* El chicozapote es muy buscado. *Jwal sik'b'li li muy.*

Chilacayote. *Q'ooq'.* El chilacayote es sabrosísimo en panela. *Nuntajenaq xsahil li q'ooq' sa' kab'.* El chilacayote lo reventé en el suelo. *Xinpuk' sa' ch'och' li q'ooq'.*

Chilar. *Jook.* En nuestra siembra hay montón de chilares. *Xiikil jook wankeb' sa' xyanq qawimj.* Esto es chilar. *A'in jook.*

Chile en polvo. *K'aj ik.* Mi hermana se ahogó por el chile en polvo. *Xpaq'e'k xb'aan k'aj ik li wanab'.* El chile en polvo es picante. *Jwal ra li k'aj ik.*

Chile enlatado. *B'ut'b'il ik.* El chile enlatado es sabroso. *Saasa li b'ut'b'il ik.* Yo quiero chile enlatado. *B'ut'b'il ik twaj.*

Chile seco. *Chaqi ik.* El chile seco es picante. *Ra li chaqi ik.* Entró chile seco en el ojo del niño. *X'ok chaqi ik se' ru li al.*

Chile, apellido de la región. *Ik.* Entre el frijolar sembramos chile. *Xoo'awk ik sa' xyanq li kenq'.* Mi

hermana es vendedora de chile. *Aj k'ay ik li wanab'.*

Chimenea. *Releb'aal sib'.* Un gato se trabó en la chimenea. *Xt'il jun mis sa' releb'aal sib'.* Construye una chimenea. *Yiib' junaq releb'aal sib'.*

Chinche. *K'ulin, k'ulim.* En tu cama hay chinches. *Wankeb' k'ulin sa' laach'aat.*

Chineado, arrullado. *Q'unq'u.* Carlitos está arrullado. *Q'unq'u laj ch'ina Kalich.*

Chino, variedad de frijol. *Ch'ux.* En el almuerzo comeremos frijol chino. *Ch'ux tqatiw sa' wa'leb'.* Sembré una mata de frijol chino. *Xwaw jun toon ch'ux.*

Chipilín. *Much'.* El chipilín es sabroso en tamal. *Sa sa' xep li much'.*

Chipío (ave). *K'ilkej.* Agarramos un chipío. *Xqachap jun k'ilkej.*

Chirimía, instrumento musical. *Ch'eremyax.* Don Juan toca chirimía. *Nach'e'ok ch'eremyax qawa' Xiwan.* Cuánto vale la chirimía. *Jo'nimal xtz'aq li ch'eremyax.*

Chispa. *Sisb'.* Nacen chispas entre las piedras. *Nake'moqk sisb' sa' xyanqeb' li pek.*

Choza, especie de casa hecha provisionalmente . *Paapa'x, papax, papaax.* Hay una choza en mi

milpa. *Wank jun paapa'x sa' link'al.* Tú casa parece choza. *Chanchan li paapa'x laawochoch.*

Cicatríz. *Yototal, yotlal.* La cicatriz de tú brazo es fea. *Yib' ru xyototal laatelb'.*

Ciego, invidente. *Mutz'.* Mi mujer es invidente. *Mutz' li wixaqil.*

Cielo. *Choxa, choxaal.* El cielo está muy azul. *Raxrax li choxa.* El espíritu de nuestros antepasados está en el cielo. *Li xmusiq'ejob' li qaxe' qatoon wankeb' sa' choxa.*

Ciempíes. *Kojoj, torob'.* Dicen que el piquete del ciempiés mata. *Nakamsink len xtiwom li kojoj.* Son horribles los ciempiés. *Xiwajeleb' li kojoj.*

Cien (número cardinal). *O'k'aal.* Se me murieron cien pollos. *Xe'kam o'k'aal inkaxlan.* La mujer quiere cien mazorcas. *Li ixq traj o'k'aal xhal.*

Científico. *Aj tz'ilol choxaalch'och'.* El científico tiene un sin fin de conocimientos. *Numtajenaqxna'leb' laj tz'ilol rix choxaalch'och'.*

Cierta clase de ayote, güicoy. *Ik'oy.* ¿Quieres güicoy?. *Ma taawaj ik'oy.*

Cierto árbol que tiene mal olor. *Chuuche'.* Corta el árbol que tiene mal olor. *Yok' li chuuche'.*



Cierto ave madrugador. *Kolol.* Corrimos a un pájaro madrugador. *Xqaanilasi jun kolol.* El pájaro madrugador es parecida a la gallina. *Chanchan kaxlan li kolol.*

Cierto bejuco. *Uxb'.* Mis zapatos los amarré con bejuco. *Xinb'ak' chi uxb' linxaab'.*

Cierto gusano que despide una luz verde. *Hayajtin.* La luz del hayajtin es bonita. *Ch'ina'us xxamlel li hayajtin.*

Cierto gusano que quema. *K'ixix.* A los gusanos que queman les tengo miedo. *Ninxiwaheb' li k'ixix.* En tu cabeza hay un gusano que quema. *Wank jun k'ixix sa' aajolom.*

Cierto gusano. *Kuluk.* El gusano es muy negro. *Q'eqq'eq tz'aqal li kuluk.*

Cierto hongo. *Silip.* El hongo es rico en tayuyo. *Sa li silip sa' xut'.* La época del hongo ya pasó. *Xnume'k xq'ehil li silip.*

Cierto monte que crece cuando la milpa es pequeña. *Chultan.* Hay que limpiar el monte para que no mate las milpitas. *Teeraq'i li chultan re naq ink'a' tkamsi li kok' k'al.*

Cierto pájaro pequeño. *Ch'ipch'ip.* Los pajaritos tienen plumas amarillas. *Q'aneb' rix li ch'ipch'ip.* Los pajaritos cantan muy bonito. *Sa nake'b'ichank li ch'ipch'ip.*

Cigarra, grillo. *Asij.* Una cigarra entró en la olla. *X'ok jun asij sa' li uk'al.* Las cigarras apestan. *Chuheb' ru li asij.*

Cigarrillo, tabaco. *Sik'l, may (sin.).* ¡Ve a comprarme cigarros!. *Loq'chaq insik'l.* Yo no te pedí cigarrillos. *Maawa' sik'l xinpatz' aawe.*

Cilíndrico, rollizo. *B'olb'o.* La viga tiene forma redondeada. *B'olb'o rix li tz'amb'a.*

Cimiento. *Xxe' tz'ak, xtoon kab'l (sin.).* El cimiento se está hundiendo. *Yo chi sob'e'k xxe' li tz'ak.*

Cinco (Núm. Car.). *Hoob'.* Quiero cinco jocotes. *Twaj hoob' rum.*

Cintura, centro, medio. *Yiib'ej, yiitoq.* El nene está en medio. *Sa' yiib'ej wank li k'uula'al.* El árbol se partió por la mitad. *Xtoqe'k sa' xyi li che'.*

Ciprés. *K'isis.* No vayan a cortar el ciprés. *Meeeyok' li k'isis.* Allá hay una mata de ciprés. *Wank jun toon k'isis le'.*

Cirujano, descuartizador. *Cho'onel.* Yo seré cirujano. *Laa'inaq aj cho'onel.*

Cirujano, el que abre los animales por el estómago vaciándolo. *Aj cho'onel.* El cirujano curó a la señora. *Xk'irtasi li qana'chin laj cho'onel.* Yo le tengo miedo al cirujano. *Ninxiwa laj cho'onel.*



Ciudad. *Nimla tenamit.* La ciudad se ve hermosa de noche. *Ch'ina'us nak'utunk chi q'eq li nimla tenamit.* Me gustaría ir a pasear a la ciudad. *Twaj raj xik chi b'ehék sa' nimla tenamit.*

Claridad, luz (del día), ambiente despejado. *Saqenk.* En la casa hay claridad. *Saqenk sa' li kab'l.* El día está despejado. *Saqenk ru kutank.*

Claro, aclarado. *Ch'olch'o.* ¿Están claras tus ideas?. *Ma ch'olch'o laana'leb'.* Tenemos claro lo que vamos a hacer. *Ch'olch'o chi qu k'a ru tqab'aanu.*

Clase de atole blanco. *Saqjuy.* Una olla de atole regaron. *Xe'xhoy jun uk'al saqjuy.*

Clase de culebra venenosa. *Hom.* El sembrador fue mordido por la culebra venenosa. *Xtiwe'k laj awinel xb'aan li hom.* En el monte hay muchas culebras venenosas. *Xiikileb' hom sa' pim.*

Clase de frijol (se da en forma de arbustos). *Che' kenq'.* Ya nadie siembra che' kenq'. *Maa'ani chik na'awok che' kenq'.*

Clavar. *T'ojok.* La pata de la mesa no la clavaron bien. *Ink'a' us xe'xt'oj roq li meex.*

Clínica de mujeres. *B'anleb'aal ixq.* Mi vecina se murió en la clínica de mujeres. *Xkam li wechkab'al sa' b'anleb'aal ixq.*

Clínica para hombres. *B'anleb'aal winq.* En la clínica para hombres se acabó la medicina. *X'oso'k li b'an sa' b'anleb'aal winq.*

Clínica para niños. *B'anleb'aal kok'al.* En la clínica para niños hay un montón de bebés. *Numtajenaqeb' chi k'uula'al sa' b'anleb'aal kok'al.*

Clips, grapas. *Chapleb' hu.* Traes clips. *Taak'am chaq chapleb' hu.* El niño tragó una grapa. *Xnuq' jun chapleb' hu li ch'ina'al.*

Cocer (de cocina). *Chiqok.* Mi hermana coció un pavo. *Xchiq jun pu' li wanab'.* Las madres están cociendo tamales. *Yookeb' chi chiqok ob'en li na'b'ej.*

Cocer maíz, hacer nixtamal. *B'uchik.* Las mujeres están cocinando maíz. *Yookeb' chi b'uchik li ixq.* Hicieron una olla de nixtamal. *Xe'xb'uchi jun uk'al ixim.*

Cocido. *Chiqb'il.* Carne cocida. *Chiqb'il tib'.* El alimento todavía no está cocida. *Toj maji' chiqb'il li tzekeemq.*

Cocinera. *Aj chiqonel, aj k'uub'anel.* El cocinera prepara buen pollo. *Laj chiqonel chaab'il kaxlan naxk'uub'.*



Cocuyo, luciérnaga. *Kukay.* Sólo en la noche veo a las luciérnagas. *Ka'aj wi' chi q'eq nake'wil li kukay.*

Codo. *Rit uq'm, ch'uuk'um.* El gato me mordió el codo. *Xhach' rit wuq'm li mis.* Tu codo está hinchado. *Siip rit aach'uuk'um*

Cofre, caja. *Kaax.* Este cofre es para guardar mi ropa. *Re xk'uulankil int'ikr a kaax waayi'.*

Cojo, renco. *Yeq, yeeq.* El cojo se cayó en el lodo. *Xt'ane'k sa' sulul li yeq.* Soy renco. *Yeeqin.*

Cola. *Ye.* La cola del caballo es larga. *Nim xye li kawaay.* Le machuqué la cola del gato. *Xinyeq' xye li mis.*

Colador. *Tz'ileb'.* ¿Cuánto te costó el colador?. *Jo' nimal xak'e li tz'ileb'.* Colador de metal. *Ch'iich' li tz'ileb'.*

Colar. *Tz'ilok.* Colamos el fríjol. *Xqatz'il ru li kenq'.* Colé el agua de masa. *Xintz'il ru li q'emha'.*

Colchón, cubrecama. *Ru ch'aat.* Mi cubrecama se ensució. *Xtz'ajno'k ru inch'aat.* El gato orinó el colchón. *Xchu'uru ch'aat li mis.*

Colgado (ser). *Lukub'aak.* Fue colgado en el horcón. *Xlukub'aak chi ru li oqech.*

Colgado (sobre el hombro). *Jeljo.* Tengo el matate colgado en hombro. *Jeljo li champa inb'aan.*

Colgado. *T'uyt'uuk, luklu (sin.).* El mono está colgado en el pino. *T'uyt'uuk li b'atz' se' ru'uj chaj.* ¿En dónde está colgada la red?. *B'ar t'uyt'u li soq'.*

Colgar. *Ch'ilib'ank, lukub'ank.* Colgué la olla. *Xinch'ilib' li uk'al.* Mis hermanos están colgando mazorcas. *Yookeb' chi ch'ilib'ank hal li was.*

Colgar. *T'uyub'ank, lukub'ank.* Tu sombrero lo colgué en el clavo. *Xint'uyub' laapunit chi ru klaawx.*

Colibrí gigante. *Paptz'unun.* Maté un colibrí grande. *Xinkamsi jun paptz'unun.*

Coliflor. *Chikchookil ichaj.* El niño no quiere coliflor. *Ink'a' naraj chikchookil ichaj li ch'ina'al.* El coliflor se pudrió. *Xq'aak li chikchookil ichaj.*

Collar, trementina de árbol, raíz del verbo tapiscar, óxido. *Q'ol.* El collar de la señora es precioso. *Ch'ina'us li xq'ol li qana'chin.* Trementina de pino. *Xq'ol chaj.*

Colmillo. *Tz'i' e.* Mi colmillo se rajó. *Xjache'k xtz'i' we.* El colmillo es filoso. *Q'es li xtz'i' e.*

Colmoyote (especie de gusano que se introduce en el cuerpo). *Hulub'an.* Hay un colmoyote en mi cabeza. *Wank jun hulub'an sa' injolom.*



Colocar en una superficie una cosa de forma alargada.

B'arab'ank. Dejé tendida la viga en la calle. *Xinb'arab' li tz'amb'a sa' b'e.* Víctor dejó su pierna tendida debajo de la mesa. *Xb'arab' roq laj B'it rub'el meex.*

Colono, jornaleros. *Aj xamaan.* Hace tiempos murieron muchos colonos. *Naab'aleb' aj xamaan xe'kamje'k junxil.*

Columpiar, hamaquear.
T'uuyasink. ¿Quién está hamaqueando a tú hermanito?. *Ani yo chi t'uuyasink re laawiitz'in.* El patojo está columpiándose en la hamaca. *Nat'uuyank sa' ab' li al.*

Comadreja. *Saqb'in, b'aqlaqk'ot, b'aqlaq xul.* Las comadreas no se dejan agarrar. *Moko nake'xk'e ta rib' li saqb'in.*

Comadrona. *Aj xokol k'uula'al.* La comadrona ya está muy anciana. *Jwal cheek aj chik laj xokol k'uula'al.*

Comal de metal. *Ch'iich'k'il.* A mi abuela le regalé un comal de metal. *Xinsi jun xch'iich'k'il wixa'an.*

Comal pequeño de barro. *Kok' k'il.* El comal pequeño se quebró. *Xjore'k li kok' k'il.*

Comal. *K'il.* Me quemé la mano con comal. *Xink'at wuq'm chi k'il.* En tu

comal salen buenas tortillas. *Chaab'il wa na'el sa' laak'il.*

Comedor o lugar para comer (mesa). *Wa'leb'aal.* En el comedor compramos pollo frito. *Xqaloq' k'ilimb'il kaxlan sa' li wa'leb'aal.* No voyan a ensuciar nuestra mesa. *Meetz'ajni qawa'leb'aal.*

Comején. *K'ams.* La ceiba tiene comejen. *Wankeb' k'ams chi ru li inup.* Quemamos a los comejenes. *Xqak'ateb' li k'ams.*

Comer (cosas duras; como elote).
K'uxuk. Nos comimos tu tostada. *Xqak'ux laak'orech.* La rata está comiendo mazorca. *Yo chi k'uxuk hal li ch'o.*

Comer, alimentarse. *Tzakank, tzekekank, wa'ak.* Comimos la carne. *Xqatzaka li tib'.* Mis hijos comen bien. *Sa nake'tzakank linkok'al.*

Comerciante. *Aj yakonel.* El comerciante vende caro. *Terto nak'ayink aj yakonel.* Mi abuela es comerciante. *Aj yakonel li wixa'an.*

Comerlo. *Xtzekekankil xtiwb'al.* El niño está comiendo el chile. *Yo xtiwb'al li ik li kach'in.* Los chompipes se comen. *Nake'tiwek' li ak'ach.*

Cometa. *B'utz chahim.* Vimos pasar un cometa. *Xqil chi nume'k jun b'utz chahim.* En el cielo hay muchos



cometas. *Naab'al b'utz chahim wankeb'sa' choxa.*

Comezón, picazón, arde, cosquillas. *Katzkatz.* Mi hombro arde. *Katzkatz intelb'.* Los aradores dejaron ardor. *Katzkatz xe'xkanab' li kaq ik'.*

Comido (condición de estar comido). *Wa'b'il.* El gato comió el pan. *Wa'b'il li kaxlanwa xb'aan li mis.* El alimento ya está comido (consumido). *Wa'b'il chik li tzekeemq.*

Comité de la comunidad. *Aj jolominel k'aleb'aal.* Los del comité de la comunidad se fueron de paseo a Tikal. *Xko'oheb' chi b'ehék Tikal laj jolominel k'aleb'aal.*

Compañerismo, solidaridad, comunión. *Komonil.* Estudiar en compañerismo es bueno. *Ustzolak sa' komonil.* Todos tenemos que vivir en comunión. *Chijunilo tento naq toowanq sa' komonil.*

Compañero (del mismo grupo). *Komon.* El muchacho que está ebrio es compañero de Juan. *Xkomon aj Xiwan li al tkalaaq.* Es mi compañero. *Inkomon.*

Compañía, compañero. *Echb'een, ochb'een* Va a venir a visitarnos mi compañero. *Chalk re li wechb'een chi qula'ninkil.* No iré sólo, tengo

compañía. *Moko injunes ta tinxik wank wechb'een.*

Comparar, relacionar. *Juntaq'etink.* Compara tu casa con la mía. *Juntaq'eeti laawochoch rik'in li we.* No es bueno que te compares con él. *Moko us ta taajuntaq'eeti aawib' rik'in.*

Compararlo, unirlo. *Xjuntaq'eetankil.* Comparar el cielo con la tierra no es bueno. *Moko us ta xjuntaq'eetinkil li choxa rik'in li ruuchich'och'.* Juan se está comparando con el presidente. *Yo xjuntaq'eetikil rib' laj Xiwan rik'in li awa'b'ej.*

Compartido. *Komoninb'il, wotzb'il.* Nosotros trabajamos en comunión. *Sa' komoninb'il nakoo'awk laa'o.* Nuestra comida es compartida con los pobres. *Komoninb'il rix qawa rik'ineb' li neb'a'.*

Compartir, hacer algo en grupo. *Komonink.* Nosotros compartimos en trabajo de la siembra. *Xqakomoni rix li awk.* ¿Vamos a compartir tu pan?. *Ma tqakomoni laakaxlanwa.*

Completar, ajustar. *Tz'aqob'resink.* ¡Ajusta la leña!. *Tz'aqob'resi li si'.* Completó el frijol. *Xtz'aqob'resi li kenq'.*

Completarse, alcanzar (para algo), ajustarse. *Tz'aqlok.* Mi



dinero alcanzó para comprar.
Xtz'aqlok lintumin re loq'ok.

Compositor musical. *Aj tz'iib'anel b'ich.* María es compositora. *Lix Mar aj tz'iib'anel b'ich.*

Comprador de cardamomo. *Aj loq'ol tz'i'.* El comprador de cardamomo compra muy barato. *Kub'enaq naloq'ok aj loq'ol tz'i'.*

Comprador de ganado. *Aj loq'ol wakax.* Víctor es comprador de ganado. *Aj loq'ol wakax aj B'it.* Encarcelaron a un comprador de ganado. *Xe'xk'e sa' tz'alam jun aj loq'ol wakax.*

Comprador de marranos. *Aj loq'ol aaq.* El comprador de marranos hiede. *Chu ru laj loq'ol aaq.*

Comprador. *Aj loq'onel.* El comprador no tiene ni un centavo. *Maajun xtumin laj loq'onel.* Los compradores son muy tacaños. *Aj pixeb' laj loq'onel.*

Comprar. *Loq'ok.* Vamos al mercado a comprar. *Yo'o chi loq'ok sa'k'ayiil.* Compré una res. *Xinloq' jun wakax.*

Compresor , trituradora. *Aj ke'ol pek.* Mi trituradora se descompuso. *Xpo'e'k linke'ol pek.*

Con. *Rik'in, ruk'in (sin).* Voy a ir con mi abuela. *Xik we rik'in inna'chin.* Pagué mi comida con mi dinero. *Xintoj linwa rik'in intumin.*

Concreto, mezcla, pared. *Tz'ak.* Nuestra casa es de concreto. *Tz'ak li qochoch.* Me golpeé la cabeza en la pared. *Xinten injolom chi ru tz'ak.*

Conejo. *Imul.* El conejo mató a mi gallina. *Xkamsi linkaxlan li imul.* El conejito creció. *Xniman li ch'ina imul.*

Confesar, pedir perdón. *Xootonink maak, xootank.* El pecador se está confesando. *Yo chi xxootonink laj maak.* Martín le pidió perdón a Dios. *Xxootonink chi ru Ajaw laj Tin.*

Confites, dulces, caramelos. *Kok' kab'.* En la escuela están regalando caramelos. *Yookeb' chi sihok kok' kab' sa' tzoleb'aal.* La ancianita fabrica confites. *Nayiib'ank kok' kab' li ch'ina cheekal ixq.*

Conjunto, por grupo. *Chi ch'uut.* Por grupos llegaron las personas. *Chi ch'uut xe'k'ulunje'k li poyanam.*

Conocimiento. *Nawom.* El anciano tiene muchos conocimientos. *K'i xnawom li cheekal winq.*

Conquistar, ganar, triunfar. *Eechanik.* Mi hijo ganó un regalo. *Xreechani jun maatan linyum.* Por fin Víctor conquistó a la mujer. *Xreechani aj wi' li ixq laj B'it.*

Consejero, asesor. *Aj k'ehol na'leb'.* El consejero nos llamó la atención. *Xooxq'us laj k'ehol na'leb'.* Mi tío es consejero. *Aj k'ehol na'leb' li wikan.*



Conserje. *Aj saab'esinel.* El conserje realiza buen trabajo. *Nak'anjelak chi us laj saab'esinel.*

Constructor, constructivo. *Aj yiib'anel.* Dios es el constructor de ideas. *Li ajaw aj tuqub'anel na'leb'.*

Constructor. *Aj kab'lanel.* La casa del constructor es bonita. *Ch'ina'us li rochoch laj kab'lanel.* El constructor fue lastimado por la viga. *Xtene'k xb'aan li tz'amb'a laj kab'lanel.*

Construir casa. *Kab'lak.* ¿Todavía estás construyendo casas?. *Ma toj yookat chi kab'lak.* Construí un cochiquero. *Xinkab'la jun rochoch waaq.*

Construir casas de bajareque. *Q'utunk.* Mis familiares están construyendo casa de bajareque. *Yookeb'chi q'utunk kab'l linkomon.*

Construir casas de concreto. *Tz'akab'k.* Estamos construyendo casa de concreto. *Yooko chi tz'akab'k.*

Construir nido. *Sokink.* La gallina está construyendo nido. *Yo chi sokink li xa'an kaxlan.*

Contador de tiempo, astrólogo. *Aj q'e.* El astrólogo nos invitó a comer. *Xoob'oq chi wa'ak laj q'e.* El astrólogo tiene dos hijos. *Wan kiib' xkok'al laj q'e.*

Contador (refiere al contador de electricidad) *Ajleb'aal kaxlanxaml.*

Nuestro contador se descompuso. *Xpo'e'k li qajleb'aal kaxlanxaml.*

Contar, conteo, enumerar. *Ajlank.* Al niño le gusta contar estrellas. *Sa naril ajlank chahim li ch'ina'al.* La señora cuenta sus pollos. *Li qana'chin narajla li xkaxlan.*

Contento, feliz. *Sa xch'ool.* El joven está feliz. *Sa xch'ool li al.*

Contrario, revés, torcido. *B'ech', jech'.* Tu ropa te la pusiste al revés. *B'ech'xaak'e laat'ikr.* La mesa esta torcida. *B'ech'li meex.*

Contribuido, bajado, rebajado. *Kub'sinb'il.* La mercadería tiene el precio rebajado. *Kub'sinb'il xtz'aq li k'ay.* Los niños ya están bajados del autobús. *Kub'sinb'ileb'chik li kok'al sa'li b'eeleb'aal ch'iich'.*

Cónyuge, compañero (a) de hogar. *Sum aatin.* ¿Cómo se llama tú cónyuge?. *Ani xk'ab'a' laasum aatin.*

Cooperativa. *Komon tenq'.* En nuestra aldea nació una cooperativa. *Xtikaak jun komon tenq' sa' qak'aleb'aal.*

Copal, ásalo. *Pom.* ¿Qué oloroso es el aroma del copal. *K'a'jo' sununkil xb'ook li pom.* El copal se acabó. *X'oso'k li pom.*

Copiar, repetir. *Ka'numsink.* El trabajador repitió su limpia.

=
○○○



Xka'numsi li raq'im laj k'anjel. Ella hace dos veces la limpieza. *Ka'numsink naxb'aanu re li mesom.*

Corneado, herido. *Xeq'el.* El cerdo está herido. *Xeq'el li kuy.* Domingo ha sido corneado por la res. *Xeq'el xb'aan wakax laj Ku'.*

Cornear, puyar, herir, dar puñaladas. *Xeq'ok.* El toro corneó al hombre. *Xxeq' li winq li wakax.* El muchacho nos iba a apuñalar. *Xoxxeq' raj li al.*

Corozo, suyacal. *Mokooch.* El techo de la casa es de corozo. *Mokooch xb'een li kab'l.* Debajo de la mata de corozo descansamos. *Xoohilank rub'el mokooch.*

Correa, cinta de zapato. *Jit'b'axaab', k'aamal xaab'.* La correa de mi zapato se reventó. *Xt'upe'k xjit'b'al inxaab'.*

Correcaminos. *Rak'achtzuul, ixnam tz'ik.* No pudimos capturar al correcaminos. *Ink'a' xooruhank xchapb'al li rak'achtzuul.*

Corredor. *Xmu kab'l.* La señora está sentada en el corredor. *Chunchu li qana'chin sa' xmu li kab'l.* El corredor está resbaloso. *Yolyol ru li xmu kab'l.*

Corregido, reprendido, educado. *Q'usb'il, tijb'il.* Mi hijo ya fue reprendido. *Q'usb'il chik li walal.*

Somos educados por eso donde quiera somos bienvenidos. *Tijb'ilo jo'kan naq k'ulb'ilo yalaq b'ar.*

Corregir (los malos actos), reprender, amonestar. *Q'usuk.* Hay corríges a tu hijo por que ya no hace caso. *Taaq'us laawalal xb'aan naq ik'a' chik na'ab'ink.* Mi padre me reprendió. *Xinxq'us linyuwa'.*

Correr. *Aanilak.* Correr en el camino es muy bonito. *Ch'ina'us aanilak sa' b'e.*

Corretear. *Aanilasink, .* Fuimos correteados por un gran perro. *Xoo'aanilasiik xb'aan jun mama' tz'i'.* Anteayer corrimos a un tacuazín. *Kab'ajer xqaanilasi jun aj uch.*

Corriente de río. *Xkaw oq.* La corriente del río nos arrastró. *Xooxkelo xkaw oq li nima'.*

Cortado. *Yok'b'il.* Mi mano está cortada. *Yok'b'il li wuq'm.* Mis zapatos están cortados. *Yok'b'il linxaab'.*

Cortar (con cuchillo o tijeras). *Setok.* Corté las mangas de mi camisa. *Xinset ruq' linlepon.* ¿Quién cortó la tela?. *Ani xsetok re li t'ikr.*

Cortar (cabello) *B'esok.* Mi abuelo nos cortó el pelo. *Xb'es qismal linyuwa'chin.*

Cortar o buscar leña. *Si'ib'k.* ¡Vayan a buscar leña!. *Ayuqex chi*

1
OOO



si'ib'k. En la ciudad ya no hay donde ir a buscar leña. *Sa' tenamit maab'ar chik tatzik chi si'ib'k.*

Cortar, tiempo de cosecha.

Ch'oqok, sik'ok. Estamos cortando café. *Yooko chi ch'oqok kape.* Comenzó el corte de cardamomo. *Xtikla ch'oqok tz'i'.*

Cortar (con cuchillo o machete).

Xyok'b'al. ¿Terminaste de cortar el monte que está detrás de la casa?. *Ma xachoy xyok'b'al li pim wank chi rix kab'l.* Como cuesta cortar las espinas. *Ch'a'aj xyok'b'al li k'ix.*

Cortar (con cuchillo o machete).

Yok'ok. Mis hermanos están cortando leña. *Yookeb' chi yok'ok si' li was.*

Corte, morga.

Uuq. Tu corte está sucio. *Tz'ajñ laawuuq.* Compre un corte para mi mamá. *Xinloq' jun ruuq inna'.*

Corteza (capa que cubre el tronco de los árboles).

Xkop che'. Nosotros dormimos sobre la corteza de los árboles. *Chi ru xkop che' nakoowar laa'o.* La corteza del árbol es gruesa. *Pim ru xkop li che'.*

Corto, tunco, sin punta.

Tup. Tu garabato es corto. *Tup roq laalokoch.* La aguja no tiene punta. *Maak'a' ru'uj li akuux.*

Cosa buena, cosa fina.

Chaab'il eechej. Nuestro padre nos trajo

cosas finas. *Xk'am chaq qachaab'il eechej qayuwa'.* Cada vez que llega el año nuevo siempre esperamos cosas buenas. *Naqib'eni chaab'il eechej rajlal naq nachal li ak' chi hab'.*

Cosa para ser cargado (carga que se lleva en hombro).

Paqoom. Tenemos mucha carga. *Naab'al qapaqoom.* ¿Qué llevas cargado?. *K'a' ru laapaqoom.*

Cosas para remendar.

Xiitiil. Todavía tengo mucho que remendar. *Toj naab'al inxiitiil.* ¡Vé a preguntarle a la señora si tiene algo que remendar!. *Patz' chaq re li qana' chin ma wank xxiitihom.*

Cosas, bienes.

K'a' aq re ru, eechej. Los patos regaron las cosas. *Xe'xpaji li k'a' aq re ru li patux.* Gracias a Dios tengo bienes. *Wank k'a' aq re ru we b' anyox re li Ajaw.*

Coser.

B'ojok. El pantalón que cosí ayer se rompió. *Xpeje'k li wex xinb'oj ewer.* Por favor coseme mi ropa. *B'oj lint'ikr b'aanu usilal.*

Cosido varias veces.

B'ojinb'il. Ropa cosida. *B'ojinb'il li t'ikr.*

Cosido.

B'ojb'il. Mi ropa está cosida. *B'ojb'il li waq'.*

Costilla.

Ch'ixb', xuukuy. Me fracturé las costillas jugando. *Xintoq chaq lynch'ixb' sa' b'atz'unk.*

2



Costilla. *Xuukuy.* Dos costillas se me fracturaron. *Xtoqe'k kiib' inxuukuy.* A Alberto le extrajeron un hueso de la costilla. *Xe' risi jun.xb' aqel.xxuukuy aj B' eet.*

Costra, postilla, escama de pez. *Pat, meer, rix.* Saqué la costra de mi grano. *Xwisi xpat innox.* Las escamas del pez parecen monedas. *Chanchan li tumin xpat li kar.*

Cotuza. *Aaqam.* Pedro atrapó una cotuza debajo de la mata del zapotal. *Xram jun aaqam aj Lu' rub' el saltul.* Las cotuzas son muy bonitas. *Ch'inqi' useb' li aaqam.*

Cóxis. *Ru'uj juruch', tuch.* El señor se golpeó su médula espinal. *Xten xjuruch' li qawa' chin.*

Coyol. *Map.* Es rico chupar el coyol. *Sa xtz'ub'al li map.* El coyol es dulce. *Ki' li map.*

Coyote. *Xojb'.* Los coyotes acabaron con mis animales domésticos. *Xe' xchoy linketomq li xojb'.* Vamos conmigo a cazar coyotes. *Yo'o chi wix chi yohob'k xojb'.*

Cráneo. *Xb' aqel jolom.* Me duele el cráneo. *Ra xb' aqel injolom.* Al hombre se le partió el cráneo. *Xjache'k xb' aqel xjolom li winq.*

Crayón. *B'onleb'.* Los crayones pintan bien. *Us nake'b'onok li b'onleb'.* Le hice punta a los crayones. *Xinjotz ru'uj li b'onleb'.*

Creecer (el monte o el cabello). *Chamo'k, pimo'k.* Mi cabello creció. *Xchamo'k wismal.* El monte está creciendo. *Yo chi chamo'k li pim.*

Creecer, aumentar de tamaño (generalmente se utiliza éste verbo cuando se habla en plural). *Nimqo'k.* Los bananos ya están grandes. *Xe'nimqo'k chik li tul.* Ya crecimos. *Xoonimqo'k chikan.*

Creecer, empeorar. *K'iik, nimank.* La enfermedad de Domingo empeoró. *Xnimank xyajel laj Ku'.* Mi hermanito creció. *Xnimank li wiitz'in.*

Creecer. *K'iik.* Mi hijo no crece. *Ink'a' nak'i linyum.* Mis pollitos están creciendo. *Yookeb' chi k'iik linkok' kaxlan.*

Crecido. *K'iijenaq.* Mi hija ya está crecida. *K'iijenaq chik linko'.* Estás crecido. *K'iijenaqat.*

Creecimiento. *K'iijik, k'ijik.* En tu crecimiento llorabas demasiado. *Makach'in naq nakatyaab'ak chaq sa' laak'ijik.* El niño todavía está en crecimiento. *Toj yo chi k'iik li ch'ina'al.*

Creencias. *K'a' uxl paab'aal.* En el mundo hay un montón de creencias. *Makach'in k'a' uxl paab'aal wank sa' ruuchich'och'.* Lo que dices son puras creencias. *Yal k'a' uxl paab'aal a nakaye.*

3
OOO



Cresta de gallo. *Pere', peren.* La cresta del gallo es roja. *Kaq xpere' lajtzo'.* La cresta del pollo es bonita. *Ch'ina'us xpere' li kaxlan.*

Criatura llorosa que está esperando hermano, llorón. *Chaq'im.* Tú hijo es llorón. *Chaq'im laawalal.*

Cruce de caminos. *Xaalab'e, xaalb'e.* Me quedaré en el cruce. *Sa' xxaalab'e tinkanaaq.* Hay cuatro cruces de camino. *Wank kaahib' xxaalab'e.*

Cruce de río. *Xxaliha'.* La canoa se volteó en el cruce del río. *Xb'alq'uuk li jukub' sa' li xxaaliha'.*

Cruzado. *Jalpaq.* Nuestro camino está cruzado por el río. *Jalpaq ru li qab'e xb'aan li nima'.*

Cuadrado, cuatro esquinas. *Kaaxukuut.* Nuestra casa es cuadrada. *Kaaxukuut li qochoch.* La mesa es cuadrada. *Kaaxukuut li meex.*

Cualquiera, a quienquiera, a quien sea. *Yalaq.* La mujer de Juan le habla a cualquiera. *Yalaq ani naraatina li rixaqil aj Xiwan.*

Cuánto?. *Jarub', jo'nimal.* ¿Cuánto cuesta?. *Jo'nimal xtz'aq.* ¿Cuántos somos?. *Jarub'o.*

Cuarenta y cinco (número cardinal). *Oob' roxk'aal.* En la

reunión solamente llegamos cuarenta y cinco. *Oob' roxk'aal aj wi' xoohulak sa' li ch'utam.*

Cuartel, destacamento, zona militar. *Rochoch aj puub'.* Están destruyendo el cuartel del ejército. *Yookeb' xjuk'b'al li rochoch aj puub'.*

Cuarto (número ordinal). *Xka.* Cuarta vez. *Xka sut.* Llegamos al cuarto día. *Xoohulak sa' xka kutank.*

Cuarto creciente. *Al po, al poh.* La luna está en cuarto creciente. *Al li po anaqwank.*

Cuarto de baño. *Atib'aal.* La niña se cayó en el baño. *Xt'ane'k li ch'ina ixqa'al sa' li atib'aal.*

Cuatro (número cardinal). *Kaahib'.* Tengo cuatro marranos. *Wank kaahib' inkuy.* Somos cuatro. *Kaahib'o.*

Cuatro mil (número cardinal). *Lajeeb' oq'ob'.* Tengo cuatro mil cuerdas de milpa. *Wank lajeeb' oq'ob' k'aam ink'al.*

Cubeta. *K'amleb' ha'.* Mi cubeta se rajó. *Xjache'k li k'amleb' ha'.* La cubeta es pequeña. *Kach'in li k'amleb' ha'.*

Cucaracha (insecto). *Paachach.* Las cucarachas transmiten enfermedades. *Nake'k'ehok yajel li paachach.* Maté una cucarachita. *Xinkamsi jun ch'ina paachach.*

Cucharón pequeño. *Pichik'*. Los cucharones pequeños hacen mucho ruido. *Jwal xik' nake'xye li pichik'*.

Cuchillo (cuchillo con cabo de hueso). *Saqib'aq*. Domingo se cortó con cuchillo. *Xyok' rib' laj Ku' chi saqib'aq*.

Cuélgalo!. *Lukub', t'uyub' (sin.)*. ¡Cuelga la red!. *Lukub' li soq'*. ¡Cuélgate de la rama del árbol!. *T'uyub' aawib' chi ru li ruq'm li che'*.

Cuello, pescuezo. *Ja'j, ja'aj, kux*. Me duele el cuello. *Ra inja'aj*. Le cortamos el pezcuezo del pollo. *Xqayok' xja'aj li kaxlan*.

Cuento, leyenda, historia, conversación, plática. *Seeraq', saaraq'*. La anciana sabe muchas leyendas. *Naxnaw k'iila seeraq' li cheekel ixq*.

Cuerda para medir de 24 varas (variable). *Eetaal*. Esa pita es mi cuerda para medir. *A k'aam a'an li weetaal*. Compramos una cuerda para medir. *Xqaloq' chaq jun eetaal*.

Cuernos, cachos. *Xukub'*. Los cuernos de la vaca son grandes. *Ninq xxukub' li xa'an wakax*.

Cuero, chicote. *Tz'uum*. Cuero de venado. *Xtz'uumal kej*. Te voy a dar chicote. *Hoon nink'e aatz'uum*.

Cuerpo que está por caerse. *Lomlo*. La mesa está por caerse. *Lomlo aj chik li meex*.

Cuerpo, músculo. *Tz'ejwalej, tib'elej*. Me duele el cuerpo. *Ra intz'ejwal*.

Cueva, altar. *Ochoch pek*. Nos da miedo entrar a la cueva. *Nakooxiwak chi ok sa' li ochoch pek*. El guía se perdió en la cueva. *Xsach chaq sa' li ochoch pek laj k'amolb'e*.

Cuidar, darle mantenimiento, estar al tanto. *Ch'oolanink*. Tienes que cuidar la milpa para que no se muera. *Taach'oolani li awinq re naq ink'a' tkamq*. Estete al tanto de tu trabajo. *Ch'oolani laak'anjel*.

Culebra, serpiente. *K'anti'*. En el camino está enrollado una serpiente. *Q'otq'o jun k'anti' sa' b'e*.

Cultura. *Yehom b'aanuhom*. La cultura de nuestros antepasados todavía vive entre nosotros. *Toj yo'yo sa' qayank li xyehom xb'aanuhomeb' qaxe' qatoon*.

Cumplir años. *Chihab'ink*. Ayer cumplí veinte años. *Junmay chihab' xinchihab'i ewer*.

Cuña. *K'aan*. Ponle cuña a la mesa. *K'e xk'aan li meex*.

Cuñado. *B'alk*. Itzamna es mi cuñado. *Inb'alk aj Itzamna*. Eres nuestro cuñado. *Qab'alkat*.

Curado. *B'anb'il*. Mis hijos ya están curados. *B'anb'ileb' chik linkok'al*. Estamos curados. *B'anb'ilo*.

#5

000



Cúralo! *B'an.* ¡Te digo que cures a tu hermanito!. *B'an laawitz'in chankin.* ¡Cúrame!. *B'anin.*

Curandero, doctor. *Aj ilonel.* El doctor curó a la gente. *Xk'irtasiheb' li poyanam laj ilonel.* El doctor me desparasitó. *Xrisi linlukum laj ilonel.*

Curar, tratamiento. *B'anok.* Curamos a la perra. *Xqab'an li xa'an tz'i'.* Don Sebastian curó a mi padre. *Xb'an linyuwa' qawa' B'ex.*

Cuxin (cierto árbol). *Choochokl, choochok.* El cuxin es bueno para la sombra del café. *Us li choochokl cho'q xmu kape.*

6



D

Dado. *B'uuleb'*. Présteme su dado.
Into'nihaq aab'uuleb'.

Danto, tapir. *Tixl*. Los dantos están en vía de extinción. *Yookeb' chi lajk li tixl*. Dicen que la carne del danto es de cuatro clases. *Kaahib' paay len xtib'el li tixl*.

Danzante (del baile de venado).
Aj xajol kej. El bailaror de venado se cansó de bailar. *Xlub' k chi xajok laj xajol kej*. Nosotros somos bailarores de venado. *Laa'o aj xajol kej*.

Dar algo inmediatamente.
K'eeekunk, k'eeekenk, k'eehunk.
¡Dáselo rápido!. *k'eeke re*. Al perro le dí hueso inmediatamente.
Xink'eeke xb'aq li tz'i'.

Dar consejo en el matrimonio.
K'ab'ayoxink, chi'resink (sin.). El señor aconsejó a mis padres cuando se casaron. *Kixchi'resiheb' linyuwa' li qawa'chin naq ke'sumlaak*. El guía espiritual está dando consejos matrimoniales. *Yo chi k'ab'ayoxink laj tij chi rix sumlaak*.

Dar de beber. *K'ehok chi uk'ak*.
Dominga le dio de beber a sus visitas.
Xk'eheb' chi uk'ak li rula' lix Tumin.

Dar más peso. *Aalob'resink*. Nuestra ropa nos dio más peso.
Xooraalob'resi li qaq'.

Dar vuelta (alrededor de algo).
Sutink. Vaya a dar vuelta alrededor del estadio. *Suti chaq rix li batz'ub'aal*. Los niños están dando vueltas. *Yookeb' chi sutink li kok'al*.

Dar, ceder. *K'ehok*. Todavía está dando alimento. *Toj yo chi k'ehok tzakeemq*. Al pobre le dimos dinero.
Xqak'e xtumin li neb'a'.

Darse como nuera. *Alib'aak*. María se fue de nuera. *Xko'o chi alib'aak lix Mar*.

De boca abajo. *Hupuuk, huphu*. El nene está boca abajo en la cama.
Hupuuk li k'uula'al chi ru li ch'aat.

De cabeza. *Xulxu*. El mico está de cabeza. *Xulxu li max*. Los muerciélagos duermen de cabeza.
Chi xulxu nake'wark li soztz'.

De lado. *Xipxo, salso.* La olla está de lado. *Xipxo li uk'al.* La mesa de lado. *Xipxo li meex.* Mi hermana está durmiendo de lado. *Salso li wanab' chi wark*

De diez, por diez (número distributivo). *Lajeetqil.* Hay pones tus mazorcas de diez en diez. *Chi lajeetq taak'e laahal.*

De ellos. *Reheb'.* El chompipe es de ellos. *Reheb' li ak'ach.*

De esta manera, así, de esta forma. *Jo'ka'in, jo'kin, kama'in.* De ésta forma trabajaron nuestros antepasados. *Jo'ka'in xe'k'anjelak li qaxe' qatoon.* Yo te dije así. *Jo'ka'in xinye aawe.*

De noche. *Chi q'eq.* Nos vamos de noche. *Chi q'eq tooxik.* Mi abuelo vino de noche. *Chi q'eq xk'ulunk linyuwa' chin.*

De tras, atrás, con él. *Chi rix.* De tras de la casa. *Chi rix kab'l.* Me voy a ir con mi hermana. *Xik we chi rix li wanab'.*

De tres niveles. *Oxk'oot.* Nuestra casa es de tres niveles. *Oxk'oot li qochoch.* El muchacho construyó una casa de tres niveles. *Oxk'oot li rochoch li al xyiib'.*

De varias clases, diferentes. *K'iilapaay.* Traje frijoles de diferentes clases. *Xink'am chaq k'iilapaay chi*

kenq'. Tenemos diferentes ideas. *Wan k'iilapaay qana'leb'.*

Debajo, abajo. *Chi rub'el.* El gato está comiendo debajo de la mesa. *Yo chi wa'ak li mis chi rub'el meex.* Debajo de ti. *Chawub'el.*

Deber, trabajo, tarea. *K'anjel.* Todavía hay trabajo que hacer. *Toj wank k'anjel b'aanuuk traj.* ¿Te dejaron tarea?. *Ma xe'xkanab' aak'anjel.*

Decir (generalmente es utilizado con tercera persona singular). *Chu'uxk.* Te fue dicho. *Chu'ux aawe.* ¡Váyanse les fue dicho!. *Ayuqex chu'uxk eere.*

Decir. *Yehok.* Te dije que no tengo dinero. *Xinye aawe naq maak'a' intumin.*

Decirlo de un solo, avisar a todos. *Junyehok.* Sólo se los dices una vez. *Junyehok aj wi' taayehob' chaq re.*

Decirlo, avisarle, anunciarlo. *Xyeeb'al.* Me vinieron a avisar de que mañana habrá reunión. *Xe'k'ulunk xyeeb'al we naq twanq ch'utam hulaj.* Te estoy diciendo que no voy a ir. *Yookin xyeeb'al aawe naq ink'a' tinxik.*

Decisión, firmeza. *Kawilal ch'ool.* Muéstrales tú firmeza. *K'ut xkawilal aach'ool chi ruheb'.*

8



Decorador de inmuebles, de interiores, el que adorna casas.

Aj uutz'u'jinel kab'l. El decorador dejó hermosa mi casa. *Xq'emal xkanab' li wochoch laj uutz'u'jinel kab'l.*

Dedos de la mano.

Ru'uj uq'm. Me fracturé los dedos de la mano. *Xintoq ru'uj wuq'm.* ¡Sáca tus dedos de allí!. *Isi ru'uj aawuq' aran.*

Defecar, cagar.

K'otak. Juanito está defecando detrás de la casa. *Yo chi k'otak laj ch'ina Xiwan chi rix kab'l.*

Dejado.

Kanab' anb'il. Allí fue dejado y nadie lo tiene que sacar. *Aran kanab' anb'il ut ma'ani t-ising re.*

Dejar.

Kanab' ank. Tú esposo te dejó dinero. *Xkanab' aatumin laab'eelom.* No dejes de estudiar. *Maakanab' tzolok.*

Dejarlo.

Xkanab' ankil. Iré a dejarte más tarde. *Tinxik aakanab' ankil jo'wan.*

Déjelo (modo imperativo/exhortativo del verbo dejar).

Kanab'. ¡Déjalo ahí!. *Kanab' aran.* Ve a dejarlo a la orilla del río. *Kanab' chaq chi re nima'.*

Delgado (tela), fino, medio hondo (el río).

Jay. Tus tortillas están delgadas. *Jay laawa.* El río no está bajo. *Moko jay ta li nima'.*

Delgado, flaco.

B'aq, b'aq xtib'el. Mi cerdito está muy flaco. *B'aq xtib'el lynch'ina kuy.* Estoy muy delgado. *B'aq intib'el.*

Delicado, se enoja rápido.

Ch'inpo'. Ese muchacho es delicado. *Ch'inpo' li al a'an.* La mamá del niño es delicada. *Ch'inpo' xna' li ch'ina'al.*

Demanda, pedido, solicitado.

Patz'b'il. Nuestro trabajo ya fue solicitado *Ak patz'b'il chik qak'anjel.* Esa mujer ya fue pedida. *Tz'aamanb'il chik li ixq a'an.*

Demasiado, bastante, mucho, abundante.

Numtajenaq, xiikil (sin.). En el pueblo hay demasiada gente. *Numtajenaqeb' poyanam sa'tenamit.* En la noche llovió demasiado. *Xiikil hab' xk'e chi q'eq.*

Democracia, vivir en comunión.

Juntaq'eetil wank, wank sa' komonil. Nosotros vivimos en democracia. *Wanko sa' juntaq'eetil wank.*

Dentro de, allí.

Chi sa', aran. Allí está el dinero. *Aran wank li tumin.* El animal está dentro de la cueva. *Chi sa' li jul x'ok li xul.*

Denunciado, acusado.

Jitb'il. El ladrón ya ha sido denunciado en la alcaldía. *Jitb'il chik laj elq' sa' poopol.* ¿Ya han sido denunciados?. *Ma jitb'ileb' chik.*

9



Denúncialo, acúsalo (modo imperativo del verbo acusar).

Jit. ¡Ve a acusarlo con su papá!. *Jit chaq rik'in xyuwa'*. ¡Denúncialo en la municipalidad!. *Jit sa' poopol.*

Denunciar, acusar, quejarse. *Jitok, q'ab'ank.* El niño se quejó con su abuela. *Xjitok li ch'ina'al chi ru xna'chin.* La mujer denunció a su esposo. *Xjit chaq xb'eelom li ixq.*

Derecha. *Seeb'al.* Mano derecha. *Seeb'al uq'm.* La señorita se sentó a mi derecha. *Xchunla sa' inseeb'al li t'ujixq.*

Derretimiento, deshacerse. *Ha'o'k.* La panela se está derritiendo. *Yo chi ha'o'k li kab'.*

Derretir, deshacer. *Ha'lesink, ha'lesink.* El sol derritió tu helado. *Xha'resi laapek'b'il ha' li saq'e.*

Derrumbar. *Uq'uk.* El huracán derrumbó muchos árboles. *Makach'in che' xruq' li kaqsut iq'.*

Derrumbarse. *Uq'e'k.* La roca se derrumbó. *X'uq'e'k li mama' pek.* El puente se derrumbó por la inundación. *X'uq'e'k li q'a xb'aan li b'ut'.*

Derrumbe. *Uq'ul.* Fue aplastada nuestra casa por el derrumbe. *Xnat'e'k li qochoch xb'aan li uq'ul.*

Desaparecer (de repente). *Sachaamil.* Cuando atardeció la gente

de repente desaparecieron. *Sachaamileb' li poyanam sa' k'ayiil naq x'ewuuk.* La lluvia se calmó de repente. *Kotzaamil li hab'.*

Desaparecer, ausentarse, extraviarse. *Sachk.* Nos extraviamos en la montaña. *Xoosach chaq sa' k'iche'.* Me ausenté un día. *Jun kutank xinsach.*

Desaparición, momento en que se pierde algo o alguien. *Sachik, sachjik.* Hace un mes que mi esposa desapareció. *Jun po chik xsachik li wixaqil.*

Desarmado (hace tiempo). *Juk'enaq.* La municipalidad hace tiempo que está desarmada. *Juk'enaq chik li poopol.* Ese también hace tiempo que lo desarmaron. *Junxil juk'enaq aj wi' a'an.*

Desarmado, destruido. *Juk'b'il.* La casa está destruida por la inundación. *Juk'b'il li kab'l xb'aan li b'ut'.* Mi juguete está desarmado. *Juk'b'il linb'atz'uul.*

Desarmar, descomponer, deshacer, destruir. *Juk'uk.* Desarmé la silla. *Xinjuk' li tem.* Los muchachos se fueron a desarmar casas. *Xkoheb' li al chi juk'uk kab'l.*

Desatado, desamarrado. *K'ixb'il, hitb'il.* El toro está suelto. *K'ixb'il li k'ol wakax.*



Descansar. *Hilank.* Estamos descansando. *Yooko chi hilank.* Hubieran descansado. *Xexhilank raj.*

Desde, siempre. *Chalen.* Aquí siempre llueve. *Arin naxk'e hab' chalen.* Su conducta siempre es así. *Chalen chaq re jo'kan xna'leb.*

Desear, antojar. *Ch'iqink, atawank (sin.).* El chicharrón que está en el mercado lo deseamos. *Xqach'iqi li chiron wank sa' k'ayil.* Los niños desean mis tortillas. *Nake'rataw linwa li kok'al.*

Deseo, antojo. *Ch'iqil, ch'iqul.* La mujer tiene antojos. *Yo xch'iqil li ixq.*

Desgranado. *Iximamb'il.* Los elotes tiernos ya están desgranados. *Ak iximamb'il li rax hal.* Muchas mazorcas están desgranadas. *Naab'al hal iximamb'il.*

Desgranador (a). *Aj wechonel, aj iximanel (sin.).* El desgranador tiene bastante maíz. *Naab'al rixim laj wechonel.* El desgranador se cansó de estar sentado. *Xlub'k laj iximanel chi chunam.*

Desgranar granos tiernos, despepitar frijol. *Ch'epok.* Hay despepitas el frijol. *Taach'ep li kenq'.* Mi mamá está desgranando elotes para hacer atol. *Yo chi ch'epok ajn inna' re uq'unib'k.*

Desgranar semilla para siembra. *Iximank iyaj.* Estamos desgranando semilla para la siembra. *Yooko chi iximank iyaj.*

Desgranar. *Iximak, wechok.* Vamos a ir a desgranar. *Xik qe chi iximak.* Desgrana un poco semilla. *Ixima b'ayaq iyaj.*

Deshacer, descomponer, descoser. *Juk'ok, po'ok, pejok, b'orok.* La casa la deshicieron. *Xe'xjuk' li kab'l.* Descosí mi camisa. *Xinpej linlepon.*

Deshecho, descosido. *B'orb'il pejb'il.* La tela está descosida. *Pejb'il li t'ikr.* El techo de la casa está deshecho. *B'orb'il xb'een li kab'l.*

Desierto. *Chaqi ch'och'.* En el desierto construimos casas. *Sa' chaqi ch'och' xookab'lak.*

Desigual, no paralelo, torcido, desnivelado. *Jech', yokotz, yokox.* Tu mesa está desnivelada. *Jech' ru la meex.* El horcón lo pusiste torcido. *Jech' xaak'e li oqech.*

Deslizarse, arrastrarse. *Jololib'k.* Tu hija se está arrastrando en el suelo. *Yo chi jololib' sa' ch'och' laako'.* María se deslizó sobre la tabla. *Xjololib'k sa' xb'een tz'alamche' Xmar.*

Desmayarse. *Lub'e'k.* La muchacha se desmayó. *Xlub'e'k li ixqa'al.*



Desmoronado. *Hamb'il.* La pared de nuestra casa está desmoronada. *Hamb'il xtz'akel li qochoch.*

Desmoronar, deshacer. *Hamok.* El niño está desmoronando tierra. *Yo chi hamok ch'och' li ch'ina'al.* El hombre deshizo la olla con piedra. *Xham chi pek laawuk'al li winq.*

Desmoronarse. *Hame'k.* El cerro se está desmoronando. *Yo chi hame'k li tzuul.*

Desnudar (a alguien). *T'urub'ank, t'usub'ank, yak'ab'ank.* Mi hermano se desnudó. *Xt'urub' rib' li was.*

Desnudez. *T'uram.* ¡No vayas a mostrar tu desnudez!. *Maak'ut aat'uram.* Cuando vimos la desnudez de la mujer se sonrojó. *Naq xqil xt'uram li ixq xxutaanak.*

Desnudo. *T'urt'u, t'ust'u, yak'yook.* Mi ropa está mojada por eso me quedé desnudo. *T'aqt'aq li waq' jo'kan naq xinkana chi t'urt'u.* Los niños están desnudos. *T'urt'uukeb' li kok'al.*

Desocupado, vacío, aseado. *Yamtesinb'il.* La casa está desocupada. *Yamtesinb'il sa' li kab'l.* Las tinajas están vacías. *Yamtesinb'il xsa'eb' li kukb'.*

Desocupar, vaciar, limpiar. *Yamtesink.* Limpia dentro del pozo. *Yamtesi xsa' li kumb'.* La mesa la desocupamos. *Xqayamtesi ru li meex.*

Desocuparse, calmarse, disiparse. *Yamaak.* La mujer se desocupó. *Xyama ru li ixq.* La lluvia se calmó. *Xyama li hab'.*

Desodorante, perfume. *Sununkil b'an.* Me compré un desodorante. *Xinloq' jun insununkil b'an.*

Despacio. *Chimil, timil, yaalal (sin.).* Nosotros caminos despacio. *Chimil nakoob'ehek laa'o.* ¡Habla despacio!. *Aatinan chi timil.*

Despedido (decir adiós). *Chaq'rab'inb'il.* El hombre ya está despedido. *Chaq'rab'inb'il li winq.* Fuimos despedidos (ya nos dijeron adiós). *Chaq'rab'inb'ilo.*

Despedir. *Chaq'rab'ik.* Estaba despidiéndose cuando llegué. *Yo chi chaq'rab'ik naq xinhulak.*

Despertador. *Ajsinel.* Tengo un despertador. *Wan jun wajsinel.* Nos despertamos temprano por nuestro despertador. *Eq'la (q'ela) xoo'aj xb'aan li qajsinel.*

Despertar a cada rato. *Ajyank.* Mi madre se estuvo despertando. *Na'ajyank inna' chi q'eq.*

Despertar repentinamente. *Ajaamil.* Cuando escuché el trueno me desperté inmediatamente. *Ajaamili naq xwab'i li kaaq.* El bebé se despertó repentinamente cuando ladró el perro. *Ajaamil ru li k'uula'al naq xwohok li tz'i'.*



Despertar. *Ajsink.* La mujer despertó al señor. *Xrajsi li qawa'chin li ixq.* Mi abuelo está despertando. *Yo chi ajsink linyuwa'chin.*

Despierta!. *Ajen.* ¡Tu mamá dice que despiertes!. *Ajen chan laana'.*

Despiértalo!. *Ajsi.* ¡Despierta a tu hermanito! *Ajsi laawitz'in.*

Despierto. *Aj'o.* Mis padres están despiertos. *Aj'ookeb' linyuwa'.* Estoy despierto. *Aj'ookin.*

Desplantar, raleo. *Jek'ink oq.* Mi abuelo está raleando la milpa. *Yo chi jek'ink roq k'al inyuwa'chin.*

Desprendido, desmoronado. *Hamho.* La oreja de tu comal está desprendida. *Hamho xxik laak'il.*

Después, en el futuro. *Moqon.* Tal vez en el futuro construiremos casa. *Mare moqon tookab'laq.* El viene después. *Moqon chaq a'an.*

Destripado, exprimido. *Yab'yo, nat'no (sin.).* El niño destripó con su mano el tomate. *Yab'yo li pix sa' ruq' m li al.* El banano está estripado. *Yab'yo xsa' li tul.*

Destripado, masajead o frotado. *B'iqb'il, jilb'il.* El pie del niño ya está frotado con ungüento. *B'iqb'il chi b'an li roq li ch'ina'al.* Mi cuerpo ya está masajead o. *jilqb'il intib'el.*

Destripar, masajear, frotar. *B'iqok, jilb'il.* Froté el hombro del niño con medicina. *Xinb'iq li xtelb' li k'uula'al chi b'an.*

Destripar, prensar, atrancar. *Nat'ok, pitz'ok (sin.).* Atraca la entrancada. *Nat' rix li okeb'aal.* Por poco y la ceiba nos prensaba. *Kach'in chik ma xooxnat' li inup naq xt'ane'k.*

Destuzar. *B'ich'ok hal.* Hasta que destuces las mazorcas vas a comer. *Toj taab'ich' li hal toja' naq tatwa'aq.* Somos muchos destuzando mazorcas. *Naab'alo chi b'ich'ok hal.*

Detenerlo, finalizarlo, suspenderlo. *Xraqb'al.* El gobierno va a suspender las clases. *Ok re xraqb'al li tzolok li awa'b'ej.*

Detergente en polvo. *K'aj xab'on, poq xab'on.* Bañarse con detergente no es bueno. *Ink'a' us atink chi ru k'aj xab'on.*

Deuda (en general). *K'asom.* Tenemos muchas deudas. *Naab'al qak'asom.*

Deuda. *K'as.* Nuestra deuda. *Qak'as.* ¿Cuánto debes?. *Jarub'aak'as.*

Devolver. *Q'ajsink.* El pollo lo devolví porque está caro. *Xinq'ajsi li kaxlan xb'aan naq tertoxtz'aq.* ¡Devuélve el juguete!. *q'ajsi li b'atz'uul.*



Día hábil, tiempo de trabajar.

K'anjelab'aal kutank,. Los días hábiles comienzan en tres días. *Oxej nake'tikla li k'anjelab'aal kutank*. Hoy todavía es día hábil. *Toj k'anjelab'aal kutank anaqwank*.

Día. *Kutank, q'e (sin.)*. Se fue de día. *Chi kutank xko'o*. Mi gallo canta todos los días. *Nab'ichank rajlal kutank lintzo' xul*.

Diablo, satanás, demonio. *Anum*. Pareces diablo. *Kama'nat li anum*.

Dibujo, gráfica, señal, copia.

Eetalil. Hice un dibujo de la casa. *Xinyiib' jun reetalil li kab'l*. Sácale copia a tu trabajo (deber). *Isi reetalil laak'anjel*.

Dice (verbo impersonal). *Cha'ank, cha'an, chank*. Dice que ya llegó. *Xhulak chik cha'ank*. Ve a traerlo te digo. *Xok chaq chankin*.

Dicen (verbo impersonal). *Chankeb'*. Me dijeron que es obligatorio que vayamos. *Tento naq tooxik chankeb' we*. Dicen que murió. *Xkam chankeb'*.

Dicho. *Yeeb'il*. Nos dijeron que mañana nadie irá a trabajar. *Yeeb'il qe naq ma'ani txik chi k'anjelak hulaj*. Le dijeron por eso se escapó. *Yeeb'il re jo'kan naq x'eelelik*.

Diecinueve (número cardinal). *B'eleelaju*. Esa muchacha tiene

diecinueve años. *B'eleelaju chihab' wank re li ixqa'al a'an*. Somos diecinueve trabajadores. *B'eleelajuho aj k'anjel*.

Diente quebrado por caries.

Xulum. Todos mis dientes están quebrados. *Xulum chi junil ruuch we*.

Diferentes, distintos. *Jalanqjаланq*.

En el mundo se ven diferentes cosas. *Jalanqjаланq k'a'q re ru taawil sa' ruuchich'och'*.

Difícil, costoso, cuesta, sufrido

Ch'a'ajk, raasa. Cuesta construir casas. *Ch'a'ajyiib'ank kab'l*. Cuidar niños es difícil. *Ch'a'aj ilok kok'al*.

Diligente, trabajador, arrecho.

Sak'a, seeb'. La mujer es trabajadora. *Sak'a li ixq*. Soy diligente. *Seeb'in*.

Dinámico (a), extrovertido, atento.

Aj'aj ru. Ese muchacho es dinámico. *Li al a'an aj'aj ru*. La señorita es extrovertida. *Ajs'aj ru li t'ujixq*.

Dios, Ser supremo. *Qaawa'*. ¡Señor

que estás en los cielos perdónanos!. *Kuy qamaak at Qaawa' wankat sa' choxaal*.

Dirección, acierto, el punto. *Jayal*.

Sigue la dirección del camino. *Taaqe xjayal li b'e*. Tienes que acertar. *Tz'aqal xjayal taak'e*.

Dirigirlo, guiarlo, gobernar.

Xjolominkil. Don Miguel está



dirigiendo el pueblo. *Yo xjolominkil li tenamit qawa' Mek.*

Disminuir, calmarse (el dolor, hinchazón). *Sahak, kotzk.* El dolor de mí pié se calmó. *Xkotzk xmay li woq.*

Disminuir, reducirse. *Jeb'k.* El cauce del río está disminuyendo. *Yo chi sahak roq li nima'.* Mi trabajo disminuyó. *Xjeb'k link'anjel.*

Disparar (sin objetivo). *Puub'ak.* El cazador está disparando. *Yo chi puub'ak laj yo.*

Disparar a algo. *Puub'ank.* Le disparamos a un tigre pero fallamos. *Xqapuub'a jun hix ab'an ink'a' xqaket.* Lorenzo se disparó. *Xpuuba' rib' laj Lench.*

Disponible, desocupado. *Yamyook ru.* Estamos disponibles. *Yamyook qu.*

Distancia. *Najtil.* ¿A qué distancia está el pueblo?. *Jo' najtil wank li tenamit.*

Distanciarse, alejarse, estar mucho tiempo en algún lugar. *Najtirk.* Nos alejamos de la ciudad. *Xoonajtir rik'in li nimla tenamit.*

Divino, sagrado, venerado. *Loq'laj.* Tierra sagrada. *Loq'laj ch'och'.* Hay comida sagrada. *Wank loq'laj tzekeemj.*

División habitacional, pared. *Ka'cham, maqb'.* No colocaste bien

la división en tu casa. *Moko us ta xak'e li maqb' sa' laawochoch.*

Doblado, torcido. *Siq'so, siq'il* El pescuezo de la res está torcido. *Siq'so xja'aj li wakax.* ¿Todavía está torcido tú pié?. *Ma toj siq'so laawoq.*

Doblar (ropa, papel, otros). *B'asok.* Mi compañero dobló mi libro. *Xb'as lintasal hu li wichb'een.* Doblé mi ropa. *Xinb'as li waq'.*

Doblar rápidamente, acción inmediata. *B'aasukunk, b'aasink.* ¡Dobla tu ropa!. *B'aasuku laawaq'.*

Doblar rápidamente. *B'asb'asink.* A María le urgía ir por eso dobló rápidamente la ropa. *Yal traj ru xik Xmar jo'kan naq xb'asb'asi li t'ikr.* Doblamos los papeles rápidamente después nos vamos. *Tqab'asb'asi li hu tojo' naq tooxik.*

Doblar, dominar, doblegar, agobiar (acto de doblar las matas pequeñas de café). *Liq'ok.* Los hombres están doblando las matas de café. *Yookeb' chi liq'ok kape li winq.* Doblaron la espalda del muchacho. *Xe'xliq' rix li al.*

Doblar, enrollar. *B'olok.* Enrollé mi chamarra. *Xinb'ol li wisb'.* Doblamos las hojas del plátano. *Xqab'ol xxaq li tul.*

Doblar, torcer.. *Siq'ok.* Me doblé la mano. *Xinsiq' wuq'm.* No te vayas a



doblar la espalda allí. *Maasiq' aawix aran.*

Doblarse de repente *B'asaamil.* La chamarra se dobló repentinamente por el aire. *B'asaamil li isb' xb'aan li iq'.*

Doler, volverse picante (el chile). *Raho'k.* Me dolió la mano por escribir. *Xraho'k li wuq'm xb'aan tz'iib'ak.* El chile es picante. *Ra li ik.*

Dolor de cabeza. *Xtib'l jolom, rahil jolom.* No me siento bien por el dolor de cabeza. *Ink'a' sa wankin xb'aan xtib'l injolom.* Tiene dolor de cabeza. *Xtib'l jolom reek'.*

Dolor de muelas. *Xul e.* A Carlos le duele la muela. *Yo xxul e laj Kalich.*

Dolor, sufrimiento. *Raylal, rahilal.* El dolor de mí pie no se ha calmado. *Maji' nakotz xraylal li woq.* Tenemos un gran sufrimiento. *Wank jun qanimla rahilal.*

Doloroso, picante (chile). *Ra.* El chile es picante. *Ra li ik.* Me duele el pie. *Ra li woq.*

Don , señor. *Qawa'.* Don Sebastián. *Qawa' B'ex.* ¿Ya llegó el señor Santiago?. *Ma xk'ulunk li qawa' Yaak.*

Donde sea, dondequiera, en varios lugares. *Yalaq b'ar.* Los hombres dejaron las herramientas dondequiera. *Yalaq b'ar xe' xkanab' li k'anjelob'aal li winq.* ¡Pónlo donde sea!. *K'e yalaq b'ar.*

Dónde?, ¿cuál?. **Partícula interrogativa.** *B'ar.* ¿Dónde vive doña Francisca?. *B'ar wank qana' Chiik.* ¿Cuál quieres?. *B'ar wank taawaj.*

Dónde?. *B'ar.* Dónde está mi honda de pita. *B'ar wank linjok'.* En dónde se escondió el ratón. *B'ar xmuq rib' li ch'o.*

Dorado. *Joranb'il.* Yo quiero el pescado dorado. *Joranb'il li kar twaj.* Hay hacen tortillas doradas. *Joranb'il wa teeyiib'.*

Dorar. *Jorank.* Hay doran bien el pollo. *Teejora chi us li kaxlan.* Todavía esperé a que se dorará la carne. *Toj xwiyb'en naq xjorank li tib'.*

Dormido. *Warenaq.* Están dormidos (ellos). *Warenaqeb'.* El vendedor todavía está dormido. *Toj warenaq laj k'ay.*

Dormir. *Wark.* Voy a dormir. *Ok we chi wark.* Te dormiste muy temprano. *Xatseeb'an chi wark.*

Dormitorio, cuarto. *Warib'aal.* En mi cuarto hay hormigas. *Wankeb' sank sa' linwarib'aal.* Tu cuarto es grande. *Nimlaawarib'aal.*

Dos (número cardinal). *Kiib', wiib'.* Dos muchachos se cansaron. *Xe' lub' kiib' al.* Los dos son míos. *We sa' kiib'.*



Dramatizar, demostrar, ejemplificar. *K'utb'esink.* Demuéstrales tu hombría. *K'utb'esi laawinqilal chi ruheb'*. Les demostré que yo puedo. *Xink'utb'esi chi ruheb' naqnakinru.*

Duende, demonio, diablo. *Xiilik', anum.* En la montaña hay duendes. *Wankeb'xiilik'sa'li k'iche'*. A los demonios les gusta la noche. *Sa nake'ril li qojyink li xiilik'.*

Duendes, animales pequeños, pájaros. *Kok'xul.* La montaña tiene duendes. *Wankxkok'xul li k'iche'*. Los pájaros cantan muy bonito. *Sa nake'b'ichank li kok'xul.*

Dulce. *Ki'.* Mi café está dulce. *Ki'linkape'*. El café que me diste no está dulce. *Moko ki'ta li kape xaak'e we.*



E

Echado (animal cuadrúpedo).

Tuntu. El perro está echado en la cama. *Tuntu li tz'i' sa' li ch'aat.*

Echar raíces (las plantas), radicarse. *Xe'ink.* La mata de güisquil está echando raíces. *Yo chi xe'ink li xtoon ch'ima.*

Echarse (como perro todos animales cuadrúpedos). *Tunlaak.* La vaca se echó. *Xtunla li xa'an wakax.*

Educación bilingüe. *Ka'paayil tzolok.* Nosotros recibimos educación bilingüe. *Ka'paayil tzolok naqak'ul laa'o.*

Educación tecnológica, educación renovada. *Ak' tzolom.* La educación tecnológica nos ayuda a desarrollarnos. *Li ak' tzolom nakooxtenq'a chi wakliik.*

Educador, maestro. *Aj tzolonel.* El maestro nos enseña a escribir. *Naxk'ut chi qu li tz'iib'ak laj tzolonel.* La maestra es bonita. *Ch'ina'us li laj tzolonel.*

Educando, alumno, estudiante, discípulo. *Aj tzolom.* Nosotros somos

estudiantes. *Laa'o aj tzolom.* Los estudiantes juegan de noche. *Nake'b'atz'unk chi q'eq laj tzolom.*

Ejecutor, hechor, constructor. *Aj b'aanuhom.* Mi abuelo fue el constructor de esa casa. *Li kiyiib'ank re li kab'l a'an, a'an linyuwa'chin.*

Él, ése, eso, esa, ella. *A'an.* El lo hizo. *A'an xb'aanunk re.* Eso quiero yo. *A'an twaj laa'in.*

Elástico, algo que se estira. *Rinrin.* Tu sombrero se estira. *Rinrin laapunit.* Para jugar somos muy elásticos. *Rinrino chi b'atz'unk.*

Electricista. *Aj k'uub'anel kaxlan xaml.* El electricista es mi amigo. *Inlo'y laj k'uub'anel kaxlan xaml.*

Elote, mosquitos. *K'ux.* Se acabaron los elotes. *X'oso'k li k'ux.* Los mosquitos me picaron en el monte. *Xine'xtiw chaq li k'ux sa' pim.*

Embarazada. *Yajaj ixq, wank sa' ju'am.* Doña Petronila está embarazada. *Yajaj ixq qana' Pet.* La mujer embarazada se cayó. *Xt'ane'k li yaj aj ixq.* Mi esposa está

embarazada. *Wank sa' yu'am li wixaqil.*

Emborracharse, embriagarse.

Kalaak. Domingo se embriagó. *Xkaalaak laj Ku'.* Estamos emborrachandonos. *Yooko chi kalaak.*

Embudo. *B'ut'leb'.* Traiga el embudo.

K'am chaq li b'ut'leb'. El embudo es de color verde. *Rax xb'onol li b'ut'leb'.*

Emigrar. *Jalok na'aj.* La gente emigró

a otro lugar. *Li poyanam xe'xjal xna'aj.*

Empedrar. *Pekink.* Empedramos el

camino. *Xqapeki ru li b'e.* Los trabajadores están empedrando caminos. *Yookeb' chi pekink b'e laj k'anjel.*

Empezar algo sin terminarlo.

Xeelank. El gato comió (empezó) la tortilla. *Xxeela li wa li mis.* Sólo empezamos a cortar el árbol. *Yal xqaxeela chaq.xyok'b'al li che'.*

Empleada doméstica. *Aj po ixq.* A

la doméstica no le pagan. *Ink'a' nake'xtoj laj po ixq.* La empleada doméstica se llama Candelaria. *Xkantel xk'ab'a' laj po ixq.*

Empleado, trabajador. *Aj k'anjel.*

El trabajador se escapó. *X'eelelik laj k'anjel.* Los trabajadores están comiendo. *Laj k'anjeleb' yookeb' chi wa'ak.*

Empujar, inducir. *Tiikisink, chiikisink, miikisink.* El muchacho empujó a su hermanito. *Xtiikisi li riitz'in li al.* El diablo nos indujo al pecado. *Xooxtiikisi sa' maak li anum.*

En cinco días. *Ob'ix, hob'ix.* En cinco días iré a visitarlos. *Ob'ix tinxik cheerula'ninkil.* Francisco se casa dentro de cinco días. *Ob'ix tsumlaaq laj Paran.*

En cuatro días. *Kohej, weej.* En cuatro días compramos casa. *kohej tqaloq' qochoch.* En cuatro días regreso. *Weej tinsuq'iiq.*

En nueve días. *B'elej.* En nueve días iremos a pasear a Carchá. *B'elej tooxik chi b'eeek Karcha.* En nueve días regreso. *B'elejin chaq.*

En ocho días. *Waqxaq'ej.* En ocho días iremos a ver mi mamá. *Waqxaq'ej tooxik rilb'al inna'.*

En recado. *Sa' juyb'il.* Nosotros queremos la carne en recado. *Sa' juyb'il tqaj li tib'.* El hongo en recado es sabroso. *Sa sa' juyb'il li okox.*

En secreto, en voz baja. *Sa' hasb'.* Hablaremos en voz baja por el bebé está dormido. *Too'aatinaq sa' hasb' xb'aan naq warenaq li k'uula'al.* Lo dijeron en voz baja por eso no lo escuché. *Sa' hasb' xe'xye jo'kan naq ink'a' xwab'i.*



En seis días. *Waq'ej.* Mi amigo viene en seis días. *Waq'ej chaq linlo'y.*

En tres días. *Oxej.* Dicen que mi tío vendrá dentro de tres días. *Oxej len chaq li wikan.*

En un momento, ahorita. *Aki', ake'.* En un momento terminamos. *Aki' nakooraqe'k.* Ahorita me duermo. *Aki' nakinwar.*

En, dentro, adentro, a, al. *Sa', se'.* Pongo dentro de la casa. *K'e sa' kab'l.* Está en la mesa. *Wank sa' meex.*

Enamorar, encargar. *Payok.* Pascual enamoró a María. *Xpay Xmar aj Pax.* A doña Francisca le encargamos tortillas. *Xqapay wa re qana' Chiik.*

Enano, chaparro. *Met'.* Mi tío es enano. *Met' li wikan.*

Encalado. *Chuninb'il.* El agua está encalada. *Chuninb'il li ha'.* Que si mi ropa está encalada. *Chuninb'il pe' lint'ikr.*

Encalar, llenar de cal. *Chunink, chununk.* Encalamos las paredes de la casa. *Xqachuni xtz'akal li kab'l.*

Encaminar, conducir, guiar. *B'eeresink.* Llevé de paseo a mi esposa a Guatemala. *Xinb'eeresi chaq li wixaqil Watemaal.*

Encaramado o montado (sobre bestia o algo). *Lochochnak.* Va

montado sobre el caballo. *Nalochochnak chi xik chi rix li kawaay.* El niño está encaramándose sobre la mesa. *Nalochochnak li al sa' xb'een li meex.*

Encarcelar, apresar. *Tz'alamink.* A nuestro vecino lo encarcelaron. *Xe'xtz'alami li qechkab'al.* Nos encarcelaron sin ningún motivo. *Xoohe'xtz'alami chi maak'a' rajb'al.*

Encargar. *Ab'enak, payok.* Encargué carne a doña Ixchel. *Xwab'ena intib're qana' Ixchel.*

Encendedor, fósforos, cerillos. *Kaxlan tok'.* Prende el fuego con encendedor. *Loch chi kaxlan tok' li xaml.*

Encenderlo, prenderlo (el fuego). *Xlochb'al, xtz'a'b'al.* Estamos encendiendo fuego para no sentir frío. *Yooko xtz'a'b'al qaxaml re naq ink'a' tqeek'a ke.* No hay con que prender el fuego. *Maak'a' xtz'ab'al li xaml.*

Encino. *Ji.* El encino es utilizado para leña. *Na'oksiik li ji cho'q si'.* ¿Es encino tu leña?. *Ma ji laasi'.*

Encoger. *Mochok.* ¿Quién encogió mi corte?. *Ani xmochochok re li wuuq.* Cuando pases en el agua hay encoges tu pantalón. *Naq tatnume'q sa' ha' taamoch laawex.*

Encogido. *Mochmo.* Nuestra ropa está encogida. *Mochmo li qaq'.* Mi pié está encogido. *Mochmo li woq.*



Encorvado, jorobado. *K'onk'o, k'utzk'uuk.* Tú espalda está doblada. *K'utzk'uuk laawix.* El palo está encorvado. *K'onk'o li che'.*

Endulzarse. *Ki'o'k.* La naranja se endulzó. *Xki'o' li chiin.*

Energía eléctrica. *Kaxlan xaml.* En nuestra aldea llegó la energía eléctrica. *Xhulak kaxlan xaml sa' qak'aleb'aal.*

Enfermarse. *Yajerk.* Mi hija se volvió a enfermar. *Xyajer wi' chik linrab'in.* Yo no me he enfermado todavía. *Maji' nakinyajer laa'in.*

Enfermedad. *Yajel.* Mi hijo ya no tiene ninguna enfermedad. *Maak'a' chik xyajel li walal.* Pié de atleta (enfermedad de los piés causado por los zapatos). *Xyajel xaab'.*

Enfermero. *Aj b'anel.* Encontré un enfermero muy bueno. *Xintaw jun aj b'anel jwal chaab'il.* Mi madre es enfermera. *Aj b'anel linna'.*

Enfermo. *Yaj.* Mi esposa está enferma. *Yaj li wixaqil.* Estamos enfermos. *Yajo.*

Enfilado, ordenado, formado (en una fila). *Tzoltzook.* Las piedras están ordenadas enfrente de la casa. *Tzoltzo li pek chi ru kab'l.* Estamos por filas. *Tzoltzooko.*

Enfilar, ordenar, formarse. *Tzolib'ank.* La leña la ordenamos

detrás de la casa. *Xqatzolob' li si' chirix kab'l.* Los niños se formaron frente a la Municipalidad. *Xe'xtzolob' rib' li kok'al chi ru poopol.*

Enfriado. *Kehob'resinb'il.* El atole está frío. *Kehob'resinb'il li uq'un.* Hay que darle bebida enfriada. *Kehob'resinb'il xha' taak'e.*

Enfriar (algo de líquido caliente se enfría utilizando dos tazas, intercambiando de una a otra.). *T'uulesink.* Ya enfrié tu café. *Xint'uulesi laakape.*

Enfriar, refrescar. *Kehob'resint.* La lluvia refrescó el día. *Xkehob'resi li kutank li hab'.* Enfriame un poco de café. *Kehob'resi b'ayaq inkape.*

Engañado, mentido. *B'alaq'inb'il.* No queremos ser engañados. *Ink'a' naqaj b'alaq'iik laa'o.* Nos quisieran engañar. *Qab'alaq'inkil raj nake'raj.*

Engañador, mentiroso. *Aj b'alaq', aj tik'ti'.* Mi compañero es mentiroso. *Li wochb'een aj b'alaq'.*

Engañar, mentir. *B'alaq'ik, b'alaq'ink.* Domingo le gusta engañar. *Nahulak chi ru b'alaq'ink laj Ku'*

Engrandecerlo, ampliarlo, agrandar. *Xnimob'resinkil, xyu'b'al.* Voy a ampliar mi casa. *Ok we xyu'b'al li wochoch.* El camino lo están ampliando. *Yookeb' xnimob'resinkil ru li b'e.*



Engrapadora. *Chapleb' aal hu.* Compré una engrapadora para que no se revuelvan sus papeles. *Xinloq' jun chapleb' aal hu re naq ink' a' tyuuk' i rib' leehu.* Es necesaria la engrapadora. *Aajel ru li chapleb' aal hu.*

Enhebrador. *Aj b' aqonel.* Ese anciano que está allá es enhebrador. *Aj b' aqonel li cheekel winq a wan le'.*

Enlodarse. *Sululo' k.* Se enlodó otra vez el camino. *Xsululo' k wi' chik li b' e.* El patio se enlodó. *Xsululo' k li neb' aal.*

Enloquecer, volverse loco. *Waxo' k, waxirk.* Víctor se volvió loco por su esposa. *Xwaxo' k ru laj B' it xb' aan rixaqil.* Al perro le dio rabia. *Xwaxo' k ru li tz' i'.*

Enmudecerse, volverse mudo. *Memo' k, memirk.* Me quedé mudo cuando vi al muerto. *Xinmemo' k naq xwil li kamenaq.* ¿Cómo que enmudeciste?. *Pe' xatmemo' k b' i'.*

Enojado, bravo. *Josq'.* Mi perro es bravo. *Josq' li tz' i'.* No le hablé por que lo ví enojado. *Josq' xwil jokan naq ink' a' xwaatina.*

Enojo, ira, cólera. *Josq' il.* Por su cólera está llorando. *Yo chi yaab' ak xb' aan xjosq' il.* Estoy enojado con ustedes. *Yo injosq' il eerik' in.*

Enriquecer. *B' i homo' k, b' i homob' resink.* Juan enriqueció a la

mujer. *Xb' i homob' resi li ixq laj Xiwan.*

Enrollado. *Q' ochq' o.* En tú cabeza está enrollado un gusano. *Q' ochq' o jun kuluk sa' aajolom.*

Enrollar. *Q' ochink, q' ochok.* Enrollé el lazo. *Xinq' ochi li k' aam.* La culebra se enrolló debajo de la cama. *Xq' och rib' li k' anti' rub' el ch' aat.*

Ensalar, hechar demasiada sal a algo. *Atz' amink.* La muchacha ensaló la carne. *Xratz' ami li tib' li ixqa' al.*

Ensartado. *Lapb' il.* Sólo ensartado hicieron con la semilla de café. *Yal lapb' il xe' xb' aanu re li iyaj kape.*

Ensartado. *Laplo.* El machete está ensartado en el suelo. *Laplo li ch' iich' sa' ch' och'.*

Ensartar. *Lapok.* Se ensartó un palo en mi pie. *Xlap rib' jun che' sa' woq.* Ensarta con machete a la serpiente. *Lap chi ch' iich' li k' anti'.*

Ensartarse repentinamente o de una vez. *Lapaamil.* Cuando tiraron el palo se ensartó de un solo en el suelo. *Lapaamil chi ch' och' li che' naq xe' xkut chaq.* Delante de mí se enterró repentinamente. *Lapaamil chi wu.*

Enseñado. *K' utb' il.* Su trabajo nos es mostrado. *K' utb' il chi qu li xk' anjel.*

Enseñar, mostrar. *K' utuk.* Yo ya te lo enseñé. *Ak xink' ut chik chawu.* A



mí me enseñaron una guacamaya.
Xe'xk'ut jun mo' chi wu.

Entender. *Tawok ru.* ¿Entendieron lo que les dije?. *Ma xeetaw ru li xinye eere.* Lo entendí. *Xintaw ru.*

Enternecer. *Alob' resink.* La mujer enterneció a Alfonso. *Xralob' resi laj Pons li ixq.*

Entibiar. *Luhob' resink, luuhasink.* Entíbame un poco de agua. *Luhob' resi b' ayaq inha'.* Entibiamos el café. *Xqaluhobresi li kape.*

Entrar (acción frecuentativa). *Okkyank.* El muchacho a cada rato entra al escusado. *Na' okkyank sa' k' oteb' aal li al.*

Entrar, empezar, iniciar. *Ok.* Entramos a la casa. *Xoo' ok sa' li kab' l.* El gato comenzó a comer. *X' ok chi wa' ak li mis.*

Entrar, introducir, meter. *Oksink.* ¡Entra a la casa a las visitas!. *Oksiheb' sa' kab' l li ula'.* La ropa ya la metimos dentro de cofre. *Xqach' ik chik li t' ikr sa' kaax.*

Entre cerros. *Xxaalatzuul.* Construimos casa entre cerros. *Xookab' lak sa' xxaalatzuul.*

Entre. *Xyanq.* ¡Métete entre tus hermanos!. *Ch' ik aawib' sa' xyanq laawas.* ¡Busca tu juguete entre la basura. *Sik' laab' atz' uul sa' xyanq li mul.*

Entregar. *Q' axtesink, q' axtasink.* Le entregué su pago. *Xinq' axtesi xtojb' al.* ¿Cuándo nos van a entregar la casa?. *Joq' e teeq' axtesi li kab' l qe.*

Entrevistador. *Aj patz' onel.* Al entrevistador sólo le gustan las mujeres. *Junes ixq nahulak chi ru laj patz' onel.* El entrevistador se sonrojó. *Xxutaanak laj patz' onel.*

Entristecerse, volverse triste. *Raho' k ch' ool.* Me puse triste. *Xraho' k inch' ool.* Domingo se puso triste por su mujer. *Xraho' k xch' ool laj Ku' xb' aan li rixaqil.*

Entullirse, acalambrarse. *Sikirk.* Se me acalambró el trasero de estar sentado. *Xsikir wit chi chunam.* A la anciana se le entulló el cuerpo. *Xsikir xtib' el li cheekel ixq.*

Envejecer, volverse anciana. *Cheeko' k, xa' anirk.* Ya te envejesiste. *Tik xatcheeko' k.*

Envejecerse (objetos). *Q' eelo' k.* Tu cofre se arruinó. *Xpo' laakaax.* La ropa se gasta rápido (envejece). *Junpaat naq' eelo' li t' ikr.*

Envejecerse. *Mama' o' k, mama' irk.* Envejecí muy rápido. *Junpaat xinmama' o'.* Estamos envejeciendo. *Yooko chi mama' o' k.*

Envidia. *Kaqal.* Tiene envidia por eso insulta. *Kaqal reek' jo' kan naq nahob' ok.*



Envolver, arropar. *B'atok.* Le hubieras puesto ropa al niño sino se va a enfermar. *Xab'at raj laawitz'in wi ink'a' tyajerq.*

Envolver, enrrollar. *Lanok, b'otok.* El señor envolvió su comida en hojas. *Xlan sa' q'een li xwa li qawa'chin.* Envolví el niño. *Xinb'ot li k'uula'al.*

Envuelto, enrolado. *Lanlo, b'otb'o.* El bebé está envuelto en chamarra. *B'otb'o sa' isb' li k'uula'al.*

Envuelto. *Lanlo, b'otb'o.* El niño está envuelto en chamarra. *B'otb'o sa' isb' li ch'ina'al.* Estamos envueltos en trapos. *B'otb'ooko sa' suq'.*

Envuelto. *Lanlo, b'atb'o.* El niño está arropado para que no sienta frío. *B'atb'o li ch'ina'al re naq ink'a' t'reek'a ke.* Las tortillas están envueltas en servilleta. *Lanlo li wa sa' t'ikr.*

Envuélvelo!. *Lan, b'at.* ¡Envuélve las tortillas!. *Lan li wa.*

Epilepsia. *Aaq yajel.* La epilepsia es horrible. *Yib'ru li aaq yajel.*

Epiléptico. *Aaq xyajel.* Mi hermano es epiléptico. *Aaq xyajel li was.* ¿Es cierto que tu amigo es epiléptico?. *Ma yal naq aaq xyajel laalo'y.*

Equilibrado, nivelado, apaciguado, tranquilo (el río). *Tuqtu.* El terreno está nivelado. *Tuqtu*

ru li ch'och'. Es medio día. *Tuqtu wa'leb'.*

Eructar. *Qixb'ak.* ¿Quién eructó?. *Ani xqixb'ak.* El niño está eructando. *Yo chi qixb'ak li k'uula'al.*

Eructo. *Qixb'.* Tu eructo hiede. *Chu laaqixb'.*

Escalera. *Eeb'.* La escalera se quebró. *Xtoqe'k li eeb'.* Tu escalera está bonita. *Ch'ina'us laaweeb'.*

Escarabajo. *B'itonk'ot.* Los escarabajos parecen tortuguitas. *Kama'aneb' li kok' kok laj b'itonk'ot.* Los escarabajos viven en los árboles. *Se' ru'uj che' nake'wank laj b'itonk'ot.*

Escarbado. *B'ekb'il, pikb'il.* El lugar donde será enterrado el muerto ya está escarbado. *B'ekb'il chik xna'aj li kamenaq.*

Escarbador. *Pikonel.* Escarbador de pozos. *Aj pikonel kumb'.* El escarbador se cayó dentro del hoyo. *Xt'ane'k sa' li jul laj pikonel.*

Escarbar rápido (acción inmediata). *Pikoopiko, b'ekeeb'ekee (sin.).* El hoyo los escarbaron rápido. *Pikoopiko xe'xb'aanu re li jul.*

Escarbar. *B'ekok, pikok.* El pozo que escarbamos está hondo. *Cham xsa' li kumb' xqab'ek.*

\$
4



Escasear, gastarse, acabarse, terminarse. *Lajk, oso'k.* El maíz se terminó. *Xlaj li ixim.* La vida de nuestros parientes llegó a su fin. *Xlaj xyu'ameb' li qech'alal.*

Escasez de comida, hambruna. *Wi'ej, we'ej.* Muchos de nosotros murieron por la hambruna. *Naab'al qakomon xe'kam xb'aan li wi'ej.*

Escaso. *Majel.* El maíz es escaso. *Majel li ixim.*

Escoba (instrumento para barrer). *Mesuul, mesleb'.* Tu escoba no sirve. *Yib'ru laamesuul.* La escoba. *Li mesuul.*

Escobillo, hierba medicinal (nombre científico sida rhombifolia). *Mesb'eel.* El curandero vende escobillo. *Nak'ayink mesb'eel laj ilonel.*

Escogedor (a) de café, cardamomo. *Aj molonel.* Las escogedoras de café están comiendo. *Eb' laj molonel kape yookeb' chi wa'ak.*

Escoger, depurar, recoger. *Molok.* Vamos a ir a escoger cardamomo. *Xik qe chi molok tz'i'.* Todavía recogimos la basura y luego nos venimos. *Toj xaqmol li mul tojo' naq xoochal.*

Escogido, buscado, cortado (café). *Sik'sook.* El que nos va a dirigir ya está escogido. *Sik'sook chik ani*

tjolominq qe. El café ya está cortado. *Ak sik'b'il chik ru li kape.*

Encogido. *Mochb'il.* La chamarra es encogida. *Mochb'il li isb'.*

Esconder objetos detrás de algo. *B'alab'ank.* Pusimos tablas detrás de la casa. *Xqab'alab' tz'alamche' chi rix kab'l.*

Esconder, enterrar. *Muquk.* Mi abuela escondió mi dinero. *Xmuq lintumin li wixa'an.* Nuestros vecinos fueron al entierro. *Xkoheb' chi muquk li qechkab'al.*

Esconderse repentinamente detrás de algo. *B'alaamil.* Rápidamente me escondí detrás de la pared cuando vi a mi madre. *B'alaamilin chi rix li tz'ak naq xwil linna'.*

Escondido detrás de. *B'alb'ook.* El niño está escondido detrás de la casa. *B'alb'ook li ch'ina'al chi rix kab'l.* Estaba escondido detrás de ti. *B'alb'ookin chaq chawix.*

Escondido, enterrado (por otro). *Muqb'il.* Mi abuelo ya está enterrado. *Muqb'il chik linyuwa' chin.*

Escondido, enterrado (uno mismo). *Muqmu.* Estamos escondidos. *Muqmuuko.* Mi esposa está enterrada aquí. *Ayi' muqmu li wixaqil.*



Escríbelo. *Tz'iib'a.* Escribe tu nombre.
Tz'iib'a' laak'ab'a'.

Escrito, anotado, inscrito.
Tz'iib'amb'il. Estamos inscritos en la escuela. *Tz'iib'amb'ilo sa' tzoled'aal.*

Escritor. *Aj tz'iib'anel.* El escritor compone bonitos poemas. *Ch'ina'us li uutz'u'jimb'il aatin naxtz'ii'b'a laj tz'iib'.* Yo seré escritor. *Aj tz'iib'anelaqin.*

Escuela, centro de estudios.
Tzoleb'aal. Llegamos a la escuela. *Xoowulak sa' tzoled'aal.* Nuestra escuela es bonita. *Ch'ina'us qatzoleb'aal.*

Escultor. *Aj pech'onel.* El escultor se cortó. *Xyok' rib' laj pech'onel.* Mi sobrino es escultor. *Aj pech'onel li wikaq'.*

Escupido. *Chuub'amb'il.* El pan está escupido. *Chuub'amb'il ru li kaxlanwa.* No ves que su ropa está escupido. *Ma ink'a' nakawil naq chuub'amb'il xt'ikr.*

Escupir (a alguien). *Chuub'ank.* Carlitos me escupió. *Xinxchuub'a laj ch'ina Kalich.* Rosa escupió la tortilla. *Xchuub'a li wa Xroos.*

Escupir. *Chuub'ak.* No es bueno escupir en el agua. *Ink'a' us chuub'ak sa' ha'.* No escupas la medicina. *Ma chuub'a li b'an.*

Esfera, redondo, redondeado.
T'ort'o. La piedra es redonda. *T'ort'o li pek.* Jabón en bola. *T'ort'ookil xab'on.*

Esmeril, piedra de afilar. *Hux.* ¿En dónde encontraste tu piedra de afilar?. *B'ar xataw aahux.* Afilar con esmeril es bueno. *Chaab'il ji'ok chi ru hux.*

Espantapájaros. *Poyab', xutax.* Los pájaros se asustan por el espantapájaros. *Nake'xiwak li tz'ik xb'aan li poyab'.* Pareces espantapájaros. *Kama'anat li poyab'.*

Espanto, fantasma. *Anum.* Fuimos asustados por un espanto en el camino. *Xoosib'EEK xb'aan anum sa' b'e.* Eres espantoso. *Anum aawu.*

Espantoso, da miedo. *Xiwajel, xuwajel.* El perro da miedo. *Xiwajel ru li tz'i'.* Estás espantoso. *Xiwajel aawu.*

Esparcido, regado. *Cha'cho.* La comida está esparcida en el suelo. *Cha'cho li wa chi ru ch'och'.* La gente quedó esparcida en el pueblo. *Cha'cho xe'kana li poyanam sa' tenamit.*

Esparcir, regar (por todos lados).
Cha'b'enk, cha'lenk. ¿Quién esparció el frijol?. *Ani xcha'b'enk re li kenq'.* Las niñas esparcieron el nixtamal en el camino. *Xe'xcha'b'e chaq li b'uch sa' b'e li kok' ixqa'al.*

\$
6
000



Esparcirlo, regarlo. *Xpajinkil.* Los niños están regando el maíz. *Yookeb' xpajinkil li ixim li kok'al.*

Especie de abeja negra silvestre. *K'aw.* Fuimos corroteados por abejas negras. *Xoo'aanilaak chaq xb'aan k'aw.* La miel de las abejas negras es muy buena. *Jwal us xkab'el li k'aw.*

Especie de árbol (el mecate es útil para amarrar casas). *Q'iib'.* En la copa del q'iib' hay muchos pajaritos. *Xiikileb' kok' tz'ik se' ru'uj li q'iib'.*

Especie de hormiga colorada, apellido de la región. *Aj tz'ul.* Una hormiga colorada me picó. *Xinxtiw jun aj tz'ul.* Mi apellido es Tz'ul. *Aj Tz'ul xsum ink'ab'a'.*

Especie de palma para fabricar escobas. *Kumum.* Yo barro con palma. *Rik'in kumum nakinmesunk laa'in.*

Espectador, observador, testigo. *Aj ka'yanel.* El observador se durmió. *Xwar laj ka'yanel.* El testigo ya no habla. *Ink'a' chik na'atinak laj kanawinak.*

Espejo. *Lem.* El espejo se quebró. *Xjore'k li lem.* El espejo brilla mucho. *Nalemtz'unk li lem.*

Esperanza (tipo de insecto de color verde). *Chuchuj aj su,*

raxq'een, aj su saak', raxisu saak'.
En la grama hay muchas esperanzas.
Xiikil chuchuj aj su sa' pach'aya'.

Esperar. *Iib'enk, oyb'enk, iyb'enk.*
Doña Ixkik está esperando bebé. *Wan sa' yajel qana' Ixkik.* Todavía me tienes que esperar. *Toj tinaawiib'e.*

Espesar, ensuciarse u obscurecerse (el agua de los ríos). *Saso'k.* El agua se ensució. *Xsaso'k ru li ha'.*

Espesarse. *Q'ilaak.* Nuestra bebida está muy espeso. *Xq'ilaak ru li quk'a'.* El atol se volvió muy espeso. *Jwal sas ru li uq'un.*

Espeso, agua sucia. *Sas, t'oqt'o.* El café está espeso. *Sas ru li kape.* El agua está sucia. *Sas ru li ha'.*

Espía. *Aj xik.* Capturamos a un espía. *Xqachap jun aj xik.* El espía está dormido. *Warenaq laj xik.*

Espiar, vigilar, cuidar (darle una ojeadita). *Ch'uukink.* Hay me vigilas a mi niño. *Taach'uuki we linkach'in.* Te dije que dejaras de espionar. *Xinye aawe naq taakanab' ch'uukink.*

Espina, desátelo, desamárralo. *K'ix.* Me puyé la mano con espinas. *Xink'ob' wuq' chi k'ix.* Desata las correas de tus zapatos. *K'ix xk'aamal aaxaab'.*

Espinilla. *Tzelek.* Me corté la espinilla. *Xinyok' intzelek.* Tu espinilla. *Aatzelek.*



Esposa (en tér. gral.). *Ixaqilb'ej.* ¿Ya eres esposa?. *Ma ixaqilb'ejat chik.* Tú eres mi esposa. *Laa'at wixaqil.*

Esposo, marido. *B'eelomej.* El esposo de doña Rosa se llama Manuel. *Qawa' Manu' xk'ab'a' li xb'eelom qana' Rux.* El marido de Catarina es maestro. *Aj k'utunel li xb'eelom Xkat.*

Espuma. *Woqx.* Espuma de jabón. *Xwoqx xab'on.* El café tiene mucha espuma. *Naab'al xwoqx li kape.*

Esqueleto, calavera. *Xb'aqel kamenaq.* La muchacha se asustó por el esqueleto. *Xxiwak li ixqa'al xb'aan xb'aqel kamenaq.*

Esquina o vuelta. *Xuk, b'alam.* Me lastimé la cara en la esquina de la casa. *Xinten naq'i wu sa' xxuk li kab'l.* El muchacho está en la esquina de la casa. *Sa' xxuk li kab'l wan li al.*

Está en alto, caro, alto (el precio). *Terto.* El pan está en alto. *Chi tertó wank li kaxlanwa.* El maíz está caro. *Terto li ixim.*

Esta en fila, puesto en fila. *Qerqo.* Las personas están en fila. *Qerqokeb' li poyanam.*

Está en racimo. *Chi kuut, tasb'il.* Los bananos que están en el tapanco está en racimo. *Chi kuut li tul wankeb' xb'eeni che'.*

Está trabado. *Lit'look, t'ilt'ook.* El chompipe está trabado en el hoyo. *Lit'look li ak'ach sa' jul.*

Estadía, existencia, tiempo en que alguien está en algún lugar. *Wanjik.* Tengo cinco días de estar con ustedes. *Hoob' kutank inwanjik eerik'in.* Nuestra existencia. *Qawanjik.*

Estado de varias cosas paradas. *Xaqaxink.* Los zopilotes están parados entre la basura. *Nake'xaqaxink li so'sol sa'mul.* Los árboles están parados. *Nake'xaqaxink li che'.*

Estalactita, estalagmita. *T'ujb', t'ujt'.* Las estalactitas que están en la cueva son bonitas. *Ch'inqi'us li t'ujb' wank sa' li ochoch pek.*

Estar enfermo, enfermizo. *Yajajnak.* Lucas es enfermizo. *Nayajajnak laj Kax.* Estamos muy enfermos por el sol. *Nakooyajajnak xb'aan li saq'e.*

Estar parado. *Xaqam.* Nos aburrimos de estar parados. *Nakootitz' chi xaqam.*

Estar pasando a cada rato (frecuentativo). *Numyank.* El niño a cada rato pasa enfrente de la visita. *Nanumyank li ch'ina'al chi ru li ula'.* Cuando estuvo aquí pasaba a cada rato. *Nanumyank ayi' naq kiwank.*



Estar, tener, vivir. (indica existencia). *Wank.* Tengo dinero. *Wank intumin.* Eramos pobres. *Neb'a'o chaq junxil.*

Estéril (mujer). *Xma'al, xma'.* Mi esposa es estéril. *Xma'al li wixaqil.*

Estiércol, líquido.(de chompipe) *Mayta'.* Pisamos el estiércol del chompipe. *Xinyeq' xmayta' li ak'ach.* No pises el estiércol. *Maayeq' li mayta'.*

Estirado, alargado, alto. *Ye'yook.* El pescuezo del pollo está estirado. *Ye'yook xche'ja'aj li kaxlan.* Eres alto. *Ye'yook aawoq.*

Estirado. *Rinro.* El lazo está estirado. *Rinro li k'aam.* Pedro tiene estirado el pie en el camino. *Rinro roq aj Lu'sa' b'e.*

Estirar, extender una pita o lazo. *Rinok, yu'ok (sin.).* A la gallina sólo le estiré el pescuezo y murió. *Yal xinyu' xja'aj li kaxlan ut xkam.* La piel del tigre lo estiramos. *Xqarin xtz'uumal li hix.*

Estirarlo, ampliarlo. *Xyu'b'al.* Nuestra casa la están ampliando. *Yookeb' xyu'b'al li qochoch.* ¡Deja de estirar tus piernas!. *Kanab' xyu'b'al aawa'.*

Estómago. *Sa'ej.* ¿Te duele el estómago?. *Ma ra aasa'.* El niño tiene grande el estómago. *Nim xsa' li al.*

Estornudar. *At'isb'ak, at'ismak.* La muchacha está estornudando por mí. *Yo chi at'ismak chi wix li ixqa'al.* Al muchacho le salió sangre en la nariz por estornudar. *X'el kik'sa' ru'uj li al xb'aan at'ismak.*

Estornudo. *At'ism, at'isb'.* Estornudé muy fuerte. *Kaw xin' atisimak.*

Estrella. *Chahim.* El cielo está lleno de estrellas. *Numtajenaq chi chahim sa' li choxaal.*

Estrenar, inaugurar. *Suruk, suluk.* Un par de zapatos estrené. *Xinsur jun sumal inxaab'.* La mujer está estrenando corte. *Yo chi suruk uuq li ixq.*

Estripar, exprimir. *Yab'ok.* Al pollito lo destripé con el pie. *Xinyab' chi woq li ch'ina kaxlan.* La mujer se estripó el dedo. *Xyab' ru'uj ruq'm li ixq.*

Estudiado, educado, instruido. *Tzolb'il.* Hombre estudiado. *Tzolb'il winq.* Ustedes son estudiados. *Tzolb'ilex.*

Estudiante, alumno, discípulo, educando. *Tzolom.* Yo soy estudiante. *Laa'in aj tzolom.* Los estudiantes están vacacionando. *Yookeb' chi hilank laj tzolom.*

Estudiar, preparar, educar. *Tzolak.* Estamos estudiando. *Yooko chi tzolak.* El maestro nos educó bien. *Chaab'il xooxtij laj k'utunel.*

\$
9
000



Estudio, educación. *Tzolib'al.* No tenemos estudios. *Maak'a' qatzolib'al.*

Estufa. *Kaxlan chiqleb'.* Con estufa es rápido cocinar. *Junpaat chiqok chi ru li kaxlan chiqleb'.* ¿Es tuya la estufa?. *Ma aawe li kaxlan chiqleb'.*

Eternidad, inmortalidad. *Payab'il.* La eternidad no es para nosotros. *Moko qe ta li payab'il.*

Eterno, inmortal. *Payab'.* El alma es eterna. *Payab' li aamej.* Sí fuéramos eternos sería bueno. *Us naq payab'o raj.*

Evaluación, prueba, exámen. *Yalb'a'ix.* Ayer tuvimos evaluaciones. *Xwank qayalb'a'ix ewer.* Me costó pasar la prueba. *Raasa naq xinnumsi li yalb'a'ix.*



Evaporar, sacar vapor, expandir olor, aroma. *B'ookonk.* Las flores aromatizan. *Nab'ookonk li atz'um.* El agua está sacando vapor. *Yo chi b'ookonk li ha'.*

Excremento. *K'ot.* No vayas a pisar el excremento. *Maayeq' li k'ot.* Hiede el excremento de pollo. *Chu li xk'ot kaxlan.*

Explicado, aclarado. *Ch'olob'amb'il.* Lo que tenemos que hacer ya está explicado. *Ch'olob'amb'il chi qu li tqab'aanu.*

Explicar, predicar. *Ch'olob'ank.* Explícales como van a llegar.

Taach'olob'eb' chi ru chan naq te'hulaq.

Explicarlo, instruirlo. *Xch'olob'ankil.* Se lo está explicando. *Yo xch'olob'ankil chi ru.*

Explíquelo, corregir, instruir. *Ch'olob'.* Corrige a tu hijo. *Ch'olob' xna'leb' laayum.* Explícale su trabajo. *Ch'olob' chi ru li xk'anjel.*

Exprimido, ahorcado. *Yatz'b'il.* El hombre murió ahorcado. *Chi yatz'yo xkam li winq.* La ropa está exprimida. *Yatz'b'il li t'ikr.*

Exprimir, trapichar. *Yatz'ok.* Mi chamarra sólo lo exprimí. *Yal xinyatz' li wisb'.* Mis tíos están trapichando caña. *Yookeb' chi yatz'ok utz'ajl li wikan.*

Exprimirlo, ahorcarlo. *Xyatz'b'al.* Intente ahorcar al pollo pero no pude. *Xinyal xyatz'b'al li kaxlan ink'a' xinruuk.* ¡Dile que se apure de exprimir la ropa!. *Xseeb'aaq rib' xyatz'b'al li t'ikr cha'qat re.*

Extender. *Helok.* Mi madre está tendiendo ropa. *Yo chi helok t'ikr linna'.* ¿Tendiste el petate al sol?. *Ma xahel li poop chi ru saq'e.*

Extranjerismo. *Ab'lil aatin.* En nuestro idioma se están introduciendo muchas palabras extranjeras. *Sa' li qaatinob'aal yo xch'ikb'al chaq rib' naab'al ab'lil aatin.*

Extravío, vereda, senda. *Raqb'e, ruq'b'e* Los muchachos se vinieron por la vereda. *Xe'chal li al sa'raqb'e.*

F

Faja. *K'aamalsa', k'aamasa'.* La faja es roja. *Kaq li k'aamalsa'.* Con faja amarro mi pantalón. *Ninb'ak' inwex chi k'aamalsa'.*

Falta, defecto. *Xmajel.* Defecto para ver. *Xmajel rilob'aal.* Falta de entendimiento. *Xmajel xna'leb'.*

Farmacia. *K'ayib'aal b'an.* En la farmacia hay una señorita. *Wank jun t'ujixq sa' k'ayib'aal b'an.* La farmacia está allá. *Wale'li k'ayib'aal b'an.*

Fastidiar, molestar. *Jot'ok.* Ve a fastidiar a la calle. *Ayu chi jot'ok sa' b'e.* Andrés está molestando mujeres en el mercado. *Yo chi jot'ok ixq laj Lix sa' k'ayiil.*

Favor. *Usilal.* Por favor págeme el tomate *B'aanu usilal numsi chaqwe li pix.* Sólo vives pidiendo favor. *Junes patz'ok usilal nakab'aanu.*

Fermentado, descompuesto, shuco (comida). *Ch'am.* Las tortillas están descompuestas. *Ch'am li wa.* La comida está descompuesta. *Ch'am li xtib'el wa.*

Fermentar, descomponer, enshuquecer. *Ch'amob'resink.* El calor enshuqueció el atol. *Xch'amob'resi li uq'un li tiq.* Don Carlos nos fermentará boj. *Tch'amob'resi qab'oj qawa'Kalich.*

Ferretería. *K'ayib'aal ch'iich'.* En la ferretería venden caro. *Terto nake'k'ayiink sa' k'ayib'aal ch'iich'.*

Fiar, deber. *K'asok.* Fiamos un racimo de guineo. *Xqak'as jun kuut tul.* Te acostumbraste a deber. *Xatk'aay chi k'asok.*

Fiesta, cumpleaños. *Nimq'e.* Vamos a ir a bailar a la fiesta. *Xik qe chi*

xajok sa' nimq'e. Mañana habrá fiesta en nuestra casa. *Hulaj twanq nimq'e sa' gochoch*.

Fijarse, darse cuenta. *K'ehok eetal*. Te fijas por donde se va. *Taak'e reetal b'ar txik*. Me dí cuenta de lo que hiciste. *Xink'e reetal k'a' ru xaab'aanu*.

Fila, hilera. *Qeer, kelam*. Se quemó una hilera de café. *Jun qeer kape xk'atk*. Ponganse en fila. *K'eemaq eerib'sa' qeer*.

Fila. *Tzol*. Una fila de gente. *Jun tzol poyanam*. La milpa está sembrada por surcos. *Chi tzol awb'il li k'al*.

Fin, objetivo. *Rajom, xyaalal*. ¿Cuál es el objetivo de tú trabajo?. *K'a' ru xyaalal laak'anjel*. Sí no tenemos que hacer aquí vámonos. *Wi' maak'a' qajom arin yo' qeb'*.

Fin, término. *Raqik*. La siembra llegó a su fin. *Khulak sa' xraqik li awk*.

Finada madre. *Na'alq*. Mi finada madre no ofendió a nadie. *Ma'ani kixjob' linna'alq*. Allí está la foto de nuestra finada madre. *Wa'ran xjamb'uuch qana'alq*.

Fingir. *B'aanunk ib'*. Andrés solo finge dolor de cabeza. *Yal naxb'aanu rib' laj Lix, naq ra xjolom*. Para que te crean tienes que fingir. *Taab'aanu aawib' re naq tate' xpaab'*.

Firma. *Juch'*. Esta es firma de Víctor. *Xjuch' aj B'it a'in*.

Firmeza, dureza. *Tuqtuukilal, kawilal*. Su firmeza le da fuerzas. *Li xtuqtuukilal nak'ehok xkawilal*. La dureza del palo quebró mi machete. *Li xkawil li che' xtoqok re linch'iich'*.

Física, gimnasia, ejercitarse. *Chiq'leenk ib'*. Hicimos ejercicios en el campo de juego. *Xqachiq'le qib'sa' li b'atz'ub'aal*. Hacer ejercicios es bueno. *Us li chiq'leenk ib'*.

Fisonomía, kiosco, mirador. *Ilob'aal*. Sobre el cerro que está allá hay un mirador. *Wank jun ilob'aal sa' xb'een li tzuul wale'*. La fisonomía de tu cuerpo está buena. *Chaab'il rilob'aal laajunxaqalil*.

Flaco, seco, delgado (con o por alguna enfermedad). *B'aq, chelek'*. Muchacho delgado. *B'aq aj al*. Chompipe flaco. *Chelek' aj ak'ach*.

Flauta. *Xolb'*. Flautista. *Aj xolb'*. Mi flauta no suena bien. *Moko sa ta na'ee'ank linxolb'*.

Flecha o arco (arma antigua). *Simaj, tzimaj*. Al venado lo matamos con flecha. *Xqakamsi chi simaj li kej*.

Flexible, plegable, se dobla fácilmente. *Liq'liq'*. El palo es flexible. *Liq'liq' rix li che'*. Eres muy flexible. *Liq'liq' aawix*.



Flojo, tendido (dejar ropa, tela, bolsas, etc., sin arreglar). *Roq'ro.* Tu pantalón está flojo. *Roq'ro la wex.* Dejaste la chamarra sin arreglar. *Roq'ro xakanab' li isb'.*

Flor de milpa, espiga. *Tz'utj, tz'utuj.* A la milpa le salió flores. *X'el xtz'utjil li k'al.*

Flor de piedra (flor que se da entre piedras). *Xaqpek.* En la peña hay bastantes flores de piedra. *Xiikil xaqpek sa' li saqoonak.*

Flor. *Uutz'u'uj, atz'um (sin.).* Las flores que se encuentran en la montaña son muy hermosas. *Jwal ch'ina'useb' li atz'um natawmank sa' k'iche'.* A Cecilia le regalé un ramo de flores. *Xinsi jun cheet ratz'u'm Xsees.*

Florear. *Atz'umaak.* Cuando florearón las plantas adorno la casa. *Chaq'al ru xkana li kab'l xb'aan ratz'uma li che'.* Cuando pasó el presidente adornamos la calle con flores de plantas. *Xquutz'u'uji rik'in atz'um li nimb'e naq xnume'k li awa'b'ej.*

Floreecer de la milpa. *Tz'utjink.* La milpa está floreciendo. *Yo chi tz'utujink li k'al.*

Floreecer de toda planta. *Atz'umak.* El café comenzó a florecer. *X'ok chi atz'umak li kape.*

Floricultor. *Aj awinel atz'um.* Que hermosa es la casa del floricultor. *Chaq'al ru li rochoch aj awinel atz'um.*

Foco, linterna. *Kaxlan chaj.* Mi hijo se llevó la linterna. *Xk'am li kaxlan chaj li walal.*

Forma en que se deshace algo, deshaciendo. *B'ornak.* La choza se está deshaciendo. *Nab'ornak li po'lem.*

Forma en que se va alguien cargando algo en la cabeza. *B'ititnak.* La mujer se está yendo cargando en la cabeza. *Nab'ititnak chik xik li ixq.*

Fotografía, foto, retrato, dibujo. *Jalam'uuch, jalam u.* Me tomé una fotografía. *Xwisi jun injalam'uuch.* La fotografía de la mujer está bonita. *Ch'ina'us xjalam u li ixq.*

Fracción. *Jachb'il ajl.* En fracciones sacarás tu trabajo. *Taawisi laak'anjel sa' jachb'il ajl.*

Frazada, chamarra gruesa. *Pimal isb'.* La frazada es cara. *Terto xtz'aq li pimal isb'.* Tu chamarra gruesa se mojó. *Xt'aaqak laapimal isb'.*

Freir *K'ilink.* Estamos dorando carne. *Yooko chi k'ilink tib'.* Doré un pollo. *Xink'ili jun kaxlan.*

Frente, enfrente, sobre. *Chi ru.* Estamos parados frente a la casa.



Xaqxooko chi ru kab'l. Está sobre la cama. *Wank chi ru ch'aat.*

Frijol blanco. *Saqikenq'.* El frijól blanco no me gusta. *Moko nahulak ta chi wu li saqi kenq'.* ¡Otra vez frijól blanco! *Saqikenq' wi' chik.*

Frijól de arroz, frijolillos. *Mitz'kenq', mixkenq' (sin.).* ¿Quieres frijolillos?. *Ma taawaj miz'kenq'.* Los frijolillos se pudrieron. *Xq'a li mitz'kenq'.*

Frijol enlatado. *B'ut'b'il kenq'.* El frijól enlatado se enshuqueció. *Xch'amo'k li b'ut'b'il kenq'.* El frijól enlatado está caro. *Terto tzt'aq li b'ut'b'il kenq'.*

Frijol, riñones. *Kenq'.* Me duelen los riñones. *Ra inkenq'.* Sembramos dos cuerdas de frijól. *Xqaw kiib' k'aam kenq'.*

Frío, helado, fresco. *Ke.* El agua está fría. *Ke li ha'.* Tus manos están bien heladas. *Jwal ke laawuq'.*

Frotado, ungido. *B'iqlenb'il.* Mi sobrino está frotado con medicina. *B'iqlenb'il sa' b'an li wikaq'.* Mi pierna está frotada. *B'iqlenb'il li wa'.*

Frotar, rozar, ungir. *B'iqink.* Mi madre me ungió medicina. *Xinxb'iqi sa' b'an linna'.*

Frutas dulces. *Ki'ilq'een.* En la casa hay muchas frutas. *Naab'al ki'ilq'een*

wank sa' kab'l. Traje una red de frutas. *Xink'am chaq jun soq' ki'ilq'een.*

Fue acompañado. *Echb'eeninb'il.* No se fue sólo fue acompañado. *Echb'eeninb'il moko xjunes ta xko'o.* Ayer fui acompañado. *Echb'eeninb'ilin chaq ewer.*

Fuego, llama, luz. *Xaml.* El alacrán se cayó al fuego. *Xt'ane'k laj xook' sa' xaml.* Nuestro fuego se apagó. *Xchupqaxaml.*

Fuerza. *Metz'ew.* Parece que no comieras no tienes fuerza. *Maak'a' aametz'ew chanchan ink'a' nakatwa'ak.* Para trabajar se necesita fuerza. *Metz'ew naraj li k'anjel.*

Fugarse, huir, escapar. *Eeelik.* El ladrón se escapó de la cárcel. *X'eeelik sa' tz'alam laj elq'.* Los pollitos se están escapando. *Yookeb' chi eeelik li kok' kaxlan.*

Fugitivo. *Aj eeel.* Ese hombre es fugitivo. *Aj eeel a winq'a'an.* ¿Eres fugitivo?. *Ma aj eeelat.*

Fulana, señora. *Na'ani.* ¿Qué dijo la señora?. *K'a' ru kixye qana' ani.* Dicen que se murió la fulana. *Xkam len lix ani.*

Fumar. *Mayib'k, sik'lik (sin.).* Fumar no es bueno. *Ink'a' us li mayib'k.* Estamos fumando. *Yooko chi mayib'k.*



Fútbol. *B'olotz oq.* A nosotros nos gusta jugar fútbol. *Sa naqil b'atz'unk b'olotz oq.*

Futbolista. *Aj b'olotz oq.* Tu hermanito es futbolista. *Aj b'olotz oq laawiitz'in.* Cuando crezca seré futbolista. *Naq tinnimanq laa'inaq aj b'olotz oq.*



G

Gallina, pollo. *Kaxlan, chiilan, tiilan.* El pollo se perdió. *Xsach li kaxlan.* Tu gallina es de color negro. *Q'eq rix laakaxlan.*

Gallo. *Tzo'xul, tzo'kaxlan.* El gallo está enfermo. *Yaj li tzo'xul.* El tacuazín mató a mi gallo. *Xkamsi lintzo'xul laj uch.*

Ganadero. *Aj k'iirisinel wakax.* El ganadero es fuerte. *Kaw rib' laj k'iirisinel wakax.*

Ganado sin cuernos. *Muuk.* Tengo cuatro reses sin cuernos. *Wankeb' kaahib' inmuuk wakax.*

Garabato (instrumento de palo que sirve para halar o arrastrar algo; más utilizado por chapeadores). *Lokoch, xook.* Víctor jaló la grama con el garabato. *Xkelo li pach'aya' chi lokoch laj B'it.* Mi garabato se quebró. *Xtoqe'k linlokoch.*

Garganta, esófago. *Xolol.* Me arde la garganta. *Naxamammak inxolol.* Al cantante se le llenó de granos la garganta. *Xxoxerk sa' xxolol laj b'ichanel.*

Garita. *Rambleb'aal.* En la garita no hay nadie. *Ma'ani wank sa' li ramleb'aal.*

Garrapata. *Sip.* Las garrapatas del perro son grandes. *Nimqeb' xsip li tz'i'.* Garrapatas pequeñas. *Kok' sip.*

Garza. *Xtz'ik ha', jotz (sin.).* La garza es blanca. *Saq rix li xtz'ik ha'.* Dicen que matar garzas es malo. *Moko us ta len kamsink xtz'ikiha'.*

Gas propano, cilindro. *Iq'kas.* El gas propano es caro. *Terto li iq'kas.*

Gas. *Kas.* Dicen que subió el precio del gas. *Xterq'uuk len xtz'aq li kas.*

Gastar, perder, extraviar. *Sachok.* Tu sueldo sólo lo gastaste. *Yal xaasach laatojb'al.* Mi amigo se perdió en la ciudad. *Xsachk sa' nimla tenamit li wochb'een.*

Gato de monte, especie de hierba comestible. *Yakl, yak, ch'ohix (sin.).* Mi perro fue muerto por el gato de monte. *Xkamsi lintz'i' li yak.* Me dolió el estómago por la hierba. *Xraho'k insa' xb'aan li yakl.*

Gato. *Mes, mis.* Gato grande. *Nimla mes.* El gató se comió al ratón. *Xk'ux li ch'o li mes.*

Gavilán. *K'uch.* Gavilán blanco. *Saqi k'uch.* El gavilán se llevó al ratón. *Xk'am li ch'o li k'uch.*

Gemelo, cuache. *Lut.* La mujer va a tener gemelos. *Lut twanq re li ixq.* Los bananos son cuaches. *Lut li tul.*

Gemir, llorar como perro. *Tz'uyink.* El enfermo está gimiendo. *Yo chi tz'uyink li yaj.*

Geólogo. *Aj nawonel ch'och'.* Yo seré geólogo. *Laa'inaq aj nawonel ch'och'.* Francisco es geólogo. *Aj nawonel ch'och' laj Chiik.*

Germinado. *El'oqo'k.* Tu fríjol ya está germinado. *El'oqo'k chik laakenq'.*

Germinar (la semilla). *El'oqo'k.* El maíz está germinando. *Yo chi el'oqo'k li ixim.*

Girasol. *Sun.* En el patio sembraré girasoles. *Twaw sun sa' li neb'aal.* La iglesia está adornada con girasoles. *Uutz'u'jinb'il rochochil li tij chi sun.*

Gobernar. *Awa'b'ejink.* Hace años nos gobernó don Tekun. *Najter xoorawa'b'ej qawa' Tekun.* En estos días es muy difícil gobernar. *Jwal*

ch'a'aj awa'b'ejink sa' eb' li kutank a'in.

Gobierno, presidencia. *Awa'b'ejilal.* Don Marcos comenzó a laborar en el gobierno. *X'ok chi k'anjelak sa' li awa'b'ejilal qawa' Kux.*

Golondrina. *Wilix.* Las golondrinas anuncian lluvia. *Hab'nake'reek'ali wilix.* Las golondrinas sólo vuelan por las tardes. *Ka'ajwi'ewunake'purik li wilix.*

Golpear (golpes duros). *Pik'ank.* Golpeé con palo al caballo. *Xinpi'k'achi che'li kawaay.* El hombre se sonó la cabeza con la pared. *Xpik'a'xjolom li winq chi ru li tz'ak.*

Golpear a alguien con los puños. *B'aqink.* Cuando Pedro me insultó lo agarré a puñetazos. *Naq xinxhob'aj Lu'xinb'aqi chi wuq'.*

Golpear, lastimar (con cosas redondas o abultadas). *B'uq'uk.* Me lastimé la espalda con la piedra. *Xinb'uq'wix chi ru li pek.* La cama lastima. *Nab'uq'uk li ch'aat.*

Golpear, patear (golpear con el puño o pié). *T'i'ok.* Pateé al perro. *Xint'i'chi woq li tz'i'.* Al borracho lo golpearon con palo. *Xe'xt'i'chi che'laj kalajenaq.*

Golpista. *Aj juk'ul awa'b'ejilal.* El golpista murió. *Xkam laj juk'ul awa'b'ej.* El golpista es militar. *Laj juk'ul awab'ejilal aj puub'*



Gordo. *T'inis, t'unus, t'unutz, t'unt'u t' nich* Mujer gorda. *T'inis ixq.* Tomás es gordo. *T'inis laj Max.*

Gorgojo, mico. *Max.* Hay gorgojos en el frijol. *Wank max sa' li kenq'.* El mico está amarrado. *B'ak'b'ook li max.*

Gorra. *B'ireet.* Todos tenemos gorras. *Wank qab'ireet chi junilo.* La gorra del muchacho es roja. *Kaq xb'ireet li ch'ajom.*

Gorrión, colibrí, picaflor. *Tz'unun.* El gorrión está chupando la flor. *Yo xtz'ub'al li atz'um li tz'unun.* Gorrioncillo. *Ch'inatz'unun.*

Gota. *Tz'uqul.* Una gota de agua. *Jun tz'uquul chi ha'.*

Gotear (llenarse de gotera una vivienda). *Okesink.* La municipalidad se llenó de gotera. *X'okesin sa' li poopol.*

Gotear. *Tz'uquk, tz'uqluk.* La sangre de su mano está goteando. *Natz'uqluk xkik'el li ruq'm.* La mujer me goteó con sangre. *Xinxtz'uq chi kik' li ixq.*

Gotera. *Okes.* En mi cuarto hay gotera. *Okes sa' linwarib'aal.*

Grabadora. *Chapleb'aatin.* Fiamos una grabadora. *Xqak'as chaq jun chapleb'aatin.*

Gradas eléctricas. *Kaxlan eeb'.* Nos caímos en las gradas eléctricas. *Xoot'ane'k chaq sa' li kaxlan eeb'.*

Grado de consanguinidad, parentesco. *Ech'alalb'ejilal.* El parentesco es el que los une a ustedes. *Li ech'alalb'ejilal nachapok eere.*

Gramma. *Pach'aya'.* En el patio hay mucha grama. *Xiikil pach'aya' sa' li neb'aan.* La grama que está detrás de la casa la chapeamos. *Xqak'ale li pach'aya' li wank chi rix kab'l.*

Granadilla. *Aakute'.* A nosotros nos gusta comer la granadilla. *Saasa naqil xk'uxb'al li aakute'.*

Grande. *Nim.* Tu casa es grande. *Nim laawochoch.* Soy grande. *Nimin.*

Grandes (es utilizado sólo en plural). *Nimq.* Casas grandes. *Nimqikab'l.* Los venados son grandes. *Nimqeb'li kej.*

Grandeza, inmensidad, inmenso. *Nimal.* La inmensidad del cielo con nada se puede comparar. *Maak'a'aj ik'in naru xjuntaq'etinkil xnimal li choxaal.* Que inmensa es la ceiba. *Makach'in xnimal li inup.*

Granizo. *Saqb'ach.* Está cayendo granizo. *Yo chi t'ane'k saqb'ach.* El granizo destruyó la siembra. *Xkamsi li awimj li saqb'ach.*

Granjero. *Aj k'iiresihom ketomj.* El granjero tiene perros. *Wank xtz'i' laj k'iiresihom ketomj.* Tú eres granjero. *Aj k'iiresihomat ketomj.*

Grano bucal, fuego o erupción en el labio. *Lab'.* En la boca tengo



granos. *Wank lab' sa'we*. Parece fuego lo que tienes en los labios. *Chanchan li lab' wank xtz'uumal aawe*.

Granos, llaga. *Xox*. Estas lleno de granos. *Makach'in xox chawix*. A mi llaga le está saliendo sangre. *Yo chi elk xkik' el linxox*.

Grillo. *Chili'*. Los pollos comen grillos. *Nake'k'uxuk chili' li kaxlan*. Nosotros pezcamos con grillos. *Laa'o nakookarab'k rik'in chili'*.

Gris. *Chaacha*. El cielo está gris. *Chaacha ru li choxa*. El pantalón es gris. *Chaacha li wex*.

Gritando. *Chajcho'k re*. El niño está gritando. *Chajcho'k re li ch'ina'al*. Estamos gritando. *Chajcho'k qe*.

Gritar de repente. *Chajaamil re*. La mujer gritó repentinamente cuando vio el gusano. *Chajaamil re li ixq naq xril li kuluk*.

Gritar, andar despistado, andar boquiabierto. *Japok e*. El leñador gritó en el cerro. *Xjap re laj si' sa' tzuul*. El comerciante se la pasa bostezando. *Yal najapink re laj k'ay*.

Gritar. *Chajok e. Q'ichok e*. En mis sueños grité. *Xinchaj we sa' inwara*. ¡Grita!. *Chajaawe*.

Grueso. *Nim xsa'*. *Pim* El horcón es grueso. *Nim xsa' li oqech*. Mi ropa es gruesa. *Pim li waq'*.

Guacal para batir cacao. *B'ukleb'*. El guacal se rajó. *Xjache'k li b'ukleb'*.

Guacal. *Joom*. En guacal tomamos atol. *Xoo'uk'ak uq'un sa' joom*. Tú guacal está sucio. *Tz'ajru ru laajoom*.

Guacamaya, moho. *Mo'*. La guacamaya está volando. *Yo chi purik li mo'*. En tu camisa hay moho. *Wank mo' chi ru laat'ikr*.

Guapinol. *Paqy, paq*. El guapinol tiene mal olor. *Chu li paqy*. ¿Quieres guapinol?. *Ma taawaj paqy*.

Guardado, reservado. *K'uulanb'il*. ¿Esta guardada mi ropa?. *Ma k'uulanb'il li waq'*.

Guardar. *K'uulank*. Guarda tu dinero. *K'uula laatumin*. Guardamos el machete. *Xqak'uula li ch'iich'*.

Guardería. *Ilob'aal kok'al*. El niño fue dejado en la guardería. *Xkanab'aak li ch'ina'al sa' li ilob'aal kok'al*.

Guardia, carcelero. *Aj k'aak'alom tz'alam*. El carcelero está llorando. *Yo chi yaab'ak laj k'aak'alom tz'alam*.

Guarumo, nom. cient. Cecropia. *Pojor, aq'l, ch'oop*. El guarumo tiene muchos gusanos. *Makach'ineb' sank chi ru li pojor*.



Guayaba. *Pata.* La guayaba tiene gusanos. *Motzo' xsa' li pata.* Estamos comiendo guayabas. *Yooko chi ketok pata.*

Guayabita roja (nombre científico es Psidium). *Ch'amach'.* Nos dió dolor estomacal las guayabitas. *Xraho'k qasa' xb'aan li ch'amach'.* Las guayabitas son sabrosas. *Saasa li ch'amach'.*

Guía didáctica. *Ch'olob'aal hu.* El maestro utiliza su guía didáctica. *Laj k'utunel naroksi li xch'olob'al hu.*

Guía espiritual *Aj mayejanel, k'atonel uutz'u'uj (sin.).* El guía espiritual ya es anciano. *Cheek chik laj mayejanel.* Don Antonio es Guía espiritual. *Aj k'atonel uutz'u'uj qawa' Toon.*

Guía, encargado. *Aj k'amol b'e, aj jolominel.* El guía fue correteado por el perro rabioso. *X'aañilaak laj k'amol b'e xb'aan li wax aj tz'i'.* El encargado no vino a trabajar. *Laj jolominel ink'a' xk'ulunk chi k'anjelak.*

Güipil. *Po'ot.* ¿Quién tejió el güipil?. *Ani xkemok re li po'ot.* Tu güipil es fino. *Jay laapo'ot.*

Güisquil, güisquilar. *Ch'ima.* Me da cinco güisquiles. *Taak'e hoob'*

inch'ima. La mata de güisquil está dando frutos. *Yo chi uuchink li ch'ima.*

Gusano (de color negro). *B'itzkiri', pitzkiri', pirik'.* El gusano da miedo. *Xiwajel ru li b'itzkiri'.* Fui picado por el gusano. *Xintiwe'k xb'aan b'itzkiri'.*

Gusano alambre. *Hay.* En tu cabeza hay un gusano alambre. *Wank jun hay sa' aajolom.*

Gusano barrenador. *K'ark's.* El gusano barrenador. *Li k'ark's.* Mataremos a los gusanos barrenadores. *Tqakamsiheb' li k'ark's.*

Gusano medidor, cuarta (medida). *K'utub'.* Está midiendo el gusano medidor. *Yo chi b'isok li k'utub'.* Sólo le pones una cuarta de distancia. *Jun k'utub' aj wi' xyanq taak'e.*

Gusano peludo. *Pitzkiri', pirik'.* La muchacha fue picada por el gusano. *Xtiwe'k xb'aan pitzkiri' li ixqa'al.* Los gusanos me dan miedo. *Ninxiwa ru li pitzkiri'.*

Gusano verde que quema. *Chajal.* La niña fue picada por un gusano. *Xtiwe'k xb'aan chajal li ch'ina ixqa'al.* Los gusanos verdes son grandes. *Ninqeb' li chajal.*



H

Ha comido (alguien que comió hace rato o tiempo). *Wa'jenaq.* El señor ya ha comido. *Wa'jenaq chik li qawa'chin.* Ya hemos comido. *Wa'jenaqo.*

Ha sido acarreado. *B'eelanb'il.* Las pertenencias de mi tío fue acarreado por los ladrones. *B'eelanb'il xe'xb'aanu laj elq' re li k'a' ru re li wikan.*

Ha sido demorado, detenido. *B'ayb'il.* Ha sido detenido por la lluvia. *B'ayb'il chaq xb'aan li hab'.*

Ha sido envuelto o arropado. *B'atinb'il.* Tu regalo ha sido envuelto en papel. *B'atinb'il laamatan sa' hu.*

Ha sido escarbado. *B'ekinb'il, pikinb'il.* Nuestra siembra ha sido escarbado por los pollos. *B'ekinb'il chik li qawimq xb'aaneb' li kaxlan.*

Ha sido hecho, estar hecho. *B'aanunb'il.* El mandado ya esta hecho. *B'aanunb'il chik li taql.* Dios nos hizo a nosotros. *B'aanunb'ilo xb'aan li Ajaw.*

Ha sido jugueteado, burlado, ha sido apareada. *B'atz'unlenb'il.*

Esos panes ya fueron jugueteados por el gato. *A kaxlanwa a'an b'atz'unlenb'il chik xb'aan li mis.*

Ha sido soplado. *Apusinb'il.* Sobre la mesa ya ha sido soplado el polvo. *Apusinb'il chik li pojtz' sa' xb'een li meex.*

Hablado. *Aatinanb'il.* La mujer ya ha sido hablada. *Aatinanb'il chik li ixq.*

Hablar en secreto, susurrar, murmurar. *Hasb'ak.* La mujer se pasa el día murmurando. *Naxnumsi kutank chi hasb'ak li ixq.* ¿por qué sólo vives secreteando?. *K'a'ut naq junes hasb'ak nakab'aanu.*

Hablar. *Aatinak.* Domingo le habló al niño. *Xraatina li ch'ina'al aj Ku'.*

Hace tiempo, antiguo, antes. *Najter, mayer, junxil (sin.).* El papá de ellos hace tiempo que se fué. *Najter naxik li xyuwa'eb'.* Esa aldea hace tiempo que se asentó. *Najter chik xxaqab'ankil li k'aleb'aal a'an.*

Hace tres días. *Oxejer.* Hace tres días llegamos a pasear a Carchá. *Oxejer koohulak chaq chi b'ehek Karcha.*

Hacer (no específico). *B' aanunk.* Ya hice lo que dijo tu abuela. *Xinb' aanu chik li k' a' ru xye laawixa' an.* Iremos a hacer algo. *Xik qe xb' aanunkil.*

Hacer almácigo. *Mu' unink.* El anciano está haciendo almácigo de cardamomo. *Yo chi mu' unink tz' i' li cheekel winq.*

Hacer bola algo, redondear. *T' orob' ank.* La señora hizo la masa en forma de bola. *Xt' orob' li q' em li qana' chin.*

Hacer bulla (un grupo o varias personas). *Choqoqnak.* La gente como hace bulla. *Nake' choqoqnak li poyanam.*

Hacer bulla (varias personas). *Xejb' ak.* La gente está haciendo bulla. *Nake' xejb' ak li poyanam.*

2

Hacer muchos agujeros en la tierra, escarbar rápidamente. *B' ekink, pikink.* El cerdo escarbó varios hoyos en el corredor. *Xb' eki xmu li kab' l li aaq.*

Hacer muecas con los labios en forma de burla o desprecio hacia otra persona. *B' iyok.* La muchacha se burló de nosotros. *Xoob' iy chi re li ixqa' al.* No es bueno que te burles de la gente. *Moko us ta naq taab' iyeb' li poyanam.*

Hacer muecas, gestear. *B' itz' ok.* La mujer está haciendo muecas. *Yo chi b' itz' ok li ixq.*

Hacer olocausto. *Utz' uk, mayejak.* Los sembradores realizaron olocausto en los cerros y montes. *Xkoheb' chi utz' uk laj awinel sa' tzuul.*

Hacer pírricos, hacer ejercicios. *Chok' yank.* El hombre hace pírricos. *Nachok' yank li winq.* Hacer pírricos endurece los músculos. *Li chok' yank nakawob' resink tz' ejwal.*

Hacer ruido. *Choqink.* Los muchachos estaban haciendo ruido por eso no dormí. *Nake' choqink li al jo' kan naq ink' a' xinwar.* Estabas haciendo ruido en tus sueños. *Yookat chi choqink sa' aawara.*

Hacer tamalitos de elote. *Iswahib' k.* Mi madre está haciendo tamalitos de elote. *Yo chi iswahib' k linna'.*

Hacer, ejecutar, operar. *B' aanunk.* Realicé un buen trabajo. *Xinb' aanu jun chaab' il k' anjel.* Hicimos lo que nos ordenaste. *Xqab' aanu li xaye qe.*

Hacerlo hondo, hacer crecer. *Chamob' resiik.* La milpa creció por la lluvia. *Xchamo' k li k' al xb' aan li hab'.*

Hacerlo polvo, pedacitos, migaja. *K' ajink.* Hicimos pedacitos una gran piedra. *Xqak' aji jun mama' pek.* Hay haces migaja el pan. *Taak' aji li kaxlanwa.*

Hacerlo sonar, llamarlo. *Xyaab' asinkil.* Juan se fue llamar a

Manuel. *Xko' o laj Xiwan xyaab' ankil aj Manu'*. El músico está ejecutando marimba. *Laj wajb' yo xwajb' ankil li tusb' il che' son.*

Hacha. *Maal.* Rajamos el palo con el hacha. *Xqatz' ir chi maal li che'.* ¿Dónde compraste el hacha?. *B' ar xaloq' li maal.*

Halcón. *Weejkan, ch' inix.* Los halcones comen serpientes. *Nake' k' uxuk k' anti' li weejkan.* El halcón. *Li weejkan.*

Hamaca. *Ab'.* Es divertido columpiarse en la hamaca. *Saasa t' uuyank sa' li ab'.* Reventé la hamaca de mi papá. *Xint' up li rab' inyuwa'.*

Hambre, apetito. *Tz' okajik.* Tenemos hambre. *Yo qatz' okajik.* El hambre lo mató. *Tz' okaak xkamsink re.*

Haragán, perezoso. *Q' enkun, q' emkun.* Mi esposa es perezosa. *Q' emkun li wixaqil.*

Hasta, ahora, hace un momento (partícula adverbial de tiempo). *Toja', toje', tojo'.* Acaba de pasar. *Toja' xnume' k.* Hasta ahora nos habló. *Toja' xooraatina.*

Hasta, todavía (partícula adverbial que indica un espacio de tiempo). *Toj.* Todavía comió antes de irse. *Toj xwa' ak naq xko' o.* Dice que viene hasta mañana. *Toj hulaj chaq chank.*

Hechicería, hechizo, brujo. *Tuul.* El hechizo lo mató. *Tuul xkamsink re.*

Hechicero, brujo. *Aj tuul.* Un brujo nos corrió. *Xooraanila jun aj tuul.* El hechicero se murió. *Xkam laj tuul.*

Hecho hondo, profundo. *Chamob' resinb' il.* El hoyo es hecho profundo. *Chamob' resinb' il li jul.*

Hecho manajo. *Cheetinb' il.* Las flores están puestas por manajos. *Cheetinb' il li atz' um.*

Hechura, mandado, obligación. *B' aanuhom.* Todavía tengo un mandado por eso no voy a jugar. *Toj wank jun inbtaqlankil jo' kan naq ink' a' tinb' atz' unq.* Nuestro mandado se nos olvidó. *Xsach sa' qach' ool li gab' aanuhom.*

Hediondo, hiede, apesta. *Chu.* El perro apesta. *Chu ru li tz' i'.* Tienes olor a estiercol de pollo. *Chu xk' ot kaxlan chawu.*

Helecho espinudo (nombre científico polipodiaceae ptesis). *K' ixch' ut.* No toques el helecho con espinas. *Maach' e' li k' ixch' ut.* Allí hay grandes helechos con espinas. *Ninqi k' ixch' ut wankeb' aran.*

Helecho. *Ch' ut.* Sembramos una mata de helecho en el patio. *Xqaw jun toon ch' ut chi ru neb' aan.* Pareces helecho. *Kama' at li ch' ut.*

3



Hembra (aves). *Tux.* Gallina. *Tux kaxlan.*

Herbicida. *K'atb'apim.* El herbicida no sirve para nada. *Maak'a'na'okwi'lik'atb'apim.*

Herencia, pertenencia. *Eechej.* Mi abuelo me dejó herencia. *Xkanab'weechej inyuwa'chin.* Esta es herencia de los visitantes. *Reechejeb'li ula'awaayi'.*

Hermana de hombre. *Anab'ej.* Mi hermana es enojada. *Josq'li wanab'.* Mañana me casaré con tu hermana. *Tinsumlaaq rik'in laawanab'hulaj.*

Hermana mayor (entre mujeres). *Chaq'na'.* Allí viene mi hermana. *Waayi'chaq inchaq'na'.*

Hermana mayor de mujer, mayor. *Chaq'b'ej.* Es mayor que yo. *Chaq'b'ejchi wu.* Mi hermana mayor. *Inchaq'.*

Hermano mayor (de hombres). *Asb'ej.* Mi hermano tiene veinte años. *Jun may hab' wank re li was.* Mi hermano se llama Carlos. *Aj Kalich xk'ab'a'li was.*

Hermano menor, ser menor. *Iitz'inb'ej.* Domingo es menor que Víctor. *Iitz'inb'ej laj Ku'chi ru laj B'it.* Tú eres mi hermano menor. *Wüitz'inat.*

Hermano menor (ser). *Iitz'inb'ejil.* Es bonito estar en condición de

hermano menor. *Sa wank sa' iitz'inb'ejil.*

Hermosa (o), galán. *Chaq'al ru.* La mujer es hermosa. *Chaq'al ru li ixq.*

Hernia. *Mojtz'.* A mi madre la operaron por su hernia. *Xe'xcho' linna'xb'aan li xmojtz'.* Le duele su hernia. *Ra xmojtz'.*

Herramientas. *K'anjelob'aal.* ¿Quién escondió mis herramientas?. *Ani xmuquk re link'anjelob'aal.*

Hervir o calentar. *Q'ixnank.* ¡Ve a calentarte cerca del fuego!. *Ayu chi q'ixink xk'atq li xaml.* Calentamos un poco de agua. *Xqaq'ixna b'ab'ayha'.*

Hierba. *Ichaj.* La hierba no me gusta. *Ink'a' nahulak chi wu li ichaj.* En la milpa hay hierbas. *Wank ichaj sa' k'al.*

Hierbabuena, menta. *Isk'i'j, isk'i'ij.* Traes hierbabuena. *Taak'am chaq isk'i'j.* Los pollos comen hierba buena. *Nake'xket isk'i'j li kaxlan.*

Hierro, metal, machete. *Ch'iich'.* El sembrador se cortó con machete. *Xyok'rib' laj awinel chi ch'iich'.* Cuchillo. *Ch'ina ch'iich'.*

Hierva comestible (pie de danto). *Roqtixl.* Encontramos una canasta de pata de pie de danto (hierba). *Jun chakach roqtixl xqataw chaq.* Esta hierba se llama pie de danto. *Roqtixl xk'ab'a'li ichaj a'in.*

4



Hígado. *Saaseb' / Ch'och'.* ¿Quieren comer hígado de res?. *Ma teeraj xtiwb'al xsaaseb' wakax.* De la cólera la señora se le reventó el hígado. *Xpuk'e'k xsaaseb' li qana'chin xb'aan xjosq'il.*

Higuerillo. Nombre científico Ricinus. *Asetipuub'.* Que oloroso es el higuerillo. *Sununk li asetipuub'.*

Hija de hombre. *Rab'in.* Mi hija ya creció. *Xnimank chik linrab'in.* ¡Qué hermosa es tu hija!. *Q'axal ch'ina'us laarab'in.*

Hijillo (cierta enfermedad que ataca a los bebés cuando una perra tiene crías). *Numay, numay tz'i', xb'ook tz'i' (sin.).* Mi hijo se enfermó de hijillo. *Xtawe'k xb'aan numay linkach'in.*

Hijo (mijo), querido (trato cariñoso de los padres hacia los hijos). *Wa'.* ¡Hijo ven acá!. *Kim arin a wa'.* ¡Vamos a trabajar hijo!. *Yo'o chi k'anjelak a wa'.*

Hijo (término sagrado). *Ajawal.* Todos somos hijos de Tepew y Q'uq'kumatz. *Chi junilo rajawalo aj Tepew ut aj Q'uq'kumatz.*

Hijo de mujer. *Yum.* Mi hijo se llama Pablo. *Aj Paawl xk'ab'a' linyum.* Tus hijos ya crecieron. *Xe'ninqank laayum.*

Hijo. *Alalb'ej.* Mi hijo es haragán. *Aj q'em li walal.* Soy hijo de don Francisco. *Ralalin qawa' Chiik.*

Hilvanado, hilado. *K'aamamb'il.* El algodón está hilvanado. *K'aamamb'il ru li tuux noq'.*

Hilvanar, hilar. *K'aamak.* El anciano está hilando. *Yo chi k'aamak li ch'ina cheekal winq.*

Himnario. *B'ichleb', b'ichleb'aal.* ¿Compraste tu himnario?. *Ma xaaloq' laab'ichleb'aal.* Don Francisco me regalará un himnario. *Qawa' chiik tsi jun inb'ichleb'aal.*

Hinchado, inflamado. *Siip.* Tengo el estomago inflamado. *Siip insa'.* Carlos tiene la cara hinchada. *Siip ru laj Kalich*

Hincharse, inflamarse. *Sipook.* Nuestros pies se hincharon por caminar. *Xsipook li qoq chi b'ehek.* Se me hinchó la boca por mi muela. *Xsipook sa' we xb'aan linka'.*

Hipar, tener hipo. *Chuq'ub'ak.* El muchacho tiene hipo. *Yo chi chuq'ub'ak li al.*

Hipo. *Chuq'ub'.* El muchacho ya no tiene hipo. *Xkotch xchuq'ub' li al.* Tengo hipo. *Yo inchuq'ub'.*

Hogar, familia. *Junkab'al.* Ya tengo familia. *Wank chik injunkab'al.* ¿Este es tu hogar?. *Ma ha'in laawochoch.*



Hoja (de plantas). *Xaq.* Hoja de plátano. *Xaqtul.* Las hojas del árbol se secaron. *Xchaqik xxaq li che'.*

Hoja de afeitar (gillete), instrumento para afeitarse. *Jooleb'.* Me corté con hoja de afeitar. *Xinyok' wib' chi ru li jooleb'.* No vayas a tocar mi rasuradora. *Maach'e' linjooleb'.*

Hoja de milpa. *Xaqk'al.* La taltuza hace su nido con hojas de milpa. *Naxyiib' xsok li b'a chi ru xaqk'al.*

Hoja de pino. *Xaqchaj.* La casa la adornamos con hojas de pino. *Xquutz'u'ji li kab'l rik'in xaqchaj.* Las hojas del pino son olorosas. *Sununk xb'ook li xaqchaj.*

Hoja. *Xaq.* Las hojas del árbol se secaron. *Xchaqik xxaq li che'.*

Hojas de tabaco. *Xaqmay.* En la aldea venden tabaco. *Nake'k'ayink xaqmay sa' k'aleb'aal.* Un rollo de tabaco. *Jun b'oot xaqmay.*

Hollín. *Ab'a'aq, Ab'aq.* En la casa hay mucho hollín por el fuego. *Ma ka'ch'in ab'aq wank sa' kab'lx'aaan li xaml.*

Hombre. *Winq.* Soy hombre. *Winqin.* El hombre se fue a pasear. *Xko'o chi b'ehék li winq.*

Hombro. *Xb'een telb'.* Tu hombro está quemado. *K'atal xb'een aatelb'.*

¡Pon la carga en tus hombros!. *K'e li iiq xb'een aatelb'.*

Honda de pita. *Jok', rant'in.* Maté a la serpiente con la honda de pita. *Xinkamsi li k'anti' chi jok'.*

Honda. *Rant'in, jok'.* La honda se reventó. *Xt'upe'k li rant'in.* Tirar con honda o con fuerza. *Rant'inink.*

Hondo, crecido. *Cham.* El río está hondo. *Cham li nima'.* Tu pelo está crecido. *Cham laawismal.*

Honestidad, rectitud, firmeza, estabilidad, fortaleza. *Tiikilal.* El señor vive con firmeza. *Sa' tiikilal wank li qawa'chin.* Trabajen con honestidad y nadie hablará de ustedes. *K'anjelanqex sa' tiikilal ut ma'ani t-aatinaq cherix.*

Hongo (término general). *Okox.* El hongo es sabroso cuando es cocido entre hojas en cenizas. *Saasa li okox sa' lancha.* No toques ese hongo es hongo del diablo. *Maach'e' li okox a'an rokox aj tza.*

Hongos (color café). *Asam.* Que sabroso comer hongos. *Saasa xtzekankil li asam.* En la milpa hay muchos hongos. *Makach'in asam sa' k'al.*

Honrar, apreciar, estimar. *Oxloq'ink.* Nosotros honramos a nuestros padres. *Naqoxloq'ihéb' li qana' qayuwa' laa'o.*

6



Hora, tiempo. *Hoonal.* ¿Qué hora es?. *Jq'e hoonal.*

Horcón de. *Roqechal.* Ese palo me va a servir para horcón de mi casa. *Tk'anjelaq cho'q roqechal wochoch li che' a'an.*

Horcón. *Oqech.* El horcón se pudrió. *Xq'umeto'k li oqech.* ¿De qué palo son tus horcones?. *K'a' ru che'ul laawoqech.*

Horizonte. *Xtoon choxa.* Observamos el sol cuando se oculta en el horizonte. *Naqil naq na'ok li saq'e sa' xtoon choxa.* El horizonte está bien rojo. *Kaqkaq xtoon choxa.*

Hormiga arreadora, apellido de la región, modo imperativo del verbo trenzar. *Tz'ul.* La hormiga arreadora me picó. *Xinxtiw aj tz'ul.* ¿Tú eres de apellido Tz'ul?. *Ma aj Tz'ul xsum aak'ab'a'.*

Hormiga negra (grande). *Xoroq'ooq', xoloq'ooq', puq'ikot.* Una hormiga negra me picó. *Xinxtiw jun xoroq'ooq'.* En el azúcar hay hormigas negras. *Wankeb' xoroq'ooq' sa' li k'ajkab'.*

Hormiga, llaga. *Sank.* Fuimos picados por hormigas. *Xootiwe'k xb'aan sank.* Mi pie tiene llaga. *Sank reek' li woq.*

Hormiguero. *Xmul sank.* En el hormiguero hay una serpiente. *Wank jun k'anti' sa' xmul sank.*

Horrible, espantoso, despreciable. *Xik'ob'aal.* Esa tierra es horrible. *Xik'ob'aal ru li ch'och' a'an.* Dicen que nosotros los hombres somos horribles. *Xik'ob'aal len qu laa'o winq.*

Hoyo. *Jul.* En el camino hay un gran hoyo. *Wank jun mama' jul sa' li b'e.* El cerdo se cayó en el hoyo. *Xt'ane'k sa' jul li aaq.*

Hoyuelos (de la cara). *Xob'.* Cuando la muchacha se ríe se le notan los hoyuelos. *Nak'utunk xxob' li ixqa'al naq nase'ek.* No tengo hoyuelos. *Maak'a' inxob'.*

Huella. *Nums.* Aquí está la huella del tigre. *Waayi' xnums li hix.* En el camino hay muchas huellas. *Xiikil nums sa' li b'e.*

Huérfano, persona pobre sin casa ni familia. *Neb'a'yox.* El huérfano se murió. *Xkam li neb'ayox.*

Hueso de la pechuga (de los animales). *Cholok'.* El gallo tiene el hueso de la pechuga pequeña. *Kach'in xcholok' laj tzo'xul.*

Hueso. *B'aq.* A los perros les gusta mucho los huesos. *Sa nake'ril li b'aq li tz'i'.* Me fracturé un hueso del pie. *Xintoq jun xb'aqel woq.*



Huésped, posada. *Ochochnaal.*
Somos huéspedes. *Aj ochochnaalo.* A
doña Ixmukane le pedimos posada.
Xqapatz' chaq qochochnaal re qana'
Ixmukane.

Huevo. *Molb'.* El perro se comió el
huevo. *Xlow li molb' li tz'i'.* Huevo de
pava. *Xmolb' ak'ach.*

Humareda, humo. *B'uutz'.* En la
roza hubo mucha humareda.
Makach'in b'uutz' x'el sa' li k'atok.

**Humear, humareda (forma en
que sale el humo).** *B'ukuknak.* En
la casa está saliendo humareda.
Nab'ukuknak chi elk sib'j sa' li kab'l.

Húmedo. *Lanlan.* Tu pantalón todavía
está húmedo. *Toj lanlan laawex.*
Tierra húmeda. *Lanlan ch'och'.*

Humilde, amable, pacífico. *Q'un
xch'ool.* Nuestros vecinos son
amables. *Q'uneb' xch'ool li
qechkab'al.* Soy humilde. *Q'un
inch'ool.*

Humo. *Sib'.* En la casa hay mucho
humo. *Makach'in sib' sa' kab'l.*
Maak'a' sib' sa' kab'l. No hay humo
en la casa.

Hundirse, sumergir. *Sub'e'k.* La
canoa se hundió en el agua. *Xsub'e'k
sa' ha' li jukub'.*

Huracán, tornado. *Kaqsut iq',
kaqsuut iq'.* El huracán destruyó la
casa. *Xjuk' li kab'l li kaqsuut iq'.* Se
avecina un huracán. *Chalk re jun
kaqsuut iq'.*



I

Ichintal. *Xe'ch'ima.* Los ichintales son grandes. *Ninqeb' li xe'ch'ima.* ¿Van a vender el ichintal?. *Ma teek'ayi li xe'ch'ima.*

Idea nueva, costumbre nueva, conocimiento nuevo. *Ak' na'leb'.* En la escuela adquiriré nuevos conocimientos. *Naab'al li ak' na'leb' xintaw sa' tzoled'aal.* Juan tiene una idea nueva. *Wan jun rak' na'leb' laj Xiwan.*

Idear, planear, pensar. *Alank sa' ch'oolej.* Pensamos construir una casa a la orilla del río. *Xqak'a'uxla kab'lak chi re nima'.*

Idioma, lengua. *Aatinob'aal.* Nuestro idioma se llama q'eqchi'. *Q'eqchi' xk'ab'a' li qaatinob'aal.* Escribí mi idioma en papel. *Xintz'iib'a li waatinob'aal sa' hu.*

Incienso. *Kaxlan pom.* Huele a incienso en la calle. *Sununk kaxlan pom sa' b'e.*

Inciso. *Ch'olil, ch'olal.* El libro tiene muchos incisos. *Naab'al xch'olil li nimla hu.*

Inclinado. *An'o.* La casa está inclinada. *An'o li kabl'.* Ustedes están inclinados sobre la pared. *An'ookex chi ru li tz'ak.*

Inclinar. *Anab'ank.* Incliné el horcón en la pared. *Xin'anab' li oqech chi ru li tz'ak.*

Indagar, estar preguntando (acción frecuentativa). *Patz'ink.* En la aldea estuve preguntando pero dicen que nadie lo conoce. *Xinpatz'ink chaq sa' k'aleb'aal ab'an ma'ani len nanawok ru.*

Indica el tiempo o aspecto progresivo. *Yook.* Estamos caminando. *Yooko chi b'ehék.* Están agarrando al pato. *Yookeb' xchapb'al li patz.*

Indicador de género masculino, acompaña a los nombres. *Aj, laj.* Carlos llegó a Carchá. *Xhulak aj Kalich Karcha.* Miguel cayó al río. *Xt'ane'k laj Mek sa' nima'.*

Infierno. *Xb'alb'a.* Todos los pecadores irán al infierno. *Te'xik sa' xb'alb'a chi xjunileb' laj maak.* El

infierno está en la tierra. *Sa' ruuchich'och' wank li xb'alb'a.*

Inflado, hinchado. *Tzantz'o.* La tinaja está inflada. *Tzantz'o xsa' li kukb'.*

Inflador. *K'eeb'a'iq'.* El inflador no sirve. *Ink'a' us li k'eeb'a'iq'.*

Infringir leyes. *Q'etok chaq'rab'.* Los ladrones infringen la ley. *Nake'q'etok chaq'rab' lajelq'.*

Ingrediente. *Xyu.* Ingrediente para tamal. *Xyu ob'en.* Al frijol no le echaron ingredientes. *Moko xe'xk'e ta xyu li kenq'.*

Iniciarlo, comenzar, empezarlo. *Xtikib'ankil, xyoob'ankil (sin.).* Los albañiles están comenzando a construir. *Yookeb' xtikib'ankil kab'lak laj tz'ak.*

Injerto. *Raxtul.* Un injerto cayó sobre mí. *Xt'ane'k jun raxtul sa' inb'een.* Sembré una mata de injerto. *Xwaw jun toon raxtul.*

Inquilino. *Aj to'kab'l.* El inquilino escapó. *X'eelelik laj to'kab'l.* Don Sebastián es inquilino. *Qawa' B'exaj to'kab'l.*

Inscribir, anotar. *Tz'iib'ank.* En la escuela están inscribiendo. *Yookeb' chi tz'iib'ank sa' tzoled'aal.* Yo inscribí a tu hijo. *Laa'in xintz'iib'ank re laakach'in.*

Insípido, desabrido. *Sup.* Nuestra comida está insípida. *Sup xtib'el qawa.* Frijol desabrido. *Sup aj kenq'.*

Instrumento musical (marimba, guitarra, arpa, etc.). *Wajb'.* El instrumento musical suena bonito. *Sanaxye li wajb'.* Mi instrumento musical. *Inwajb'.*

Instrumento para amarrar. *B'ak'leb'.* Busqué muchas pitas para amarrar. *Naab'aleb'b'ak'leb' xinsik'.* Mi pita para amarrar se pudrió. *Xq'umetok linb'ak'leb'.*

Instrumento para aserrar (serrucho, sierra, etc.). *Jachleb'che'.* Compren un serrucho. *Loq'omajunaq eejachleb'che'.*

Instrumento para curar. *B'anleb'.* El metal que está sobre la mesa sirve para curar. *B'anleb' li ch'iich' wank chi ru meex.*

Instrumento para escarbar; azadón, pala, piocha. *Jokleb', b'ekleb', pikleb'.* Se quebró el mango de mi piocha. *Xtoqe'k ruq'm linb'ekleb'.* Juan compró un instrumento para escarvar. *Xloq' jun xpikleb' aj Xiwan.*

Instrumento para medir. *B'isleb'aal.* EL instrumento del vendedor no pesa cabal. *Ink'a' tz'aqal nab'isok li xb'isleb'aal laj k'ay.* La



balanza se perdió. *Xsach li b'isleb'aal*.

Instrumento para medir: libra, guacal, metro, etc. *B'isleb'*. Robaron nuestra libra. *Xe' relq'a li qab'isleb'*. La señora perdió su libra. *Li qana' chin xtz' eqxb'isleb'*.

Instrumento que sirve para limpiar, borrador. *Masleb', sachleb'*. No tengo con que limpiar. *Maak'a' inmasleb'*. Se robaron mi borrador. *Xe' relq'a linmasleb'*.

Insultar. *Hob'ok*. El ladino nos insultó. *Xoohob' li kaxlan winq*. No insultes nadie. *Maa'ani taahob'*.

Insurgente, guerrillero. *Aj rub'el pim*. Fueron capturados cinco insurgentes. *Xe' chape'k hoob' aj rub'el pim*. Domingo es subversivo. *Aj rub'el pim laj Ku'*.

Interés, porcentaje. *Ral tumin*. Me pagaron muy poco interés de mí dinero. *Maak'a' aj wi' ral intumin xe'xtoj*. La señora tiene interés por su dinero. *Wank ral xtumin li qana' chin*.

Introducir, meter. *Kujuk, ch'ikok (sin.)*. Introduce en tu bolsa el dinero. *Kuj li tumin sa' laab'oox*. No vayas a meter tu mano en la tinaja. *Ma kuj aawuq' sa' li kukb'*.

Inundación. *B'uut'iha', b'ut'*. Nuestras siembras fue llevado la

inundación. *Xk'ame'kxb'aan b'uut' li qawinj*.

Inundarse, rebalsarse el agua. *B'ut'ink, b'ut'irk*. El arroyo se inundó. *Xb'ut'ink li rogha'*. Hace tiempo se inundaba el río. *Nab'ut'ink li nima' junxil*.

Inútil, idiota. *Xyajyox*. Santos es un inútil. *Xyajyox laj Sant*.

Inventado, comenzado, iniciado. *Yoob'amb'il, tikib'amb'il (sin.)*. El trabajo ya fue iniciado. *Yoob'amb'il chik li k'anjel*.

Inventar chismes. *Pak'ok aatin*. Matilde le gusta inventar chismes. *Sa naril pak'ok aatin lix Mat*.

Inventar, comenzar. *Yoob'ank*. Comenzamos a comer. *Xqayoob'aq wa'ak*. La mujer inventó mentiras contra mí. *Xyoob' aatin chi wix li ixq*.

Invierno. *Hab'alq'e*. El invierno ya comenzó. *Xtikla chik li hab'alq'e*. El invierno trae mucho lodo. *Makach'in sulul naxk'am chaq li hab'alq'e*.

Ir. *Xik*. Estamos yendo a nuestro trabajo. *Yooko chi xik sa' qak'anjel*. ¿Cuándo te vas?. *Joq'e tatzik*.

Irse corriendo. *Rumb'ak*. El ladrón de pollos se fue corriendo. *Narumb'ak chi xik lajelq' kaxlan*. Nos venimos corriendo. *Nakoorumb'ak naqxoochal*.



Izote. *K'uuk'iil, k'uuk'il.* En límite de nuestro terreno sembramos izote.
Xqaw k'uuk'iil sa' x nub'ajl li qach'och'.

Izquierda (adverbio que indica dirección). *Tz'e.* Mano izquierda.
Tz'e uq'm. Vamos para la izquierda.
Yo'oqeb' sa' tz'e.



J

Jabalí, coche de monte. *K'iche' aaq.*

La carne del jabalí es sabrosa. *Saxtib'el li k'iche' aaq.* Fuimos correteados por los jabalíes. *Xoo'aanilasiik chaq xb'aaneb' k'iche' aaq.*

Jabalí. *Chakow.* El jabalí es parecido al cerdo. *Kama'an li aaq li chakow.* El cazador mató un jabalí. *Xkamsi jun chakow laj yo.*

Jaguar, pataxte (planta que da frutos). *B'aalam.* A los jaguares les gusta comer carne. *Eb' li b'aalam sa nake'ril ketok tib'.* El pataxte es delicioso. *Saasa ru li b'aalam.*

Jalador. *Kelob'aal.* Compré un jalador para sacar la basura. *Xinloq' jun kelob'aal re risinkil li mul.*

Jamás, nunca, no (partícula negativa). *Maajoq'e, maajaruq, maajaruq, maajunwa.* Nunca voy a creer lo que dicen. *Maajoq'e tinpaab' li nake'xye.* Jamás saldremos de nuestra propiedad. *Maajoq'e too'elq sa' li qana'aj.*

Jején, mosquitos. *Suq.* Aquí no hay jejenes. *Maak'a'eb' suq arin.* Los

mosquitos nacen en los charcos. *Sa' pumpuukil ha' nake'yo'laak li suq.*

Jeringa, instrumento para tirar. *Kutleb'.* La punta de la jeringa es grande. *Nim ru'uj li kutleb'.* Cuando los perros llegan busco con que tirar. *Naq nake'hulak li tz'i' ninsik' inkutleb'.*

Jícara. *K'aam joom.* Detrás de la casa está sembrada una mata de jícara. *Awb'il jun toon k'aam joom chi rix kab'l.* La jícara da sombra. *Nak'ehok mu li k'aam joom.*

Jilote (elote tierno). *Och.* A las xaras les gusta los jilotes. *Sa nake'ril li och li ch'ejej.*

Jilote. *Aq'pan.* Abundan los jilotes en la milpa. *Numtajenaq li aq'pan sa' li k'al.* Las xaras están comiendo los jilotes. *Yookeb' xketb'al li aq'pan li ch'ejej.*

Jilotear. *Aq'pano'k.* Hoy hace un año ya jiloteó la milpa. *Junab'er anajwank ak x'aq'pano'k chik li k'al.*

Jiote (enfermedad de la piel de los animales). *Sal.* El perro tiene jiote. *Sal rix li tz'i'.*

Jocote. *Rum.* Les compré jocotes. *Xinloq' chaq eerum.* El jocote se pudrió. *Xq'a li rum.*

Joven, muchacho. *Ch'ajom.* Andrés se casó muy joven. *Toj ch'ajom naq xsumla laj Lix.* Somos jóvenes. *Ch'ajomo.*

Joven, señorita, muchacha. *T'ujixq, tuq'ixq.* Todavía eres joven. *Toj t'ujixqat.*

Juego, algo por jugar. *B'atz'um.* Lo que tengo es lo que juego. *Inb'atz'um a wank wik'in.*

Juez. *Raqol aatin.* Don Marcos es juez. *Aj raqol aatin qawa' Kux.* El juez es mal hombre. *Lab'al winq laj raqol aatin.*

Jugar balompié. *B'atz'unk b'olotz oq.* Fuimos a jugar balompié. *Xoohulak chaq chi b'atz'unk b'olotz oq.*

Jugar lotería. *B'uuluk.* Estamos jugando lotería. *Yooko chi b'uuluk.* Domingo sólo jugando loterías se mantiene. *Junes b'uulik najxb'aanu laj Ku'.*

Jugar, hacer deporte, acto de aparear. *B'atz'unk.* Estamos jugando fútbol. *Yooko chi b'atz'unk b'olotz oq.* Llevaron a mi perra para que sea apareada por el macho. *Xe'xk'am chi b'atz'unk linxa'an tz'i'.*

Juguete. *B'atz'uul.* La señora le regaló un juguete al niño. *Xsi jun xb'atz'uul li ch'ina'al li qana'chin.* Tengo muchos juguetes. *Wank naab'al inb'atz'uul.*

Juguetear, desperdiciar. *B'atz'unlenk.* Los niños desperdiciaron las tortillas. *Xe'xb'atz'unle li wa li kok'al.* Mi hermanito cuando se bañó desperdició mucha agua. *Naab'al ha' xb'atz'unle li wiitz'in naq x'atink.*

Junco comestible. *Kala'.* El junco es sabroso en tamal. *Saasa sa' li kala' sa' ob'en.* Voy a ir a buscar juncos. *Xik we aj kala'.*

Junco. *B'ayl, b'ahil.* Con junco salen buenas canastas. *Chaab'il li chakach na'el chi ru b'ayl.* El junco corta. *Nayok'ok li b'ayl.*

Juntar (granos), amontonar. *Tzoqob'ank.* Junté maíz en el suelo para los chompipes. *Xintzoqob'ixim sa' ch'och'reheb' li ak'ach.*

Juntar. *Molk'ank.* Hay me juntas veinte pollos. *Taamolk'a junmay inkaxlan.* Todavía voy a juntar café. *Toj tinmolk'anq kape.*

Juntarse repentina o rápidamente. *Molaamil.* Cuando nos dimos cuenta la gente ya estaba reunida. *Molaamil li poyanam naq xqak'e reetal.*



Juntarse, emposarse. (agua en el suelo). *Pumlaak.* El agua se juntó en el camino. *Xpumla li ha' sa' li b'e.*

Jute. *Pur.* Traje un matate de jutes. *Jun champa pur xink'am chaq.* Jutes pequeños. *Kok'pur.*

Jutear, agarrar jutes (en el río). *Purub'k.* Nadie quiere ir conmigo a agarrar jutes. *Ma'ani naraj xik chi wix chi purub'k.*

Juventud (de hombres). *Ch'ajomal.* ¡No desperdicies tú juventud, estudia!. *Ma yal aatz'eq laach'ajomal, tzolon.* Mi juventud ya pasó. *Xnume'k chik linch'ajomal.*

Juventud (de mujer). *Tuq'ixqilal.* La juventud de la mujer pasa rápido. *Junpaat nanume'k li tuq'ixqilal.*

Juzgar, hacer cuenta. *B'irok rix.* Nuestros paisanos nos juzgaron. *Xe'xb'ir qix li qakomon.* No hicieron bien la cuenta de nuestro pago. *Maamin tz'aqal xe'xb'ir rix li qatojb'al.*



L

Labios. *Xtz'uumal e.* Me mordí los labios. *Xinhach' xtz'uumal we.* El frío te quemó los labios. *Xk'at xtz'uumal aawe li ke.*

Lactar, darle mama al hijo. *Tu'resink.* ¡Dale de mamar a tu hijo para que deje de llorar. *Tu'resi laakach'in re naq tkanab'yaab'ak.* A doña Matilde no le gusta dar de mamar a su hijo. *Moko nahulak ta chi ru tu'resink qana' Mat.*

Ladear, colocar objetos de lado. *Salab'ank.* Puse la olla de lado. *Xinsalab' li uk'al.*

Ladinizarse (actuar como ladino). *Kaxlan winqo'k.* En la ciudad te ladinizaste. *Xatkaxlan winqo'k chaq sa' nimla tenamit.*

Lado. *Pak'al.* Solamente pintaste un lado de la casa. *Jun pak'al aj wi' xab'on re li kab'l.* Pasemos al otro lado de la calle. *Nume'qo jun pak'al li b'e.*

Ladrillo (de barro). *Xan.* Nuestra casa tiene ladrillos. *Xan sa' li qochoch.*

Ladrón. *Ajelq'.* El ladrón fue mordido por el perro. *Xtiwe'k lajelq' xb'aan li tz'i'.* El ladrón se llevó mi pollo. *Xk'am linkaxlan lajelq'.*

Lagartija, sonaja. *Chujchuj.* Me asusté por la lagartija. *Xinxiwak xb'aan li chujchuj.* A mi hijo le compré una sonaja. *Xinloq' jun tzojtzoj li walal.*

Lagarto. *Ayin, ayiin, ahin.* Con la piel de lagarto hice un par de zapatos. *Xinyiib' jun sumal inxaab' chi ru li rix ahin.* Comer lagarto es muy delicioso. *Saasa xtiwb'al li ayiin.*

Lágrimas. *Xya'al u.* ¡Límpiate las lágrimas con pañuelo!. *Mes xya'al aawu chi sut.* Nos salió lágrimas por el humo. *X'el xya'al qu xb'aan li sib'.*

Laguneta, laguna. *K'ak'naab', k'ak'naab'.* Nos bañamos en la laguna. *Xoo'atink chaq sa' li k'ak'naab'.* La laguna está bien limpia. *Saqsaq ru li kak'naab'.*

Laja, piedra lisa y delgada. *B'aax.* En la orilla del río recogimos muchas lajas. *Naab'al li b'aax xqaxok chaq*

chi re nima'. Que bonita es la laja.
Ch'ina'us li b'aax.

Lamer, golpear. *Piq'ok*. El perro lamió el plato. *Xpiq' li persek' li tz'i'*. Al muchacho le dí un puñetazo en la frente. *Xinpiq' chi wuq' xpeekemli al*.

Lamer. *Req'ok*. El perro lamió la carne. *Xreq' li tib' li tz'i'*. La niña se lameó las manos. *Xreq' ruq'm li ch'ina ixqa'al*.

Lamiluz, iluminador. *Aj k'ehol saqenk*. El iluminador está en alto. *Naj xteram laj k'ehol saqenk*. Yo tengo un iluminador. *Wan jun ink'ehol saqenk*.

Lámina de zinc. *Kaxlan k'im*. En el techo de mi casa colocaron láminas. *Xe'xk'e kaxlan k'im sa' xb'een wochoch*. El presidente regaló láminas. *Xsihok kaxlan k'im li awa'b'ej*.

Lámpara de gas neón. *B'olo' saqenk*. Por la lámpara se ilumina nuestra casa. *Nakutano'k sa' qochoch xb'aan li b'olo' saqenk*. En la noche es necesaria la lámpara. *Aajel ru li b'olo' saqenk chi q'eq*.

Lapicero. *Kaxlan tz'iib'leb'*. ¿Tienes lapicero?. *Ma wank aakaxlan tz'iib'leb'*.

Lápiz, lapicero, pluma. *Tz'iib'leb'*. Lápiz. *Tz'iib'leb' che'*. Tengo dos lapiceros. *Wank kiib' intz'iib'leb'*.

Lastimado, dañado, golpeado.

Chiq'il. La espalda del hombre está lastimado. *Chiq'il rix li winq*. Los bananos están dañados. *Chiq'ilkeb' li tul*.

Latifundista. *Aj ramol ch'och'*. Los latifundistas son malos. *Lab'eb' laj ramol ch'och'*.

Lavadero. *Puch'leb'aal*. Las mujeres están platicando en el lavadero. *Yookeb' chi seeraq'ik li ixq sa' puch'leb'aal*. Ese lavadero es comunal. *Re komon li puch'leb'aal a'an*.

Lavado (Relat. a objetos o cosas).

Ch'ajb'il. Esa mesa que está ahí está lavada. *Ch'ajb'il ru li meex wank aran*. Los zapatos están lavados. *Ch'ajb'ileb' li xaab'*.

Lavado (ropa o tela). *Puch'b'il*. La ropa ya ha sido lavada. *Puch'b'il chik li aq'ej*. El pantalón ha sido lavado con jabón en polvo. *Puch'b'il li wex chi poqxab'on*.

Lavadora. *Kaxlan puch'leb'*. La lavadora destiñó la ropa. *Xb'on rib' li t'ikr xb'aan li kaxlan puch'leb'*. Te enseñaré a utilizar la lavadora. *Tink'ut chawu roksinkil li kaxlan puch'leb'*.

Lavamanos, lavadora, lugar donde se lava, lavadero.

Ch'ajleb'aal uq'm. ¿Quién ensucia el



lavamanos?. *Ani natz'ajnik re li ch'ajleb'aal uq'm*. Dicen que hay una serpiente en el lavadero. *Wank len jun k'anti' sa' li ch'ajleb'aal uq'm*.

Lavandería. *Kaxlan puch'leb'aal*. Lleva tu ropa a la lavandería. *K'am laawaq' sa' kaxlan puch'leb'aal*.

Lavar ligeramente. *Puch'puch'ink*. Ve a lavar rápido al río. *Puch'puch'in chaq sa' nima'*. La mujer lavó rápidamente su corte. *Xpuch'puch'i li ruuq li ixq*.

Lavar. *Ch'ajok*. Ve a lavar trastos al río. *Ayu chi ch'ajok sek' sa' nima'*. ¿Cuándo lavaron la olla?. *Jo'q'e kech'aj li uk'al*.

Lazador. *Aj kanonel*. El lazador agarró una res. *Xkan jun wakax laj kanonel*.

Lazar. *Kanok*. Vamos conmigo a lazar ganado. *Yo'o chi wix chi kanok wakax*. Lacé una vaca. *Xinkan chaq jun xa'an wakax*.

Lechuzas. *Joch'b' aq, joo'b' aq*. Las lechuzas comen carne. *Nake'xket tib' li joch'b' aq*.

Leer. *Ilok ru hu*. Estamos leyendo. *Yooko chi ilok ru hu*. En la noche no es bueno leer. *Ink'a' us ilok ru hu chi q' eq*.

Lejos, lejano. *Najt*. Nuestra casa está lejos. *Najt wank li qochoch*. Nuestro compañero se quedó lejos. *Najt xkana chaq li qechb' een*.

Leña. *Si'*. El ancianito trajo una carga de leña. *Xk'am chaq jun iiq si' li ch'ina cheekal winq*. Tus leñas son muy pequeñas. *Q'axal kok' laasi'*.

Leñador. *Aj si' inel, aj si'* El leñador se perdió en la montaña. *Xsach chaq laj si' inel sa' k'iche'*. Mis familiares son leñadores. *Aj si' ineleb' linkomon*.

Lengua. *Ru'uj aq'*. Me mordí la lengua. *Xintiw ru'uj waq'*. Eres lengua larga. *Nim ru'uj aawaq'*.

Lenguaje hablado u oral. *Chi Yeeb'il*. Me gusta el lenguaje oral. *Nahulak chi wu li aatin chi yeeb'il*.

León, puma (americano). *Kaqkoj*. El hombre fue asustado por el león. *Xxib' eek li winq xb' aan li kaqkoj*. El león se comió una gallina. *Xk'ux jun kaxlan li kaqkoj*.

Letra, escrito, escritura. *Tz' iib'*. Mi letra. *Intz' iib'*. Tu letra es buena. *Chaab'il laatz' iib'*.

Levantar. *Waklisink, waklesink*. El viento levanta mucho polvo. *Xiikil poqs naxwaklesi li iq'*. Levanta tu cabeza. *Waklesi laajolom*.

Levantarse, pararse, progresar. *Wakliik*. Los niños acaban de levantarse. *Toja' xe' wakliik li kok'al*. Nuestra aldea progresó poco a poco. *Timiltimil xwakliik qak' aleb'aal*.

Levántelo. *Waklesi*. Fuimos levantados temprano. *Eq' ela*



xoowaklesiik. El tronco fue levantado por el anciano. *Xwaklesi xtoon che' li cheekal winq*.

Ley. *Chaq'rab'*. Tienes que hacer lo que manda la ley. *Taab'aanu li k'a' ru naxye li chaq'rab'*. Ante la ley no puedes ocultarte. *Maajunwa tatruuq xmuqb'al aawib' chi ru chaq'rab'*.

Libélula. *Tuulux*. En la orilla del río hay muchas libélulas. *Xiikileb' tuulux chi re nima'*.

Libro (cualquier tipo de texto). *Tasal hu*. ¿Es tuyo el libro?. *Ma aawe li tasal hu*. El libro habla sobre leyes. *Li tasal hu na'aatinak chi rix chaq'rab'*.

Líder, guía de la aldea. *Xjolomil k'aleb'aal, k'amolb'e (sin.)*. Nadie quiere ser líder del pueblo. *Ma'ani narajok cho'q xjolomil tenamit*.

Lima de afilar. *Ji'leb'*. Préstame tu lima. *Into'niiq laaji'leb'*. La lima se perdió. *Xsachk li ji'leb'*.

Límite de una tarea. *Ru k'aam*. El límite de la cuerda llega hasta aquí. *Tojarin nahulak ru k'aam*.

Límite, lindero, confín. *Nub'aal, nub'ajl*. Este es el límite de nuestro terreno. *Ha'an a'in x nub'aal li qach'och'*. ¡Pónganle lindero a su propiedad!. *K'eemaq x nub'aal leena'aj*.

Limosnero. *Aj tz'aam tumin*. El limosnero no se baña. *Ink'a' na'atink laj tz'aam tumin*. El limosnero está pidiendo comida. *Yo xpatz'b'al xwa laj tz'aam tumin*.

Limpiado, aseado. *Mesb'il*. Mi cara está aseada. *Mesb'il xnaq' wu*. Estoy limpiado. *Mesb'ilin*.

Limpiar rápidamente. *Mesb'enk, mesmesink*. ¡Limpia el piso rápidamente!. *Mesb'e ru li tz'ak*.

Limpiar, asear. *Mesok, masok*. Limpié la silla. *Xinmes ru li tem*. No limpiaste bien la casa. *Moko us ta xames li kab'l*.

Limpiar, asear. *Saab'esink*. Limpiamos el patio. *Xqasaab'esi ru li neb'aan*. ¡Aséate!. *Saab'esi aawib'*.

Limpiar, escardar (trabajar por alimento). *Aq'imb'eetak*. El muchacho se fue a limpiar. *Xko'o chi aq'imb'eetak li ch'ajom*.

Limpiar, escardar. *Aq'ink*. Limpiamos la milpa entre todos. *Xqaq'ik' al sa' komonil*. Limpiar es agotador. *Tawaak li aq'ink*.

Linaje, descendencia. *Ech'alalb'ejil, komonejil*. Nuestra descendencia es Maya. *Aj Maay li gech'alalb'ejil*.

Liquidámbar (especie de árbol utilizado para madera y leña). *Oqob'*. Con el liquidambar se hacen



buenas mesas. *Chaab'il meex nayiib'amank chi ru li oq'ob'*. ¿Tú leña es de liquidambar?. *Ma oq'ob' laasi'*.

Liquidar, convertir en líquido.

Ha'ob' resink. Derrite el granizo.
Ha'ob' resi li saqb'ach.

Líquido, jugo. *Ya'al*. La caña no tiene jugo. *Maak'a' xya'al li utz'ajl*. Nosotros tomamos jugo de naranjas. *Laa'o naquk' xya'al li chiin*.

Listo, alerta. *Kawalk*. El estudiante es listo. *Kawalk laj tzolonel*.

Listo, preparado, terminado. *Yaalo'jenaq*. Ya estamos listos. *Yaalo'jenaqo chik*. Nuestro alimento ya está preparado. *Yaalo'jenaq li qatzeeemj*.

Liviano, ágil (persona), ligero, activo. *Seeb'*. Mi carga no pesa. *Seeb' li wiiq*. El muchacho es ágil. *Seeb' li al*.

Llamado, invitado. *B'oqb'il*. Es invitado a comer. *B'oqb'il chi wa'ak*. Somos llamados por el maestro. *B'oqb'ilo xb'aan laj k'utunel*.

Llamador, invitador. *Aj b'oqonel*. Tu eres llamador. *Aj b'oqonelat*.

Llamar una sola vez, pronunciar una vez, pronunciar al mismo tiempo. *Junyaab'asink*. Esta palabra la van a pronunciar al mismo tiempo.

Junyaab'asink teeb'aanu li aatin a'in. Sólo lo llamas una vez. *Junsut aj wi' taayaab'asi chaq*.

Lllamar, citar, invitar. *B'oqok*.

Invitamos a dos mujeres a comer. *Xqab'oqeb' kiib' ixq chi wa'ak*. Mi tío nos invitó a jugar. *Xoob' oq chi b'atz'unk li wikan*.

Lllamar. *Yaab'ank*. Hace rato te llamaron. *Xate'xyaab'a ma'laq*. Varias veces te llamé pero no me escuchaste. *Xatinyaab'a naab'al sut ab'an ink'a' xinaawab'i*.

Llaves para desarmar, desarmadores. *Juk'leb' ch'iich'*. Compramos seis desarmadores. *Xqaloq' waqib' juk'leb' ch'iich'*.

Llegar a la juventud, volverse joven. *Ch'ajomo'k*. El hijo de doña Francisca ya es joven. *Xch'ajomo' xyumqana' Chiik*.

Llegar a ser hombre, volverse hombre. *Winqilo'k*. Me hice hombre. *Xinwinqilo'k*. Tus hijos se volvieron hombres. *Xe'winqilo'k laayum*.

Llegar el medio día. *Wa'leb'o'k*. Ya es medio día y no han terminado su tarea. *Xwa'leb'o'k chikan ut maji' nakechoy leek'anjel*.

Llegar, venir. *K'ulunk*. Llegó mi esposa. *Xk'ulunk li wixaqil*. Hasta aquí vino a morir. *Toj arin xo'kamq*.



Llenar algo. *Nujab' resink, nujob' resink.* ¡Llena la olla con agua!. *Nujab' resi chi ha' li uk'al.*

Llenar ceniza, ponerlo gris. *Chahiik.* La gallina fue llenada de ceniza por la señora. *Xchahiik rix li kaxlan xb'aan li qana' chin.*

Llenarse de granos. *Xoxerk, xoxirk.* La cabeza del bebé se llenó de granos. *Xnujak chi xox xjolom li k'uula'al.* Mi brazo se está llenando de granos. *Yo chi xoxerk lintelb'.*

Llenarse de piojos. *Uk'irk, uk'o'k.* El perro se llenó de piojos. *X'uk'ir li tz'i'.* ¡Báñate si no te vas a llenar de piojos. *Atin wi' ink'a' tat-uk'irq.*

Llenarse, inundarse repentinamente. *B'ut'aamil.* Cuando nos dimos cuenta ya estaba inundado el río. *Ak xb'ut'ir li nima' naq xqil.* La canasta la llenamos de tomate rápidamente. *Xqab' uutiki' li pix sa' li chakach.*

Llenarse, satisfacerse (con la comida). *Nujak.* La tinaja se llenó. *Xnujak li kukb'.* Me llené por el tamal. *Xinnujak xb'aan li ob'en.*

Lleno de abultamientos, lleno de bolas, con protuberancias. *B'uq'ux.* La mesa está llena de abultamientos. *B'uq'ux ru li meex.* Tienes la espalda llena de alteraciones. *B'uq'ux aawix.*

Lleno de agujeritos. *Kok' k'ob'.* Mi ropa está llena de agujeros. *Kok' k'ob' ru li waq'.*

Lleno de ceniza. *Chahinb'il.* Tu cabeza está lleno de ceniza. *Chahinb'il sa' aajolom.*

Lleno, llenado. *Nujenaq, b'ut'b'il.* El corredor está lleno de basura. *Nujenaq chi mul xmu li kab'l.* La bolsa de mi pantalón está llena de piedras. *B'ut'b'u chi pek linb'oox.*

Lleno, satisfecho (llenarse con comida). *Nujenaq.* La casa está llena de basura. *Nujenaq chi mul sa' li kab'l.* Ya estamos satisfechos. *Nujenaqo chik.*

Llevar colgado algo en el hombro. *Jelonk.* Cárgame mi red. *Jelo we linsoq'.* Todavía estas cargando naranjas. *Toj yookat chi jelonk chiin.*

Llevar de o en la mano (a un niño o una bolsa). *Ch'ilonk.* Por favor lleve de la mano a mi niño. *Ch'ilo linch'ina'al b'aanu usilal.* Sólo trajimos en la mano nuestras tortillas. *Yal xqach'ilo chaq li qawa.*

Llevar, traer. *K'amok.* Felisa está llevando agua. *Yo chi k'amok ha' Xpelis.* Traje tu hija. *Xink'am chaq laako'.*

Llorar. *Yaab'ak.* El bebé no llora. *Moko nayaab'ak ta li k'uula'al.* El invidente está llorando. *Yo chi yaab'ak li mutz'.*

&
1
OOO



Lloro, eco. *Yaab'*. El eco de mi silbido se escucha en la montaña. *Nak'utunk xyaab' inxuxb' sa' k'iche'*. Al muchacho no puede llorar. *Ink'a'na'el xyaab' li al*.

Llorón. *Aj yaab'*. Mi hermanito es llorón. *Aj yaab' li wiitz'in*. Víctor sólo se hace el llorón. *Aj yaab' naq naxb'aanu rib laj B'it*.

Lluvia. *Hab'*. Ya viene la lluvia. *Chalk re li hab'*. Mi abuela se mojó por la lluvia. *Xt'aqaak xb'aan hab' li wixa'an*.

Lo agrio, su acidez. *Xrahil re*. La naranja está muy acida. *K'ajo' xrahil re li chiin*. Lo agrio del limón. *Xrahil re li lamunx*.

Lo enseñado, contenido. *K'utum*. ¿Esto es lo que has enseñado?. *Ma a'an a'in laak'utum*. El maestro todavía tiene que enseñar. *Toj wank xk'utum laj k'utunel*.

Lo envuelto, lo empacado. *B'atom*. Traje lo que ya empaqué para que vea si está bien hecho. *Xink'am chaq linb'atom re naq taawil ma us xinb'aanu*.

Lo mismo. *A'an aj wi'*. Lo mismo te dije yo. *A'an aj wi' li xinye aawe*.

Lo pesado, lo que hay que pesar. *B'isom*. Lo que pesé. *Inb'isom*. Mi hermano tiene mucho que pesar. *Naab'al xb'isom li was*.

Lo que hay que arreglar. *Yiib'ahom*. Nosotros somos obra de Dios. *Laa'o xyiib'ahom li Ajaw*. Mi obra se deshizo. *Xjuk'e'k linyiib'ahom*.

Lo que hay que decir. *Yehom*. Todavía tengo algo que decirles. *Toj wank inyehom eere*.

Lo que hay que lavar. *Puch'um*. Mi abuelita tiene algo que lavar. *Toj wank xpuch'um li wixa'an*. No tienes mucho que lavar. *Maak'a'aj wi'aapuch'um*.

Lo que hay que pelar (de una fruta o verdura). *B'ich'om*. Tenemos mucho que pelar por eso no iremos. *Toj wank qab'ich'om jo'kan naq ink'a' tooxik*. Todas esas mazorcas son para que las destuzamos. *Qab'ich'om chijunil a hal a'an*.

Lo tirado, lo vacunado. *Kutum*. Allí está lo que tiraste. *Wa'ran laakutum*. Llegaron a los que tenemos que vacunar. *Xe'k'ulunk li qakutum*.

Loco, tener rabia (los perros). *Wax ru*. El perro tiene rabia. *Wax ru li tz'i'*. Estas loco. *Wax aawu*.

Lodo. *Sulul*. El carro se atascó en el lodo. *Xt'il sa' sulul li b'eeleb'aal ch'iich'*. Tus zapatos tienen lodo. *Sulul ru laaxaab'*.

Lombriz (Parásito). *Lukum*. El niño tiene lombrices. *Wank xlukum li ch'ina'al*.



Lombriz de tierra. *Milmich'*. Con lombriz de tierra pescamos. *Nakookarib'k chi ru milnich'*. Las lombrices de tierra son pequeñas. *Kok'eb' li milnich'*.

Lombriz de tierra. *Xlukum ch'och'*, *milmich'* (*sin.*). Los cerdos comen lombriz de tierra. *Nake'xket xlukum ch'och' li aaq*. Las lombrices de tierra se estiran. *Nake'xyu' rib'eb' li xlukum ch'och'*.

Lonja de chompipe. *Xsu ak'ach*. Yo quiero la lonja del chompipe. *Xsu ak'ach twaj laa'in*.

Loro. *Chocho'*. El loro habla. *Na'aatinak li chocho'*. Candelaria tiene un loro. *Wank jun xchocho' Xkantel*.

Lote, terreno. *Xoral*. Compré un lote. *Xinloq' jun inxoral*. Ese es lote de don Macario. *Xxoral qawa' Mak a'an*.

Lucear, vagar. *Ch'uukib'k*. Tú sólo vagando vives. *Junes ch'uukib'k nakab'aanu laa'at*. Los muchachos se fueron a lucear. *Xkoheb' li al chi ch'uukib'k*.

Lucero de la mañana, venus. *Aj iiq kutank*, *Kaqchahim*, *xb'een chahim*. ¡Qué hermoso es el lucero!. *Ch'ina'us laj iiq kutank*. ¡Pareces lucero!. *Kama'anat li kaqchahim*.

Luciérnaga. *Mams*, *xamxul*. La luz de la luciérnaga es bonita. *Ch'ina'us xxamlel li mams*. No vayas a agarrar a las luciérnagas. *Maachapeb' li mams*.

Luego, rápido, pronto. *Tikto*, *chikcho*, *koko* (*sin.*). Le dices rápido qué necesitamos. *Tikto taaye re k'a' ru naqaj*. La lluvia vino pronto. *Tikto xchal li hab'*.

Lugar de descanso. *Hilob'aal*. Nuestro lugar de descanso está limpio. *Mesb'il sa' qahilob'aal*. Arreglamos un lugar para descansar. *Xqayiib' jun hilob'aal*.

Lugar donde se agarran juntas. *Purib'aal*. Ese arroyo es lugar para agarrar jutes. *Purib'aal li roqha' a'an*. Ahora cualquiera llega al lugar de jutes. *Yalaq ani chik nahulak sa' li purib'aal*.

Lugar donde se hace fuego. *Xamleb'aal*, *xamluul*. El lugar de nuestro fuego está mojado. *T'aqt'aq xna'aj li qaxamluul*.

Lujoso, fino. *Xq'emal*, *chaab'il* (*sin.*). La cama que compraste es lujosa. *Xq'emal li ch'aat xaloq'*. Mi camisa es fina. *Xq'emal inkamiis*.

Luna llena. *Xwara po*. Estamos en luna llena. *Wanko sa' xwara po*. En luna llena nunca vayan a sembrar. *Maajunwa tex'awq sa' xwara po*.

Luna, mes. *Po*. Voy a tardar un mes. *Jun potinb'ayq chaq*. Luna nueva. *Alpo*.

Lustrador. *Aj b'onol xaab'*. El niño es lustrador. *Aj b'onol xaab' li ch'ina'al*.



M

Machacador. *K'ulte'*. Aquí está el machacador que pediste. *We'li k'ulte' xapatz'*. Arreglé un machacador. *Xinyiib' jun k'ulte'*.

Machacar. *Putz'uk*. Machaqué una taza de chile. *Xinputz' jun sek' li ik*. El tomate lo machacamos con palo. *Chi che' xqaputz' li pix*.

Machacado. *Putz'b'il*. Tomate machacado. *Putz'b'il pix*.

Macho (aves). *Tzo'*. Chompipe. *Tzo' ak'ach*. Pato. *Tzo' patz*.

Machucado, pisado. *Yeq'b'il*. La mano de la mujer está machucado. *Yeq'b'il ruq'm li ixq*. El zapote está machucado. *Yeq'b'il li saltul*.

Machucar. *Yeq'ok*. El caballo nos pateó. *Xooxyeq' li kawaay*. La muchacha machucó la mano del niño. *Xyeq' ruq'm li ch'ina'al li ixqa'al*.

Madre cacao. *K'ante'*. A la orilla de la carretera sembraron madre cacao. *Xe'raw k'ante' chi re nimb'e*. ¿Verdad que éste es madre cacao?. *K'ante' a'in pe' yaal*.

Madre. *Na'b'ej*. Mi hermana ya es madre. *Na'b'ej chik li wanab'*. Mi madre es bondadosa. *Chaab'il linna'*.

Madurar, cocerse. *Chaq'ak*. Los injertos maduraron. *Xe'chaq'ak li raxtul*. El frijol ya se coció. *Xchaq'ak chik li kenq'*.

Maduro, amarillo. *Q'an*. Los guineos están maduros. *Q'aneb' li keneyi tul*. La casa es de color amarillo. *Q'an xb'onol li kab'l*.

Maduro, cocido. *Chaq'*. El zapote ya está maduro. *Chaq' chik li saltul*. El frijol está cocido. *Chaq' li kenq'*.

Maestro. *Aj k'utunel*. El maestro nos regañó. *Xooxch'iila laj k'utunel*. El maestro es bueno. *Chaab'il laj k'utunel*.

Mago. *Aj nawal*. El anciano que está allá es mago. *Aj nawal li cheekal winq wan le'*.

Maguey. *Ik'e*. Don Víctor compró mucho maguey. *Xiikil ik'e xloq'qawa' B'it*. El maguey seco se quemó. *Xk'at li chaqi ik'e*.

Maguey silvestre (Adecuado para fabricar costales). *Maw.* Los trabajadores están cortando el maguey silvestre. *Yookeb'xyok'b'al li maw laj k'anjel.*

Maíz. *Ixim.* Nosotros tenemos maíz. *Wank qixim laa'o.* El maíz es amarillo. *Q'an ru li ixim.*

Majunche. *Chakontul, chaatul.* Mi hermanito está comiendo majunche. *Yo chi lowok chakontul li wiitz'in.* Frito es rico el majunche. *Sa chi k'ilinb'il li chakontul.*

Mal aconsejar. *Takchi'ink.* A nuestro vecino lo mal aconsejaron por eso se emborrachó. *Xe'xtakchi'i li qechkab'al jo'kan naq xkalaak.* No vayas a mal aconsejar a mis hijos. *Maatakchi'iheb' linkok'al.*

Mal consejo. *Takchi'.* El hombre fue a dar malos consejos en la aldea. *Li Winq xhulak chi takchi'ink sa' k'aleb'aal.*

Mal de ojos. *B'e'.* Mi hermanito tiene mal de ojos. *B'e' se' ru li wiitz'in.* Tu tienes mal de ojos. *B'e' sa' laawu.*

Malanga comestible. *B'alu.* Que grandes son las hojas de la malanga. *Maak'ajo' xninqal li xxaq li b'alu.* Es sabroso comer la malanga. *Saasa xlowb'al li b'alu.*

Malanga venenosa. *Maraaq.* La malanga (venenosa) no es

comestible. *Moko nak'uxe' ta li maraaq.* Las hojas de la malanga venenosa son grandes. *Ninq x'xaq li maraaq.*

Maldad. *Maa'usilal.* El pecador tiene el corazón lleno de maldad. *Numtajenaq maa'usilal sa' xch'ool laj maak.* Por tu maldad irás al infierno. *Tatxik sa' xb'alb'a xb'aan laamaa'usilal.*

Maleta, lugar para llevar carga. *Iiqob'aal, iiqaal, jelool t'ikr.* La maleta es de cuero. *Re tz'uum li iiqob'aal.* Conseguí un maletín. *Xintaw jun wiiqob'aal.*

Malo. *Lab'.* Ese hombre es malo. *Lab' li winq a'an.* Eres muy malo. *Q'axal lab'at tz'aqal.*

Mamar. *Tu'uk.* Los cerditos maman. *Nake'tu'uk li kok'aaq.* El niño ya está grande y todavía mama. *Nim chik li al ut toj natu'uk.*

Manchado, sucio. *Ch'uluk.* Tu ropa está manchada. *Ch'uluk ru laawaaq'.* Estoy sucio. *Ch'ulukin.*

Mandado, comisión. *Taql.* Mensajero, mandadero. *Aj taql.* ¡Vé a hacer el mandado que te dije!. *Baanu chaq li taql xinye aawe.*

Mandado, enviado (alguien). *Taqlanb'il.* No lo regañes porque sólo fue enviado. *Maach'iila xb'aan naq yal taqlanb'il.*



Mandar, enviar. *Taqlank.* El muchacho lo mandamos a bañar. *Xqataqla chi atink li al.* María me envió una carta. *Xtaqla chaq jun inhu Xmar.*

Mano. *Uq'm, uq'b'.* Rama de árbol. *Ruq'm che'.* Sólo tenemos dos manos. *Kiib' aj wi' quq'm.*

Manojeado, está en manojo. *Chetcho.* El banano está agarrado en manojos por el mono. *Chetcho li tul xb'aan li max.*

Manejo de ajo (veinticuatro trenzas de ajo). *Mans.* Deme un manojo de ajo. *K'e jun mans wanx.*

Manejo, ramo. *Yooj, cheet.* Un manojo de frijol. *Jun yooj chi kenq'.* Traje un manojo de hierbamora. *Jun cheet maak'uy xink'am chaq.*

Mar. *Palaw.* El mar pareciera que no tuviera fin. *Chanchan maak'a' xraqik li palaw.* El agua del mar es salada. *Pitz'pitz' li ha're li palaw.*

Marchitarse. *Tz'umaak.* La flor se marchitó. *Xtz'umaak li uutz'u'uj.* La flor de naranja se marchita por el sol. *Natz'umaak ratz'um li chiin xb'aan li saq'e.*

Marco, balanza. *Peex.* La balanza no sirve. *Moko us ta li peex.* El maíz lo pesas con balanza. *Chi peex taab'is li ixim.*

Margen, orilla, borde, pedazo (de algo que sobra). *Xmaril.* El límite del pueblo llega hasta la orilla del río. *Toj chi re nima' nahulak xmaril li tenamit.* Pedazo de corte. *Xmaril uuq.*

Mariposa nocturna. *Tz'upxul.* La mariposa nocturna apagó la candela. *Xchup li kanteel li tz'upxul.* La mariposa nocturna tiene polvillo. *Wank xchahel li tz'upxul.*

Mariposa. *Peepem.* ¡Te pareces a una mariposa muy bonita!. *Kama'nat jun ch'ina'usil peepem.* Las mariposas parecen flores sobre la grama. *Kama'aneb' li atz'um li peepem sa' xb'een li pach'aya'.*

Marranero, carnicero. *Aj kamsihom aaq.* Mi tío es marranero. *Aj kamsihom aaq li wikan.*

Martillo (instrumento para clavar). *T'ojleb'.* Ve a traer el martillo. *Xok chaq li t'ojleb'.*

Martín pescador. *Ch'ejch'en.* Matamos un martín pescador. *Xqakamsi jun ch'ejch'en.* No es bueno comer martín pescador. *Moko us ta xtiwb'al li ch'ejch'en.*

Masa. *Q'em.* Tu tortilla todavía es masa (cuando no está bien cocida). *Toj q'em laawa.* Los pollos comieron mucha masa. *Naab'al q'em xe'xlow li kaxlan.*

&
6
OOO



Masacuata (especie de víboras).

Ajawchan. Matamos una masacuata. *Xqakamsi jun ajawchan.* La masacuata tragó una gallina. *Xnuq' jun kaxlan li ajawchan.*

Máscara, antifaz. *K'oj.* La máscara da miedo. *Xiwajel li k'oj.* Los bailadores de venado utilizan máscaras. *Eb' laj xajol kej nake' roksi li k'oj*

Masticar. *Hab'lenk.* El bebé sólo masticó la tortilla. *Yal xhab'le li wa li k'uula'al.* La mujer está masticando chicle. *Yo chi toq'ib'k li ixq.*

Matar pavos, comer pavos. *Ak'achib'k.* Vamos a ir a comer pavo. *Xik qe chi ak'achib'k.*

Matar, destazar. *Kamsink.* Matamos un gran danto. *Xqakamsi jun mama' tixl.* Están destazando reses. *Yookeb' chi kamsink wakax.*

Matarlo, asesinarlo. *Xkamsinkil.* Están matando a la marrana. *Yookeb' xkamsinkil li xa'an kuy.*

Matate. *Champa, q'oleb'aal, k'aat.* Tu mátate es grande. *Nim laachampa.* El matate se rompió. *Xpeje'k li champa.*

Materia, pus. *Pojk, poj.* La herida de mi compañero tiene pus. *Wank pojk sa' xyok'olal li wechb'een.* La materia está muy amarilla. *Q'anq'an li pojk.*

Material utilizado para limpiar la boca o los labios (bigotera).

Masb'a e, mesb'a e. ¡Pásame una bigotera!. *Numsi chaq junaq inmasb'a e.* La bigotera se ensució. *Xtz'ajno'k li masb'a e.*

Matiliguete (nombre científico Tabebuia Rosea). *Tzolkuk.* Los matiliguates son árboles grandes. *Ninqi che' li tzolkuk.* El matiliguete. *Li tzolkuk.*

Matraca. *Lek'lek'che', k'ark'archo'.* Mi hermanito está haciendo sonar la matraca. *Yo chi ch'e'ok lek'lek'che' li wiitz'in.* Deja de hacer ruido con la matraca. *Kanab' choqink rik'in li lek'lek'che'.*

Matriz. *Alob'aal.* La señora fue operada de la matriz. *Xcho'e' ralob'aal li qana'chin.*

Mazo. *Cheet.* Un mazo de ajo. *Jun cheet anx.* Por manojos. *Chi cheet.*

Mazorca (en gral.). *Hal.* Las mazorcas son grandes. *Ninqeb' li hal.* Se robaron nuestras mazorcas. *Xe'relq'a qahal.*

Mazorca con granos redondos, de color amarillo. *Chaklich'.* Mis mazorcas son sólo de granos redondos. *Junes chaklich' linhal.*

Mazorca que tiene dos cabezas (también es utilizada esta palabra con frutas cuaches).



Pa'at, pa't. La mazorca tiene dos cabezas. *Pa'at li hal.*

Mecánico. *Aj yuib'anel ch'iich'.* El mecánico está muy sucio. *Maka'ch'in xtz'ajnil laj yuib'anel ch'ich'.* Kab'raqan es mecánico. *Aj yuib'anel ch'ich' laj Kab'raqan.*

Mecapal de maguey. *Ik'eetaab'.* Mi mecapal de maguey se reventó. *Xtupe'k li wik'eetaab'.*

Medida, (medida que se utiliza, puede ser, onza, libra, botella, litro, vaso, guacal). *B'iis.* Véndeme una medida (onza) de café. *K'ayi jun b'iis inkape.* Doña Petrona vende por medida. *Chi b'iis nak'ayink qana' Pet.*

Medido, pesado. *B'isb'il.* Nuestra comida la dan medida. *Chi b'isb'il li qawa nake'xk'e.*

Medio de comunicación. *Puktesib'aal esil.* Un saludo mandamos en los medios de comunicación. *Xqataqla jun sahil ch'oolejil sa' li puktesib'aal esil.* Ahora ya existen medios de comunicación. *Anajwank wankeb' chik puktasib'aal esil.*

Medio día. *Wa'leb'.* Llegaremos hasta medio día. *Toj wa'leb' toohulaq.* Ya es medio día. *Wa'leb' chik.*

Medio oscuro, opaco, nublado. *Moymoy.* El día está nublado. *Moymoy*

ru kutank. Veo nublado. *Moymoy nakin'ilok.*

Medir con los brazos. *Moqojink.* Hay miden (con brazadas) el lugar de la casa. *Teeb'is xna'aj li kab'l.*

Medir, pesar (modo imperativo o exhortativo del verbo medir o pesar). *B'is.* ¡Pesa el maíz!. *B'is li ixim.*

Medir, pesar algo. *B'isok.* Pesamos cuatrocientas libras de maíz. *Xqab'is jun oq'ob' chi ixim.* Hágannos el favor de medir nuestro terreno. *Teeb'is qach'och' teeb'aanu usilal.*

Mejilla. *Xuk e, kohej, xk'atq e.* Me lastimé la mejilla en la pared. *Xinten xxuk we chi ru tz'ak.* Tu mejilla está sucia. *Tz'aj n xxuk aawe.*

Mejor. *Xkun.* Mejor vete. *Ayu xkun.* Mejor que se vaya contigo. *Xikaq xkun chawix.*

Menearse, moverse. *Heetank.* ¡Déja de menearte!. *Kanab'heetank.*

Menstruar, lavar. *Puch'uk.* La muchacha menstruó. *Xpuch'uk li ixqa'al.* María no lavó mi ropa. *Moko xpuch'ta li waq'Xmar.*

Mentira, engaño. *B'alaq'.* El presidente sólo mentiras nos dice. *Junes b'alaq'naxye qe li awa'b'ej.* Con engaños fuimos llevados a votar. *Rik'in b'alaq' xook'ame'k chi juch'uk.*



Mentira, mentiroso. *Tik'ti', chik'chi'*. Eres muy mentiroso. *Mankunat chi aj tik'ti'*. Dijeron muchas mentiras de mí. *Makach'in tik'ti' xe'xye chi wix*.

Mentiroso (a). *Aj tik'ti'*. Mi esposa es mentirosa. *Aj tik'ti' li wixaqil*. El mentiroso tiene lengua larga. *Nim ru'uj raq' laj tik'ti'*.

Mercado. *K'ayiil*. Hoy es día de mercado. *K'ayiil kutank anajwank*. Vamos al mercado. *Yo'o sa' k'ayiil*.

Mestizo, ladino, extranjero. *Kaxlan winq, mu's (sin.)*. Dos ladinos murieron. *Xe'kam kiib' kaxlan winq*. Pareces ladino. *Kama'nat li kaxlan winq*.

Meter, introducir. *Ch'ikok*. Las naranjas las metí en tu bolsa. *Xinch'ik li chiin sa' laachampa*. El pollo metió su pata en la bebida. *Xch'ik roq sa' li uk'a' li kaxlan*.

Metido, introducido. *Ch'ikch'o*. El pájaro está metido en su nido. *Ch'ikch'o li tz'ik sa' li xsuk*. Mi mano está metida en la miel. *Ch'ikch'o li wuq' sa' xya'al kab'*.

Microbio, animalito. *Mitz'xul*. En nuestro cuerpo hay microbios. *Wankeb' mitz'xul sa' li qatib'el*.

Microscopio. *Ilob'aal mitz'xul*. En la escuela hay microscopio. *Sa' tzoleb'aal wank ilob'aal mitz'xul*.

Miedo. *Xiw*. Tengo miedo. *Yo inxiw*. Mi hermano no tiene miedo por eso se va sólo de cacería. *Maak'a' xxiw li was jo'kan naq xjunes naxik aj yo*.

Miedoso. *Aj xiw*. Nuestro perro es miedoso. *Aj xiw li qatz'i'*. Nuestro amigo es miedoso. *Aj xiw li qochb'een*.

Miel de abeja. *Xya'al kab'*. Compré una botella de miel. *Xinloq' jun meet xya'al kab'*. ¿Quién regó la miel?. *Ani xhoyok re li xya'al kab'*.

Miel de caña. *Melkab'*. La miel de caña no es rica. *Kosa li melkab'*. Mi abuelo hace miel de caña. *Nayiib'ank melkab' linmama'*.

Migaja, harina, pedacitos. *K'aj*. Otra vez dejaste aquí las migajas del pan. *Arin wi' chik xakanab' xk'aj li kaxlanwa*.

Milpa (se le llama así desde que nace hasta que florece). *Waj*. Una mata de milpa. *Jun toon waj*. El aire botó la milpa. *Xt'an li waj li iq'*.

Milpa. *K'al, Waj (sin.)*. La milpa fue botada por el viento. *Xkute'k chi ch'och' li waj xb'aan li iq'*. Tu milpa se secó. *Xchaqik laawaj*.

Mimbres. *Che'uxb', b'ayl*. El mimbres crece a la orilla del río. *Chi re nima' nayo'laak li b'ayl*. El señor se cortó la mano con mimbres. *Xyok' ruq'm li qawa'chin chi ru b'ayl*.



Míralo (modo imperativo/exhortativo del verbo ver). *Il.* Mira la estrella. *Il li chahim.* ¡Mira tu trabajo!. *Il laak'anjel.*

Miserable, tacaño. *Pix.* Eres un miserable no regalas nada. *Maak'a' nakasi jwal aj pixat.* Mi hermana es tacaña. *Aj pix li wanab'.*

Moco. *Sam.* ¡Límpiate el moco!. *Mes laasam.*

Modo de vivir, estado de vida. *Chan ru wank.* El modo de vivir de Domingo es malo. *Yib'ru wank aj Ku'.* ¿Cómo están mis parientes?. *Chan ru wankeb' li wech'elal.*

Modo imperativo del verbo llenar. *B'ut'.* Llena la mazorca en el costal. *B'ut' sa' saak li hal.*

Mojado (estar bien mojado). *T'oqx.* Estás bien mojado. *Junt'oqxat.*

Mojado, empapado. *T'aqt'aq, tz'uuyq, juntz'uuyq (sin.).* Estamos mojados. *T'aqt'aqo.* El suelo está mojado. *T'aqt'aq li ch'och'.*

Mojado. *B'aqx.* Cuando mi padre vino a noche estaba bien mojado. *Jwal b'aqx linyuwa' naq xk'ulunk chi q'eq.* El perro está mojado. *B'aqx li tz'i'.*

Mojar, empapar. *T'aqresink.* Mi madre ya mojó mi ropa. *Xt'aqresi chik li waq' linna'.* La niña está regando las flores. *Yo chi t'aqresink atz'um li ixqa'al.*

Mojar. *B'aqxink.* Mojé al gato con agua de masa. *Xinb'aqxi li mis chi q'emha'.*

Mojarra. *Chakti', k'ixkar (sin.).* Solamente pesqué una mojarra. *Jun aj wi' chakti' xinkari chaq.*

Mojarse. *T'aqaak, tz'uqaak (sin.).* Nos mojamos por la lluvia. *Xoot'aqaak xb'aan li hab'.*

Moler granos. *Ke'ok.* María molió el café. *Xke' li kape Xmar.*

Moler maíz con piedra (para hacer tortillas). *Ke'ek.* Mi abuela está moliendo. *Yo chi ke'ek linmel.*

Moler por segunda vez la masa cuando está a punto de ser torteado. *Litz'ok.* Mi madre está repasando la molida de la masa. *Yo chi litz'ok q'em linna'.*

Molestar, causar molestias. *Ch'a'ajkink, ch'iich'i'ink (sin.).* Nuestra tía nos causó molestia. *Xoوخ' a'ajki li qikana'.* No me gusta causar molestias. *Ink'a' nahulak chi wu ch'a'ajkink.*

Molestarse, enojarse. *Ch'a'jko'k, ch'iich'i'o'k (sin.).* Don Andrés se molestó con nosotros. *Xch'a'ajko'k qawa' Lix qik'in.* Ikib'alam se molestó rápido. *Jumpaat nach'a'ajko'k laj Ikib'alam.*

Molesto, irritado, enojado. *Ch'iich'i' re.* El hombre está molesto



por su esposa. *Ch'iich'i' re li winq xb'aan li rixaqil*. Estoy molesto. *Ch'iich'i' we*.

Molesto, se enoja luego, muy enojado. *Tzak'tzak'*. Domingo es muy enojado. *Tzak'tzak' rix laj Ku'*. Los niños están molestos por el calor. *Tzak'tzak'eb' rix li kok'al xb'aan li tiq*.

Molido. *Ke'b'il*. A los pollitos les das maíz molido. *Ke'b'il ixim taak'eheb' re li kok' kaxlan*.

Molleja. *Jax*. Yo quiero la molleja del pollo. *Twaj xjax li kaxlan*. En la molleja del chompipe hay un montón de maíz. *Makach'in ixim sa' xjax li ak'ach*.

Momento de irse, partida, ida. *Xikik*. ¿Hace cuánto que se fue al pueblo?. *Jaq'e xxikik sa' tenamit*. La hora de mi partida llegó. *Xhulak xq'ehil inxikik*.

Momento de pesar o medir, lo pesado o medido. *B'isok*. El achote tiene cinco días de haberse pesado. *Hoob' kutank chik xb'isb'al li xayaw*. Esto es todo lo que la mujer pesó. *A'an a'in xb'isom li ixq*.

Momento de secarse. *Chaqijik*. Llegó la época en que los ríos se secan. *Xhulak xq'ehil naq nake'chaqik li nima'*.

Momento en que se llena algo. *Nujak*. Tu tinaja hace una hora que se llenó. *Jun hoonal chik xnujik laakukb'*.

Momento en que se realizó el baño. *Atinik*. Yo ayer me bañé. *Ewer xin'atink laa'in*.

Monja Blanca. *Saqihix*. Sólo en Cobán hay monja blanca. *Ka'aj wi' Kob'an wank saqihix*. La monja blanca es hermosa. *Chaq'al ru li saqihix*.

Mono. *B'atz'*. En la montaña fuimos asustados por un mono. *Xoxxib'EEK chaqxb'aan jun b'atz' sa' k'iche'*. Los monos son colorados. *Kaqeb' rix li b'atz'*.

Monolingüe. *Jun raatinob'aal*. El ladino es monolingüe. *Jun raatinob'aal li kaxlan winq*.

Monoteísta. *Jun xpaab'aal, jun xpaab'ahom*. La gente es monoteísta. *Jun xpaab'aleb' li poyanam*.

Montaña. *K'iche'*. Llegamos de cacería en la montaña. *Xoohulak chi yohob'k sa' k'iche'*. Los ladrones están escondidos en la montaña. *Muqmuukeb' sa' k'iche' lajelq'*.

Monte comestible en clima Frío. *Ch'onte'*. Nosotros queremos el ch'onte' frito. *K'ilinb'il tqaj li ch'onte' laa'o*.



Monte comestible y medicinal.

Ch'atat. El *ch'atat* cura enfermedades. *Nab'anok yajel li ch'atat.*

Monte o paja para techo. *Aq.* En la montaña encontramos bastante paja. *Naab'al aq xqataw chaq sa' k'iche'.*

Monte seco. *Chaqi pim.* ¿Recogiste el monte seco?. *Ma xaxok li chaqi pim.* Al ganado le gusta el monte seco. *Sa nake'ril chaqipim li wakax.*

Monte. *Pim.* Detrás de la casa hay mucho monte. *Xiikil pim chi rix kab'l.*

Montón. *B'uuy, tuub'.* Un montón de mazorca se pudrió en el monte. *Jun b'uuy li hal xq'a sa' pim.* Los pollos se murieron por montón. *Chi b'uuy xe'kam li kaxlan.*

Mora. *Tokan.* La mora está ácida. *Ra re li tokan.* No me fijé cuando corté la mata de mora. *Moko xink'e ta reetal naq xinyok' li tokan.*

Morder. *Hach'ok, tiwok.* Me mordí la lengua. *Xintiw ru'uj waq'.* Nuestro perro muerde. *Nahach'ok li qatz'i'.*

Mosca (común). *B'ujl.* En la casa hay muchas moscas. *Makach'in b'ujl sa' kab'l.*

Mosca. *Raxyaat.* Sacude a las moscas. *Yoollesiheb' li raxyaat.* Maté las moscas verdes. *Xinkamsiheb' li raxyaat.*

Mosquito. *Utz', saqxul.* A la orilla del río hay muchos mosquitos. *Xiikileb' utz' chi re nimha'.* El nene fue picado por los mosquitos. *Xtiwe'k xb'aan utz' li k'uula'al.*

Mostrarse o enseñarse a cada rato (frecuentativo). *K'utyank.* El venado se les mostró varias veces y luego se fue. *Xk'utya rib' li kej chi ruheb' tojo' naq xko'o.*

Mover (agente). *Eek'asink.* ¡Muévete!. *Eek'asi aawib'.* El perro movió la mesa. *Xreek'asi li meex li tz'i'.*

Moverse, hacerse a un lado. *Jiqonk.* Arrímese un poco. *Jiqon b'ayaq.* Arrímate para allá todavía hay espacio. *Jiqon le' toj wank na'ajej.*

Movimiento en forma sesgada, caminar de forma torcida. *B'ech'ech'nak, jech'ech'nak.* Francisco se fue caminando torcido. *Nab'ech'ech'nak chi xik laj Chiik.*

Mozote, especie de zacate (nombre científico bidens pilosa). *Xub'ay.* ¡Dales zacate los ganados ganado!. *K'eeheb' xxub'ay li wakax.*

Muchacha. *Qa'al, ixqa'al.* ¿Muchacha cómo te llamas?. *Ani laak'ab'a' qa'al.* La muchacha es hermosa. *Ch'ina'us li ixqa'al.*



Muchacho o niño delgado y alto.

Xerek' al. El muchacho delgado lo hizo. *A'an li xerek' al xb'aanunk re.*

Muchacho, joven. *Al.* El muchacho se fue a estudiar. *Xko'o chi tzolok li al.*

Muchas gracias. *B'anyox.* Gracias doña María. *B'anyox qana' Mar.* Gracias por venir a dejar a mi hija. *B'anyox aawe naq xulaakanab' linko'.*

Mucho, bastante, demasiado (adverbio de cantidad). *K'i.* Es bastante tu maíz. *K'i laawixim.* ¿Quieres bastante?. *Ma k'i taawaj.*

Mucho, bastante. *Naab'al,* *makach'in (sin.).* La mujer tiene mucha mercadería. *Naab'al xk'ay li ixq.* Somos muchos. *K'ihó.*

Mudéz, estupidéz, ignorancia. *Memil.* Por tu ignorancia es que no encuentras trabajo. *Xmaak aamemil naq ink'a' nakataw aak'anjel.*

Mudo. *Mem.* Mi hermano es mudo. *Mem li was.* Pareces mudo. *Chanchanat li mem.*

Muerte repentina (accidental). *Raxkamk.* La mujer se murió repentinamente. *Raxkamk x'ok re li ixq.*

Muerto, fallecido. *Kamenaq.* El tigre está muerto. *Kamenaq li hix.* Dicen que está muerto. *Kamenaq len.*

Mujer. *Ixq.* La mujer es hermosa.

Chaq'al ru li ixq. La mujer me besó. *Xinxtz'ub' li ixq.*

Multiplicador. *Aj puktasinél ajl.* Este número es multiplicador. *Li ajl a'in aj puktasinél.*

Mundo. *Ruuchich'och'.* El mundo es inmenso. *Jwal nim li ruuchich'och'.* Sí el mundo es nuestro cuidémoslo. *Wi'qe li ruuchich'och' qilaq.*

Muñeco de cera, cera de abejas silvestres. *Tz'aak.* La niña compró una muñeca de cera. *Xloq' jun xpak'b'il tz'aak li ixqa'al.* Los niños están jugueteando la cera de abeja. *Yookeb' chi b'atz'unlenk tz'aak li kok'al.*

Municipalidad, alcaldía. *Poopol.* En la municipalidad habrá una reunión. *Twanq jun ch'utam sa' poopol.* Yo trabajo en la municipalidad. *Nakink'anjelak sa' li poopol.*

Murciélagó. *Aj tz'uum xik, sotz'.* El murciélagó chupó a mi gallina. *Xtz'ub' linkaxlan laj tz'uum.* En la cueva hay muchos murciélagos. *Xiikileb' aj tz'uum sa' li ochoch pek.*

Murciélagó. *Sotz', tz'uum xik (sin.).* Los murciélagos chupan sangre. *Nake'tz'ub'uk kik' li sotz'.* En la cueva hay muchos murciélagos. *Xiikileb' sotz' sa' li ochoch pek.*



Musgo. *Q'ux*. El musgo es bueno para adorno. *Chaab'il cho'q uutz'u'j li q'ux*. En la ceiba hay mucho musgo. *Xiikil q'ux chi rix li inup*.

Músico. *Aj wajb'*. El músico toca muy bonito. *Ch'ina'us nawajb'ak laj wajb'*.

Muy (superlativo), demasiado.
Num. El frijol está muy salado. *Num atz'am li kenq'*. Muy maduro. *Num chaq'*.

Muy aseado, limpio, blanqueado, claro. *Saqsaq*. El río está muy claro. *Saqsaq ru li nima'*. Estás muy limpio. *Saqsaq aawu*.

Muy maduro o cocido. *Chaq'chaq'*. El banano está muy maduro. *Chaq'chaq' li tul*. La carne está bien cocida. *Chaq'chaq' li tib'*.

Muy suave, delicado, frágil.
Q'unq'un. La chamarra es muy suave. *Q'unq'un ru li isb'*. El palo es muy frágil. *Q'unq'un li che'*.



N

Nacer. *Yo'laak.* Aquí nacimos. *Arin xooyo'laak.* Mi siembra no ha nacido. *Maji' nayo'laak li wawimj.*

Nacido, tumor quiste. *Sakijoj.* En mi nalga tengo un nacido. *Wank jun sakijoj chi sa' xko wit.* Me duele el nacido. *Ra linsakijoj.*

Nacionalidad. *Tenamitul, alal k'ajolb'ejil.* ¿De qué nacionalidad eres?. *K'a' ru aatenamitul.*

Nada, no hay. *Maak'a'.* Ya no hay venta. *Maak'a' chik k'ay.* No tenemos dinero. *Maak'a' qatumin.*

Nadar. *Numxik.* Los patos están nadando. *Yookeb' chi numxik li patz.* En el mar es muy peligroso nadar. *Xiwxiw numxik sa' li palaw.*

Nadie, ninguno (partícula negativa). *Maajun.* No hay ninguno. *Maajuneb'.* Ya no hay tortillas. *Maajun chik wa.*

Nalgas, glúteos. *Xko it.* Me duelen las nalgas. *Ra xko wit.* La mujer se lastimó las nalgas. *Xsten xko rit li ixq.*

Nance. *Chi'.* Regálame un poco de nance!. *Si b'ayaq inchi'.* Voy a cortar nance. *Xik we aj chi'.*

Naranja. *Chiin.* Quieres naranja?. *Ma taawaj chiin.* La naranja tiene gusanos. *Motzo' xsa' li chiin.*

Naranja (especie de árbol). *K'anxan.* Traje un trozo de naranja. *Jun kurul k'anxan xink'am chaq.* Los leñadores buscan naranja. *K'anxan nake'xsik laj si'.*

Nariz, fosas nasales. *Xsa' u'uj.* En mi nariz entró un mosquito. *X'ok jun utz' xsa' wu'uj.* A Miguel le está saliendo sangre en la nariz. *Yo chi el kik' xsa' ru'uj laj Mek.*

Nariz. *U'uj.* Nuestra nariz. *Qu'uj.* En la nariz me sale sangre. *Na'el kik'sa' wu'uj.*

Natalidad, criar. *K'iiresink.* Nuestra abuela fue la que nos crió. *Qamel xk'iiresink qe.* Mi hermana crió cinco niños. *Hoob' kok'al xk'iiresi li wanab'.*

Natural, aborigen, indígena, maya. *Ralch'och'.* Muchos aborígenes se murieron. *Naab'aleb' aj ralch'och' xe'kamje'k.* Nosotros somos indígenas. *Laa'o aj ralch'och'.*

Navaja, raspador. *Jotzleb'*.
Préstame el raspador. *To'ni we li jotzleb'*. ¿Cuánto cuesta la navaja?
Jo'nimal xtz'aq li jotzleb'.

Necedad. *Jipil*. Ser necio no es bueno.
Ink'a' us li jipil. La necedad te vuelve inútil. *Li jipil tsach aawankil*.

Necesario, obligatorio. *Tento*. Es necesario que trabajemos. *Tento naq took'anjelaq*. Ayudar a nuestros prójimos es obligatorio. *Tento tqatenq'aheb' li qas qiitz'in*.

Necesario. *Aajel*. Es necesario estudiar. *Aajel ru li tzolok*.

Necio. *Jip*. Mi hijo es necio. *Jip li walal*.
Me dijeron que soy muy necio. *Jwal jip chankeb' we*.

Negociar (mercadería). *Yakok*. Mi padre está negociando terrenos. *Yo chi yakok ch'och' linyuwa'*. Tu no sabes negociar. *Moko nakaanaw ta yakok laa'at*.

Negociarlo, hacer trato. *Xyakb'al*.
La señora está negociando su corte. *Li qana'achin yo xyakb'al li ruuq*.

Negro, espanto. *Q'eq*. Tus ojos son negros. *Q'eq sa' aawu*. Fuimos asustados por el espanto (el negrito). *Xoosib'EEK xb'aan aj q'eq*.

Nieto, nieta. *Iib'ej, mamb'ej*. El señor ya tiene nietos. *Wan chik ri li qawa'chin*. Waykan es mi nieto. *Wi laj waykan*.

Niña. *Ch'ina ixqa'al*. La niña es preciosa. *Chaq'al ru li ch'ina ixqa'al*.
La mujer dió a luz una niña. *Jun ch'ina ixqa'al xwank re li ixq*.

Niñez, infancia, inmadurez.
Kach'inal, kak'alil. La infancia así es. *Kama'an li kok'alil*. Todavía mostraste tu inmadurez. *Toj nakak'ut laakach'inal*.

Niño. *China'al*, El niño está llorando. *Yo chi yaab'ak li ch'ina'al*. Se cayó el niño en el lodo. *Li ch'ina'al xt'ane'k sa' sulul*.

Nixtamal (maíz cocido). *B'uch*. El nixtamal se quemó. *Xk'at li b'uch*.
¿Qué cantidad de nixtamal hay?. *Jo' k'ehal li b'uch wank*.

Nixtamal quebrantado (molido).
Poch'om. La mujer todavía tiene nixtamal que quebrantar. *Toj wank xpoch'om li ixq*. La muchacha regó su nixtamal quebrantado. *Xhir xpoch'om li ixqa'al*.

No, partícula negativa. *Ma*. No vayas a machucar al patito. *Maa yeq' li ch'ina patz*. No vayas a botar el bebé. *Maat'an li k'uula'al*.

No. *Ink'a'*. No quiero. *Ink'a' nawaj*. No vino. *Ink'a' xchal*.

Noche, oscuridad. *Q'oqyink, q'ojoyink, aak'ab' (sin.)*. Nos quedamos en la oscuridad. *Xookanaak*



sa' qojyink. No quiero que vengan de noche. *Ink'a' nawaj texchalq sa' q'ojyink*.

Nombrar, llamar. *K'ab'a'ink, k'ab'a'inink, b'oqok*. De uno en uno los vamos a llamar. *Texqak'ab'a'isa' junqal*. El maestro está llamando. *Yo chi b'oqok laj k'utunel*.

Nombre. *K'ab'a'*. Mi nombre es Tzinakan. *Aj Tzinakan ink'ab'a'*. ¿Cómo te llamas?. *Ani laak'ab'a'*.

Nopal. *Xxaab' qaawa', xxaab' qamama'*. En el límite de nuestra propiedad sembramos nopales. *Xqaw xxaab' qaawa' sa' x nub' aajl li qana' aj*. ¡Véndame una mata de nopal!. *K'ayi jun toonaq xxaab' inqaawa'*.

Norte. *Releb'aal iq'*. Nosotros venimos del norte. *Laa'o xoochal chaq sa' releb'aal iq'*. Iremos a buscar tierra al norte. *Tooxik sa' releb'aal iq' xsik'b'al qana' aj*.

Nosotros (pronombre personal). *Laa'o, loo'o, haa'o*. Nosotros no queremos ir. *Laa'o ink'a' naqaj xik*. Nosotros vendremos mañana. *Hulaj toochalq laa'o*.

Nube. *Choql, choq*. Las nubes del cielo parecen algodones. *Kama' li tuux noq' li choql wankeb' sa' choxa*. Que

hermoso se ven las nubes cuando bajan. *xchaq'al ru nak'utunk li choql naq nakub'e*.

Nuera. *Alib'ej*. La nuera de doña Rosario está enferma. *Yaj li ralib' qana' Rux*.

Nuestro, de nosotros (prefijo posesivo preconsonántico de primera persona plural). *Qa*. Nuestra mazorca. *Qahal*. Nuestro juguete. *Qab'atz'uul*.

Nuestro. *Qe, qeech*. La casa es nuestra. *Qe li kab'l*.

Nueve (número cardinal). *B'eleeb'*. Tengo nueve hijos. *Wankeb' b'eleeb' inkok'al*. Somos nueve. *B'eleeb'o*.

Nuevo. *Ak'*. El corte de mi mamá es nuevo. *Ak' li ruuq inna'*. Soy nuevo. *Ak'in*.

Número decimal. *Alanel ajl*. Los números decimales son infinitos. *Ink'a' na'oso' roqeb' laj alanel ajl*.

Número, cifra. *Ajl*. El número de mi casa es diez. *Lajeeb' rajlil li wochoch*.

Nutria, perro de agua. *Xtz'i' ha'*. En la orilla del río vimos una nutria. *Xqil jun xtz'i' ha' chi re nima'*. La nutria da miedo. *Xiwajel ru xtz'i' ha'*.



O

Obedecido, cumplido. *Paab'ajel.*

Todo lo que el padre de familia dice es cumplido. *Chijunil k'a' ru naxye li yuwa'b'ej paab'ajel.* Los mandamientos de Dios no son obedecidos. *Moko paab'ajel ta xchaq'rab' li Ajaw.*

Objetivo, operación. *Ajom.* Nuestro objetivo es pasar el invierno. *Li qajim a'an xnumsinkil li hab'alq'e.* Mi objetivo es ser millonario. *B'ihoomo'k li wajom.*

Objeto de forma aplanada (papel, tabla). *Perel.* Una hoja de papel. *Jun perel hu.* ¡Deme una tortilla! (Por su forma plana). *K'e jun perel inwa.*

Objeto hecho de barro. *Ch'och' uk'al.* Olla hecha de barro. *ch'och' uk'al.*

Objeto para beber: taza, vaso, guacal. *Uk'leb'.* Pásame la taza. *Numsi chaq we li uk'leb'.* Agua para beber. *Uk'leb' ha'.*

Obligado. *Minb'il.* Vine obligado. *Chi minb'il xinchal.* Tal vez sólo es

obligado el niño a cantar. *Mare yal minb'il ru li ch'ina'al chi b'ichank.*

Obligar, a la fuerza. *Minok.* No lo obligues. *Maamin ru.*

Obreros. *Aj k'anjeleb'.* Los obreros no fueron pagados. *Ink'a' xe'toje'k laj k'anjel.* Mis familiares son obreros. *Eb' li wech'alal aj k'anjeleb'.*

Obscurecer, nublar. *Moyk.* El fuego me nubló la vista. *Xmoy se' wu li xaml.* La niña está alumbrando con foco. *Yo chi moyok chi kaxlan chaj li ixqa'al.*

Obscurecerse, nublarse. *Moyk.* El cielo se está nublando. *Yo chi moyk li choxaal.*

Ocho (número cardinal). *Waqxaqib'.* Mi hija tiene ocho años. *Waqxaqib' hab' wank re linko'.* Somos ocho. *Waqxaqib'o.*

Ocho mil (número cardinal). *Jun chuy.* En la reunión hay ocho mil personas. *Wankeb' jun chuy poyanam sa' li ch'utam.*

Ochocientos (número cardinal). *Kiib' oq'ob', ka'o'q'ob'.* Tengo ochocientos cuerdas de terreno. *Wank kiib' oq'ob' k'aam inch'och'.*

Odiar, despreciar. *Xik'uuchink, tz'eqtaanank.* Nuestro vecino nos odia por nuestras pertenencias. *Nakooxxik'uuchi li qechkab'al xb'aan li k'a' ru qe.* Odiar no es bueno. *Moko us ta li xik'uuchink.*

Ofender, despreciar, insultar. *Majewank.* No es bueno ofender a las personas. *Moko us ta xmajewankileb' li poyanam.* Nuestro padre nos ofende. *Nakooxmajewa li qayuwa'.*

Ofendido. *Majewanb'il.* El señor fue ofendido por eso no vino. *Majewanb'il li qawa'chin jo'kan naq ink'a' xk'ulunk.* Fuimos ofendidos. *Koomajewaak.*

Oferta, forma imperativa o exhortativa del verbo ofrecer. *Yeechi'.* La mercadería está en oferta. *Yeechi' li k'ay.* ¡Vé a ofrecer los tamales!. *Yeechi'i chaq li ob'en.*

Ofrecer. *Yeechi'ink.* Mi vecino me ofreció una cuerda de terreno. *Xyeechi'i jun k'aam ch'och' we li wechkab'al.* A mi mamá le ofrecí un corte. *Xinyeechi'i jun ruuq inna'.*

Ofrenda, tributo, diezmo. *Mayej.* Ya dimos nuestro tributo. *Ak xqak'e chik qamayej.* ¿En dónde está tu ofrenda?. *B'ar wank laamayej.*

Oír, escuchar. hacer caso, obedecer *Ab'ink.* Yo escuché lo que dijo el maestro en la escuela. *Xwab'i*

li k'a' ru xye laj k'utunel sa' tzoleb'aal. Carlitos no le hace caso a su mamá. *Laj ch'ina Kalich ink'a' na'ab'ink chi ru li xna'.*

Oler, olfatear. *Utz'uk.* El gato olió el pan. *Xrutz' li kaxlanwa li mis.* Olemos el aroma de las flores. *Naqutz' xb'ook li atz'um.*

Olla. *Uk'al.* Olla de barro. *Ch'och' uk'al.* Una olla de frijol. *Jun uk'al chi kenq'.*

Olor a humo. *Sik'sik'.* Tienes olor a humo. *Sik'sik'aawu.*

Oloroso. *Sununk.* La flor es olorosa. *Sununk li atz'um.* Ustedes están olorosos. *Sununk eeru.*

Olote. *B'aqlaq, b'ajlaq.* Ayer quemamos muchos olotes. *Naab'al b'aqlaq oqak'at ewer.* El olote no se quema cuando está mojado. *Moko nak'at ta li b'aqlaq naq t'aqt'aq.*

Ombbligo. *Ch'up.* Me duele el ombbligo. *Ra inch'up.* El ombbligo del niño se llenó de granos. *Kixoxerk xch'up li ch'ina'al.*

Operado, abierto. *Cho'chook.* El ayote está abierto. *Cho'chook xsa' li k'um.* Dejaron al cerdo con la panza abierta. *Xe'xkanab' chi cho'chook xsa' li kuy.*

Operar, descuartizar. *Cho'ok.* Ese señor realiza cirugías. *Nacho'ok li*



qawa'chin a'an. Descuartizamos un jabalí. *Xqacho' jun chakow*.

Ordenado, formado (en fila o grupo). *Tustu*. Las piedras están ordenadas a la orilla del río. *Tustuukeb' li pek chi re nima'*. Nos dejaron formados una hora. *Jun hoonal xookanab'aak chi tustu*.

Ordenar, jatear, formar (en fila, en grupo). *Tusub'ank*, *tusuk*. Ordenamos los bananos en el tapanco. *Xe'qatus chaq li tul b'enche'*.

Oreja (sustantivo que al poseer pierde el sufijo –ej). *Xikej*. Dicen que mis orejas son grandes. *Nimq len linxik*. Mis oídos. *Inxik*.

Orejón. *Paqmaal*. El orejón es de color verde. *Rax rix li paqmaal*. Orejón muerto. *Kamenaq paqmaal*.

Orfandad. *Neb'a'yoxil*. Yo digo que es doloroso vivir en orfandad. *Ra wank sa' neb'a'yoxil naq ninye laa'in*.

Órgano genital, partes del cuerpo, estructura de algo. *Cha'alej*, *cha'alil*. El muchacho se lastimó los órganos genitales con palo. *Xten xcha'al li al chi che'*. Es necesario cuidar las partes del cuerpo para que no se enfermen. *Tento taa'ilmanq li cha'alej re naq ink'a' tyajeraq*.

Orgulloso. *Q'etq'et*. Con Pedro no es ameno hablar es muy orgulloso. *Moko*

sa ta aatinak rik'in aj Lu' jwal q'etq'et.

Orientador en acto ceremonial. *Aj chi'resinel*. El orientador tiene muchos conocimientos. *Laj chi'resinel numtajenaq li xnawom*.

Oriente. *Releb'aal saq'e*. Nuestros familiares se fueron dirección al oriente. *Xkoheb' li qakomon sa' xjayal releb'aal saq'e*.

Orificio, hoyo, agujero. *Hopolal*, *k'ob'olal*. Tu jarrilla tiene agujero. *Wank xhopolal laaxaar*. Le hice agujero a la cerbatana. *Xink'e xhopolal li puub'che'*.

Origen, fábrica, lugar de producción, en el sembradío. *Roqel*. Fui a comprar mi pantalón hasta la fábrica. *Toj sa' roqel xinloq' chaq linwex*. El frijol lo trajimos desde el sembradío. *Toj sa' roqel xqak'am chaq li kenq'*.

Originar, consebir, brotar, surgir. *Siyaak*, *sihaak*. Nuestros antepasados surgieron de la tierra. *Sa' ch'och' xe'siyaak chaq qaxe' qatoon*.

Orina. *Chu'*. La orina del bebé tiene mal olor. *Chu xchu' li k'uula'al*. Tengo ganas de orinar. *Xchal inchu'*.

Orinar, (a alguien). *Chu'unk*. El perro nos orinó. *Xoouxchu'u li tz'i'*.



Orinar. *Chu'uk.* ¿Dónde voy a orinar?.
B'ar tinchu'uq. Quiero orinar. *Chu'uk twaj.*

Oropéndola (ave). *K'ub'ul.* Las oropéndolas agujerearon las naranjas.
Xe'xk'ob'oxi li chiin li k'ub'ul. Las oropéndolas tienen el pico amarillo.
Q'aneb' ruuch re li k'ub'ul.

Oso hormiguero. *Tz'uqtz'un.* El oso hormiguero asusta de noche.
Naxib'enk li tz'uqtz'un chi q'eq. El oso hormiguero tiene nariz larga.
Nim ru'uj li tz'uqtz'un.

Otro , diferente. *Jalan.* Yo quiero un pantalón diferente. *Jalan li wex twaj laa'in.* Cuando te peinas te ves distinto. *Jalan nakat-ilok naq nakatt'e'ok.*

Oxígeno, respiración. *Musiq'.* No le tapes la respiración al bebé. *Maatz'ap xmusiq' li k'uula'al.*

Oyente. *Aj ab'inel.* En esta reunión nosotros somos oyentes. *Laa'o aj ab'inel sa' li ch'uutam a'in.*



P

Pacaya (nombre científico hamaedora), apellido. *K'ib'*.

Fuimos a buscar pacayas. *Xoohulak chaq aj k'ib'*. Pacayas grandes. *Ninqi k'ib'*.

Pacaya silvestre (con espinas).

K'ixk'ib'. Asamos las pacayas silvestres. *Xqapom li k'ixk'ib'*. ¿Está de venta la pacaya silvestre?. *Ma k'ay li k'ixk'ib'*.

Pacaya silvestre amarilla.

Q'ank'ib'. La pacaya amarilla no es rica. *Moko sa ta li q'ank'ib'*. En el monte ví una mata de pacaya amarilla. *Jun toon q'ank'ib' xwil chaq sa' pim*.

Pache, aplanado. *Patz'po*.

Los tamales se ven aplanados. *Patz'po nake'k'utun liob'en*. La piedra es pache. *Patz'po li pek*.

Padre de familia. *Yuwa'b'ej*. Tu papá. *Aayuwa'*. Arturo ya es padre de familia. *Yuwa'b'ej chik laj Turuch*.

País extranjero. *Ab'lil tenamit*.

Pasado mañana iré a un país extranjero. *Oxej tinxik sa' jun ab'lil tenamit*.

Paja. *K'im*. La paja se quemó. *Xk'at li k'im*. En la montaña ya no hay paja. *Maak'a' chik k'im sa' k'iche'*.

Pájaro carpintero (grande).

Tzentzerej. El pájaro carpintero tiene la cabeza colorada. *Kaq xjolom li tzentzerej*. El pájaro carpintero agujereó el árbol. *Xk'ob' li che' li tzentzerej*.

Pájaro carpintero (pequeño), también a los mentirosos se les llama así. *Pich', korechech*.

El pájaro carpintero está agujereando la ceiba. *Yo xk'ob'al li inup li pich'*. Tú eres mentiroso. *Laa'at aj pich'*.

Pájaro nocturno, Pujuyero.

Pujuyuk, pujuyeer. Los pujuyeros sólo se ven de noche. *Kaj wi' chi q'eq nake'k'utunk li pujuyk*.

Pájaro trampero. *Tzentzeyu', tzuntzuyu'*.

Los pájaros tramperos se extinguieron. *Xe'laj xe'oso' li tzentzeyu'*.

Pájaro. *Tz'ik*. El pájaro voló. *Xpurik li tz'ik*.

Pajuil. *Chakmut*. En el almuerzo comimos pajuil. *Chakmut xqatiw sa'*

wa'leb'. Es bonita la cresta del pajuil.
Ch'ina'us xperen li chakmut.

Pala. *Lekleb' ch'och'*. ¡Préstame un rato tu pala!. *Into'niiq junpaataq laalekleb' ch'och'*.

Palabra. *Aatin*. Me gusta escribir palabras en el papel. *Nahulak chi wu tz'iib'ank aatin sa' li hu*. El papel está muy blanco. *Jwal saq ru li hu*.

Palabras aumentativas.
Nimob'resinb'il aatin, yu'b'il aatin. En q'eqchi' existen muchas palabras aumentativas. *Naab'al li yu'b'il aatin wan sa' q'eqchi'*.

Palabras nuevas, neologismos. *Ak' aatin*. En nuestro idioma se están introduciendo palabras nuevas. *Yookeb' chi ok ak' aatin sa' li qaatinob'aal*. Automóvil es un neologismo. *Ak' aatin li b'eeleb'aal ch'iich'*.

Palma de corozo, maná. *Xaq mokooch*. Construimos casa con la palma de corozo. *Xookab'lak rik'in xxaq mokooch*.

Palma silvestre. *Tzimim, simim*. Palma silvestre verde. *Rax tzimin*. Las palmas silvestres son largas. *Nimq roq li tzimin*.

Palmera (variedad). *Che'k'ib'*. Las palmeras que están a la orilla del mar están bonitas. *Ch'inqi'useb' li che'k'ib' wankeb' chi re palaw*.

Palo de pito. *Tz'inté'*. La fruta del palo de pito es roja. *Kaq ru li tz'inté'*. El palo de pito se secó. *Xchaqik li tz'inté'*.

Palo humoso (especie de árbol).
Kaq'ut. Los leñadores cortaron el palo humoso. *Xe'xyok' li kaq'ut laj si'inel*.

Palo jiote, indio desnudo (árbol).
Kaqaj. En la montaña hay muchos palo jiotos. *Xiikil kaqaj sa' k'iche'*. El palo jiote es oloroso. *Sununk li kaqaj*.

Palo para sembrar (estaca).
Awleb'. Mi estaca se quebró. *Xtoqe'k li wawleb'*.

Palo seco. *Chaqi che'*. Con palo seco fuimos pegados. *Chi chaqi che' xookete'*. El palo seco arde bien. *Sa nak'at li chaqi che'*.

Palo, árbol. *Che'*. Corre al gato con palo. *Aanila chi che' li mis*. Se cayó el árbol sobre la casa. *Xt'ane'k li che' sa' xb'een li kab'l*.

Paloma silvestre. *Mukuy, aj uut (sin.)*. La carne de la paloma silvestre es sabrosísima. *Maak'ajo' xsahil xtib'el li mukuy*. Las palomas silvestres asustan. *Nake'xib'enk li mukuy*.

Paludismo. *Raxkehob'*. La anciana tiene paludismo. *Raxkehob' reek' li cheekel ixq*. Por el paludismo te vuelves anémico. *Tatpuchirq xb'aan raxkehob'*.

1
3
000



Pan. *Kaxlanwa.* El pan todavía está caliente. *Toj tiq li kaxlanwa.* El perro se comió el pan. *Xket li kaxlanwa li tz'i'.*

Panadería. *K'ayib'aal kaxlanwa.* La panadería es de don Federico. *Re qawa' Liik li k'ayib'aal kaxlanwa.*

Pañal. *Lamb'ak'uula'al.* Trae el pañal del bebé. *K'am chaq xlamb'al k'uula'al.* Los pañales están sucios. *Tz'ajñ ruheb' li lamb'ak'uula'al.*

Pantalón. *Wex.* Pantalón nuevo. *Ak' wex.* Hasta ahora estrené mi pantalón. *Tojo' xinsul linwex.*

Pantalones cortos (pantaloneta, calzoneta, bermuda). *Tupwex.* Nosotros jugamos en pantaloneta. *Nakoob'atz'unk sa' tupwex.* El pantalón corto está roto. *Pejel li tupwex.*

Pantaloneta (pantalones cortos). *Ch'otwex.* Compré una pantaloneta negra. *Xinloq' jun inq'eqi ch'otwex.* Pónte pantaloneta. *K'e aach'otwex.*

Pantano. *Saab', b'ulb'u'x (sin.).* Mi gatito cayó en el pantano. *Xt'ane'k sa' li saab' lynch'ina mis.* Dicen que en el pantano hay lagartos. *Wankeb' len ayin sa' li saab'.*

Pañuelo, vez. *Sut.* Mi pañuelo se mojó. *Xt'afa linsut.* Pañuelo blanco. *Saqil sut.*

Panza, buche, barriga. *Puj.* La panza de la res apesta. *Chu xpuj li wakax.* Ayer comimos panza. *Puj xqatiw ewer.*

Papas fritas. *K'ilinb'il kaxlan is.* Tu eres vendedor de papas fritas. *Laa'at aj k'ay k'ilinb'il kaxlan is.* Me regalaron papas fritas. *Xe'xsi ink'ilinb'il kaxlan is.*

Papas. *Kaxlan is.* Ellos quieren papas en recado. *Te'raj kaxlan is sa' juyb'il.* La papa se pudrió. *Xq'aak li kaxlan is.*

Papaya. *Putul.* Las papayas están madurando. *Yookeb' chi q'ano'k li putul.* Por fin me terminé la papaya. *Toj reetal naq xinchoy li putul.*

Papel higiénico. *Mesb'a'it.* ¡Ve rápido a comprar papel higiénico!. *Looq'iki chaq mesb'a'it.* Este papel higiénico raspa. *Najochok li mesb'a'it a'in.*

Papelería, librería. *K'ayib'aal hu.* ¿Es tuya la librería?. *Ma aawe li k'ayib'aal hu.*

Papera. *B'uq' ja'aj.* La papera del niño es grande. *Nim li xb'uq'ja'aj li ch'ina'al.*

Paquetera, estantería. *Kaxlankaq'.* Tu bolsa la puse en la paquetera. *Xink'e laachampa sa' li kaxlan kaq'.*

Par, pareja. *Sumal.* Un par de aretes. *Junsumal li ka'xik.* Esa muchacha es mi pareja. *Insumal li ixqa'al a'an.*

Partícula. *Xkaj aatin*. Se usa mucho las partículas en Q'eqchi'. *Na'oksimank li xk'aj aatin sa' Q'eqchi'*.

Parabrisas. *Masb'alem, mesb'alem*. ¡Busca algo con que limpiar el vidrio!. *Sik' junaq masb'alem*. Las parabrisas de carro ya no sirven. *Ink'a' chik us li xmasb'alem li ch'iich'*.

Parado (como los animales cuadrúpedos). *Chak'cho*. El venado está parado. *Chak'cho li kej*. Estamos en cuatro extremidades sobre el petate. *Chak'chooko sa' xb'een li poop*.

Parado (hace tiempo o hace rato), cesado, calmado. *Xaqlijenaq*. Se ha parado sobre la mesa. *Xaqlijenaq sa' xb'een li meex*.

Parado (por algún motivo), cesado, interrumpido, suspendido. *Xaqab'amb'il*. Ha sido parado en el patio. *Xaqab'amb'il chi ru neb'aan*. La siembra se suspendió porque empecé a llover. *X'achab'aak li awk xb'aan li hab'*.

Parado, cesado, suspendido, interrumpido. *Xaqxo, kutku*. Estamos parados. *Xaqxooko*. El gallo está parado sobre la piedra. *Xaqxo laj tzo'xul xb'een li pek*.

Parar algo (en cuatro patas o la forma de la rama de los

árboles). *Chak'ab'ank*. Tu mesa la puse en la sala. *Xinchak'ab' laameex sa' hilob'aal*. No te vayas a parar sobre el maíz. *Ma chak'ab' aawib' sa' xb'een li ixim*.

Parar, detener, suspender, interrumpir. *Xaqab'ank*. Detuvimos la camioneta. *Xqaxaqab' li b'eeleb'aal ch'iich'*. Se paró delante de mí. *Xxaqab' rib' chi wu*.

Pararse a cada rato. *Xaqxotk*. El patojo a cada rato se para en la cama. *Naxaqxotk li al chi ru ch'aat*.

Pararse rápidamente sobre algo (en cuatro extremidades), o montar a caballo. *Chaak'ukunk*. El hombre montó rápidamente al caballo. *Xchaak'uku rib' li winq chi rix kawaay*. El gato se paró rápidamente sobre las tortillas. *Xchaak'uku rib' li mis xb'een li wa*.

Pararse rápidamente. *Xaqlikink*. Cuando el maestro entra me paro rápidamente. *Nakinxaqlikink naq na'ok laj k'utunel*. ¡Párate de inmediato!. *Xaqlikin*.

Pararse, detenerse repentinamente. *Xaqaamil*. Cuando vi el muchacho estaba parado en el agua. *Xaqaamil li al sa' ha' naq xwil*.

Pararse, ponerse de pié. *Xaqliik*. Nos paramos. *Xooxaqli*. Los

5



estudiantes se pararon de uno en uno.
Chi junjunq xe'xaqli laj tzolom.

Parcial, incompleto, no alcanza, insuficiente, inpuntual. *Ink'a' tz'aqal.* Mi comida es insuficiente.
Ink'a' tz'aqal inwa. No llegó a tiempo.
Ink'a' tz'aqal xk'ulunk.

Parece, con todo. *Anchal.* Te quiero con todo mi corazón.
Anchal inch'ool nakatinra. Parece que viene la mujer.
Tchalq anchal li ixq.

Parecido, idéntico. *Chanchan.* El niño es idéntico a su papá.
Chanchan xyuwa' li ch'ina'al. Pareces perro.
Chanchanat li tz'i'.

Pariente, parentesco. *Ech'alal.* ¿Tu eres mi pariente?
Ma wech'alalat. Ya llegó su pariente.
Xk'ulunk li rech'alal.

Parque. Centro de distracción. *Ajsib'aal u.* Llegamos a pasear al parque.
Xoohulak chaq chi b'eeek sa' ajsib'aal u. El parque es hermoso.
Chaq'al ru li ajsib'aal u.

Parrilla, asador. *Chinaal tib', Sisaal tib'.* En la parrilla vamos a azar la carne de marrano.
Sa' chinaaltib' tqapom li aaq.

Parte operada, cicatriz. *Cho'olal.* Volví a lastimar mi operación.
Xinten wi'chik lincho'olal. La herida de la señora es grande.
Nim li xcho'olal li qana'chin.

Partes, órganos. *Cha'al.* Las partes de mi cuerpo ya no están sanos.
Ink'a' chik us incha'al.

Partido, rajado, dividido, fraccionado. *Jachb'il.* La leña está rajada.
Jachb'il li si'. El pan que nos dieron está partido.
Jachb'il li kaxlanwa xe'xk'e qe.

Partir, aserrar, rajar, dividir, fraccionar. *Jachok, xerok.* Voy a ir a rajar leña.
Xik we chi tz'irok si'. El machete partió la piedra.
Xjach li pek chi ch'iich.

Partir, rajar algo (por el rayo). *Xerok, xelok.* El rayo partió la ceiba.
Xxer li inup li kaaq.

Pasadizo, banqueta, lugar donde se pasa. *B'eeleb'aal.* Hay un perro muerto en la banqueta.
Wank jun kamenaq tz'i' sa' li b'eeleb'aal.

Pasado mañana. *Kab'ej.* Pasado mañana regresamos.
Kab'ej toosug'iiq chaq. Pasado mañana iré al mercado.
Kab'ej tinxik sa' k'ayii.

Pasajero. *Aj b'eenel, b'ehenel.* El pasajero no tiene dinero.
Maak'a' xtumin laj b'eenel.

Paso, vía, pasadizo, lugar de paso. *Numleb'aal.* El derrumbe tapó el paso.
Xtz'ap li numleb'aal li uq'ulk. Aquí construimos un pasadizo.
Xqaytib' jun numleb'aal arin.

6



Patear. *Lapok chi oq.* Mi hermano nos pateó. *Xooxlap chi roq li was.* Te voy a patear. *Hoon nakatinlap chi woq.*

Paterna pequeña (fruta de árbol). *Chalum.* La paterna pequeña está dulce. *Ki' li chalum.*

Patio. *Neb'aal, neb'aan.* Los niños están jugando en el patio. *Yookeb' chi b'atz'un k' al sa' li neb'aal.* El patio está mojado. *T'aqt'aq ru li neb'aal.*

Patria, estructura física. *Ch'och'el, sululel.* Aquí está nuestra patria. *Arin wank qach'och'el.* Que nunca se te olvide cual es tu patria. *Maajunwa tsachq sa' aach'ool k'a' ru laach'och'el.*

Patrimonio cultural. *K'a'aq ru re tenamit, xmaatan tenamit (sin.).* El gobierno no sabe manejar el patrimonio cultural. *Ink'a' naxnaw xch'oolanikil li k'a ru re li tenamit li awab'ej.*

Pavimento, asfalto. *Tz'akil b'e.* El auto anda rápido en el asfalto. *Junpaat nab'eek li ch'iich' sa' tz'akil b'e.* El asfalto es ancho. *Nim ru li tz'akil b'e.*

Pavo silvestre. *Pu'.* El pavo es sabroso en caldo de chile. *Sa li pu' sa' xya'al ik.* Fuimos a cazar pavos. *Xoohulak chaq aj pu'.*

Pavo, chunto, chompipe. *Ak'ach.* Nosotros comimos un pavo. *Xqatiw jun ak'ach.* Mi chompipe ya está grande. *Nim chik li wak'ach.*

Paxte, estropajo. *Xmach palaw.* Cuando te bañes hay usas paxte. *Taawoksi li xmach palaw naq tat-ating.* El paxte no raspa la piel. *Moko najochok ta tz'uumal li xmach palaw.*

Paz, tranquilidad, en armonía. *Tuqtuukilal.* Es bonito vivir en paz. *Sa wank sa' tuqtuukilal.* La paz conduce al desarrollo. *Li tuqtuukilal nak'amok sa' waklisink ib'.*

Pecado, delito, falta, culpa. *Maak.* Por mi culpa se cayó. *Yal inmaak naq xt'ane'k.* Ante Dios tienes muchas faltas. *Xiikil aamaak chi ru li Ajaw.*

Pecho de mujer, leche materna. *Tu'.* El bebé quiere leche materna. *Li k'ula'al naraj tu'.* Pechos pequeños. *Kok' tu'.*

Pecho. *Re maqab', maqab', rech'ool (sin.).* Me duele el pecho. *Ra re inmaqab'.*

Peculiaridad. *Ak xyu'am, ak re.* Es de por si que ese muchacho es fuerte. *Ak re naq kaw rib' li al a'an.* De por sí yo soy moreno. *Ak we naq q'eq intib'el.*

Pedir esposa, petición de mano de la novia. *Tz'aamank.* Mis finados abuelos fueron los que pidieron la



mano de mi esposa. *Inmelilq xe'tz'aamank re wixaqil*. Fui a pedir comida. *Xintz'aama chaq inwa*.

Pegado, estar al lado de alguien sin despegarse. *Latzlo*. El papel está pegado en tu espalda. *Latzlo li hu chawix*. Los niños están pegados a ti. *Latzlookeb' li kok'al chak'atq*.

Pegajoso. *Ch'aqch'aq*. La mesa está pegajosa. *Ch'aqch'aq ru li meex*. La mano del niño está pegajosa. *Ch'aqch'aq ruq' li ch'ina'al*.

Pegamento. *Latzleb', letzleb'*. Pásame el pegamento. *Numsi chaq we li latzleb'*. El pegamento se regó. *Khoye'k li latzleb'*.

Pegar con palo o rama (acción frecuente). *B'ajb'ajink*. Le pegué al perro con palo. *Xinb'ajb'aji chi che' li tz'i'*.

Pegar con una rama o con palo. *B'ajok*. El niño nos pegó con palo. *Xoob'aj chi che' li ch'ina'al*.

Pegar, golpear. *Sak'ok*. Nuestro papá nos pegó por traviosos. *Xoosak' li qayuwa' xb'aan qaxulil*. ¡Ya no le pégues!. *Maasak' chik*.

Pegar, injertar planta. *Latzok, letzok*. El niño pegó tu fotografía en la silla. *Xlatz laajalam'uuch li ch'ina'al chi ru tem*. Mi abuelo está injertando naranjas. *Yo chi latzok chiin linmama'*.

Peinar. *T'e'ok*. Te hubieras peinado el pelo. *Xat'e' raj laawismal*. La mujer se está peinando en el espejo. *Yo chi t'e'ok li ixq chi ru lem*.

Peine. *Xiyab'*. El peine está sucio. *Tz'ajru li xiyab'*. ¡Préstame tu peine!. *Into'niiq laaxiyab'*.

Pelado. *B'ich'b'o*. La naranja ya está pelada. *B'ich'b'o chik rix li chiin*.

Pelador de frijol. *Ajpech'ol kenq'*. El pelador de frijol se cansó. *Xlub'k laj pech'ol kenq'*. El niño es carpintero. *Ajpeech' li ch'ina'al*.

Pelar (frutas). *B'ich'ok, mich'ok*. Pelé la cáscara de los plátanos. *Xinb'ich' rixeb' li saqitul*. Quítale la cáscara al mango. *B'ich' rix li mank*.

Peletería. *K'ayib'aal tz'uum*. Dicen que asaltaron en la peletería. *Xe'elq'ak len sa' li k'ayib'aal tz'uum*. El dueño de la peletería falleció. *Xkam laj eechal k'ayib'aal tz'uum*.

Peligroso (cuando el camino no es transitable: lodo), pendiente. *Xiik'*. El camino esta peligroso. *Xiik' ru li b'e*. Caminamos por pendientes y no nos ocurrió nada. *Xoob'ehek chaq sa' li xiik' ut maak'a' x'ok qe*.

Peligroso. *Xiwxiw*. Ese río es peligroso. *Xiwxiw ru li nima' a'an*. En la montaña es peligroso andar sólo. *Xiwxiw b'ehek sa' junesal sa' li k'iche'*.



Pellizcar. *Ch'uyuk.* Domingo nos pellizcó. *Xooxch'uy aj Ku'.* No pellizques a tu hermanito. *Maach'uy laawiitz'in.*

Pelón, calvo. *T'ojoch.* Don Juan es calvo. *T'ojoch qawa' Xiwan.*

Pelota. *B'olotz.* Mi mamá me regaló una pelota. *Xsi jun inb'olotz inna'.* El niño quiere una pelota. *Traj jun xb'olotz li ch'ina'al.*

Peluquero. *Aj b'esonel.* El peluquero corta bien el pelo. *Chaab'il nab'esok lajb'esonel*

Peña. *Saqoonak.* La peña se ve desde aquí. *Toj arin nak'utunk li saqoonak.*

Pensado (ser), ser recordado, extrañado. *K'a'uxlaak.* Tal vez son recordados los niños por su abuela. *Nake'k'a'uxlaak tana li kok'al xb'aan li xmel.* Fui extrañado por Lucrecia. *Xinxk'a'uxla lix Luk.*

Pensado, extrañado. *K'a'uxlanb'il.* Los consejos que nos dan los guías son pensados. *K'a'uxlanb'il li na'leb' nake'xye qe lajk'amolb'e.* Dicen que somos extrañados. *K'a'uxlanb'ilo len.*

Pensamiento, idea, opinión, preocupación. *K'a'uxl.* Tengo una idea. *Wank jun ink'a'uxl.* ¿Cuál es tu preocupación?. *K'a'ru laak'auxl.*

Pensar, extrañar. *K'a'uxlak.* Estoy pensando. *Yookin chi k'a'uxlak.* El

Maestro sólo vive pensando. *Junes k'a'uxlak naxb'aanu laj tzolonel.*

Pensar, extrañar. *K'a'uxlank.* Ya pensamos lo que le vamos a decir. *Xqak'a'uxla chikk'a'ru tqaye re.* Ayer te extrañamos. *Xatqak'a'uxla ewer.*

Pepita de aguacate. *Xtumb'il o.* Me caí por la pepita de aguacate. *Xint'ane'k xb'aan li xtumb'il o.* El mudo nos tiró con pepita de aguacate. *Xooxkut chi ru xtumb'il o li mem.*

Pepita de ayote. *Sakil.* La naranja es sabrosa con pepita. *Sa li chiin rik'in sakil.* Inhalé la pepita. *Xinjiq' li sakil.*

Pepita. *Naq'.* Me tragué la pepita de naranja. *Xinnuq' xnaq' li chiin.* El ayote no tiene pepitas. *Maak'a' xnaq' li k'um.*

Pequeño (a). *B'ab'ay. Ch'ina.* Sólo poca carne me regalaron. *B'ab'ay aj wi' tib' xe'xsi we.* El niño todavía está pequeño. *Toj kach'in li ch'ina'al.*

Perderlo, extraviarlo, gastarlo. *Xsachb'al.* Mi hermano fue a gastar su pago. *Xko'o' xsachb'al xtojb'al li was.*

Perdido, extraviado, borrado, gastado (dinero). *Sachso.* Nuestros nombres están borrados del libro. *Sachb'il li qak'ab'a' sa' li tasal hu.* El gatito está perdido. *Sachso li ch'ina mis.*



Perdiz. *K'ayay.* Agarramos una perdiz. *Xqachap jun k'ayay.* Vamos a cazar perdices. *Yo'o aj k'ayay.*

Perezoso, haragán, necio. *Jok. Aj q'em* Mi perro es muy perezoso. *Jwal jok lintz'i'.* Eres muy haragán. *Q'axal jokat.*

Perica. *Puyuch'.* Las pericas no aprenden a hablar. *Moko nake'xtzol ta aatinak li puyuch'.* El gato se comió la perica. *Xk'ux li puyuch' li mis.*

Perico ligero. *Sakol.* Yo pensé que los pericos ligeros eran grandes. *Sa' inch'ool laa'in naq nimqeb' li sakol.* En el monte no hemos visto ningún perico ligero. *Maajun sakol naqil sa' pim.*

Perico. *K'el, k'erk', puyuch'.* Yo tengo una perica. *Wank jun ink'el.* El gato se comió a la perica. *Xk'ux li k'elk' li mis.*

Periodista. *Aj tz'iib'anel esil.* El periodista no dice la verdad. *Ink'a' yaal naxye laj tz'iib'anel esil.* El periodista esta triste. *Ra xch'ool aj tz'iib'anel esil.*

Perito Contador. *Aj b'ironel tumin.* El perito contador tiene buen sueldo. *Chaab'il xtojb'al laj b'ironel tumin.* Tu eres perito contador. *Laa'at aj b'ironel tumin.*

Pero. *Ab'an.* Se alivió la niña pero todavía está en tratamiento. *Li*

ch'ina'ixqa'al xk'ira ab'an toj yo chi ile'k.

Perro cazador. *Aj tzak.* B'aalam es cazador. *Aj tzak laj b'aalam (nombre de perro).*

Perro macho. *K'oltz'i'.* ¿Me vas a vender tu perro?. *Ma taak'ayi we laak'ol tz'i'.* Pareces perro. *Chanchanat li tz'i'.*

Perro, apellido de la región, cardamomo. *Tz'i'.* Su perro. *Xtz'i'.* El perro ladró. *Xwohok li tz'i'.*

Persona que cura el secreto. *Awasinel.* Fuimos curados por el que cura el secreto. *Xook'irtasiik xb'aan laj awasinel.*

Persona que detiene, atajador. *Aj ramonel.* El atajador besó a una mujer. *Xtz'ub' ru jun ixq laj ramonel.* Los soldados agarraron al atajador. *Xe'xchap laj ramonel eb' laj puub'.*

Persona que elabora tamalitos de masa. *Aj pochonel.* La tamalera hace ricos tamalitos. *Sa li kok'poch naxyiib' laj pochonel.*

Persona, gente, ser humano. *Poyanam.* Dos personas fueron capturadas. *Xe'chape'k kiib' poyanam.* Don Alberto es una persona muy amable. *Chaab'il poyanam qawa' B'et.*

Persuadido, convencido, consolado. *Q'unb'esiik.* Fuimos



convencidos por la hija del Rey.
Xooq'unb'esik xb'aan li rab'in Ajaw.

Persuadido, convencido, consolado. *Q'unb'esinb'il.* Cuando el niño llora es consolado. *Q'unb'esinb'il li ch'ina'al naq nayaab'ak.* Hace tiempo doña Guadalupe me consolaba. *Junxil q'unb'esinb'ilin chaq xb'aan qana' Luup.*

Persuadir, contemplar, enamorar, convencer, consolar. *Q'unb'esink.* ¡Ve a convencer a tu padre para que nos dé permiso!. *Q'unb'esi chaq laayuwa' re naq tooxkanab' chi xik.* ¿Convenciste a la muchacha?. *Ma xaq'unb'esi li ixqa'al.*

Perulero (clase de güisquil). *Saqich'ima.* El precio del perulero aumentó. *Xterq'uuk xtz'aq li saqich'ima.*

Pesado. *Aal.* Mi hermanito pesa mucho. *Aal chi us li wiitz'in.*

Pescador. *Aj karanel.* Yo soy pescador. *Laa'in aj kar.* El pescador está buceando. *Yo chi muqa'lik laj kar.*

Pescar. *Karab'k.* Mañana iremos a pescar. *Tooxik chi karab'k wulaj.* Pesqué un juilín. *Xinkari jun b'ox.*

Pesor. *Aalal.* Nuestra carga tiene mucho pesor. *Makach'in raalal li qiiq.*

Pestaña. *Rismal u.* Tu no tienes pestañas. *Maak'a' rismal aawu.*

Petate hecho de carrizo. *Poopa'aj.* El petate hecho de carrizo no es muy bueno. *Moko jwal us ta li poopa'aj.*

Petate hecho de sibaque. *Poop.* Dormimos sobre petate. *Xoowar chi ru poop.* Tiende el petate en el suelo. *Hel li poop chi ru ch'och'.*

Pez, pescado. *Kar.* Freímos los pescados. *Xqak'ili li kar.* ¿De qué tamaño son los peces?. *Jo'tqinqal li kar.*

Pié de anciana (especie de arbusto). *Roq xa'an.* ¡Chapeen los arbustos que están detrás de la casa. *K'alemaq li roq xa'an wank chi rix kab'l.*

Pie. *Oqej.* Llegan a heder los pies si no son aseados. *Nachuho' li oqej wi' ink'a' taasaab'es ru.* Mis pies no tienen uñas. *Maak'a' rixi'jul woq.*

Piedra de moler, muela. *Ka'.* Me extrajeron la muela. *Xe'risi linka'.* A mi mamá le compramos una piedra de moler. *Xqaloq'jun xka'inna'.*

Piedra de río. *Q'antilo'y.* Héctor me tiró con piedra de río. *Xinxkut chi q'antilo'y laj Ek.* La piedra de río es dura. *Kaw li q'antilo'y.*

Piedra. *Pek.* Me lastimé con la piedra. *Xinten wib' chi ru li pek.* El niño está tirando piedras en el agua. *Yo chi kutuk pek sa' li ha' li ch'ina'al.*



Piel. *Tz'uumal.* La mujer se raspó la piel con las espinas. *Xjoch xtz'uumal li ixq chi k'ix.* Mi piel es oscura. *Q'eq intz'uumal.*

Pijuy. *Ch'iwan.* Los pijuyes comen animales muertos. *Nake'k'uxuk kamenaq xul li ch'iwan.*

Piloto, conductor de vehículos. *Aj b'eeresinel b'eeleb'aalch'ich'.* Fue capturado el piloto de la camioneta *Kichape'k laj b'eeresinel b'eeleb'aal ch'iich'.*

Piloy (especie de frijol). *Lol.* Sembré una cuerda de piloyes. *Jun k'aam lol xwaw.*

Pimienta de castilla. *Kaxlanq'een.* Es olorosa la pimienta. *Sununk li kaxlanq'een.*

Pimienta gorda. *Pens.* La cosecha de pimienta gorda ya va a empezar. *Tiklaak re ch'oqok pens.*

Piña. *Ch'op.* La piña es dulce. *Ki' li ch'op.* Regálame una piña. *Si junaq inch'op.*

Pino, ocote. *Chaj.* Enciendan sus ocotes porque ya va a anoecer. *Lechemaq eechaj xb'aan naq ok re li q'ojoyink.* En la montaña ya no hay pinos. *Maak'a' chik chaj sa' li k'iche'.*

Pinol (bebida hecho a base de maíz dorado). *K'aj.* El pinol lo venden por medidas. *Chi b'iis*

nake'xk'ayi li k'aj. Por favor deme una taza de pinol. *K'e jun sek'aq ink'aj b'aanu usilal.*

Pintado. *B'onb'il.* Mi cuarto está pintado. *B'onb'il linwarib'aal.* Ya están pintados tus zapatos. *Ma ak b'onb'il laaxaab'.*

Pintado. *B'onb'il.* La mujer tiene la cara pintada. *B'onb'il xnaq' ru li ixq.* El interior de mi casa está pintada. *B'onb'il xsa' li wochoch.*

Pintar. *B'onok.* Nos pintamos la cara. *Xqab'on naq'i qu.* Hay pintan toda la casa. *Teeb'on chijunil li kab'l.*

Pinto, rayado. *Xepex, xepex.* Mis caballos son pintos. *Xepex rixeb' linkawaay.* Mi gallina es pinta. *Xepex linkaxlan.*

Pintor. *Aj b'ononel, aj b'on.* La hermana de Domingo es pintora. *Li ranab' laj Ku' aj b'ononel.* Yo seré pintor. *Laa'inaq aj b'ononel.*

Pintura en polvo. *K'ajb'on.* Hay revuelven con agua la pintura en polvo. *Teeyuuk'i ha' rik'in li k'ajb'on.*

Pintura. *B'on.* El muchacho se manchó con pintura. *Xsach rib' sa' b'on li al.* La casa la pinté con pintura blanca. *Saqi b'on xinb'on wi' li kab'l.*

Pinturería, lugar donde se pinta. *B'onleb'aal.* La pinturería se quemó.



Xk'atk li b'onleb'aal. No tengo donde pintar. *Maak'a'inb'onleb'aal.*

Pinzas o tenazas de cangrejo. *Yax, ch'it.* El cangrejo me agarró los dedos con sus pinzas. *Xchap ru'uj wuq'm chi ru xyax li tap.* Pinzas grandes. *Ninqi yax.*

Piojo. *Uk'.* En mi cabeza hay piojos. *Wankeb'uk'sa'injolom.* Los piojos transmiten enfermedades. *Nake'k'ehok yajel li uk'.*

Pita , lazo, sogá. *K'aam.* El lazo se reventó. *Xchoqe' li k'aam.* ¿Por qué amarras con pita tú pantalón?. *K'a'ut naq chi k'aam nakab'ak aawex.*

Pito, silbato fabricado con barro. *B'olol.* A mi hijo le compré un silbato. *Xinloq' jun b'olol re inkach'in.* El silbato suena bien. *Sa naxye li b'olol.*

Pizarlo, machucarlo. *Xyeq'b'al.* El cerdo está machucando los tomates. *Yo xyeq'b'al li pix li aaq.*

Pizarrín. *B'alak' kab'.* Los pizarrines son ricos. *Saasa li b'alak' kab'.* Ve a comprarme un pizarrín. *Loq' chaq junaq inb'alak' kab'.*

Pizca. *B'itzil, tz'ipil.* Una pizca de sal. *Jun b'itzil atz'am.* A los pollitos les darás masa por pizca. *Chi b'itzil taak'eheb' xq'em li kok' kaxlan.*

Pizote, apellido de la región. *Sis.* Ese no es pizote. *Moko sis ta a'an.* El

carpintero es pariente de los Sis. *Rech'alaleb' aj Sis laj peech'.*

Plan. *K'uub'.* Tenemos un plan. *Wank jun qak'uub'.* Ustedes elaboraron un buen plan. *Chaab'il k'uub' xeeb'aanu.*

Planchado, afilado. *Ji'b'il.* Mi machete ya está afilado. *Ji'b'il chik linch'iich'.* ¿Mi pantalón ya está planchado?. *Ma ji'b'il ru linwex.*

Planchar, afilar. *Ji'ok.* ¿Quieres planchar ropa?. *Ma taawaj ji'ok t'ikr.* Afilé el cuchillo. *Xinji' li ch'ina ch'iich'.*

Planeado, arreglado, cocido, planificado. *K'uub'anb'il.* Nuestro alimento ya está cocido. *K'uub'anb'il qatzkeemq.* El trabajo ya está planificado. *K'uub'anb'il li k'anjel.*

Planeado, arreglado, . *K'ub'k'uuk.* La casa está bien arreglada. *K'ub'k'u chi us sa' kab'l.* Nuestras ideas están bien planeadas. *K'ub'k'u li qana'leb'.*

Planear, cocer. *K'uub'ank.* Ya planificamos como se va a realizar. *Xqak'uub' chik chank ru tb'aanumanq.* Las mujeres están cocinando. *Yookeb' chi chiqok li ixq.*

Planicie. *Helo.* Vamos a construir en la planicie. *Sa' li helo tookab'laq.* La planicie está muy verde. *Raxrax ru li helo.*



Planta de hojas grandes (sirven para envolver tamales o comida). *Moxl, q'een (sin.)*. Envolvimos en hojas la carne. *Xqalan sa' moxl li tib'*.

Planta que sirve para hacer escobas. *Aq'a'al*. La planta para hacer escobas es bueno. *Chaab'il li aq'a'al cho'q mesleb'*.

Planta similar al platanal. *Law*. La masa la envolví con law. *Xinlan chi ru law li q'em*.

Plantas. *Che'k'aam*. Cuando salga el sol remoja las plantas. *Naq tchalq saq'e taat'aqresi li che'k'aam*. Se están secando las plantas. *Yookeb' chi chaqik li che'k'aam*.

Plasticina. *Kaxlan seb'*. A los estudiantes les fue pedido plasticina. *Xe'patz'e'k kaxlan seb' reheb' li tzolom*.

Plátano. *Saqitul*. ¡Asa un plátano!. *Pom junaq saqitul*.

Platicar, dialogar, conversar. *Seeraq'ik, saaraq'ik*. Mi abuela y la vecina están conversando. *Yookeb' chi seeraq'ik li wixa'an ut li qechkab'al*. Les platicué como es que surgieron nuestros antepasados. *Xinseeraq'i reheb' chank ru xe'siyaak chaq li qaxe'qatoon*.

Plato. *Persek'*. El plato se quebró. *Xjore'k li persek'*. ¿Cuánto te costó tu plato?. *Jo'nimal xak'e laapersek'*.

Pluma. *K'uk'um, k'uuk'um, rismal xul (sin.)*. Arrancamos las plumas de chompipe. *Xqamich' xk'uk'um li ak'ach*. Las plumas de quetzal son verdes. *Rax li xk'uuk'um li q'uuq'*.

Pobre. *Neb'a'*. Somos pobres. *Neb'a'o*. En Guatemala hay muchos pobres. *Makach'ineb' neb'a' Watemaal*.

Poder (hacer algo). *Ruhank*. No pudimos arreglar el pozo. *Moko xooruhank ta xyiib'ankil li kumb'*. Pude nadar. *Xinruhank chi numxik*.

Poder, autoridad. *Wankilal*. Dios tiene autoridad sobre nosotros. *Wank xwankilal li Ajaw sa' qab'een*. Tú no tienes poder. *Laa'at maak'a' aawankilal*.

Poder, estar listo, terminar. *Ruuk*. Ya estoy listo, vamos. *Xinru chikan, yo'o*. Nuestra casa ya está lista. *Xru chik li qochoch*.

Podrido (madera, tela). *Q'umet*. Tu leña está podrida. *Q'umet laasi'*. Hay pasan despacio sobre el puente porque está podrido. *Yaalal texnume'q sa' xb'een li q'a xb'aan naq q'umet*.

Podrido. *Q'aajenaq*. El banano que comieron está podrido. *Q'aajenaq li tul xelow*. Los tomates ya están podridos. *Q'aajenakeb' chik li pix*.

Poesía, poemas. *Uutz'u'jinb'il aatin*. A Carlos le gusta escribir poemas.



*Nahulak chi ru tz'iib'ank
uutz'u'ujinb'il aatin laj Kalich.*

Poeta, poetiza. *Aj uutz'u'jinel aatin.*
El poeta ganó un premio. *Xreechani
jun xmaatan laj uutz'u'jinel aatin.*
Petrona es poetiza. *Xpet aj uutz'u'jinel
aatin.*

Policía municipal. *Aj k'aak'alom
poopol.* El policía municipal se
durmió. *Xwar laj k'aak'alom poopol.*
El policía municipal se llama Pedro.
Aj Lu' xk'ab'a' laj k'aak'alom poopol.

Pollito. *Ch'ina kaxlan.* El pollito se
murió. *Xkamli ch'ina kaxlan.* El perro
se comió al pollito. *Xk'ux li ch'ina
kaxlan li tz'i'.*

Pollitos. *Kok' kaxlan.* ¿Cuántos son los
pollitos?. *Jarub'eb' li kok' kaxlan.* Mis
pollitos fueron muriendo. *Xe'kamje'k
linkok' kaxlan.*

Pollo dorado, pollo frito. *K'ilinb'il
kaxlan.* Comeremos pollo frito.
K'ilinb'il kaxlan tqatzeka. El pollo
todavía está crudo. *Toj rax li k'ilimb'il
kaxlan.*

Polvo. *Poqs, pojtz', poqtz', poq.* El
camino está lleno de polvo.
Numtajenaq chi poqs sa' li b'e. El
viento levantó mucho polvo.
Makach'in poqs xwaklesi li iq'.

**Poner boca arriba, voltear,
acostar.** *Pak'ab'ank.* Puse la olla
boca arriba. *Xinpak'ab' li uk'al.* El

muchacho se acostó boca arriba para
dormir. *Xpak'ab' rib' li al chi wark.*

Poner de cabeza. *Xulub'ank.* La
taltuza la puse de cabeza en el fuego.
Xinxulub' li b'a sa' xaml. Nos
pusimos de cabeza en el agua para
observar los peces. *Xqaxulub' qib'
rib'aleb' li kar sa' li ha'.*

Poner huevos. *Molb'ek.* La gallina
puso huevos. *Xmolb'ek li kaxlan.*

Poner o tirar algo de cabeza.
Xipk'osink. El niño puso de cabeza la
olla en el lodo. *Xipk'osi li uk'al sa'
sulul li ch'ina'al.* Nos tiramos de
cabeza en el río. *Xqaxipk'os qib' sa'
li nima'.*

Poner por manojos. *Cheetink.* Los
achiotes los pusimos por manojos.
Xqacheeti li xayaw. Las flores los
puse por manojos. *Xincheeti li
uutz'u'uj.*

Ponerlo de cabeza. *Xulub'ank.* ¡Deja
de estar poniendo de cabeza a tu
hermanito!. *Kanab' xxulub'ankil
laawitz'in.*

Ponerse de acuerdo. *K'ehok ib' sa'
aatin.* Llegaron a un acuerdo (ellos).
Xe'xk'e rib' sa' aatin. Nos ponemos
de acuerdo para salir juntos mañana.
*Tqak'e qib' sa' aatin re naq wotz
too'elqhulaj.*

**Ponerse rojo a cada rato,
sonrojarse frecuentemente.**



Kaqyank, kaqmuqino'k. Cuando la mujer habla a cada rato se sonroja. *Nakaqmuqino'k ru li ixq naq na'aatinak.*

Poniente. *Rokeb' saq'e.* ¡Váyanse sigan en dirección al poniente!. *Ayuqex teetaaqe xjayal li rokeb' saq'e.* Nuestros antepasados surgieron del poniente. *Sa' rokeb' saq'e xe'siyaak chaq qaxe' qatoon.*

Pony. *Kaxlan k'uuk'iil.* Sembramos una cuerda de pony. *Xqaw jun k'aam kaxlan k'uuk'iil.*

Por (indica quién causa la acción). *Xb'aan.* Por el lodo me caí. *Xint'ane'k xb'aan li sulul.* El hombre fue golpeado por el palo. *Xtene'k li winq xb'aan li che'.*

Por culpa de, causa de. *Xmaak.* Por tu culpa me caí. *Xint'ane'k aamaak.*

Por poquito, poco a poco. *B'ayatq, b'ayaq, kach'inq.* A los pollitos les das un poco de maíz. *Taak'eheb' b'ayaq ixim reheb' li kok' kaxlan.* La mujer poco a poco se acercó a mi lado. *Ch'inqilch'inqil xjeqe' chaq li ixq chink'atq.*

Porque (indica la causa o por qué sucede algo). *Xb'aan naq.* Trabajé porque mi papá me mandó. *Xink'anjelak xb'aan naq xinxtaqla linyuwa'.* La milpa se cayó porque

el viento es muy fuerte. *Xt'ane' li k'al xb'aan naq jwal kaw li xk'e li iq'.*

Posta. *Tz'ejk.* ¿Cuanto vale la posta?. *Jo'nimla xtz'aq li tz'ejk.* Un pedazo de posta. *Jun t'orol chi tz'ejk.*

Pozo. *Kumb'.* El pozo está sucio. *Tz'ajn xsa' li kumb'.* Una rana entró en el pozo. *X'ok jun amoch sa' li kumb'.*

Precio, valor. *Xtz'aq.* ¿Cuánto vale?. *Jo'nimal xtz'aq.* Al maíz se encareció. *Xterq'uuk xtz'aq li ixim.*

Pregunta, solicitud. *Patz'om.* Si tienen preguntas levanten la mano. *Teetaqsi eeruq' wi wank eepatz'om.* Tengo una pregunta. *Wank jun inpatz'om.*

Preguntar, solicitar, pedir. *Patz'ok.* Rosita pidió un juguete. *Xpatz' jun xb'atz'uul xch'ina Roos.* ¿Le preguntaste qué quería?. *Ma xaapatz're k'a' ru traj.*

Preguntarlo, pedirlo, solicitarlo. *Xpatz'b'al.* El pobre está pidiendo dinero. *Yo xpatz'b'al xtumin li neb'a'.* Iremos a solicitar trabajo. *Tooxik xpatz'b'al qak'anjel.*

Prensar, destripar, atrancar a cada rato (acción frecuentativa). *Nat'yank.* Cuando estás dormida prensas a tu hijo a cada rato. *Nakanat'ya laak'uula'al naq*



warenaqat. Ya me aburrí de estar
prensando mi estómago a cada rato.
Xintitz' xnat'yankil linsa'.

Preparar atole. *Uq'unib'k* . Las
cocineras están preparando atole.
Yookeb' chi yuib'ank uq'un laj ke' enel.

**Preposición: dentro, a, adentro,
de.** *Chi, sa' (sin.)*. Iremos de cacería.
Tooxik chi yohob'k. El niño comenzó
a caminar. *X'ok chi b'eeek li ch'ina'al*.

Presidente. *Awa'b'ej*. El presidente es
gordo. *Nim xtib'el li awa'b'ej*. Hace
años éramos ayudados por el
presidente. *Junxil tenq'anb'ilo chaq
xb'aan li awa'b'ej*.

Prestado, alquilado. *To'ninb'il*. Esa
casa está alquilada. *To'ninb'il a kab'l
a'an*.

Préstamo. *To'*. En el banco estoy
solicitando préstamo. *Yookin
xpatz'b'al into' sa' rochochil tumin*.
Inquilino. *Ajto' kab'l*.

**Prestar, tomar prestado, pedir
prestado.** *To'nink, to'onink*. A
Sebastián le presto dinero. *Re aj B'ex
ninto'oni intumin*. La casa de la
señora la prestamos para hacer fiesta.
*Xqato'oni rochoch qana'chin re
nimq'ehik*.

**Prestarlo, darlo prestado,
alquilarlo (casa u otros).**
Xto'oninkil. Voy a ir a prestar dinero.

Xik we xto'oninkil intumin. Nuestros
familiares están alquilando la casa
blanca. *Yookeb' xto'oninkil li saqi
kab'lli qech'alal*.

Primero (número ordinal).
Xb'een. Mi primer hijo. *Xb'een walal*.
Primera vez. *Xb'een sut*.

Principal, cacique. *Aj xant*. El
cacique se llama Rax q'uq'mo'. *Aj
Rax q'uq'mo' xk'ab'a' laj xant*. El
principal está bebiendo. *Yo chi uk'ak
laj xant*.

Probado, usado. *Yalb'il*. Esa comida
está probada. *Yalb'il li tzakahemj
a'an*.

**Probar suerte, intentar, luchar
por algo.** *Yalok q'e*. En la ciudad
estamos probando suerte. *Yooko chi
yalok q'e sa' nimla tenamit*. Por ese
terreno luché pero no pude lograrlo.
*Xinyal inq'e chi rix li ch'och' a'an
ab'an ink'a' xinru*.

Probar, pelear. *Yalok*. Los
muchachos están peleando. *Yookeb'
chi yalok li al*. Probé el pollo frito.
Xinyal li k'ilinb'il kaxlan.

Probarlo, intentarlo. *Xyalb'al*.
Marcos se está probando el pantalón
para ver si le queda cabal. *Yo xyalb'al
ma tz'aqal li wex chi rix laj Kux*.
Mañana iremos a la ciudad a intentar
a trabajar. *Tooxik xyalb'al k'anjelak
sa' nimla tenamit hulaj*.



Problema, dificultad, peligro.

Raaxiik'. Pasamos por un gran problema. *Xqanumsi chaq jun nimla raaxiik'*. Es muy difícil vivir en dificultades. *Ch'a'aj wank sa' raaxiik'*.

Procedimiento, pasos, proceso.

B'eeresinkil, xb'aanunkil. El procedimiento para casarse es así. *Li xb'eeresinkil li sumlajik kama'an a'in*.

Procurador General de la Nación.

Aj kolonel sa' chaq'rab'. El procurador general de la nación no nos ayuda. *Ink'a' nakooxtenq'a laj kolonel sa' chaq'rab'*.

Producir miedo a alguien (por el aspecto).

Xiwaak. Al niño le da miedo la serpiente. *Li k'anti' naxiwaak xb'aan li ch'ina'al*.

Profanado, se ha pasado sobre algo o alguien.

Muxb'il. La mujer ha pasado sobre mi pié. *Muxb'il li woq xb'aan li ixq*.

Profanar valor espiritual (existe la creencia de que cuando la mujer pasa sobre alguna parte del cuerpo uno ya no crece).

Muxuk. Los hombres profanaron nuestro altar. *Xe'xmux li tijleb'aal li winq*. La mujer pasó sobre mis pies. *Xmux woq li ixq*.

Profundidad, aldea de Chamelco,

A.V. Chamil, chamal. Llegué a pasear a Chamil. *Xinhulak chi b'ehek Chamil*. Que profundo está el río. *Maak'ajo' xchamil li nima'*.

Prójimo, hermanos.

As iitz'in. Nuestros hermanos hablan bien su idioma. *Nake'xnaw chi us li raatinab'aaleb' li qas qiitz'in*. Amemos a nuestros prójimos. *Qarahaqeb' li qas qiitz'in*.

Propietario.

Aj eechal, (re). El propietario de tierras se murió. *Xkam laj eechal re li ch'och'*. El propietario de tierras es tacaño. *Jwal pix laj eechal ch'och'*.

Protegido contra el secreto u otra enfermedad.

Awasinb'il. Las personas ya están curados. *Awasinb'ileb' chik li poyanam*. Estamos protegidos contra cualquier enfermedad. *Awasinb'ilo*.

Provocar enojo.

Chiq'ok josq'il. Mis compañeros me provocaron enojo. *Xe'xchiq' injosq'il li wechb'een*. No vaya a provocarle enojo a su hermano. *Maachiq' xjosq'il laawas*.

Publicista.

Aj puktasinil esil. Mi hermano es publicista. *Aj puktasinil esil li was*. Ustedes serán publicistas. *Laa'aqex aj puktasinil esil*.

Pudrirse (palo).

Q'umeto'k. La viga se pudrió. *Xq'umeto'k li tz'amb'a*.



Pudrirse, se refiere a montes, verduras. *Q'aak.* Mi semilla se está pudriendo. *Yo chi q'aak li wiyaj.*

Pueblo, ciudad. *Tenamit.* Sí se portan bien los llevo al pueblo. *Texink'am sa' tenamit wi' nakex'ab'ink.* En el pueblo hay muchos ladrones. *Xiikileb' aj elq' sa' tenamit.*

Puente de hamaca. *Ab'q'a.* El puente de hamaca es bonito. *Ch'ina'us li ab'q'a.*

Puente. *Q'a.* Es peligroso pasar sobre el puente. *Xiwxiw nume'k sa' xb'een li q'a.* El puente que está en el camino lo botaron. *Xe'risi li q'a wank sa' li nimb'e.*

Pues, que sí, acaso. *B'i'.* ¿a caso no sabes mi nombre?. *Ma ink'a' ta b'i' nakanaw ink'ab'a'.* Está bueno pués. *Usaq b'i'.*

Puesto boca abajo. *Hupub'anb'il.* La nena está boca abajo. *Hupub'anb'il li ch'ina ixqa'al.*

Puesto de salud, hospital. *B'anleb'aal.* Cuando mi hermana se enfermó fue a dar hasta el hospital. *Toj sa' b'anleb'aal ru li wanab'naq*

kiyajer. En el hospital no atienden bien. *Ink'a' us nake'b'anok sa' b'anleb'aal.*

Puesto, lugar, terreno. *Na'ajej.* ¿Donde podríamos encontrar un buen lugar? *B'ar ta raj wi' tqataw junaq chaab'il na'ajej.*

Pulga. *K'aq.* El perro tiene pulgas. *K'aq rix li tz'i'.* Una pulga entró en mi pantalón. *X'ok jun k'aq sa' inwex.*

Pulgada, jeme. *K'ojok.* La tabla tiene una pulgada de grosor. *Jun k'ojok xpimal li tz'alamche'.*

Pulmones. *Pospo'oy.* El pulmón es esponjoso. *Potzpotz li pospo'oy.* Mis pulmones ya no sirven. *Ink'a' chik us linpospo'oy.*

Punta, extremo, cima. *Ru'uj.* La punta de la aguja se quebró. *Xtoqe'k ru'uj li kuux.* El mico se subió en la cima del árbol. *Xtaqe'k li max se' ru'uj li che'.*

Puntero (árbol colorado). *K'olay.* Allá hay un puntero. *Wale'jun k'olay.* ¿Conoces el árbol puntero?. *Ma nakanaw ru li k'olay.*



Q

Quebrada seca. *Chaqi roqha'*. En la quebrada seca hay serpientes. *Wankeb' k'anti' sa' li chaqi roqha'*.

Quebradas. *Kok' roqha'*. Mi terreno está lleno de quebradas. *Kok' roqha' ru linna'aj*.

Quebrado. *Jorb'il, jorenaq, toqb'il*. La tinaja está quebrada. *Jorb'il li kukb'*. La olla hace tiempos que está quebrada. *Junxil jorenaq li uk'al*.

Quebrantado (el nixtamal). *Poch'b'il*. Tu nixtamal ya está quebrantado. *Poch'b'il chik laab'uch*.

Quebrar (doblar en dos y quebrarle la columna vertebral, animal o persona). *Q'uchuk*. Al niño le quebraron la columna. *Xe'xq'uch rix li kach'in*. Al venado le doblamos la espalda. *Xqaq'uch rix li kej*.

Quebrar, deshacer (cosas secas o que se rompen en pedazos). *Xujuk*. El espejo los deshice con piedra. *Xinxuj chi pek li lem*. Las hojas secas las deshicimos con el pie. *Xqaxuj chi qoq li chaqi q'een*.

Quebrar, rajar. *Jorok*. Marcos quebró el espejo. *Xjor li lem laj Kux*. El albañil quebró la taza. *Xjor li sek' laj tz'ak*.

Quedarse. *Kanaak*. Mi dinero se quedó en la casa. *Xkanaak chaq lintumin sa' kab'l*. Nos estamos quedando. *Yooko chi kanaak*.

Quejarse de algún dolor (quejido frecuente). *Ayaynak*. El muchacho se está quejando por su herida. *Na'ayaynak li al xb'aan li xtiq'ilal*.

Quejarse. *Aylok*. Nos quejamos de nuestro sufrimiento. *Nakoo'aylok xb'aan qaraylal*.

Quemado *K'atalk, k'atal*. El monte está quemado por el sol. *K'atalk li pim xb'aan li saq'e*. Estamos quemados. *K'atalko*.

Quemar. *K'atok*. En nuestra aldea comenzó la quema. *Xtiklaak k'atok sa' qak'aleb'aal*. Te volviste a quemar. *Xak'at wi' chik aawib'*.

Quequexque morado. *Kaqi'ox*. A los niños les gusta el quequexque

morado. *Sa nake'ril li kaqi'ox li kok'al.*

Quequexque. *Ox.* Hay siembras una cuerda de quequexque. *Taawaw jun k'aamaq li ox.* ¡Asame un quequexque!. *Pom junaq wox.*

Querer, amar, apreciar. *Ajok, rahok (sin.).* Dinero queremos nosotros. *Naqaj qatumin laa'o.* Quiero un dulce. *Twaj jun inkab'.*

Querido, amado, apreciado. *Raaro.* Soy querido. *Raarokin.*

Quetzal. *Q'uq'.* Las plumas del quetzal son bonitas. *Ch'ina'us xk'uuk'um li q'uq'.* Los quetzales habitan en tierra fría. *Sa' kehil ch'och' nake'wank li q'uq'.*

Quién?. *Ani.* ¿Quién es tu hermana?. *Ani laawanab'.* ¿Quién dijo que nos fuéramos?. *Ani xyehok re naq tooxik.*

Quince (número cardinal). *O'laju, ho'laju.* Mi hermana tiene quince años. *Li wanab' wan o'laju chihab' re.*

Quinientos (número cardinal). *O'k'aal xkab' oq'ob'.* En la reunión llegaron quinientas personas. *Xe'hulak o'k'aal xkab' oq'ob' poyanam sa' li ch'utam.*

Quinto (número ordinal). *Ro'.* Quinto día. *Ro' kutank.*

Quitar con los dedos la masa que queda en la piedra de moler. *B'irok, milok.* La mujer está quitando la masa de la piedra. *Yo chi b'irok q'em li ixq.* La cocinera quitó el resto de masa de la piedra. *Xb'ir ru li ka' lajke'nel.*

Quitar, excluir. *Isink.* Hay sacas al gato del banco. *Taawisi li mis chi ru li tem.* Estamos sacando ropa sucia. *Yooko chi isink tz'aj aj t'ikr.*



R

Rábano. *Kaq is.* ¿Quieres rábanos?.
Ma taawaj kaq is. Arranqué una mata de rábanos. *Xinmich' jun toon kaq is.*

Rabear, colear (mover la cola).
B'itzb'itzink. El perro está moviendo la cola. *Yo chi b'itzb'itzink li tz'i'.* Cuando el perro nos movió meneó su cola. *Xb'itzb'itzi li xye li tz'i' naq xooril.*

Rabia, locura. *Wax, waxil.* Su locura lo mató. *Xwaxil xkamsink re.*

Radiotécnico. *Aj yuib'anel ab'ib'aal aatin.* El radiotécnico juega fútbol. *Nab'atz'unk b'olotz laj yuib'anel ab'ib'aal aatin.*

Raíz cuadrada. *Aj puktasinél ajl chi rib'il rib'.* Es difícil estudiar la raíz cuadrada. *Ch'a'aj xtzolb'al laj puktasinél ajl chi rib'il rib'.*

Raíz. *Xe'.* La raíz del árbol es dura. *Kaw xxe' li che'.* La ceiba no tiene raíz. *Maak'a' xxe' li inup.*

Rana. *Amoch.* La rana salta muy alto. *Jwal najt napisk'ok li amoch.* La ranita se llama Catalina. *Xkat xk'ab'a' li ch'ina amoch.*

Raspado. *Jochb'il, jokb'il.* La olla está raspada. *Jochb'il rix li uk'al.* Mi muslo está raspado. *Jochb'il ruuchiwa'.*

Raspar, rayar, rasgar. *Jichok, jokok, jochok, hochok* Me raspé la mano con palo. *Xinjich wuq'm chi che'.* El muchacho raspó la mesa. *Xjich li meex li al.*

Rasurado, raspado. *Joob'il.* Tu bigote está rasurado. *Joob'il laamach.*

Rasurar. *Johok.* Juan se rasuró la cabeza. *Xjo xjolom laj Xiwan.* Todavía me estoy rasurando. *Toj yookin xjoob'al wib'.*

Ratón, apellido de la región. *Ch'o.* El gato se comió al ratón. *Xket li ch'o li mis.* Don Domingo Ch'o fue el que murió. *Qawa' Ku' Ch'o li xkam.*

Rayado, firmado. *Juch'b'il.* El papel ya está firmado. *Juch'b'il chik sa' li hu.*

Rayado, manchado. *kookox, ch'uluk.* El chompipe es rayado. *Kookox rix li ak'ach.*

Rayo de sol. *Xkutum saq'e.* No podemos ver bien por los rayos del

sol. *Moko sa ta nakoo'iloc xb'aan xkutum saq'e*. Los rayos del sol son bonitos. *Ch'ina'us xkutum saq'e*.

Razonado. *Na'leb'amb'il*. Todo lo dicho por la mujer ha sido razonado. *Na'leb'amb'il chijunil li xyehom li ixq*.

Razonar. *Na'leb'ak*. Tienes que razonar tus actos. *Taana'leb'a rix laab'aanuhom*. Razonamos lo que nos dijiste. *Xqana'leb'a rix li xaaye qe*.

Reafirmar. *Ka'sumenk*. Fui a reafirmar lo que dije ayer. *Xinka'sume chaq li xinye ewer*.

Rebasado, pasado. *Q'axb'il*. La altura de la casa la hicieron rebasada. *Q'axb'il xteram li kab'l xek'e*. Ya fuimos rebasados por el corredor. *Q'axb'ilo chikan xb'aan laj aanilanel*.

Rebasar rápidamente varias cosas. *Q'axb'enk*. A los leñadores los rebasamos rápidamente en la montaña. *Xqaq'axb'eheb' chaq laj si' sa' k'iche'*. El muchacho nos rebasó en el camino. *Xooxq'axb'e chaq li al sa' b'e*.

Rebasar, cruzar la calle, adelantarse a alguien. *Q'axok*. Cruzamos la calle en compañía de la ancianita. *Xqaq'ax li nimb'e qechb'een li cheekel ixq*. Me costó rebasarlos. *Raasa naq xexinq'ax chaq*.

Rebasarlo, pasarlo, atravesarlo, cruzar. *Xq'axb'al, xnumsinkil (sin.)*.

A la ancianita la ayudé a atravesar la calle. *Xinteq'a li ch'ina cheekel ixq xq'axb'al li b'e*. No puedo cruzar el río nadando. *Moko nakinru ta xq'axb'al ru li nima' sa' numx*.

Recado de frijol. *K'ab'*. En la cena comeremos recado de frijol. *K'ab' tqatiw chi q'eq*. La cocinera regó el recado de frijol. *Xhoy li k'ab' laj ke' enel*.

Recado. *Yu*. ¡Héchen en recado el tepezcuinte!. *K'eemaq sa' yu li halaw*. El recado es sabroso. *Sa li yu*.

Recepcionista, el que recibe visitas en las fiestas o cofradías. *Aj k'ulul ula'*. La recepcionista le gusta reír. *Sa naril se'ek laj k'ulul ula'*. Petrona es recepcionista. *Aj k'ulul ula' li Xpet*.

Recibir a cada rato (frecuentativo), llegar frecuentemente a algún lugar. *K'ulyank*. Mi padre cada mes recibe dinero. *Rajlal po naxk'ulya xtumin inyuwa'*. A cada rato viene a vernos. *Nak'ulyank chi qilb'al*.

Recibir curación o protección contra alguna enfermedad. *Awasiik*. Nos dieron curación para que no nos enfermemos. *Xoo'awasiik re naq ink'a' tootawe'q xb'aan yajel*.

Recibir, salir al encuentro. *K'uluk*. Estamos recibiendo regaño. *Yooko chi*



k'uluk ch'iil. Fui a recibir a mis amigos al pueblo. *Xink'uleb' chaq li wochb'een sa' tenamit*.

Reclamar, alegar, criticar.

Wech'ok. Le alegué por qué me insulta. *Xinwech' k'a'ut naq nakinxhob'*. Mi abuela sólo vive reclamando. *Junes wech'ok naxb'aanu li wixa'an*.

Recoger, levantar, traer algo (rápidamente).

Xookikink. ¡Ve a traer las tortillas rápidamente!. *Xookiki chaq li wa*. Recogimos la ropa rápidamente cuando la lluvia vino. *Naq xchal li hab' xqaxookiki li t'ikr*.

Recoger, traer algo. *Xokok*. Fui a recoger tu mandado. *Xinxok chaq laataql*. Francisco está recogiendo basura. *Yo chi xokok mul laj Paran*.

Recogerlo, traerlo. *Xxokb'al*. Se fue al pueblo a traer la medicina. *Xko'o xxokb'al li b'an sa' tenamit*. Estamos recogiendo la basura. *Yooko xxokb'al li mul*.

Recogido o llevado, levantado repentinamente o de inmediato.

Xokaamil. El pato fue llevado repentinamente por el gavilán. *Xokaamil li patz xb'aan li k'uch*. Cuando mi padre vino nos levantamos de inmediato. *Xokaamilo naq xk'ulunk inyuwa'*.

Reconocido. *K'eeb'il chi uhej*. El niño

ya fue reconocido por su papá. *K'eeb'il chi uhej li ch'ina'al xb'aan xyuwa'*.

Recorre! *B'eeni*. Recorre todo el mercado hasta que encuentres tomate.

B'eeni chaq li k'ayiil toj reetal naq taataw chaq li pix.

Recorrer. *B'eenink*. Recorrimos todo nuestro terreno. *Xqab'eeni chaq chijunil li qana'aj*. Sólo recorriendo el pueblo te mantienes y no trabajas.

Yal b'eenink tenamit nakab'aanu ut ink'a' nakatk'anjelak.

Recrearse, escarmentar, dar una lección.

Ajsink u. Le dieron un escarmiento al muchacho para que ya no robe. *Xe'rajsi ru li al re naq ink'a' chik t-elq'aq*. El recrearse alegre. *Li ajsink u nasahob'resein ch'oolej*.

Recreo. *Hilaal, ajsib'aal u*. Llegó la hora del recreo. *Xhulak xhoonal li hilaal*.

Recto, derecho. *Tiik*. La tabla está recta. *Tiik ru li tz'alamche'*. Vamos directo a la casa. *Yo'o chi tiik sa' kab'l*.

Rector, director. *Aj taqlanel, xb'eenil*. El director de la escuela es muy amable. *Sa na'aatinak laj taqlanel re tzoleb'aal*.

Red. *Soq'*. La red es de maguey. *Re ik'e li soq'*. Una red de mazorca. *Jun soq' chi hal*.



Redondeado, cilíndrico, circular.

B'orb'o, b'olb'o (sin.). El palo tiene forma cilíndrica. *B'olb'o li che'.* El joven tiene la cara redondeada. *B'orb'o xnaq' ru li ch'ajom.*

Reducido. *Kok'ob'resinb'il.* Las mangas de mi camisa están reducidas. *Kok'ob'resinb'il ruq' linlepon.*

Reducir, disminuir, empequeñecer. *K'osok, kok'ob'resink.* Reducimos las patas de la mesa. *Xqak'os roq li meex.* Deberías reducir las alas de tu pato. *Nakak'osi raj xik' laapatz.*

Refacción. *Kolb'ach'ool.* En la aldea venden refacciones. *Nake'k'ayink kolb'ach'ool sa' k'aleb'aal.* Sólo esto es mi refacción. *Ma ka'aj wi' a'in inkolb'ach'ool.*

Refrigeradora, congeladora. *Kehob'resib'aal.* Pon la carne en la refrigeradora. *K'e li tib' sa' li kehob'resib'aal.* Es necesaria una congeladora. *Aajel ru junaq kehob'resib'aal.*

Regadera. *Kira'sib'aal.* En nuestra casa hay regadera. *Wank kira'sib'aal sa' qochoch.* La regadera se descompuso. *Xpo'e'k li kira'sib'aal.*

Regado (cosas). *Hirb'il.* El maíz está regado en el suelo. *Hirb'il li ixim sa' ch'och'.*

Regado, derramado (líquido).

Hoyb'il. En tu pantalón ha sido regado café. *Hoyb'il kape chi ru laawex.*

Regalar, obsequiar. *Sihok.* ¿Qué le galaré a mi abuela?. *K'a' ru tinsi re inna'chin.* En mi cumpleaños nada me regalaron. *Maak'a' xe'xsi we sa' linnimq'e.*

Regalo o lo que hay que regalar. *Sihom.* Nadie trajo regalo. *Maa'ani xk'am chaq xsihom.*

Regañado, reprendido. *Ch'iilanb'il.* Somos reprendidos por nuestro padre. *Ch'iilanb'ilo xb'aan qayuwa'.*

Regañar. *Ch'iilank.* La señora regañó a su hija. *Xch'iila li xko' li qana'chin.* Ese anciano regaña. *A cheekal winq a'an nach'iilank.*

Regar (granos). *Hirok.* El pollo regó el fríjol. *Xhir li kenq' li kaxlan.* El patojo está regando maíz. *Yo chi hirok ixim li al.*

Regar, derramar. *Hoyok.* Sólo regaron su bebida. *Yal xe'xhoy li ruk'a'.* Regué sangre de pollo en mi ropa. *Xinhoy xkik'el kaxlan chi ru li waq'.*

Registrador civil. *Aj tz'iib'om k'ab'a'.* El registrador civil no escribió correcto mi nombre. *Ink'a' xtz'iib'a chi us link'ab'a' laj tz'iib'om k'ab'a'.*



Regla. *Jich'leb', juch'leb'.* La regla se quebró. *Xtoqe'k li jich'leb'.* La regla es de metal. *Re ch'iich' li jich'leb'.*

Reglas ortográficas. *Chaq'rab'il tz'iib'.* Cuando escribas tienes que seguir las reglas ortográficas. *Tento taataaqe li xchaq'rab'il tz'iib' naq tatz'iib'aq.*

Regresar a alguien. *Suq'isink.* El señor regresó a su esposa. *Xsuq'is chaq li rixaqil qawa'chin.*

Regresar rápidamente. *Chalkunk.* Cuando me enfermé mi madre vino a verme inmediatamente. *Naq xinyajer xchalkunk linna' chi wilb'al.* Cuando me llamaste vine inmediatamente. *Xinchalkunk naq xinaab'oq.*

Regresar, volver, retornar. *Suq'iik, sutq'iik.* Mañana regresaremos. *Hulaj toosug'iiq chaq.* Doña Marta regresó a su casa. *Xsuq'iik sa' rochoch qana' Maart.*

Regresar, volver. *Q'ajk, sutq'iik.* Mi compañero se regresó a su casa. *Xq'aj sa' rochoch li wechb'een.* ¿Cuándo regresaremos?. *Joq'e tooq'ajq.*

Reír, sonreír. *Se'ek.* ¿Por qué no sonríes?. *K'a'ut naq ink'a' nakatse'ek.* Me cansé de reír. *Xinlub'k chi se'ek.*

Reírse de alguien. *Se'enk.* Los trabajadores se rieron de la mujer.

Xe'xse'e li ixq laj k'anjel. ¿De qué te riés?. *K'a'ru nakase'e.*

Rejoya. *Xaal.* Los ganados están en la rejoya. *Sa' li xaal wankeb' li wakax.*

Rellenado secuencialmente. *B'ut'ux.* Los muchachos rellenaron la calle. *Xe'xb'ut'uxi li b'e li al.*

Rellenar. *B'ut'uk.* Rellena el hoyo con tierra si no caeremos dentro. *B'ut ch'och' sa' li jul wi' ink'a' toot'ane'k chi sa'.* Echamos la leña en la casa. *Xqab'ut' si' sa' li kab'l.*

Reloj. *Ilob'aal hoonal.* El reloj es necesario. *Aajel ru li ilob'aal hoonal.* Compré un reloj. *Xinloq' jun ilob'aal hoonal.*

Remedio, medicamento, droga. *B'an.* En el pueblo está cara la medicina. *Terto tzt'aq li b'an sa' tenamit.* Toma la medicina para que te alivies. *Uk' li b'an re naq tatk'iraaq.*

Remendado. *Xiitnb'il.* Nosotros usamos ropa remendada. *Xiitnb'il t'ikr naqoksi laa'o.*

Remendar (cosas). *Xiitink.* Remendé mi pantalón. *Xinxiiti linweex.* ¿Quién remendó la ropa de la anciana?. *Ani xxiitink re raq' li ch'ina cheekel ixq.*

Remendarlo. *Xxiitinkil.* Mi madre está remendando mi pantalón. *Yo xxiitinkil linwex linna'.* Eso se remienda rápido. *Junpaat xxiitinkil a'an.*



Remojado (la ropa), bebida fermentada. *Tz'aab'il.* La ropa está remojada. *Tz'aab'il li t'ikr.* Los hombres bebieron la bebida fermentada. *Xe'ruk' li tz'aab'il li winq.*

Remojar. *Tz'ahok.* El muchacho se remojó la cara en el agua. *Xtz'a xnaq' ru li al sa' ha'.* ¿Quién remojó mi pantalón?. *Ani xtz'ahok linwex.*

Remolino (de río). *Suutiha', sutha'.* Los pescadores están siendo arrastrados por el remolino. *Yookeb' chi kelook xb'aan suutiha' laj kar.* El remolino ha matado a muchos. *Naab'al xkamsihom li suutiha'.*

Renovador. *Ak'ob' resinel.* Dios es renovador del mundo. *Aj ak'ob' resinel ruuchich'och' li Ajaw.*

Renovar, volverlo nuevo. *Ak'ob' resink.* Don Sebastián renovó su casa. *Xrak'ob' resi li rochoch qawa' B'ex.* El descanso nos renovó. *Xoorak'ob' resi li hilaal.*

Reparar, hacer. *Yiib'ank, b'aanunk.* A mi hijo le hice un juguete. *Xinyiib' jun xb'atz'uul inkach'in.* ¿Quién hizo tu cama?. *Ani xyiib'ank re laach'aat.*

Repartidor de comida, mesero. *Aj jek'inel tzekeemq.* El mesero quebró la olla. *Xjor li uk'al laj jek'inel tzekeemq.*

Repartidor de comida. *Aj pukanel, aj puk.* El repartidor de comida se cayó con el alimento. *Xt'ane'k ruk'in li tzekeemq laj pukanel.*

Repartidor, divisor. *Jek'onel.* Mi marido es repartidor de alimento. *Aj jek'onel tzekeemq linb'eelom.*

Repartir. *Jachink, jek'ok, jek'ink.* Reparte las naranjas. *Jachiheb' li chiin.* El maestro está repartiendo borrador. *Yo chi jachink sachleb' laj k'utunel.*

Repasar (al moler el maíz), volver a moler. *Hesok.* Vuelve a moler el nixtamal. *Hes ru li b'uch.*

Reportero. *Aj xokol esil.* Conversamos con un reportero. *Xoosaaraq'ik rik'in jun aj xokol esil.* El periodista está enfermo. *Yaj laj xokol esil.*

Reposado, abultado. *Pumpu.* En el patio está reposado el lodo. *Pumpu li sulul chi ru neb'aal.*

Resbaladero, deslizador, patines. *Jololib'aal.* Mi abuela nos compró un resbaladero. *Xloq' jun qajololib'aal li wixa'an.* Construí un deslizador. *Xinyiib' jun jololib'aal.*

Resbalado, arrastrado. *Jolk'osinb'il, kelomb'il.* La leña la trajeron arrastrado. *Chi kelomb'il xe'xk'am chaq li si'.* Al ladrón se lo



llevaron arrastrado. *Kelomb'il xe'xk'am lajelq'*.

Resbalar, arrastrar, deslizar.

Jolk'osink, kelonk. Los leñadores están arrastrando trozos de palo. *Yookeb'chi kelomk che'laj si'chi kurul.* Yo me deslice en el bordo. *Xinjolk'osi chaqwib'chi ru uul.*

Resbalar, rodar. *Jolk'ok, kilk'ok, yolk'ok.* Nos resbalamos en el lodazal. *Xooyolk'ok sa'li sulul.*

Resbalar. *Kilk'ok, jolk'ok (sin.).* En el estiércol del pollo me resbalé. *Xinkilk'ok sa'li xk'ot kaxlan.* Hay ves tu camino no vayas a resbalarte. *Taawil laab'e matkilk'ok.*

Resbalar. *Yolk'ok.* La mujer se resbaló en el piso. *Xyolk'ok li ixq chi ru li tz'ak.* Nos resbalamos en el lodazal. *Xooyolk'ok sa'li xiik'.*

Rescatado, salvado, defendido. *Kolb'il.* Hemos sido salvados de la muerte. *Kolb'ilo chaq chi ru li kamk.*

Rescatar, salvar, defender proteger. *Kolok.* Se protegió con la tabla. *Xkol rib'chi ru tz'alamche'.* Mi esposa está salvando vidas. *Yo chi kolok yu'am li wixaqil.*

Reseco. *Hamham.* El terreno donde sembramos está reseco. *Hamham ru li ch'och' b'ar wi' xoo'awk.*

Resembrar. *Aawenk, aawink.* Fuimos a resembrar el frijolar. *Xqaawe chaq li kenq'.* Ayer fuimos a resembrar la milpa. *Xoohulak chi aawenk k'al ewer.*

Reservado. *Ramb'il, chapb'il.* Nuestro lugar está reservado. *Ramb'il qana'aj.*

Resorte. *B'orb'.* Mi bicicleta tiene resortes. *Wank xb'orb' linb'aqlaq ch'iich'.*

Respira (usted, tú), modo imperativo del verbo respirar. *Musiq'an.* ¡Respira sino te mueres!. *Musiq'an wi' ink'a' tatkamq.*

Respirar. *Musiq'ak.* Debajo del agua no se puede respirar. *Ink'a' naru musiq'ak rub'el ha'.*

Responder (a alguien). *Xsumenkil.* El niño le está respondiendo a su mamá. *Yo xsumenkil xna'li ch'ina'al.* Le estoy respondiendo sus preguntas. *Yookin xsumenkil li xpatz'om.*

Responder, contestar (dar respuesta). *Chaq'b'enk, sumenk (sin.).* Cuando el borracho me maltrató le contesté. *Xinchaq'b'e laj kalajenaq naq xinxhob'.* ¡No me vayas a contestar!. *Minaachaq'b'e.*

Responder, contestar rápido. *Chaq'b'ekenk, sumenk (sin.).* ¡Contéstale luego a tu padre!. *Sumke laayuwa'.* Le contesté rápido. *Xinsumke.*



Responder. *Chaq'ok.* Cuando dijeron mi nombre no respondí. *Moko xinchaq'ok ta naq xe'xye link'ab'a'.* ¡Responde!. *Chaq'on.*

Respuesta, contestación, momento de responder. *Chaq'ojonik, xsumenkil.* Nuestra carta no tiene respuesta. *Maak'a' xsumenkil li qahu.* Nuestra contestación. *Qasumenkil.*

Restos, sobras, (es más utilizado cuando alguien guarda restos de comida). *Xeel.* Restos de alimento. *Xeel tzekeemq.* Voy a traer restos de mi comida. *Tink'am chaq inxeel.*

Retardado, atrasado. *B'ayb'o.* Apresúrate ya estás atrasado. *B'ayb'ookat chikan seeb'a aawib'.* Los trabajadores están retardados. *B'ayb'ookeb' laj k'anjel.*

Retoñar. *Alab'te'ik.* Comenzó a retoñar la mata de naranja. *Xyoob' alab'te'ik li chiin.*

Retoño. *Tuxb'.* Le salió retoño la caña. *X'elk xtuxb' li utz'ajl.* Me lastimé la frente con el retoño del palo. *Xinten inpeekem chi ru xtuxb' li che'.*

Retoños *Alab'te'.* Están bonitos los retoños del bananal. *Ch'ina'us ralab'te' li tul.*

Retorcer, enrollar pita, lazo al rededor de algo. *B'ach'ink.* Enrollamos la danta con lazo.

Xqab'ach'i li k'aam chi rix li tixl. Nos retorcimos en la chamarra. *Xqab'ach'i qib' sa' isb'.*

Retrovisor. *Ilob'aal ixej.* El retrovisor de la camioneta se quebró. *Xjore'kli rilob'aal ixej li b'eeleb'aal ch'iich'.*

Reunión. *Ch'utam.* Las mujeres están en una reunión. *Wankeb' li ixq sa' jun ch'utam.* Tienes que ir a la reunión. *Tento naq tatzik sa' li ch'utam.*

Reunirse, juntarse. *Ch'utlaak.* Poco a poco nos estamos reuniendo. *Timiltimil yooko chi ch'utlaak.* La gente se reunió a la orilla del río. *Xe'ch'utlaak chi re nima' li poyanam.*

Reventado. *T'upul.* El botón de tu camisa está reventado. *T'upul xb'otonxil laalepon.* El lazo del cerdo está reventado. *T'upul xk'aamal li kuy.*

Reventar (pita, lazo, etc.). *T'upuk.* Reventé las correas de mis zapatos. *Xint'up xk'aamal inxaab'.* El lazo del ganado la reventamos entre cinco. *Xqat'up xk'aamal li wakax sa' hoob'al.*

Reventar, hacer explotar algo. *Puk'uk, t'upuk.* El maestro reventó la pelota. *Xpuk' li b'olotz laj k'utunel.* Tu lo reventaste. *Laa'at xatt'upuk re.*

Reventar. *Ch'upuk, t'upuk.* Reventaron la manga de mi mátate. *Xe'xt'up ruq'm linchampa.*



Revolver, mezclar. *Junajink.*
Revolvimos el frijol con el maíz.
Xqajunaji ru li kenq' rik'in ixim. Estoy
mezclando pintura con agua. *Yookin*
chi junajink b'on rik'in ha'.

Revolverlo, mezclarlo. *Xyuuk'inkil.*
El frijol lo están revolviendo con el
maíz. *Yookeb' xyuuk'inkil ru li kenq'*
rik'in li ixim.

Rezador. *Aj tijonel, aj tij.* Mi papá es
rezador. *Aj tijonel linyuwa'.*

Rezar, orar. *Tijok, chijok.* El
sembrador fue a rezar al cerro.
Xtz'aamank chaq sa' tzuul laj awinel.
Oramos por el enfermo. *Xootijok chi*
rix li yaj.

Rezo, oración, plegaria. *Tij, chij.* Yo
no sé ningún rezo. *Maajun tij ninnaw.*

Riévalo (modo imperativo de verbo regar). *Hoy.* Riega el agua.
Hoy li ha'.

Río. *Nima', nimha'.* El río se secó.
Xchaqik li nima'. Las mujeres va a
lavar ropa hasta el río. *Toj sa' nima'*
nake' xik chi puch'uk li ixq.

Riqueza. *B'ihomal, b'ihomalil.* Ese
hombre tiene muchas riquezas.
Makach'in xb'ihomal li winq a'an. La
riqueza lleva al pecado. *Li b'ihomal*
nak'amok sa' maak.

Robado. *Elq'anb'il.* Eso que
mencionas ya ha sido robado. *Li*

nakaye ak elq'anb'il chik. Dicen que
ese carro sólo es robado. *Yal elq'ambil*
len li b'eeleb'aal ch'iich' a'an.

Robar, asaltar. *Elq'ak.* Se robaron mi
chamarra. *Xe'relq'a li wisb'.* El
hombre fue capturado por robar.
Xchape'k li winq xb'aan elq'ak.

Rocío. *K'ajob'.* Me mojó el rocío.
Xinxtz'uqa's li k'ajob'. El monte está
mojado por el rocío. *Tz'uug li pim*
xb'aan li k'ajob'.

Rodear, dar vueltas. *Sutuk, sutink.*
Los perros nos rodearon. *Xoohe'xsut*
li tz'i'. El gavilán está dando vueltas
en el aire. *Yo chi sutink li k'uch sa'*
iq'.

Rodearlo, dar vueltas, cercarlo.
Xsutinkil. Domingo está dando
vueltas. *Yo chi xsutink laj Ku'.* Fuimos
a cercar nuestro terreno. *Xoohulak*
chaq xsutinkil rix li qach'och'.

Rodilla. *Xb'een aq.* Me duele la rodilla.
Ra xb'een waq. Su rodilla. *Xb'een*
raq.

Róelo (modo imperativo del verbo roer), moléstalo. *Hot'.*
Roéle la corteza al árbol. *Hot' rix li*
che'. Roéle el hueso. *Hot' li b'aq.*

Roer. *Hot'ok.* El perro está roendo
hueso. *Yo chi hot'ok b'aq li tz'i'.* El
ratón está roendo el palo. *Yo chi hot'ok*
che' li ch'o.



Rojo. *Kaq.* Es de color rojo. *Kaq xb'onol.* Mis zapatos son rojos. *Kaq linxaab'.*

Rollo, bordo o bulto de tierra. *B'ool.* Un rollo de papel. *Jun b'ool hu.* El venado está parado en el bordo. *Xaqxo li kej sa' b'ool.*

Rompecabezas. *K'a'uxl b'atz'uul.* Ve a comprar el rompecabezas. *Ayu xloq'b'al li k'a'uxl b'atz'uul.*

Romper. *Q'ichok, pejok (sin.).* Rompí la chamarra de mi mamá:. *Xinq'ich li risb' inna'.* El patojo malcriado se rompió los labios. *Xq'ich xtz'uumal re li xul aj al.*

Roncar, bufar, resoplar. *Q'uusank.* El muchacho está roncando en su sueño. *Naq'uusank sa' ru'uj li al chi wark.*

Ropa camuflageado. *Kookox t'ikr.* Los soldados utilizan ropa camuflajeada. *Kookox t'ikr nake'roksi laj puub'.* Tu ropa es camuflageada. *Kookox laawaq'.*

Ropa interior, calzoncillo. *Yach'.* No tengo ropa interior. *Maak'a' inyach'.* La ropa interior está floja. *Nim xsa' li yach'.*

Ropa, manta para cubrirse. *B'aatal, t'ikr.* La ropa que compró la señora está elegantísima. *Chaq'al ru b'aatal xloq' li qana'chin.* Mi ropa se rompió. *Xpeje'k linb'aatal.*

Rosetas de maíz, poporopo. *Moqx.* ¡Cómprame rosetas de maíz!. *Loq' inmoqx.* Las rosetas de maíz se endurecieron. *Xkawu li moqx.*

Roto anteriormente. *Pejenaq.* ¿Cómo qué tu camisa esta rota?. *Pe' pejel b'i laalepon.*

Roto por la orilla. *Ch'emel.* Está quebrada la orilla de tu comal. *Ch'emel re laak'il.*

Roto, ahoyado. *T'ob'ol.* La base de la tinaja está ahoyado. *T'ob'ol rit li kukb'.*

Roto. *Pejel.* Mi ropa está rota. *Pejel li waq'.* Tu ropa interior está rota. *Pejel laayach'.*

Roto. *Q'ichil, pejel (sin.).* La servilleta está rota. *Q'ichil xlanb'al li wa.* ¿Cómo que la chamarra esta rota?. *Pe' q'ichil b'i li isb'.*

Rótulo, anuncio. *Ilb'a esil.* Enfrente de la casa hay un rótulo. *Wank jun ilb'a esil chi ru li kab'.*

Roza. *K'alem.* Esta es su roza. *A'an a'in li xk'alem.*

Rozar. *K'alek.* La roza ya va a empezar. *Tiklaak re li k'alek.* ¿Estás rozando?. *Ma yookat chi k'alek.*

Ruido de cerros que se escuchan en época de siembra, retumbo, Dios del cerro. *Mam.* Eso que se escucha es el Dios del cerro. *Xmam tzuul a jo' naxye.*



Ruido que hacen las cosas que no están engrasadas. *Jiitz'yank.* El asiento como hace ruido. *Najiitz'yank li chunleb'aal.*

S

Sábana. *Jayil isb'.* La sábana se mojó. *Xt'aaqak li jayil isb'.* Dormir en sábana es bastante fresco. *Keeke wark sa' jayil isb'.*

Saber, conocer. *Nawok, na'ok.* Hasta ayer supimos que nuestro tío murió. *Toj ewer xqanaw naq xkam li qikan.* ¿Sabían cantar?. *Ma nakenaw b'ichank.*

Saberlo, conocerlo, aprenderlo. *Xnawb'al.* Hasta ahora lo estamos conociendo. *Toj anaqwank yooko xnawb'al ru.* Fuimos a conocer donde murió. *Xoohulak xnawb'al b'ar xkam chaq.*

Sabido, conocido. *Nawb'il,.* Ya somos conocidos. *Nawb'il chik qu.*

Sabido, es conocido. *Nawno, na'b'il.* Es sabido que ese es trabajo de ellos. *Nawno naq a'an li xk'anjeleb'.*

Sábila. *Rik'e tzuul, maw (sin.).* Echa líquido de sábila en tu cabello para que crezca. *K'e xya'al rik'e tzuul sa' aawismal re naq tk'iiq.*

Sabor, sabrosura. *Xsahil.* El agua es insípida. *Maak'a' xsahil li ha'.* ¿Sentiste su sabor?. *Ma xaweeek'a xsahil.*

Saborearlo. *Yalok xsahil.* La carne asada la saboreamos. *Xqayal xsahil li pomb'il tib'.* Hasta que lo saboreé lo voy a dejar. *Toj tinyal xsahil tojo' naq tinkanab'.*

Sabroso, rico, bueno, agradable, cómodo. *Sa.* El aguacate es rico. *Sa li o.* Vivir en un bosque es agradable. *Sa wank sa' junaq k'iche'.*

Sacado. *Isinb'il.* ¿Fue sacado el nixtamal del fuego?. *Ma isinb'il li*

b'uch sa' li xaml. Sacado nos hicieron.
Isinb'il xe'xb'aanu qe.

Sacapuntas. *Jotzb'atz'iib'leb'.* Tu sacapuntas se quebró. *Xjore'k laajotzb'atz'iib'leb'.*

Sacar agua con algo (cuchara, traste, palangana). *Lekok.* Nos servimos bebida de la olla. *Xqalek quk'a sa' li uk'al.* ¡Sírrete atol con la taza!. *Lek aawuq'un chi sek'.*

Sacudir varias veces (acción frecuentativa). *Chiq'lenk.* Sacudí varias veces la mata de naranja. *Xinchiq'le xtoon li chiin.*

Sacudir. *Chiq'ok, puuxink.* El muchacho está sacudiendo chamarras. *Yo chi chiq'ok isb' li al.* Sacudió María el polvo que está sobre la cama. *Ma xchiq' li poqtz wank chi ru li ch'aat li Xmar.*

Sal. *Atz'am.* Nuestra sal se acabó. *X'oso'k li qatz'am.* El frijol está muy salado. *Num atz'am li kenq'.*

Sala de cirugía, quirófano, lugar donde se descuartizan animales. *Cho'leb'aal.* Por su enfermedad el señor fue llevado a la sala de cirugía. *Xk'ame'k li qawa'chin sa' cho'leb'aal xb'aan xyajel.* Me da miedo entrar a la sala de cirugía. *Nakinxiwak chi ok sa' li cho'leb'aal.*

Salamandra. *Al'al.* La salamandra es pequeña. *Ch'ina b'ab'ay li al'al.* No

toques a la salamandra. *Maach'e' li al'al.*

Saliva. *Chuub'.* Mi saliva se secó por la sed. *Xchaqik linchuub' xb'aan chaqi'eel.* Limpia la saliva que está sobre la silla. *Mes li chuub' wank chi ru li tem.*

Salón comunal. *Ch'utleb'aal kab'l.* En el salón comunal están bailando. *Yookeb' chi xajok sa' li ch'utleb'aal kab'l.*

Salón de baile. *Xajleb'aal.* En el salón de baile no hay nadie. *Maa'ani wank sa' li xajleb'aal.* En el salón de baile me caí. *Xint'ane'k sa' li xajleb'aal.*

Salpicar, regar (agua con algún recipiente). *Repok.* El carro nos salpicó con agua. *Xooxrep chi ha' b'eeleb'aal ch'iich'.*

Saltar o brincar sobre algo. *Pisk'onk.* Arturo brincó sobre la culebra. *Xpisk'o li k'anti' laj Turuch.* Estamos brincando piedras. *Yooko chi pisk'onk pek.*

Saltar. *Pisk'ok.* Los pollos están saltando en la cama. *Yookeb' chi pisk'ok sa' ch'aat li kaxlan.* Yo brinqué en el río. *Xinpisk'ok sa' li nima'.*

Salto, brinco. *Pisk'.* Cuando el señor vio la culebra dio un brinco. *Xk'e jun pisk' li qawa'chin naq xril li k'anti'.*



¿A qué altura llega tu salto?. *Jo' najtil nahulak laapisk'*.

Saludo dirigido a los ancianos (buenos días, buenas tardes o buenas noches). *Wa'chin, wa'xin.* Buenos días señor. *Wa'chin.*

Saludo. *Sahil ch'oolej.* Mi amigo mandó un saludo a su esposa. *Xtaqla xsahil xch'ool li rixaqil linlo'y.*

Salvador, protector. *Aj kolonel.* Don Carlos es protector. *Aj kolonel qawa' Kalich.*

Sandalias, caite. *Perxaab', tz'arxaab',* Compré un par de sandalias. *Xinloq' jun suumal perxaab'.* Las sandalias son negras. *Q'eq li perxaab'.*

Sangre. *Kik'.* Me salió sangre en la nariz. *X'el kik' sa' wu'uj.* Los murciélagos chupan sangre. *Nake'tz'ub'uk kik' li soztz'.*

Sanitario, escusado. *Tz'eqb'a'ib', k'oteb'aal.* ¡lleva a tu hermano al sanitario. *K'am laawiitz'in sa' tz'eqb'a'ib'.* El sanitario apesta. *Chu xsa' li tz'eqb'a'ib'.*

Sano, duro, recio. *Kaw.* La tortilla está dura. *Kaw li wa.* El niño está sano. *Kaw li k'uula'al.*

Sapo. *K'oopopo'.* Machucaste el sapo. *Xayeq' li k'oopopo'.* En el riachuelo

hay sapos. *Wankeb' k'oopopo' sa' li roqha'.*

Sarampión. *Atz'um xox.* El niño murió por el sarampión. *Li ch'ina'al xkam xb'aan li atz'um xox.* El sarampión mata mucha gente. *Naab'al poyanam naxkamsi li atz'um xox.*

Sardina (pescado enlatado). *B'ut'b'il kar.* La sardina se enshuqueció. *Xch'amo'k li b'ut'b'il kar.* Ve a comprarme una sardina. *Loq' chaq junaq inb'ut'b'il kar.*

Sarna. Tuux (especie de enfermedad que da comezón). *Ich'.* El cerdo tiene sarna. *Wank xtuux li aaq.*

Sartén (instrumento). *K'ileb'aal.* Compré una sartén. *Xinloq' jun k'ileb'aal.* Echa la manteca en la sartén. *K'e li manteek sa' li k'ileb'aal.*

Sastre. *Aj b'ojonel.* El sastre redujo mi ropa. *Laj b'ojonel xk'os li waq'.* No cose bien la ropa el sastre. *Laj b'ojonel ink'a'us nab'ojok t'ikr.*

Sastrería. *B'ojleb'aal.* La sastrería es de don Marcos. *Re qawa' Kux li b'ojleb'aal.*

Sazón, maduro. *Cheek, tiix.* El ayote ya está sazón. *Cheek chik li k'um.* El limón es sazón. *Cheek li lamunx.*

Sazón, vejez, ancianidad, madurez. *Tiixilal, cheekelal.*



Cuando llegue mi vejez tendré canas.
*Naq thulaq lincheekelal tsaqo'q
wismal.* La vejez trae enfermedad.
Nak'amok chaq yajel li cheekelal.

Sazonar, madurar (utilizado también para referirse a las personas), envejecer. *Cheeko'k.* Los güisquiles sazaron. *Xcheeko' li ch'ima.* Mi tía se está envejeciendo. *Yo chi cheeko'k li wikana'.*

Sazonar, madurar, volverse amarillo. *Q'ano'k.* El zapote ya está sazón. *Xqano'k li saltul.* La tela se volvió amarillo por la suciedad. *Xq'ano'k ru li t'ikr xb'aan li tz'aj.*

Se ha encaminado, se ha guiado, se ha llevado a pasear. *B'eeresinb'il.* ¿El niño fue llevado a pasear al mercado?. *Ma b'eeresinb'il chaq li ch'ina'al sa' k'ayiil.* Somos guiados por un señor. *B'eeresinb'ilo xb'aan jun qawa'chin.*

Se ha ido (hace tiempo). *Xikenaq, xikjenaq.* Nuestra mamá hace tiempo que se fue a Guatemala. *Xikjenaq Watemaal li qana'.*

Se ha retrasado, tardado (hace tiempo). *B'ayjenaq.* El muchacho se ha retrasado por su trabajo. *B'ayjenaq li al xb'aan xk'anjel.* Yo ya estoy atrasado. *B'ayjenaqin chikan.*

Secado, disecado (por alguien). *Chaqihob'resinb'il.* Pescado

disecado. *Chaqihob'resinb'il kar.* Mi pantalón está secado. *Chaqob'resinb'il chik linwex.*

Secar. *Chaqihob'resink, chinank.* Nuestra ropa la secamos al fuego. *Xqachina li qat'ikr chi ru xaml.* Mi cabello lo sequé. *Xinchaqihob'resi li wismal.*

Secarse repentinamente. *Chaqamil.* Cuando nos dimos cuenta ya se había secado el río. *Chaqamil li nima' naq xqil.*

Secarse. *Chaqik.* El río se secó. *Xchaqik li nima'.* La milpa se está secando. *Yo chi chaqik li k'al.*

Seco, asoleado, disecado. *Chinanb'il, chaqob'resinb'il (sin.).* Carne disecada. *Chinanb'il tib'.* El café está secado. *Chinanb'il li kape.*

Seco. *Chaqi.* La ropa está seca. *Chaqi li t'ikr.* La leña no está seca. *Moko chaqi ta li si'.*

Secretario (a). *Aj tz'iib'.* Se descompuso la silla del secretario. *Xpo'e'k li xtem laj tz'iib'.*

Secreto (Forma de defensa de uno mismo contra algo; un mal; una enfermedad). *Awask.* El niño tiene secreto por eso no sana. *Awask reek' li ch'ina'al jo'kan naq ink'a' nak'ira.* Cuando a los niños les dá secreto cuesta que sanen. *Naq awaskeb' li kok'al raasa nake'k'iraak.*



Sed. *Chaqi'eel.* Por poco nos morimos por la sed. *Kach'in chik ma xookamk xb'aan chaqi'eel.* Tengo sed. *Yo inchaqi'eel.*

Seguirlo, perseguirlo. *Xtaaquenkil.* Los perros están persiguiendo al jabalí. *Yookeb' xtaaquenkil li chakow li tz'i'.* Estaba siguiendo las huellas del tepezcuintle. *Yookin chaq xtaaquenkil xnums li halaw.*

Segunda limpia, limpiar dos veces. *Ka'aq'ink.* El señor limpió dos veces su siembra. *Xka'raq'i li rawimj li qawa'chin.* Vamos a comenzar la segunda limpia. *Ok wi' chik qe sa' ka'aqink.*

Segundo (número ordinal). *Xkab'.* Es mi segundo día de estudio. *Xkab' inkutank chi tzolok.*

Segundo. *K'ajk' asal.* Te tardaste diez segundos. *Lajeeb' k'ajk' asal xatb'ayk chaq.* Faltan cinco segundos para las cinco horas. *Hoob' k'ajk' asal chik ma oob' honal.*

Semáforo. *Ilb'anumleb' ch'iich'.* El semáforo tiene tres colores. *Oxib' xb'onol li ilb'anumleb' ch'iich'.*

Sembrar. *Awk, awok.* Entre la milpa sembramos chile. *Xqaw ik sa' xyanq li k'al.*

Semen. *B'ub'/iyaj poyanam.*

Semilla. *Iyaj.* Guardemos maíz para

semilla. *Qak'uulaaq ixim re iyaj.* Yo quiero buena semilla. *Chaab'il iyaj twaj laa'in.*

Señal. *Reetalil.* Trabajé, es por eso que sudé. *Xinti qob'ak jo'kan naq xink'ajelak.* Hay dejas seña por donde pasamos. *Taakanab' reetalil b'ar wi' xoonume'k.*

Señalar. *Eetalink.* Mi tío me señaló con el dedo. *Xinreetali chi ru'uj ruq'm li wikan.* Don Lucas se fue a medir tarea. *Xko'o qawa' Kax chi b'isok k'aam.*

Señor, rey Ajaw. El Señor está en todo el universo. *Li Ajaw wan sa' chi xjunil ruchich'och'.*

Señora, doña (vieja, sin respeto). *Xan, xa'an.* Vieja Petrona. *Xan Pet.* Vieja Dominga. *Xa'an Tumín.*

Señora, doña. *Qana'.* ¿Cómo está señora?. *Chan xawil qana'.* Doña Candelaria. *Qana' Cantel.*

Señorita, joven (mujer), soltera, virgen. *Tuq'ixq, tuq'ix, t'ujixq.* La joven es bonita. *Ch'ina'us li tuq'ixq.*

Sensación. *Eek'ob'aal, eek'ahom.* Tengo una mala sensación. *Naweek'a jun eek'ahom ink'a'us.*

Sentado. *Chunchuuk, k'ojk'ook.* Me cansé de estar sentado. *Xintitz' chi chunam.* ¡Deja a tu hijo sentado!. *Kanab' chi chunchuuk laakach'in.* La



mujer está sentada a la orilla del río. *K'ojk'ook li ixq chi re li nima'*. El niño durmió sentado. *K'ojk'ook xwark li ch'ina'al*.

Sentar. *Chunub'ank*. No vayas a sentar al niño sobre la cama. *Maachunub' li ch'ina'al chi ru li ch'aat*. Nos sentamos a descansar. *Xqachunub' qib' chi hilank*.

Sentarse repentinamente. *Chunaamil*. La señora de repente quedó sentada en el lodo. *Chunaamil sa' sulul li qana'chin*.

Sentarse. *Chunlaak*. Se me acalambraron los pies por estar sentado. *Xsikirk wit chi chunlaak*. Tu hermanito se sentó sobre la mesa. *Xchunlaak laawiitz'in chi ru li meex*.

Sentido (anatomía). *Cha'alil eek'ob'aal*. Los sentidos del cuerpo son necesarios para la vida. *Aajeleb' ru li cha'alil eek'ob'aal sa' li yu'amej*. Tengo cinco sentidos. *Hoob' lincha'alil eek'ob'aal*.

Sentido (de sentir). *Eek'anb'il*. Esa enfermedad es sentido por nosotros. *Eek'anb'il qab'aan a yajel a'an*.

Sentido de la vista, ojos. *Ilob'aal, xsa'u*. Me arden los ojos. *Nahumumnak sa' wu*. Tus ojos todavía están buenos. *Toj chaab'il laawilob'aal*.

Sentido. *Eek'aal*. Nosotros tenemos cinco sentidos. *Laa'o wan hoob' qeek'aal*.

Sentir algo o padecer de algo (lo que se siente). *Reek'*. ¿Qué tiene?. *K'a' reek'*. El tiene paludismo. *Raxkehob' reek'*.

Sentir, moverse (paciente). *Eek'ank*. El techo de la casa se está moviendo. *Yo chi eek'ank li xb'een kab'l*. Que esté parado ahí que no se mueva. *Xaqxooq aran ma eek'ank*.

Sépalo!, ¡conócelo!. *Naw*. ¡Ve a conocerlo!. *Naw chaq ru*.

Séptimo (número ordinal). *Xwuq*. Es mi séptimo día y todavía no me han pagado. *Xwuq inkutank ut maji' nakine'xtoj*.

Ser objeto de mal agüero. *Anumiik*. El gato me hizo señales de mal agüero. *Xinranumi li mes*. Lo que hemos hecho son señales de mal agüero para nosotros mismos. *Xqanumi qib'*.

Ser abandonado, discriminado. *Tz'eqtaanaak*. El Gobierno discriminó a la gente. *Xe'tz'eqtaanaak li poyanam xb'aan li Awa'b'ejilal*.

Ser abrazado. *Q'aluuk*. El bebé fue abrazada por su abuela. *Xq'aluuk li kach'in xb'aan li rixa'an*.



Ser acarreado. *B'eelaak.* El frijol ya fue acarreado. *Xb'eelaak chik li kenq'*. El maíz ya fue acarreado por el anciano. *Xb'eelaak li ixim.xb'aan li cheekal winq.*

Ser acompañado. *Echb'eeniik.* Fuimos acompañados hasta la casa. *Toj sa' kab'l xoo'echb'eeniik.*

Ser acucillado, agachado. *Chok'ob'aak.* Fuimos acucillados en el camino. *Xoochok'ob'aak sa' b'e.*

Ser acusado. *Q'ab'aak.* Fuimos acusados de robar. *Xooqab'aak chi elq'ak.*

Ser adormecido. *Wartesiik.* El bebé fue adormecido. *Xwartesiik li k'uula'al.* Todavía somos adormecidos. *Toj nakoowartesiik.*

Ser agarrado, sujetado, capturado. *Chape'k.* Dice que Domingo fue capturado. *Xchape'k len laj Ku'.* La ardilla fue agarrada por el tigre. *Xchape'k li kuk.xb'aan li hix.*

Ser agujereado. *Hope'k.* El chilacayote fue agujereado con palo. *Xhope'k chi che' li q'ooq'.*

Ser alegado. *Choqiik.* Fuimos alegados por el vecino. *Xoochoqiik xb'aan li echkab'al.* El hombre fue alegado por su esposa. *Xchoqiik li winq.xb'aan li rixaqil.*

Ser amarrado repentinamente, acción sorpresiva. *B'ak'aamil.*

Cuando sintió el perro ya estaba amarrado. *B'ak'aamil li tz'i' naq xreek'a.* Domingo fue amarrado sorpresivamente por nosotros. *B'ak'aamil laj Ku' qab'aan.*

Ser amarrado. *B'ak'e'k, jit'e'k.* El perro fue amarrado por que muerde. *Xb'ak'e'k li tz'i' xb'aan naq natiwok.* Fue amarrada bien la vaca para que no se suelte. *Xjit'e'k chi us li xa'an wakax re naq ink'a' tkoq' rib'.*

Ser amontonado, juntado. *B'uyub'aak, tuub'aak.* Las piedras fueron amontonadas en el camino. *Xb'uyub'aak li pek sa' b'e.* Las naranjas fueron amontonadas debajo de la mesa. *Xb'uyub'aak li chiin rub'el meex.*

Ser apagado. *Chupe'k.* El fuego fue apagado por el aire. *Xchupe'k li xaml xb'aan li iq'.*

Ser arrebatado, ser despojado. *Maq'e'k.* Al niño le fue arrebatado su dulce. *Xmaq'e'k li xkab' li ch'ina'al.* Se nos fue arrebatada nuestras tierras. *Xmaq'e'k qach'och'.*

Ser arrullado, cargado (bebé). *Q'une'k.* El bebé está siendo arrullado. *Yo chi q'une'k li kach'in.* Arrullé al niño. *Xinq'un li ch'ina'al.*

Ser asado. *Pome'k.* La carne no fue bien asada. *Moko us ta xpome'k li tib'.*



Ser aseado, limpiado. *Saab'esiik.*
La casa fue aseada por mi tío.
Xsaab'esiik li kab'l xb'aan li wikan.

Ser asustado. *Xib'EEK, xib'esiik, seb'esiik.* Fuimos asustados por el venado. *Xoosib'EEK xb'aan li kej.* El muchacho fue asustado por su hermana. *Xxib'EEK li al xb'aan li ranab'.*

Ser atajado. *Rame'k.* Filomena fue atajada por el muchacho. *Xrame'k Xpil xb'aan li al.*

Ser atrasado por algo. *B'aye'k.* Mi abuela se atrasó por el trabajo. *Xb'aye'k li wixa'an xb'aan li xk'anjel.* Fuimos retrasados por un carro en el camino. *Xoob'aye'k sa' b'e' xb'aan jun b'eeleb'aal ch'iich'.*

Ser ayudado, auxiliado. *Tenq'aak.* Fuimos ayudados por los vecinos a sembrar. *Xootenq'aak chi awk xb'aaneb' li qechkab'al.*

Ser bañado. *Atisiik.* Fuimos bañados por la lluvia. *Xoo'atisiik xb'aan li hab'.*

Ser bendecido. *Osob'tesiik.* El joven está siendo bendecido para que ya no peque. *Yo chi osob'tesiik li ch'ajom re naq ink'a' chik tmaako'b'q.* ¿Ustedes fueron bendecidos?. *Ma xex'osob'tesiik.*

Ser besado, ser chupado. *Tz'ub'e'k.*
La mujer fue besada por Roberto.

Xtz'ub'e'k li ixq xb'aan aj Rob'.
Pedro besó a su hijo. *Xtz'ub' li ralal laj Lu'.*

Ser burlado, que se aprovechen de alguien, haber sido apareada (la hembra por el macho) *B'atz'unleek.* Mi perra fue apareada por el perro negro. *Xb'atz'unleek linxa'an tz'i' xb'aan li q'eqi tz'i'.* Candelaria sólo fue burlada por Juan. *Yal xb'atz'unleek Xkantel xb'aan laj Xiwan.*

Ser buscado. *Sik'e'k.* Fuimos buscados por los compañeros. *Xoosik'e'k xb'aaneb' li komon.*

Ser cambiado. *Jale'k.* Fue cambiada mi vida por Dios. *Xjale'k linyu'am xb'aan li Ajaw.* Al bebé le fue cambiada la ropa. *Xjale'k li raq' li k'uula'al.*

Ser cantado. *B'ichank.* Fue cantado por los estudiantes. *Xb'ichaak xb'aaneb' li tzolom.*

Ser cantado. *Bichaak.* Fue cantado por los estudiantes. *Xb'ichaak xb'aaneb' laj tzolonel.*

Ser cargado (en la cabeza). *B'itook.*
La canasta fue cargada por la niña. *Xb'itook li chakach xb'aan li ch'ina ixqa'al.* Cargué un costal de mazorcas. *Jun saak hal xinb'ito.*

Ser cargado. *Iqaak.* El chompipe fue cargado por el mudo. *X'iiqaak li*



ak'ach xb'aan li mem. Fuimos cargados. *Xoo'iiqaak.*

Ser castrado. *Kapuniik.* El cerdo fue castrado. *Xkapuniik li aaq.*

Ser cocido. *Chiqe'k.* El güisquil fue cocido. *Xchiq li ch'ima.*

Ser cocido. *Chiqe'k.* El güisquil fue cocido. *Xchiq li ch'ima.*

Ser colgado. *T'uyub'aak, lukub'aak (sin).* El pan fue colgado para que no le entren hormigas. *Xt'uyub'aak li kaxlanwa re naq ink'a' t-tawe'q xb'aan sank.*

Ser comido. *Tzekaak, k'uxe'k, kete'k.* La carne fue comida por el perro. *Xkete'k li tib' xb'aan li tz'i'.*

Ser compartido. *Komoniik, wotze'k.* El joven fue golpeado en grupo. *Xkomoniik xsak'b'al li al.*

Ser contestado, respondido. *Chaq'b'EEK.* La carta de la mujer fue respondida. *Xchaq'b'EEK chaq li xhu li ixq.*

Ser corregido, reprendido, amonestado. *Q'use'k.* Los alumnos fueron reprendidos por el maestro. *Xe'q'use'k laj tzolom xb'aan laj k'utunel.*

Ser cortado el pelo. *B'ese'k.* El niño estaba llorando cuando le fue cortado el pelo. *Yo chi yaab'ak li ch'ina'al naq xb'ese'k li rismal.*

Ser cortado. *Yok'e'k.* El hombre fue cortado con cuchillo. *Xyok'e'k chi ch'iich' li winq.*

Ser cosido (ropa o tela). *B'oje'k.* Doña María solo cose buena ropa. *Chaab'il t'ikr naxb'oj qana' Mar.* Mi pantalón todavía no ha sido cosido. *Maji' nab'oje'k linwex.*

Ser curado, darse un tratamiento. *B'ane'k.* La mujer fue tratada por un curandero. *Xb'ane'k li ixq xb'aan jun ajilonel.*

Ser dado, ser entregado. *K'ehe'k.* Me fue dada comida. *Xk'ehe'k chaq inwa.* El muchacho fue chicoteado. *Xk'ehe'k xtz'uum li al.*

Ser desarmado. *Juk'e'k.* El rancho se desarmó. *Xjuk'ek li po'lem.*

Ser desatado. *Hite'k, k'ixe'k.* El marrano fue desatado. *Xk'ixe'k li aaq.*

Ser deseado. *Ch'iquuk.* La carne fue deseada por la embarazada. *Ch'iq li yaj aj ixq rik'in tib'.*

Ser desgranado. *Iximaak.* La mazorca fue desgranada por la ancianita. *X'iximaak li hal xb'aan li ch'ina cheekal ixq.*

Ser desnudado. *T'urub'aak, t'usub'aak (sin).* Fuimos desnudados en el río. *Xoot'urub'aak sa' nima'.* Camilo fue desnudado. *Xt'usub'aak laj Kamiil.*



Ser desocupado, vaciado, limpiado. *Yamtesiik.* La casa de Pedro fue desocupada por los ladrones. *Xyamtesiik rochoch aj Lu' xb'aaneb' aj elq'.* El camino fue limpiado por la lluvia. *Xch'je'k li b'e xb'aan li hab'.*

Ser despertado. *Ajsiik.* Fuimos despertados por la música. *Xoo'ajsiik xb'aan xyaab' wajb'.*

Ser destripado, apachurrado. *Nat'e'k, pitz'e'k (sin.).* El gato fue destripado por la piedra. *Xnat'e'k li mis xb'aan li pek.*

Ser exprimido. *Yatz'e'k.* La ropa no fue exprimido. *Moko xyatz'e'k ta li t'ikr.* La naranja fue exprimida por la mujer. *Xyatz'e'k li chiin xb'aan li ixq.*

Ser devuelto. *Q'ajsiik.* El dinero se nos fue devuelto. *Xq'ajsiik qe li tumin.*

Ser dicho. *Yehe'k.* Te dijeron que no jugaras. *Xyehe'k aawe naq ink'a' tatb'atz'unq.* ¿A quién le han dicho?. *Ani aj e xyehe'k.*

Ser disparado. *Puub'aak.* Fue disparado el gato. *Xpuub'aak li mis.*

Ser doblado, ser inclinado la nuca, bajarse el sol. *Xulq'iik.* Bajó el sol. *Xulq'i li saq'e.*

Ser doblado. *B'ase'k.* El bejuco fue doblado por el árbol. *Xb'ase'k rix li che'k'aam xb'aan li che'.* Mi espalda

se dobló por cargar mazorca. *Xb'ase'k li wixk xb'aan iiqank hal.*

Ser educado, ser instruido, ser orientado. *Tzole'k.* Yo eduque a los niños. *Laa'in xintzoleb' li kok'al.* Las mujeres fueron educadas en la ciudad. *Sa' tenamit xe'tzole'k chaq li ixq.*

Ser emborrachado. *Kaltesiik.* Fuimos emborrachados por la mujer. *Xookaltesiik xb'aan li ixq.*

Ser embrujado, hechizado. *Tuulaak.* La mujer fue embrujada por ser mala. *Xtuulaak li ixq xb'aan xlab'al.*

Ser encalado. *Chuniik.* El perro fue encalado. *Xchuniik rix li tz'i'.* La piel del tigre fue encalada. *Xchuniik li xtz'uumal li hix.*

Ser encaminado, guiado, conducido. *B'eeresiik.* Nos condujeron en un automóvil. *Xoob'eeresiik sa' jun b'eeleb'aal ch'iich'.*

Ser enfilado, ordenado, formado (en fila). *Tzolob'aak.* Las tablas fueron ordenados dentro de la casa. *Xtzolob'aak li tz'alamche' sa' li kab'l.* En la escuela nos ponen en filas. *Nakootzolob'aak sa' tzoleb'aal.*

Ser engañado, mentido. *B'alaq'iik.* El presidente nos volvió a engañar.

1



Xoob'alaq'iik wi' chik xb'aan li awa'b'ej.

Ser engrandecido, aumentado.

Nimob'resiik. Le fue aumentado su poder por Dios. *Xnimob'resiik xwankil xb'aan li Ajaw.*

Ser ensalado. *Atz'amiik.* Fuimos salados por el río. *Xoo'atz'amiik xb'aan li nima'.*

Ser ensartado. *Lape'k.* Al perro le fue ensartado un palo en el costado. *Xlape'k jun che' xk'at xsa' li tz'i'.*

Ser enseñado. *K'ute'k.* Fuimos señalados con el dedo. *Xook'ute'k chi uq'ej.* Le están mostrando la ropa. *Yo chi k'ut'ek li t'ikr chi ru.*

Ser entregado. *Q'axtesiik.* Los ladrones fueron entregados. *Xe'q'axtesiik laj elq'.* No nos ha sido entregado nuestro dinero. *Maji' naq'axtesiik qatumin.*

Ser enviado, ser mandado. *Taqlaak.* Nuestro abuelo nos mandó a trabajar. *Xooxtaqla chi k'anjelak li qamama'.*

Ser envidiado. *Kaqaliik.* Por nuestras reses somos envidiados. *Nakookaqaliik xb'aan li qawakax.*

Ser envuelto repentinamente, rodeado. *B'ataamil.* De repente fuimos envueltos en una chamarra cuando el aire lo aventó sobre nosotros. *B'ataamilo sa' isb' naq xkut*

chaq li iq' sa' qab'een. Cuando me dí cuenta ya estaba cubierto en una manta por mi madre. *Ak b'ataamilin chik xb'aan inna' sa' t'ikr naq xweek'a.*

Ser envuelto, ser arropado.

B'ate'k. En la noche fuimos envueltos en chamarra. *Xoob'ate'k sa' isb' chi q'eq.* Cuando la mujer salió del río fue arropada. *Xb'ate'k li ixq naq x'el chaq sa' nima'.*

Ser escondido detrás de algo.

B'alab'aak. Fuimos puestos detrás de la municipalidad. *Xoob'alab'aak chi rix li poopol.*

Ser escondido, enterrado, ser cubierto.

Muqe'k. El niño fue escondido en la chamarra. *Xmuqe'k li k'uula'al sa' li isb'.* La siembra fue cubierta por el agua. *Xmuqe'k xb'aan ha' li awinj.*

Ser escrito, anotado. *Tz'iib'aak.*

¿Lo que dije fue escrito?. *Matz'iib'aak li xinye.* Nuestros nombres fueron escritos en el libro. *Xtz'iib'aak qak'ab'a' sa' li hu.*

Ser escupido. *Chuub'aak.* La mujer fue escupida por el mudo. *Xchub'aak li ixq xb'aan li mem.* Cuando se dió cuenta ya había sido escupido. *Ak xchuub'aak chik naq xril.*

Ser esparcido. *Cha'leek, cha'b'eeek.* El arroz fue esparcido por los patos.



Xcha'b'EEK li aros xb'aaneb' li patz.
La sangre del cerdo fue esparcida en la pared. *Xcha'b'EEK xkik'el li aaq chi ru li tz'ak.*

Ser esperado. *Iib'EEK, iyb'EEK, oyb'eniik.* Todavía fuimos esperados por nuestros compañeros. *Toj xoo'iib'EEK xb'aaneb' qichb'een.* La mujer todavía es esperada por su mamá. *Toj na'iib'EEK li ixq xb'aan xna'.*

Ser excluido, ser sacado. *Isiik.* Fuimos desalojados de nuestra casa. *Xoo'isiik sa' qochoch.* El cerdo fue sacado del lodo. *X'isiik li aaq sa' sulul.*

Ser exprimido, ahorcado. *Yatz'e'k.* El chompipe fue ahorcado con pita. *Xyatz'e'k li ak'ach chi k'aam.* Las naranjas fueron exprimidas con la mano. *Xyatz'e'k li chiin chi uq'mej.*

Ser gobernado. *Awa'b'ejik.* No somos bien gobernados por los ladinos. *Moko us ta nakoo'awa'b'ejik xb'aaneb' laj kaxlan winq.* Ya no nos dejaremos gobernar por otras personas. *Ink'a' chik tqakanab' qib' chi awa'b'ejik xb'aan jalan poyanam.*

Ser golpeado, pegado. *Sak'e'k.* Fui pegado por mi mamá. *Xinsak'e'k xb'aan linna'.* El niño fue pegado en la escuela. *Xsak'e'k li ch'ina'al sa' li tzoleb'aal.*

Ser guardado. *K'uulaak.* ¿Fue guardada mi comida?. *Ma xk'uulaak inwa.*

Ser hablado. *Aatinaak.* Fuimos hablados por nuestros padres. *Xoo'atinaak xb'aaneb' li qayuwa'.*

Ser hecho, construido. *B'aanuuk.* A él le hicieron el favor. *Kib'aanuuk usilal re a'an.*

Ser inclinado. *Anab'aak.* La casa fue inclinada por el huracán. *X'anab'aak li kab'l xb'aan li kaqsut iq'.*

Ser insultado. *Hob'e'k.* Fuimos insultados. *Xoohob'e'k.*

Ser inundado. *B'ut'irk.* El río se inundó. *Xb'ut'irk li nima'.* El pozo se está inundando. *Yo chi b'ut'irk li kumb'.*

Ser inventado, comenzado. *Yoob'aak, tiikib'aak (sin.).* Ayer fue comenzado la cosecha de cardamomo. *Ewer xtikib'aak li sik'ok tz'i'.* A la mujer le inventaron chismes. *Xyoob'aak tik'ti' chi rix li ixq.*

Ser lamido. *Req'e'k.* El perro me lamió la cara. *Xreq'xnaq' wu li tz'i'.*

Ser lavado. *Ch'aje'k.* La piedra de moler fue lavada. *Xch'aje'k li ka'.*

Ser limpiado, ser aseado. *Mese'k.* Ha sido limpiada la mesa. *Xmese'k li meex.* El niño está siendo aseado. *Yo chi mese'k li k'uula'al.*

3





Ser llamado, ser invitado. *B'oqe'k.*
Candelaria fue invitada a pasear.
Xb'oqe'k chi b'EEK liX Kantel. Fuimos
llamados. *Xoob'oqe'k.*

Ser llenado. *B'ut'e'k.* La mazorca fue
llenada en el costal. *Xb'ut'e'k li hal*
sa' li saak.

Ser llevado. *K'ame'k.* Fui llevado a
pasear. *Xink'ame'k chi b'EEK.* Los
niños fueron llevados a la escuela.
Xe'k'ame'k li kok'al sa' tzoleb'aal.

Ser machacado. *Putz'e'k.* El tomate
fue machacado entre el tomate.
Xputz'e'k li ik sa' xyanq li pix.

Ser masajado, ser sobado. *Jile'k.*
A la anciana le fue masajada la
espalda. *Xjile'k rix li cheekal ixq.* Voy
a ir a ser masajado. *Xik we chi jile'k.*

Ser masticado. *Hab'leek.* La carne
fue masticada por el perro. *Xhab'leek*
li tib' xb'aan li tz'i'.

Ser medido, pesado. *B'ise'k.* El
frijol fue pesado. *Xb'ise'k li kenq'.*
Nuestro terreno fue medido. *Xb'ise'k*
li qach'och'.

Ser mejorado. *Chaab'ilob'resiik.* La
vida de la mujer fue renovada por
Dios. *Xchaab'ilob'resiik xyu'am li ixq*
xb'aan li Ajaw. Nuestra casa fue
arreglada.

Ser metido, introducido. *Ch'ike'k.*
Fue metido dinero en la bolsa de mi

pantalón. *Xchike'k tumin sa' inb'oox.*
El ladrón fue metido a la cárcel.
Xch'ike'k sa' tz'alam lajelq'.

Ser molestado. *Ch'iich'i'iik.*
Tuvimos problemas por los policías.
Xooch'iich'i'iik xb'aaneb' aj
k'aak'alanel tenamit.

Ser molido. *Ke'EEK.* Mi nixtamal no
fue bien molido. *Ink'a' us xke'EEK*
linb'uch.

Ser mordido. *Hach'e'k.* El niño fue
mordido por el perro. *Xhach'e' xb'aan*
li tz'i' li ch'ina'al.

Ser mostrado. *K'utb'esiik.* Nos fue
mostrado como fueron asesinados.
Xk'utb'esiik chi qu chank ru naq
xe'kamsiik. Fue mostrado lo que la
mujer ha hecho. *Xk'utb'esiik li*
xb'aanuhom li ixq.

Ser movido. *Eek'asiik.* Fue movido
nuestra casa por el huracán.
X'EEK'asiik li gochoch xb'aan li
kaqsuut iq'.

Ser obligado. *Mine'k.* Domingo fue
obligado a sembrar. *Kimine'k ru laj*
Ku' chi awk.

Ser odiado, despreciado. *Xik'*
uuchiik. Margarita es despreciada por
su madrastra. *Naxik' uuchiik Xliit*
xb'aan xkab' xna'.

Ser ofendido. *Majewaak.* Fuimos
ofendidos por el gobierno.
Xoomajewaak xb'aan li awa'b'ej.

Ser operado. *Cho'e'k.* Ayer fui operado. *Ewer kincho'e'k.* El enfermo fue operado ayer. *Xcho'e'k li yaj ewer.*

Ser ordenado, jateado. *Tusub'aak.* La mazorca fue jateada en la casa. *Xtusub'aak li hal sa' kab'l.* Fuimos ordenados por grupos. *Xootusub'aak chi ch'uut.*

Ser orinado. *Chu'uuk.* Fuimos orinados por el niño. *Xoochu'uuk xb'aan li ch'ina'al.*

Ser parado, interrumpido, obstruido, detenido. *Xaqab'aak.* El carro fue detenido por el soldado. *Xxaqab'aak li ch'iich' xb'aan laj puub'.* Fuimos detenidos en el camino. *Xooxaqab'aak sa' b'e.*

Ser parte de algo, recibir algo, participar. *Tz'aqonk.* Participamos a la hora de comer. *Xootz'aqonk sa' xhoonalil wa'ak.* Al muchacho le tocó terreno. *Xtz'aqk ch'och' li al.*

Ser partido, rajado, dividido. *Jache'k.* La rama del árbol se está rajando. *Yo chi jache'k ruq'm li che'.* La tabla se partió por el sol. *Xjache'k li tz'alamche' xb'aan li saq'e.*

Ser pedida (o). *Tz'aamaak.* Mi hermana ya fue pedida. *Xtz'aamaak chik li wanab'.* Candelaria fue pedida por Pedro. *Xtz'aamaak xb'aan laj Lu' lix Kantel.*

Ser pellizado. *Ch'uye'k.* Fuimos pellizados por la loca. *Xooch'uye'k xb'aan li kaan aj ixq.* El bebé fue pellizado. *Xch'uye'k li k'uula'al.*

Ser pintado, ser lustrado (zapatos). *B'one'k.* La casa no fue bien pintada. *Moko us ta naq xb'one'k li kab'l.* Mis zapatos fueron lustrados. *Xb'one'k linxaab'.*

Ser planeado, ser cocido. *K'ub'aak.* Esa reunión fue planificada hace tiempo. *Najter nak'uub'aak a ch'utam a'an.*

Ser prepotente, creerse. *Numtaak.* Nuestros parientes se creen por su dinero. *Nake'numta li qech'alal xb'aaneb' li xtumin.* No es bueno ser prepotente. *Moko us ta li numtaak.*

Ser primero. *Xb'eenwa.* Tú primero. *Laa'at xb'eenwa.* Primero comeremos y luego nos vamos. *Xb'een wa toowa'aq tojo' naq tooxik.*

Ser probado, ser tentado. *Yale'k.* La carne ya fue probada por el perro. *Xyale'k li tib' xb'aan li tz'i'.* Fuimos tentados por el demonio pero no nos dimos por vencido. *Xooyale'k xb'aan li maa'us ab'an ink'a' xooluktaak.*

Ser profanado. *Muxe'k.* El lugar de nuestras ofrendas fue profanado. *Xmuxe'k xna'aj li qamayej.*

Ser puesto boca abajo, echar la gallina cuando empieza a

5



empollar. *Hupub'aak.* La gallina fue echada para empollar. *Xhupub'aak li kaxlan.* La oya fue puesto boca abajo. *Xhupub'aak li auk'al.*

Ser puesto de cabeza. *Xulub'aak.* El loro fue puesto de cabeza en el humo. *Xxulub'aak li chocho'sa' li sib'.*

Ser quebrantado (el nixtamal). *Poch'e'k.* Tu nixtamal fue quebrantado en el molino. *Xpoch'e'k laab'uch sa' li ke'b'ab'uch.*

Ser quemado. *K'ate'k.* El perro fue quemado. *Xk'ate'k li tz'i'.* Sentí que fui quemado. *Xink'ate'k naq xweek'a.*

Ser querido, amado. *Rahe'k.* Fuimos queridos por la maestra. *Xoorah'e'k xb'aan laj k'utunel.* Fui amado. *Xinrahe'k.*

Ser raspado, o sacar algo con azadón. *Joke'k.* ¿Fue raspado el lodo?. *Ma Xjoke'k li sulul.* Todavía está sacando el excremento de los pollos. *Toj yo chi joke'k xk'oteb' li kaxlan.*

Ser razonado. *Na'leb'aak.* Lo que hicimos todavía fue razonado. *Toj xna'leb'aak li k'a' ru xqab'aanu.*

Ser rebasado. *Q'axe'k.* El conejo fue rebasado por la tortuga. *Xq'axe'k li imul xb'aan li kok.*

Ser recibido (sin saber por quién). *K'ulmank.* Cada vez que mi

padre viene es bien recibido. *Rajlal naq nachal linyuwa' nak'ulmank chi us.*

Ser recibido. *K'ule'k.* Fuimos recibidos por Carmen en el camino. *Xook'ule'k sa' b'e xb'aan lix Kaarm.*

Ser recogido. *Xoke'k.* La niña fue recogida por su madre. *Xxoke' xb'aan xna' li ch'ina ixqa'al.* Seremos recogidos mañana por el avión. *Hulaj tooxoke'q xb'aan li so'sol ch'iich'.*

Ser recorrido. *B'eeniik.* Ese pueblo fue recorrido por los niños. *A tenamit a'an xb'eeniik xb'aaneb' li kok'al.*

Ser regado. *Hoye'k.* El atol se regó en la mesa. *Xhoye'k li uq'un sa' li meex.* Tu bebida se está regando. *Yo chi hoye'k laawuk'a.*

Ser regañado. *Ch'iilaak.* Fuimos regañado por el maestro. *Xooch'iilaak xb'aan laj k'utunel.*

Ser remendado. *Xiitiik.* Al hombre le fue remendada la ropa por su esposa. *Xxiitiik raq' li winq xb'aan rixaqil.*

Ser resbalado, ser rodado, ser arrastrado. *Jolk'osiik.* Los niños están siendo resbalados en el bordo. *Yookeb' chi jolk'osiik li kok'al chi ru uul.*

Ser respondido, atendido. *Sumeek.* Fuimos respondidos por el anciano. *Xoosumeek xb'aan li cheekal winq.*

)
6
ooo



Ser restado, mermado, ser disminuido. *Jeb'e'k*. El maíz fue mermado. *Xjeb'e'k li ixim*. Está siendo disminuido nuestro alimento. *Yo chi jeb'e'k li tzekeem*.

Ser robado, ser asaltado. *Elq'aak*. Fuimos asaltados en el mercado. *Xoo'elq'aak chaq sa' k'ayiiil*.

Ser roto, romperse. *Q'iche'k, peje'k* (*sin.*). El trasero de mi pantalón se rompió. *Xq'iche'k sa' rit linwex*.

Ser sabido, ser conocido. *Nawe'k, na'e'k*. Ya se supo de que él lo hizo. *Ak xnawe'k naq a'an xb'aanunk re*. ¿Fuiste reconocido?. *Ma xnawe'k aawu*.

Ser sacudido, ser lastimado, dañado. *Chiq'e'k*. La basura fue sacudida de la cama. *Xchiq'e'k li mul chi ru ch'aat*. Mi espalda fue lastimada por el palo. *Xchiq'e'k wix xb'aan li che'*.

Ser salpicado, regado (agua en recipiente). *Repe'k*. La mujer fue salpicada con agua sucia. *Xrepe'k chi tz'aj n aj ha' li ixq*. Fui salpicado con agua. *Xinrepe'k chi ha'*.

Ser salvado, salvarse, ser rescatado. *Kole'k*. Fue defendido por su padre. *Xkole'k xb'aan xyuwa'*. Ninguno de ellos fue salvado. *Ma'ani reheb' xkole'k*.

Ser secado, asoleado, disecado. *Chinaak, chaqob'resiik* (*sin.*). La piel del venado fue disecada. *Xchinaak li xtz'uumal li kej*.

Ser secado. *Chaqihob'resiik*. La tierra fue secada por el verano. *Xchaqihob'resiik li ch'och' li saq'ehil*. La milpa fue secada por el sol. *Xchaqihob'resiik li k'al xb'aan li saq'e*.

Ser sentado. *Chunub'aak*. Fuimos sentados en el piso. *Xoochunub'aak sa' ch'och'*.

Ser sentido. *Eek'aak*. El temblor fue sentido por las aves. *X'eek'aak li hiik xb'aaneb' li tz'ik*. Cuando se acerca una enfermedad se siente (es sentido). *Na'eek'aak naq chalk re junaq yajel*.

Ser silbado. *Xuxb'aak*. En el monte fuimos silbados por el demonio. *Xoouxb'aak chaq xb'aan maa'us sa' pim*.

Ser soñado. *Matk'iik, na'uuchiik* (*sin.*). Fuimos soñado por la hermana de Marcos. *Xoomatk'eek xb'aan li ranab' aj Kux*.

Ser sumergido, remojado. *Tz'ahe'k*. Mi ropa fue remojada en jabón. *Xtzahe'k li waq' sa' xab'on*. A María sólo le fue remojado el cabello por su mamá. *Yal xtz'ahe'k rismal li Xmar xb'aan li xna'*.



Ser tendido, abrirse la flor.

Chire'k. La flor se abrió. *Xchire'k li uutz'u'uj.* La chamarra fue tendida al sol. *Xchire'k li isb' chi ru saq'e.*

Ser tendido, sacudido. *Chirok.*

Tendí el güipil. *Xinchir li po'ot.* El petate lo tendimos en el suelo. *Xqachir li poop sa' ch'och'.*

Ser terminado, acabado,

finalizado. *Choye'k.* Mi hermanito terminó los panes. *Xchoye'k li kaxlanwa xb'aan li wiitz'in.*

Ser tirado, o inyectado. *Kute'k.*

Fuimos tirados con piedras. *Xookute'k chaq chi pek.* Pedro está siendo inyectado. *Yo chi kute'k aj Lu'.*

Ser tocado, tentado, palpado.

Ch'e'EEK. La masa fue tocada por la niña. *Xch'e'EEK li q'em xb'aan ch'ina ixqa'al.*

Ser torcido. *B'ach'e'k.* Mi espalda fue

torcida por el golpe del árbol. *Xb'ach'e'k li wix xb'aan li xtenom li che'.*

Ser torteado, chipoteado,

cacheteado. *Xore'k.* A Santiago le fue chipoteada la cara. *Xxore'k chi uq'mej xnaq' ru laj Yaak.* Las tortillas que torteó mi tía están ricas. *Sa li wa xxore'k xb'aan li wikana'.*

Ser torturado, sufrido.

Rahob'tesiik. Mi carga me hizo sufrir. *Xinxrahob'tesi li wiiq.*

Ser tragado. *Nuq'e'k.* El hueso fue

tragado por el perro. *Xnuq'e'k li b'aq xb'aan li tz'i'.*

Ser trenzado (el cabello). *Tz'ule'k.*

Le fue trenzado el pelo por su hermana mayor. *Xtz'ule'k rismal xb'aan li xchaq'.* No se deja trenzar (el pelo). *Moko naxkanab' ta rib' chi tz'ulee'k rismal.*

Ser visitado. *Ula'niik.* Nos visito mi

abuela. *Xoloorula'ani inmel.* Nuestros vecinos son visitados cada mes. *Rajlal po nake'ula'niik li qechkab'al.*

Ser visto, ser atendido por un sacerdote maya (curandero).

Ile'k. Fuimos vistos en la reunión. *Xoo'ile'k chaq sa' ch'utam.* El curandero está examinando a mi hermano. *Yo chi ile'k li wiitz'in xb'aan laj ilonel.*

Ser volteado. *B'alq'usiik.* Mi mamá

nos volteó cuando estábamos durmiendo. *Xoob'alq'usiik xb'aan inna' sa' qawara.* Nuestra canoa fue volteada por la catarata. *Xb'alq'usiik li qajukub' xb'aan li sos.*

Sereno (humedad de la atmósfera por la noche). *Xchu' ke.* El sereno

está bajando. *Yo chi kub'EEK xchu' ke.*

Servidora, cuchara de madera.

Lekb', lekleb'. La servidora se quebró. *Xjore'k li lekb'.* Utiliza la



cuchara para eso está. *Oksi li lekb', a'an aj e naq wank.*

Servilleta. *Lanb'awa.* La servilleta está mojada. *T'aqt'aq ru li lamb'awa.* ¿Dónde está la servilleta?. *B'ar wank li lamb'awa.*

Servir, echar líquido en algo (taza, vaso, guacal). *Yamok.* Me serví un poco de agua. *Xinyam b'ayaq inha'.*

Servirlo (agua con una taza, vaso o recipiente). *Xyamb'al.* El trabajador se está sirviendo bebida. *Yo xyamb'al ruk'a' lajk'anjel.*

Sesenta. *Oxk'aal.* Mi tía cumplió sesenta años. *Xb'aanu oxk'aal hab' li wikana'.* En total somos sesenta. *Oxk'aalo chijunilo.*

Sexto (número ordinal). *Xwaaq.* Al sexto día nos iremos. *Sa' xwaaq kutank tooxik.*

Shara (pájaro) de color azul. *Ch'ejej.* Hay un montón de sharas en la siembra. *Makach'ineb' ch'ejej sa' li awimj.*

Sí (condicional). *Wi', wi.* Sí quieres quédate. *Wi'taawaj kanaaqat.* Sí viene le dices que no estoy. *Wi'tk'ulunq taaye re naq maa'anihin.*

Sí (partícula condicionante). *Uy, wi (sin.).* ¡Sí quieres vete!. *Ayu wi*

taawaj. Sí tenemos masa tortearemos. *Tooxoro'q wi wank qaq'em.*

Si fuera, si tuviera (partícula desiderativa). *Xaq, raj (sin.).* Sí yo tuviera dinero. *Wank ta xaq intumin.* Me hubiera ido con ellos. *Xkohin ta xaq chi rixeb'.*

Sí, partícula afirmativa. *Hehe', heehe'.* ¿Estás enfermo?. *Ma yajat.* Sí. *Heehe'.*

Siembra. *Awimq, awimj.* Este año salió hermosa la siembra. *Chaq'al ru li awimj x'el anaqwan.* Yo tengo muchas siembras. *Naab'al li wawinj wank.*

Siete (número cardinal). *Wuqub'.* El tacuazín ya mató siete pollos. *Wuqub' kaxlam ak xkamsi laj uch.* Siete días. *Wuqub' kutak.*

Signos de puntuación. *K'aj raltz'iib'.* Ahora vamos a estudiar los signos de puntuación. *Anaqwank tqatzoleb' li k'aj raltz'iib'.*

Silbar (a alguien). *Xuxb'ank.* A mi compañero le silbé pero no me escuchó. *Xinxuxb'a chaq li wechb'een ab'an ink'a' xinrab'i.* A mi perro sólo le silbo y viene rápido. *Yal ninxuxb'a lintz'i' ut nachal sa' junpaat.*

Silbar. *Xuxb'ak.* La mujer está silbando. *Yo chi xuxb'ak li ixq.* Que si no puedes silbar. *Moko nakatru ta pe' chi xuxb'ak.*

9



Silbido. *Xuxb'*. El sonido de mi silbido llega hasta Cobán. *Toj Kob'an nahulak xyaab' linxuxb'*. Tu silbido. *Aaxuxb'*.

Silencio, fresco. *Keeko*. El día está fresco. *Keeko ru kutank*. Estoy fresco. *Keeko wu*.

Sin dentadura. *B'omb'o, t'omt'o*. El perro no tiene dientes. *B'omb'o sa' re li tz'i'*.

Sin embargo. *Ab'anan*. Hoy te daré dinero sin embargo tendrás que trabajar. *Anajwank tink'e laatum in ab'anan toj tatk'anjelaq*.

Sirena. *Ixqikar*. Dicen que hay sirenas en el mar. *Wankeb' len ixqikar sa' li palaw*.

Sobra, resto. *Rela'*. Resto de comida. *Rela' tzekeemj*. La señora dejó resto de carne sobre la silla. *Xkanab' rela' li tib' qana' chin sa' xb'een li tem*.

Sobrevivir, pasar el tiempo sin hacer nada. *Numsink kutan*. A duras penas estamos sobreviviendo. *Raasa naq yooko chi numsink kutank*. Nos pasamos el día jugando. *Xqanumsi kutank chi b'atz'unk*.

Sobrino (en general). *Ikaq'b'ej*. Ese niño es sobrino no es hermano menor. *Li ch'ina'al a'an ikaq'b'ej moko iitz'inb'ej ta*.

Sociólogo. *Aj nawonel komonilej*. En el mundo hay muchos sociólogos.

Naab'aleb' aj nawonel komonilej sa' ruuchich'och'.

Socolear (acción en que se limpia el monte que hay debajo de los árboles, sólo lo que el machete puede cortar). *Pahok*. Estamos socoleando la montaña. *Yooko chi pahok k'iche'*. Socoleamos el lugar de nuestro cardamomo. *Xqapa xna'aj qatz'i'*.

Sol. *Saq'e, qawa' saq'e*. El sol no ha salido todavía. *Maji' na'el qawa' saq'e*. El sol está muy caliente. *Jwal tiq li saq'e*.

Soldado. *Aj puub'*. El soldado mató una guacamaya. *Xkamsi jun mo' laj puub'*. Nos burlamos del soldado. *Xqetz'u laj puub'*.

Soledad. *Junesal*. La soledad enloquece. *Nakaanob' resink u li junesal*. La mujer se quedó en soledad. *Xkana sa' junesal li ixq*.

Sombra (que dan los árboles). *Mu*. Quedémonos en la sombra de la ceiba. *Kanaaqo sa' xmu li inup*. Nos asustamos por la sombra del árbol. *Xooxiwak xb'aan xmu li che'*.

Sombra de cerro a la vuelta del cerro. *B'altzuul*. Llegamos a pasear a la sombra del cerro. *Xoohulak chaq chi b'ehék sa' xb'altzuul*.

Sombrero de junco. *Kala' punit*. Tu sombrero de junco todavía es nuevo.



Toj ak' laakala' punit. Usa el sombrero de junco. *Oksi li kala' punit.*

Sombrero. *Punit.* El perro rompió mi sombrero. *Xpej linpunit li tz'i'.* ¿Es tuyo el sombrero?. *Ma aawe li punit.*

Sompopero. *Xmul teken.* El sompopero está vacío. *Yamyo xsa' li xmul teken.* El tepezcuintle entró en el sompopero. *X'ok li halaw sa' xmul teken.*

Sompopo pequeño (forma su nido a ras del suelo, entre basura). *Chahiq, chahik.* Entre la siembra hay sompopos pequeños. *Wankeb' chahiq sa' xyanq li awinj.*

Sonaja, chinchín. *Tzojtzoj.* A mí me regalaron una sonaja. *Xe' xsi we jun tzojtzoj.* Mi sonaja. *Intzojtzoj.*

Sonar el silbato. *B'ololib'k.* El hermanito de Pedro está haciendo sonar el silbato. *Yo chi b'ololib'k li riitz'in aj Lu'.*

Soñar. *Matk'ek, na'uuchik.* Te soñé. *Xatinmatk'i.* El todavía está soñando. *A'an toj yo chi matk'ik.*

Sonido que producen objetos al caer (trastos, metal liviano). *Tzilinb'ak.* El trasto sonó en el suelo. *Natzilinb'ak li sek' sa' ch'och'.*

Sonido, ruido. *Xyaab'.* Solo yó estoy escuchando el ruido de la lluvia. *Injunes yookin rab'inil xyaab' li hab'.*

El sonido del rayo llega hasta aquí. *Toj arin nahulak xyaab' li kaaq.*

Sonrisa, risa. *Se'.* ¡Qué bonita es tu sonrisa!. *Ch'ina'us laase'.*

Soplador. *Waal.* Su soplador. *Xwaal.* Soplador pequeño. *Ch'ina waal.*

Soplar. *Apunk, apusink.* El aire sopló mis hojas de papel. *Xrapu linhu li iq'.* La muchacha está soplando el fuego. *Li ixqa'al yo rapunkil li xam.*

Su dirección, lo correcto. *Xjoyal.* Sigue la dirección del cerro. *Taaqe xjoyal li tzuul.* No dijiste lo correcto. *Moko xjoyal ta xaye.*

Su fruta, superficie, su cara. *Ru.* La superficie de la mesa está sucia. *Tz'aj ru li meex.* El niño todavía no se ha lavado la cara. *Maji' naxch'aj ru li kach'in.*

Su salida, partida. *Relik.* Hace tiempo que se fue de aquí. *Junxil chik relik arin.*

Su, de él, para, de. *Re, reech.* La casa es de don Víctor. *Re qawa' B'it li kab'l.* El banano es de él. *Re li tul.*

Suave, esponjoso (algo que se hunde). *Sob'sob'.* Tu cama está suave. *Sob'sob' laach'aat.* El pulmón es esponjoso. *Sob'sob' li pospo'oy.*

Suave. *Q'un.* El tamalito de masa es suave. *Q'un li poch.* Yo quiero un banano suave. *Q'un tul twaj laa'in.*



Suavizarse. *Q'uno'k.* Tu tortilla se suavizó. *Xq'unaak laawa.*

Subir, escalar, subida, cuesta. *Taqsink.* Subí los bananos sobre la mesa. *Xintaqsi li tul chi ru meex.* Nuestra carga se quedó en la cuesta. *Xkana sa' taqsink li qiiq.*

Subir, escalar. *Taqe'k.* Carlitos subió al tapanco. *Xtaqe'k b'eenche' laj ch'ina Kalich.* ¡Súbe!. *Taqen.*

Subrayar, rayar, votar, firmar. *Juch'uk.* Esta es la mesa que rayaste. *A'in li meex xajuch'.* ¿Vas a ir a votar?. *Ma xik aawe chi juch'uk.*

Sucedir, realizarse, hacerse. *Uxk.* Dicen que en la montaña se realizan ceremonias. *Na'uxk len majejak sa' k'iche'.* Así también sucedió en el pueblo. *Kama'an aj wi' x'uxk sa' li tenamit.*

Sucedido, recibido. *K'ulb'il.* Esa noticia ya fue recibida. *K'ulb'il chik li esil a'an.* Nuestro ragaño ya fue recibido. *K'ulb'il chik qach'iilankil.*

Suelo arenoso. *Poqch'och'.* Mi terreno tiene suelo arenoso. *Poqch'och' ru linna'aj.* Ustedes sembraron en suelo arenoso. *Sa' poqch'och' xex'awk.*

Suelto, desatado. *Hitho, k'ixk'o, koq'ko.* La vaca está suelta. *Hitho li xa'an wakax.*

Sueño. *Matk'.* Dice que fue besado en su sueño. *Xtz'ub'e'k len sa' xmatk'.*

Sueño. *Wara.* El mudo tiene sueño. *Yoxwara li mem.* No tengo sueño. *Maak'a' inwara.*

Suero oral. *Atz'am ha'ilb'an.* Cuando Sakb'alam se enfermó le dieron suero oral. *Naqxyajer aj Sakb'alam xe'xk'e ratz'am ha'ilb'an.*

Sufijo pluralizador (ellos-as). *Eb'.* Las mujeres. *Eb' li ixq.* Ellos están sentados. *Chunchuukeb'.*

Sulfatiazol. *K'ajb'an.* A tu herida le echas sulfatiazol. *Taak'e k'ajb'an chi ru laayok'olal.* El sulfatiazol no arde. *Moko ra ta li k'ajb'an.*

Sumergido, hundido (en líquido). *B'ulb'uuk.* La mujer tiene el pie sumergido en el agua. *B'ulb'uuk roq li ixq sa' ha'.* Nuestra cara está sumergida en el agua caliente. *B'ulb'uuk qu sa' li tiqwalha'.*

Sumergir o hundir repentinamente. *B'ulaamil.* El gato se sumergió repentinamente en el boj. *B'ulaamil li mis sa' li b'oj.* De repente se sumergió la piedra en el atol. *B'ulaamil li pek sa' uq'un.*

Sumergir, hundir (algo en líquido). *B'uluk.* El adolescente se sumergió en el agua. *Xb'ul rib' li al sa' ha'.* Sumergí mi mano en la olla. *Xinb'ul wuq' sa' li uk'al.*



Sumergir, hundir. *Sub'uk.* Me sumergí en el agua. *Xinsub' wib' sa' ha'.* ¿Quién hundió mis zapatos en el lodo?. *Ani xsub'uk linxaab' sa' sulul.*

Supervisor educativo. *Aj ilol k'utunel.* El supervisor orientó a los maestros. *Laj ilol k'utunel xch'olob' xna'leb'eb' laj k'utunel.*

Supervisor. *Aj ilol k'anjel.* El supervisor nos regañó. *Xooxch'iila laj ilol k'anjel.*

Supurar, volverse materia. *Pojko'k, pojkenk.* Mi pié se llenó de materia. *Xpojkenk li woq.* Tu cabeza se está llenando de materia. *Yo chi pojkenk sa' laajolom.*

Sur. *Rokeb' iq'.* Los trabajadores vienen del sur. *Sa' rokeb' iq' nake'chal laj k'anjel.*

Sustituto, reemplazo, sucesor. *Uuchil, eeqaj.* Traje mi sustituto.

Xink'am chaq wuuchil. ¿Quién va a quedarse como su sustituto?. *Ani tkanaaq cho'q ruuchil.*

Susto en acto sexual (enfermedad). *Chililk.* El susto del acto sexual no se cura. *Li chililk ink'a' ink'a' nak'iraak.*

Susto, admiración. *Huy, uy.* ¡Uy me asustaste!. *Uy, xinaaxib'e.*

Sustraer, disminuir, reducir. *Jeb'ok.* Disminuye el mango de mi azadón. *Jeb' roq linjokleb'.* Hay disminuyes un poco la mazorca que está en la red. *Chaaheb' b'ayaq li hal wank sa' li soq'.*

Susurro, hablar quedito. *Hasb'.* Hasta aquí se oye el susurro del muchacho. *Toj ayi' na'ab'imank xhasb' li al.*



T

Tabaco, cigarrillo, veneno (de animales). *May.* Tu tabaco se mojó.

Xt'aq'aak laamay. ¿Tienes cigarrillos?. *Ma wank may aawik'in.*

Tábano (especie de insecto de color negro). *Kas.* Los tábanos pican. *Nake'tiwok li kas.* El señor fue picado por el tábano. *Xtiwe'k li qawa' chin xb'aan li kas.*

Tabaquero, fumador. *Aj may, mayinel.* El fumador tiene los ojos colorados. *Kaq se' ru laj may.* Mi hermano es tabaquero. *Aj mayinel li was.*

Tabla. *Tz'alamche'.* La tabla se cayó sobre el gato. *Xt'ane'k tz'alamche' sa' xb'een li mes.* La tabla es de caoba. *Re sutz'ujl li tz'alamche'.*

Tableta, gragea. *Nuq'b'il b'an.* Las tabletas no me gustan. *Ink'a' nahulak chi wu li nuq'b'il b'an.*

Tacuazín. *Aj uch, uch.* Tacuazín muerto. *Kamenaq uch.* Le disparé a un tacuazín. *Xinpuub'a jun aj uch.*

Tallo de milpa. *Roqwaj, roqk'al.* Cuando tapisques sólo doblas el tallo

de la milpa. *Naq tatq'olo'q yal taab'as rix li roqwaj.*

Taltuza. *B'a.* Hay una taltuza muerta en el camino. *Wan jun kamenaq b'a sa' li b'e.* Las taltuzas comen sólo hierbas. *Junes ichaj naxket li b'a.*

Tamagás (cierta clase de serpiente). *Ooto'y.* El sembrador fue mordido por una tamagás. *Xtiwe'k xb'aan ooto'y laj awinel.*

Tamal (de carne). *Ob'en.* Mi madre hizo tamales. *Xyiib'ank ob'en linna'.* La carne del tamal es muy pequeña. *Jwal kach'in xtib'el li ob'en.*

Tamalito de elote, elotasca. *Iswa, k'uluj, Pomq'em.* Los elotes ya están buenos para tamalitos. *Ak us chik cho'q iswa li hal.* Los elotes todavía están tiernos. *Toj rax li hal.*

Tamalito de frijol (tiene forma alargada). *Xut'.* El tamalito de frijol esta sabroso. *Sa li xut'.* ¿El tamalito de frijol tiene chile?. *Ma wank rikil li xut'.*

Tamalito de masa mezclado con frijol. *Xep.* Los tamalitos son

pequeños. *Kok'eb' li xep.* ¡Echenle Chile a los tamalitos!. *K'eemaq rikil li xep.*

Tamarindo. *Wach'iil.* Nosotros degustamos del jugo de tamarindo. *Naquk' xya'al wach'iil.* El tamarindo es ácido. *Ra re li wach'iil.*

También. *Aj wi'.* Tu hermana también irá. *Txik aj wi' laawanab'.* Yo también soy hombre. *Winqin aj wi' laa'in.*

Tapanco. *Kaq', b'eenche' (sin).* En el tapanco hay guineos. *Wank q'un tul sa' xb'een che'.*

Taparlo, cerrarlo. *Xtz'apb'al.* La carretera la están tapando. *Yookeb' xtz'apb'al li nimb'e.* ¡Busca con que tapar la olla!. *Sik' xtz'apb'al re li uk'al.*

Tapesco casero, parrilla de madera (para ahumar carne, colgado sobre el fuego). *Ch'ixb', pechk'.* El gato se subió al tapesco. *Xtaq'k chi ru li ch'ixb' li mis.*

Tapisca. *Q'olom.* Todavía no hemos terminado la tapisca. *Maji' naqachoy li q'olom.*

Tapiscado. *Q'olb'il.* La milpa ya está tapiscada. *Q'olb'il chik li k'al.*

Tapiscar. *Q'olok.* Todavía estamos tapiscando. *Toj yooko chi q'olok.*

Tapita, tapón. *Ch'inatz'apleb'.* La tapita de la botella se perdió. *Xsachk li ch'inatz'apb'al re li meet.*

Tardanza, retraso. *B'ayjik.* Ya tenemos una hora de retraso. *Jun hoonal chik qab'ayjik.*

Tardar. *B'ayk.* Me hizo tardar la lluvia. *Xinxké chi b'ayk li hab'.*

Tarde (tiempo). *Najt kutank.* Nos levantamos muy tarde. *Najt kutank nakoowakliik.*

Tatarabuela. *Xik ixa'an, xik qana' (sin.).* ¿Tu tatarabuela todavía está viva?. *Ma toj yo'yo laaxik ixa'an.*

Tataranieto. *Xikin i.* El tataranieto de don Francisco ya creció. *Xnimank li xxikin i qawa' Chiik.*

Taxisco (nombre científico lasinthaea fructicosa). *Tza'aj.* Cuando se quema el taxisco deja mucha ceniza. *Makach'in cha naxkanab' li tza'aj naq nak'atk.* El taxisco es de color gris. *Chaacha rix li tza'aj.*

Tayuyo (elaborado con frijol molido). *Sukuk.* ¿Cuánto cuestan los tayuyos?. *Jo'nimal xtz'aq li sukuk.* Los tayuyos pican. *Ra rikil li sukuk.*

Tayuyo. *Tz'u'uj.* El tayuyo pica. *Ra rikil li tz'u'uj.* Vendedora de tayuyos. *Aj k'ay tz'u'uj.*

Taza, pocillo. *Sek'.* Taza de barro. *Ch'och' sek'.* Sólo nos quedan cuatro tazas. *Kaahib' aj chik qasek'.*



Té de limón. *K'isk'im.* El té de limón es oloroso. *Sununk xha'il li k'isk'im.* Dicen que el té de limón cura enfermedades. *Nab'anok len yajel li k'isk'im.*

Tecolote. *Warom.* Los tecolotes asustan en la noche. *Nake'xib'enk chi q'eq li warom.* El tecolote es animal nocturno. *Xxulel q'oqyink li warom.*

Tecomate. *Su.* Yo llevo mi bebida en tecomate. *Sa' su nink'am wuk'a'.* Mi tecomate se rajó. *Xjache'k linsu.*

Tejedor (a). *Aj kemonel.* En nuestro pueblo hay muchas tejedoras. *Naab'aleb' aj kemonel sa' qatenamit.* Mi abuela es tejedora. *Aj kemonel li wixa'an.*

Tejer. *Kemok.* ¿Verdad que hace tiempo tejías?. *Nakatkemok chaj junxil pe' yaal.* La señora tejió un güipil. *Xkem jun po'ot li qana'chin.*

Tela, trapo, ropa. *T'ikr.* Tela nueva. *Ak' t'ikr.* ¡Láva la ropa!. *Puch' li t'ikr.*

Telescopio. *Ilob'aal chahim.* Los telescopios son caros. *Tertookeb' xtz'aq li ilob'aal chahim.*

Televisión. *Kaxmu.* Saliste en la televisión. *Xat-el sa' kaxmu.* Te pasas el día viendo televisión. *Nakanumsi kutank chi ilok kaxmu.*

Temascal. *Tuukaal.* Bañarse en temascal es saludable. *Chaab'il atink*

sa' tuukaal. El temascal está caliente. *Tiq xsa' li tuukaal.*

Temblo, terremoto. *Hiik.* Nos asustamos por el temblor. *Xoowiwak xb'aan li hiik.* Murieron muchas personas al pasar el temblor. *Naab'al poyanam xe'kam naq xnume'k li hiik.*

Temprano. *Eq'laak, eq'ela, q'ela.* Temprano vamos a ir mañana. *Hulaj eq'elaak tooxik.* Yo temprano me levanté. *Eq'laak xinwakli laa'in.*

Tenamaste. *K'ub'.* El tenamaste todavía está caliente. *Toj tiq li k'ub'.* Mi olla tiene tenamastes. *Wankeb' xk'ub'el li wuk'al.*

Tender. *Chirib'ank.* La mujer fue quien tendió la ropa allí. *A'an li ixq xchirib'ank li t'ikr aran.* Tiende tu chamarra. *Chirib' laawisb'.*

Tendido (tela). *Helho.* La chamarra está tendida en el patio. *Helho li isb' sa' li neb'aal.* Mi pantalón está tendido en el lodo. *Helho linwex sa' li sulul.*

Tendido. *Chircho, helho.* La ropa está tendida al sol. *Chircho li t'ikr chi ru saq'e.* Los niños están tendidos sobre el petate. *Chirchokeb' li kok'al chi ru li poop.*

Tenedor. *Chikleb'.* Yo como con tenedor. *Chi ru chikleb'aal nakinwa'ak.* No usamos tenedor. *Ink'a' nakoo'oksink chileb'.*



Tener hambre, apetito. *Tz'okaak.*
Tengo hambre. *Tintz'okaaq.* En el trabajo nos da hambre. *Nakooxtaw tz'okaak sa' k'anjel.*

Tener la cabeza inclinada para atrás, erguido. *Ja'jook.* El señor está durmiendo con la cabeza inclinada hacia atrás. *Ja'jook chi wark li qawa'chin.* Estoy con la cabeza inclinada en la cama. *Ja'jookin sa' ch'aat.*

Tener suerte. *Elab'k.* Tienes suerte por eso te salvaste. *Yal elab'k aawe jo'kan naq xatkole'k.*

Tentación. *Aaleek.* Por el pecado caí en tentación. *Xint'ane'k sa' aaleek xb'aan li maak.*

Tentado. *Aalenb'il.* Ese hombre es tentado por el pecado. *Aalenb'il li winq a'an xb'aan li maak.*

Tepezcuintle. *Halaw.* Los tepezcuintles comen zapote. *Nake'lowok saltul li halaw.*

Tepocate (renacuajo). *Muluq'ut.* En la tinaja entraron tepocates. *Xe'ok muluq'ut sa' li kukb'.* Pareces renacuajo. *Kama'nat li muluq'ut.*

Tercero (número ordinal). *Rox.* Vas a llegar hasta el tercer nivel del edificio. *Tathulaq toj sa' rox tasal li nimla kab'l.* Soy el tercero. *Roxin.*

Terminado, acabado, finalizado. *Choyb'il.* La carne de res está terminado. *Choyb'il xtib'el li wakax.*

Terminado, finalizado (hace tiempo). *Raqjenaq.* La cosecha de café hace tiempo que terminó. *Raqjenaq chik li sik'ok kape.*

Terminado, listo. *Ruujenaq.* La cal ya está lista. *Ruujenaq chik li chun.* Tu casa ya está terminada. *Ruujenaq chik laawochoch.*

Terminar, acabar, finalizar rápidamente. *Chooyikink.* El trabajo lo terminamos rápido. *Xqachooyiki li k'anjel.* Termina rápido tu comida. *Chooyiki laawa.*

Terminar, finalizar, suspenderse. *Raqe'k.* Terminamos de comer. *Xooraqe'k chi wa'ak.* Cuando terminen van a descansar. *Naq texraqe'q texxik chi hilank.*

Terminar. *Ruujik, raqik.* El trabajo llegó a su fin. *Xraqe'k li k'anjel.*

Termómetro. *B'isleb' tiq.* Ya no funciona el termómetro. *Ink'a' chik us li b'isleb' tiq.*

Territorio, región. *Teepal.* Nosotros vivimos en el territorio de Cobán. *Sa' xteepal Kob'an wanko.* El territorio de los q'eqchi' es grande. *Nim xteepeb'aleb' aj q'eqchi'.*



Tesorería. *Ch'e'leb'aal tumin.* El muchacho que trabaja en la tesorería es enojado. *Josq' li al nak'anjelak sa' li ch'e'leb'aal tumin.* Dicen que robaron en la tesorería. *Xe'elq'ak len sa' li ch'e'leb'aal tumin.*

Tesorero municipal. *Aj ch'e' onel tumin poopol.* El tesorero municipal fue retirado del cargo. *X'aalinasik laj ch'e' onel tumin poopol sa' xk'anjel.*

Tesorero. *Aj k'uulanel tumin.* El tesorero es un buen muchacho. *Chaab'il al laj k'uulanel tumin.*

Testículo. *Ab'aj, xnaq' it.* Pedro se golpeó los testículos con palo. *Xten rab'aj laj Lu' chi che'.* Mis testículos se inflamaron. *Xe'sipook wab'aj.*

Tibio. *Luulu.* Tu bebida todavía está tibio. *Toj luulu laawuk'a'.*

Tiempo de llegada. *K'ulunik.* Hace tiempo que llegué. *Junxil chik ink'ulunik.*

Tiempo de parase. *Xaqlijik.* ¿Desde cuando estás parado?. *Jo'q'e aaxaqlijik.*

Tiempo de, fecha. *Q'ehil.* Todavía no le ha llegado la hora de morir por eso se salvó. *Maji' xq'ehil xkamik jo'kan naq xkole'k.* Llegó el tiempo de que se vaya mi abuelita. *Xhulak xq'ehil xikik li wixa'an.*

Tiempo o momento en que se realizó la siembra. *Awk, xq'ehil li*

awk. Hace un mes que sembramos. *Jun po chikan qawinik.*

Tienda de huevos. *Huevería* *K'ayib'aal molb'.* Nacieron pollitos en la huevería. *Xe'moqk kok' kaxlan sa' k'ayib'aal molb'.* La huevería ya cerró. *Xtz'apok chik li k'ayib'aal molb'.*

Tienda. *K'ayib'aal.* La tienda está vacía. *Yamyo sa' li k'ayib'aal.* ¿Quién se va a quedar en la tienda?. *Ani tkanaaq sa' li k'ayib'aal.*

Tiene el pelo cortado. *B'esb'il.* Yo ya tengo cortado el pelo. *B'esb'ilin chik.*

Tierra caliente. *Tiqwal ch'och', chiqwal ch'och'.* En tierra caliente se produce buena piña. *Chaab'il ch'op naxk'e sa' tiqwal ch'och'.*

Tierra fértil (bueno para la siembra). *Q'eqich'och', waakab' ch'och', chaab'il ch'och' (sin.).* Nuestro terreno es tierra fértil. *Waakab' ch'och' li qach'och'.*

Tierra. *Ch'och'.* Me entró tierra en los ojos. *X'ok ch'och' se' wu.*

Tieso. *Chek'chek', tutz'tuuk.* La tortilla está muy tiesa. *Chek'chek' li wa.* Mi pantalón está muy tieso. *Chek'chek' linwex.* *El cadáver esta tieso.* *Tutz'tuuk li kamaaq.*



Tigrillo. *Ch'oohix, saqb'aalam.*
Fuimos asustados por un tigrillo.
Xoosib'EEK chaq xb'aan jun
ch'oohix. Los tigrillos están
extinguiéndose. *Yookeb'chi lajk li*
ch'ohix. El tigrillo se comió a los
pollitos. *Xk'uxeb' li kok' kaxlan li*
sakb'aalam.

Tijera de techo (en casa de paja).
Saqche'. Hay amarran bien las tijeras
(de casa). *Kaw teeb'ak' li saqche'.* La
tijera (de la casa) se pudrió. *Xq'a li*
saqche'.

Tijeras. *B'esleb'.* La tijera tiene filo.
Q'es re li b'esleb'. Las tijeras se
quebraron. *Xe'toqe'k li b'esleb'.*

Tijereta (variedad de aves). *Liklik.*
La tijereta no puede volar. *Ink'a' naru*
chi xik'ank li liklik. La tijereta se
murió. *Xkam li liklik.*

Timbre. *Chili'b'oqleb'.* Nuestra casa
tiene timbre. *Wank xchili'b'oqleb' li*
qochoch. El timbre suena como
chapulín. *Kama' li saak' na'EEK'ank*
li chili'b'oqleb'.

Tinaja. *Kukb'.* En la tinaja hay un
ratón muerto. *Wank jun kamenaq ch'o*
sa' li kukb'. ¿Quién quebró la tinaja?
Ani xjorok re li kukb'.

Tío (en general). *Ikanb'ej.* Mi tío es
bueno. *Chaab'il li wikan.* Ese señor
ya es tío. *Ikanb'ej chik li qawa'chin*
a'an.

**Tipo de árbol, palo suave (sirve
para construir casas y balsas).**
B'ach. El palo suave está muy blanco.
Saqsaq ru li b'ach.

Tipo de hormigas. *B'aqsank.* La
picadura de las hormigas es dolorosa.
Ra nake'xtiq' li b'aqsank. Pareces
hormiga. *Kama'anat li b'aqsank.*

Tipo de pájaro. *B'alb'alche'.* El
pájaro canta bonito. *Sa nab'ichank laj*
b'alb'alche'.

Tirado, abandonado (cosas).
Tz'eqtz'ook. La tortilla está tirada en
el suelo. *Tz'eqtz'ook li wa sa' ch'och'.*

**Tirado, botado o estar en cierto
lugar.** *T'ant'ook.* El tomate está
tirado en el suelo. *T'ant'ook li pix sa'*
ch'och'. El dinero está sobre la mesa.
T'ant'ook li tumin chi ru meex.

Tirado, esparcido. *Kutinb'il,*
pajinb'il (sin.). Los patojos dejaron
los bananos tirados. *Kutinb'il*
xe'xkanab' li tul li al.

**Tirado, parado (en espera de
algo).** *Kutku.* Tu amigo está parado
a la orilla del camino. *Kutku chi re*
b'e laalo'y. El muchacho lo encontré
tirado. *Kutku xintaw li al.*

**Tirado, tumbado, botado (por
varias causas).** *T'anb'il.* Nuestro
rancho ya fue tumbado por el huracán.
T'anb'il li qapo'lem.xb'aan li kaqsut iq'.



Tirado, vacunado, inyectado.

Kutb'il. Estoy vacunado para no enfermarme. *Kutb'ilin re naq ink'a' tinyajerq.* La basura ya está tirada. *Kutb'il chik li mul.*

Tirar con honda de pita. *Jok'ib'k.*

Vamos conmigo a tirar con honda. *Yo'o chi wix chi jok'ib'k.*

Tirar, inyectar, vacunar. *Kutuk.* El

doctor no sabe inyectar. *Ink'a' naxnaw kutuk laj b'anonel.* El mudo nos tiró con palo. *Xoorkut chi che' li mem.*

Títere, marioneta. *Eek'asinb'il*

b'atz'uul. No llores te compraré un títere. *Matyaab'ak tinloq' junaq aa'eek'asinb'il b'atz'uul.*

Tobillo. *Map oq.* Me golpeé el tobillo.

Xinten xmap woq. Se te hinchó el tobillo. *Xsipook xmap aawoq.*

Tocar flauta. *Xolb'ik, xolib'k.* El

ciego está tocando flauta. *Yo chi xolb'ak li mutz'.*

Tocar instrumento musical. *Wajb'ak*

. El ciego sabe tocar instrumento musical. *Naxnaw wajb'ak li mutz'.* Yo ejecuto el arpa. *Ninwajb'a li aarp.*

Tocar, tentar, palpar. *Ch'e'ok.*

Tentamos a la serpiente. *Xqach'e' li k'anti'.* Yo nada he tocado. *Maak'a' ninch'e' laa'in.*

Tocoyal. *T'upuy.* Las mujeres de

Cobán usan tocoyal. *Nake'osink't'upuy*

li ixqeb' aj Kob'an. El tocoyal es largo. *Nimroq li t'upuy.*

Todavía no (partícula negativa).

Maji'. Todavía no ha llegado. *Maji' nahulak.* Todavía no gracias. *Maji' wan b'anyox.*

Todo, total, producto, resultado.

Chi junil/Chi xjunil. Dame todo lo que tienes. *K'e we chi junil li wank aawik'in.* Todos iremos. *Chi junilo tooxik.*

Todo. *Rek'.* Has bien tu trabajo. *Rek' taamol li ixim.*

Todopoderoso. *Nimajwal.* ¡Dios

todopoderoso que estás en el cielo ayúdanos!. *Tenq'aho at nimajwal Ajaw wankat sa' choxa.*

Tol. *Seel.* Las tortillas ya no caben en

el tol. *Ink'a' chik na'ok li wa sa' li seel.* Un tol de tayuyos. *Jun seel chi tz'u'uj.*

Tomado, bebido. *Uk'b'il.* Se toma el

boj. *Na'uk'e' lib'oj.* Jarabe. *Uk'b'il b'an.*

Tomar boj. *B'ojib'k.* Los bailarines

están tomando boj. *Yookeb' chi b'ojib'k laj xajonel.* A Francisco le gusta tomar chicha. *Sa naril b'ojib'k laj Chiik.*

Tomar fotografías, dibujar.

Jalam'uuchik, jalamb'uuchik. A mi me gusta dibujar. *Nahulak chi wu jalam'uuchik.*



Tomar, beber. *Uk'ak.* El atole lo tomamos. *Xquk' li uq'un.* El perro bebe en la tinaja. *Na'uk'ak li tz'i' sa' li kukb'.*

Tomate extranjero. *Che'pix.* Sembramos mucho tomate extranjero. *Naab'al che'pix xqaw.* El tomate extranjero es ácido. *Ra re li che'pix.*

Tomate. *Pix.* El jugo de tomate es rico. *Sa xya'al li pix.* Tomates grandes. *Ninqi pix.*

Tonel. *B'olch'iich'.* Echen agua en el tonel. *K'eemaq ha' sa' li b'olch'iich'.* En el tonel hay un ratón muerto. *Wan jun kamenaq ch'o sa' li b'olch'iich'.*

Topógrafo. *Aj b'isol ch'och'.* El topógrafo se llama Santiago. *Aj Yaak xk'ab'a' laj b'isol ch'och'.*

Torcer los labios en forma de burla. *B'ech'ok, b'iyok, eetz'unk.* Una mujer me burló en el mercado. *Xinxb'ech' chaq jun ixq sa' k'ayiil.* Burlarse no es bueno. *Ink'a' us b'ech'ok.*

Torcer. *B'ach'ok.* Torcimos el gran árbol que está en el camino. *Xqab'ach' li mama' che' wank sa' b'e.* La camioneta torció el puente. *Xxb'ach' li q'ali b'eeleb'aal ch'iich'.*

Torcido. *B'ach'b'o.* El palo está torcido. *B'ach'b'ook rix li che'.*

Torito (torito construido de petate; utilizado en los bailes folklóricos). *Wakax poop.* Los danzantes están bailando el torito. *Yookeb' xxajb'al li wakax poop laj xajonel.*

Torteadado, cacheteado. *Xorb'il.* Tamal torteado. *Xorb'il ob'en.* Mi mamá nos dejó las tortillas torteadas. *Xorb'il qawa xkanab' imma'.*

Tortear, luna llena, dar cachetada con la mano. *Xorok.* Mis hermanas están torteando. *Yookeb' chi xorok li wanab'.* María me torteó una tortilla gruesa. *Xxor jun inpixtun Xmar.*

Tortearlo. *Xxorb'al.* La mujer está torteando para sus hijos. *Yo xxorb'al xwaheb' xkok'al li ixq.*

Tortilla de maíz tierno (envuelto en hojas). *Raxke'.* Hoy vamos a comer tortillas de maíz tierno. *Raxke' tqawa' a hoon.*

Tortilla. *Wa.* ¡Pásales las tortillas!. *Numsiheb' xwa.* Tortillas calientes. *Tiqwal wa.*

Tortillera (instrumento para hacer tortillas). *Xorleb'.* La tortillera todavía sirve. *Toj us li xorleb'.* La tortillera se perdió. *Xsach li xorleb'.*

Tortuga. *Kok.* Una tortuguita. *Jun ch'ina kok.* Las tortugas ponen muchos huevos. *Naab'al mol nake'xk'e li kok.*



Tortuguillo (insecto). *K'an.* Sobre la mesa hay tortuguillos. *Wankeb'k'an chi ru li meex.*

Torturado, sufrido. *Rahob'tesinb'il.* El soldado torturó el hombre. *Xrahob'tesi li winq laj puub'.*

Torturar, hacer sufrir. *Rahob'tesink.* La epidemia que pasó nos hizo sufrir. *Xooxrahob'tesi li yajel xnume'k.* El señor torturó a su hijo. *Xrahob'tesi li ralal li qawa'chin.*

Tosferina. *Jiq'.* La tosferina mata. *Nakamsink li jiq'.* Por qué será que sólo a los niños les ataca la tosferina. *K'a ta wi' naq ka'aj wi' eb' li kok'al nake'kete'kxb'aan jiq'.*

Tostada. *K'orech.* ¡Regálame una tostada!. *Si junaq ink'orech.* ¿De quién es la tostada?. *Ani aj e li k'orech.*

Tostada, seco. *Xujxuj.* El pescado está bien tostado. *Xujxuj li kar.* Las hojas de los árboles están bien secas. *Xujxuj li xxaqeb' li che'.*

Tostarse, secarse. *Xujank.* La tortilla se está tostando. *Yo chi xujank li wa.* La hoja se tostó por el sol. *Xxujank li q'een xb'aan li saq'e.*

Trabajado, elaborado. *K'anjelanb'il, yiib'amb'il.* Mi casa está bien elaborada. *Yiib'amb'il chi us li wochoch.* Eso hace tiempo que está trabajado. *Najter k'anjelanb'il a'an.*

Trabajadores municipales. *Aj k'anjeleb' sa' poopol.* Los trabajadores municipales jugaron fútbol. *Xe'b'atz'unk b'olotz laj k'anjeleb' sa' poopol.*

Trabajar. *K'anjelak.* Todavía estoy trabajando no quiero ser molestado. *Ink'a' nawaj ch'i'ch'i'ik toj yookin chi k'anjelak.* ¡Véte a trabajar!. *Ayu chi k'anjelak.*

Trabajo de limpia. *Aq'imj.* Todavía tengo mucho que limpiar. *Tojnaab'al li waq'imj wank.* Don Domingo ya terminó su limpia. *Qawa' Ku' xchoy chik li raq'imj.*

Trabajo intelectual. *K'a'uxl k'anjel.* Nosotros hacemos trabajos intelectuales. *K'a'uxl k'anjel naqab'aanu laa'o.*

Trabar, atascar. *T'ilok.* El automóvil se atascó en el lodo. *Xt'il li b'eeleb'aal ch'iich' sa' sulul.* Mi pié se trabó debajo de la piedra. *Xt'il li woq rub'el li pek.*

Trabarse, atascarse. *T'ilk.* Mi pié se trabó en el hoyo. *X'tilk li woq sa' li jul.*

Tradiciones. *Najteril na'leb'.* En nuestro pueblo hay muchas tradiciones. *Wank k'i najteril na'leb' sa' li qatenamit.*

Traductor, intérprete. *Aj jalol aatin.* Lucas se graduó ayer de traductor.



Ewer xk'ul xk'anjel laj kax cho'q aj jalol aatin. Mi hermano menor es intérprete. Li wiitz'in aj jalol aatin.

Tragado. *Nuq'b'il.* Está medicina es tragada. *A'in nuq'b'il b'an.*

Tragar (acción frecuentativa). *Nuq'nuq'ink.* Me tragué rápidamente la medicina para que no me vean. *Xinnuq'nuq'i li b'an re naq ink'a' tine'ril.* Sólo tragaste rápido tu comida. *Yal xanuq'nuq'i laawa.*

Tragar rápidamente. *Nuq'b'enk.* El niño sólo se tragó su comida (rápido). *Yal xnuq'b'e xwa li ch'ina'al.*

Tragar. *Nuq'uk.* Tu hermano está tragando pastillas. *Yo chi nuq'uk b'an laawas.* Tal vez tragaste espinas. *Mare k'ix xanuq'.*

Trampa. *Ch'imb', ra'al, ra'l.* La taltuza cayó en la trampa. *X'ok sa' li ch'imb' li b'a.* Vamos a ir a trampear. *Xik qe aj ch'imb'.*

Trampero. *Aj ch'imb'.* El trampero atrapó un tepezcuintle. *Xchap jun halaw laj ch'imb'.*

Tranca. *Ramleb' nat'leb'.* La carretera está obstaculizada. *Wank ramleb' sa' li b'e.* ¡Pon la tranca detrás de la puerta!. *K'e li nat'leb' chi rix xtz'apb'al li kab'l.*

Transportar, acarrear. *B'eelank.* Una camioneta nos transportó hasta

la aldea. *Xoob'eela jun b'eeleb'aal ch'iich' toj sa' k'aleb'aal.* ¿Acarreaste el agua?. *Ma xaab'eela li ha'.*

Trapear. *Ji'ok tz'ak.* Cuando me levanto trapeo. *Nakinji'ok tz'ak naq nakinwakliik.*

Trapo. *Suq'.* Este trapo es para limpiar zapatos. *Re mesok xaab' li suq' a'in.*

Trasladar, pasar (algo de un lugar a otro). *Numsink.* Trasladé a una anciana al otro lado de la carretera. *Xinnumsi jun ch'ina cheekel ixq junpak'al li nimb'e.* Tu cama la pasamos allá. *Xqanumsi laach'aat le'i.*

Trasladarse (de un lugar a otro). *Q'axonk.* Nos trasladamos a la ciudad. *Xooq'axonk sa' nimla tenamit.*

Traslapar, cruzar. *Jalpaqink.* Cruza los palos en el camino. *Jalpaqiheb' li che' sa' li b'e.*

Tren. *K'anti' ch'iich'.* Todavía no he viajado en tren. *Maji' nakinb'ehk sa' k'anti' ch'iich'.* Me regalaron un trencito. *Xe'xsi jun inch'ina k'anti' ch'iich'.*

Trenzado. *Tz'ulb'il.* La señorita tiene bien trenzado el cabello. *Chaab'il tz'ulb'il rismal li t'ujixq.*

Trenzar. *Tz'uluk.* La niña trenza su pelo. *Naxtz'ul rismal li ch'ina ixqa'al.*



Tres (número cardinal). *Oxib'*. Tengo tres hermanas. *Wankeb' oxib' wanab'*. Solamente tengo tres vacas. *Oxib' aj wi' linxa'ann wakax wank.*

Triángulo, triangular, de tres lados. *Oxxukuut.* La mesa es triangular. *Oxxukuut li meex.*

Tristeza. *Rahil ch'oolej.* La muerte deja tristeza. *Naxkanab' rahil ch'oolej li kamk.*

Troja. *Rochochil hal.* En la troja ya no hay espacio. *Maak'a' chik na'ajej sa' rochochil hal.* Fui a dormir en la troja. *Xinwar chaq sa' li rochochil hal.*

Tronco. *Xtoonche'*. Mi papá está sentado en el tronco del árbol. *Chunchu sa' xtoonche' inyuwa'*. El tronco del árbol está duro. *Kaw li xtoonche'.*

Tropezar. *Tichk'ok, tixk'ok.* Me tropecé con la piedra. *Xintichk'ok chi ru li pek.* ¡Mira tu camino no te vayas a tropezar. *Il aab'e mattichk'ok.*

Trueno. *Kaaq.* El niño se despertó por el trueno. *X'aj xb'aan li kaaq li ch'ina'al.*

Trueque. *Jalok.* Nosotros hacemos trueque con nuestras pertenencias. *Jalb'il naqab'aanuk'a' ru qe.*

Tú (pronombre personal). *Laa'at.* Tú lo hiciste. *Laa'at xatb'aanunk re.*

Tucán, cucharón (varieda, de color verde). *Raxpan.* Los tucanes están comiendo bananos. *Yookeb' chi lowok tul li raxpan.* Este huevo es de tucán. *Xmolb' raxpan a waayi'.*

Tucán. *Selepan, pan* Los tucanes tienen el pico grande. *Ninqeb' ruuch re li selepan.*

Tuércelo!. *B'ach'.* ¡Tuerce el bejuco que está allí!. *B'ach' li raxk'aam wank aran.*

Tullido, paralítico, acalambrado. *Sik.* Dicen que Lorenzo es paralítico. *Sik len laj Lench.* Mi mano está acalambrado. *Sik li wuq'm.*

Tulumagillo. *K'ub'te'.* El tulumagillo es palo duro. *Kawil che' li k'ub'te'.* Esto es tulumagillo. *K'ub'te' awaayi'.*

Túnel. *Pikb'il jul.* Debajo de la ciudad hay un túnel. *Wank jun pikb'il jul rub'el li tenamit.*

Túnica. *Jutt'ikr.* Compra una túnica. *Loq' junaq jutt'ikr.* La túnica es horrible. *Yib' ru li jutt'ikr.*

Turista. *Aj numenel b'e, aj numel.* En Cobán llegan muchos turistas. *Kob'an naab'al aj numenel b'e nake'hulakje'.* Le hablamos a una turista. *Xqaatina jun aj numenel b'e.*

Tusa (envoltura de la mazorca). *Humal.* El ganado come tusa.



Nake'lowok humal li wakax. Quema la tusa. K'at li humal.

Tuux (Sarcopiosis). *Tuux, Tzaktzak xul. La carne del cerdo tiene sarna. Tuux xtib'el li aaq.*

Tuyo, suyo. *Aawe. El pan que está sobre la mesa es tuyo. Aawe li kaxlanwa wan sa' xb'een li meex. Tu maíz. Aawixim.*



U

Último hijo, meñique. *Ch'i'p, ch'i'ip, ch'iip.* Soy el último hijo. *Ch'i'pin.* A doña Matilde se le murió su último hijo. *Xkam li xch'i'p qana' Matiil.*

Un montón (de granos, similar al puñado). *Tzoqol.* A los pollos les das maíz por puños. *Chi tzoqol taak'e riximeb' li kaxlan.* Por puños. *Chi tzoqol.*

Un ratito. *Junpaataq.* Ven un ratito. *Kim junpaataq.*

Una cantidad de granos (de maíz, frijol; similar al puñado), grupo. *Tzooq.* Un puño de frijol. *Jun tzooq chi kenq'.*

Una clase de banano (colorado). *Kaqitul.* Los pájaros se comieron los bananos colorados. *Xe'xket li kaqitul li tz'ik.* El banano colorado se acabó. *X'oso'k li kaqitul.*

Una cosa redonda. *T'orol.* Una bola de masa. *Jun t'orol q'em.* Una bola de jabón. *Jun t'orol xab'on.*

Una mano, manojo de cinco mazorcas (distributivo). *Leek.*

La señora vende las mazorcas por manojo. *Naxk'ayi chi leek li hal qana'chin.* ¿A cómo el manojo de mazorca?. *Jotq ninqal li leek li hal.*

Una penca (de bananos). *Juntaas.* Compramos una penca de bananos. *Xqaloq' juntaas tul.*

Una vez. *Junsut.* Sólo una vez jugué. *Junsut aj wi' xinb'atz'unk.* ¿Sólo una vez quieres ir?. *Ma junsut aj wi' taawaj xik.*

Uña. *Ixi'ij, ixi'j.* En mi bebida hay una uña. *Wank jun ixi'ij sa' li wuk'a'.* Tus uñas son grandes. *Ninqeb' laawixi'ij.*

Unidad, uno en uno. *Junqalil.* Vamos a pasar de uno en uno. *Chi junqalil toonume'q.*

Uniforme. *Aq'ej junaj xb'onol.* El uniforme de los niños todavía está nuevo. *Tojak'raq'eb' junaj xb'onol li kok'al.*

Universo. *Choxaach'och'.* En el universo hay infinidad de cosas. *Yalaq k'a'aq ru wankeb' sa' choxaach'och'.* El universo es inmenso. *Jwal nim li choxaach'och'.*

Uno (número cardinal). *Jun.* Una mujer. *Jun ixq.* Quiero una naranja. *Twaj jun chiin.*

Untarlo, frotar. *Xyulb'al, xkilb'al (sin.).* Al muchacho lo están untando de lodo. *Yookeb' xyulb'al chi sulul li al.* Intenta frotar en aceite a tu hijo. *Yal xyulb'al sa' aseet laayum.*

Urraca (especie de ave). *Pap.* En Ixcán no hay urracas. *Maak'a'heb' pap Ixkan.*

Ustedes. *Laa'ex.* Ustedes fueron invitados ayer. *Ewer xexb'oqe'k laa'ex.*



V

Vacaciones, descanso. *Hilaal.* Mi cuerpo necesita descanso. *Hilank naraj intib'el.* Sólo un día nos queda de descanso. *Jun kutank aj chik qahilaal.*

Vaciarlo, desocuparlo, limpiarlo. *Xyamtesinkil.* Los ladrones vaciaron nuestra casa. *Xe'xyamtasi li qochoch laj elq'.* Apurémonos a limpiar el patio. *Qaseeb'aaq qib' xmesunkil li neb'aal.*

Vacío, despejado, desocupado. *Yamyo.* El día está despejado. *Yamyo ru li kutank.* La olla está vacía. *Yamyo xsa' li uk'al.*

Vagar, forma de caminar. *B'alalnak.* En la tarde nos fuimos vagando. *Nakoob'alalnak chi xik ewu.* Francisco estaba vagando en el mercado. *Nab'alalnak chaq aj Chiik sa' k'ayiil.*

Vaina. *Rochoch ch'iich'.* La vaina de mi machete la quemaron. *Xe'xk'at li rochoch inch'iich'.*

Vainilla (especie de bejuco). *Che'sib'ik.* La vainilla es olorosa. *Sununk li che'sib'ik.*

Valle. *Ruutaq'a.* Nuestro ganando está en el valle. *Wankeb' li qawakax chi ruutaq'a.* Construiré casa en algún valle. *Tinkab'laq sa' junaq ruutaq'a.*

Vampiro. *Xyuwa'il sozt'.* En la cueva hay vampiros. *Wankeb'xyuwa'il sozt' sa' li ochoch pek.* Matamos un vampiro. *Xqakamsi junxyuwa'il sozt'.*

Vano. *Sipotz'.* El fríjol es vano. *Sipotz' li kenq'.*

Vapor, olor, aroma. *B'ook.* El olor del lodo apesta. *Chu xb'ook li sulul.* El vapor de la tierra está caliente. *Tiqtiqxb'ook li ch'och.*

Vaquero. *Aj ilol wakax.* El vaquero ordeñó a las vacas. *Xyatz'xtu'eb' li xa'an wakax laj ilol wakax.*

Variedad de árbol que su corteza es utilizada para amarrar. *Chahib'.* Yo construyo mi balsa con chahib'. *Rik'in chahib' ninyiib' inpoyte'.*

Variedad de árbol. *Onk.* El onk no es utilizado para leña. *Ink'a' na'oksimank cho'q si' li onk.*

Variedad de banano pequeño.

Ch'optul. Un racimo de bananos sazonó. *Xq'ano'k jun kuut ch'optul.* Yo quiero bananitos. *Ch'optul twaj laa'in.*

Variedad de bejuco (útil para amarrar leña y cercos). *Qulb', qulb'.* Amarren su leña con bejuco. *B'ak'amaq leesi' chi qulb'.* El bejuco cuesta que se reviente. *Raasa nat'upe' li qulb'.*

Variedad de ciempiés. *Mesu'y, mutzuy.* La piel del ciempiés es rayado. *B'alak' rix li mesu'y.*

Variedad de fríjol (ejotes). *Q'ap, q'ana'chaq.* Nosotros sólo ejotes comemos. *Junes q'ap naqatiw laa'o.* El ejote sólo se pudrió. *Yal xq'a li q'ap.*

Variedad de fríjol, fríjol colorado. *Kaqikenq'.* Hay me vende una canasta de fríjol colorado. *Taak'ayi jun chakachaq inkaqikenq'.* Arrancamos un manojito de frijol colorado. *Juncheet kaqikenq' xqamich'.*

Variedad de gusanos. *Chupil.* Ixmukane fue quemado por un gusano. *Xk'ate'k xb'aan chupil Xmukane.* En el árbol hay muchos gusanos. *Xiikileb' li chupil sa' ru'uj che'.*

Variedad de insecto. *Aj xaml xul.* Fui picado por las avispas en la montaña.

Xinkete'k chaq xb'aan aj xaml xul sa' k'iche'.

Variedad de mazorca. *K'amb'ob'.* Compré una red de mazorca. *Xinloq' jun soq' k'amb'ob'.*

Variedad de pacaya silvestre. *Halawte'.* El halawte' es rico en recado. *Sa sa' juyb'il li halawte'.*

Variedad de plátano. *Tz'ultul.* Plátano frito. *K'ilinb'il tz'ultul.* ¿Están de venta los plátanos?. *Ma k'ay li tz'ultul.*

Variedad de tasisco (árbol). *Kaqitza'aj.* La leña es de palo de tasisco. *Kaqitza'aj li si'.* Este palo es de tasisco. *Kaqitza'aj li che' a'in.*

Variedad de tomate, tomate pequeño. *Koya'pix.* Los tomates pequeños no nacieron. *Ink'a' xmoqk li koya' pix.* Los pollos terminaron los tomatillos. *Xe'xchoy li koya'pix li kaxlan.*

Varilla (utilizado para colocar paja). *Xuxuul.* Al constructor de casa se le cayó su varilla. *Xt'ane'k xxuxuul laj kab'lanel.*

Vecino. *Echkab'al.* Nuestro vecino se murió. *Xkam li qechkab'al.*

Vehículo, carro, automóvil. *B'eeleb'aal ch'iich'.* Mañana compraremos un automóvil. *Hulaj tqaloq' jun qab'eeleb'aal ch'iich'.*

1
9
000



Ayer se embarrancó una camioneta.
Ewer kixik jun b'eeleb'aal ch'iich' sa' taq'a.

Veintena, de veinte en veinte. *Chi junqmay.* De veinte en veinte divides los pollos. *Chi junqmay taajek'ihob' li kaxlan.*

Veinticinco. *Oob' xka'k'aal.* En veinticinco días dejaré de trabajar. *Tinkanab' k'anjelak sa'oob' xkak'aal kutank.*

Vejiga urinaria. *Xna'aj chu'.* Mi vejiga urinaria se hinchó. *Xsipook xna'aj inchu'.*

Velar, desvelarse. *Yo'lek.* Al difunto lo velaron dos días. *Kiib' kutank xe'xyo'le li kamenaq.* No me gusta desvelarme. *Ink'a' nahulak chi wu yo'lek.*

Ven acá, ven aquí. *Kim arin, kim ayi'.* ¡Ven aquí a mi lado!. *Kim arin chink'atq.* ¡Ven aquí, siéntate!. *Kin arin chunlan.*

Ven. *Kim.* Ven dice tu mamá. *Kim chank laana'.*

Venado, apellido de la región. *Kej.* El venado se nos escapó. *X'eelelik chi qu li kej.* Estamos cazando venados. *Yooko chi yooob'k kej.*

Venas. *Ich'm.* La sangre corre en las venas. *Li kik' nab'eeek sa' li ich'm.*

Vendedor de ajo. *Aj k'ay anx.* El vendedor de ajo se marchó. *Xko'o laj*

k'ay anx. El vendedor de ajo tiene dinero. *Laj k'ay anx wan xtumin.*

Vendedor. *Aj k'ay.* El vendedor sabe negociar. *Laj k'ay naxnaw yakok.* El vendedor se orinó. *Xchu' rib' laj k'ay.*

Vendedor de granizadas. *Aj k'ay saqb'ach.* El vendedor de granizadas es delgado. *B'aq xtib'el laj k'ay saqb'ach.*

Vendedor de helado. *Aj k'ay pekinb'il ha'.* El vendedor de helados es moreno. *Q'eq xtib'el laj k'ay pekinb'il ha'.*

Vendedor de huevos. *Aj k'ay mol.* Al vendedor de huevos se enfermó. *Xyajerk laj k'ay mol.*

Vendedor de zapatos. *Aj k'ay xaab'.* El vendedor de zapatos. *Laj k'ay xaab'.*

Vender. *K'ayink.* Ricardo está vendiendo cerdos. *Yo chi k'ayink aaq laj Rik.* Vendimos nuestra casa. *Xqak'ayi li qochoch.*

Vendido (ser). *K'ayiiik.* El perrito fue vendido. *Xk'ayiiik li ch'ina tz'i'.* Dicen que será vendido. *Tk'ayiiq len.*

Vendido. *K'ayinb'il.* La tortilla está vendida. *K'ayinb'il li wa.* ¿Ya está vendido?. *Ma k'ayinb'il chik.*

Venidero, lo que se espera. *Chaalel.* Dicen que una epidemia viene sobre nosotros. *Jun len yajel chaalel sa' qab'een.*



Venir de un solo, venir junto con otros. *Junchalik.* Todos juntos venimos ayer. *Junchaliko chaq ewer.*

Venir, regresar al instante, luego. *Chaalukunk.* Me vine rápido cuando me avisaron que estabas enferma. *Naq xe'xye we naq yajat xinchaalukunk.* Mañana venimos luego. *Toochaalukunq hulaj.*

Venir. *Chalk.* Ya vengo. *Chalk we.* Estaba viniendo cuando atardeció. *Yookin chi chalk naq x'ewu.*

Venta o mercancía en general. *K'ayihom.* Todavía tenemos mercancía. *Toj wank qak'ayihom.* La venta no sirve. *Yib' ru li k'ayihom.*

Venta. *K'ay.* Se robaron la venta. *Xe'relq'a li k'ay.* Mi venta se acabó. *X'oso' link'ay.*

Ventaja, beneficio, utilidad. *Rusilal.* ¿Qué ventajas tiene si lo compro?. *K'a ru rusilal wank re wi tinloq'.* Ese papel no tiene utilidad quémenlo. *Maak'a' rusilal li hu a'an k'atomaq.*

Ventilador. *Apusinel na'ajej.* Desarmamos el ventilador. *Xqajuk' li apusinel na'ajej.* Pedro compró un ventilador. *Xloq' jun apusinel na'ajej laj Lu'.*

Ventosidad, pedo. *Kis.* ¿Quién se ventosió?. *Ani xkisik.*

Ver ligeramente diferentes cosas, ojear. *Ilb'enk, il'ilink.* Mi hermano se fue a ojear la milpa. *Li was xko'o chi ilb'enk roqwaj.* Hay ojeas tu siembra. *Taawilb'e laawawimj.*

Ver, mirar. *Ilok.* Me gusta ver las nubes. *Nahulak chi wu ilok choql.* Ví un tepezcuintle. *Xwil jun halaw.*

Verano. *Saq'ehil.* En el verano iremos a la playa. *Tooxik sa' palaw sa' saq'ehil.* El verano inicia dentro un mes. *Sa' jun po ttiklaaq li saq'ehil.*

Verdad, modo, calma, objetivo. *Xyaalal.* Tienen que hablar con la verdad. *Sa' xyaalal tex'atinaq.* ¡Vayan con calma!. *Ayuqex sa' xyaalal.*

Verdad. *Yaal.* Lo que te dije es verdad. *Yaal li xinye aawe.*

Verde, no maduro, crudo, azul. *Rax.* La carne todavía está cruda. *Toj rax li chib'.* El zapote no está maduro. *Maji' chaq li saltul.*

Verduras. *Xe'pim.* Para que estés sano come siempre verduras. *Junes xe'pim taatzeka re naq kawaq aawib'.* En el mercado está cara la verdura. *Terto xtz' aq li xe'pim sa' k'ayil.*

Vergonzoso. *Xutaanal.* Lo que haces es vergonzoso. *Xutaanal li nakab'aanu.* Lo que dicen de nosotros es vergonzoso. *Xutaanal li nake'xye chi qix.*



Vergüenza. *Xutaan.* Matilde no tiene vergüenza de hablar delante de la gente. *Maak'a' xxutaan Xmat chi aatinak chi ruheb' li poyanam.* No comió por su vergüenza. *Xb'aan xxutaan naq ink'a' xwa'ak.*

Vestir, arropar. *Aq'unik.* Mi hermana arropó al bebé. *Xraq'u li k'uula'al li wanab'.*

Vestuario, ropa. *Aq'ej, b'aatal.* Mi ropa ya está llena de moho. *Mo'aj chik li waq'.* Ponle ropa al niño para que no sienta frío. *K'e xb'aatal li ch'ina'al re naq ink'a' t'reek'a ke.*

véte!. *Ayu.* ¡vete para la casa!. *Ayu sa' kab'l.*

Víbora. *K'amb'olay.* La víbora se comió mi pollo. *Xket linkaxlan li k'amb'olay.* Las víboras son grandes. *Ninqeb' li k'amb'olay.*

Vida (en general). *Yu'amej.* Mi vida. *Inyu'am.* Nuestra vida es sagrada. *Loq' li qayu'am.*

Vieja, anciana (con menos respeto). *Xa'an.* Doña Francisca ya está vieja. *Xa'an aj chik qana' Chiik.* Pareces vieja. *Chanchanat li xa'an.*

Viejo (cosas). *Q'eelk.* Tus zapatos ya están viejos. *Q'eelk aj chik laaxaab'.* El pantalón que compraste está viejo. *Q'eel li wex xaloq'.*

Viento, aire, oxígeno. *Iq'.* El viento levanta mucho polvo. *Makach'inpoqs naxwaklis li iq'.* Ya no tengo oxígeno. *Maak'a' chik wiq'.*

Viga, tendal. *Tz'amb'a.* La viga se pudrió. *Xq'umeto'k li tz'amb'a.* La viga tiene comején. *K'ams ru li tz'amb'a.*

Vino (hace tiempo). *Chaljenaq.* Nuestro tío vino hace tiempo. *Chaljenaq li qikan.*

Visita, visitante. *Ula'.* La visita está sentada en el suelo. *Chunchu li ula' sa' ch'och'.* Tenemos cinco visitantes. *Hoob'eb' qula'.*

Vístelo!. *Aq'u.* ¡Ponle ropa a tu hermanito!. *Aq'u a laawiitz'in.*

Viuda. *Xmalka'aan.* La viuda está llorando. *Yo chi yaab'ak li xmalka'aan.* La viuda está triste. *Ra xch'ool li xmalka'an.*

Vivir. *Amaq'ink.* Pedro está viviendo en Cobán. *Yo chi amaq'ink laj Lu' Kob'an.* Vivir es bonito. *Ch'ina'us li amaq'ink.*

Vivo. *Yo'yook.* Mi abuela todavía está viva. *Toj yo'yook li wixa'an.* Estamos vivos. *Yo'yooko.*

Volar. *Xik'ank, purik, rupupik.* El quetzal vuela mas alto que el águila. *Jwal najt napurik li q'uq' chi ru li t'iw.*



Volar. *Purik, rupupik, xik'ank (sin.).*
El pato voló alto. *Najt xpurik li patz.*
El pajarito todavía no puede volar. *Toj maji' naru chi purik li ch'ina tz'ik.*

Volcán. *K'u.* Hasta la cima del volcán llegamos. *Xoohulak chaqtojsa' ru'ujk'u.*
Cuando el volcán truena nos asustamos. *Nakooxiwak naq namoqk li k'u.*

Volteado. *B'alq'usinb'il.* Las piedras que están en el camino ya están volteadas. *B'alq'usinb'ileb' chik li pek wankeb' sa' b'e.*

Voltear. *B'alq'usink.* Volteamos el gran tronco. *Xqab'alq'usi li xmama' toon che'.* Voltee las tortillas que están en el comal. *Xinb'alq'usiheb' li wa wankeb' sa' k'il.*

Voltearse rápidamente.
B'alq'ukunk. Cuando vi al borracho me voltee rápidamente. *Ak tinb'alq'ukunk naq xwil laj kalajenaq.*

Voltearse, ponerse de lado.
Salq'uuk, b'alq'unk (sin.). El nene se volteó. *Xsalq'uuk li kach'in.*

Voltearse. *B'alq'unsink ib'.* No me di cuenta cuando te volteaste. *Moko xink'e ta reetal naq xatb'alq'usi aawib'.*

Voluntad. *Xtaql ch'ool.* Se va a ir por su propia voluntad. *Xtaql xch'ool naq xik re.* Colaboramos por nuestra voluntad. *Xtaql qach'ool naq xootenq'ank.*

Volverse agua a cada rato.
Ha'yank. Tu masa a cada rato se aguada. *Naha'yank laaq'em.*

Volverse cebo (el caldo). *Xeeb'o'k.*
El caldo de res se volvió cebo. *Xxeeb'o'k li xya'al wakax.*

Volverse ceniza, gris. *Chaho'k, chahirk.* La leña volvió ceniza. *Xchaho'k li si'.* Mi pantalón se volvió gris por el sol. *Xchaachaho'k ru linwex xb'aan li saq'e.*

Volverse deseoso, tener antojos.
Ch'iqo'k. Cuando vimos los tamales nos dio antojos. *Xooch'iqo'k naq xqil li ob'en.* A las mujeres embarazadas les da antojos. *Li yajaj ixq nake'ch'iqo'k.*

Volverse irrespetuoso, abusivo, mal educado (compararse con los animales). *Xulo'k.* Tu hijo se volvió mal educado. *Xxulo'k laayum.* Si te vuelves mal educado te castigaré. *Wi' tatxulo'q tink'e aalob'.*

Volverse masa (tortillas, tamalitos o pescado). *Q'emo'k.* El pescado se volvió masa. *Xq'emo'k li kar.* Los tamalitos se están volviendo masa. *Yo chi q'emo'k li poch.*

Volverse millonario, rico, adinerado. *B'ihomo'k, b'iyomo'k.* Nos volvimos millonarios. *Xoob'ihoomo'k.* El pobre se volvió millonario. *Xb'ihoomo'k li neb'a'.*



Volverse negro. *Q'eqo'k.* La chamarra se negreó por el humo. *Xq'eqo'k li isb' xb'aan li sib'.* Mi piel se obscureció en el sol. *Xq'eqo'k lintib'el chi ru saq'e.*

Volverse peligroso, intransitable. *Xiik'o'k.* El camino se volvió peligroso por la lluvia. *Xiik'o'k li b'e xb'aan li hab'.*

Volverse sabroso, alegrarse. *Saho'k.* El perro se alegró cuando vio a su dueño. *Nasaho'k li tz'i' naq xril aj eechal re.* El frijo con chile sale muy sabroso. *Sa na'el li kenq' rik'in ik.*

Volverse señorita, joven. *T'ujixqo'k.* Tu hija se volvió señorita. *Xt'ujixqo'k chik laako'.*

Vomitar, arrojar (a alguien). *Xa'wank.* El perro me vomitó.

Xinxxa'wa li tz'i'. El niño vomitó la leche. *Xxa'wa li xtu' li ch'ina'al.*

Vomitar, arrojar. *Xa'wak.* La mujer está vomitando. *Yo chi xa'wak li ixq.*

Vomitarlo, arrojarlo. *Xxa'wankil.* El bebé está vomitando su leche. *Yo xxa'wankil xtu' li k'uula'al.* Mi hija está vomitando sangre. *Yo xxa'wankil kik' linko'.*

Vómito. *Xa'aw.* No machuques el vómito. *Maayeq' li xa'aw.*

Voz. *Xyaab' kux, xyaab' ja'aj.* Su voz no se escucha (de él). *Moko nak' utunk ta xyaab' xkux.* Mi voz es ronca. *Nim xyaab' inkux.*

Vuelta. *Q'oot.* Di una vuelta a la ciudad. *Xink'e chaq q'oot sa' tenamit.* El carro me dejó en la vuelta del camino. *Xinxkanab' sa' xq'oot b'e li ch'iich'.*



Y

Y (conjunción y). *Ut.* El pájaro y el gato. *Li tz'ik ut li mis.* Tú y yo. *Laa'at ut laa'in.*

Ya, otras veces acompaña a otros adverbios de tiempo. *Chik.* Ya comió. *Xwa'ak chik.* Ya no hemos llegado a Cobán. *Maji' chik nakoohulak Kob'an.*

Ya. *Ak.* Ya comimos. *Ak xoowa'ak.* Ya se había ido cuando llegué. *Ak xko'o naq xinhulak.*

Yo. *Laa'in.* Que sea yo. *Laa'inaq.* Y yo en dónde dormiré *Ut laa'in b'ar tinwarq.*

Yuca. *Tz'in.* La yuca ya está sazón. *Tiix chik li tz'in.* La yuca es sabrosa en caldo. *Sa li tz'in sa' kaalt.*

Yugo. *B'iitche'.* El yugo con que aran la tierra las mulas es muy grande. *Jwal nim li b'iitche' nake'xpik wi' li ch'och' li muul.* Compramos un yugo. *Xqaloq' jun qab'iitche'.*

Yunta, buey, par de mulas. *B'ooyx.* Es bueno trabajar con bueyes. *Chaab'il k'anjelak chi ru li b'ooyx.* La gente tiene bueyes. *Li poyanam wankeb' xb'ooyx.*

Z

Zafado, arrancado. *B' oq' b' il, botz' b' il.* Mi pie está zafado. *B' oq' b' il li woq.* Al chompipe estirado le hicieron el pescuezo. *B' oq' b' il xe' xb' aanu re xche' ja' aj li ak' ach.* El horcón está zafado. *B' otz' b' il li oqech.*

Zafar o arrancar (frecuentativo). *B' otz' lenk.* Los pollos arrancaron las matas de chile. *Xe' xb' otz' le li xtoon ik li kaxlan.*

Zafar, arrancar. *B' oq' ok.* Arranqué la yuca. *Xinb' oq' li tz' in.* El hombre está zafando piedras en el cerro. *Yo chi b' oq' ok pek sa' tzuul li winq.*

Zafar. *B' otz' ok, tob' ok.* El señor está zafando palos. *Yo chi b' otz' ok che' li qawa' chin.* Zafé mi pié del lodo. *Xinb' otz' li woq sa' sulul.*

Zafarse, ser arrancado. *B' otz' e' k.* Mis zapatos se zafaron. *Xb' otz' e' k linxaab'.* Mis dientes se zafaron. *Xe' b' otz' e' k ruuch we.*

Zanahoria. *B' arb' ookil q' ani xe' pim.* Es rico comer la zanahoria en recado. *Sa xlowb' al li b' arb' ookil q' ani xe' pim sa' juyb' il.*

Zanate. *Tz' oq.* El zanate hace mucho ruido. *Xik' naxye li tz' oq.* Zanate grande. *Nimla tz' oq.*

Zancudo, apellido de la región. *Ch' en, ch' een.* Estoy lleno de granos por los zancudos. *Xiikil xox chi wix xb' aaneb' li ch' en.* Es cierto de que tú eres de apellido Ch' en. *Ma yaal naq laa' at aj ch' en.*

Zapatería. *K' ayib' aal xaab'.* Ya abrieron la zapatería. *Xe' xte chik li k' ayib' aal xaab'.*

Zapatero. *Aj yiib' om xaab'.* El zapatero agrandó mis zapatos. *Xnimob' resi linxaab' laj yiib' om xaab'.* El zapatero se perforó la mano. *Xk' ob' ruq' m laj yiib' om xaab'.*

Zapato de cuero. *Tz' uum xaab'.* Compraré un par de zapatos de cuero. *Tinloq' jun sumalaq intz' uum xaab'.*

Zapato, calzado. *Xaab'.* No tengo zapatos. *Maak' a' inxaab'.* Un par de zapatos. *Jun sumal xaab'.*

Zapote. *Saltul.* El zapote tiene gusanos. *Motzo' xsa' li saltul.* El

zapote está madurando. *Yo chi chaq'ak li saltul.*

Zapuyul, pepita de zapote.

Chunak. Me caí por la pepita de zapote. *Xint'ane'k xb'aan li chunak.*

No vayas a tirar la pepita de zapote. *Maatz'eq li chunak.*

Zona urbana. *Xteepal tenamit.* No me gusta vivir en la zona urbana. *Ink'a' nahulak chi wu wank sa' xteepal tenamit.*

Zopilote. *So'sol.* Los zopilotes son parecidos a los chompipes. *Kama'aneb' li ak'ach li so'sol.* Los zopilotes están amontonados en el camino. *Tub'tuukeb' li so'sol sa'b'e.*

Zorrillo. *Aj paar, paarxuk.* El zorrillo fue corrido por el perro. *X'aanilaak aj paar xb'aan li tz'i'.* Pareces zorrillo. *Kama'anat paarxul.*



Li Xtusulal Aatin a'in naq'axtesimank
cho'q reheb' chi xjunileb' li komon
nake'ilok ilok ru hu ut nake'tz'iib'ak
Q'eqchi' ut Kaxlan aatin. Jo' wi' cho'q
reheb' li saaj poyanam yookatqeb' chi
tzolok sa' li junjunq chi tzoleb'aal. Cho'q
reheb' aj wi' li komon aj q'eqchi' li
nake'xnaw tz'iib'ak sa' li raatinob'aal.
Naru aj wi' te'roksi li komon ak xko'heb'
chi us li xtzolb'aleb'.



Xtusulal Aatin sa' Q'eqchi'

Vocabulario Q'eqchi'



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala